

# دوستويفسكي

2 الأعمال الأدبية الكاملة المجلد

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

نيتوتشكا نرفانوفا

الليالي البيضاء

بروخارتشين

الجارة

المهرج

السارق الشريف

البطل الصغير

قصة في تسع رسائل

شجرة عيد الميلاد والزواج

زوجة آخر .. وزوج تحت السرير



دار ابن رشد





الانعماء الأدبية الكاملة  
للمجلد الثاني





دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية : د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى : المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية : دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبعت بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

- نيتوتشكا نرقانوث
- الليالى البيضاء
- بروخنارتشين
- البحارة
- المصراع
- السارق الشريف
- البطال الصغير
- قصة فى تسع رسائل
- شجرة عيد الميلاد والزواج
- زوجة آخر.. وزوج تحت السرير

جميع الحقوق محفوظة

# تقديم

يضم هذا المجلد الثانى من « أعمال دوستويفسكى الادبية » رواية واحدة هى « نيتولشكا نرفانوفا » ، وقصصا تسعا تتفاوت طولا وقيمة .

## نيتولشكا نرفانوفا

١٨٤٩

هذه الرواية التى كتبها دوستويفسكى فى عامى ١٨٤٧ و ١٨٤٩ ، كان مقدرها لها أن تكون رواية كبيرة تشتمل على ستة أجزاء ، غير أن مائشر منها لا يضم الا ثلاثة أجزاء جعل لها دوستويفسكى العناوين الفرعية التالية : « طفولة » ، « حياة جديدة » ، « السر » . ذلك أن اعتقال دوستويفسكى فى الثالث والعشرين من شهر نيسان (ابريل) ١٨٤٩ قد قطع عليه عمله فلم ينبجز كتابة روايته ، ثم لم يعد الى هذا العمل من أعمال شبابه بعد ذلك أبدا . وحين أعدها لطبعة أعماله سنة ١٨٦٠ ، حلف العناوين الفرعية ، وحذف فصلا من الجزء الثانى هو فصل تلتقى فيه نيتولشكا ، فى بيت الأمير ، بصبى يتيم صغير اسمه لاريا كان الأمير قد ضمه اليه من باب الرأفة والبر والاحسان . ان مصير هذا الصبى البائس

الذى مات أبواه فى أسبوع ، يشبه مصير نيتوتشكا ، ولكن فكرة غريبة كانت تحاصر ذهنه وتستبد بعقله ، وهى أن أبويه قد ماتا حزنا وكيدا لانه لم يكن يحبهما . ولعل هذا اليتيم كان سيعود الى الظهور فى نهاية الرواية على نحو ما تصورها دوستويفسكى قبل أن يعتقل فينقطع عن اتمامها ، فلما لم يتم الرواية عمد الى حذف هذا الفصل أصلا فى طبعة عام ١٨٦٠ .

تتألف رواية « نيتوتشكا نرفانوفا » ، فى صورتها الحالية ، من ثلاث قصص فى الواقع ، لا تكاد تجمع بينها أو لا تجمع بينها فعلا الا شخصية البنت التى تروى ذكرياتها فيها . فاما القصة الأولى فهى قصة الموسيقى ، يافيموف ، واما الثانية فهى قصة حياة الفتاة فى منزل الأمير وصداقتها مع ابنته كاتيا ، واما الثالثة فهى قصة السر فى حياة الكسندرين ميخائيلوفنا ، وهذه القصة الثالثة لم تكتمل .

يقول الكسندر سولوفييف : « ان قصة يافيموف ، العازف على الكمان ، تذكر بشخصية كرايزلر ، البطل الذى وصفه هوفمان تجسيدا للصورة الرومانسية عن الموسيقى المجنون الذى تسحره آلة شيطانية ؛ ولا شك أن شخصية باجانينى الشهيرة قد ساهمت مساهمة كبيرة فى رواج هذه الصورة ، وأغلب الظن ، عدا ذلك ، أن دوستويفسكى قد قرأ قصة بالزاك التى عنوانها « جامبارا » وفيها يصور بالزاك موسيقيا شبيه مجنون يحاول أن يخلق موسيقى جديدة ، فيطوف أوروبا كلها فى صحبة زوجته الوفية ، ويظل الناس لا يفهمونه ، ثم تشتمد عليه وطاة الفجر فيهلوى الى الجنون » . فكان سولوفييف يريد أن يقول ان دوستويفسكى قد تأثر ، فى كتابة هذه الرواية ، بقصة هوفمان أو قصة بالزاك ؟ . ولكن أبكى أن يكون يافيموف والبطلان اللذان وصفهما هوفمان وبلزاك موسيقيين أشباه مجانين حتى نزع أن دوستويفسكى قد تأثر بهذين الكاتبين ؟ الحق ان يافيموف كان يمكن أن لا يكون موسيقيا ، ثم هو يبقى يافيموف نفسه بوجهه النفسى الخاص : بعدائه وتناقضاته ، بطموحه وشراسته ، بقروره وصلفه ، بزوهه وعجزه ، بأدمانه على الحمرة وعزوفه عن العمل تكبرا وكسلا ، وبالقائه تبعه اخفاقه على غيره ، بحبه تعذيب الآخرين وتعذيب نفسه فى آن واحد ، مع وجود بعض بذور الخير فى قرارة ذاته . . . انه ، سواء أكان موسيقيا أم غير موسيقى ، هو الانسان الذى تمزقه المسافة الكبيرة بين ما يطمح اليه وما يقدر عليه ،

الانسان الذى يضمنه الشعور بالمقدرة والعجز مجتمعين ، ويعانى من عقدة النقص وعقدة التفوق فى آن واحد ، ثم لا يعرف كيف يحل التناقض أخيرا الا بالهروب . . بالهروب الى الادمان على الحمرة يغرق فيها أحزانه ، والى القسوة يبرهن بها على قيمته ، ثم الى اليأس فال موت خاتمة للمطاف ونهاية للعذاب . . الأحداث فى قصة يافيموف بسيطة ، ولكن الأغوار النفسية التى يهبط اليها دوستويفسكى فيها عميقة غاية العمق . البطل موسيقى يعزف على الكلارنيت فى أوركسترا خاصة يملكها سرى من سراة القوم ، ويلتقى يافيموف بإيطالى عجيب يورثه قبل موته كمانا شيطانية ، وبطرفة ليس لها تعليل ظاهر ، يصبح العازف على الكلارنيت عازفا على الكمان من الطراز الأول ، ولكنه يصبح فى الوقت نفسه متكبرا سىء الطبع خبيث النفس وقحا سليلط اللسان ، وما يلبث أن يهجر مولاه الذى أحسن اليه وأنعم عليه قائلا له اننى لم أعد أطيق الحياة عندك ، فان الشيطان قد سحرنى ، ولسوف أحرق بيتك اذا أنا مكثت فيه . . وتستبد بالرجل قوة الزهو بنفسه والغيرة من غيره . . وها هو ذا يبدد كل المال الذى نفحه إياه مولاه الطيب ، وها هو ذا يفقد جميع الوظائف التى يعين لها بعد ذلك ، وها هو ذا ينقطع عن العمل آخر الأمر انقطاعا تاما ، ويدمن على الشراب ادمانا يقضى على البقية الباقية من عافية روحه وجسمه . وتظل أحلام المجد تسكن رأسه رغم ذلك ، بل هى تزداد من ذلك قوة وعنفاء ، ويتزوج يافيموف امرأة شابة تحمل اليه بائلة صغيرة ، فما يلبث أن يتلف المال . وتصبح الزوجة الشابة كبش الفداء للموسيقى التعيس ، فهو لا يتفك يلقى عليها تبعة ما يلقاه من اخفاق ، فلولاها لازدهرت عبقريته ، وذاع صيته ، وعرف نبوغه . والزوجة امرأة « حاملة كثيرة الحماسة ، جمة النشاط مهدمة الروح من قسوة القدر ، وهى الى ذلك مصابة بالسل الذى سوف يقضى عليها .

نحن هنا أمام حالة من الحالات التى يمكن أن يتخذها عالم النفس أدلر مثالا على عقدة النقص كيف تفعل بصاحبها . هاهنا يسبق حدس دوستويفسكى دراسات أدلر سبعين عاما أو يزيد . ولكن دوستويفسكى لا يسبق أدلر فحسب ، بل يسبق فرويد أيضا . ولا عجب أن عده فرويد نفسه رائد التحليل النفسى قبله . وهو انما يسبق فرويد حين يصف لنا البنية نيتوتشكا ، راوية هذه الذكريات . والحق أن

دوستويفسكى لا يسبق فرويد وأدلى كليهما فى هذه الرواية ، بل هو يصلح بينهما أيضا . ان من شأن النظرة العلمية أن تنظر الى الواقع من خارج ، فترى جانبا منه تضع له القوانين ، ولا كذلك الحدس الفنى والأدبى ، فانه يعايش الواقع من داخل ، ويراه لذلك دفعة واحدة بكل الحياة التى تنبض فيه ، الحياة الدافقة التى لا يمكن حصرها فى اطار قانون عام شامل يصدق على جميع الأفراد . ان الحدس الأدبى يرى الواقع كله جملة واحدة ، متداخلا متناغما متشابكا ، متعدد الجوانب على انسجام ، متكثر الوجوه على وحدة هى وحدة الحياة النفسية التى تترقق فيه .

قلنا ان دوستويفسكى يسبق فرويد حين يصف لنا هذه البنية نيتوتشكا ، رواية ذكرياتها . ان نيتوتشكا تحب أباه ( زوج أمها ) وتكره أمها . . . شعرت نحوه بحب لا حدود له ، حب ليس فيه شئ من طفولة . . هذه عقدة أوديب . . تكاد وأنت تقرأ قصة نيتوتشكا أن تتساءل : ماذا بقى لفرويد أن يقوله ؟ ولكن عقدة أوديب ليست تنفصل فى رواية دوستويفسكى عن مجرى التاريخ الفنى الحافل الذى تعيشه الصبية . هى تحب أباه وتبغض أمها ، كما قد يقول لنا فرويد . ولكنها تمنع عقدة النقص فى الوقت نفسه ، يجرحها التناقض بين فقر المسكن الذى تقيم فيه مع أبويها وبين المنزل الفنى الذى السائر المسر الذى يقابل هذا المنزل ، وتصدق أباه حين يزعم لها أن أمها هى السبب فيما هم فيه من ضعة الشان وسوء الحال وادقاع الفقر وخمول الذكر . . فيزداد كرهها لأمها ، حتى لتسرق مال أمها التى تدخره الأم لاقامة الأود وسد الرمق ، وتعطيه أباه يشتري به تذكرة حضور حفلة موسيقية يحييها موسيقى مشهور من العازفين على الكمان . وكان حضور هذه الحفلة هو الضربة القاضية على يافيموف ، فقد اكتشف يومئذ ماهى الموهبة الحقة ! عاد من الحفلة مهتم النفس ، فوجد امراته ميتة . وتناول كمانه وأخذ يعزف ، ولكن الموسيقى التى تخرج من الكمان لا تزيد على أن تكون آهات ونحيبا وعذاب وقلقا وحسرات . ويوافيه الجنون ، فيترك البيت مع البنية الصغيرة يطوف فى الشوارع المغطاة بالثلج ، ويظل يطوف الى أن تنهار قواه ، ثم يموت فى أحد المستشفيات . لقد قتله أن اكتشف الموهبة الصادقة ، وأن اكتشف أن أحلامه باطل كقبض

الريج • كذلك يسبق الحداث الأدبي عند دوستوفسكى نظرية فرويد ونظرية آدلر ، بل ويصالح بين النظريتين فى ادراك للحياة من الداخل • وبصالح دوستوفسكى بين فرويد وآدلر فى الجزء الثانى من الرواية حين ينقل نيتوتشكا الى بيت أمير يضمها اليه رحمة وشفقة • فهناك تتعرف الصبية بائنة الأمير •• وتنشأ بين الفتاتين عاطفة هى حب الفرد فردا من جنسه ، هى الحب المثلئ الذى يحدثنا عنه فرويد : قبلات وعناق ونجوى ومسارات •• وتنشأ بينهما فى الوقت نفسه صلات تصلح تجسيدا لنظرية آدلر فى « عقدة النقص » أو « مركب الدونية » •

وتشعر الأميرة زوجة الأمير بما قد يكون للصبية اليتيمة العجيبة من تأثير سيىء على ابنتها ، فسرعان ماتفرق الحبيبتان : ترسل كاتيا بنت الأمير الى موسكو ، ويعهد بنيتوتشكا الى سييدة تمت الى الأمير بقربى هى الكسندرين ميخائيلوفنا • وهكذا ينتهى الجزء الثانى من الرواية على حين بفتة •

ويبدأ الجزء الثالث • انه « قصة جديدة » • ان السييدة التى تحسن الى الصبية اليتيمة فتضمها اليها ، تحب هذه الصبية حبا صادقا ، لتبادلها الصبية الحب • ولكن نيتوتشكا تشعر بوجود شىء ما وراء ذلك الهدوء الظاهر الذى يبدو على سييدة البيت • فانها تلاحظ ان السييدة تقترب من القلق والاضطراب والخوف كلما بدت أسعد حالا وأهدأ بالا • ثم تكشف نيتوتشكا السر : تعثر فى كتاب لوالتر سكوت على رسالة قديمة أرسلها الى الكسندرين ميخائيلوفنا شهاب يعترف لها بحبه ، ويشكر لها « عاطفتها الاخوية » ، ويتركها الى الأبد لأن الناس من حولهم أخذوا يروجون الاقاويل • وثفهم نيتوتشكا السر فى حزن « الخاطئة البريئة » • وكان بطرس الكسندروفنش ، زوج السييدة ، يتظاهر بأنه غفر لامراته ، ولكنه كان يضطهدا ويسومها سوء العذاب بتذكيرها بخطيئتها • وكان هذا الرجل الذى أحدث فى نفس نيتوتشكا منذ أول الأمر أثرا مؤلما يحاول أن يخفى نظراته عامدا بنظارتين زرقاوين • وتكتشف الفتاة فى الرجل الوقور الرصين أنسانا طاغية يعذب « القلب الضعيف » ، امرأته • فكانت تسائل نفسها : ماهذا العذاب الذى لا مخرج منه ؟ ماهذا الخوف الذى لا نهاية له ؟ ماهذه التضحية تبذل فى مذلة



بلا تلمز ولا تملل ؟ ٠٠ وكانت الفتاة تحس أن هذه التضحية هدر ٠٠  
 أمجرم يغفر خطايا يرى ؟ ٠٠ وكان ذلك يمزق نفسها تمزيقا ٠ وتنتهى  
 القصة بمشهد ميلودرامى : يفاجئ بطرس الكسندروف فتش الفتاة وهى  
 بسبيل قراءة تلك الرسالة ، فيشتبه فى أن تكون قد تلقت رسالة من  
 عشيق ٠ ان نيتوتشكا مستعدة لأن تتحمل هذه التهمة ، كما فعلت ذلك  
 من قبل فى سبيل كاتيا ٠ ولكن هاهى ذى الكسندرين تعترف أثناء  
 مناقشة حامية بينها وبين زوجها بأنها هى أيضا « خاطئة » ، وبأنها  
 مستعدة لأن تترك المنزل مع نيتوتشكا ٠ وتكشف نيتوتشكا عن الحقيقة  
 للزوج الغيور ، فتطلع على سر الرسالة ، وتأخذ تقرر فيه صلفه وكبريائه  
 وأثانيته وقسوته ونفاقه ، وتصفه بأنه انسان يحسب نفسه مبرا من كل  
 خطيئة ، فهو لا ينفك يعذب الآخرين ٠ وبهذا الانفجار الذى تنفجره  
 نيتوتشكا تنتهى الرواية مبتورة ٠

## الليالى البيضاء

١٨٤٨

ان هذه القصة التى كتبت سنة ١٨٤٧ ونشرت فى كانون الأول  
 ديسمبر ١٨٤٨ تكاد تروى فصلا من حياة كاتبها ٠ ان البطل الذى لا اسم  
 له فى هذه القصة ، والذى يروى أحلامه وانفعالاته وحبه الرقيق الحنون ،  
 يصف جانباً من طبع الكاتب الشاب دوستويفسكى ، ويقص حياته  
 الانعزالية ومشاعره العنيفة وأحلامه الرومانسية ٠ بماذا يحلم هذا  
 الكاتب الشاب ؟ ٠ انه يحلم بكل شيء ٠ يحلم بدور الشاعر المنحور  
 أول الأمر ، المتوج بأكاليل المجد بعد ذلك ، يحلم بصداقة مع هولمان(\*) ،  
 بليلة سان باوتلمى ، بديان فرنون ، بالسلوك البطولى الذى أظهره ايفان  
 سيليفيتش عند الاستيلاء على قازان ، بكلازا مولبراى ، بايلى دينز ،  
 بأحبار المجمع البابوى وأمامهم هوس ، ببقطة الموتى فى « روبير  
 الشيطان » ( ألا تتذكرين هذه الموسيقى التى تفوح فيها رائحة المقابر ؟ )  
 بمينا وبرلدا ، بمعركة بريزينا ، بقراءة قصيدة عند الكولتيسة ف ٠ د ،

بدانتون ، بكليوباترا وغرامها ، بيت صغير فى كولومنا ، بركن صغير له  
تجلس الى جانبه فيه مخلوقة حببية تصفى الى كلامه فى أماسى الشتاء . .  
... هذه هى التاملات الخلاقة التى كان يسترسل فيها الكاتب الشاب  
محوما حول الموضوعات التى يمكن أن تتناولها أعماله وقد تشبعت  
برومانسية تاريخية ونفسية . ان الكاتب يدرك أحيانا أن هذه الحياة  
الانزالية التأملية يجب أن تدان لأنها تفصله عن الحياة الواقعية وهو  
مع ذلك مفتون بهذه الأحلام لأنها ينبوع رحيه والهامة . ان حياة هذا  
الحالم بطل القصة الذى يعيش فى بطرسبرج منذ ثمانى سنين ( كالكاتب  
نفسه ) والذى لم يعقد فيها أثناء هذه السنين الثمانى علاقة بأحد من  
الناس هى مزيج من خيال جامع ومثالية مسعورة وتفاهة مبذلة عادية .  
انه فى عزله فى هذه العاصمة المتوحشة التى لا تكلمه يسترسل فى  
دراسة وجوه المارة ليتخيل طباعهم حتى أن البيوت نفسها معارف له  
وأصدقاء ، وان له بينها ما هو أثير عليه حميم عنده . ان « الهة الخيال »  
تسج أمامه موكبها الحبيب ولكنه فى حاجة الى الخروج من هذه الحياة  
الخيالية ، انه فى حاجة الى أن يجد صديقا حيا ( أو صديقة ) ليستطيع  
أن يفضى بما فى قلبه الفياض حيا وحنانا . وها هو ذا فى ليلة من ليالى  
شهر أيار ( مايو ) البيضاء بينما كان الضياء الشمالي يضيء على المدينة  
النائمة طابعا سحريا ، ها هو ذا يلتقى بفتاة بائسة فيحملكها من عابر  
مزيج . انه يشعر نحوها بشفقة عميقة لأنه يرى أنها حزينة وأن ذكرى  
من الذكريات كانت تبكيها فيقدم لها صداقته . ويلتقى الشاب والفتاة  
أربع ليال متتاليات فى المكان نفسه فيقص كل منهما على صاحبه حياته  
الفصورة صادقا مخلصا لا يخفى منها شيئا . ان ناستنكا تنتظر الرجل  
الذى تحبه ، الرجل الذى ضرب لها موعدا فى هذا المكان نفسه ولكنه  
لا يجرى . فإذا هى تغرق فى كمد عميق . ويعرض عليها البطل صداقته  
ويحاول أن يساعدها رغم أن هذه الصداقة سرعان ما استحالت حبا .

هكذا نرى أن دوستويفسكى يعود الى موضوع قصصته الأولى  
« الفقراء » . ولكن اللغة مختلفة هنا اختلافا كبيرا للكاتب لا يقتفى  
هنا أثر المدرسة الطبيعية على طريقة جوجول ولستنا نجد ها هنا أى شئ  
يتصل بالمنجم ، فلا مكاتب ولا دواوين ولا موظفين ولا « أصحاب معالي » .  
ولا يشير البطل الا اشارة عابرة الى عمل يتقاضى عليه أجرا مقداره مئة

روبل فى الشهر والى مكافأة سينالها قريبا . فى هذه القصة يحل محل  
ماكار (بطل قصة «الفقراء») الفقير المسن الأخرق المضحك القليل الثقافة،  
يحل محله شاب حالم يفيض حماسة وثقافة أدبية . كما أن فارنكا  
دوبروزيولوف الممرض الحزينة قد استحوالت هنا الى فتاة فى السابعة  
عشرة من عمرها طافحة الحيوية بارعة المكر على براقة . ثم ان الحب  
العاطفى الذى شعرت به فارنكا نحو الطالب بركروفسكى قد انتهى بأماسة  
هى موت الشاب . ثم هى بعد ان أذلها وهجرها السيد يكوف قد ارتضت  
أن تزوجه دون أن تشعر نحوه بأى حب حين عاد اليها ليصلح خطاه .  
ولا كذلك فى قصة الليالى البيضاء فان الحب الذى يشبه أن يكون طفوليا  
ولكنه عميق أعنى حب ناستنكا للشباب الذى استأجر غرفة فى بيت  
جدتها ، قد انتهى نهاية سعيدة ، وناستنكا قد تركها حبيبها أيضا فترة  
من الوقت ولكنه يعود اليها بعد ذلك فى الليلة الرابعة وتكون خاتمة القصة  
زواجا سعيدا . وأخيرا فان ماكار المسكين يبقى حزينا منعزلا مهجورا قد  
هوى الى قاع اليأس ، اما فتى « الليالى البيضاء » فانه بعد أن رأى خطة  
زواجه تنهار يبارك قدره فى وثبة من انكار الذات فاذا هو يخاطب  
ناستنكا قائلا : « بوركت يامن وهبت لحظة من هدوء وسعادة لقلبي الممتن  
الذى يعيش فى وحشة العزلة لحظة بكاملها من سعادة ربه ! هل تحتاج  
حياة انسان الى أكثر من هذا ؟ » . ان الحب شبه الأخوى الذى شعر به  
الحالم قد رفعه الى ذرى عالية من عاطفة الايثار وسوف نرى هذه الشخصية  
المثالية ذات القلب الحبار الحساس الخجول تظهر مرة أخرى عند  
دوستويفسكى وذلك فى روايته «مدلون مهانون» . أليس ايفان بيتروفيتش  
فى هذه الرواية شبيها ببطل الليالى البيضاء ؟ . ان هذه الشخصية  
هى من أحب الشخصيات التى خلفها دوستويفسكى وهى عند دوستويفسكى  
نفسه أقربها الى قلبه وآثرها فى نفسه ولعل من الشائق أن نذكر فى  
هذه المناسبة أن دوستويفسكى قد تصور فى عام ١٨٧٦ أن يكتب رواية  
برمتها يجعل عنوانها : « الحالم » .

القصة الثالثة فى هذا المجلد « بروخارتشين » ، قد كتبها دوستويسكى فى صيف عام ١٨٤٦ ، وفى مقال له ظهر سنة ١٨٦١ ، يروى لنا دوستويسكى كيف تبنت فى خياله شخصية هذا « الفقير الغنى » ، بروخارتشين . قال انه كان قد قرا فى احدى جرائد العاصمة خبرا صادقا عن بخيل غريب ، « يشبه هارباجون الذى وصفه مولير فى مسرحية البخيل » ، مات فقيرا فوق آكوام من الذهب . انه موظف صغير محال على التقاعد اسمه س . . كان لا يدفع الا ثلاثة روبلات اجرا لمبئته على سرير وراء حاجز فى بيت يسكنه عدد من المستأجرين ، وكان لا ينفك يشكو الفقر ، حتى انه لم يدفع اجر المبيت ، فى السنة الأخيرة التى سبقت وفاته . فلما مات اكتشفوا بين أشياءه مائة وتسعة وستين ألف روبل ، نقودا فضية وأوراقا مالية . ، لقد أثرت قراءة هذا النبأ فى نفس دوستويسكى . وتابع دوستويسكى يقول فى مقاله : « عندئذ لما تراهى لى بين جمهرة المارة فى الطريق رجل ليس له وجود فى الواقع ولكنه من ابتكار الخيال ، يرتدى معطفا لا شك أنه كان يتخلده غطاء لنفسه فى الليل ، وأدركت أنه هو نفس ذلك الهارباجون الذى مات راقدا فوق نصف مليون . وهامى ذى شخصية قصصية تنبجس فى خيالى ، شخصية تشبه شخصية « الفارس البخيل » الذى وصفها بوشكين ، وسرعان ما رأيت ان امامى شخصا فذا : يهجر العالم ويهجر جميع ما فى العالم من مغريات ، ويمضى يعيش منزويا وراء الحاجز فى البيت الوضيع . ماله وللترف الباطل والرخاء السخيف والدعة الكاذبة والهناء المزعوم ؟ لا . . ليس به الى ذلك حاجة قط . . انه يملك تحت مخدته كل ما يريد ، يملكه تحت كيس وسادته الذى لم يغيره منذ سنة بكاملها . ليس عليه الا أن يصفر ، حتى يأتية كل ماهو فى حاجة اليه زاحفا اليه زحفا ! لو

شاء لا يتسم له واحتفل به الوف الناس .. ولكننى أحسست وأنا أحلم  
بهذه القصة أننى أسرق بوشكين ... »

ويجب أن نذكر أن هناك شخصية بخيل آخر قد رستمها يراع  
جوجل فى كتابه « النفوس الميتة » ، وهى شخصية بليوشكين . وهل  
يجعل أحد أن هذين الكاتبين قد كانا نقطة انطلاق دوستوفسكى !

وحين نشرت هذه القصة ، قسا الناقد بيلنسكى فى الحكم عليها ،  
فكتب يقول : « هذه قصة ثالثة للسيد دوستوفسكى تثير الاستهجان  
حتى لدى المعجبين بموهبته . أن فيها بضع ومضات من موهبة ، ولكن  
هذه الومضات القليلة محاطة بظلمات تبلغ من الكثافة أن ضياءها لا يتيح  
للقارئ أن يميز شيئا . ليس فى هذا الأثر شيء من الهام ، ليست هذه  
القصة ثمرة عمل حر يقوم به فنان منطلق على سجيته . أن فيها تصنعا ..  
أن فيها ادعاء .. أنها غير مفهومة . ولا شيء فى الفن يجب أن يكون مظلما  
أو غير مفهوم . » والحق أن هذا الحكم قاسى جدا . لقد كان بيلنسكى  
ناقدا واقعيا اجتماعيا يسرف فى التبسيط ، ولم يكن قادرا على أن يقدر  
عمق الأغوار النفسية التى يهبط إليها دوستوفسكى .

صحيح أن هذه القصة ليس فيها مافى « الفقراء » من غنى يشد  
القارئ ويجذبه إليها ، ولكن عالمها هو عالم « الفقراء » نفسه: الغرف الصغيرة  
المفروشة ، المزجرات الجاهلات البسيطات ، سكان هذه الغرف على اختلاف  
أنواعهم ، السكارى الأشقياء .. الخ .. والقصة أكثر جفانا من قصة  
« الفقراء » ، فالمؤلف لا يكاد يصف فيها إلا شخصية واحدة ، غير جذابة .  
وهى - أى القصة - خالية من عمق العاطفة التى تحفل بها قصة الفقراء ،  
ولكنها تشتمل على صفحات كاوية حقا ، ولا سيما الصفحات التى تصور  
هذيان البخيل فموته ، ذلك عدا الأحلام الرهيبة المشثومة التى يصفها  
دوستوفسكى وصفا أخاذا ، والتى لعله عانى هو نفسه مثلها !

## المسألة

١٨٤٧

بدأ دوستويفسكى كتابة هذه القصة « المسألة » فى خريف عام ١٨٤٦ . وقد أرسل الى أخيه يقول له أياخذ : « لسوف تكون هذه القصة الجديدة خيرا من رواية « الفقراء » . هى من ذلك النوع نفسه . وإنما يقود قلمى فى كتابتها الهام ينبع من النفس رأسا . فلست أعانى فى كتابتها من العناء ما عانيت فى كتابة قصة « بروخارتشين » التى ارهقتنى طوال الصيف » .

فلما نشرت القصة ، كان بيلنسكى قد أصبح لا يطيق أى أدب يخرج على نطاق الواقعية ذات الاتجاه الاجتماعى ، لذلك لم يستطع أن يلهم شيئا من جمال هذه القصة الرومانسية التى تختلف فى حقيقة الأمر اختلافا كبيرا عن رواية « الفقراء » . فإذا هو يصفها فى دراسة تستعرض الأدب الروسى سنة ١٨٤٧ قائلا عنها انها لا تشتمل على كلمة واحدة أو عبارة واحدة يمكن أن تعد بسيطة حية ، فكل شئ فيها متكلف مبرقش مصطنع زائف .

والحق أن القصة على جانب عظيم من الجمال . وهى أول قصة يصور فيها دوستويفسكى شخصية « حالم » . أوردينوف فتى مثقف ، منفصل عن المجتمع ، منحجس فى عالم فكره الخيالى وأحلامه الكثيرة ، عاكف على كتابة تاريخ للكنيسة . ان هذه السمة الأخيرة فيه تربطه بالشباب التقى الرومانسى شندلوفسكى الذى كان لدوستويفسكى صديق صباه . وهو الى ذلك فتى شديد الحماسة تنتابه فى بعض الأحيان نوبات صرعة . هذه أول مرة يصف فيها دوستويفسكى مرضه هو ، والاحساسات الحادة التى كان يشعر بها . ان أوردينوف انسان منعزل ، تفيض نفسه أهواء مكبوتة لا تنتظر الا أن تنبجس من قلبه طائفة غارمة . فها هو ذا يتوله حبا بجارته الجميلة التى استأجر فى بيتها غرفة ، والتى لا يعرف أى ابنة الشيخ الذى تعيش معه أم هى زوجته ، وهو شيخ يشبه أن يكون لفرأ ، وثوائفه نوبات صرعة هو أيضا . والقصة كلها تجرى فى جو هو الى الحلم أقرب منه الى اليقظة . . فى جو لا يكاد يستطيع البطل أن يميز فيه بين أحلامه وبين العالم الواقعى .

لا شك ان دوستويفسكى قد تأثر فى كتابة هذه القصة بجوجول .  
ان الجارة تشبه كاترين بطة « الانتقام الرهيب » ( حنى لقد استعار  
اسمها ) التى سحرها أبوها الساحر نفسه . ولكن دوستويفسكى قد  
نقل شخصو الجو الاكرانى الذين وصفهم فيه جوجول ، الى روسيا  
الكبرى ، فى غابات الفولجا التى يرتادها قطاع الطرق . وهو يتأثر  
ايضا بأسلوب سرد القصص الشعبية ، هذا الأسلوب الأخاذ الذى عرف  
كيف يقلده تقليدا بارعا موفقا .

دعك اذن من القلق المر الذى وجهه بيلنسكى الى هذه القصة ،  
وانظر اليها بقلب متفتح للجمال تجد فيها روعة أخاذة . ثم ان لهذه  
القصة مكانا هاما بين جملة أعمال الشباب التى أنتجها دوستويفسكى .  
ان كاترين « قلب ضعيف » مثل اوردينوف تماما . وهما هى ذى نفسها  
تقول : « هب الحزينة لانسان ضعيف ، يرفضها هو نفسه ويردها اليك »  
ان هذه الفكرة سيعود اليها دوستويفسكى بعد سنين طويلة فى  
« الاخوة كارامازوف » فيعرضها بمزيد من القوة والعمق .

ان كاترين مأسورة مسحورة أفسدها مورين ، قاتل أبويها .  
وهي تهتف قائلة عنه : هو شيطانى الحبيث ، بعته روحى . فانا له . .  
أنا ملك يمينه . ويدرك اوردينوف أن مورين على حق حين يصفها  
بأنها « قلب ضعيف » . ان هذا القلب الضعيف خاضع لمشيئة مورين  
الشرطانية . ان كاترين لا تستطيع أن تتمتع بالحرية التى يتظاهرها  
مورين بأنه يمنحها اياها ، فهى فى الفصل النهائى تعود الى الذى  
أغواها ، رغم أنها تحب الفتى حبا قويا . هذه المرأة التى لها نفس حارة  
ملتعبة ، هذه المرأة التى تريد أن تهب الحب الصادق الحر لانسان  
جدير بها ، ثم هى لا تستطيع أن تتحرر من سلاسل خطيئتها ، ليست  
صورة لبطة رواية « الأهل » ، لاسنازيا ، وبطة « الاخوة كارامازوف »  
جروشنيكا ٩ وأخيرا ، فلسوف نجد هذا الهوى المحموم المسعور الذى  
يستبد بمورين ، هذا الهوى الذى يعبر عن الظلم الى التسلط ، سوف  
نجدنه فى الروايات التى سيكتبها دوستويفسكى فى المستقبل . ان  
دوستويفسكى يعالج منذ الآن ، مشكلة الحرية والارادة ، فى هذه القصة  
التي لم يفهمها معاصروه .

## المهرج

١٨٤٨

لم ينشر دوستويفسكى قصة « المهرج » فى طبعة أعماله سنة ١٨٦٠ ، بعد أن نشرها عام ١٨٤٨ ، لقد عدها تأفهة . ثم لم يعد نشرها إلا بعد وفاة دوستويفسكى ملحقة بالمجلد الأول الخافا . على أن هذه القصة لا تخلو لى الواقع من طرالة ، كما أنها تشبه من بعض اللواحي بعض قصص دوستويفسكى فى أيام شبيبته . ان المهرج بولزونكوف الذى يريد أن يسر الناس جميعا وأن يبهجهم هو المعادل المضحك لفاسيا شومكوف . فكلا الشابين ذو « قلب حار » ، وكلاهما طيب النيات ، يمتنى أن يحب وأن يحب . ولكن الثانى يصبح كاريكاتورا للأول ، كما يحدث ذلك كثيرا لدى دوستويفسكى . ان بولزونكوف يقص علينا هو أيضا حكاية غرامية عن خطبة الفتاة ماريا المسكينة التى تشبه خطيبة فاسيا . ولكن هذه الحكاية الغرامية محاطة باطار هزلى ، بمشهد منفر يحاول فيه بولزونكوف أن يحمل حماء على أن يغنى ، وفى آخر الأمر يظهر بولزونكوف مخدوعا قد غرر به حموه هذا . ان هذا التناوب بين النيات الطيبة والرغبات الخسيسة لهو من السمات البارزة التى تميز بعض أبطال دوستويفسكى .

## السارق الشريف

١٨٤٨

فى شهر نيسان أبريل ١٨٤٨ ، نشر دوستويفسكى « من أقاصيص شينغ عابر سبيل » ، وكان ما نشره يضم قصتين ، أحدهما هى : « الجندى المتقاعد » والثانية هى : « السارق الشريف » ، والقصتان كلتاهما يرويهما جندى متقاعد برتبة صف صابط اسمه أستافى كان قد سكن عند دوستويفسكى بعض الوقت خادما .

فلما أعد دوستويفسكى إعادة طبع أعماله سنة ١٨٦٠ ، عدل هذا العمل من أعماله ، فأسقط القصة الأولى بأسرها ، وهى عن حرب عام ١٨١٢ ، وجعل عنوان الثانية للعمل كله .



ان دوستويفسكى يعرف كيف يتحدث باللسان البدائى البسيط الذى يتكلم به رجل من الشعب . والفكرة الاساسية فى هذه القصة هى ما يتصف به انسان بسيط من طيبة متواضعة صادقة . ان صف الضابط ، الفقير هو نفسه ، يؤوى فى غرفته سكران مدمنا ، هو ايميليان ، ويساعده ، ويعطف عليه ويشعر نحوه بحزن شديد حين يلاحظ أن هذا السكران الذى آواه وأطعمه من جوع وآمنه من خوف قد سرقه . ولكنه لما يتصف به من رفاة فى الطبع وذوق فى المعاملة لم يوجه اليه كلمة لوم واحدة .

ان السكران ايميليان الذى سبق أن التقينا به فى رواية «الفقراء» والذى كان يعرفه دوستويفسكى فعلا ، هو انسان حساس مرهف الشعور . لقد ارتكب جريمة السرقة ضعفا ، ولكن ضميره يعذبه أشد التعذيب ، وهو يحاول أن يسر الرجل الذى أحسن اليه وأنعم عليه وأن يهبهجه ، ويتمنى لو يعمل ، ثم اذا هو من قرط عذاب الضمير تنهار صحته ، واذا هو يعترف بجريمته حين كان يلفظ أنفاسه الأخيرة . فيخفف ذلك عنه ويواسيه ، ويشعر أن صاحبه قد غفر له وصفح عنه .

ان هذين الانسانين اللذين يمتازان بالشهامة والروءة ، وفيضان عاطفة وطيبة أقرب الى الواقع من أصحاب « القلوب الضعيفة » ومن « الحالمين » الذين وصلهم فى قصصه السابقة . ان ضابط الصف ، القادر على أن يحب وعلى أن يغفر ، هو « الانسان العادل » بين أبناء الشعب الروسى فى نظر دوستويفسكى . وسنقع عليه فى رواية « المراهق » بسمات شخصية دولوجوروكى .

### البطل الصغير

١٨٤٩

اثناء الأشهر الثمانية التى قضها دوستويفسكى فى سجن منفرد بقلعة بتروبانلوسكايا ، لم ينقطع عن التفكير فى تأليف قصص جديدة . وها هو ذا يكتب الى أخيه ميشيل ، فى ١٨ تموز ( يوليو ) ١٨٤٩ قائلا : « اننى لا أضيع وقتى : فلقد تخيلت ثلاث قصص وروايتين ، وأنا عاكف الآن على كتابة احدها . ولكننى أخشى الاسراف فى العمل . ذلك أن

العمل ، لا سيما اذا قمت به فى حماسة ونشاط ( وأنا لم اعمل يوما  
كما اعمل الآن ) يهدم صحتى دائما بتأثيره فى أعصابى » . والحق أن  
دوستوففسكى لم ينجز أثناء تلك المدة الا قصة « البطل الصغير » ،  
اما الأعمال الأخرى التى تخيلها ووعد بها ، ولعله لم يزد على أن شرع  
فيها ، فلا نعرف عن مصيرها شيئا .

وبعد ذلك بزمان طويل قال دوستوففسكى للأستاذ فسيوفاود  
سولوفييف ، المختص باللغات الرومانية : « حين وجدتنى فى السجن  
قدرت أن هذه هى النهاية ، وأننى لن أستطيع الاحتمال أكثر من ثلاثة  
أيام ، ولكننى لم ألبث أن هدأت هدوءا تاما على حين فجأة . فماذا  
فعلت ؟ كتبت قصة « البطل الصغير » . اقرأ هذه القصة ! هل تجد  
فيها شيئا من غضب أو حلق أو ألم ؟ وكنت وأنا فى سجنى أحلم  
أحلاما هادئة طيبة حلوة عذبة ، وكلما طال بقائى فى السجن ، ازداد  
حالى تحسنا . » . ان هذا التناقض بين الزنزانة الرطبة مع الانتظار  
الطويل لصنور الحكم وبين الأحلام الهادئة والذكريات المضيئة المشرقة  
لهو ظاهرة نفسية نادرة . وقد علل دوستوففسكى هذه الظاهرة فى تلك  
الرسالة نفسها قائلا : « ان فى طبيعة الانسان حيوية مدهشة ! حقا  
ما كان لى أن اصدق أن الانسان يملك مثل هذه الحيوية ولكننى أعرف  
الآن ذلك بالتجربة . » ان هذه الحالة النفسية التى ولدت هذه القصة  
الأخاذة التى تذكر بمثاليته الهادئة فى قصة « الليالى البيضاء » ، ولكنها  
تنقلنا من الجو الحيالى ، جو الضياع المظلم الذى تعرفه العاصفة فى  
لياليها البيضاء ، تنقلنا من هذا الجو الى جو البرية الفارقة فى الشمس ،  
الى جو الطبيعة التى أحبها دوستوففسكى حبا كثيرا ، ولكنه لم يصفها  
الا نادرا . ان دوستوففسكى يصور فى هذه الرواية حياة لاهية  
مرحة فى أطياف غنية قرب موسكو ، « حياة تشبهه أن تكون  
عيدا لن ينتهى فى يوم من الأيام » ، حياة تتعاقب فيها  
المباهج : فمن رحلات على صوات الجياد ، الى نزعات فى الغابات ، الى  
رقص ، الى موسيقى ، الى غناء ، الى تمثيل . . . وفى هذه القصة تقع على  
موضوع من الموضوعات المألوفة التى يعالجها دوستوففسكى : يقظة العواطف  
فى نفس طفل لما يتجاوز الحادية عشرة من عمره ، يقظة الحب بالفريضة على غير  
شعور فى قلب ملتهب . ان هذا الموضوع يربط بين « البطل الصغير » وبين

« نيتوتشكا نرفانوفا » ، ولكن البطل الصغير أملا بالحياة وافيض بالحركة وأحفل بالنشاط وبروح المغامرة من نيتوتشكا الخجول التي عانت هذه الحياة منذ نعومة أظفارها . وإلى جانب البطل الصغير نرى شخصيتي امرأتين تقابلان كاتيا ( بنت الأمير في قصه « نيتوتشكا نرفانوفا » والكسندرين ميخائيلوفنا ( في تلك القصة نفسها ) . هاتان المرأتان هما : الشقراء الجميلة والسيدة م . ٠٠٠ أما الأولى فهي نشيطة خفيفة كالنصار ، تضطهد الصبي وتسومه سوء العذاب ، وتدعى أنها مولهه بحبه ، وما تنفك تلاحقه بشيطناتها . حتى اذا برهن على شجاعة تشبه أن تكون تهورا ، وذلك حين ركب مهرا جامعا لا سبيل إلى ترويضه ، أدركت ما في عاطفته من جد ، وأصبحت صديقتها الرقيقة الوفية . وأما الثانية فهي التي من أجلها انما قام الصبي بمغامرته المتهورة . فالصبي انما يحب السيدة م . ٠٠٠ وقد راح يضع نفسه في خدمتها فارسا مفتون اللب بسيدته على نحو ما تروى حكايات القرون الوسطى ، مستعدا لأن يخاطر بحياته في سبيل معبودته التي لا سبيل إليها . ان الصبي يحب السيدة م . ٠٠٠ وحبه انما هو مزيج من اعجاب وشفقة معا . واذا كانت الشقراء الجميلة تشبه كاتيا ( في قصة « نيتوتشكا نرفانوفا » ) ، كاتيا التي تحب تعذيب المحبوب ، فان السيدة م . ٠٠٠ تشبه الكسندرين ميخائيلوفنا . انها تبدو هي أيضا سعيدة مع زوجها الرصين المتكبر ، ولكنها تحمل هي أيضا حزنا خبيثا . ان نظراتها حجلة وجلة قلقة : « كان هذا الحجل الغريب يضفي على قسماتها الناعمة العذبة الرقيقة التي تشبه قسمات مادونا ايطالية تعبيرا يبلغ من الحزن أنك تشعر بالحزن يغزو نفسك متى رأيتها » . والفتى مفتون بها بل مسحور . انه يريد أن يخدم هذه الانسانة الحزينة وأن يخفف عنها وأن يواسيها . وقد أصبح وصيفها . وهو يشعر نحو زوجها السيد م . ٠٠٠ بعداوة شديدة واضحة ، لأنه يدرك بعدسه أن هذا الرجل ليس طيب النفس ، وأنه غيور ، وأنه ربما كان قاسى القلب .

وبعد حادثة امتطائه صهوة المهر الجموح على ذلك النحو البطولى الذى جعل له شهرة كشهرة أبطال شيللر وفرسان دولورج وتوجنبرج ، يعثر الصبي مصادفة على رسالة يشعر أنها تضم بين ثناياها سر المرأة الشقية فى حبها الدفين العائر الحظ . فكل ذلك عثرت نيتوتشكا أيضا بالمصادفة على رسالة مرسلة إلى صاحبها ، ولكن الفرق بين القصتين أن الفتاة الطلمة

قد قرأت الرسالة وأعدت قراءتها بل ونسختها ، أما البطل الصغير فإنه يحاول أن يرد الرسالة الى سيدته مختومة غير مفوضه ، لا يريد أن يكشف عن سرها ، وكان قد شهد خفية ، مشهد الوداع بين السيدة م . . . وحبيبها : « لعل هذه القبله كانت قبله الوداع ، القبله الاخيره ، المكافاة اليسيرة على تضحية ستحصل اليها الهدوء وتحفظ لها حسن السمعة . » وكان الحبيب ن . . . قد سافر . ولعله قد تركها الى الابد . » وتظلل الرسالة بين يدي الصبي ، فلولا ذلك لاكتشف سر السيدة على حين فجأة ، ولنزل عليها ذلك نزول صاعقة رهيبه . ويتخيل الصبي خطة لرد الرسالة الى صاحبته ، فيمضى يجمع باقة من أزهار الحقل يدس فيها الرسالة ، ثم يقدم الباقه الى سيدته فرحا مبتهجا . ويتظاهر بالنوم منتظرا أن تزع السيدة على الرسالة ، ثم يحس بقبلة الشكر والعرفان تطبعها السيدة على شفتيه ، ويبقى هو ساكنا في نشوة كأنها الوجد . ويتأمل الطبيعة في روعة اصيف . انه ممتلئ سعادة . ويستسلم لهددات هذا الاكتشاف الاول لقلبه ، ويستسلم لهددات هذه اليقظة الاولى التي تتحقق في طبيعته على غير شعور منه . « لقد انتهت طفولتي » . ما أروع وصف دوستويفسكي لهذه العواطف التي تضطرم في قلب فتى ملتهب ! ان الاسطر الاخيره من هذه الفصه التي كتبها دوستويفسكي قبل سفره الى المعتقل بسبب ربا لهي من أصفى ماخطه قلبه من احلام رومانسية . انها وداع للشباب قبيل الآلام التي ستكشف له عن قوة الشر في أعماق النفس الانسانية .

### قصة في تسع رسائل

١٨٤٧

قبل أن ينشر دوستويفسكي روايته الأوليين « الفقراء » و « المثل » كان قد كتب سنة ١٨٤٥ ، هذه القصة : « قصة في تسع رسائل » . لقد كان دوستويفسكي في ذلك العام يعاني نوعا من هوس العظمة : كان يقرر انه يستطيع أن ينجح في الكتابة في جميع الأنواع الأدبية ، ومنها القصص الهزلية المضحكة . وقد طلب اليه نكراسوف حين فكر في إصدار مجلة ساخرة أن يكتب له قصة من هذا النوع ، فسر دوستويفسكي بهذا الطلب سرورا كبيرا ، ثم اذا هو يمضى الى بيته في المساء ، فلما يكاد يطلع عليه الصباح ، حتى يكون قد فرغ من كتابة قصته « قصة في تسع رسائل » ،

وحمل القصة الى نكراسوف فقبل نكراسوف نشرها في مجلته • وكتب دوستوفسكي الى أخيه ميخايل يقول : « لقد قرئت القصة عند تورجنيف في ذلك المساء نفسه ، فأحدثت دويًا •• وقال لي بيلنسكي انه واثق من موهبتي ، لأنني قادر على معالجة موضوعات متنوعة أكبر النوع •• » . ولكن مجلة نكراسوف لم تصدر ، ولم تنشر القصة الا بعد سنة ، وكان بيلنسكي قد غير رايه ، حتى لقد كتب الى تورجنيف يقول : « ان هذه الرسائل التي يتبادلها مخادعان في قصة دوستوفسكي لم تعجبني بل لقد أثارت نفوري واشمئزازي •• على دهشة مني •• انني لم أستطع أن أتم قراءتها الا في كثير من العناء • ذلك كان شعوري بوجه عام ، • والحق أن هذه القصة هي أضخم ما خط قلم دوستوفسكي • حتى أن دوستوفسكي نفسه لم يعد نشرها حين أعد طبعة أعمال الشباب سنة ١٨٦٠ وسنة ١٨٦٥ ، ثم لم يعد نشرها الا بعد وفاته • انها قصة اثنين من المقامرين يجتمعان على ابتزاز مال شباب غني هو أوجين • وقد اقترض الأول ، بطرس ايفانوفتش ، مبلغ ثلاثمائة وخمسين روبلا من الثاني ليدير امر هذا الغش ، وهو يتحاشى أن يلتقى به ، فيكتب اليه الثاني رسائل طويلة متهما اياه بسوء الذمة • وتربك الأمور في النهاية ، فيرسل كل من الرجلين الى صاحبه رسالة لطيفة مكتوبة بخط زوجته • ونعرف عندئذ أن أوجين لم يكن الضحية التي خدعها المخاتلان ، بل كان هو الجاني الذي أوقع الرجلين كليهما في شركه بسطوه امرأتهما • ويمكن القول ان هذه القصة القصيرة التي كتبت على أسلوب المهزلة الفرنسية ما تزال تصكس شيئًا من تأثير جوجول : فان موضوعها قريب في الواقع من موضوع المسرحية الهزلية الصغيرة التي كتبها جوجول بعنوان « المقامرين » ، وفيها يحاول اثنان من المقامرين بالورق أن يخدعا شابًا غنيًا ، ولكن حيلتهما تكتشف في آخر الأمر ، ويرتد كيدهما الى لحرهما •

### شجرة عيد الميلاد والزواج

١٨٤٨

« شجرة عيد الميلاد والزواج » قصة صغيرة عميقة من الناحية النفسية • تتبدى هذه القصة بوصف احتفال بعيد الميلاد يبتهج فيه

الأطفال ويفرحون . لقد كان دوستويفسكى يحب الأطفال كثيرا ويعنى بمعرفة نفوسهم . كتب ذات مرة يقول : « اننى أحب ملاحظة الأطفال كثيرا . انه ليشوقنى كثيرا أن أفاعى فيهم أولى تجليات الحياة » . وهو فى هذه القصة يصف بكثير من المحبة والتعاطف بنية فى الحادية عشرة من عمرها ستكون وريثة ثروة طائلة ، كما يصف بمزيد من المحبة والتعاطف أيضا صبيبا صغيرا هو ابن الخادمة الذى يحتقره سائر الاولاد . ان صورة الطفل الصغير المضطهد ستعود الى الظهور فى روايات دوستويفسكى ( نيتوتشكا فى قصة « نيتوتشكا نرفانوف » ، واليوشا فى « الاخوة كلرامازوف » ) .

وفى ما كان الأطفال يحتفلون مبتهجين ، يدخل شخص من الكبراء ( يذكر بالمحسن الى فاسيا فى قصة « قلب ضعيف » ) . ان هذا الشخص هو هنا رجل ماهر طماع شره الى المال شهوانى . وهاهو ذا يطمع بينه وبين نفسه فى أن يتخذ من البنية زوجة له فى المستقبل ، متى آتت السادسة عشرة من عمرها . ان الزواج الذى يقوم بين رجل مسن وفتاة صغيرة - وكان هذا يحدث كثيرا فى ذلك الزمان الذى كان ينادى فيه « بالزواج القائم على العقل والحكمة » - كان يثير الاشمئزاز فى نفس دوستويفسكى . وسوف نرى دوستويفسكى يعالج هذا الموضوع نفسه فى روايته « حلم العم » . وقد تحقق للرجل المسن ما اراد . . . فلما بلغت الصبية السادسة عشرة من عمرها حتى رأيناها تزف اليه .

### زوجة آخر ، ورجل تعبت السرير

١٨٤٨

الحق أن هذه القصة هى من أضعف أعمال دوستويفسكى . لقد اراد فى هذه القصة ، كما اراد ذلك فى « قصة فى تسع رسائل » ، أن يضحك القراء ، أن يقدم اليهم قصصا هزلية ، وعرة متشابكة بعض الشيء على طريقة روايات بول دو كوك الذى كان يحظى برواج كبير فى ذلك الوقت . ان موضوع هذه القصة أشبه بموضوع مسرحية من نوع « المسخرة » . وهى تتألف من جزأين ، فى الجزء الاول منهما نرى زوجا غيورا ينتظر خروج زوجته من موعد غرامى ليقبض عليها متلبسة

بالجرم المشهود ، وها هو ذا يدخل في حديث مع شباب هو عشيق الزوجة كان ينتظرها هو أيضا ، وتخرج الزوجة الخائنة أخيرا يصحبها شخص ثالث ، فلقد خانت زوجها وعشيقها الأول كليهما ، ولكنها حين تلتقي بهما تحافظ على رباطة جاشها وهنوء أعصابها . وفي الجزء الثاني من هذه القصة نرى هذا الزوج الغيور نفسه يريد أن يفاجئ امرأته متلبسة بالجرم المشهود ، ولكنه يضل طريقه الى الطابق الذي كان يجب أن يصعد اليه من العمارة فذا هو يدخل بيتنا لا يعرفه ، فيختبئ تحت السرير حيث يجد شابا قد سبقه الى الاختباء تحت السرير أيضا لانه ضل طريقه الى الطابق المقصود كذلك . ان هذا الشاب هو عشيق زوجته ، ثم يحى صاحب البيت وهو شيخ هرم ، فيسمع وشوشات مخنوقة تحت السرير ، وتدور بينه وبين زوجته الشابة أحاديث يقطعها سعاله ، ويفتضح وجود الزوج وغريمه على اثر نباح كلب صغير يدخل تحت السرير هاجما عليهما ، فلا يسمع الزوج الا أن يخنقه فيلفظ الكلب الصغير أنفاسه ويموت . ويلوذ الشاب بالفرار ، ولا يسمع ابغان أندريفتش الا أن يخرج من تحت السرير ، ويأخذ يبرىء نفسه أمام صاحب المعالي ، الشيخ زوج الشابة الجميلة . والحق أن هذا المشهد الذي يجرى بين ابغان أندريفتش المسكين ، وبين الشيخ الذي يشبه أن يكون أصمم لا يسمع ، هذا المشهد الذي نرى فيه ابغان يتدفق في سيل من كلام مفكك لا ترابط فيه ، هو المشهد الوحيد المضحك حقاً . وسوف يرسم لنا دوستويفسكى مرة أخرى صورة هذا الوجيه الشسيخ ، المريض الضعيف ، في روايته « حلم العم » ، ولكن الصورة ستكون عندئذ أغنى وأحفل .

وإذا كان لهذه القصة الهزلية جانب يجعلها شائقة بعض الشيء ، فهذا الجانب هو شكلها : ان القسم الأكبر منها حوار حى ، حتى لتكاد تكون مسرحية ، وحتى ليتمكن أن توصف بأنها « قصة مسرحية هزلية » ، كرواية « حلم العم » . وسيكون طابع الحوار هذا غالباً على الروايات التي سيكتبها دوستويفسكى . وبفضل هذا انما كانت روايات دوستويفسكى سهلة الاخراج على المسرح .

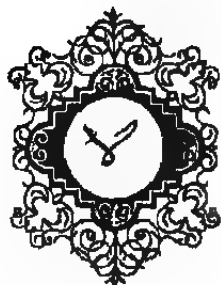
نیتوتشکاترفانوفنا

۱۸۴۹



«نيتوتشكا \* نرفانوفا» ، ظهرت  
في « حوليات الوطن » ، اعداد كانون  
الثاني ( يناير ) وشباط ( فبراير )  
وايار ( مايو ) سنة ١٨٤٩ ، وقد  
انقطع نشر هذه الرواية بسفر  
دوستوفسكي الى سيبيريا .

## الفصل الأول



أتذكر أبى • فقد كنت فى الثانية من عمرى حين مات • وتزوجت أمى مرة أخرى • الا أن زواجها الثانى هذا ، رغم انه قام على حب ، قد سبب لها كثيرا من الآلام • كان زوج أمى موسيقيا ، لقي مصيرا غريبا ، وكان بين جميع من عرفت من الناس أغربهم وأشدهم • وكان أثره فى مشاعرى الاولى ابان الطفولة من القوة بحيث ألقى ظله على حياتى كلها بعد ذلك • ولا بد لى أن أذكر هنا سيرة حياته لتكون قصتى مفهومة • وكل ما سأرويه عنه انما عرفته بعد ذلك من «ب» ، العازف على الكمان ، الذى كان فى شبابه رفيق عمى ( زوج أمى ) وصديقه الحميم •

كان عمى يدعى « يافيموف » • وقد ولد فى أرض أحد المسالكين الأغنياء جدا • وكان أبوه موسيقيا فقيرا انتهى به المطاف الى هذه الارض ، بعد تغرب طويل ، فانخرط فى جوقة هذا المالك الغنى • وكان المالك يعيش حياة رخية ، وكان مولما بالموسيقى الى حد الهوى الشديد ، حتى ليُروى عنه أنه ، وهو الذى لم يكن يترك أرضه يوما ، ولو للذهاب الى

موسكو ، قرر ذات يوم ، على حين غرة ، أن يسافر الى مدينة من مدن  
المياه فى استخراج يقضى بضعة اسابيع ، لا لشيء الا لسمع عازفا على الكمان  
شهيرا قالت الجرائد يومذاك انه سيحيى هنالك ثلاث حفلات •

وكان هذا السرى يملك جوقة ممتازة يقف عليها جميع موارده  
تقريبا \* • وقد انخرط عمى فى هذه الجوقة عازفا على الكلارنيت • وكان  
فى الثانية والعشرين من عمره حين صادق شخصا عجيبا • لقد كان يعيش  
فى تلك المقاطعة نفسها كونه غنى جدا يدمر ثروته لينفق على مسرح  
أقامه فى بيته • وقد طرد هذا الكونت رئيس جوقة ، وهو ايطالى ، لسوء  
سلوكه •

وكان رئيس الجوقة هذا انسانا سىء السلوك حقا ، فما كاد يطرد  
حتى فقد كل كرامة ، فاخذ يهمن على الشراب بل أخذ يتسول ، ولم يعد  
فى وسعه أن يجد عملا فى أى مكان بهذه المنطقة • هذا الرجل هو  
الذى صادقه عمى • ولم يلاحظ أحد فى عمى أى تغير يمكن أن يعزى  
الى تأثير رفيقه فيه ، حتى أن المالك الذى منعه أول الأمر من معاشرته  
الايطالى انتهى أخيرا الى غض النظر عن ذلك • ثم مات الايطالى بفترة ،  
ففى ذات صباح اكتشفت بعض الفلاحين جثته فى حفرة أحد السدود •  
ودلَّ التحقيق الذى تم فى هذا الامر أن الرجل انما مات بالسكتة القلبية •  
وكان كل ما يملكه الايطالى محفوظا عند عمى الذى لم يلبث أن بين أنه  
صاحب الحق فى تركته ، اذ أبرز ورقة كتبها الايطالى بخص يده ، يذكر  
فيها أن « يافيموف » هو ورثته • وكانت التركة بدلة سوداء عنى المتوفى  
بالاحتفاظ بها لأنه كان يأمل دائما أن يجد عملا ، وكمانا لا يدل مظهره  
على أنه ذو قيمة كبيرة • ولم يعترض أحد على هذا الميراث • ولكن بعد  
مدة قصيرة جاء كبير العازفين على الكمان لدى الكونت ، جاء الى المالك

يحمل كتابا من مولاه يرجوه فيه الكونت بل يلح فى الرجاء ان ييسره  
يافيف الكمان الذى تركه الايطالى ، ويظهر رغبته الشديدة فى  
الحصول على هذا الكمان لجوقته ، ويقدم ثمنا له ثلاثة الاف روبل ،  
ويضيف الى هذا انه قد ارسل يستدعى يافيف غير مرة ، ليعقد الصفقة  
بينه وبينه شخصا ، الا ان يافيف كان يرفض دعواته هذه فى عناد .  
ويؤكد الكونت فى كتابه ان الثمن الذى يقدمه يساوى قيمة الآلة ، وانه  
لا ينوى أن يخدع أحدا ، وانه يعتبر رفض يافيف اهانة له ، وان  
يافيف ، أخيرا ، مخصى فى الشك فيه ، فهو لا يريد أبدا أن يستغل  
بساطته وجهله . وخلاصة ذلك كله أن الكونت يطلب أن 'يرد' يافيف  
الى صوابه .

واستدعى المالك زوج أمى على الفور فقال له :

— لماذا لا تريد أن تبيع كمانك ؟ انك لست فى حاجة اليه . ثم ان  
الكونت يقدم لك ثلاثة آلاف روبل . وهو الثمن الذى يستحقه الكمان .  
وتخطئ ان ظننت انك تستطيع أن تبيعه بأكثر من ذلك . ان الكونت  
لا يحاول أن يخدعك أبدا .

فأجاب يافيف بأنه لن يذهب الى الكونت من تلقاء نفسه ، وانه ان  
أكره على الذهاب اليه ، فسيذعن لارادة سيده ، لكنه لن يبيع كمانه . على  
ان سيده يستطيع أن ينتزع منه الآلة ، ان كانت تلك مشيئته !

وواضح ان جوابا من هذا النوع لا بد أن يضرب على وتر حساس  
فى نفس المالك . لقد كان هذا السرى يزهر دائما بأنه يعرف كيف  
يعامل موسيقيه ، وكان يمدهم جميعا ، من أولهم الى آخرهم ، فنانيين  
حقيقيين ، وكان يعتقد أن جوقته ، بفضلهم ، لا تفوق جوقة الكونت  
فحسب ، بل تضارع جوقات العواصم .

فقال له المالك :

- حسنا • سأبلغ الكونت أنك لا تريد أن تبيع كمانك • سأبلغه أن هذا هو رأيك ، وأنتك تشعر أن لك الحق كله في أن تبيع كمانك أو ألا تبيعها ، أليس كذلك ؟ ولكن قل لي - أنا الذى أطرح عليك السؤال الآن - ما فائدة احتفاظك بهذه الكمان ؟ ان آلتك هي الكلاريت وأنت لا تجيد العزف حتى على الكلاريت • تنازل لي عن هذا الكمان ، فأعطيك ثلاثة آلاف روبل ( من ذا الذى كان يظن ان هذه آلة ذات قيمة ١٩ )

فابتسم بايموف ، وأجاب :

- كلا يا سيدى ، لن أتنازل عن الكمان ، لكنك تستطيع طبعاً أن • •  
- اننى لا أكرهك على شيء • • أترانى أعذبك لأحملك على ما لا

تريد ١٩

قال المالك ذلك فى صراخ غاضب ، خاصةً وأن المشهد كان يجرى على مرأى من « عازف » الكونت الذى يستطيع أن يستنتج من ذلك أن نخط الموسيقيين لدى المالك ليس بالحظ السعيد • وأضاف المالك حانقا :

- اذهب ، يا ناكز الجميل ، ولا أحب أن أراك بعد الآن أبدا • ماذا كنت لولاي ، أنت وآلتك ، الكلاريت ، التى لا تكاد تعرف العزف عليها ؟ أنت هنا تأكل ، وتشرب ، وتلبس ، وتتقاضى أجرا ، وتعيش كما يعيش الوجهاء من الناس • أنت فنان ، ثم تأبى أن تفهم هذا كله وأن تقدره حق قدره • اذهب • لقد هيجت غضبى •

لقد كان المالك يطرد هكذا جميع من يثور عليهم ، لأنه كان يخشى نفسه ، ويخاف سوروات حنقه • وما كان ليحب أبدا أن يقسو فى معاملة « فنانيه » ، كما كان يسمى موسيقيه •

وُظِنَ أَنَّ الأمر قد انتهى ، ما دامت الصفقة لم تتم • ولكن ها هو عازف الكونت ، بعد شهر من ذلك ، يخلق لمى ، من تلقاء نفسه فى هذه المرة ، لا بوحى من الكونت ، مشكلةً جديدة • وهى الآن مشكلة رهيبة • انه يشى بزواج أمى على أنه قاتل الايطالى ، وعلى أنه أقدم على قتله أملا فى الاستيلاء على ميراث ضخمة ، ويؤكد أن الوصية انما كتبت بضغط واكراه ، وانه مستعد للبرهان على ذلك بشهود • وعبنا حاول الكونت والمالك أن يدافعا عن زوج أمى وأن يتوسلا الى منتهى ، بكل الأساليب ، أن يكف عن اتهامه ، فقد أصر على الاتهام اصرارا قويا لم يتزحزح عنه • ثم بيّنا له أن تشريع جنة المتوفى ، رئيس الجوقة ، قد تم وفقا للأصول ، وان وشايته تخالف البدهة ، وانه انما أقدم على ما أقدم عليه جبا فى الانتقام أو بداعى الغضب ، لأنه لم يحصل على الآلة التى كان يريد الحصول عليها ( فمن أجله اذن كان يريد الكونت أن يشتري الآلة ) • لكن الموسيقى ظل متمسكا برأيه ، وأخذ يقسم أنه على حق ، وأن السكنة القلبية لم يكن سببها السكر بل السم ، وطالب باجراء تحقيق جديد • وكان من الجدل فى اتهامه بحيث لم يكن بد من استئناف التحقيق : فقُبِضَ على يافيموف وأودع سجن المدينة • وبدى تحقيق جديد شغل المنطقة كلها وأثار اهتمامها الشديد ، وانتهى الى الحكم على الكمانى بتهمة الوشاية الكاذبة • ومع ذلك فانه ظل مصرا على رأيه ، وظل يدافع عن هذا الرأى حتى النهاية • لكنه اضطر أن يعترف بأنه لم يكن يملك من الأدلة غير ما أمده به خياله ، وبأنه لفق القصة كلها من شكوكه واستدلالاته • ومع ذلك ، ورغم أن اختتام التحقيق برهن على براءة يافيموف برهانا

قاطعا ، فقد ظل متهمه على يقين من أن يافيموف هو قاتل المسكين ، رئيس الجوقة ، وانه ربما لم يستعمل السم فى قتله ، لكنه قتله بوسيلة من الوسائل ! •• ولم يمكن تنفيذ الحكم الذى أصدر على العازف بالسجن ، فقد أصيب فجأة بنزيف فى الدماغ ، ففقد عقله ، ثم مات فى مستشفى السجن !

وكان المالك ، طوال المدة التى استغرقها هذه القضية ، يعامل عمى أكرم المعاملة • لقد أتعب نفسه من أجله كأنه ابنه : مضى يراه غير مرة ليواسيه ، وأعطاه مالا ؛ وأتى له بأحسن سيجاره ، منذ علم أن يافيموف يحب التدخين • حتى اذا ظهرت براءة يافيموف أقام مأدبة للجوقة كلها •

لقد كان يعتبر قضية يافيموف قضية الجوقة كلها ، لأنه كان يحترم الأخلاق الحسنة التى يتمتع بها موسيقوه ، احترامه لمواهبهم ، بل وأكثر من ذلك •

وانقضت على ذلك سنة ، حين شاع فى المنطقة أن عازفا شهيرا على الكمان ، وهو فرنسى ، قد وصل الى مركز المنطقة ، وأنه ينوى إقامة بضعة حفلات موسيقية • فلم يلبث المالك أن أخذ يسعى سعيًا حثيثًا ليدعوه الى بيته • وكان له ما أراد ، فوعده الفرنسى بالمجيء ، وو زعت الدعوات على جميع سكان المنطقة تقريبا ، وكان كل سىء معدا لاستقبال الفرنسى ، حين وقع فجأة مالم يكن فى الحسبان •

نفى ذات صباح ، علم ان يافيموف قد اختفى دون أن يترك أثرا يدل عليه ! •• وأخذوا يبحثون عنه دون أن يظفروا بباطل • لقد أصبحت الجوقة فى وضع حرج ، اذ تعوزها الان كلارينت • ولكن بعد ثلاثة أيام تلقى المالك من الفرنسى رسالة يتحلى فيها من وعده بالمجيء ، ويقول ، بلهجة متعالية وان لم تكن مقنعة ، انه سيكون بعد الآن شديد الحذر

فى علاقته مع أشخاص يملكون جوقه موسيقية ، ويدى أسفه على أن  
موهبة عظيمة تعيش تحت رحمة انسان عاجز عن تقديرها حق قدرها ،  
ويذكر ان متال يافيموف ، وهو الفنان الموهوب وأحسن عازف على الكمان  
رأه فى روسيا ، اوضح برهان على صدق كلامه .

صعق المالك لدى قراءة هذه الرسالة . انه 'يطمن فى الصميم .  
كيف ؟ كيف يمكن أن يفترى عليه يافيموف ، يافيموف نفسه ، هذا الذى  
عنى بأمره كل تلك العناية ، واسدى اليه كل ذلك المعروف ، فاذا هو  
يقول فيه هذا الكلام السيئ لفنان أوروبى يحرص هو على حسن رأيه  
فيه أشد الحرص ؟

ثم ان الرسالة عجيبة من ناحية أخرى . ان الفرنسى يدعى ان  
يافيموف ، وهو الفنان الموهوب ، انما هو عازف على الكمان لم يعترف له  
بمواعبه ، وا دره على العزف على آلة اخرى . وبلغ تاثر المالك بهذه  
الرسالة أنه قرر الذهاب فوراً الى امدينه للقاء الفرنسى . لكنه فى تلك  
اللحظة نفسها تلقى كلمة من الكونت يدعوه فيها الى الذهاب اليه ، دون  
تأخر ، ويذكر له أنه على علم بالأمر ، وأن الفنان الفرنسى هو الآن فى  
بيته مع يافيموف ، وانه لاستثنائه من وقاحة يافيموف وأكاذيبه ، قد أصدر  
أوامره بمنعه من الخروج . وأضاف الكونت الى ذلك أن لا بد من مجيء  
الملك اليه ، وأن الاتهام الذى لفته يافيموف قد أثر فيه شخصياً ، وان  
الأمر يبدو له من الخطورة بحيث لا بد من توضيحه بأسرع ما يمكن .

أسرع المالك الى الكونت ، فلقى عنده الفرنسى ، واذا ذاك نرح له  
الملك قصة يافيموف من أولها الى آخرها ، وأضاف أنه لم يكن ليدور  
فى خلد ان هذا الرجل يتمتع بموهبة رفيعة لأنه ، خلافا لما يقول  
الفرنسى ، قد كان عنده عازفا رديثا على الكلاريت ، وأن هذه هى المرة



الأولى التى يسمع فيها أن الموسيقى الذى هجره عازف" على الكمان ، وأضاف الى ذلك أيضا أن يافيموف لم يكن عبدا ، وإنه كان يتمتع بحرية تامة ، وأنه كان فى وسعه دائما أن يتركه لو كان يسيء اليه حقا !

صُعق الفرنسي من الدهشة • ونودى على يافيموف الذى تبدلت معالم وجهه حتى ما يكاد يُعرف ، فاتخذ موقف التعالى ، وأخذ يجيب فى سخرية واستهزاء ، ويؤكد صدق ما أسلف للفرنسى • وقد أثار ذلك حفيظة الكونت الى أبعد حد ، فقال بلا لف ولا دوران ان يافيموف حقير ، وأنه واثق كذاب يستحق أرذل العقاب • فأجابه عمى قائلا :

— مهلاً يا صاحب السعادة ، فان لى معك شأنا منذ مدة طويلة ، وانى لأعرفك حق المعرفة ، فبفضلك أوشكت أن يُحكم علىّ بتهمة القتل • انى لأعلم من ذا الذى دفع « الكسيس نيكيفوريتش » ، الموسيقى الذى كان يعمل عندك ، الى الوشاية بى !

وخرج الكونت عن طوره لدى سماعه هذا الاتهام الفظيع ، وكان هنالك ، عرضا ، موظف جاء لبعض الأمور ، فلما سمع هذا الكلام قال انه لا يمكن أن يترك هذا كله دون توضيح ، وان وقاحة يافيموف المهينة تستند الى تهمة باطلة وضیعة ، وأنه يرجو أن يسمح له بمحاسبة هذا الشخص على الفور فى البيت نفسه • وأظهر الفرنسي استياء شديدا وقال انه لا يفهم هذا النكران للجميل • فأجاب عمى غاضبا بأنه يفضل أن يحاكم ، وأن عودة أخرى الى القضاء أمر عنده من الحياة التى عاشها حتى ذلك الحين فى جوق المالك ، وهى حياة لم يستطع أن يتركها قبل الآن لقرره الشديد • وما ان فرغ من كلامه حتى أوقفوه وقادوه الى خارج الصالة ثم سجنوه فى غرفة بعيدة ، على أن يقودوه فى اليوم التالى الى المدينة •

وفى حوالى منتصف الليل ، رأى السجين باب غرفته يُفتح ، ورأى المالك يدخل مرتديا ملابس البيت ومحتذا نمل البيت وممسكا بيده قنديلا . كان واضحا انه لم يستطع أن ينام ، وأن عذابا مبرحا أخرجه من سريره فى مثل هذه الساعة . ولم يكن يافيموف نائما ، فجعل يحدق فيه دهشا . ووضع المالك قنديله ، وجلس الى مقعد أمام يافيموف ، وقد ظهرت عليه علامات التأثر العميق .

— يا جور ، لماذا أهنتنى هكذا ؟

ولم يجب يافيموف . وكرر المالك سؤاله . وكان كلامه يختلف بمאطفة عميقة ، بضم غريب .

وأخيرا أجاب عمى قائلا ، وهو يقوم بحركة تشير الى المعجز :

— لا أدرى يا سيدى لماذا تجرأت عليك هكذا . لا شك أن الشيطان هو الذى أضلنى . لا أدرى أنا نفسى ما الذى دفعنى الى هذا كله . على أن حياتى عندك لم تكن بالحياة يا سيدى ، لم تكن بالحياة .. هذا هو السبب فى أن الشيطان تملكنى ودفعنى الى ما دفعنى اليه .

فأجاب المالك :

— يا جور ، عد الى ، سأنسى كل شيء ، سأغفر كل شيء ، اسمع : سنكون كبير العارفين على الكمان فى الجوقة ، وسأدفع لك أكثر مما أدفع للآخرين .

— كلا يا سيدى ، كلا ، لا تزدد على ما قلت ، ليس لى مكان عندك . قلت لك ان الشيطان قد تملكنى . سأوقد فى بيتك نارا ان بقيت فيه . تمر بى لحظات من القلق البخاقى أوتر فيها أن لا أكون قد ولدت . والآن لن

أستطيع أن أجيب • الأفضل أن تتركى يا سيدى • لقد ألم بى هذا كله  
منذ تعلق بى ذلك الشخص الجهنمى !

– من هو هذا الشخص ؟

– ومن عساه يكون غير ذلك الذى فطس كما يقطعس كلب ضائع ،  
ذلك الايطالى المنحوس •

– أهو الذى علمك العزف على الكمان يا عزيزى يا جاور ؟

– نعم ، وعلمنى أشياء أخرى ، ليزيد شقائى • لبتى لم أعرفه •

– وهل كان فديرا فى العزف الى هذا الحد يا عزيزى يا جاور ؟

– كلا ، لم يكن يجيد العزف كثيرا ، لكنه كان يحسن التسليم •  
لقد علمت نفسى بنفسى • أما هو فلم يزد على أن يرشدنى • نعم ، لقد كان  
أفضل لى أن تكون ذراعى يابسة من أن أتعلم هذا الفن • لقد أصبحت  
الآن لا أعرف ماذا أريد • تستطيع أن تقول لى يا سيدى : « ماذا تريد  
يا يا جاور ؟ يمكن أن أعطيك كل ماتريد » • أما أنا ، يا سيدى ، فلن  
أجيبك بكلمة ، لأننى لا أعلم أنا نفسى ماذا أريد • كلا ، يا سيدى ،  
الأفضل أن تتركى • أقول لك هذا للمرة الثانية • أحب أن أتصرف  
تصرفا يرسلنى الى أبعد مكان ممكن ، فينتهى كل شىء •

فقال المالك بعد لحظة من صمت :

– لن أتركك هكذا يا يا جاور \* • اذا كنت لاصحب أن تعود الى ،  
فلك ذلك • أنت حر ، ولا أستطيع أن أحجزك ، لكننى لن أتركك الآن  
قبل أن تعزف لى شيئا ، يا يا جاور • خذ كمانك ، أناشدك الله ، واعزف  
قليلا • افهمنى • انتى لا آمرك أمرا ، ولا أحاول أن أكرهك اكراها ،

وانما أتوسل اليك يا كيا • أناشدك الله ، يا عزيزى يا جور ، أن تعزف  
لى ماعزفته للفرنسى • أطعنى • انك عنيد مثلى • لك من طبعه ، يا عزيزى  
يا جور • لقد فهمت أنا عواطفك ، فحاول أن تفهم أنت عواطفى • لا  
أستطيع أن أعيش ما لم أسمعك تعزف مسرورا ما عزفته للفرنسى •

— ليكن ما تريد • لقد عاهدت نفسى على ألا أعزف أمامك ياسيدى ،  
على ألا أعزف أمامك أبدا • ولكنك أثرت فى قلبى الآن ، فسأعزف لك ،  
وحده ، وهذه هى المرة الأولى والأخيرة يا سيدى ، ولن تسمعنى بعد  
ذلك أبدا ، فى أى مكان ، ولو دفعت من أجل ذلك ألف روبل !

عندئذ أمسك يافيموف بكمانه ، وأخذ يعزف مقطوعة من تأليفه كان  
قد استمد موضوعها من أغنان روسية قديمة ( ويؤكد «ب» أن هذه المقطوعة  
هى أول وأحسن أثر ألفه عمى للكمان ، وأنه لم يعزف فى حياته شيئا  
آخر يمثل هذه القوة ) — وكان المالك أثناء ذلك ، وهو من أولئك الذين  
لا يستطيعون أن يسمعوا موسيقى دون أن يتأثروا ، كان يبكى من فرط  
الانفعال • فلما انتهى يافيموف من عزف المقطوعة ، نهض المالك من مكانه ،  
وأخرج من جيبه ثلاثمائة روبل ، فمدَّ يده بها الى عمى وهو يقول :

— الآن تستطيع أن تمضى ، يا يا جور • سأخرجك من هنا ،  
وسأتولى تسوية الأمر مع الكونت • ولكن اسمع جيدا : اياك أن تلقانى  
يوما ، ولو فى طريق • أمامك مستقبل واسع ، واذا التقينا يوما وجها  
لوجه ، فسيىء ذلك إلينا كلينا • والآن وداعا ! • • بل اسمع : نصيحة  
أخرى أسديها اليك قبل أن تمضى ، نصيحة واحدة : لا تدمن على الشراب  
• • وخذ نفسك بالدراسة الدائمة ، والعمل المستمر ، ولا تقتر • أقول  
لك هذا نصيحة أب لابنه • أعود فأحذرك ! اعمل دائما ، واياك والحانات ،

فأنك ان ألم بك حزن ، أو أصابتك خيبة ( وما أكثر ما سنصاب بخيبات )  
فأخذت تشرب ، مضيت الى دمارك ، وسامت حالك ، وكنت تعرض نفسك  
لأن تفتس في أى مكان ، فى قاع حفرة ، كصاحبك الايطالى • والآن  
وداعا • بل انتظر • عاتقنى •

وتعانق الرجلان • ثم مضى عمى حرا طليقا •

ولم يكده يتحرر حتى سارع الى تبديد روباته الثلاثمائة فى مركز  
المنطقة ، وأخذ يصاحب رواد أفذر العاثات وأحقرها ، وكانت نتيجة ذلك  
أن اضطر بعد قليل ، وقد أصبح وحيدا بلا مال ولا من يحبسه ، أن  
ينخرط فى جوقة حقيرة لمسرح متجول ، وعين فى هذه الجوقة الكماني  
الأول - ولعله كان الكماني الوحيد ! - وطبيعى أن هذا لا يتفق مع  
أهدافه التى كان يرمى اليها فى أول الأمر • لقد كان يريد أن يمضى  
بأقصى سرعة الى بطرسبرج ، وأن يدرس هنالك ، وأن يجد عملا مناسباً ،  
وأن يصبح فى تلك المدينة العظيمة فنانا مرموقا • ولم تجر حياته فى  
المسرح المتجول بلا عقبات • فانه لم يلبث أن تخاصم مع رئيس الفرقة ،  
وترك المسرح المتجول ، وفقد عندئذ كل شجاعة ، واضطر تحت تأثير  
اليأس ، أن يكتب الى سيده القديم يذكر له وضعه ويسأله بعض المال •  
رغم أن ذلك يجرح كبريائه جرحا عميقا ، الا انه لم يتلق أى جواب على  
رسالته تلك ، وكان قد كتبها بلهجة عنيفة • فكتب رسالة أخرى ذليلة ،  
يعترف فيها بفضل سيده عليه ، ويسميه باسم حامى الفنون ، ويتوسل اليه  
مرة أخرى أن يهب الى نجدة • ووصله الجواب : أرسل اليه المالك أخيرا  
مائة روبل ، مع بضعة أسطر بخط خادمه ، يحذره فيها من طلب المعونة  
بعد الآن • وحين تلقى عمى هذا المبلغ اعتزم أن يسافر فورا الى بطرسبرج ،  
لكنه بعد أن سدد ديونه كان ما بقى له من المال لا يفي بنفقات السفر •

وهكذا ظل في الأقاليم ، وانخرط مرة أخرى في جوقة صغيرة • وفي هذه المرة أيضا لم يتفاهم مع أفراد الجوقة • وأخذ ينتقل من عمل الى آخر ، وقد قر في رأسه أن يمضي الى بطرسبرج بأقصى سرعة ممكنة ، وبأية وسيلة من الوسائل • لكنه قضى على هذا في الأقاليم ست سنين طوالا • واخيرا استوفى عليه اليأس • ولاحظ ، على رعب وهول ، انه كان يفقد موهبته شيئا فشيئا في هذه الحياة اليائسة المشوشة التي لم يكن يلقي فيها الا ذل بعد ذل • وفي ذات صباح ترك عمله ، وحمل كمانه تحت ذراعه ، وسافر الى بطرسبرج وهو يكاد يتسول طوال الطريق • وهناك أقام في شونة ، ولم يلبث أن اتصل بـ « ب » الذي كان قد وصل من ألمانيا وكان يحلم هو الآخر بمستقبل عريض • وسرعان ما قامت بينهما صداقة • وما يزال « ب » حتى الآن يتحدث عن صداقتهما في ذلك الوقت بتأثر عميق • لقد كان كل منهما شابا ، وكانت تطوف في رأس كل منهما أحلام واحدة ، ويهدف الى عين الغاية التي يهدف اليها الآخر • الا أن « ب » كان لا يزال شابا في زهرة شبابه ، ولم يكن قد عانى حتى ذلك الحين كثيرا من الفقر والذل • وكان ألمانيا فوق كل شيء وقبل كل شيء ، يمضي الى غايته بنشاط ومثابرة ، ويعرف قواه تمام المعرفة ، ويكاد يعرف مقدما ما سيصير ، في حين أن رفيقه الذي ناهز الثلاثين وبلغ منه الارهاق مبلغه ، كان قد فقد كل جلد ، وكان قد أتلف صحته وقواه خلال تلك الأعوام الستة التي اضطر أن يكسب فيها قوت يومه بالعمل تارة في مسرح صنفير بالعاصمة ، وتارة في جوقة حقيرة • لقد كانت الفكرة الثابتة التي تسيطر عليه أيامذاك هي أن يخرج من هذا الوضع الحقير ، أن يدخر قليلا من المال ليلاحق ببطرسبرج • الا أن هذه الفكرة الغامضة الغائمة كانت نوعا من نداء داخلي مبهم فقد سناه على مرّ السنين ، شيئا بعد شيء ، في نظر يافيموف نفسه ، حتى أصبح وصوله الى بطرسبرج أشبه بوصول انسان

يتحرك بلا ارادة ، أو انمان تحركه رغبة قديمة أصبحت عادة ، وكأنما قد أعتشته الرحلة ، فأصبح لا يكاد يعرف ماذا جاء يعمل في بطرسبرج . كان في حماسه شيء من الكسل والمرارة ، فهي لا تزيد على أن تجعله يفتر بنفسه ، الى أن يستعيد الثقة بقواه الأولى ، بحياه القديمة ، بالهامه الماضى الذى لم ينضب .

وكانت حماسه الدائمة هذه تبهز صاحبه البارد الرصين « ب » ، حتى بلغ من شدة اعجابه بمعنى أن اعتقد أنه سيصبح فنا عبقرى ، ولم يستطع أن يتصور مستقبل رفيقه على غير هذا النحو . ومع ذلك فإن « ب » لم يلبث أن فتح عينيه ، وأدرك الحقيقة ، ورأى بوضوح أن هذه الحماسة الفائرة المحمومة ليست الا يأسا لا شعوريا من موهبة ضائعة ، موهبة لعلها لم تكن ، حتى فى أول أمرها ، بالموهبة الخارقة . ورأى أن كل هذا لم يكن الا مزيجا من عماوة ، وغرور فارغ ، وزهو فى غير محله ، وخيال طائش ، وأحلام فى عبقرية يخال المرء أنه يحملها فى نفسه . وقد تحدث « ب » قائلا : « ولكننى لم أكن أستطيع أن أمتنع عن العجب لطبيعة رفيقى الغريبة . لقد ظل المسكين ، خلال سبع سنين طوال ، يجتر أحلام مجده المقبل دون أن يشعر أنه كان يفقد المبادئ الأولى فى الموسيقى ، بل والتكنيك الذى لا بد منه لمبتدىء . وكان ، مع ذلك ، يرسم للمستقبل فى خياله المضطرب ، أضخم المشاريع الوهمية . كان يريد أن يصبح أحد أوائل المازفين على الكمان فى العالم . وكان يعد نفسه منذ ذلك الحين عبقرى من هذا الطراز ، بل كان ، وهو الذى يجهل أبسط مبادئ الطباقي ، يعتقد أنه خلق ليكون مؤلفا موسيقيا . الا ان ما كان يدهشنى أكثر من أى شيء آخر هو أن هذا الرجل ، رغم ضعف المامه بالتكنيك الموسيقى ، كان يملك معرفة بالموسيقى واضحة ، معرفة « غريزية » ان صحت التعبير . لقد كان احساسه بالموسيقى من القوة ، وكان فهمه

للموسيقى من العمق بحيث لا بد أن يخضع عن حقيقة قيمته ، وأن يعد نفسه لا ناقدا عميقا نافذ الحدس فحسب ، بل أحد جهابذة الفن وعبقرياً من عباقرته أيضا • وكان يتفق له أن يقول لى بلغته البسيطة الخشنة ، وهو الذى كان غريبا عن كل ثقافة ، حقائق تبليغ من العمق اننى كنت أقف حياها مشدوها ، لا أفهم كيف كان فى وسعه أن يدركها ، هو الذى لم يقرأ فى حياته شيئا ، ولا تعلم شيئا • ولا اكتم اننى استفدت منه كثيرا ، وانتفعت بنصائحه فيما حققت من تقدم • وكنت مطمئنا الى مصرى • لقد كنت ، أنا أيضا ، شغوبا بفنى متعلقا به أشد التعلق ، رغم اننى كنت أعرف أن مواهبى ليست بالمواهب الغذة ، واننى سأكون عاملا من عمال الفن ، وكنت راضيا بذلك قانما به ، ولكننى أستطيع أن أعتر بأننى لم أقبر حاجتى به الطبيعة ، بد ضاعفته مائة مرة • ان الناس ليشون على مروتنى فى العزف وعلى ما حصلته من براعة تكنيكية مدهشة • لكننى أعترف بأننى أدين بهذا العمل المتواصل العنيد الذى أخذت به نفسى ، أدين به لمعرفتى الواضحة بقيمتى الحقيقية ، أدين به للفورى من كل ما يمت بصلة الى الطمع والزهو ، الى القناعة الهينة والكسل ، الى كل هذه الصفات التى تنج عن الرءى عن نفسه • • •

وفد حاول « ب » أن يسدى انصح ، بدوره ، الى هذا الرفيق الذى طالما أصنى هو الى نصائحه باحترام ، الا أن رفيقه كان يضيق بنصائحه ذرعا ويفضب منها غضبا شديدا • ولم تلبث صداقتهما أن اعتراها افتور • ولاحظ « ب » أن عمى يزداد استسلامه للخمول والحزن والضجر شيئا بعد شئ ، وأن وثبات حماسه أصبحت أندر من ذى قبل ، وأصبح يعقبا نوع من القلق القائم المحطم • وأخيرا هجر يافيموف كمانه أسابيع طويلة • ولم يكن السقوط النهائى بعيد • اذ لم يلبث أن انهيار المسكين انهيارا تاما • وتحقق كل ما تنبأ به المالك !



فها هو ذا يافيموف يدمن على السكر ادماناً لا يردعه عنه شيء •  
وكان « ب » ينظر الى ذلك وقد امتلأ قلبه رعباً • ولم يبق للنصائح من  
أثر البتة ، حتى أصبح يتحاشى أن يوجه اليه أى نقد •

ووصل يافيموف من ذلك شيئاً فشيئاً الى استهتار لا يعرف الخجل :  
انه يعيش الآن عائلة على « ب » ، ولكن ذلك لا يشعره بشيء من الاسف  
أو الندامة ، حتى لقد كان ينصرف كما لو كان من حقه أن يعيش عائلة  
عليه !

وكانت أسباب الرزق تنضب شيئاً بعد شيء • لقد كان « ب » يعطى  
بعض الدروس فى الموسيقى ، او كان يقوم بالعزف فى حفلات ساهرة  
لدى بعض أهل التجارة من الالمان ، أو لدى بعض الموظفين الفقراء ، وكان  
لا يتقاضى الا أجراً ضئيلاً ، الا أنه أجز على كل حال • وكان يافيموف  
يأبى أن يرى حالة الفقر التى يعانيتها رفيقه • وكان يعامله فى كثير من  
الصلف والكبرياء ، حتى لقد تمضى أسابيع طويلة دون أن يكلف نفسه  
عناء التحدث الى رفيقه بكلمة واحدة •

وفى ذات يوم قال « ب » لعمى ، فى كثير من الرقة واللطف ، ان  
من الأفضل له ألا يهمل كمانه كثيراً حتى لا يفقد مرونة أصابعه • لكن  
يافيموف غضب غضباً شديداً • وكأنما تخيل أن صاحبه سيركع متوسلاً  
اليه أن يعود الى كمانه ، فقال انه هجر كمانه عمداً ، وانه لن يمسه بعد  
الآن أبداً • وفى مرة أخرى احتاج « ب » الى زميل يعزف فى حفلة  
ساهرة دعى اليها ، فطلب الى يافيموف أن يصحبه ، الا أن هذا العرض  
أنار فى يافيموف حقناً هائلاً ، فقال لصاحبه فى احتقار وازدراء انه ليس  
ممن يعزفون فى الشوارع ، وانه ليس من التفاهة ، كصاحبه « ب » ، بحيث  
يرضى أن يدمس فنه النيل بالعزف لأناس من أصحاب « الدكاكين » وكان

تعلق أحدهما بالآخر قد بلغ من القوة أن تصرفات يافيموف الغريبة ،  
وعيوبه الواضحة كانت لا تزيد « ب » إلا تعلقا بصديقه • لقد كان « ب »  
يفهم صديقه ويقرأ ما فى نفسه • كان يوجس النهاية التى سيصير إليها  
كل هذا •

وقد تعاقب الاثنان ساعة الانفصال ، بل وقع كل منهما فى ذراعى  
الآخر ، وأخذا يبكيان • وفى تلك الساعة صرخ يافيموف قائلاً ، من خلال  
الدموع والشهيق ، انه ليس الا انسانا شقيا ، ليس الا انسانا ضالا ، وانه  
كان يعرف ذلك منذ مدة طويلة ، ولكنه فى هذه اللحظة انما يدرك أنه على  
شفا الهاوية ، كمحتضر • وختم كلامه ، وقد امتنع لونه ، بقوله :

— اننى لا أملك أية موهبة •

وتأثر « ب » من ذلك تأثرا رهيبا • ثم قال لصديقه :

— اسمع يا ياجور بتروفتش • أنت مخطئ • انك بهذا اليأس  
تدفع بنفسك دائما الى الانهيار • انك لا تملك جلدا ولا شجاعة • تدعى  
الآن أن ليس لك موهبة • لكن هذا يرجع الى حزنك • ليس صحيحا انك  
لا تتمتع بموهبة • أنت تتمتع بالموهبة • أؤكد لك أن الموهبة لا تموزك •  
هذا واضح من قدرتك على فهم الموسيقى والاحساس بها • وأستطيع أن  
أبرهن لك على ذلك بالرجوع الى حياتك نفسها • لقد ذكرت لى أنك تأملت  
فى حياتك كثيرا ، وهذا يدل على انك منذ ذلك الحين ، تحمل فى نفسك  
هذا اليأس نفسه • فى ذلك الوقت ، أدرك فيك استاذك الاول ، ذلك  
الانسان الغريب الذى طالما حدثتنى عنه والذى أيقظ فى نفسك حب  
الموسيقى ، أدرك فيك الموهبة الموسيقية • لكنك لم تكن تعرف أنت نفسك  
ماذا يجرى فى أعماق نفسك • لم تكن تشعر بالراحة والطمأنينة عند  
المالك ، وكنت تجهل ماذا تريد • ومات أستاذك قبل الأوان ، وتركتك

لاما ومطامع غامضة مبهمة ، ولم يكشفك لنفسك ، وهذا أهم ما فى الامر . . . كنت تشعر ان عليك ان تسلك سيلا أخرى ، سيلا أرحب . كنت تشعر ان حياة أخرى تنتظرك ، لكنك لم تكن تعرف الطريق إليها . ويشتت ، فصرت تكرر كل ما حولك . ان السنين الست التى قضيتها فى بؤس متلاحق لم تذهب سدى ، فقد تعلمت فك ، وفكرت ، وعرفت فواك ، حتى أصبحت تفهم فك وقيمتك . يا صديقى لا بد من الصبر والشجاعة . ان ما خصتك به الطبيعة أعلى كثيرا مما خصتني به أنا . انك فنان أكثر منى مائة مرة ، ولكننى أسأل الله أن يهب لك جزءا مما وهب لى من صبر . اعمل ، ودع الشراب ، كما نصحتك بذلك صاحبك المالك الممتاز . . . واستأنف من البداية ، استأنف من الالف باء . ما الذى يقعدك؟ الفقر؟ العوز؟ ولكن الفقر هو الذى يصنع الفنان . وهو أمر لا بد منه فى البداية . انك الآن انسان مهمل ، لا يحتاج اليك أحد ، ولا يحتاج أحد أن يعرفك . . . تلك هى الحياة . وسترى فى المستقبل قساة آخرين حين 'يعرف من أنت ، وحين 'تعرف قيمتك . سيخفك الحسد وستخفك النذالات وحماقات الناس أكثر مما يخفك الفقر . ان الموهبة فى حاجة الى حب ، انها فى حاجة لأن 'تفهم ، وسترى كيف سيعاملونك حين تشارف على تحقيق غايتك . سيدوسونك بالأقدام ، سيحتقرون هذا الذى تكون قد اكتسبته بالعمل الشاق ، بالحرمان والجوع وسهر الليل . . . لن يشجعك رفاق الآتون ، ولن يواسوك . لن يدلوك على مافيك من عناصر الخير والصدق . بالعكس ، سيحسون عليك كل غلطة ، ولن يروا غير عيوبك ، ولن يبينوا لك الا ما أنت فيه مخطئ . ، سيفلعون ذلك وفى نفوسهم فرح خبيث . واذا تظاهروا لك بأنهم لا يحفلون بأمرك بل يزدرون شأنك كانوا فى الحقيقة يفرحون لكل ما تقع فيه من أخطاء ( كأن الانسان معصوم من الخطأ ) ! .

ثم انك امرؤ لا تتحمل شيئاً ، انت انسان صلف فى غير داع الى صلف . وانت لذلك معرض فى كل لحظة لأن تبجح كبرياء طبل منفوخ . ذلك هو سر شقائك ، لانك ستظل وحدك ، وهم العدد الكبير . سيعذبونك بوخزات الابر . لقد بدأت أنا نفسى أشعر بذلك . هيا يا عزيزى ، انهض من كبوتك الآن . ولست أعزل من كل سلاح . انك تستطيع أن تكسب رزقك . لا تحقر التمارين اليدوية البتلة : ليس يضرك أن يكون عزفك أول الأمر كنس الخشب ثقلاً ، فطالما نشرت أنا الخشب سهرات برمتها فى بيوت أولئك البائعين التافهين . الا انك لا تملك الجلد اللازم ، وانت لهذا مريض .

ثم انك تموزك البساطة . انك تنتقد ، وتسرف فى التفكير : رأسك وحده هو الذى يعمل . انت جريء فى الكلام ، حتى اذا كان عليك أن تمسك بقوسك ارتعشت خوفاً واهلاً .

ان كبرياءك قوية ، ثم أنت لا تجرؤ على تحقيق شيء . كن شجاعاً وعلبك بالصبر ، وخذ نفسك بالتمرين ، واذا أعوزتك القوة حقاً ، فعليك يومئذ بالمغامرة : ان فيك حماسة ، وان نفسك لتفيض بالعاطفة ، وربما بلغت هدفك على هذا النحو . وهبك لم تبلغه ، فامض مع ذلك الى أمام . ان تخسر فى ذلك شيئاً ، بل سيزداد امتلاكك ناصية فنك . أجل يا صديقى ، ان « المغامرة » أمر عظيم ، بالنسبة لينا معشر الفنانين !



وقد أصفى يافيموف فى أول الأمر الى صديقه القديم منفعلاً أعمق الانفعال . وحين كان « ب » يتكلم كانت وجنتا يافيموف الشاحبتان تتمشيان وتحمران شيئاً فشيئاً . والتهبت عينا بريق من الجرأة والامل غير معهود فيه .

ولكن سرعان ما انحدرت هذه الجرأة النيلة مرة أخرى الى

الاستهتار ثم الى الوقاحة ، فلما أنهى «ب» كلامه كان يافيموف قد أخذ يتململ • ومع ذلك فقد شد على يد صاحبه بحرارة ، وشكره • الا انه اتقل فجأة من مشاعر الذل العميق والحزن الشديد الى التعالى والكبرياء والصلف ، فصرخ فى وجه صاحبه بلهجة متحدية ، قائلا : « لا تصدع رأسك بالاهتمام بمصيرى • اننى أعرف ما ينبغى لى أن أعمل ، وسترى قريبا عند من سأعمل ! سأحى فى القريب حفلات موسيقية رائعة ، وسأحصل على المجد والمال معا » • ولم يعترض «ب» على هذا الكلام ، بل اكتفى بأن هز كتفيه • وعندئذ افترق الرفيقان القديمان • الى حين طبعاً ••

فان يافيموف سرعان ما بدد المال الذى تركه له رفيقه ، وعاد عبثا عليه مرة ثانية ، فثالثة ، فرابعة •• فعاشرة •• الى أن نفذ صبر «ب» • حتى اذا عاد يافيموف مرة ، أوعز «ب» أن يقال له ان صاحبه ليس فى البيت • ومنذ تلك اللحظة لم يعد يراه !



وانقضت على ذلك بضع سنين • وفى ذات يوم ، بينما كان «ب» عائدا من عمله ، اصطدم - فى زقاق صغير ، على باب احدى الخمارات المنحطة - بسكران رث الثياب يناديه باسمه • كان هذا السكران هو يافيموف ، ولكن وجهه كان قد تغير وشعب حتى لا يكاد يعرف • واضح اذن انه لم يدع حياته المضطربة الفاسدة ، حتى لقد تركت هذه الحياة على وجهه طابعا لا يمحو •

وشعر «ب» بكثير من السعادة لهذا اللقاء ، وهمّ أن يتكلم ، لكن يافيموف لم يدع له فرصة الكلام ، بل جرّه الى داخل الخمارة ، وهناك ، فى حجرة صغيرة مدخنة استطاع «ب» أن ينعم النظر فى يافيموف • لقد

كان صاحبه فى خرق بالية ، وكان حذاؤه ممزقا ، وكان سرواله ملطخا  
بأنار الشراب ، وكان شعره قد ابيض وقلت غزيرته •

ابتدره «ب» قائلا :

— كيف أنت ؟ وأين أنت الآن ؟

وظهرت على وجه يافيموف علائم الاضطراب ، وبدأ عليه الارتباك .  
وكانت أجوبته على أسئلة «ب» مفككة متقطعة ، حتى خيل الى «ب» انه  
أمام انسان مختل • واعترف يافيموف أخيرا انه لا يستطيع الكلام قبل أن  
يقدم له شئ من الشراب ، وإن صاحب هذه الحانة أصبح يرفض أن يقدم  
له الشراب دينا منذ مدة طويلة • • احمر وجه « يافيموف » وهو يقول  
هذا الكلام ، رغم محاولته أن يتجلد • • وكان منظر هذا كله يثير الشفقة  
والحزن والألم ، فاهتزت نفس الصديق الطيب ، وفاضت حناها ورحمة •  
لقد كانت مخاوفه اذن فى محلها • وأمر يافيموف بشراب • • فما إن  
احتساه حتى تغير وجهه !!

وكان من الهوان على نفسه بحيث تفجر الدمع من عينيه عرفانا  
بالجميل ، وحاول أن يقبل يد «ب» المحسن اليه • وصعق «ب» حين علم  
أثناء الغداء أن صاحبه البائس قد تزوج ! • • الا أن دهشته تجاوزت كل  
الحدود حين قال له « يافيموف » ان امرأته هى السبب فى انهياره ، وانها  
قتلت موهبته •

فسأله «ب» :

— وكيف ذلك ؟

فأجاب :

— انقضت سستان ، يا عزيزى ، لم ألس خلالها كمائى • انها امرأة

من طبقة منحطة ، امرأة عامية تافهة .. قتلها الله ! .. ان كل ما نستطيع  
أن نعمله ما - أنا وهى - هو أن نتضارب !

- ولكن اذا كانت كذلك ، فلم تزوجتها ؟

- كنت أتصور جوعا حين عرفتها ، وكانت تملك ألف روبل .

وفقدت عقلى ، فتزوجت . وهى التى تهالكت على ، وتمسكت بعنقى ..  
لم أدفعها الى ذلك . وذهب المال بسرعة يا عزيزى ، أما بقية الموهبة ،  
فقد ضاعت هى الاخرى !

لاحظ « ب » أن يافيموف كان فى حاجة لأن ينتحل لنفسه الاعذار .

وأردف يافيموف يقول :

- لقد هجرت كل شئ .. ..

وهنا صرح بأنه فى المدة الأخيرة كاد يصل الى كمال امتلاكه ناسية  
فنه ، وانه لو شاء ما استطاع « ب » أن يلحق به ، رغم أنه أحد أوائل  
المازفين على الكمان فى العاصمة !

وفوجئ « ب » بهذا الكلام ، فسأله :

- ولماذا هجرت اذن كل شئ ؟ أما كان عليك أن تبحث عن عمل ؟

فأجاب يافيموف ، وهو يحرك يده علامة الاحتقار

- عينا . أين منكم من يفهم الموسيقى ؟ ماذا تعرفون من الموسيقى ؟

لا شئ .. لا شئ البتة .. قصاراكم ان تنفخوا لحنا راقصا فى باليه ..  
انكم لم تتروا ولم تسمعوا عازفا على الكمان مجيدا . فعلام أفسد عليكم  
راحتكم ؟ ظلوا اذن حيث أنتم ، ما طاب لكم ذلك !

ودعم « يافيموف » كلامه مرة أخرى بحركة من يده ، وترنح على

مقدمه ثملا ، ثم دعا « ب » ان يصحبه الى بيته ، وألح فى الدعوة • الا أن « ب » رفض ، واكتفى بأن أخذ عنوانه ، مؤكدا انه سيأتى لزيارته فى الغد • وأخذ يافيموف - وقد اكتظت معدته ودارت فى رأسه الخمرة - ينظر الى رفيقه القديم نظرة ساخرة ، ويحاول أن يلدعه لدعا قويا بأية وسيلة • فلما نهض « ب » يريد الانصراف ، هب « يافيموف » فتناول فراءه الغالى وقدمه اليه ، كما يفعل الخادم مع عظيم من العظماء • وبينما كانا يجتازان القاعة ، توقف يافيموف ليقدم صاحبه للخدم وللجمهور ، قائلا انه أول عازف على الكمان فى العاصمة ، بل العازف الوحيد • • والخلاصة أنه كان فى منتهى الوقاحة •

ومع ذلك ، مضى « ب » يزوره فى صباح الغد ، فى الغرفة الصغيرة الوحيدة التى كنا نسكنها جميعا • • كنت يومئذ فى الرابعة من عمري ، وكان قد انقضى على زواج « يافيموف » بأمرى ستان • ولقد كانت أمى شقية حقا • كانت قبل أن تتزوج أبى تعمل مربية ، وكانت على جانب من ثقافة ، الا أنها لفقرها تزوجت موظفا عجوزا هو أبى • • ولم تشش معه الا سنة واحدة ، مات أبى بعدها فجأة • وبعد موته وزعت تركته الهزيلة بين واريه ، فأصاب أمى قدر زهيد من لدرامه ، وبقيت أمى وحيدة معى • • وكان من الصعب أن تجد من يستخدمها مربية بعد أن أصبحت تحمل على ذراعيها طفلا •

وفى تلك الأثناء ، عرفت يافيموف صدقة ، فأحييته وانستت به ، والحق يقال • ذلك انها امرأة شديدة الحماسة ، حاملة ، فصدقت ما كان يكيله يافيموف لنفسه من الشاء على مواهبه ، وما كان يتحدث به عن مستقبله اللامع •

وساعدها الخيال فانطلقت تداعبها آمال رائعة • • وراق لها أن تكون مرشدا وسندا لرجل عبقرى ، فتزوجته •



ولكن ما ان انقضى على زواجها به شهر واحد ، حتى تبددت جميع  
أحلامها وجميع آمالها ، ليحل محلها الواقع المحزن . ذلك أن يافيموف  
- ولعله نزوجها من أجل روبيلاتها الالف - تنكر لها منذ نقد المال .  
وكانما راق له أن يتسلل عن اخفاقه بهذه الحجة ، وطفق يعلن لكل من  
يلقاه أن زواجه قد قتل مواهبه ، وأنه يستحيل ان يعمل في غرفة خائفة ،  
ومن حوله أسرة جائعة ، وأنه ما من الهام موسيقى يمكن أن تواتيه في  
جو كهذا الجو . . . وأخيرا ، أن القدر قد تأمر عليه منذ طفولته وان ذلك  
كله واضح وضوح النهار . . ولعله انتهى - هو نفسه - الى تصديق  
شكواه ، فلقد كانت هذه الحجة الجديدة تغريه أيما اغراء .

ان هذه الموهبة الشقية ، هذه الموهبة المتعطلة ، كانت تبحث - على  
غير شعور - عن علة خارجية تلقى عليها تبة كل ما تلقاه من اخفاق ، وكل  
ما تعانيه من بؤس . .

ولم يكن يافيموف قادرا على أن ينظر الى الحقيقة الرهيبة وجهها  
لوجه ، فيعرف انه فيما يتصل بفنه قد انتهى الى الأبد ، ومنذ مدة طويلة  
. . كان يكابر ويتعزق تعزق المريض حاصرته أحلام الحمى . . كان  
في حرب مستمرة على الحقيقة المخيفة . فإذا اتفق له أن تفتحت عيناه  
لحظة من الزمن ، فاستشف هذه الحقيقة ، كان يذعر حتى يشعر انه على  
شفا الجنون . . كان يستحيل عليه أن يتنازل عن أحلامه التي كانت حيا ته  
نفسها خلال مدة طويلة ، فظل يعتقد - حتى لفظ أنفاسه الاخيرة - ان  
ساعته لم تحن بعد ، وان مجده آت لا ريب فيه .

وكان في الساعات التي يتضمضع فيها ايمانه هذاء يندفع الى الشراب ،  
فإذا ضباب السكر يطرد همومه وينفى قلقه . ولعله لم يكن يدري الى  
أى حد كانت حاجته الى امرأته شديدة . لقد كان وجودها حجة يتسلل

بها عن اخفاقه، حتى لقد رسخ فى عقله أخيرا أن حياته لن تستأنف مجراها  
السليم الا بعد أن يقبر هذه المرأة التى ضيعته !

ولم تكن أمى تفهمه • • فهى امرأة حاملة ، حتى انها لم تستطع أن  
تحمل الصدمة الاولى حين تبدت لها الحقيقة المرة • وقد أصبحت سريعة  
الاهتياج ، كتيبة المزاج ، كثيرة التأنيب والتقريع ، فكانت المشاجرات بينهما  
لا تنقطع ، وكان هو يجد لذة فى تعذيبها ، وكانت لا تنى تحته على البحث  
عن عمل • الا أن عماوة عمى ، وطبعه الشاذ ، وما رسخ فى عقله من ان  
امرأته هى السبب فى ضياعه • • كل ذلك جعل منه انسانا لا يعرف الرحمة  
الانسانية ، فلا سبيل للعاطفة الى قلبه • فكان لا ينقطع عن الضحك عليها ،  
وكان يقسم بصراحة قاسية انه لن يمس كمانه مادامت امرأته على قيد الحياة •  
ولم تطق أمى هذه الحياة ، رغم انها كانت تحب زوجها حبا عنيقا ، ورغم  
أنها ظلت تحبه الى آخر لحظة من حياتها ، فاعتلت صحتها ، وأصبحت  
لا تعارفها الاوجاع ، ولا يفارقها الذعر والفرع • الا أن ذلك كله لم  
يعفها من تبعة اطعام الاسرة ، وحاولت أن تستضيف سكانا يطعمون عندها  
بأجر ، الا أن زوجها كان يسرق دراهمها خلسة ، وكثيرا ما اتفق لها ان  
وضعت الصحون فارغة أمام هذين الشخصين اللذين تناضل من أجلهما •  
وحين أتى « ب » لرؤيتنا ، كانت أمى منهمكة فى غسل الثياب  
وترقيع الملابس العتيقة • • تلك هى الحياة الشقية التى كنا نعيشها فى  
ظلمات غرفتنا الحظيرة •

وتأثر « ب » لرؤية شقائنا • فما كان منه الا أن قال لعمى :

— اسمع • انك لا تقول الا هراء وسخفا • • فلا تعد عى مسامعى

قصة موهبتك المينة • • ما عملك هنا ما دامت هى التى تطعمك ؟

فأجاب عمى :

— لا شىء !

الا أن « ب » لم يكن يتصور ، بعد ، كل ما تعنيه أمى .. فكثيرا ما كان أبى يعود الى البيت فى صحبة أناس حقيرين ممن لا عمل لهم الا التسكع فى الأزقة .. وبالهول ما كان يجرى فى البيت عندئذ !

وأخذ « ب » يعظ رفيقه القديم طويلا . وصرح له - أخيرا - بأنه ان لم يرعو عن غيه ويسلك سلوكا شريفا ، فلن يمد له يد المعونة ، وقال له - بلا لف ولا دوران - انه لن يعطيه شيئا من المال ، ما دام سيده فى الشراب . ثم طلب اليه أن يعسك بكمائه فيسمعه عزفه ليحكم على قدرته . ومضى عمى لاحضار كمانه ، فاتهز « ب » هذه الفرصة ، ومدَّ الى أمى خلسة بعض المال ، الا أن أمى لم تشأ أن تقبله ، فتلك هى المرة الأولى التى تتلقى فيها صدقة ! .. عندئذ مد « ب » المال الى أمى ، فأخذته ، وانفجرت أمى المسكينة بأكية .. وأتى عمى بكمائه ، الا انه طلب أن يقدم اليه قليل من الخمر ، قائلا انه لا يستطيع أن يعزف بدون ذلك .

وجىء له بالخمر فشرب ، وسرعان ما انطلقت أساريره وانتعش . ثم قال متجها الى « ب » وهو يخرج من الدرج دفترا كبيرا غطاءه الغبار : - باسم الصداقة ، سأعزف لك شيئا من تأليفى .

ثم قال وهو يشير الى الدفتر : - هل ترى ؟ .. هذا كله من تأليفى ! .. ولكنه من عجينة أخرى غير ألحان « الباليه » التى تعزفونها .

وأخذ « ب » الدفتر ، وقلب بعض صفحاته صامتا . ثم أخرج من جيبه دفترا موسيقيا ، وطلب الى عمى أن يدع الآن مؤلفاته ، وأن يعزف له قطعة عيَّنها له من دفتره هو .

وانزعج عمى من ذلك قليلا . الا انه لخوفه من أن يضيع هذا

الحامى الجديد ، نفذ ما طلب اليه + وأدرك « ب » عندئذ أن رفيقه القديم الذى يتباهى بأنه لم يلمس كمانه منذ زواجه ، كان - فى الواقع - قد تمرن كثيرا أثناء ذلك ، فتحسن عزفه تحسنا واضحا خلال فتره انفضالهما !

ليتك ترون الفرع الذى فاض فى وجه أمى المسكينة فى تلك اللحظة ! + لقد أخذت تتأمل زوجها فى كثير من التباهى والاعتزاز . . وسر الصديق الطيب « ب » سرورا صادقا هو الآخر ، ووعد أن يجد لعمى عملا . وكانت له - فى ذلك الحين - علاقات بنوى الشأن ، فما لبث أن أعمل هذه العلاقات ، فأوصى بعمى خيرا ، بعد أن استقطعه عهدا على نفسه أن يصلح سيرته ويقوم سلوكه . واشترى « ب » لعمى ثيابا لائقة ، وقدمه لأشخاص من أصحاب النفوذ يتوقف عليهم إيجاد العمل الذى كان يريد أن يحصل له عليه . والحق أن « يافيموف » لم يكن يتصلف ويتكبر الا بالكلام ، أما فى أعماق نفسه ، فقد ملأه فرحا هذا العرض الذى تقدم به اليه صديقه القديم +

وقد روى « ب » - فيما بعد - كيف كان يشعر بخجل شديد حين كان عمى يطبق يتملقه ويتزلف اليه ويتذلل له ويفغره بسيل من عبارات التعظيم والاحلال ، خوفا على نعمه أن يقطعها عنه . والحق أن « يافيموف » فهم أنهم يريدون أن يردوه الى الطريق السوى ، ففرح لذلك حتى انقطع عن الشراب . . وأخيرا وجدوا له عملا فى جوقه أحد المسارح ، واجتاز المسابقة بنجاح باهر لأنه استطاع خلال شهر من الدأب والعمل ، أن يسترد كل ما كان فقده خلال ثمانية عشر شهرا من القعود عن العمل + وقطع على نفسه عهدا أن لا يكف عن العمل بعد ذلك ، وأن يقوم بواجباته الجديدة على نحو دقيق منظم . الا أن حالة أسرتنا لم

تحسن . فان عمى لم يعط أسمى من روايته قرش واحدا ، بل كان ينقدها كلها على موائد يدعو اليها أصحابه الكثيرين ، الذين لم يلبث عددهم أن أصبح كبيرا جدا .

ولكنه كان يتجنب الاشخاص الذين يتمتعون بموهبة حقيقية ، ويجالس خاصة موظفى المسرح وأفراد « الكورس » وغيرهم ممن يستطيع أن يسيطر عليهم .

واستطاع أن يوحى اليهم باحترام خاص لشخصه ، اذ بين لهم - منذ البداية - ان الناس لا يفهمونه وانه يتمتع بمواهب فذة ، وان امراته هى السبب فى ضياعه ، وان رئيس جوقتهم - أخيرا - لا يفهم فى شئون الموسيقى شيئا البتة ! .. وكان يسخر من جميع فنانى الجوقة ، ومن اختيار للمسرحيات التى تمثل ، ومن مؤلفيها . وأخيرا ، أخذ يشرح نظرية جديدة فى الموسيقى . ثم تشاجر مع زملائه ومع رئيس الجوقة ، وكان فظا مع رؤسائه ، حتى اشتهر بين الجميع بأنه انسان مختل ، مزعج ، لا يصلح لشيء . .. هكذا عرف يافيموف كيف يتصرف على النحو الذى يتعب جميع الناس ، فما يطيقون بعد ذلك احتماله !

والحق أن ثمة ما يثير الاستغراب فى هذه الادعاءات المتطرفة ، تصدر عن موسيقى فى مثل اهماله ، وعن عازف فى مثل عجزه ، لاسيما حين كان يمدح نفسه بمثل هذا الافتخار ، ويمثل تلك اللهجة البجاجة القاطعة . .. ولم يستثن من اتهاماته صديقه «ب» ، بل أخذ يشيع عنه تهما حقيرة ووشايات وضيعة ، يتكرها ثم يذيعها على انها حقائق لا تقبل الشك . وانهى ذلك كله الى أن تعكر الجو بين عمى وبين «ب» . ولم تنقض ستة أشهر على عمله فى الجوقة على هذا النحو الفوضوى المستهتر ، حتى اضطروا الى اخراجه . الا انه لم يدع أروقة المسرح بهذه السهولة

وسرعان ما أصبح يرى من جديد ، بخرقه البالية القديمة ، بعد أن باع  
أو رهن ملابسه المناسبة ، وطفق يتردد على زملائه القدماء ، لا يعنيه أن  
يعرف هل يسرهم أو يزعجهم أن يستقبلوا زائرا مثله . فكان ينقل اليهم  
الأقاويل ، ويروج عندهم الحكايات السخيفة ، ويشكو اليهم حياته يوما  
بعد يوم ، ويدعو كلا منهم الى زيارته فى بيته للاعجاب بزواجه المجنونة .  
وطبعى أنه كان يجد دائما بينهم من يسره أن يقدم لزميل له  
مطرود قدحا من الشراب ليسمعه يلفق أسوأ الأقاويل . ثم ان حديث  
ياقيموف كان بارعا يفيض ملاحظات مرة لاذعة تفتن هذا النوع من  
المستمعين . وكانوا يعاملونه كمهريج شبه مجنون ، يحضونه على الثرثرة  
تزجية للوقت وملئا للفراغ . وكان يحلو لهم أن يستتبروا غضبه ،  
بالتحدث أمامه عن عازف جديد وصل الى العاصمة . فسرعان ما كان  
يتغير وجهه ، ويشرد له ، ويعضه الحسد ، ويسأل عن هذا العازف  
الجديد من هو وما هى مواهبه . وأعتقد أن ذلك الوقت كان بداية جنونه  
الحقيقى ، بداية الفكرة الثابتة التى حاصرت عقله واستبدت به ، أغنى  
ايمانه بأنه أول عازف على الكمان ، فى بطرسبرج على الأقل ، وأن الحظ  
هو الذى خانته ، وأنه مضطهد مهان ، وأنه ضحية أنواع شتى من المؤامرات  
وان الناس لا يفهمونه ، وانه لذلك مجهول . وكانت هذه الفكرة الاخيرة  
تروق له وتعلق غروره ، فهناك أناس يحبون أن يعتقدوا أنهم مضطهدون  
مهانون ، حتى يستطيعوا أن يتفجعوا جهارا ، وأن يتأسسوا فى سرهم  
بعبادة عبقريتهم المجهولة . وكان « ياقيموف » يعرف جميع العازفين من  
أولهم الى آخرهم ، ويزعم أنه ما من أحد منهم يستطيع أن يضارعه .  
وكان الهواة الذين يعرفون لوته يحبون أن يشوا أمامه على عازف من  
العازفين ليحضوه على ابداء رأيه .

وكانوا يستعذبون ضغينته ، ويستلطفون ملاحظاته المحكمة وكلماته

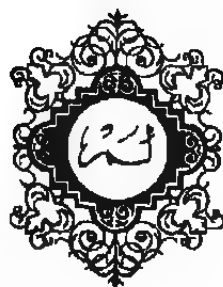
اللاذعة الفكهة التى كان يطفها فى التهكم على عزف خصمه الخيالى !  
 وكانوا كثيرا ما لا يفهمونه ، الا انهم كانوا يعتقدون أنه ما من أحد فى  
 العالم يستطيع أن يصف مشاهير الموسيقيين فى تلك الآونة وصفا  
 « كاريكاتوريا » فى مثل براعته وفكاهته ، حتى ان الفنانين الذين كان  
 يسلط عليهم لسانه المر كانوا يخشونه بعض الشيء ، لأنهم يعرفون السم  
 الذى يقطر من أحاديثه ، ويشعرون بما فى ملاحظاته من أحكام صائبة !  
 .. واعتاد الناس أن يروه فى أروقة المسرح وكواليسه .. وكان  
 المستخدمون يدعونه يدخل دون اعتراض ، كشخص لا غنى عنه . لقد  
 أصبح « ترست » \* هذا المكان .

ودامت هذه الحياة سنتين أو ثلاث سنين ، الى أن شمه جميع  
 الناس ، حتى فى هذا الدور الأخير ، وعندئذ طرد طردا نهائيا . واخفى  
 عمن بعد ذلك سنتين كاملتين اختفاء تاما ، لا يعلم أحد ممن يعرفونه الى  
 أين مضى . الا ان « ب » صادفه مرتين على حال من البؤس والشقاء استدرت  
 شففته ، فغلقت الرحمة فى قلبه على الاشتزاز ، فناداه مرة ، الا أن  
 عنى ارتبك ، وتظاهر بأنه لم يسمعه وشد قبضته المشوهة الرثة على رأسه  
 حتى غطت عينيه ، وتابع سيره . وفى صباح أحد الأعياد جاء خادم « ب »  
 يقول له ان صديقه القديم على الباب أتى يقدم اليه تهاديه بالعيد وتمنياته .  
 فخرج « ب » للقاءه . كان يافىوف فى حالة سكر شديد ، فلما رأى  
 « ب » خربا راکما حتى كاد يلامس الارض اظهارا لذه ، وتمتم بضع  
 كلمات ، وأبى أن يدخل . وكان لسان حاله طبعاً يقول : ليس من حقنا  
 نحن أهل الشقاء أن نعاشر عظماء فى مثل منزلتكم . و كذا ما سمع لنا  
 به ، نحن صغار الناس ، ان نفعل ما يفعله الخدم : تملق واقفين على

عنة الباب ، ونخر راكعين ثم ننصرف . ذلك كان سلوكه المزرى . ولم يره «ب» منذ ذلك الحين الا بعد مدة طويلة ، أى يوم وقعت الواقعة التى اختتمت بها هذه الحياة الشقية المريضة الفاسدة . لقد كانت فاجعة فظيعة . انها لا ترتبط ارتباطا وثيقا بمشاعر طفولتى فحسب ، بل بحياتى كلها ، وسأروى لكم الآن كيف وقعت . ولكن لا بد لى ، قبل كل شئ ، أن أذكر ماذا كانت طفولتى ، وماذا كان بالنسبة الى ذلك الرجل الذى خلّف فى عواطفى الاولى أثرا مؤلما الى هذا الحد ، ذلك الرجل الذى سبب موت أمى المسكينة .



## الفصل الثاني



تبدأ ذكرياتي الا متأخرة جدا ، فى نحو التاسعة  
من عمرى • لأدرى كيف يمكن ذلك • الا أن  
كل ما انقضى قبل هذا العهد لم يدع فى نفسى أى  
أثر يمكن أن أذكره الآن • ولكننى فى مقابل

ذلك أستطيع أن أرى بوضوح تام كل ما وقع بعد الثامنة والنصف من  
من عمرى ، يوما بيوم ، دون أى انقطاع ، كأنه وقع بالأمس • صحيح  
اننى أستطيع أن أتذكر بعض الحوادث التى سبقت هذه المرحلة ، الا أن  
ذكرياتي عن هذه الحوادث أشبه بأحلام مريض : ما زلت أرى - مثلا -  
سراجا صغيرا يعس فى ركن مظلم الى جانب أيقونة قديمة • وما زلت أعلم  
أننى كنت ذات يوم فى الشارع ، فداسنى حصان ، وقيل لى اننى بقيت  
بعد ذلك طريحة الفراش طوال أشهر ثلاثة • وما زلت أذكر أيضا أننى  
أثناء ذلك المرض استيقظت ذات مرة مذعورة ( وكنت أناام مع أمى على  
فراش واحد ) وان أوهامى والسكون وقرمة فأر فى ركن الغرفة أزعجتى  
أشد الرعب ، فقضيت بقية الليل أرتعد منكشمة على نفسى تحت الفطاء ،

دون ان اجرؤ على ايقاظ امى ( وهذا ما يجعلنى افترض اننى كنت  
اخشاها اكثر مما اخشى سائر المخاوف مجتمعة ! ) • الا اننى منذ اللحظة  
التي شعرت فيها بذاتى ، أصبح نموى سريما وعجيبا ، حتى اننى أحسست  
بكنبر من المشاعر التي ليست من الطفولة فى شىء • لقد اضاء كل شىء امام  
نظرى ، وسرعان ما اصبح كل شىء مفهوما • ان اللحظة التي بدات فيها  
ذكرياتى الحقيقية قد تركت فى نفسى اثرا حادا من الالم ، وكان هذا  
الاثر يزداد يوما بعد يوم ، حتى اضفى على جميع حياتى التي قضيتها  
بين عمى وامى ، أعى على طفولتى كلها ، بونا قاتما غريبا ا

يخيل الى الان اننى كانما استيقظت فجأة من نوم ثقيل ، استيقظت  
فى غرفة كبيرة منخفضة السقف ، قدرة ، تفوح منها روائح الاختناق ،  
جدرانها ملطخة بلون رمادى قدر ، وفى احدى زواياها تنتصب مدفأة  
روسية قديمة • والنوافذ تطل على الشارع ، او قل على سطح البيت  
المقابل ، وهى جميعها آتبه بشقوق ، لشدة ضيقها وامتدادها عرضا ،  
وحوافيها تبلغ من البعد عن أرض الغرفة أننى احتجت ، فيما أذكر ، الى  
أن أضع كرسيًا والى أن أضع فوق الكرسي مقعدا حتى أستطيع أن أصل  
الى هذا المكان الذى كنت أحب أن أجلس فيه حين لا يكون فى البيت  
أحد • لقد كان المنظر يعتد من هذه النوافذ على نصف المدينة • لقد  
كنا نعيش تحت السقف من عمارة كبيرة تتألف من ستة طوابق ، وكان  
أثاث بيتنا كله لا يزيد على « ديوان » من قماش مشمع أصبح مزقا مغبرة  
باهتة ، وعلى طاولة كبيرة من خشب أبيض وكريسين ، وعلى سرير أمى ،  
وخزانة صغيرة ، وأخرى متداعية أسندت الى زاوية من زوايا الغرفة ،  
وحاجز من ورق تمزق •

انى أتذكر ذلك المساء ، عند الشفق • كان كل شىء قد تبهر على

أرض الغرفة : المقشة ، خرق المسح ، أواني التي من خشب ، زجاجة مكسورة ، وأشياء أخرى أيضا • • وأمي تبكى مرتعدة من شدة الهيجان ، وعمى جالس في أحد أركان الغرفة ، يرتدى رديجوتة السرمدى • وكان عمى يرد على كلام أمى هازئا ساخرا ، وكان ذلك يزيد غضب أمى •

وفجأة تعود المقشة والأواني الى رقصها العنيف • وأخذت أصرخ غارقة في الدموع ، واندفعت الى أمام أحاول أن أباعد بينهما • كنت فى حالة ذعر هائل • وأحطت عمى بذراعى أريد أن أغطيه بجسمى لأحميه • كنت أعتقد ، لا أدري لماذا ، ان أمى هى المخطئة فى غضبها عليه ، وانه ليس بمذنب • ووددت لو أتشفع له ، وأن أحتمل عنه كل قصاص •

كنت أخاف أمى خوفا شديدا ، فكان يترامى لى انه ما من أحد الا ويخشها كما أخشأها أنا •

وشدعت أمى فى أول الأمر ، ثم أمسكت يدي وجرتنى الى ماوراء الحاجز • واصطدمت يدي بالسريـر فآلمتني ألماً شديداً ، الا أن الخوف كان أشد من الألم ، فلم أحرك ساكنا ، ولا ظهرت عى وجهى علامة من علامات الألم •

وما زلت أذكر أن أمى خاطبت أبى بعد ذلك بلهجة عنيفة وهى تشير الى باصبعا ( سأسـميه بعد الآن أبى فى قصتى هذه ، لأننى لم أعلم أنه ليس أبى الا بعد مدة طويلة ) • ودام هذا المشهد ساعتين طويلتين كنت أحاول عبثا خلالهما ، وأنا أرتجف من القلق ، أن أحرز كيف سينتهى الأمر •

وأخيراً هدأت المشاجرة ، وانصرفت أمى • وعندئذ نادانى أبى

فقبلنى ، وداعب رأسى ، وحملنى الى ركبتيه بينما كنت أشد جسمى اليه  
برفق وحب .

كانت تلك فيما أعتقد أول ملاطفة أبوية . ولعلها هى السبب فى أن  
ذكرىأتى أصبحت منذ تلك اللحظة واضحة هذا الوضوح . ولاحظت  
بجلاء تام اننى اكتسبت عطف أبى بالتحزب له . ولعل هذه هى المرة  
الأولى التى قام فيها فى ذهنى أن أمى كانت تجعل حياة أبى قاسية شاقة .  
ومنذ استقرت هذه الفكرة فى نفسى أصبحت تعذبنى وتزيدنى عذابا يوما  
بعد يوم .

وشعرت نحو أبى ، منذ تلك اللحظة ، بحب ليس له حدود ، حب  
غريب ليس من الطفولة فى شيء . حتى لأستطيع أن أقول ان هذه العاطفة  
تشتمل على شيء مما تشعر به الأم نحو ابنها من حب وقلق ، ان لم يكن  
مضحكا أن توصف عاطفة طفل بمثل هذا . كان يترامى لى أن أبى حقيق  
بالرئاء ، معذب ، مضطهد ، وأن من الظلم أن لا أحبه حبا قويا ، وأن  
لا أواميه ، وأن لا أظهر له أية عاطفة ، وأن لا أحب له نفسى مخلصنة  
صادقة . ومع ذلك فأتى لا أعرف الآن لِمَ كانت الفكرة التى استقرت  
فى ذهنى يومئذ هى أن أبى أشقى الناس وأكثرهم عذابا . ما الذى ألهمنى  
هذه الفكرة ؟ كيف استطعت ، أنا الصغيرة ، أن أنفذ الى أعماق نفسه  
فأدرك الآلام التى كان يعانها ثمرة لآخفائه ؟ لقد نفذت مع ذلك الى هذه  
الآلام ، وان كنت قد بدلت صورتها طبعاً ، وجعلتها فى مستوى خيالى .  
والى الآن لا أدري من أين أتانى هذا الحدس . لعل قسوة أمى الشديدة  
علىّ هى التى دفعتنى الى التعلق بأبى ، تعلقى بانسان يعانى مثل الشقاء  
الذى أعانيه ، وفقا للصورة التى رسمتها نفسى له .

رويت الى الآن يقطتى الأولى من نوم الطفولة ، والحادث الأول فى

حياتي . وقد جرحني هذا الحادث جرحا عميقا ، ومنذ ذلك اليوم أخذ  
نموى يتم بسرعة عجيبة ، بسرعة مرهقة ، وأصبحت لا أكتفى بالشاعر  
التي تصلني من الخارج بل صرت أفكر ، وأحكم ، وألاحظ . فاذ كل  
ما يحيط بي يرسم في ذهني وفقا للصورة الخيالية التي كان يكررها أبي ،  
والتي كان لا بد أن أعدها الحقيقة الخالصة . وأدركت أشياء كثيرة عجيبة .  
أدركت مثلا ( لا أفهم الآن كيف تم لي ذلك ) انني أعيش في أسرة  
عجيبة ، وأن أبوي لا يشبهان الناس الذين كان يتفق لي أن ألقاهم .  
كنت أسأل : « لماذا يختلف مظهر الناس الذين أراهم عن مظهر أبوي ؟  
لماذا أرى في وجوههم فرحا .. على حين أنه ما من أحد يضحك يوما  
في بيتنا ، في ركننا الثاني ، ما من أحد يعرف الفرح سيلا الى نفسه ! »  
لست أدري الآن ما الذي كان يدعني ، أنا الطفلة التي لم تتجاوز التاسعة  
من عمرها ، الى ملاحظة الناس بمثل هذا الانتباه الشديد ، والى الاستماع  
الى كل كلمة يقولونها بمثل هذه المראה اللاذعة ، حين كنت ألقاهم عرضا  
على سلم البيت ، أو في الشارع ، أو حين كنت أمضي الى أحد الحوانيت ،  
ملفئة بثوب أمي ، لأشتري ببضعة قروش قليلا من السكر أو الشاي  
أو الخبز ؟ .. وفهمت - لا أدري كيف - أن شقاء لا يحتمل يختبئ  
في بيتنا ، في هذا البيت الصغير . وكنت أعصر ذهني باحثا عن علة ذلك ،  
ولا أدري ما الذي ساعدني على حل اللغز على النحو التالي : قلت في  
نفسى أن أمي هي المسؤولة ، انها سبب شقاء أبي . وهذا يضطرنني الى  
التساؤل مرة أخرى : كيف أمكن أن ترسخ هذه الفكرة الشيطانية في  
نفسى . ومهما يكن من أمر فإن تعلقى بأبي أخذ يزداد ، وأخذ يزداد  
كرهى لأمي ، وما زالت هذه الذكرى تحدث لي ألما عميقا حتى الآن .  
وهذا حادث آخر عجّل تعلقى بأبي أكثر من الحادث الأول : ذات

مرة ، فى نحو الساعة التاسعة من المساء ، أرسلتني أمى الى السوق لشراء قليل من الحميرة ، أثناء غياب أبى عن البيت . ووفعت فى الشارع وأنا عائدة الى البيت فانسفح على الارض كلُّ ما كان يحويه الفئجان . وتصورت ، اول ما تصورت ، جامَ الغضب الذى ستصبه أمى على رأسى ، وشعرت الى جانب ذلك بالمرضى فطبع فى ذراعى اليسرى ، ولم استطع أن أنهض على قدمى ، وتجمع حولى « المتفرجون » . وحاولت امرأة أن تنهضنى ، ومر صبى وهو يركض فلكمنى على رأسى ومضى ، وأنهضونى أخيرا ، فلملمت قطع فئجائى ، ومضيت مرتعشة مرتجفة لا أكاد أقوى على السير . وفجأة لمحت أبى . لمحته فى وسط جمهور تجمع أمام المنزل الجميل الذى يقابل بيتنا . كان هذا المنزل الذى يقطنه أناس أغنياء يتألق بضياء رائع . وأمام باب البيت كان يقف عدد من العربات . ومن خلال النوافذ كانت تخرج أصوات موسيقى . وأمسكت بطرف ثوب أبى ، وأدريته فئجائى المكسور ، وذكرت له ، باكيةً ، اننى خائفة من العودة الى البيت . لا أدري الان لِمَ كنت على ثقة من أنه سيصحبنى وأنه سيدافع عني ، لا أدري من أين أتانى هذا اليقين ، ومن ذا الذى أوحى الىَّ بأنه سيحبنى ، وأنه يحبنى أكثر مما تحبنى أمى كثيرا . لا أدري كيف اتجهت اليه دون أن يساورنى أى خوف . وأمسك أبى يدي ، وأخذ يواسينى ، ثم قال لى انه سيربنى شيئا . ورفعنى بين ذراعيه . لم أستطع أن أرى شيئا ، لأنه شد ذراعى المجروحة ، فألمنى ألما هائلا . غير أننى لم أصرخ ولم أتوجع ، لأننى كنت لا أحب أن أزعجه فى شيء . وسألنى ملحا هل أرى شيئا . وحاولت ، جهد اليأس ، أن أجيبه بما يحب ، فقلت له اننى أرى ستائر حمرا . وحين أراد أن يحملنى الى الجانب الآخر من الشارع ، بالقرب من البيت ، رأيته أبكى فجأة على رغم ارادته وأخذت أتوسل اليه ، وقد أحطت عنقه بذراعى ، أن يصعد بى الى البيت

بسرعة • انسى أتذكر الان أن مداعبات أبى فى تلك اللحظة كانت تؤلمنى ،  
فاننى لم احتمل ان يحبنى ويداعبنى احد هذين اللذين أود أن احبهما  
كل الحب ، فى وقت اخاف فيه الاخر وأخشى ان أمثل بين يديه • الا أن  
أمى لم تكذب تنفض ، وأمرتنى أن أمضى الى فراشى وأنام • وأذكر أن  
ألم ذراعى أخذ يشتد ويشتد ، حتى سبب لى حمى شديدة • ورغم ذلك  
كانت سعادتى عظيمة جدا ، لأن الامر انتهى بسلام ، حتى لقد حلمت  
طوال الليل بالبيت الذى يقابل بيتنا وبستائه الاحمر •

لذلك كانت صورة هذا البيت أول ما مثل فى خاطرى حين استيقظت  
فى صباح اليوم التالى • وما كادت أمى تنزل الى فناء المنزل ، حتى تسلمت  
حافة الدفدة لاتامل ذلك البيت مرة أخرى ، وكنت أفكر فيه منذ زمان  
طويل ، وكنت أحب أن أنظر اليه فى المساء خاصة ، حين تضيء الأنوار  
فى الشارع ، فنصطبغ بلون الدم ، تحت الاشعة الخاصة التى تسقط عليها  
من خلال نوافذه العالية المغلقة بالستائر الارجوانية ، والمضائة اضاءة  
قوية •

وأمام الباب ، تقف دائما عربات فاخرة شدت اليها خيول رائعة •  
كان كل شىء يثير فى نفسى حب الاستطلاع : الصراخ ، الازدحام ،  
القناديل المبرقشة ، النساء المتبرجات ينزلن من العربات • كان خيالى  
يخلع على هذا كله جوا سحرىا مترفا كجو الاساطير • وفى ذلك اليوم  
على وجه الخصوص ، بعد لقائى بأبى على عتبة هذا البيت ، ازداد البيت  
فى نظرى فتنة وسحرا • وكانت صور الروعة قد بدأت تتخاطر فى ذهنى  
الهائم • انى أعيش بين أناس شاذين كأبى وأمى ، فلا عجب أن أصبحت  
شاذة عجيبة ، أنا الأخرى ، فما من ذلك مهرب • من ذلك أن رؤية أمى  
وهى تتحمل هذا العناء كله فى سبيل اعالتنا ، وما كنت أسمعه من تقريرها  
أبى دون انقطاع على انها وحدها تعمل ، كل ذلك كان يشغل بالى

ويصدعه • فكنت أتساءل ، بالرغم مني : لماذا لا يساعدنا أبى أبداً ، ولماذا يعيش بيننا كأنه غريب عنا ؟ ان بعض كلمات أمى أيقظت فى نفسى هذه الفكرة • وكانت لى مفاجأة كبيرة يوم فهمت أن أبى شخص « موهوب » ، انه « فنان » • ورسخت هذه الكلمة فى ذاكرتى ، وسرعان ما استقر فى ذهنى ان الفنان مخلوق عجيب ، لا يشبه غيره من الناس • لعل سلوك أبى هو الذى انتهى بى الى هذه النتيجة ، أو لعل كلمة سمعتها ثم نسيتهاء هى التى رسّخت فى نفسى هذه الفكرة • ومهما يكن من أمر فان هناك عبارة قالها أبى ذات يوم بحرارة قوية ورسخت فى ذاكرتى لا تبرحها قال : سيأتى يوم لن يكون هو فيه انساناً رائعاً بل سيداً محترماً ورجلاً غنياً ، سيأتى يوم يبعث فيه بشاً جديداً ، هو اليوم الذى تموت فيه أمى ! • أذكر اننى ما ان سمعت هذه الكلمات حتى اتتاني فى أول الأمر رعب شديد ، فلم أستطع أن أبقى فى الغرفة • فهربت الى الممر البارد ، وانكمشت الى جانب النافذة ، وقد اعتمدت وجهى بين يدى ، وأخذت أشهق وأنتحب • ثم لما فكرت فى الأمر ملياً ، وهبّ الخيال الى نجدتى ، وجدتنى آلف رغبة أبى الكريهة هذه • وكنت ، من جهة أخرى ، لا أستطيع أن أظل مدة طويلة أمام سر لا يمكن فهمه ، وكان لا بد لى من أن أستقر على افتراض يرتاح اليه عقلى ، وهكذا وجدتنى أعتقد ( لا أدري كيف تم ذلك ) أنه متى ماتت أمى فسيترك أبى هذا البيت الحقيق ، ويمضى بى الى مكان آخر • أما أبى يكون ذلك المكان ، فذلك ما لم أستطع أن أتخيله واضحاً الى آخر لحظة • والذكرى الوحيدة التى بقيت لى عن المكان الذى سيمضى اليه ( وكنا سيمضى اليه من أجل أنا طبعا ) هو أنه سيكون مكاناً رائعاً فخماً عظيماً • لقد خلقت من أحلامي الخيالية واقعاً حياً • وتروا لى اننا منصح أغنياء فى طرفة عين ، فما احتاج أن أذهب الى شراء بعض



الحاجات من الدكاكين ، وكان هذا العمل كريها جدا الى نفسى ، فقد كان أولاد البيت المجاور يتحرشون بى كلما خرجت ، وكنت أخشاهم خاصة حين أحمل قليلا من الحليب أو الزبدة ، فأسقط ما أحمل على الأرض ، وأعرض لعقاب أمى القاسى . وتراى لى أن أبى سيشتري لنفسه ثيابا جميلة . وتخيلت أننا سنمضى بعد ذلك الى البيت الذى يقابل بيتنا ، فنقيم فيه . نعم ، ان البيت الفنى ذا الستائر الأحمر الذى رفعنى أبى أمام نوافذه ذات يوم من أجل أن يرى ما بداخله ، قد هب كذلك لنجدة خيالى . وحللت المسألة على الفور : سيكون هذا البيت بيتنا ، وسنمكت فى حناياه فى عيد دائم ، فى سعادة أبدية . ومنذ تلك اللحظة صرت اذا جاء المساء أقف على نافذة بيتنا أتأمل القصر المسحور فى شوق ما بعده شوق : فأرى وصول العربات ، وأرى الزوار فى أجمل الحلى ، وأسمع أصوات موسيقى عذبة تخرج من خلال النوافذ ، وأتأمل الظلال التى تتخاطر على الستائر ، وأحاول أن أحرز ما يعمله الناس فى هذا البيت الذى كان فى نضرى جنة ، وعيدا أبديا ، وصرت أحتقر مسكننا الوضع ، وأحتقر الخرق البالية التى أرتديها .



وذاث يوم غضبت أمى فأمرتنى أن أنزل عن النافذة ، حيث أطلق لأحلامى العنان على عادتى . فما لبثت أن اعتقدت أن أمى انما تمنعنى من التفكير فى هذا البيت ومن النظر اليه لأن مستقبلنا لا يحلو لها ، ولأنها تريد أن تحول بيننا وبينه . وظللت طوال السهرة أرقب أمى بحذر . كيف أمكن أن أكون فى مثل هذه القسوة على انسان لقى من العذاب الأبدى ما لقيت أمى ؟ اليوم فقط أصبحت أدرك انها كانت تعيش فى جحيم ، اليوم فقط أدرك ، وقلبى يتمزق من الأمى ، أنها شهيدة . على انتى فى تلك الفترة القائمة من طفولتى الغريبة ، فى تلك الفترة من

حياتي التي كنت انمو فيها نموا غير طبيعي ، كثيرا ما كان ينقبض صدري  
 الى ورحمه ، كثيرا ما كان يتور ضميري كلما تراءى لي اننى اظلم امي .  
 الا ان القلق والخوف والريبة ظلت اقوى من كل شيء اخر . والحق  
 اننا كنا بعيدين احدانا عن الاخرى . فلست اذكر اننى تمنيت فى يوم  
 من الايام ان اخلو بها . لذلك كانت آية ذكرى من ذكرياتى تسمم الان  
 نفسى وتجعلنى ارتعد من شدة الألم .

أذكر مرة ( ولا شك أن ما سأرويهِ أمر مبتذل ، الا أن ذكريات  
 من هذا النوع هى التى تعاودنى الان وتعذبنى ) أن أمى أرادت ذات  
 مساء ، اثناء غياب أبى ، ان ترسلنى الى الدكان اشترى لها قليلا من الشاي  
 والسكر . ولكنها قبل أن ترسلنى فكرت طويلا ، ولم تعزم أمرها ،  
 وجعلت تعد ، بصوت عال ، المبلغ الضئيل الذى كانت تملكه قطعاً نقدية  
 صغيرة . اعتقد أنها ظلت تعد هذا المبلغ خلال نصف ساعة كاملة دون أن  
 تفرغ من ذلك . لقد كانت المسكينة تصاب فى بعض اللحظات بنوع من  
 الشبه ، نتيجة لما كانت تقاسيه من آلام . واذا صدقت ذاكرتى ، فقد  
 تمتعت أمى لا أدري بماذا ، دون أن تكف عن عد دراهمها ببطء وعناية  
 كبيرة . كأن الكلمات كانت لاتوافيها . وكانت شفتاها دكناوين ، ووجتها  
 كابتين مكفهرتين ، ويداهما مرتجفتين ، وكانت لا تنى تهز رأسها ، على  
 عادتها حين تتخذ قرارا .

وأخيرا قالت وهى تنظر الى : « كلا . . . مستحيل . . . خير لى أن أنام  
 . . . أليس كذلك ؟ هل تحين أن تنامى يا نيتوتشسكا ؟ » . ولم أجب .  
 عندئذ رفعت أمى رأسى ، ونظرت الى فى رفق ولطف وحب ، وأشرقت  
 فى وجهها ابتسامة صافية تفيض بحنان الأم ، فما رأيتى الا وقلبي يخفق .

لقد ناديتى بقولها نيتوتشكا ، وهذا يشير الى انها فى تلك اللحظة أحبتنى حبا خاصا . كانت هى التى تخيلت فيما مضى ان تغير اسمى ، وهو أنا ، فتنادينى بهذا الاسم المصغر الذى يشير الى الحب ، وحين كانت تنادينى بهذا الاسم المصغر كان ذلك يعنى أنها على استعداد لأن تلاطفنى وتداعبنى . وانفعلت انفعالا قويا حتى اشتبهت أن أطوق عنقها بذراعى ، وأن أشاركها البكاء .

وداعبت رأسى طويلا ، ولعلها فعلت ذلك على نحو آلى دون أن تشعر ، وظلت تكرر : « صغيرتى انا ، حبيبتى نيتوتشكا » . وتفجرت من عيني الدموع ، الا اننى تجلدت لأحبسها . كبرت جهدى حتى لأدعها ترى انفعالى ، رغم ما يسبب ذلك لى من ألم .

كلا ! لا يمكن أن يكون هذا مجرد قسوة منى . لا يمكن أن أشعر نحو أمى بالعداوة لمجرد قسوتها على ! لقد كان يدفعنى الى كرهاها هذا الحب الموحد الشديد الذى أشعر به نحو أبى . لقد كان يتفق لى ، فى بعض الأحيان ، أن أستيقظ من نومى ليلا ، فى الركن الذى أنا فيه ، على حصىرتى الصغيرة ، تحت غطائى الرقيق ، وقد تملكنى شعور مخيف . كنت ما زلت أتذكر فى ذلك الحين ، وأنا شبه نائمة ، اننى قبل هذه المدة بقليل ، كنت أناام مع أمى ، وكنت أقل خوفا حين أستيقظ ، وكان يكفينى أن أشد نفسى إليها ، وأن أغمض جفنى ، وأن أعانقها بقوة ، حتى أناام على الفور . ثم لقد كنت أشعر اننى ، رغم كل شيء ، لا أستطيع أن أمتنع نفسى عن حب أمى فى اسر . وأدركت بعد ذلك أن كئسيرا من الاطفال قد يفقدون مشاعر الرحمة فقداً رهيباً ، وأنهم اذا أحبوا شخصا أحبوه وحده ولم يسأوا بمن عداه . فكذلك كانت حالى أنا .

وكان يسطر على منزلنا الحقيق ، فى بعض الأحيان ، صمت رهيب

يدوم اسابيع برمتها ، وذلك حين يسام أبى وأمى مشاجراتهما . كنت أعيش بينهما حياتى كلها دون ان انبس بكلمة غارفة فى افكارى وحزنى ، ساعيه وراء خيالات أحلامى . وكنت ، لفرط ما تأملتنيهما ، افهم ما يكن كل منهما للآخر ، وأفهم هذا البنض الاصم المستمر الذى يرين بينهما ، وافهم هذه الحياة الفاسدة التى يعيشانها فى كوخنا الحقير .

وطيئى ان أفسر ذلك كله على النحو الذى أستطيعه ، ما دمت أجهل أسبابه ولا اعرف نتائج . لقد كان يتفق لى خلال سهرات الشتاء الطويلة أن أظل قابضة فى ركنى ساعات كاملة أتأملهما . وكنت أحاول وأنا أطوّف بصرى فى وجه أبى ان أحزر مايفكر فيه ، وما يشغل باله . وكان وضع أمى يدهشنى فى بعض الاحيان ادهاشا يبلغ حد الفرغ : كانت تسير فى الشرفة جيئة وذهابا خلال وقت لا ينتهى ، وكان يتفق لها ذلك حتى فى الليل ، حين يمضها الارق ، فكانت تدندن وتشير بيديها كأنها وحدها لا يراها أحد ، فهى تارة تضع يديها على صدرها ، وتارة تمضهما وقد تملكها يأس رهيب ، وتارة تجرى دموعها على وجهها ، ربما دون أن تعلم لذلك سببا ، فقد كانت تفقد وعيها فى بعض الاحيان . لقد كانت تعاني مرضا خفيرا أهملته اهمالا تاما .

وازدادت وطأة وحدتى وصمتى حتى أصبحت لا أجروء على أن أخرج منهما . وانقضت سنة كاملة على تيقظ شعورى ، وعلى استرسالى فى التأملات والاحلام ، وعلى تمزقى صامتة بين مطامح غامضة نشأت فى بفتة . وأصبحت متوحشة كأنما أنا عشت فى وسط غابة . وأخيرا انتبه أبى الى وضعى هذا ، فاستدعانى وسألنى لماذا أهدق فيه كل هذا التحديق . ولا أدري الآن بم أجبت . الا أنه ، بعد لحظة من تفكير ، وعدنى ، وهو يداعب يدى ، أن يحضر لى كتاب الابدجيدية فى القد ، وأن يعلمنى القراءة .

وانتظرت هذا الكتاب بفارغ صبر ، وحلمت به الليل كله ، دون أن أدرك ما هى الابدعية على وجه الدقة . وفى اليوم التالى بدا أبى يعلمنى القراءة . وفهمت ما يطلب الى فى طرفة عين ، وتقدمت فى دروسى بخطى سريعة ، لعلمى أن ذلك يسر أبى ، وكانت تلك أسعد مرحلة فى طفولتى البائسة . وحين كان أبى يثنى على سرعة فهمى ، ويداعب رأسى ويقبلنى ، كنت أطلق أبكى من شدة الفرح .

وازداد أبى حبا لى شيئا بعد شئ . وأصبحت أجرو على أن أكلمه ، وأصبحنا كثيرا ما نمضى تشرثر معا ساعات طويلا . وكان يتفق لى أن لا أفهم شيئا مما يقول ، ولكنتى كنت أظهار بفهم كل شئ ، خشية أن يظن أبى اننى أضيق بحديثه . واعتاد أن يقضى السهرة معى ، فأصبح يعود الى البيت عند الغروب ، فما ان يصل حتى أحمل أبعاديتى وألحق به ، فيجلسنى أمامه على المقعد ، حتى اذا فرغنا من الدرس أخذ يقرأ لى بصوت عال . وكنت لا أفهم شيئا مما يقرأ . الا اننى أضحك دون انقطاع ، لاعتقادى بأن ذلك يسره سرورا عظيما . ولم أكن مخطئة فى اعتقادى ذلك : فقد أولع بى حقا ، وكان يفرحه أن يسمعنى مفرقة فى الضحك . وفى ذات مساء ، قص على ، بعد الدرس ، حكاية من حكايات الجن . كانت تلك أول حكاية أسممها . وغمرتى هذه الحكاية بفيض من الفتنة والسحر . على أن خيالى لم يكن فى حاجة الى مثلها ليفتن ويسحر . كل ما فى الأمر اننى تقبلت الآن هذه الحكاية على انها جسد ، وخلقت من الوهم واقعا . فاذا البيت ذو الستائر الأحمر يتراهم لى ، لا أدري كيف ، واذا الشخصية الاساسية فى الحكاية تتقمص أبى وهو يقص على الحكاية ، واذا أمى تظهر لتحول بيننا وبين السفر لا أدري الى أين ، واذا أنا أعيش مع أحلامي الرائعة وقد حم رأسى وغلى برؤاء العجيبة المستحيلة . وتداخل

هذا كله وتشابك ، ثم لم يلبث أن كون مديما لاشكل له ، مديما جعلني ،  
خلال مدة من الوقت ، أفقد صوابي وأفقد شعوري بالواقع ، واعيشت بين  
السحب .

وأحرقني رغبة قوية في أن أسأل أبي عما يخبئه لنا المستقبل ، عما  
ينتظر هو نفسه ، عن الامكنة التي سيفودني إليها ، عن الموعد الذي سنترك  
فيه بيتنا الحبيب . كنت واثقة من جهتي ، ان هذا كله لن يتأخر كثيرا ،  
ولكن كيف وعلى أية صورة ؟ عبثا حاولت أن أبحث عن جواب على هذا  
السؤال المرهق . وكان يترامى لي في بعض اللحظات ، ولا سيما أثناء  
السهرة ، ان أبي سيطلب اليّ فجأة ، بحركة خفية ، أن أمضي الى الممر ،  
فاذا انا أنهض خلصة ، دون أن تلاحظ أمي ذلك ، فأتناول أبجديتي  
عابرة ، وانا بط اللوحة ( وهي صورة مطبوعة لا قيمة لها كانت متدلية على  
جدار الغرفة بدون اطار منذ زمن لا أول له ، وكنت قد عزمت على أن  
أحملها معي ) ، ثم نمضي دون أن نحدث ضجة ، نمضي الى غير رجعة ،  
لا الى البيت ولا الى أمي . وذات مرة ، لم تكن أمي في البيت ، فأردت  
انتهاز لحظة رأيت أبي فيها فرحا جدا ( يتفق له ذلك بعد أن يحسني قليلا  
من الثراب ) ، فاقتربت منه لأدير الحديث حول هذا الموضوع الحبيب  
اليّ . وسرعان ما ظفرت باضحائه . عندئذ أحطت عتقه بذراعي ، وشدت  
نفسى بقوة اليه ، ورحت أسأله ( وقد أخذ قلبي يخفق من شدة الخوف  
مما سأقوله من أمور سرية رهبة ) رحمت أسأله في تسمية وفي كلام  
متهدج ، عن المكان الذي ستمضي اليه ، وعن موعد السفر أهو قريب ،  
وعما سنحمله معنا ، وعن حياتنا كيف ستكون ، وعن البيت ذى الستائر  
الحمراء هل نسكنه ؟

— أى بيت ؟ أى ستائر حمراء ؟ ماذا تقولين أيتها الجمقاء الصغيرة ؟  
وشعرت برعب لم أشعر به من قبل ، وأخذت أشرح له اننا لن نبقي

هنا فى هذا البيت الحقيق بعد موت أمى ، وانه سيأخذنى بعد موتها الى مكان آخر نعيش فيه سعيدين ، غنيين • وأكدت له أخيرا أنه هو الذى وعدنى بذلك • وكنت على يقين ، وأنا أقول له هذا الكلام ، من أن أبى قد حدثنى عن هذه الأشياء ، أو اننى قدرتها تقديرا على الأقل •

وأردف أبى يقول :

— أمك ؟ تموت ؟ حين تموت ؟ ماذا تقولين أيتها البلهاء الصغيرة البائسة ؟

قال ذلك وهو ينظر الىّ مشدوها ، مقطبا ما بين حاجبيه الكثيفين المبيضين ، مكفهر الوجه على حين فجأة •

ثم وبخنى ، وظل مدة طويلة يقرعنى ويقول اننى طفلة بلهاء لا أستطيع أن أفهم شيئا •

لست أتذكر الآن ألفاظ التأييب التى صبها على رأسى ، ولكن استياءه كان شديدا جدا •

على أننى لم أفهم قوله ، ولا فهمت هذا الحزن الذى شعر به حين أدرك اننى أصغيت الى كلامه وترجمت الى لغتى الخاصة عبارات البغض التى كان يكيلها لأمى •

ومهما يكن من أمر سلوكه حينذاك ، ومهما تكن آراؤه الشخصية السيئة فى أمى ، فمما لا شك فيه أن كلامى قد شده • أما أنا فاننى لم أستطع أن أفهم غضبه ، وشعرت بحزن مر ، وانفجرت باكية ، واعتقدت أن ما ينتظرنا هو من الخطورة بحيث لا يجوز لى ، أنا الطفلة الغبية ، أن أتحدث عنه ولا أن أفكر فيه • على اننى ان لم أفهم شيئا من غضب أبى ، فقد شعرت اننى أهنت أمى ، ولو شعورا غامضا مبهما ، حتى أن الخوف

والارتياح بلغا منى مبلغا جعل الشك ينسب اخافره فى أعماق نفسى • وحين  
 رأتى أبى باكية معذبة ، اخذ يواسينى ، ومسح دموعى بكفه ، وأمرنى  
 أن اكف عن البكاء • وبقينا بعد ذلك جالسين مدة من الزمن صامتين ،  
 وكان باديا على وجه أبى انه يفكر منقبض الاسارير • ثم اخذ يتكلم من  
 جديد ، الا ان كل ما قاله بدا لى غير واضح ، رغم ما حاولته من تركيز  
 انتباهى ؛ والكلمات القليلة التى بقيت فى ذاكرتى الى الان من حديثه  
 تجعلنى أستنتج أنه تحدث عن مواهبه العظيمة ، عن كونه فنانا كبيرا ، عن  
 أن الناس لا يفهمونه ، الخ • وما زلت أذكر انه سألنى هل أفهم ما يقول ،  
 فلما أجبته بما يرضيه حملنى على ان اكرر على مسامعه أنه موهوب فقلت  
 « موهوب » • • وكاد يتسم لدى سماعه هذه الكلمة ، ولعله ايتسم لانه  
 رأى من المضحك أن يتحدث معى فى موضوع خطير فى نظره الى هذا  
 الحد • وانقطعت محادثتنا بوصول كارل فيودوروفتش • فما لبثت أن استعدت  
 مرحى وأخذت أضحك ، حين قال لى أبى مشهداً اليه :

— هل ترين ؟ هذا كارل فيودوروفتش ! انه لا يملك ذرة من

موهبة !

كان كارل فيودوروفتش انسانا عجيبا • مازلت أتخيله كأننى رأيته  
 بالامس • ( ولا عجب ، فان الناس الذين عرفتهم فى حياتى حتى ذلك  
 الحين كانوا قلة ) • وكان الرجل ألمانيا ، أتى الى روسيا تهزء رغبة شديدة  
 فى الانتساب الى هيئة البالية ببطرسبرج • الا أن رقصه كان من الرداءة  
 بحيث لم يمكن أن يسند اليه فى الفرقة أى دور مهما يكن ثانويا ، على  
 انهم كانوا يستخدمونه أحيانا فى بعض الادوار الجماعية ، مع فرسان  
 فيرون مثلا ، الذين يبلغ عددهم العشرين ويجب عليهم أن يصرخوا معا  
 فى لحظة من اللحظات هاتفين وفى أيديهم خناجر من ورق مقوى :



« لنت في سبيل الملك » . ولكن لا شك في انه ليس على وجه الارض ممثل واحد بلغ شغفه بدوره مثلما بلغ شغف كارل فيودوروفتش بدوره ا

على أن أقطع تعاسة في حياته كلها هي انه لم يستطع أن يخطر في هيئة الباليه . كان يعتقد ان فن الرقص يفوق جميع فنون الدنيا ، وهو من هذه الناحية يحرص على فنه حرص أبي على كمانه . وقد تصادق الرجلان حين كانا يعملان معا في المسرح . ومنذ ذلك الحين لم يدع هذا الممثل البسيط أبي أبدا . فكانا يلتقيان في كثير من الاحيان ، يتفجعا معا على حياتهما المحطمة ، ويشكوان غدر البشر . ولقد كان هذا الالماني أكثر الناس عاطفية ، فكان يحمل لأبي أعنف مشاعر الصداقة وأخلصها . الا ان أبي لم يكن يقدره كثيرا ، وانما يحتمله لانه لم يكن له صديق غيره . في ذلك الحين . ثم ان أبي كان يرفض ، لتعصبه ، أن يسلم بأن الرقص فن من الفنون . وكان ذلك يجرح كبرياء الالماني المسكين الى حد البكاء . فما يكاد هذا البائس يتحمس للرقص حتى يأخذ أبي يسخر منه ، ويهزأ بفنه ، فيمس بذلك وترا حساسا فيه . ولقد سمعت « ب » فيما بعد يتحدث كثيرا عن كارل فيودوروفتش هذا ، وقد روى لي كثيرا من التفاصيل عن صداقة هذين الشخصين اللذين لم يخلق أحدهما للآخر ، واللذين كانا اذا احتسيا قليلا من الخمر معا ، يذرفان الدموع على حظههما العاثر وعلى ان الناس لا يفهمونها !

وكنت اذا رأيتهما يبكيان أخذ في الشيق والنحيب ، أنا ايضا ، دون سبب يدعو الى ذلك . وكان ذلك يقع في غياب أمي دائما . لقد كان الالماني يخافها خوفا كبيرا ، حتى أنه كان اذا جاء قبع في الممر مدة ، الى أن يخرج أحدها فاذا علم ان أمي موجودة في البيت ، طار له من الخوف وهرب يتدحرج على السلم بسرعة . وكان يأتينا دائما بقصائد

ألمانية تنال أعجابه ، وتثير حماسه ، فيأخذ ينشدنا اياها بصوت عال ، ثم يترجمها الى الروسية ترجمة خرقاء لفهمها . وكان ذلك يفرح ابى كثيرا ، ويجعلنى أضحك فى بعض الاحيان ضحكا قويا . وفى ذات مرة وقع بين أيديهما كتاب روسى أعجبا به كلاهما أيضا اعجاب بل افتنا به افتنا ، حتى انهما كانا كلما وقعا عليه بعد ذلك يمدان قراءته . وكان هذا الكتاب ، فيما أذكر ، درامة شعرية لمؤلف روسى شهير . وقد رسخت الأبيات الأولى من هذه الدرامة فى ذاكرتى رسوخا قويا ، حتى اننى بعد انقضاء سنين كثيرة على ذلك صرت كلما وقع هذا الكتاب بين يدى مصادفة أتعرف عليه بلا غناء . وكانت هذه الدرامة تدور حول رسام كبير ، يدعى « جرينارو أو لأكربو » ، يشكو حظه الشقى ويصرخ فيما يصرخ قائلا : « ان الناس لا يعرفون قيمتى » ، ثم يصرخ فى موضع آخر قائلا : « ان الناس يعرفون قدرى » ، وفى موضع يقول : « ليس لى من موهبة » ، وفى موضع آخر يقول : « ان لى مواهب عظيمة » . وخاتمة الدرامة معجزة . لاشك أن هذا الكتاب ليس له من قيمة . غير أنه - وتلك هى المعجزة - كان يفعل فعل السحر فى هذين القارئين اللذين يجدان بينهما وبين بطله الرئيسى صفات مشتركة كثيرة . وكان كارل فيودوروفتش يبلغ من الانفعال انه يقفز من مكانه ، ويعود الى الطرف الآخر من الغرفة ، ثم يتجه الى ( وكان ينادينى « مادموازيل » ) والى أبى ، متوسلا لينا ، وقد تفجر الدمع من عينيه ، أن تكون جمهورا له نرى رقصه ونحكم عليه . ثم يأخذ يقوم بأنواع شتى من خطوات الرقص ، صارخا فينا أن نعلن رأينا فى رقصه صراحة : أهو فنان أم لا ؟ هل يستطيع أحد أن يزعم أنه ليس بموهوب ؟ وكان أبى فى مثل هذه الأحوال يأخذه مريح مبالغت ، ويومئ الى بعينه خلسة أنه سيسخر من الالماني ، وأن الامر سيكون مضحكا جدا . وكانت تتابنى رغبة فى الضحك معجونة ، حتى يشير ابى

الى يده مهددا ، فأمسك عن الضحك ، ومازلت حتى الآن لا أستطيع أن أتذكر هذه المشاهد دون أن أضحك . ومازلت أرى المسكين كارل فيودوروفتش كأنه أمامي : انه قصير القامة ، نحيل مفرط في النحول ، مبيض الشعر ، انفه كبير أحمر أشبه بمنقار الغرباب ، اما ساقاه فمقوستان تقوسا بشما جدا ولكنه كان يتباهى بشكلهما الجميل ، حتى لقد كان يرتدى سروالا ضيقا يلتصق بهما ابرازا لمفاتيهما + وحين كان يتجمد على حركة أخيرة ، باسطة يديه نحونا ، مبتسما ابتسامة الراقصين على المسرح حين يفرغون من احدى رقصاتهم ، كان أبى يظل صامتا لحظة من الزمن ، كأنه عزم على ان لا يعلن رأيه . الا أنه كان يفعل ذلك عمدا ليدع الراقص في وضعه ذاك ، مترجحا على قدميه ، جاهدا أن يحافظ على توازنه في كثير من العناء . وأخيرا يلتفت أبى الى في هيئة رزينة رصينة ، كأنما يدعوني أن أكون شاهدا على حكمه الصادق الذي لا تحيز فيه ، وتلك هي اللحظة التي كان فيها الراقص يشبث بصره في أنا أيضا ، وقد فاضت عيناه بمعاني الحياة والتوسل ، وأخيرا يقول له أبى ، متظاهرا بالاستياء من الاعتراف بالحقيقة المرة :

— كلا ، ياكارل فيودوروفتش + لم تتفنها بعد !

وعندئذ يطلق كارل فيودوروفتش من أعماق صدره آهة حرى ، الا أنه يتجلد ، ثم يطلب الينا بحركات سريعة ان ننتبه اليه مرة أخرى ، زاعما ان الحظ لم يحالفه في المرة الأولى ، متوسلا ان نصبر عليه ونصدر حكما في هذه المرة الجديدة + ثم يركض من جديد الى الطرف الآخر من الغرفة . وكان في بعض الاحيان لفرط حماسه يبلغ من شدة الوثب ان رأسه يصطدم بالسقف ، فيحدث له ألما شديدا جدا ، الا انه كان يحتمل الألم بطولية ، كاسبارطى ، ثم يتجمد مرة أخرى في وضع من الاوضاع ، مبتسما ، مادا يديه نحونا ، طالبا أن نصدر رأينا في رقصته هذه المرة .

ولكن أبى كان لا يعرف الرحمة ، فكان يجيب بنفس اللهجة الساخرة  
التي أجاب بها فى المرة الأولى ويقول :

— كلا ، يا كارل فيودوروفتش ، لم تحسنها بعد ، رغم كل ماعملت!  
وكنت عندئذ لا أستطيع ان أضبط نفسى ، فأطلقها قهقهة مجلجلة  
يرد عليها أبى بقهقهة مثلها ، ويشعر كارل فيودوروفتش فجأة أننا انما  
نسخر منه ، فيحمر وجهه خجلا ، ويقول لابى وقد فاضت عينه بالدموع  
وسرت فى لهجته عاطفة عميقة مضحكة فى آن واحد ، عاطفة كانت  
تحملنى بعد ذلك على أن أرثى لحاله :

— انك لست بصديق •

ثم يتناول قبته ، ويهرب وهو يقسم أغلظ الايمان انه لن يعود  
أبدا • الا أن هذا النوع من المخاصمات لم يكن يدوم طويلا ، فانا  
بصاحبنا يعود بعد بضعة أيام ، واذا بالصديقين يستأنفان قراءة تلك الدراما  
التي يحبانها ، واذا بالدموع تترقرق من جديد ، واذا الساذج كارل  
فيودوروفتش يطلب إلينا أن نكون حكما بين مواهبه وبين الجمهور ، ولكن  
بعد أن يتوسل إلينا أن نكون جادين فى الحكم ، كما يليق بأصدقاء مخلصين  
بدلا من أن نسخر منه •

وفى ذات مرة أرسلتنى أمى الى الدكان اشترى لها شيئا من الأشياء ،  
وعدت ممسكةً بالقوق الصغيرة التي ردها لى البائع ، فلقيت أبى هابطا على  
السلم ، فابتسمت له كما كنت أبتسم كلما لقيته ، وكنت فى الواقع أصغر  
من ان لا أبتسم له • الا أنه وقد انحنى على يريده تقبيلى ، لمح القوق التي  
أقبض عليها بيدي - ( نسيت أن اذكر اننى تعودت ان اقرأ فى وجهه ما  
ينور فى خلدّه ، حتى أصبحت ادرك رغبته من أول نظرة • وكنت اذا

رأيت حزيناً ينهشنى الالم نهشاً • وكان حزنه يزداد حين تفرغ يده من الدراهم فراغا تاما ، فما يستطيع أن يحتسى قليلا من الخمر ، بعد أن أصبح الكحول حاجة لا يستغنى عنها ) - فى تلك اللحظة التى لقيته فيها على السلم لاحظت ان به شيئا خاصا • كانت نظرتة قاسية ، وكانت عيناه متجمدتين ، حتى أنه لم يرنى فى اللحظة الأولى • الا انه حين رأى النقود البراقة التى أمسكها بيده ، احمر وجهه فجأة ، ثم شحب ، ثم مد يده ليأخذها ، ثم ما لبث ان كبح حركته هذه • واضح ان صراعا قام فى نفسه • وكأنما سيطر أخيرا على نفسه ، فأمرنى أن أصعد • وهبط هو بضع درجات على السلم ، الا انه توقف بعد ذلك فجأة ، ونادانى •

قد كان فى حالة انزعاج فطبع •

- اسمعى يا نيتوتشكا • أعطينى هذه النقود • وسأردها اليك فيما بعد • ستمطين اباك هذه النقود يا نيتوتشكا ، اليس كذلك ؟ انك ابنة طيبة ، أليس كذلك يا نيتوتشكا ؟

كنت كأنما أوجست أنه سيفعل ذلك • الا أن صورة الغضب الذى تنصبه أمى على رأسى ، وخوفى ، ولاسيما خجلى عليه وعلى نفسى ، كل هذا صدنى عن ان أمد اليه امال • ولاحظ هو ذلك فورا فبادر الى القول :

- على كل حال ، لا داعى ، لا داعى ••

- بل خذ يا بابا ، سأقول لأمى اننى أضعته ، سأقول ان أبناء الجيران احتطفوه !

- حسنا ، حسنا • كنت أعرف ذلك ، أعرف انك ابنة طيبة ذكية •

قال ذلك ، دون ان يكتم فرجه حين أحس بالدراهم فى يده ، وعادت الابتسامة الى شفتيه المرتعشتين ، وأضاف :

— انك ابنة صغيرة رائعة ، أنت ملاك صغير . أنت ملاكى الصغير ،  
هات يدك الصغيرة . .

وتناول يدى يريد تقييلها ، غير اننى انتزعتهما منه بقوة . واجتاحنى  
شعور غريب بالشفقة يمازجه شعور بالخجل والعار آخذ يعذبني ! . . .  
فترلت ابنى دون أن استأذنه ، وركضت ركضا حتى بلغت باب البيت ،  
كأنما يدفعنى الخوف دفعا . ودخلت وقد تملكنتى ذعر ميجنون . كان خدائى  
كأنهما من جمر ، وكان قلبى يخفق خفقانا عنيفا . لم يكن شئ من هذا  
قد وقع لى قبل الآن . ومع ذلك زعمت لأمى ، بجرأة ، أن القطعة النقدية  
سقطت من يدى فى الثلج فلم أستطع أن أجدها . وكنت أتوقع أن تضربنى ،  
ولكنها لم تضربنى رغم انها استاءت استياء شديدا أخرجها عن طورها فى  
أول الأمر ، لشعورها بفقرها الفظيع ، فأخذت تفرغنى وتؤيننى ، لكنها  
ما لبثت أن استعادت رباطة جأشها ، واكتفت بأن تلومنى على اهمالى ،  
وقالت اننى لو كنت أحبها حقاً لعرفت كيف أحافظ على دراهمها . وألمتنى  
هذه الملاحظة أكثر من الضرب . لقد كانت أمى تفرغنى حق المعرفة ،  
فلاحظت أن حساسيتى أصبحت مرهفة الى حد مرضى ، وانها ان لامتنى  
على هذا النحو المريب ، وانهمتنى بأننى لا أحبها ، كان ذلك أوقع فى  
نفسى ، وأولى بأن يجعلنى فى المستقبل أكثر تيقظا وانتباها .

وعند هبوط الليل ، فى الساعة التى يعود فيها أبى الى البيت ،  
مضيت الى المعمر أنتظره على عادتى . كنت فى هذه المرة مضطربة أشد  
الاضطراب . كانت الندامة تملأ كيانى كله ، وتقلقنى أعنف القلق . وعاد  
أبى أخيرا ، فسررت بعودته سرورا كبيرا ، كأنما هو يحمل الى المزاء  
والسلوى . وكان ثملا بعض الشيء ، فقد نظر الى حين رأتى نظرة حائرة  
وغريبة فى آن واحد ، وبد أن قادنى الى ركن من المعمر ألقى على باب

الغرفة نظرات خائفة ، وأخرج من جيبه قطعة من الحلوى اشتراها لي ،  
 ثم حذرنى من أن أسرق بعد الآن شيئا من نقود أمى ، قائلا ان هذا أمر  
 سيئ ، معيب . وأضاف ان هذا حدث فى هذه المرة لأن بابا كان فى حاجة  
 ماسة الى بضعة دراهم ، وان بابا سيعيد هذه الدراهم ذات يوم ، واننى  
 أستطيع يومئذ أن أقول لأمى اننى وجدت ما أضعته ، وأن سرقة الدراهم  
 من ماما شيء فظيع ، ينبغي أن لا أعود اليه قط ، بل أضاف انه سينتبه الى  
 هذا الامر بعد الان ، واننى ان أطقه فسوف يأتينى بحلوى أخرى . . بل  
 ذهب الى أبعد من ذلك وقال ان على أن أرمى لجال أمى ، المريضة ،  
 البائسة ، التى تعمل وحدها لتطعمنا نحن الثلاثة . واستمعت الى كلام  
 أبى ، وأنا أرتجف من الخوف ، وقد فاضت دموعى . بلغ انفعالى من  
 القوة أننى لم أستطع أن أجيء ولا أن أتحرك . ثم دخل البيت بعد أن  
 أمرنى بأن لا أبكى وبأن لا أذكر شيئا مما حدث . ولاحظت عندئذ أنه كان  
 فى حالة انزعاج هائل ، هو الآخر . وقضيت السهرة كلها فرقة ، كأنما  
 أنا أترقب خطرا كبيرا ، ولأول مرة لم أجرؤ على أن أنظر الى أبى ، وعلى  
 أن أقرب منه . وكانت أمى تسير فى الغرفة جيئة وذهابا ، وتحدث نفسها  
 كأنها غائبة عن وعيها ، على عادتها . كانت وطأة المرض عليها فى ذلك  
 اليوم أقسى ، كانت تعاني نوبة جادة من الوباء . وأخيرا انتابتني حمى  
 من شدة الانفعال الاسم الذى كنت أكابده . وحين أظلمت الغرفة لم أستطع  
 أن أنام ، وهاجمتى أحلام مزعجة مخيفة ، فأخذت أشهق باكية .  
 واستيقظت أمى على أصوات شهيقى ، فنادتنى اليها وسألتنى عما بى . وبدلا  
 من أن أجيء ، ازداد شهيقى قوة . عندئذ أشعلت أمى الشمعة ، واقتربت  
 منى تحاول تهدئتنى ، لاعتقادها بأن حلما أفرغنى ، وأخذت تقول : « كفى  
 كفى ، أيتها الحمقاء . . أتبين بسبب حلم ؟ كفى ، كفى . » ثم قبلتنى  
 وأرادت أن تأخذنى الى سريرها أنام الى جانبها . ولكننى رفضت . لم

أستطع أن أضع ذراعى على عنقها ، ولا أن أتبعها • كان عذابى يتجاوز كل الحدود ، وودت لو أعترف لها بالحقيقة ، وما كنت لأستطع أن أمسك عن ذلك ، لولا اننى تذكرت أبى ، وتذكرت أنه حذرنى من افشاء السر !

وقالت أمى ، وهى ترتب سرى وتغطينى بمعطفها العتيق ، اذ لاحظت اننى أرتعش من الحمى :

— مسكينة أنت يايتوتشكا ! أعتقد أنك مريضة مثل أمك •

ثم تأملتني بحزن شديد فلم أملك أن أحتمل نظرتها ، فأغمضت عيني ، واستدردت الى جهة الحائط • لا أدري متى نمت ، الا أن صورة أمى المسكينة وهى تكلمنى ظلت ماثلة أمامى وأنا بين النوم واليقظة • لم أكن شعرت قبل ذلك بألم ثقیل الى هذا الحد • كان صدري منهبطا انقباضا خانقا ، الا اننى شعرت بتحسن فى صباح اليوم التالى ، وأخذت أتحدث مع أبى دون أن أشير الى حوادث الامس ، لشعورى بأن اشارة كهذه لن تسره • وما لبث أن انبسطت أساريه ، فقد كان هو الآخر ينظر الى فى قلق أصم ، حتى اذا رآنى مسرورة ، عاد اليه صفاؤه بل عاد اليه مرح ساذج • وبعد قليل ، خرجت أمى من البيت فلم يستطع أبى أن يكبح جماح نفسه فأخذ يقبلنى بقوة حتى كدت أجن من شدة الفرح ، فصرت أبكى وأضحك فى آن واحد ! • ثم أخبرنى أنه ، مكافأة على اننى كنت ابنة طيبة عاقلة ، سيربنى شيئا جميلا جدا ، شيئا يسرنى كثيرا أن أراه • ثم فك أزرار سترته فأخرج مفتاحا صغيرا كان معلقا على رقبته بخيط أسود ، وألقى على نظرة غريبة كأنما يريد أن يقرأ فى عيني السرور الذى كان لا بد — فى رأيه — أن أشعر به • وفتح الصندوق فأخرج منه ، فى كثير من الحذر ، علبة سوداء ذات شكل غريب ، لم أرها قبل ذلك



أبدا • وليس العلبة بنوع من الرهبة غير مألوف فيه ، وامحنت الابتسامه من وجهه ليحل محلها فجأة مظهر الرصانة والجلال • وأخيرا فتح العلبة الغريبة بالمفتاح ، وأخرج منها شيئا غريب الشكل لم أره قبل ذلك أيضا • وتناول الشيء بيديه فى عناية أشبه بالاجلال قائلا : ان هذا هو كمانه • ثم حدثنى بصوت خافت رصين حديثا لم أقهه • والشيء الوحيد الذى بقى فى ذهنى هو ما كنت أعرفه من قبل من أن أبى فنان ، ومن انه موهوب ، ومن انه سيمزف على كمانه فى يوم من الايام - بعد هذا اليوم أو قرب - ومن انا سنصبح يومئذ أغنياء نعيش حياة سعيدة رخيّة لا يكدرها شيء • وسالت دموع أبى على خديه ، وتملكنى أنا انفعال شديد ، وأخيرا طبع على كمانه قبلة رفيقة تم مده الى لأفعل مثلما فعل • ثم لاحظت اننى أتمنى لو أرى الآلة عن كتب ، فأجلسنى على سرير أمى ، ووضع الآلة بين يدى • الا اننى شعرت أنه كان يرتجف خوفا على الآلة أن أكسرها ، ومع ذلك نقرت على الاوتار نقرا خفيفا ، فأخرجت صوتا ضعيفا ، فرفعت نظرى الى أبى قائلة :

- هذه موسيقى ••

فقال ، وهو يفرك يديه ، وقد أشرق وجهه فرحا :

- نعم ، نعم ، موسيقى • انك صغيرة ذكية ، شجاعة •

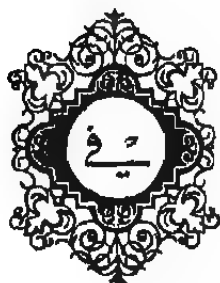
غير أننى لاحظت بوضوح ، رغم مدائحہ وحماسته ، انه يرتعد خوفا على آله ، واستولى على الخوف أنا أيضا ، فبادرت أردما اليه •• فأعادها الى علبتها بعناية كبيرة ، وأغلق العلبة ثم أرجعها الى مكانها فى الصندوق • ووعدنى وهو يداعب رأسى أنه سيربى الكمان مرات أخرى كلما كنت عاقلة مطيعة مثلما أنا الآن •

هكذا طرد الكمان حزننا كلينا • ومع ذلك همس أبى فى أذنى ،  
حين أتى المساء ، أن لا أنسى ما أوصانى به أمسى •

وعلى هذا النحو كبرت فى بيتنا البائس • وكان حبنى لأبى (والأفضل  
أن أقول « هيامى » بأبى ، لأننى لا أعرف كلمة قوية تستطيع أن تعبّر  
تعبيرا كاملا عن هذه العاطفة الجارفة التى كانت تعذبنى وتدفعنى نحو أبى  
دفعاً ) أقول : كان هيامى بأبى يشتد ويشتد حتى أصبح نوعاً من الهوى  
المرضى ! •• صرت لا أجد فى الحياة من متعة غير أن أفكر فيه ، وأن أحلم  
به •• صرت لا أفكر الا فى شيء واحد ، هو أن أعمل كل ما أستطيع  
عمله لأهيمى له ولو أقل مسرة • كم من مرة انتظرت عودته على السلم ،  
وأنا أرتجف من البرد ، لا لشيء الا أن أحس وجوده وأراه قبل الموعد  
بلمحظة • وكنت أجن من الفرح حين يتفق له أن يمسنى بعداعبة عابرة •  
على ان فتور عاطفتى نحو أمى كثيراً ما كان يسبب لى حزناً أشبه بالعذاب •  
كنت اذا نظرت اليها امتلأت نفسى هولا • الا اننى لم أكن أستطيع أن  
أظل محايدة فيما كان يقوم بين أبوى من خصومات لا تنقطع • كان لا بد  
لى أن أختار احدهما فأتحزب له • وقد تحزبت لهذا الانسان نصف  
المجنون ، لأنه كان فى نظرى انساناً بائساً مضطهداً ، ولأنه قد خاطب  
خيالى منذ البداية • ومع ذلك ، من يدري ؟ لعلنى تحزبت له لغرابته  
الشديدة ، وحتى لغرابته مظهره ، فان هذا المجنون لم يكن صارم الوجه  
حزين الملامح كأمى ، بل كان يضحك ويهرج كأنه طفل ، ولعلنى أحببته  
لأننى لم أكن أخشاه كما كنت أخشى أمى ، ولأننى لم أكن أحترمه كما  
كنت أحترم أمى ، بل أنظر الـه نظرتى الى ندى من أندادى ، أو الى ترب  
من أترابى •• حتى لقد شعرت شيئاً فشيئاً اننى سيطرت عليه ، اننى

أخضعته ، واتى أصبحت له حاجة لا غنى عنها • ولم يصبنى زهو وغرور ،  
ولكنه الشعور بالظفر • وكنت من شدة تقديري لمنزلتى فى نفسه بحيث  
كدت فى بعض الأحيان أن أدل عليه ، وأتظرف له • الحق أن فى تعلقى  
الغريب هذا شيئاً يذكر بالروايات • الا أن هذه الرواية لم يقدر لها أن  
تدوم طويلاً ، فأنى ما لبثت أن فقدت أبى وأمى • لقد انتهت حياتهما  
بفاجعة فظيعة ما زالت ذكرها محفورة فى نفسى ترهقها وتمضها ، واليكم  
كيف وقعت الفاجعة :

## الفصل الثالث



تلك الفترة ، راج في بطرسبرج أن العازف الشهير على الكمان « س » سيصل الى العاصمة وشيكا ، فأحدث هذا النبأ في بطرسبرج ضجة كبيرة ، واهتز له العالم الموسيقى اهتزازا كبيرا ، وأقبلت المغنيات والشعراء والرسامون ومحبو الموسيقى يحتطفون تذاكر الحفلة اختطافا ، بل وأقبل على ذلك أناس ممن يصرّحون في كبرياء متواضعة بأنهم لا يفهمون من الموسيقى شيئا ! .. كانت صالة الحفلة لا تتسع لعشر هؤلاء المتحمسين الذين كانوا على استعداد لأن يدفعوا ثمن تذكرة الدخول خمسة وعشرين روبلا . ان شهرة « س » ، وشيخوخته التي يتوجها المجد ، وموهبته النضرة التي لم تجفها الايام ، وما ذكر عنه من أنه لم يمسك قوسه أمام الجمهور الا نادرا منذ زمن ، ومن انه يقوم بأخر جولة له في أوروبا قبل أن ينقطع عن العمل نهائيا ، كل ذلك كان له أثره في حفز الناس الى حضور الحفلة . الخلاصة : لقد اهتزت بطرسبرج لهذا النبأ اهتزازا قويا عميقا .

وقد سبق أن قلت أن وصول كز عازف جديد على الكمان، أو كل موسيقى شهير ، كان يولد فى ابى شعورا مؤثرا • كان دائما اول المقبلين على سماع اى فنان يمر بالمدينة ، ليحكم على موهبته • وكثيرا ما كان يمرضه الثناء الكثير على القادم الجديد ، ثم لا يجد الراحة والطمأنينة الا حين يستطيع أن يأخذ على عزفه عينا من العيوب ، فانما هو يطفق يذيع رايه فيه ، انما استطاع ذلك ، فى مخزية مرة لاذعة • لقد كان هذا المهووس المسكين لا يرى فى الدنيا الا موهبة واحدة ، هى موهبته ، ولا يرى فى الدنيا الا فنانا واحدا ، هو شخصه • ومع ذلك فان وصول « س » ، الموسيقى العبقرى ، قد أحدث فى نفسه نوعا من الرعب • وينبى ان نذكر هنا انه ليس بين الموسيقيين المشهورين الذين مروا بطرسبرج خلال السنين العشرة الاخيرة موسيقى واحد يمكن أن تناس موهبته بعقوبة « س » • كان أبى اذن لا يعرف شيئا البتة عما عسى أن يكون عزف موسيقى كبير عرف فى أوروبا كلها بأنه من كبار الفنانين •

وقد روى الى انه ما ان أذيع بأ وصول « س » الى بطرسبرج ، حتى ظهر أبى من جديد فى كواليس المسرح ، وقالوا الى أيضا انه كان يبدو منفلا أشد الانفعال ، وانه كان يسائل الناس قلقاً عن « س » ، وعن الحفلة المزمع احيائها ، وهو أشد ما يكون اضطرابا • وكان أبى قد غاب عن هذه الامكنة منذ مدة طويلة ، فلما ظهر فيها من جديد أثار انتباه الناس والفتاهم ، ثم ما لبث أن قال له أحدهم مستغزا :

— اسمع يا جاور بتروفتش ، لن نسمع فى هذه المرة ، يا عزيزى ، موسيقى « بابه » • وانما نسمع موسيقى تحرمتك لذة الحياة !  
وقد أكدوا الى ان لونه قد امتقع لدى سماع هذه الكلمة • الا انه حمل نفسه على الابتسام وقال :

- سنرى • ليس فى وسع غريب آت من بعيد أن يخدع الناس فى حقيقة أمره مدة طويلة • أظن أن « س » قد عزف فى باريس •  
والفرنسيون هم الذين أطاروا اذن صيته ، ونحن نعرف قيمة هؤلاء الفرنسيين !

على هذا النحو كان يتجمع حوله الناس ، ويأخذون فى الضحك •  
لقد كان المسكين يشعر بالحنق يعضه عضاً ، الا انه كان يتحامل على نفسه ، ويتجلد ، ويؤكد انه ليس فى نيته أن ينتقد ، وأن الانتظار لن يطول ،  
ما دامت الحفلة ستقام بعد غد •

وقد روى لى « ب » انه ، فى ذلك المساء نفسه ، لقي الامير « ك » ،  
وهو من هواة الموسيقى المعروفين الذين يفهمون الفن ويتذوقونه تذوقاً عميقاً ، وكان الاثنان يسيران معاً وهما يتحدثان عن القادم الجديد ، فإذا « ب » يلمح أبى فجأة ، عند منعطف أحد الشوارع ، واقفاً أمام أحد المخازن يحرق فى اعلان ملصوق على البلور ، يعلن بأحرف كبيرة عن حفلة « س » •

فقال « ب » للامير وهو يدلّه على أبى :

- هل ترى هذا الشخص ؟

فسأله الامير :

- من هو هذا الشخص ؟

- انك تعرفه • هو يافيموف الذى حدثتك عنه غير مرة ، والذى أردت أن تتفضل عليه بحمايتك •

فهتف الامير قائلاً :

- آ... أهذا هو ؟ نعم لقد حدثتني عنه كثيرا .. يقال انه انسان عجيب ، لكم يشوفنى أن أسمعه .  
فأجاب « ب » :

- كلا ، ان ذلك لا يستحق العناء . ان الاستماع اليه مؤلم . لأدري ما هو الاثر الذى يمكن أن يحدثه فى نفسك . أما أنا فانه يمزق قلبى تمزيقا . ان حياته مأساة محزنة . اننى أعرف حقيقة نفسه . ورغم انحداره الى الدرك الامفل ، لم تمت عاطفتى نحوه موتا تاما . لقد قلت منذ هنيهة ، يا سيدى الامير ، ان سماعه لا بد أن يكون أمرا شائقا . هذا صحيح . الا انه يحدث فى النفس شعورا مؤلما قبل كل شئ . انه أولا انسان شاذ ، وهو عدا هذا مجرم ثلاث مرات : مجرم فى حق نفسه اذ أفسد حياته ، ومجرم فى حق امرأته وفى حق ابنته اللتين أفسد حياتهما أيضا . اننى أعرفه . لو أدرك جريمته لمات على الفور .. وهذا هو الامر الفظيع فى المأساة كلها : انه منذ ثمانى سنين يكاد يدرك ذلك ، وهو منذ ثمانى سنين فى صراع مع ضميره .  
- وهو يعيش حياة بائسة ؟

- نعم . والبؤس سعادة له ، لأنه حجة يتعلل بها ، فهو يستطيع الآن أن يزعم لكل انسان ان الفقر هو الذى يحول بينه وبين الوصول الى قمة المجد ، وانه لو كان غنيا لاستطاع أن يتفرغ لفنه ، ولأمكن أن يعرف الناس عندئذ ، على الفور ، من هو وما قيمته . لقد تزوج يحذوه أمل عجيب هو أن تستطيع الروبلات الالف التى كانت تملكها زوجته أن تقيه من شرته . لقد تصرف على هذا النحو كاتسان مجرد من الحسن العملى ، كشاعر ، وكان هذا شأنه فى سائر حياته على كل حال . هل تعرف ماذا يردد فى كل يوم منذ ثمانى سنين ؟ انه يدعى أن امرأته هى المسئولة عن

جميع مبادئه ، انها هى التى تمنعه من الوصول الى المجد • ثم هو يفقد ذراعيه ويأبى أن يعمل ، ولو التزعت منه امرأته لأصبح بلا سلاح البتة • هذه سنين ثمان لم يلمس خلالها كمانه ، لماذا ؟ لأنه كلما أمسك بقوسه شعر فى أعماق نفسه انه لا شئ • حتى اذا عاد فأراح قوسه فى مكانه ، رجعت اليه آماله كلها ، وأصبح واقفا من انه موهوب • ذلك انسان حالم : انه يتخيل أن معجزة ستحقق فجأة فتجعل منه موسيقيا شهيرا • شعاره : « اما أن أكون قيصر ، واما أن لا أكون شيئا ! » • كأنما يستطيع المزمع أن يصبح قيصر فى طرفة عين ! • • • • • وحين يصبح شعور كهذا الشعور هو الشاغل الوحيد الذى يملأ رأس فنان ، لا يبقى هذا الفنان فنانا ، لأنه يكون قد فقد الغريزة الغنية الأساسية ، أعنى حب الفن للفن ، هذا الحب الذى لا شأن له بالمجد ولا بغير ذلك • أنظر الى « س » مثلا : انه متى أمسك بقوسه غاب عن كل شئ فى الوجود الا للموسيقى ، والشئ الذى يحتل المكانة الاولى عنده بعد للموسيقى انما هو المال • أما المجد فانه لا يأتي الا فى المرتبة الثالثة فيما أعتقد • انه آخر مشغله • هل تعرف ما الذى يشغل بال هذا البائس يافيموف فى هذه اللحظة ؟ انه يكرر على نفسه هذا السؤال السخيف ، المضحك ، المحزون : أهو متفوق على « س » أم أن « س » متفوق عليه ؟ لا شئ غير هذا السؤال يشغل باله • لأنه يظل مقتنعا رغم كل شئ بأنه أعظم موسيقى فى العالم ! • • • • • ولو برهنت له على انه ليس أعظم موسيقى فى العالم فانا كفيل لك بأنه سيموت على الفور ، كأن صاعقة سقطت على رأسه ؟ • لا شئ أقطع من التحرر من فكرة ثابتة ، وخاصة حين يكون المزمع قد وقف عليها حياته كلها ، فى ايمان خطير عميق • • • على أن يافيموف قد بدأ بداية صادقة فى الواقع •

فقاطعه الامر قاتلا :



— لا شك أن مشاهدة انفعاله لدى سماع « من » أمر شائق .

فأجاب « ب » سادرا :

— نعم . بل لا . انه سيستعيد ثقته بنفسه فورا . لأن جنونه أقوى  
من الحقيقة . سيجد لنفسه مهربا على الفور .

— تعتقد ؟

وفى هذه اللحظة وصلا الى أبى الذى أراد أن يتوارى حالا . الا  
أن « ب » أمسك به وأخذ يكلمه . ساله هل ينوى أن يذهب الى الحفلة  
ليسمع « من » ، فأجاب أبى — بلهجة من لا يحفل بهذا الموضوع — قائلا  
انه لا يدرى هل يذهب أو لا يذهب ، وانه مشغول بأمر أهم من حفلات  
الموسيقين الاجانب ، وانه سينظر فى الامر على كل حال ، وانه لا مانع  
عنده من الذهاب اذا وجد فى وقته ساعة من فراغ ، وانه قد يذهب مع  
ذلك . قال هذا ثم ألقى نظرة على « ب » وعلى الامير ، ثم ابتسم ابتسامة  
مصطنعة ، ورفع قبعته ، وحنى رأسه ، وتركهما زاعما أنه فى عجلة من  
أمره . ا . .

أما أنا فكنت قد لاحظت اضطراب أبى منذ الليلة البارحة .

كنت أجهل سبب هذا القلق الذى عصف به ، على وجه الدقة ، الا  
اننى رأيت ذلك القلق الفظيع يقضمه قضا . حتى ان أمى لاحظت ذلك .  
وكانت يومئذ مريضة جدا ، بل كانت لا تكاد تقوى على الوقوف على  
قدميها . وكان أبى لا يننى يدخل ويخرج بلا انقطاع . وفى الصباح جاءه  
ثلاثة أشخاص أو أربعة من رفاقه القداماء ، فاستغربت ذلك ، ولا سيما انه  
لم يكن يشبانا أحد تقريبا ، عدا كارل فيودوروفتش ، بعد أن هجرنا جميع  
الناس منذ انقطع أبى عن التردد على كواليس المسرح . وأخيرا جاء كارل

فيودوروفتش راكضا ، لاهنا ، يحمل في يده « برنامجا » . كنت اشهد هذه الحركة غير المألوفة ، وأصنى اليها ، باتباه عميق ، وأنا في حالة تأثر وانفعال ؛ كأنني السبب في هذا القلق الذي أقرؤه في وجه أبي ، وددت لو أعرف ما الأمر ، وسمعت لأول مرة اسم « س » ، ثم فهمت انه لا بد من خمسة عشر روبلا على أقل تقدير لمشاهدة حفلة « س » . وأذكر أيضا أن أبي لم يستطع أن يكبح سورة اضطرابه ، فكان يقوم بحركات كثيرة ، ويردد قائلا انه يعرف هذه البعريات التي تأتي من البلاد الاجنبية ، انه يعرف هذه المواهب الفذة ، يعرف قيمتها ، ويعرف « س » أيضا ؛ يعرف انه يهودى بائس ، جاء الى روسيا - كثيره - باحثا عن المال ، وان الروسيين أناس سذج يصدقون جميع الاكاذيب ؛ لا سيما حين يكون الفرنسيون ملفقيها ! .. وكنت قد تعلمت معنى هذه الكلمات : « لاموهبة له » . وبعد أن ضحك الزائرون كثيرا ، انصرفوا الى شأنهم ، وتركوا أبي لهياجه العنيف . وأردت أن أسليه عن حزنه فاقتربت منه ، وأمسكت بالبرنامج وقرأت فيه بصوت عال اسم « س » . ثم نظرت الى أبي جالسا على الطرف الآخر من الطاولة مستغرقا في التفكير ، وقلت له ضاحكة : « لا شك أن هذا الرجل مثل كارل فيودوروفتش ، لن يخرج منه شيء حسن ، هو الآخر » .. فانتفض أبي كأنما استولى عليه خوف مفاجيء ، وانتزع البرنامج من بين يدي ، وأخذ يصرخ ويضرب الارض بقدمه ، ثم تناول قبعته وهم بالخروج ، الا أنه ما لبث أن عدل عن ذلك ، والتفت الى ، ودعاني أن أوافيه في الممر . وهناك قبلني وأخذ يردد لي ، بنوع من الارتباك ، بنوع من الخوف لم يستطع أن يكبحه ، انني ابنة طيبة عاقلة ، وانني لأحب له طبعما أن يتألم ، وانه يموت على في أمر هام . ولكنه لم يقل لي ما هو هذا الامر الهام . على ان حديثه آتني ، فقد

أدركت ان كلماته وملاطفاته ليست صادقة ، وكان هذا وحده كافيا لاشاعة الاضطراب فى نفسى ، وهكذا أصبح قلقي عليه عذابا ممضا .

وفى اليوم التالى - وهو اليوم الذى سبق موعد الحفلة - بدا لى أبى أنباء الطعام منهنك الاعصاب محطما . لقد حدث فى نفسه تغيير رهيب . كانت نظراته تنتقل بينى وبين أمى بغير انقطاع . ولشد ما كانت دهشتى كبيرة حين رأيتة يتحدث الى أمى ، لا سيما وانه كان لا يكاد يخاطبها بكلمة واحدة . وبعد أن فرغنا من الطعام لاطفنى كثيرا ، وجعل يدعونى فى كل لحظة الى المعمر منتحلا مختلف الاعذار ، وهناك يأخذ ينظر من حوله كأنما هو يخشى أن يقبض عليه بالجرم المشهود ، فاذا اطمان الى انه ما من أحد يراه ، طفق يداعب رأسى ويقبلنى ويردد على مسامعى اننى ابنة طيبة ، واتنى أحب بابا من غير شك ، واتنى سأفعل كل ما يطلبه الى ما فى ذلك ريب . فأسلمنى هذا الى قلق لا يطاق . حتى اذا دعانى الى المعمر أخيراً ، للمرة العاشرة ، اتضحت الامور : فى هذه المرة نظر أبى الى جميع الجهات نظرة مرتابة ، ثم سألنى وقد قبض وجهه ، هل أعرف أين خيأت أمى الخمسة والعشرين روبلا التى أتت بها فى صباح الامس ؟ . فما ان سمعت هذا السؤال حتى شعرت كأننى أموت من شدة الخوف ، الا أن أبى وقد سمع صوتا عى السلم ، ارتاع فتركنى حيث أنا وهرب . ولم يعد الا فى المساء ، حيث جلس على كرسى وقد بدا عليه الاضطراب وانفعال البال ، وأخذ ينظر الى بنوع من الحياء الوجمل . وتملكنى خوف شديد حتى صرت أحاول أن أتخاضى نظرتة . وأخيرا نادتنى أمى ، وكانت فى السرير طوال اليوم من وطأة المرض ، فأعطتنى قطعة نقدية ، وأرسلتنى أشتري لها من الدكان قليلا من الشاى والسكر . كان الشاى لا يشرب الا نادرا فى بيتنا ، اذ كانت أمى لا تسمح لنفسها بهذا الترف ، ونحن فيما نحن فيه من الفقر ، الا حين تشعر أنها مريضة محمولة . . فأخذت

الدراهم ، وما ان خرجت الى الممر حتى جعلت أعدو ، خشيّة أن يلحق  
بى أبى • الا ان ما كنت أخشاه قد وقع : فقد أدركنى أبى فى الشارع  
وأعادنى الى السلم وهناك قال لى بصوت مرتعش :

— نيتوتشكا ، حبيبى ، اسمعى ، أعطينى هذه الدراهم ، وغدا  
سوف ...

فارتعيت على ركبتيه وأخذت أتوسل اليه قائلة :

— بابا ، بابا ، لا أستطيع • لا يجوز • ان ملما فى حاجة الى الشئ •  
لا يجوز أن تسرق ماما • كلا لا يجوز • مرة أخرى ••

فدسم كأنما هو يهنى :

— آ • لا تريدن ؟ لا تريدن ؟ حسنا •• الآن أتركك •• ابقى  
مع ماما • أما أنا فسأذهب وحدى • هل تسمعين ، أيتها الابنة السيئة ؟  
هل تسمعين ؟

— بابا • خذ • ما العمل ؟ ستبكى أمى أيضا • وستؤنبى أيضا •

قلت هذا وأنا أرتعد من الخوف ، وأضرب كفا بكف ، وأتعلق  
بذيله •

لم يكن أبى يتوقع هذه المقاومة • على انه أخذ المال ، ولم يستطع  
أن يحتمل نجيبى ، فتركنى على السلم وهرب • وصعدت السلم • الا أن  
قواى خانتنى على باب مسكننا ، فلم أجرو على الدخول ، لم أستطع  
الدخول • كنت فى حالة ذعر شديد واضطراب فظيع • كان قلبى كأنما  
انمخلع • ووضعت وجهى بين ذراعى كما فعلت فى المرة الاولى يوم سمعت  
أبى يمتنى موت أمى • وبلغ منى الذعر أن أقل صوت على السلم كان

يجملنى كقطعة من الثلج ترتجف • وأخيرا سمعت وقع خطوات سريعه  
تصعد السلم فعرفت انه أبى •

قال أبى هامسا :

— هذا أنت ؟

وارتميت على عنقه •

— خذى • خذى دراهمك • ولست أباك بعد الآن • هل تسمعين ؟  
لا أريد أن أكون أباك • اذهبى الى أمك • لا أريد أن آخذك معى •

فلما أنهى هذا الكلام دفعنى عنه ، وهرب مرة أخرى هايطا السلم •  
فركضت وراءه باكية ، أريد أن أمسك به ، وصرخت محتجة :

— بابا • أبت العزيز • سأفعل كل ما تريد • أنت تعلم اننى أحبك •  
خذ • خذ الدراهم • خذها !

الا انه كان قد غاب • بلغت من شدة الذعر أننى ظلمت السهرة  
كلها محمومة لا أستطيع حراكا • وأذكر أن أمى كلمتنى ، وجاءت بى  
الى جانبها ، الا اننى كنت أشبه بمن فقد وعيه ، فما أرى شيئا ولا أسمع  
شيئا • وأدى ذلك كله الى نوبة : فأخذت أبكى وأعول ، وارتعبت أمى  
فلم تدر ماذا تصنع • ووضعتنى فى سريرها • وكنت خائفة مما أتوقع ان  
يقع بين دقيقة وأخرى ، فاذا أنا أنام ، لا أدرى كيف ، متشبثة بمنقها •  
وانقضى الليل على هذا النحو ؟ فلم أستيقظ الا فى ضحى اليوم التالى ، بعد  
أن غادرت أمى البيت الى عملها • ورأيت مع أبى فى البيت رجلا غريبا ،  
وكان الاثنان يتحدثان بصوت عال جدا • وانتظرت أن يذهب الزائر بصبر  
فارغ ، حتى اذا مضى وأصبحنا وحدنا ، ارتيمت على عنق أبى باكية منتحبة ،  
أتوسل اليه أن يغير لى سلوك الباردة •

فسألني بلهجة قاسية :

- هل تصبحين عاقلة كما كنت في الماضي ؟

فأجبت :

- نعم ، يا أبت • أعدك بذلك • سأقول لك أين تخبى أمى دراهمها •  
• لقد وضعتها أمس مساء في هذه العلبة ، على الرف •

فصرخ أبى متفصضا :

- أين ؟ أين ؟

وقفز من مكانه وسألني مرة أخرى :

- أين الدراهم ، تقولين ؟

- العلبة مغلقة بالمفتاح ، يا أبت • انتظر حتى هذا المساء • سترسلني  
أمى لتبديل الورقة النقدية بقطع صغيرة ، رأيت ذلك بنفسى •

- اننى فى حاجة الى خمسة عشر روبلا ، يائيتونشكا • هل تسمعين؟  
خمسة عشر روبلا فقط ! هايتها اليوم ، وسأردها اليك غدا • وسامضى حالا  
أشترى لك حلوى ، وجوزا • • ولعبة أيضا • وغدا ، غدا على التاكيد ،  
أرد اليك الدراهم • • وسأشترى لك حلوى فى كل يوم ، اذا كنت عاقلة  
فاعطينى خمسة عشر روبلا !

- كلا ، يا بابا ، لا أريد حلوى • لن أكل الحلوى اذا جئتني بها ،  
سأردها اليك •

قلت ذلك محتجة باكية ، وقد تمزق قلبي من القلق •

أدركت في تلك اللحظة أن ليس في قلبه ذرة من رحمة بى ، وأنه

لا يحبنى ما دام لا يقيم لعاطفتى نحوه وزنا ، وما دام يظن اننى اخضع  
لارادته طمعا فى الحلوى ! .. ومع اننى كنت طفلة ، استطعت ان انفذ  
الى أعماقه نفاذا بلغ من القوة اننى شعرت منذ تلك اللحظة ان عبادتى اياه  
قد تسمنت الى الابد . شعرت اننى لن استطيع ان احبه بعد الان ! ..  
شعرت اننى فقدت بابا الحبيب القديم الى الابد . اما هو فقد سره وعدى ،  
بل سحره . لقد رأى اننى مستعدة من اجله لكل شيء ، ويعلم الله ماذا  
كانت تعنى كلمة « كل » هذه فى خيالى ! كنت اعلم قيمة هذه الدراهم عند  
أمى المسكينة ، وكنت أعرف العذاب الذى ستلقاه حين تفقدها ، فكان  
ضميرى يعول من اليأس . الا أن أبى لم يلحظ شيئا من ذلك . كنت أفهم  
كل شيء . غير أن أبى كان لا يرى فى الا طفلا فى الثالثة من عمره .  
وتملك أبى فرح هذيانى ، ففمرنى بالقبل ، وتوسل الى أن لا ابكى ،  
وأكد لى ، مداعبةً لخيالى ، اننا سنسافر الى مكان بعيد عن ماما فى بحر  
اليوم نفسه . ثم أخرج البرنامج من جيبه ، وذكر لى ان الرجل الذى  
سيمضى الى سماعه هذه الليلة انما هو عدوه ، بل أحد أعدائه الألداء ،  
الا أن عدوه لن يستطيع أن ينتصر عليه ، لا هو ولا غيره . لا شك أنه هو  
الطفل ، لا أنا ، ما دام يحدثنى بهذه اللهجة عن أعدائه ! .. ولما رأى  
أننى ظلمت صامتة لا أجيب ولا أبسم كما أبسم عادة ، تناول قبعة ،  
ومضى ، كمن حان وقت ذهابه . الا انه قبل أن يتركنى ، قبلنى مرة  
أخرى . وبسم لى ، وأشار الى إشارة الاتفاق ، كأنه غير واثق منى كل  
الثقة ، فهو يريد أن يعمل ما ينبغى عمله ليمنعنى من التفكير والتردد .



سبق أن قلت انه تغير منذ أمس تغيرا كبيرا حتى لكأنه شخص  
آخر . كان لا بد له من الحصول على المال لشراء تذكرة ، مهما كلف

الأمر . فقد كان يعتقد أن هذه الحلقة سيكون لها فى حياته تأثير حاسم ، حتى انه حين أراد أن يستولى على الدراهم القليلة التى كنت أمسكها بالامس ، لم ينتبه من شدة اضطرابه الى أنها لا تكفى لشراء التذكرة . وقد تجلّى اضطراب عقله المحموم هذا ، على نحو أوضح ، اثناء الطعام . كان عاجزا عن أن يستقر فى مكانه ، ولم يلمس الطعام ابدا ، فكان ينهض ، ثم يعدل عن رأيه ، ثم يجلس مرة أخرى ، أو كان يهم أن يمضى ، فيتناول قبعته ثم تستولى عليه حيرة غريبة ، فيبقى فى مكانه لا يتحرك ، ويدمدم بكلام يخرج من بين أسنانه ، أن يلقى على نظرة سريعة ، ويفغزنى بعينه ، ويقوم بحركات وإشارات يظهر لى بها حرصه على الحصول على الدراهم الموعودة بسرعة . . . . . لكنّه يحقق على لائى لم أسرقها من أمى بعد . وأخيرا لاحظت أمى اضطرابه الشاذ ، وجعلت تنظر اليه نظرة استغراب . أما أنا فكانت أشعر بخوف كخوف شخص حكم عليه بالاعدام ! . . . . . فلما نهضنا عن المائدة ، اختفيت فى ركن من أركان الغرفة وأنا أرتعد من الحمى ، وأخذت أعد الدقائق بانتظار اللحظة التى اعتادت أمى أن ترسلنى فيها الى السوق . ربا ! اننى لم أعان فى حياتى بعد ذلك تجربة قاسية هذه الفسوة ، وستظل هذه الدقائق محفورة فى ذاكرتى الى الأبد . ان فى الحياة ساعات كأنها تتجمع فيها آلام سنين طويلة برمتها . . . . . كنت أعلم اننى قادمة على اقتراف عمل سيئ . ألم يحاول أبى نفسه أن يوقظ فى نفسى غرائز الخير فى المرة الأولى حين دفعنى الى فعل الشر دون تفكير ، ثم هاله عمله فين لى خطيئتى ، ونصحنى بأن لأعود اليها ؟ أليس فى وسعه اذن أن يدرك الآن ان من الصعب أن يفش نفسا ظمأى الى المشاعر الواضحة ، نفسا أوجست الخير والشر وفكرت فيهما طويلا ؟ على اننى أدركت انه اذا كان يدفعنى الآن الى اقتراف الشر مرة أخرى ، فيضحى بطفلة بائسة لاحيلة لها فى الدفاع عن نفسها ، ويعرضنى



كذلك لفساد الضمير ، فلا شك انه خاضع لسلطان ضرورة هائلة ! ..  
ثم تساءلت من الركن الذى كنت مختبئة فيه : « لماذا يريد ان يكافئنى  
على عمل ساقوم به طواعية ؟ » .. وهاجمتنى احساسات جديدة ، وأمال  
جديدة - خرجت لا أدري من أين - وحاصرتنى أسئلة جديدة . ثم اذ  
بى فجأة لا افكر فى أمى ، ولا فى الالم الذى ستعانيه حين تفقد آخر  
درهم مما حصلته بعرق الجبين . وفجأة تركت أمى العمل الذى كانت  
أخذة نفسها به فى عناء ، ونادتنى . فاقتربت منها وأنا أرتعد ارتعادا  
شديدا ، فأخذت الورقة النقدية من الخزانة الصغيرة وناولتنى اياها وهى  
تقول :

- اذهبى يا نيتوتشكا . ولكن أرجوك ، أناشدك الله ، أن تنتبهى الى  
المبلغ الذى سيرده اليك البائع . اياك أن يسرقوك ، وحذار أن تضيعى  
شيئا .

فألقيت على أبى نظرة متوسلة . الا أنه هز رأسه ، وابتسم ابتسامة  
تشجيع ، وأخذ يفرك يديه من فراغ صبره ، فان الساعة تدق الآن  
السادسة ، وستبدأ الحفلة فى السابعة . لقد سبب له الانتظار ، هو الآخر ،  
ألما كثيرا .

ووقفت على السلم أنتظره . لقد بلغ انفعله وتمجله من القوة أنه  
أسرع ورائى دون أى احتياط أو تحفظ . وناولته الدراهم . كان السلم  
مظلمما جدا ، فلم أستطع أن أثمين وجه أبى ، الا أننى شعرت بأنه يرتجف  
وهو يتناول المال . وظللت متجمدة فى مكانى لا أستطيع حراكا ، ولم  
أنتبه الى نفسى الا حين طلب الى أن أصعد الى البيت لآتيه بقبعته . كان  
لا يريد أن يعود الى البيت .

فقلت له بصوت منقطع ، وكان أُمِّي الاخير هو أن يدافع عني ،  
قلت :

- بابا ، لماذا لا تصعد معي ؟

- لا +++ اصعدى وحدك •

ثم هتف ، بعد تفكير ، قائلاً :

- انتظري انتظري • انتظري ديشا آتى اليك بالحلوى أولاً • ولكن  
اصعدى قبل ذلك ، وأتيني بقبعتي •

شعرت كأن يدا من جليد تفيض على قلبي • فانطلقت من صدري  
صرخة ، ثم هربت أصعد السلم ركضا • وحين دخلت الى البيت كنت من  
الانهيار بحيث لو قلت لأُمِّي ان المال قد سرق لصدقتني • غير أنني كنت  
عاجزة عن الكلام • وتهاكت مهدمة على سرير أُمِّي مخبئة وجهي بذراعي •  
فما انقضت دقيقة على ذلك حتى فتح الباب بهدوء ، وظهر أبى • • لقد  
جاء لأخذ قبعته • وحزرت أُمِّي فجأة أن شيئاً ما قد حدث ، فصرخت بى  
قائلة :

- أين الدراهم ؟ أين الدراهم ؟ قولى • قولى !

ثم حملتني بقبضة يدها ، ووضعتني على قدمي في وسط الغرفة •  
ولكنني أطرقت ، وسكت ، وأنا لا أكاد أفهم ما وقع لى ، ولا ما يراد منى •  
وصرخت أُمِّي مرة أخرى قائلة :

- أين الدراهم ؟

الا انها اتجهت فجأة نحو أبى ، الذى تناول قبعته ، وسألته :

- أين الدراهم ؟ آ .. لقد أعطتك إياها ! .. وضع • مجرم •  
مجنون • تريد أن تشقيها هي أيضا ، هي الطفلة • لا • لا • انتظر • لن  
تذهب هكذا !

وربّت الى الباب ، فأقفلته بالمفتاح ، ووضعت المفتاح في جيبتها •  
- هيا • تكلمي • قولي الحقيقة • اعترفي بكل شيء • تكلمي ،  
تكلمي ، والا فأنا أعرف ماذا أصنع بك !

قالت ذلك بصوت لا يكاد يسمع من شدة الانفعال ، وهي تقبض  
على ، وتهز ذراعى • فألصقت في هذه اللحظة لألزم الصمت ، ولا  
أتهم أبى • ورفعت عيني نحوه ، مرة أخيرة ، في حياء • كان يكفيني منه  
عندئذ نظرة واحدة ، كلمة واحدة ، على نحو ما أتوقع ، على نحو ما أتمنى ،  
حتى أكون سعيدة ، رغم أى تعذيب ينالني • الا انه بدلا من ذلك  
- يا رباه ! - أمرني أن أسكت ، بإشارة مهددة باردة • • كما لو كان  
يمكن أن أخشى شيئا من الأشياء في مثل هذه اللحظة • وشعرت بحلقى  
يتقبض ، وبأنفاسي تتقطع ، وبساقى تلتويان تحتى ، وسقطت الى الارض  
مغشيا على ، واثابتى مرة أخرى النوبة العصيبة التى صرعتنى بالامس •

واستيقظت فجأة على طرق باب منزلنا • وفتحت أُمى الباب • فرأيت  
رجلا يرتدى ثيابا موشاة مما يرتديه خدم النبلاء ، رأيته يدخل البيت ،  
ثم ينظر إلينا نظرات تتم عن الدهشة ويسأل عن الموسيقى يافيموف ، فيتقدم  
أبى نحوه ، فيناوله الرجل عندئذ مظروفا ، وهو يقول انه رسول «ب»  
الموجود الآن في منزل الأمير سيده • كان المظروف يحتوى على تذكرة  
ممتازة لحضور حفلة الموسيقى «س» !

ان ظهور الخادم الأبيق الذى يأتى خصيصا من قبل سيده الأمير

للدعوة الموسيقى البأس يافيموف ، قد أحدث في نفس أمى ، فجأة ، تأثيرا كبيرا . قلت فى أول هذه القصة ، ان هذه المرأة البائسة كانت تحب أبى حب العادة . وكان قلبها ، فى هذه الدقيقة ، رغم السنين الثمانى التى قضتها معه فى شقاء دائم ، لم يتغير أبدا . كانت قادرة على أن تحب زوجها رغم كل شيء . ومن يدرى ! فلعلها اعتقدت فجأة بأن الحظ سيتسم ، وان كل شيء على وشك أن يتغير . لقد كان يكفى خيالها ظل " من أمل ، حتى يسترسل فى أحلامه ! لعل عدوى الاحلام المجنونة التى كانت تملأ رأس زوجها قد سرت الى رأسها هى الأخرى ، ولعلها أصبحت مثله تثق بعفريته ثقة لا تتزعزع ! ومهما يكن من أمر ، فمن المستحيل أن لا تتأثر امرأة ضعيفة بمثل هذه البادرة ، وأن لا تجعلها التفاتة الأمير تتخيل فى طرفة عين ألف أمل وأمل . وفى طرفة عين أصبحت مستعدة لأن تلتفت الى زوجها ، لأن تغفر له الحياة البائسة التى قضتها معه ، لأن تغفر له حتى الجريمة الأخيرة التى اقترفها فى حقها وهى افساد طفلتها الوحيدة . لقد أصبحت مستعدة ، فى انطلاقة الحماسة وتجدد الامل ، لان تبرىء زوجها من تلك الجريمة ، فما ترى فيها الا خطيئة بسيطة ، ترجع الى قلة التبصر ، وتأثير البؤس ، وحياة الذل ، وضياح الأمل . الخلاصة : لقد كان كل ما فيها الآن سرورا وامتنانا ، وأصبحت مستعدة لأن تنسى كل شيء فى سبيل زوجها المسكين .

أما أبى فكان لا يستطيع أن يستقر فى مكانه من شدة فرحه . لقد سحرته التفاتة الأمير وصديقه «ب» . واقترب من أمى غير متردد ، وهمس فى أذنها بضع كلمات خرجت أمى على أثرها من الغرفة ، ثم عادت بعد دقيقتين تحمل نقودا استبدلتها بالورقة المالية .

فتناول أبى روبلا على الفور ، وقدمه للرسول . وانسحب هذا بعد

أظهار آيات الاحترام المهذب • وخرجت أمى من الصرفة مرة أخرى ، وعادت بعد لحظة « بمكواة » ، فاخذت تكوى قميصا هو أحسن قمصان زوجها ، وتولت بنفسها عقد ربطة عنقه البيضاء التى كانت قد حفظتها فى خزانتها ، بعناية ، استعداداً للطوارئ ، مع الرداء الاسود الذى كان قد اشتراه لعمله فى المسرح - وكان قد أصابه البلى بمض الشيء - فلما انتهى أبى من زينته ، تناول قبعته ، وهم أن يخرج ، الا انه قبل أن يخرج صلب شيئا يشربه • لقد كان ممتقع اللون ، ولم يستطع أن يظل واقفا ، فارتقى على كرسى ، وآتيت له أنا بكأس من الماء • لعل شعور العداوة قد دب من جديد فى قلب أمى ، فأحمد حماسها الاولى • ومضى أبى وبقينا وحدنا • ولطوت فى أحد أركان الغرفة ، وأخذت أتأمل أمى مدة طويلة ، وأنا صامتة • لم أرها يوما فى مثل هذه الحالة : كانت شفتاها ترتجفان ، واحمر خذاها الشاحبان فجأة ، ورأيت جسمها يرتعد من حين الى حين • وأخيرا أخذ انفعالها يخرج آهات ، وكلاما متقطعا ، وشهقات صما •

- أنا المجرمة ، أنا وحدى المجرمة • ما أشقائى يا رباه ، ماذا ستصبح حين أموت !

قالت ذلك ، وهى واقفة فى وسط الغرفة ، كأن صاعقة وقعت على رأسها حين فكرت فى ذلك • ثم أردفت تقول ، وهى تضمنى الى صدرها وتقبلنى :

- نيتوشكا ، صغيرتى البائسة ، من ذا الذى سيعنى بأمرك بعد أن لم أحسن تربيتك ولا ملاحظتك فى هذه الحياة التى نعيشها • آه • انك لا تفهمين • هل ستذكرين ما أقوله لك الآن ؟ نيتوشكا ، قولى ، هل ستذكرينه ؟

فصرخت وأنا أضرم يدي أحدهما الى الاخرى بإشارة التوصل :

— نعم • نعم يا أماء ••

وضممتى إليها فى قبة طويلة ، قوية ، كأنما تعذبها فكرة الانفصال

عنى •

شعرت كأن قلبى يتمزق •

وسألتها وأنا أبتلع دموعى :

— أماء ، أمى الحبيبة : لماذا •• لماذا •• لا تحيين أبى ؟

ولم يسمح لى الشهيقي بأن أتم كلامى •

وانطلقت من صدرها صرخة ، ثم استأنفت سيرها فى طول الغرفة

وعرضها وقد أخذ حزنها الشديد بخناقها من جديد •

— صغيرتى ، صغيرتى المسكينة • ربه • لم ألاحظ أنها شبت من

دور الطفولة • انها تفهم الآن كل شئ • كل شئ • ربه ! أى آثار

سنخلف فيها هذه المشاهدة ! وأية قدوة ترى !

ومرة أخرى ، ضربت كفا بكف ، علامة الألم واليأس • ثم عادت

الى وارتعت على ، تغمرنى بسيل من القبل • وأخذت تتناول يدى

وتقبلهما ، وتبللهما بدموعها ، وتسألنى أن أصفح عنها ، وأن أعفر لها •

لم أر فى حياتى ألماً كهذا الألم • وبدت أخيراً منهوكة القوى ، فسقطت

فى نوع من الانهيار • وقضت على هذه الحال ساعة طويلة • ثم نهضت

محطمة ، وطلبت الى أن أمضى الى سريرى وأنا • فمضيت الى ركنى ،

وتدثرت بغطائى ، ولكنى لم أستطع أن أغفو • لقد كان يعذبنى التفكير

فيها ، والتفكير فى أبى • وكنت أنتظر عودة أبى بصبر نافذ يمازجه نوع

من الرعب • وبعد نصف ساعة تناولت أمى الشمعة واقتربت من سريرى

تريد أن تتأكد اننى قد غفوت ، فأغمضت عيني تطمينا لها ، وتظاهرت  
بأننى غارقة فى سبات عميق . وبعد أن تأملتلى بعض الوقت ، اقتربت من  
خزانها سائرة على أطراف الأصابع ، ففتحتها وسكبت لنفسها قدحا من  
الحمر شربته ، ثم نامت ، تاركة الشمعة مشتعلة والباب مشقوقا ، على  
عادتها حين يعود أبى متأخرا .

كنت مستلقية على حال من الخدر ، مفتحة العينين رغم النعاس .  
كنت ما ان أغمض جفنى حتى تجتاحنى رؤى فظيعة ، فأنتفض مذعورة .  
وكان خوفى يشتد ويشد .

كنت أود لو أصرخ ، الا أن صوتى يختنق فى حلقى . وأخيرا ،  
فى ساعة متأخرة جدا من الليل ، سمعت أبى يدفع الباب . لقد كان  
شاحبا شحوبا فظيحا . كان يهوم فى غرفتنا صمت الموت . وكانت الشمعة  
على وشك أن تذوب كلها ، وهى تضيء مسكننا بنور حزين .

نظرت الى أبى مدة طويلة ، وهو جالس على كرسيه مطرق الرأس ،  
مجمد اليدين على الركبتين فى سكون تام . حاولت عدة مرات أن أناديه ،  
الا اننى لم أستطع ، فكأننى مشلولة . وأخيرا ، تحول فجأة ، ورفع رأسه ،  
ونفض عن كرسيه ، وظل خلال لحظة من الوقت واقفا فى وسط  
الغرفة ، كأنه بسبيل اتخاذ قرار ما ، ثم تقدم بقتة من سرير أمى ، وانحنى  
عليها يتنصت ، فلما أيقن أنها نائمة ، اتجه نحو الصندوق الذى يرناح  
فيه كمانه ، ففتحه ، وتناول العلبة السوداء ، ووضعها على الطاولة ، ثم  
نظر مرة أخرى حوله . كان ينظر دون أن يرى ، كانت عيناه فى  
اضطراب لم أعهد مثله فيهما من قبل .

وهمّ بتناول كمانه ، الا انه سرعان ما تركه ، وعاد الى الباب  
يقفله ، ثم لاحظ أن الخزانة مفتوحة ، فأتجه اليها بخطى كخطى الذئب ،

ورأى القدح ، فملأه خمرا وشربه • ثم عاد مرة ثانية الى كمانه ، فتناوله ، ليركه من جديد ، ومضى الى سرير أمى مرة أخرى • وقبعت النظر ما سيقع ، وأنا اشد ما اكون انهيارا •

واصاخ السمع مدة طويلة جدا ، ثم رفع الغطاء فجأة عن وجه أمى ، ومد اليه يده يعجسه • ارتجفت • وازداد انحناءه على رأس أمى حتى لامسه بوجهه • ولما نهض عنه رأيت ابتسامة صفراء رهية مرعبة تطوف فى وجهه • ثم أرجع الغطاء على رأس النائمة وعلى قدميها المكشوفتين ، بهدوء ورفق وعناية • أخذت أرتعد ، وقد تضاعف خوفى وذعرى : خفت من أمى ، من نومها العميق هذا العمق • خفت من الخطوط المنجمدة التى يرسمها جسمها تحت الغطاء • ودبت فى نفسى فكرة فظيعة وقت منى موقع الصاعقة •

ولما فرغ أبى من جميع أعمال التمهيد هذه ، عاد الى الخزانة ، وافرغ فى جوفه باقى الزجاجاة • كان يرتجف كورقة فى مهب الريح ، حتى اذا عاد الى الطاولة كان من الشحوب بحيث لا يعرف • وتنازل كمانه • لقد رايت هذه الآلة من قبل ، وكنت أعرف فيم تستعمل ، ومع ذلك فقد كنت أتوقع أمرا رهيبا ، فظيحا • • • وانتفضت حين سمعت أول صوت • لقد أخذ أبى يعزف • الا أن الاصوات كانت تأتى متقطعة • كان يتوقف فى كل لحظة ، كأنما هو يستجمع ذكرياته • وأخذ ينظر الى السرير نظرة غريبة • كان هناك ، على السرير ، شيء يزعجه • وعاد مرة أخرى الى السرير • وأخذت ألتهم بعينى كل حركة من حركاته ، وقد تملكنى خوف لا اسم له !

وفجأة ، أخذت يدها تجسان النائمة ، بسرعة ، وراودتنى الفكرة نفسها مرة أخرى كالصاعقة : لماذا تنام أمى نوما عميقا هذا العمق ؟ كيف لا تستيقظ على يدى أبى تجسانها هذا الجس ؟ وأخيرا رأيت أبى يجمع



كل الأشياء التي تقع تحت يديه : معطف أمي العتيق ، معطفه هو ، قميص نومه ، حتى الملابس التي خلعتها حين نمت ، ثم يضعها جميعا فوق أمي حتى اختفت تحتها تماما . وظلت أمي متمددة ، لم يختليج لها عضو !

لقد كانت تمام نوما عميقا .

وحين فرغ من ذلك ، أطلق آهة من يتخفف من عبء . الآن لن يزعجه أحد . ومع ذلك ما زال هناك شيء يقلقه . وغير مكان الشمعة . وجلس أمام الباب ، مديرا ظهره للسريير . وأخيرا تناول كمانه بحركة يائسة ، وأمسك بقوسه ، وبدأت الموسيقى .

ان هذه الموسيقى لم تكن موسيقى . ما زلت أتذكر كل شيء تذكرنا تماما ، حتى أبسط حركة . ما زلت أتذكر كل ما أسر انتباهي وقتئذ . كلا ، لم تكن تلك موسيقى شبيهة بما سمعت بعد ذلك من موسيقى . لم تكن تلك أصوات كمان ، لقد كانت صراخا دوى في منزلنا المظلم لأول مرة . من الممكن أن تكون حالتى المرضية وقتئذ قد ضخمت الأمور ، ومن الممكن أن تكون حواسى فى تلك اللحظة مضطربة مشوشة . الا أنني مقتنعة بأننى سمعت آهات وصرخات انسانية ، ونحيبا . . . لقد كان يتفجر من هذه الأنغام ألم فطيع ، حتى اذا زمجرت نهاية اللحن ، بدت تلف كل شيء فى آن واحد : كل هول النحيب ، كل عذاب القلق ، كل الاحتضار اليائس .

ولم أستطع أن أتجلد أكثر مما تجلدت . فوثبت من مكانى مرتعدة ، وقد أغرق الدمع وجهى ، فارتيمت على أبى ، وطوقته بذراعى ، وأنا أعول من الخوف . فأطلق أبى صرخة قوية ، ووضع كمانه على الارض . وكمن فقد صوابه ، أخذ يرسل نظراته النათية الطائشة فى كل مكان باحسا عن

سلاح ما • ثم تناول كمانه فجأة ، وهمّ أن يهوى به على رأسى ••• ولو  
قد انقضت ثانية أخرى لهوى بالكمان على رأسى ، فحطمنى فى مكانى •  
الا أننى صرخت متوسلة :

— بابا • بابا •

فصرف صوتى ، وأخذ يرتجف كورقة ، وتراجع الى الوراء  
خطوتين •

ثم حملنى من كتفى ، وقال :

— آ • أنت هنا • اذن لم ينته كل شىء • اذن ستبقين معى •

فقلت متوسلة من جديد :

— أبت • أبت • لا تنظر الى هكذا • لو تعرف كم أنا خائفة !  
آه ••

وأثرت فيه دموعى • فوضعتى برفق على الارض ، ونظر الىّ بضع  
ثوان نظرة فاحصة تريد أن تعرف وأن تفهم • ثم كأن فكرة فظيعة راودته  
فجأة ، فتفجرت من عينيه المضطربتين دموع سخينة ، وانحنى علىّ • وأخذ  
ينظر فى وجهى فاحصا • فكررت قائلة ، وأنا شبه مجنونة :

— بابا • بابا العزيز • لا تنظر الىّ هكذا • بابا ، لنذهب من هنا ،  
لنذهب بسرعة • لنذهب •

— نعم • لنذهب • لنذهب • آن الأوان • لنذهب يا نيتوتشكا •  
بسرعة ، بسرعة •

وتحرك حركة من فهم فجأة ما يقى عليه أن يعمل • فألقى على  
الغرفة نظرة مستديرة ، ولح وشاح أمى ساقطا على الارض ، فرفعه ،

ووضعه فى جيبه ، ثم رأى قبعتها فحملها أيضا ، وخباها تحت ثيابه ،  
كمسافر يزعم رحلة طويلة ، فيأخذ كل ما قد يحتاج اليه .

أما أنا ، فبعد أن ارتديت ثوبى بسرعة ، أخسنت أجمع ما بدا لى  
ضروريا للرحلة . ثم سألتى أبى :

- هل انتهيت من أخذ كل ما يجب ؟ هل هذا كل شيء ؟ هل  
انتهيت من كل شيء ؟ اذن فلنذهب بسرعة .

وحزمت متاعى بسرعة ، ولفعت رأسى بوشاح . الا اننى فى اللحظة  
التي أوشكت أن أخرج فيها ، تذكرت أن على أن أحمل اللوحة المعلقة  
على الحائط ، ووافق أبى على ذلك فورا . انه الآن هادى ، يتكلم همسا ،  
ويردد أن علينا أن نمضى بسرعة . كانت اللوحة معلقة فى مكان عال جدا  
من الجدار . فتعاوننا معا على وضع كرسى أسندناه الى الحائط ووضعنا  
فوقه مقعدا صغيرا ، حتى استلطنا بفضل هذه السقالة وبفضل جهودنا  
المشتركة أن ننزل اللوحة من مكانها . وبعد ذلك لم يبق علينا الا أن نسير .  
وأمسك أبى يدي ، الا انه استوقفنى حين أوشكنا أن نجتاز عتبة الغرفة .  
وحك جبينه مدة طويلة كمن يحاول أن يتذكر ما بقى عليه أن يعمل .  
وأخيرا وجد ما كان يبحث عنه : مضى الى سرير أمى ، فتناول من تحت  
مخدتها مفتاح الخزانة الصغيرة ، وراح ينش فى هذه الخزانة على عجل ،  
ثم عاد يحمل الى بضعة دراهم وجدها فى قاع الدرج ، وقال لى مدمما :  
- خذى هذا ، احتفظى به ، لا تضعيه . حذار أن تضعيه .

وقد دس الدراهم ، أول الامر ، فى يدي ، الا انه غير بعد ذلك  
رأيه ، فاستردها منى ؟ ووضعها فى قميصى . ما زلت أذكر الرعدة التى  
سرت فى جسمى حين شعرت ببرودة الدراهم على جسدى . أعتقد اننى

فى تلك اللحظة انما أدركت قيمة المال • لقد انتهت كل تحضيراتنا الآن •  
ومع ذلك استوفنى أبى مرة أخرى •

قال وهو يستجمع أفكاره فى جهد :

— نيتوتشكا • اسمى يا بنيتى الصغيرة • ولكن نسيت • ماذا ؟ ماذا  
يجب أيضا ؟ ها • نعم • نعم • تذكرت ، تعالى • هلمى يا نيتوتشكا •

وقادنى الى الركن الذى وضعت فيه الصور ، وأمرنى أن أركع •

— صلى يا بنيتى • هذا أولى بك • هذا أولى بك • نعم هذا أولى

بك •

قال ذلك هامسا وهو يرينى الأيقونة ، ويلفنى بنظرة غريبة • ثم  
أضاف بصوت متوسل :

— صلى • صلى •

فركمت ، وضممت يدى احديهما الى الاخرى ، ثم لم ألبث — وقد  
خفقتى الخوف — ان وقعت على الارض لا أعى ، وبقيت على هذه الحال  
بضع دقائق • ثم استجمعت قواى كلها ، ووجهت عاطفتى كلها الى الصلاة ،  
غير أن الخوف ظل أقوى من كل ذلك ، فنهضت وقد اجتاحتنى حزن  
فظيع • وددت منذ تلك اللحظة أن لا أتبع أبى ، لقد كان يخيفنى ••  
وددت لو أبقى • ثم انفجرت شفتاى عن سبب عذابى الشديد فقلت وقد  
تفجر دمعى غزيرا :

— وماما ؟ ماذا بها ؟ أين هى •• أين ماما ؟

ولم أستطع أن أتم كلامى من شدة الالتحاب •

فلما رأتى أبكى ، أخذ يبكى هو الآخر •

ثم أمسك بيدي ، وقادني الى السرير ، فرفع كومة الملابس • ورفع  
النساء • رياه • انها ترفد ، باردة ، صفراء الوجه • • فارتفعت عليها  
كالجنونة ، لأطوقها بذراعي • وأمرني أبي أن أركع مرة أخرى ، وهو  
يقول هامسا :

— انحنى يا بنتي ، قولى لها وداعا • •

انحنيت باحترام عميق ، وانحنى أبي في الوقت نفسه • لقد كان  
شاحبا شحوبا رهيبا ، وكانت شفاته تنحركان بهمس • قال وهو يشير الى  
الجنان بيد مرتعشة :

— لست أنا ، يا نيتوتشكا ، لا ، لست أنا • هل تسمعين ؟

لست أنا الذي فعلت هذا • لست بمجرم • تذكرى هذا ، يا نيتوتشكا •  
دمدمت ، وقد بلغ بى النحر حدا لم أعرفه من قبل :

— لنمض ، يا أبي ، آن الأوان • •

قال :

— نعم ، آن الأوان ، آن الأوان •

ثم أمسك ذراعى بقوة ، وقادني الى خارج الغرفة •

— هلمى يا نيتوتشكا • لقد انتهى كل شيء ، الحمد لله •

وهبطنا السلم ، وامستيقظ البواب ، ففتح لنا الباب وهو ينظر إلينا  
نظرة ارتياب • واجتاز أبى العتبة بسرعة كبيرة ، تحاشيا لأمسكته ، ولم  
أستطع أن ألق به الا بصعوبة • وبعد أن سرنا فى الشارع حتى آخره ،  
وقفنا عند ضفة القناة • كان الثلج ، خلال الليل ، قد غطى أرض الشارع ،

وكانت خطاى ترتعد ؛ وكنت أركض وراء أبى منهوكة ، متعلقة بأذيال  
ردائه • كان يحمل كمانه تحت ابطه ، يتوقف فى كل لحظة ليرفسه ، وهو  
يوشك أن يسقط من الانزلاق •

مشينا هكذا قرابة ربع ساعة • وأخيرا هبط أبى على الرصيف  
المنحدر ، فلما وصل الى ضفة الماء ، جلس على حافته ، فكان الماء يهدر  
على خطوتين منا ، وليس حولنا أى مخلوق • ان الذعر الذى تملكنى فى  
تلك اللحظة سيقى منقوشا فى نفسى الى الأبد ! •• ان ما حلمت به خلال  
السنة الماضية قد تحقق • ها نحن قد هجرنا منزلنا الحقيق • ولكن أين  
هذا مما كنت أتوقعه ، مما كنت آمله ، مما صورته لى خيال الطفلة ، من  
أجل سعادة هذا الانسان الذى كنت أحبه حبا عنيقا كل هذا العنف ،  
عميقا كل هذا العمق ؟ •• ثم ان ذكرى أمى كانت تلاحقنى ، فكنت  
أُتساءل : « لماذا تركناها هنالك وحدها ؟ لماذا تركنا جثمانها كما يترك  
شئ لا فائدة فيه ؟ » • كان هذا التفكير يعذبنى •

ولم أستطع أن أحفظ لنفسى بهذه الأفكار التى تشغل بالى ، فناديت  
أبى :

— أبى • أبى الحبيب ••

— ماذا ؟ ( قال ذلك بلهجة صارمة ) •

— أبى الحبيب ، لماذا تركنا أمى هناك ، لماذا تركناها ؟ أبى الحبيب •

لنعد الى البيت ، فندعو أحدا يبقى الى جانبها !

فصرخ فجأة وهو ينهض مرتعدا ، كمن واثته فكرة تحل جميع

مشاكله :

- نعم يا نيتوتشكا • لا يمكن أن نفعل هكذا • يجب الرجوع الى جوار ماما • ان الجو بارد عليها هناك • اذهبي اليها يا نيتوتشكا ، اذهبي اليها • ليست الغرفة مظلمة • فهناك شمعة مشتعلة • لا تخافى • ادعى اليها أحدا ، وارجمى • اذهبي وحدك • انى منتظر • لن اتحرك من هذا المكان قبل أن ترجمى •

ومضيت فورا ، الا اننى لم أكد أصل الى الرصيف حتى شعرت كأن ضربة تصيب قلبى ، فالتفت الى الوراء ، فاذا أنا أرى أبى يهرب فى الجهة الأخرى • لقد تركنى • تركنى فى لحظة كهذه ! • • فصرخت بكل قواى ، وأخذت أعدو وراءه عدوا سريعا ، وقد تملكنى خوف ميجنون • • الا انه كان أسرع منى ركضاً فما لبث أن غاب عن بصرى ، وأنا ألهث مهدودة القوى خائفة • • ووجدت قبته فى الطريق • لقد سقطت عن رأسه وهو يركض • فحملت القبة ، وتابعت عدوى • شعرت بأنفسى تنقطع ، وبساقى تترنحان تحتى • أحسست أن ما يقع لى الآن ليس أمرا طبيعيا ، وأنه لا بد أن يكون أضفأت أحلام • • ان ما أعانيه لشيء جدا بما يشعر به العالم ، حين يريد الافلات من شخص يلاحقه ، فتأبى أقدامه السير ، وينتهى به الامر الى الانغماء • كانت تمزقنى مشاعر فظيعة • كنت أشفق على أبى : كان صدرى يهتق اذ أتذكر أنه بلا معطف ، وبلا قبة ، بعيدا عنى ، بعيدا عن طفله الحبيبة • كنت أود أن أدركه ، حتى أستطيع أن أعاقه ، مرة واحدة على الاقل ، عناقا قويا ، وحتى أستطيع أن أقول له أن لا يخاف منى • • حتى أستطيع أن أطمئنه • • حتى أستطيع أن أؤكد له اننى لن أعدو وراءه اذا كان يريد ذلك ، واننى عائدة وحدى الى جانب أمى • ولمحته من بعيد يدخل فى أحد الشوارع • وحين دخلت فى هذا الشارع فى أعقابيه كنت أراه أمامى • الا أن قواى خائفتى عندئذ فأخذت أجهش بالبكاء وأصرخ • وما زلت أذكر اننى ، أثناء ركضى ، اصطدمت

بشخصين ، وقفا فى وسط الرصيف ، وأخذنا ينظران إلينا ، أنا وأبى ،  
دهشين • وصرخت مرة أخيرة :

— بابا • بابا •

الا أن قدمى زلت على الرصيف ، فسقطت أمام عتبة أحد البيوت •  
وأحسست بالدم يسيل على وجهى •• ثم أغمى على ، فلم أشعر بعد ذلك  
بشئ ••



وحين فتحت عيني ، وجدتني على سرير دافئ • جميل ، ورأيت الى  
جانبى وجوها لطيفة أفرحتها بفتنتى • ورأيت سيدة مسنة على عينيها  
نظارتان ، وسيدا طويلا ينظر الى " وقد ظهرت على وجهه امارات شققة  
عميقة ، ورأيت امرأة شابة جميلة ، ورأيت كذلك عجوزا أسيب يمسك  
بيدى وهو ينظر فى ساعة • لقد بعثت الى حياة جديدة •

ان أحد الأشخاص الذين صادفتهم فى طريقى أثناء ركضى المسور  
كان هو الامير «ث» ، وقد سقطت على عتبة منزله • فقرر هذا الامير الذى  
أرسل الى أبى تذكرة حضور الحفلة التى أقامها الموسيقى «س» ، قرر  
— حين عرف من أنا ، بعد بحث طويل متعب — أن يسكننى فى بيته ، وأن  
يرينى مع أبنائه ، متأثرا من هذه المصادفة العجيبة • وبخروا عن المصير  
الذى آل اليه أبى ، فعرفوا أنه عُثر عليه فى ركن من أركان احدى  
الضواحي ، وهو فى نوبة هذيان شديد فقادوه الى أحد المستشفيات ، حيث  
مات بعد يومين •

الموت ! مثل هذه النهاية نتيجة طبيعية ، حتمية ، للحياة التى عاشها •  
كان لا بد أن يموت هكذا ، حين غاب عنه — فى طرفة عين ، كما ينبغي

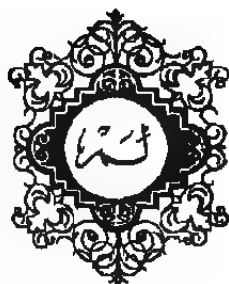


سراب مبهم فارغ - كل ما كان يشده الى الحياة .. حين تبسده امله العظيم ، حين أدرك ادراكا واضحا باهرا انه قد خدع فى حقيقة قيمته ، خلال حياته كلها . لقد تجلت له الحقيقة ساطعة تظهره على مدى ضلاله . لقد سمع ، فى ساعته الاخيرة ، عبقرية رائعة فتحت عينيه وأعلنت له أنه لا شيء ، فحكمت عليه هكذا بالموت .. حين سمع أبى اللحن الاخير الذى فجره « س » من أوتاره ، أدرك ما هو الفن الرائع ، الغنى دائما ، الصادق القوى أبدا ، وعرف ما هى العبقرية . ان كل ما كان يقلقه فى غياهب نفسه ، خلال حياته كلها ، كل ما لم يكن حتى هذه اللحظة الا رؤى غائمة وخيالات متهرية ، كل ما أوجسه فى بعض اللحظات ثم دفعه عن نفسه خائفا ، كل ما لفع به حياته من كذب عنيد ، كل ما كان يراه مقبلا ، ويخشى أن يراه ، كل ذلك بدا أمام عينيه الآن فجأة ، أمام عينيه اللتين كانتا تصران على أن لا تريا أن النور نور ، وأن الظلمات ظلمات . الا أن الحقيقة كانت أقوى من أن يحتملها نظره : انه مضطر ، لأول مرة ، أن ينظر الى الأمور ، على حقيقتها ، وجهها لوجه ؛ وأن يرى المصير الذى رسمه لنفسه . فلما رأى ذلك كله بلغ من الاضطراب حداً أفقده عقله ، لقد وقعت الحقيقة على عقله موقع الصاعقة .. على أن الحقيقة التى أدركها كان ينتظرها ، بالرغم منه ، خلال حياته كلها ، وهو يرتعد من الخوف . كأن فأسا كانت مسلطة على رأسه خلال حياته كلها ، فكان ينتظر الضربة القاضية فى كل لحظة ، وما هى ذى الضربة القاضية قد أتت ! نعم انها ضربة قاضية . كان يريد أن يهرب من محكمة ضميره ولكنه أصبح الآن لا يستطيع أن يجد ملجأ يهرب اليه . زال آخر أمل له ، وتبددت آخر حجة يمكن أن يتعلل بها .. ان تلك التى ضاق بوجودها ذرعا خلال مدة طويلة ، تلك التى كانت تسمم حياته ، والتى كان يعتقد أن من حقه أن

يتمنى موتها منقذا له ، قد ماتت أخيرا .. ها هو ذا الآن حر ، لا يزعجه  
أحد ؟ وقد زالت عماوته ؟ وتعلكه حزن مهلك . أراد أن يحكم على  
نفسه بقسوة لا ترحم ، بقسوة من يحكم حكما لا تجز فيه . الا أن  
قوسه الضعيف لم يستطع أن يفعل شيئا غير أن يردد النغمات الاخيرة التي  
عزفها الموسيقى العبرى «س» .. !

لقد كان الجنون يتربص به منذ عشر سنين .. وها هو ذا الآن  
ينفض عليه بقة !

## الفصل الرابع



استرد صحتي الا بعد مدة طويلة • وحين  
استطعت أن أترك سريري نهائيا ، كانت ذاكرتي  
ما تزال من الوهن بحيث ظلمت مدة طويلة لأفهم  
ما صرت اليه • كنت في بعض اللحظات أحسب

أنني في حلم ، وتمنت أن يكون كل ما وقع لي حلما من الأحلام • كنت ،  
إذا جاء المساء ، وهممت أن أنام ، أمل أن أستيقظ فجأة فإذا أنا في مسكننا  
البائس ، بين أمي وأبي • • الا أنني أدركت شيئا فشيئا أنني وحدي ،  
وأنني أعيش عند غرباء •

شعرت أخيرا أنني يتيمة •

وأخذت أتأمل ، في كثير من الشراة ، ما يحيط بي من أشياء  
جديدة على كل الجدة ، فبدأ لي كل شيء ، في أول الأمر ، غريبا عجيبا  
محيرا : هذه الوجوه الجديدة ، هذه العادات الجديدة ، هذه الحجرات  
الفخمة في قصر قديم من قصور الامراء • ما زلت أرى هذه الحجرات

واسعة ، عالية ، مترفة ، وما زلت أراها كذلك حزينة ، كئيبة ، يملككني  
الخوف حين أجتاز احداها ؛ وأشعر اننى لا بد ضائعة فيها . لم أكن قد  
شفيت تماما بعد . كان خوفى المستسر منسجما تمام الانسجام مع هذا  
المسكن الحزين ، على روعته وجلاله . ثم ان حينا قويا غيفا كان ما يننى  
ينمذ عميقا الى قلبى الفتى . كنت أأسمر خائفة أمام لوحة من اللوحات ،  
أو مرآة من المرايا ، أو مدفأة من المدافئ الأنيقة الصنع ، أو تمثال يخيل  
الى أنهم دفعوه خصبصا الى قاع ركن من الاركان ليحسن التحديق الى  
تخويفا لى . كنت أأسمر ، ثم أنسى فجأة لم وقتت وماذا أريد ، وفيما  
أفكر ، حتى اذا عادت الى ذاكرتى رأيتنى من الخوف بحيث يخفق قلبى  
مخفقانا غيفا .

بين الذين كانوا يعودوننى أيام كنت مريضة جدا ، فيما عدا الطبيب  
المعجوز ، كان هنالك شخص أثر وجهه فى نفسى تأثيرا كبيرا . كان وجهه  
رصينا وطيبا ، وكان ينظر الى فى كثير من الشفقة والمحبة . كنت أوتر  
وجهه على جميع الوجوه الاخرى ، وكنت أشعر برغبة قوية فى مخاطبته ،  
الا اننى لم أجروء على ذلك . كان يبدو دائما حزينا جدا ، وكان يتحدث  
قليل ، وبصوت منقطع ، دون أن تطوف فى شقيقه يوما أضعف ابتسامة .  
كان ذلك الشخص هو الامير «ك» نفسه ، الذى حملنى من الشارع  
وأسكنى فى بيته . كانت زياراته تقل شيئا فشيئا مع تقدمى فى مرحلة  
النقاها . وفى آخر مرة زارنى فيها حمل الى حلوى وكتاب صور . ثم  
قبلنى ، ورسم على إشارة الصليب ، وطلب منى أن أحاول المرح ، وأبأنى  
- على سبيل التشجيع - انه سيكون لى بعد قليل صديقة من سنى ، هى  
ابنته «كاتيا» التى كانت يومئذ فى موسكو . ثم التفت الى فرنسية متقدمة  
فى السن هى مربية أبنائه ، والى فتاة تعنى بشئونى ، فأوصاهما بشئ .  
يتعلق بى . ثم خرج ، ولم أره الا بعد ثلاثة أسابيع من تلك اللحظة .

كان الامير يعيش حياة خاصة ، فى عزلة تامة عن الناس • وكانت الاميرة تشغل نصف القصر ، وكانت هى نفسها ، خلال أسابيع طويلة ، لا ترى زوجها • ولاحظت بعد ذلك أن سكان هذا المنزل لا يتحدثون عن الامير كثيرا ، كأنما هو غائب • الا أن كلا منهم كان يحترمه • ان المرء يشعر أنهم يحبونه ، ولكنهم يعدونه انسانا شاذا بعض الشيء • وكأنما كان يدرك هو نفسه انه ليس كغيره ، فكان لهذا السبب لا يظهر الا نادرا • (ولسوف اتحدث عنه تفصيلا فيما بعد ) •

وفى ذات صباح ، جامونى بملابس داخلية بيضاء جميلة ثم بتوب من الصوف الاسود مزين ، اخذت ارمقه دهشة قلقة ، ثم أنزلونى ، بعد ان اتنوا زينتى ، الى جناح الاميرة • طاش لى حين رأيتنى أمامها • لم يسبق لى فى حياتى أن رأيت نفسى فى جو مترف رائع الى هذا الحد • غير ان انشداهى لم يدم طويلا • سمعت الاميرة تطلب الى أن اقرب ، وامتقع لونى • لقد قدرت ، وهم يلبسونى ، أنهم انما يهينونى لامتحان خطير • لا أدرى كيف راودتنى فكرة كهذه ، على أنني كنت قد دخلت حياتى الجديدة وفى نفسى حذر غريب من كل من يحيطون بى • ولاطفتنى الاميرة كثيرا ، بل قبلتنى ، فتجاسرت عندئذ أن أنظر اليها • كانت هى السيدة الجميلة التى رأيتها واقفة الى سريرى حين أفقت من الاعماء • وارتعش جسمى كله وأنا أقبل يدها ، ولم أستطع أن أجد فى نفسى من القوة ما يكفى للاجابة على أسئلتها بشئ • وأجلستنى قريبا منها على مقعد صغير ، وكان هذا المكان قد أعد لى خصيصا • كان واضحا ان الاميرة كان يسعدها أن تحبنى حبا صادقا ، وأن تغمرنى بالقبل ، وأن تكون لى أما ، غير أنني لم أفهم هذه السعادة التى تهبط على ، فلم أحظ بتقدير الاميرة كثيرا • وأعطيت كتابا جميلا من صور ، أمرت أن أنظر

فيه ، بينما أخذت الاميرة تكتب ، وكانت تترك قلمها من حين الى حين ،  
لتحدثنى ، فكنت أضطرب وأجيب اجابات طائشة .

والخلاصة : اننى تصرفت تصرف طفل تافه ، مذعور ، خائف ، بل  
نحى . وان غباوتى خاصة هى التى سامت الاميرة ، ولئن ضاقت بى ذرعا  
بعد مدة قصيرة ، فلا شك اننى مسئولة وحدى عن ذلك .

وفى نحو الساعة الثالثة بدأت الزيارات ، ولم تلبث الاميرة أن  
أصبحت أكثر عناية بى ، وأكثر رقة معى من ذى قبل . وأجابت على  
أسئلة الزوار عنى بأن قصتى قصة غريبة جداً ، ثم أخذت تتحدث بالفرنسية  
حالا . فكان الزائرون أثناء حديثها ينظرون الى وهم يهزون دموهم ،  
ويطلقون من أفواههم صرخات التعجب . حتى ان شابا من الحاضرين أدار  
نظارته ليحقق فى . وحاول عجوز أشيب أن يقبلنى . وكنت أنا أرتجف ،  
واصفر ، واحمر ، وظللت قابضة فى مكائى مطرقة ، لا أجرؤ على القيام  
بحركة . وكان قلبى منقبضا يؤلمنى . أخذت أفكر فى منزل البائس .  
فى أبى . فى سهراتنا الطويلة الصامتة . فى أمى . فلما تذكرت  
أمى فاضت عينائى بالدموع ، وانقبض حلقى ، ووددت لو أهرب ، لو  
أختفى ، لو أختبئ . وما ان انتهت الزيارات حتى استعاد وجه الاميرة  
قسوته . فكانت لا تنظر الى نظرة رقيقة ، بل تخاطبني بخشونة . الا أن  
ما كان يرعبنى أكثر من ذلك انما هو شفتاها المشدودتان ، وعيناها  
السوداوان اللتان تحمقان فى أحيانا ، خلال ربع ساعة .

ولما أتى المساء ، أعادونى الى فوق . وعند منتصف الليل استيقظت  
محمومة ، وأخذت أبكى مذعورة من أحلامى المخيفة . وفى صباح اليوم  
التالى ، تكررت الحفلة نفسها ، وقادونى مرة أخرى الى جناح الاميرة .  
ولعل الاميرة قد ملت قص مناسراتى لزوارها ، واستنفذ الزوار ، من

جهنهم ، اهتمامهم بى وعطفهم على • ثم اننى طفلة عادية جدا ، ليس فى شىء من « براءة الطفولة » ( هكذا قالت الاميرة ذات يوم للسيدة مسنة سالتها هل يمكن أن لا يزعبها وجودى ) • وفى ذات مساء ، ارجعونى الى فوق مرة أخيرة ، ولم يقودونى بعد ذلك الى الاميرة قط • انتهى الامر • لم يبق لى من حظوة لديها • الا انه كان يسمح لى أن أطوف حيث اشاء من أرجاء البيت • ولما كنت لا أستطيع أن أستقر فى مكان ، لفسرت اضربابى وقللى ، فقد كنت أشعر أننى من أسعد الناس طرا حين كنت أستطيع ان أنزل فى الطابق الأدنى ، فى أعماق الحجرات الواسعة • وأذكر أننى شعرت برغبة قوية فى أن أكلم سكان البيت ، ولكنى كنت من خوفى أن أزعجهم أوثر تجنبهم • والذى كنت أحبه أكثر من كل شىء آخر هو أن أنطوى فى ركن من الاركان لا يرانى فيه أحد ، وراء قطعة من الاثاث مثلا ، غارقة فى ذكرى ما وقع لى • ولكن العجيب فى الأمر اننى كنت كأنما نسيت النهاية الفظيعة لما وقع فى بيت أبوى • كانت تخطر أمامى صور ووفائع • • والحق اننى كنت أتذكر كل شىء ، كنت أتذكر الليلة الاخيرة ، والكمان ، وأبى • كنت أتذكر كيف دبرت له المال • • أما التفكير فى هذه الاشياء ، أما تحليل هذه الاشياء ، فقد كنت عاجزة عنه كل العجز • لقد كانت هذه الذكريات تقبض صدرى ، وحين كنت أصل منها الى ذكرى أمى ، الى اللحظة التى ركعت فيها أمام جثمانها أصلى ، كانت تسرى فى ظهري قشعريرة باردة كالثلج ، فأرتجف ، وأطلق صرخة ضعيفة ، وتختنق أنفاسى ؛ ويبلغ انقباض صدرى ، وخفقان قلبى ، وذعرى ، حدا لا يسعنى معه الا أن أهرب من مخبئى •

لقد أسأت التعبير حين قلت انهم كانوا يتركوننى وحدى ، فالحق أنهم كانوا يراقبوننى مراقبة دقيقة ، دون أن يظهر عليهم ذلك • لقد

كانوا ينفذون فى هذا وصايا الامير ، الذى أمر أن لا يزعمجوني فى شئ . وأمر مع ذلك ان لا أغيب عن بصرهم دقيقة واحدة . . فكنت ، من حين الى حين ، أرى أحد سكان البيت أو احد الخدم ، يلقى نظرة على النرفة التى أكون فيها ، ثم ينسحب دون أن يقول كلمة واحدة . ولقد أدهشنى هذا الانتباه وأقلقنى ، ولم أستطع ان أفهم له سببا ، كنت أعتقد انهم يراقبونى لقصد خفى مبيت ، يريدون أن يصنعوا بى شيئا فيما بعد ، لذلك كنت أجهد أن أكتشف فى المنزل ركنا مخبأ أخفى فيه عند الضرورة . وفى ذات مرة غامرت فصعدت السلم الكبير . انه سلم واسع من رخام فرش بالسجاد ، وزين بالازهار ، وبروائح الخزف . وفى نهاية كل طبقة منه جلس حارسان طويلان ، يرتديان ثيابا موشاة وقفازات بيضاء ، وربطة عنق ناصعة البياض . نظرت اليهما قلقا ، ولم أستطع أن أفهم لم يجلسان هناك ، ينظر أحدهما الى الآخر ، دون أن يقولوا شيئا ، ودون أن يعملوا شيئا .

وكنت أزداد سرورا ، يوما بعد يوم ، بهذا الطواف وحدى . ثم ان هناك سببا آخر كان يحدونى الى الهرب من الطابق الأعلى . كانت تعيش هنالك عمة للاميرة عجوز ، انقطعت عن الخروج ، ولا تقابل أحدا . لقد تركت هذه المرأة العجوز فى نفسى أثرا واضحا جدا . وشعرت أنها ان لم تكن أهم شخصيات المنزل ، فهى قريبة من ذلك . كان جميع من فى الدار يخضعون فى صلاتهم بها لمراسم فخمة ، بل ان الاميرة نفسها ، ذات النظرة الشامخة الأمرة ، كانت مضطرة أن تصعد فى زيارة خاصة لعمتها مرتين فى الاسبوع ، فى يومين معينين . كانت تزورها عادة فى الصباح ، فيدور بين السيدتين حديث رصين كثيرا ما تقطعه فترات من الصمت ، تملؤها العجوز بدمدمة صلواتها ، أو عد أورادها على سبحتها . وكانت الزيارات تطول أو تقصر وفقا لمشية العمة ، اذ كانت العمة ،



تنهض فجأة ، فتقبل الاميرة على شفيتها ، مشيرة بذلك الى أن الزيارة قد انتهت . ولقد كان على الاميرة فى أول الأمر ، أن تزور عمتها مرة كل يوم ، الا أن هذه المراسم قد تراخت بعد ذلك بموافقة السيدة العجوز ، وصار يكتفى من الاميرة أن ترسل أحدا فى كل صباح يستفسر عن أنباء العمة . ثم ان العمة ، وقد طعنت فى السن كثيرا ، كانت تعيش منزوية . لقد كانت عذراء . وقد أرادت فى الخامسة والثلاثين من عمرها أن تدخل الدير ، الا أنها بعد أن قضت فيه سبعة عشر عاما دون أن تقطع عهد الترهب ، تركت الدير وعادت الى موسكو . أرادت أن تعيش هنالك مع أختها ، أرملة الكونت «ل» ، التى كانت صحتها تسوء سنة بعد سنة . وأن تتصلح مع أختها الأخرى ، الاميرة «ك» ، بعد خصومة بينهما دامت عشرين عاما على أقل تقدير : الا أن هاته العجائز لم يستطعن ، فيما يقال ، أن يتفاهمن يوما واحدا ، وأردن ألف مرة أن يفصلن دون أن ينفذن ذلك ، اذ كن فى كل مرة يشعرن فى آخر لحظة بحاجة بعضهن الى بعض ، لدفع الملل ومزعجات الشيخوخة . ورغم أن حياتهن الماثلة هذه لم تكن جميلة ، ورغم الضجر الوقور الذى كان يخيم على مسكنهن النسوى بموسكو ، فقد كان المجتمع الراقى كله فى المدينة يشعر بأنه مضطر الى زيارة المنزليات الثلاث . كان الناس يعتبرونهن حارسات التقاليد الارستقراطية كلها ، ويرون فيهن الصورة الحية للنبلة القديمة . كانت الكونتة امرأة ممتازة ، خلّفت كثيرا من الذكريات الجميلة . كان جميع الذين يصلون من بطرسبرج يُخصّصون السيدات بأولى زياراتهم . وكان جميع الذين يستقبلون فى منزلهن يستقبلون بعد ذلك فى كل مكان . الا أن الأختين انفصلتا ، بعد موت الكونتة . أما الاميرة «ك» ، وهى الكبرى ، فقد بقيت فى موسكو ، لكى تعنى حساب نصيبها من تركة الكونتة التى توفيت عن غير ولد . وأما الصغرى ، المترهبة ، فقد مضت

الى بطرسبرج تقيم عند ابن أخيها ، الامير «ك» ، ويسبب هذا الحداد ،  
يقيم ولدا الأمير ، كاتيا والكسندر ، عند عمتهما الكبيرة بموسكو ، يواسيانهما  
فى وحدتهما . ورغم أن الاميرة كانت تحب ولديها حبا هائلا ، فانهما لم  
تسمح لنفسهما بأن تعترض على انفصالهما عنها طوال مدة الحداد . نسيت  
أن أقول ان الحداد كان ما يزال قائما يوم دخلت منزل الامير ، الا انه كان  
مشرفا على الانتهاء .

وكانت الاميرة المعجوز ترتدى دائما ثوبا من صوف أسود تزينه  
ياقة صغيرة بيضاء تضى عليها حقا هيئة راهبة . ولم تكن تترك سبحتها ،  
وكانت تضى الى الصلاة فى كثير من الفخامة والجلال ، وتصوم كل  
يوم ، وتستقبل رجالا من أهل الوقار ، وسدنة الكنيسة ، وتقرأ الكتب  
المقدسة ، أى كانت على الجملة تعيش حقا حياة رهبنة . وكان الصمت  
فى الطابق الأعلى رهيبا . كان لا يمكن أن يسمع فيه صرير باب يفتح  
أو أى صوت آخر ضئيل دون أن ترسل الأنسة المعجوز أحد الخدم  
تسأل عن سبب هذه الضجة ( كانت أذنها مرهفة السمع كأذن صبية فى  
الخامسة عشرة ! ) . وكان الجميع يتحدثون هنالك همسا ، ويمشون على  
رؤوس الاصابع . وحتى الفرنسية المسكينة اضطرت ، رغم سنها ، أن  
تتأذى عن حداثها المفضل ، ذى الكعب : ان الاحذية ذات الكعب ممنوعة  
فى الطابق العلوى . وقد أرسلت الاميرة ، بعد دخول البيت بأسبوعين ،  
تسأل عن أمرى : من أنا ؟ وما وجودى فى البيت ؟ الخ . فأسرعوا فى  
الاجابة على سؤالها باحترام عظيم . عندئذ أرسلت تسأل الفرنسية مرة  
أخرى عن السبب فى انها لم ترنى بعد . فأدى ذلك الى حركة كبيرة فى  
البيت : أخذوا يسرحون شعرى ، ويفسلون وجهى ويدي ، دون ما داع  
الى ذلك ، ويعلموننى كيف أمشى ، وكيف أقدم لها احترامى واجلالى ؛  
وأوصونى بأن أكون ألطف وأرق ، وكالوا لى كل أنواع التآنيب

والتفريع • ثم أرسلوا رسولا يسأل الاميرة العجوز هل تود أن ترى اليتيمة • فقيل للرسول كلا ، وأمر بأن أحضر إليها فى القد بعد الصلاة • لم يغمض لى جفن طوال الليلة كلها ، وقيل لى فيما بعد اننى هذيت • كنت أرانى أصلى بلا انقطاع ، أمام السيدة ، استرحم عفوها وألتمس غفرانها !

وأخيرا ، جاءت لحظة المثل بين يديها • • فرأيتنى أمام عجوز نحيلة قصيرة ، غارقة فى مقعد كبير • أشارت الىّ أن أتقدم ، ووضعت نظارتها على عينيها ، لترانى من كتب • أذكر أتى لم أفز باعجابها أبدا • وتفضلت فقالت اننى متوحشة حقا ، لا أعرف كيف أركع ولا كيف أقبل اليد • وانهاالت علىّ بأسئلتها ، فكنت لا أكاد أجيب ، حتى اذا سألتنى عن أبوى ، انفجرت باكية • وساء السيدة العجوز أن ترانى حساسة الى هذا الحد • وظلت مع ذلك أنها تواسينى اذ أمرتنى أن أفوض أمرى الى الله ، وأن أضع أملى فيه • ثم سألتنى عن آخر مرة ذهبت فيها الى الكنيسة ، فلما لم أكد أعرف ما معنى هذا ، لأن تربيتى الدينية كانت مهملة جدا ، ظهر على العجوز امتعاض لا يوصف • واستدعيت الاميرة الشابة ، وعقد اجتماع قرروا فيه أن يقودونى الى الكنيسة فى يوم الاحد القادم ، وتمهدت الاميرة العجوز بأن تدعولى فى صلواتها • الا أنها أمرت فى الوقت نفسه بأن أنصرف ، لأن رؤيتى ، فيما قالت ، تؤلمها كثيرا • لم أر فى كل هذا شيئا خارقا ، وأنا فيما أنا فيه • الا أن الشيء المحقق الذى لا ريب فيه هو أنها كرهتنى جدا • وفى هذا اليوم نفسه أرسلت تقول اننى أكثر من الحركة ، وان حركتى مسموعة من أول البيت الى آخره ، مع اننى فى الواقع ظللت طيلة اليوم قابعة فى مكانى لم أتحرك • لقد خلقت السيدة العجوز هذه الفكرة من خيالها ، وثبت ذلك فى اليوم التالى حين أرسلت تبدي هذه الملاحظة عينها • الا اننى فى ذلك اليوم نفسه سقط من يدى

فنجان ، فتحطم على الارض ، فذعرت الفرنسية وجميع الوصيفات ذعرا شديدا ، وأقصينى فورا الى أبعد غرفة ، ولحقن بى مذعورتين ذعرا هائلا .

لا أتذكر الآن كيف انتهت هذه القضية . ولكننى سمعت جدا بالنزول الى الحجرات الكبيرة السفلى ، والطواف فيها وحدى ، مصمئة الى أننى لا أزعج أحدا .

وفى ذات مرة ، كنت جالسة فى احدى هذه الحجرات السفلى ، مطرقة الرأس ، مسندة وجهى الى يدى ، منذ ساعات ، أفكر ، وأفكر . لم يكن عطفى من النضج ولا من القوة بحيث أستطيع أن أعرف حزنى ، الذى كان مع ذلك يزداد حتى ليخفى خنقا . وفجأة سمعت صوتا رقيقا ينبعث أمامى :

— ما بك ، أيتها الصغيرة المسكينة ؟

كان ذلك الصوت هو صوت الامير . وكان وجهه يعبر عن رحمة عميقة . فلما رفعت اليه بصرى ، ولمح فى نظرتى الهلاك والبؤس ، تفرقت فى عينيه الزرقاوين دمعة .

قال وهو يداعب رأسى :

— مسكينة أيتها اليتيمة !

فصرخت وأنا أشهق :

— كلا . كلا . كلا . لست يتيمة .

ونهضت ، ووثبت اليه فأمسكت بيده ، وأخذت أغرقها بالقبل والدموع ، وأنا أقول :

— كلا . كلا . لست يتيمة .

— ولكن ماذا بك ؟ ماذا بك يا عزيزتى الصغيرة ؟ يائيتوشكا

المسكينة ؟ ماذا بك ؟

صرخت وقد ازداد شهيقى :

— أين أمى ؟ أين أمى ؟

ولم أستطع أن أخفى حزنى ، فهويت على ركبتيه ، وأنا أقول :

— أين أمى ؟ قل لى أين هى !

— سامحني يا صغيرتى ! آه • يا بنتى المسكينة • • فيها اذن كنت

تفكرين • • ماذا صنعت ! تعالى معى ، يا نيتوتشكا ، اسرعى •

وأسك يدي ، وجرنى بخطى سريعة • كان متأثرا الى أعماق

نفسه • ودخل بى أخيرا فى غرفة لم أكن أعرفها بمد •

كانت تلك الغرفة هى غرفة المصلى • انها مظلمة ، فيما عدا القناديل

الصغيرة تنعكس أضواؤها الخفيفة على الاطر المذهبة ، وعلى الاحجار

الكريمة فى الايقونات • وكان القديسون ، من قلب الاطر اللامعة ،

ينظرون الى " فى غموض • لا شئ فى هذا المكان يشبه الحجرات الأخرى •

ان جوها جو سرى ، وقور ، حتى ان نفسى تملكها شعور قريب من

الخوف • وهذا ، على كل حال ، أمر طبيعى فى الحالة الصحية التى كنت

فيها • وبادر الامير فأركبنى أمام صورة للعذراء ، وركع هو الى جانبي ،

وهو يقول بصوت ناعم متهدج :

— صلى ، يا صغيرتى ، صلى ، سنصلى معا •

ولكن لم يسعفتنى أى دعاء • كنت منغللة جدا ، خائفة جدا كذلك •

تذكرت كلمات أبى ، فى تلك الليلة الاخيرة ، أمام جنمان أمى ، واثابتنى

أخيرا نوبة عصية • ورجعت الى السرير مريضة • وكدت أموت أثناء

هذه النكسة • واليكم كيف جرت الامور :

فى ذات صباح قرع سمعى اسم معروف هو اسم «س» ، لفظه أحد  
 الى جانب سريرى ، فارتعدت • وهاجمتنى الذكريات تترى ، وقضيت  
 ساعات من الهذيان أبحث فى ذاكرتى ، وأحلم ، وأتمذّب • وحين  
 استيقظت ، بعد مدة طويلة ، كان الظلام يخيم فى الغرفة • كان القنديل  
 قد انطفأ ، وكانت الحاديات قد مضين ، مع أن المادة أن يبقين الى جانبي •  
 وفجأة سمعت أصوات موسيقى آتية من بعيد • كانت هذه الاصوات تخف  
 أحيانا حتى لا تسمع ، وتندوى أحيانا أخرى كأنها تأتى الى • لا أدرى  
 أى شعور اجتاحتني فى تلك اللحظة ، ولا أفهم هذا القرار الذى انبجس  
 فى دماغى المريض على حين غرة : رأيتنى أنهض من سريرى ، وأرندى  
 ثوبى الاسود ، ثوب الحداد ، بسرعة ، دون أن أملك القوة لذلك ، ثم  
 أترك الغرفة وأنا أتحسس طريقى • لم ألق أحدا ، لا فى الغرفة المجاورة ،  
 ولا فى الغرفة التى دخلتها بعد ذلك • ووجدتنى أخيرا فى الممر • اقتربت  
 الاصوات • فى وسط الدهليز كان يقع السلم الذى اعتدت أن أهبط عليه  
 الى القاعات الكبيرة • ان الأنوار تتألا فيه ساطعة • وسمعت وقع أقدام  
 فى أسفل ، فطلوت فى ركن حتى أرى • ولم أدخل فى الدهليز الا حين  
 اعتقدت أن أحدا لن يرانى • كانت الموسيقى تنبعث من حجرة مجاورة •  
 وكانت ضجة الاصوات هنالك تنبىء بوجود عدد من الناس كبير • كان  
 أحد أبواب القاعة ، وهو الباب المطل على الدهليز ، مغشى بستار مزدوج  
 من مخمل قرمزى • رفعت أحد ذيول الستار الاول ، واختبأت وراءه •  
 كان قلبى يخفق خفقانا قويا ، وكنت لا أكاد أقوى على الوقوف على قدمي •  
 غير اننى استطعت ، بعد بضع دقائق ، أن أملك زمام انفعالى ، وجازفت  
 فرفعت ذيل الستار الثانى • يا الهى ! تلك القاعة الواسعة المظلمة التى  
 كنت أخاف أن أدخلها ، تسطع الآن بألوف المصابيح ! بحر من النور  
 أغرقنى • وعشيت عيائى من شدة النور ، فقد تمودتا على الضوء الخفيف •

وهب على وجهى هواء عطر ، دافى . • كان الناس فى داخل الحجرة  
يذهبون ويجيئون ، وكان المسرح باديا فى وجوههم جميعا . والنساء  
يرتدين أثوابا ناصعة مشرقة . لم أر الا نظرات مشرقة بأسرور . وتجمدت  
فى مكانى من فرط الدهشة . كان يبدو لى مع ذلك أن قد سبقت لى رؤية  
هذا كله ، فى مكان ما ، فى الحلم . • وتراى لى بيتنا الحقيق ، عند  
المساء ، والنافذة العالية ، والشارع العميق بفوانيسه المتلاثة ، والنوافذ  
المقابلة يستأثرها الحمر ، والعربات المصطفة أمام درجات الباب ، والخيول  
الشامخة تكدف وتسهل ، والطيوف على النوافذ . • وسمعت صراخا ،  
وضوضاء ، والموسيقى خافتة لبعدها . قلت فى نفسى : « آه . هذه هى  
الجنة . هنا الجنة اذن . هذا هو المكان الذى كنت أريد أن أمضى اليه مع  
أبى المسكين . لم يكن ذلك حلما ! • • لقد رأيته هكذا تماما ، فى الماضى ،  
فى خيالى ، فى أضغاثى . • وازدادت نفسى التهابا ، على التهابها بحمى  
المرض . • وتفجرت من عيني دموع حماسة لا توصف . • وطفقت أبحث  
بنظري عن أبى . قلت فى نفسى ، وقد وثب قلبي ، وتقطعت أنفاسى :  
« لا بد أن أبى هنا . • انه هنا حتما . • وفجأة سكنت الموسيقى ، وماجت  
القاعة . • وسمعت همسا من كل صوب . • وأخذت أهدق فى كل الوجوه  
التي كانت تمر أمامى ، جاهدة أن أعرف أحدا . وفجأة اجتاحت القاعة  
اضطراب شديد جدا . فلمحت على المنبر شيخا نحىلا طويلا يمسك بكمان .  
كان وجهه الشاحب يتسهم ، وكان ينحنى الى جميع الجهات فى تحية  
لطيفة . وعاد الصمت . انه صمت عميق ، حتى لكأن الناس قد حبسوا  
أنفاسهم . كل واحد ينظر الى الشيخ ، كل واحد ينتظر . تناول الشيخ  
كمانه ، وهز الأوتار بقوسه . بدأت الموسيقى . ولكنى لم ألبث أن شعرت  
بأننى أحتق . ان هذه الاصوات تزيد اضطرابى الى حد لا يوصف .  
أصبحت لا أستطيع أن أنفَس . • انتى أعرف هذه الاصوات . لقد سمعتها

من قبل • ان فيها انذارا ، انذارا بشئ رهيب ، غريب ، يتضح الآن في أعماق نفسى • وانطلقت الاصوات أسرع وأعنف • ثم جاءت الآهات والزفرات وشهقات النحيب • انها صلاة تهوى الى اليأس •

كان كل ذلك يصبح مألوفاً لدى أكثر فأكثر • الا أن قلبى كان يأبى أن يصدق • وشدت أسناني بعضها الى بعض حتى لا أعول من الالم ، وتمسكت بالباب حتى لا أقع • وكنت فى بعض الاحيان أغمض عيني ثم أفنحهما ، أمله اننى سأخرج من حلم لأجد نفسى فى منزلنا ، حيث سمعت هذه الموسيقى ، فى تلك الليلة الفظيعة • وكنت اذا فتحت عيني ، أجد فى الجمهور لأتيقن • كلا • هؤلاء أناس آخرون ، هذه وجوه أخرى • وبدا لى أن كل واحد من الجمهور ينتظر - مثلى - حدنا ، وانهم جميعا ، مثلى ، غارقون فى غم عميق • بدا لى انهم جميعا يودون لو يصرخون مع هذه الآهات ، وهذه الأنات ، ليخففوا العبء عن نفوسهم • الا ان الآهات والأنات تزداد حدة ، وألم ، وعمقا • وفجأة ، انفجر الصوت الاخير ، صرخة طويلة ملحّة ، فاتمضت • لم يبق من شك • انها تلك الصرخة عينها • اننى أعرفها • لقد سمعتها • هى الصرخة التى صغفتى فى تلك الليلة • ومر برأسى خاطر كالبرق : « يابا • يابا • انه هنا • هو الذى يدعونى • وهذا كمانه ! » • وأطلق الجمهور زفرة طويلة واسعة • وانطلق التصفيق محموماً يهز القاعة هزا • واشق صدرى عن شهقة قوية صارخة • لم أطق أن أحبس نفسى ، فرفعت الستار ، وانطلقت فى الصالة بسرعة ، وأنا أصرخ :

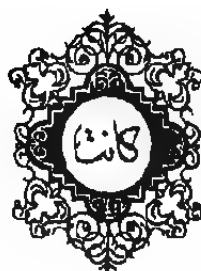
- يابا • يابا • أهذا أنت ؟ أين أنت ؟

لا أدري كيف وصلت الى الشيخ الطويل • لقد تركونى أمر ، وأنسحوا الطريق أمامى • وارتعيت عليه بصرخة هائلة • كنت أعتقد



اننى أقبل أبى • وفجأة شعرت بيدى نجيلتين طويلتين تمسكان بى •  
 ورأيت عيني سوداوين تحدفان فى عيني ، كأنهما تحرقانى بلهيهما •  
 نظرت الى الشيخ ، فاذا بى أقول فى نفسى فجأة : • كلا • ليس هذا  
 بابا • هذا قاتله ا • وتملكتى حميا هائلة • وسخيل الى اننى أسمع ضحكا  
 فوق رأسى ، وان هذا الضحك يترجع فى القاعة كلها • ثم لم أشعر  
 بشىء ا •

## الفصل الخامس



تلك نكستى الثانية والاخيرة •  
حين فتحت عيني رأيت وجه طفلة منحنية على •  
وجه صبية فى منى • فلما ان رأيتها حتى مددت  
لها ذراعى • منذ أول نظرة شاعت فى نفسى كلها  
عاطفة رقيقة فرحة • تصور وجه طفلة هى فى الجدل آية • جمال مشرق  
يأسر البصر • وجه من تلك الوجوه التى تفعل أمامها اعجابا • من تلك  
الوجوه التى اذا رأيتها وقفت مشدوها لا تستطيع حراكا من فرط افتنانك •  
ذلك هو وجه « كاتيا » ابنة الامير التى عادت من موسكو • فلما مددت اليها  
ذراعى طافت على ثغرها ابتسامة • فشعرت بارتياح كبير ينفذ الى أعماق  
كياى •

ونادت الاميرة الصغيرة أباه • وكان على بعد خطوتين يتحدث مع  
الطبيب •

قال • وقد أمسك يدي • وأشرق وجهه اشراق الفرح الصادق :

— الحمد لله !

تم أردف يقول بكلمات سريعة ، على عادته :

- اننى سعيد ، سعيد جدا . جدا . هذه كاتيا ابنتى . لتعرف كل منكما الى الاخرى . هل ترين ؟ سنكون هذه صديقتك ! هيا استميدى صحتك بسرعة ، يا نيتوتشكا ، أيتها الصغيرة الشيطانة التى أخافتنى كل ذلك الخوف !

تحسنت صحتى بسرعة كبيرة . وما انقضت أيام قليلة حتى استطعت أن أنهض . وكانت كاتيا تأتى الى قرب سريرى ، كل صباح ، باسمه مرحة . كان الضحك لا يستطيع أن يهجر ثغرها . وكان ظهورها هو السعادة عينها لى . آه ! كم وددت لو أقبلها . الا أن هذه الشيطانة الصغيرة لم تكن تبقى أكثر من دقائق . انها لا تستطيع أن تستقر فى مكان . لا بد أن تتحرك ، أن تركض ، أن تب ، أن تحدث صخباً ، أن ترجع الاصداء فى البيت كله . كان ذلك حاجة لها ملحة . لذلك أوضحت لى منذ زيارتها الأولى أنها لا شئ يزعجها كالجوس الى جانب سريرى ، وانها لهذا لن تأتى الا نادراً ، وانها ستأتى مع ذلك لأنها تشعر بحوى بالشفقة ، واننى سأرى ، على كل حال ، حين أبل من مرضى ، اننا سنتفاهم تفاهماً أعمق وأكمل . كانت الكلمة الاولى التى توجهها الى كك صباح هى هذا السؤال السريع :

- هيه ؟ شفيت ؟

ولما كنت شاحبة نحيلة رغم كل شئ ، وكانت الابتسامة لا تجد سبيلها الى وجهى الحزين الا بصعوبة ، فسرعان ما كانت الاميرة تقطب حاجبيها ، وتهز رأسها ، وتضرب الارض بقدميها ، مستاءة مفتاة .

- غريب • مع انتى قلت لك بالامس أن تبلى من مرضك • فلماذا لم تشفى ؟ لعلهم لا يطعمونك كثيرا ؟

فأجبت أجاريتها ، لأننى كنت أشعر أمامها بخجل شديد :

- كلا • لا يطعموننى كثيرا •

لم يكن بى الا رغبة واحدة ، هى أن أفوز برضاها • لذلك كنت أخشى كل كلمة ، وكل حركة • • وكان افتتاني بوصولها يزداد قوة وعنفًا ، يوما بعد يوم • فاذا جاءت لم يفارقها نظرى لحظة ، بل لقد كان يتفق لى - حين تمضى الى سبيلها - أن أظل أتأمل الجهة التى غابت فيها ، مشدوهة مفتونة ! • • كنت أثناء غيابها أتحدث اليها طويلا ، أتصور أنها صديقى ، فألعب معها وأختلها ، ونبكي معا اذا أنبنا أحد على خطيئة ما •  
الخلاصة : كنت أحلم بها حلم العاشق بمعشوقه • وكنت أرغب رغبة جنونية فى أن أعافى وأن أسمن بأقصى سرعة ممكنة ، عملا بنصيحتها ونزولا على أمرها • •

حين كانت كاتيا تصل عند الصباح لتصرخ قبل كل شئ : « مازلت مريضة ؟ ما زلت نحيلة ؟ » كنت أرتاع كأننى مجرمة • كانت كاتيا تشعر بدھشة صادقة حين ترى أن يوما كاملا من أربع وعشرين ساعة لم يكن كافيا لشفائى • • حتى لقد انفجرت غاضبة أخيرا :

- هل تريدین أن آتيك بفطيرة ؟ ستأكلينها ، فتسمنى بسرعة !

أجبت ، وقد ملأنى سرورا أنها ستعود مرة ثانية :

- نعم • هاتى •

وكانت الاميرة الصغيرة بعد أن تسألني عن صحتي ، تجلس الى جابى وتأخذ تحديق فيّ بعينيها السوداوين • وفي أول الأمر كانت تفحصني هكذا فى كل لحظة ، من أخمص القدم الى قمة الرأس ، وقد بدت على وجهها دهشة ساذجة • الا أن حديثنا لم يكن يعبر متصلا هينا • فقد كنت أظل وجلة خجلة ، وكنت رغم تحرقى شوقا الى التحدث معها ، أخاف تأنيبها • • فكانت بعد فترة من الصمت ، تبادرنى قائلة :

— لماذا لا تقولين شيئا ؟

فأجيب ، سعيدة جدا بوجود عبارة يمكن دائما أن يُبدأ بها الحديث:

— وأبوك ، كيف حاله ؟

— حاله حسنة • شربت اليوم فنجانين من الشاي بدلا من فنجان

واحد • وأنت ؟

— فنجانا واحدا •

ويعود الصمت •

— اليوم أراد « فالستاف » أن يمضى •

— أهو كلب ؟

— نعم • كلب • • أما رأيته ؟؟

— بلى • رأيته ؟

— اذن لماذا تسألين هل هو كلب ؟

ولا أعرف بم أجيب ، فتنظر الى الاميرة الصغيرة دهشة :

— قولى هل تسرين حين أكلتك ؟

— جدا • أكثرى ميجئك !

- قالوا لى ان مجيئى يسرك • ولكن غادرى فوانسك بسرعة •  
سآتيك اليوم بفطيرة • هذا وعد أكيد • ولكن ماذا بك حتى تصمنى  
هكذا ؟

- لا أعرف •

- ألا تنقطعين عن التفكير ؟

- أفكر فى أشياء كثيرة •

- أما أنا فيقولون عنى اتنى أتكلم كثيرا ولا أفكر فى شيء • هل  
الكلام اساءة ؟

- أبدا • أبدا • اتنى أسر حين تتكلمين •

- يجب أن نسأل عن هذا مدام ليوتار • انها تعرف كل شيء • ولكن  
فيم تفكرين ؟

قلت بعد صمت :

- فيك أنت •

- هل يسرك هذا ؟

- نعم •

- اذن فأنت تحبيننى !

- نعم •

- أما أنا فلا أحبك بعد • انك نحيلة جدا • انتظرى ، سآتيك  
بفطيرة • الى اللقاء • الى اللقاء •

وبعد أن قبلتنى الاميرة الصغيرة ، تقيلا خاطفا ، غابت عن الغرفة •

ومع ذلك فقد أتتني بعد الغداء بالفطيرة التي وعدتني بها • جاءت  
الى كالمجنونة ، تضحك من شدة الفرح ، لأنها تطعمنى طعاما منع عنى •  
- كلى • انه طعامى احتفظت به لك • والآن الى اللقاء •

وغابت بمثل السرعة التى أتت بها !

وفى مرة أخرى ، وثبت الى جانبى ، فى ساعة غير منتظرة أيضا ،  
بعد الغداء • كان شعرها منفوشا ، وخداها محمرين ، وعيناها تضيئان •  
ببريق قوى • لا شك أنها كانت تركض وتقفز منذ ساعة أو ساعتين •

صرخت بسرعة ، وهى تلهث ، وقد بدت عليها الرغبة فى العودة الى  
ألعابها على الفور :

- هل تحسنين اللعب بالكرة الطائرة ؟

- كلا •

قلت ذلك وأنا أشعر بأسف مر على اننى لا أستطيع أن أقول نعم •  
- طفلة عجيبة حقا ! هيا • ابلى من مرضك ، وسأعلمك • جئت  
لأسألك هذا فحسب • اننى أَلعب الآن مع مدام ليوتار • الى اللقاء • انها  
تنتظرنى •

واستطعت أخيرا أن أترك سريرى رغم ضعفى • فكانت أول  
فكرة راودتني عندئذ هى أننى لن أنفصل بعد الآن أبدا عن كاتيا • ان  
عاطفة لا تقاوم تدفعنى نحوها • كنت ألتهمها بعينى التهاما ، وكان هذا  
يثير دهشتها كثيرا • كان انجذابى اليها من القوة بحيث اننى استسلمت  
لعاطفتى الجديدة هذه فى حماسة لم تخف أخيرا على كاتيا • وبدا لها  
ذلك فى أول الأمر شيئا غريبا بل عجيبا • وأذكر أننى ، ذات مرة ، وكنا

لعب معا ، رأيته أرمى على عنقها وأقبلها دون أن أستطيع كبح هذه الرغبة الجامحة ، فما كان الا أن تخلصت منى وأمسك يدي ، وقطبت حاجبيها كأنى أمنتها ، وسألتنى :

— ما بك ؟ لماذا تقبلينى هكذا ؟

واتفقت لهذا السؤال المبالغ ، وخجلت خجلا شديدا ، ولم أستطع أن أجيب بكلمة . فهزت الاميرة الصغيرة كتفيها علامة الحيرة والدهشة ( وكانت هذه حركة مألوفة فيها ) وعضت شفتيها المثلثتين ، فى جد ، وانقطعت عن اللعب ، ثم مضت الى ركن من الاركان فجلست على أحد المقاعد . وظلت فى ركنها ذاك مدة طويلة تتأملنى ، وتفكر ، كأنها تحل لغزا عرض لفكرها فجأة . وهذا أيضا كان عادة من عاداتها فى اللحظات المرحجة ، بحيث لم أستطع خلال مدة طويلة أن أتلام مع وثبات طبعها المفاجئة .

واعتقدت أننى أخطأت ، وأيقنت على كل حال ان هذا لا بد أن يبدو غريبا . على اننى ظلمت أعذب ، فكنت أتساءل : لماذا لم أستطع أن أفوز منذ اللحظة الاولى ، والى الأبد ، برضى كاتيا . . وأن أصبح صديقتها .

كان اخفاقى هذا يحرقنى حرقا ، وكنت أشعر أننى على وشك أن أجهش باكية كلما وجهت الى كلمة قاسية ، أو كلما نظرت الى نظيرة حنونة . وكان حزننى يزداد يوما بعد يوم بل ساعة بعد ساعة ، لأن الأمور لا تجرى مع كاتيا سهلة يسيرة . وشعرت بعد قليل من الوقت أنها بدلا من أن تحببني أخذت تكرهني . ان كل شيء ، لدى هذه البنية ، يتم بصورة سريعة ، مفاجئة ، بل كان يمكن أن نقول وحشية ، لولا أن لطفًا منطورا كان يشوى وراء هذه الاندفاعات السريعة البارقة التى تصدر عن طبع متحمس صادق .



والواقع ان ما شعرت به نحوى فى أول الامر كان نوعا من الشك  
لم يلبث ان انقلب الى احتقار ، والسبب فى هذا الاحتقار ، فيما يخيل الى ،  
هو أننى لم أستطع أن أشاركها ألعابها المختلفة • كانت الاميرة الصغيرة  
تعجب الحركة والركض ، كانت صحتها قوية ، وكانت نشيطة ، حاذقة ،  
بينما كنت أنا نقيض هذا تماما • لقد ظللت بعد مرضى ضعيفة ، هادئة ،  
غارقة فى التفكير والصمت • لم يكن يشوقنى أى نوع من أنواع اللعب ••  
أى لم أكن أملك أى شئ يتيح لى الفوز بقلب كاتيا • ثم اننى بطيئتي  
لا أطيق أن أشعر أن أحدا غير راض عني • وإذا شعرت بشئ من ذلك  
فسرعان ما ينتابني حزن شديد ، وسرعان ما أفقد كل شجاعة ، وتخونني  
قواي ، فما أستطيع أن أصلح أخطائي وأن أبدل الأثر السيء الذى تركته  
فى نفس غيري بأثر حسن • ومعنى هذا أنه متى كرهني أحد ، كان  
كرهه الى غير رجعة •• وهذا ما لم تستطع كاتيا أن تفهمه !

وحين لاحظت ، بعد أن ظلت ساعة طويلة تشرح لى لعبة الكرة  
الطائرة بغية أن تعلمنيها ، حين لاحظت أننى لم أفهم شيئا البتة ، أدهشها  
ذلك الى حد الخوف ، وأخذت تنظر الى على عاداتها نظرة استغراب • أما  
أنا فشعرت أننى أوشك أن أجهش فى البكاء • وبعد أن فكرت فى أمرى  
مرتين أو ثلاثا دون أن تصل الى نتيجة ، هجرتني تماما ، وأصبحت تلعب  
وحدها ، دون أن تدعوني الى مشاركتها أبدا ، ودون أن توجه الى كلمة  
واحدة خلال أيام طويلة ! •• وكان تأثير ذلك فى نفسى قويا لا أكاد  
أطبق احتماله • ونقلت على وحدتي الجديدة أكثر من وحدتي القديمة •  
ثم لم ألبث أن عدت الى حزني ، واجتاحتني أفكار سود •••

ولاحظت مدام ليوتار ، وكانت تراقبنا ، هذا التغير الذى طرأ على  
علاقتنا ، وانتبهت خاصة الى صد كاتيا وهجرها اياي • لذلك اتجهت اليها

رأساً ، فأبنتها على ذلك ، وطلبت ايها أن تحسن سلوكها معى • الا أن الاميرة الصغيرة قطبت حاجبيها ، وهزت كنفها ، وصرحت بأنها لا تعرف ماذا تصنع بى ، وقالت اننى أظل طوال الوقت أفكر ، وأن الأفضل بها أن تنتظر أخاها « ساشا » الذى سيعود من موسكو قريباً ، وأن الحياة معه ستكون أحفل بالسرور وأمتع •

غير أن مدام ليوتار لم تقنع بهذا الجواب • فبعت كاتيا الى اننى ما زلت مريضة ، واننى لا أستطيع ان اكون فى مثل مرحها وصخبها • بل اضافت الى ذلك أن هدوئى خير من حركتها ، لان كاتيا تتجاوز الحدود : ليست ترتكب كثيراً من الحماقات ، الم توشك ، اول امس ، ان يفترسها الكلب لا الخلاصة أن مدام ليوتار قرعت الاميرة الصغيرة بلا رحمه ، وارسلتها الى لمصالحتى فوراً •

أصنت كاتيا الى مدام ليوتار فى انتباه شديد ، كأنما هى تدرك شيئاً جديداً وصحيحاً من وراء هذا التأييب • ثم ما لبثت أن تركت العجلة التى كانت تعجى وراءها فى القاعة ، واقتربت منى ، وسالتى دهشة ، وهى تنظر الى نظرة رصينة :

— هل تريدان حقاً أن تلعبى ؟

— لا ••

قلت ذلك من فرط خوفى عليها وعلى من تأنيبات مدام ليوتار •

— اذن ماذا تريدان ؟

— أفضل أن أظل جالسة • اننى لا أستطيع أن أركض • ولكن لا تنصّبى يا كاتيا ، اننى أحبك كثيراً •

— حسنا ، اذن سألب وحدي ••

قالت ذلك في رقة ونعومة ، وفي لهجة من يكتشف ، دهشا ، انه ليس بمذنب • ثم أضافت :

— والآن ، الى اللقاء • ولن أنضب منك •

فأجبت وأنا أنهض وأمد لها يدي :

— الى اللقاء •

— لعلك تريد أن تقبليني ؟

قالت ذلك بعد لحظة من تفكير ، لعلها تذكرت فيها المشكلة التي قامت بيننا بصدد ذلك • وكان واضحا أنها تريد أن تفعل كل ما تستطيع فعله لادخال السرور الى نفسي ، بغية أن تتخلص منى بأقصى سرعة ممكنة وعلى أحسن نحو •

قلت في رجاء خجول :

— اذا شئت •

فأقربت منى ، وقد اكتسى وجهها طابع الجد ، ولم تعالج شفهاها - بابتسامة ، ومنحتني قبلة • فلما أنهت هكذا كل ما طلب منها ، بل أكثر مما طلب منها ؛ اسعادا لهذه البنية الصغيرة التي أرسلت اليها ، هربت راضية مطمئنة • وسرعان ما أخذت تدوى من جديد في أرجاء الغرف جميعا ضحكاتها الصاخبة وصرخاتها • ودام الأمر على هذا الحال الى أن عادت من لعبها لاهثة ، وارتمت على أحد المقاعد تستريح وتستجمع قواها النضرة • وظلت طوال السهرة تنظر الى في ارتياح وحذر • كان واضحا اننى أبدو لها طفلة عجيبة شاذة ، وكان واضحا انها تود أن تسألنى مستوضة أمرى • ولكن لا أدري لم أمسكت في هذه المرة !

وكانت دروس كاتيا عادة تتم فى الصباح • وكانت مدام ليوتار تعلمها الفرنسية • على أن تعليم الفرنسية هذا كان لا يعدو تكرار قواعد النحو ، وقراءة أفاصيل Lafoutin • ولم تتعلم كاتيا شيئا كثيرا ، اذ كان من الصعوبة بمكان حملها على الجلوس والقراءة ساعتين فى كل يوم • لكنها قررت أخيرا أن تتعلم نزولا على رغبة أبيها ، واطاعة لأوامر أمها : كانت اذا قطعت على نفسها عهدا تلتزمه وتحققه بدقة • وقد أوتيت كاتيا مواهب ممتازة ، فكأن تفهم سريعا ، غير انه كان لها ، مع ذلك ، بعض العيوب : كانت اذا استعصى عليها فهم أمر من الأمور ، تحاول أن تفهمه وحدها ، ولا تطيق أن تسأل أحدا شرحا ، لانها تشعر أن السؤال عار ! • وقبل انها كانت فى بعض الاحيان تظل أياما بأكملها تصارع سؤالا لا تستطيع حله • • وكان يفضيها أن لا تقدر على حله وحدها ، دون الاستعانة بأحد ، لكنها لم تكن تمنى الى مدام ليوتار لتستجد بها ، الا فى أحوال نادرة ، حين تعجز عجزا تاما • وكان أمرها يجرى على هذا النحو فى كل ما تصنع : تفكر وتتأمل أكثر مما يظن فيها لأول وهلة • ولكنها فى الوقت نفسه مسرفة فى السذاجة بالنسبة الى سنها • وكانت فى بعض الاحيان تطرح أسئلة غبية حقا ، وفى أحيان أخرى كانت اجاباتها لا تخلو من براعة وفطنة • •

وأخيرا أصبحت صحتى تسمح لى بأن أتعلم شيئا أنا الاخرى ، فامنحتنى مدام ليوتار لتعرف مقدرتى ، فاكشفت اننى أقرأ قراءة حسنة جدا ، لكنى أكتب كتابة سيئة جدا ، وان من الضرورة بمكان أن تعلمنى الفرنسية حالا •

لم أخرج على ذلك • • وذات صباح ، رأيتنى جالسة مع كاتيا جنبيا الى جنب ، الى منضدة الدرس • وأظهرت كاتيا ، فى هذه المرة ، كأنما عن

قصد ، كسلا وغباء ، حتى أنكرتها مدام ليوتار ! .. أما أنا فقد تعلمت  
الألفباء الفرنسية في هذه الجلسة وحدها ، وجهدت أن أرضى معلمتى  
بكل ما أوتيت من قوة . وفي نهاية الدرس كانت مدام ليوتار غاضبه جدا  
من كاتيا ، فقالت لها وهى تنسب الى :

- انها مريضة تدرس لأول مرة ، ومع ذلك فقد بذلت عشرة  
أصاف ما بذلت أنت . ألا تشعرين بالحجل لهذا ؟

فسألتها كاتيا دهشة :

- اذن فهمى تعرف أكثر مما أعرف ! ولكن كيف ؟ انها ما زالت  
تتعلم الألفباء ..

- كم درسا استغرقت انت فى تعلمها ؟

- ثلاثة ..

- أما هى فقد استغرقت درسا واحدا . معنى هذا انها أسرع منك  
فى التعلم ثلاث مرات ، وانها ستتفوق عليك بعد قليل . أليس  
كذلك ؟

ففكرت كاتيا لحظة ، ثم احمر وجهها احمرارا شديدا حين أدركت  
أن مدام ليوتار على حق . هكذا كان حالها دائما : حين تؤنب ، سواء  
لذنب اقترفته أو لاختفاق فى الدرس أصابته ، فانها تحمر ، ويحرقها  
الشعور بالعار ، أو الحزن ، أو الكبرياء الجريحة . وفى هذه المرة كادت  
الدموع تنفجر من عينيها ، غير أنها حبستها ، ونظرت الى كأنها تريد أن  
تصعقنى ..

وفهمت فورا ما بها : لقد كان كبرياء الطفلة المسكينة عظيما . وحين

بعدنا عن عيني مدام ليوتار أردت. أن أسرع فأقول لها ، تخفينا عنها ، انه ليس ذنبى ان الفرنسية خاطبتها بهذه اللهجة ، غير أن كاتيا تظاهرت بأنها لا تسمع ما أقول ، وظلت صامتة •

وبعد ذلك بساعة ، دخلت الى الغرفة التى كنت جالسة فيها أقرأ ، ولا ينصرف تفكيرى الا اليها • كان يعذبنى ويخيفنى أن أتصور أنها ، مرة أخرى ، لا تريد أن تكلمنى • ونظرت الى ساهمة ، وجلست على الديوان كعادتها ، ولم تحول نظرها عنى خلال نصف ساعة • ثم لم أتمالك نفسى ، فأرسلت اليها نظرة مستفهمة •

فسألتنى كاتيا :

— هل تحسنين الرقص ؟

— كلا •

— أنا أحسنه ••

صمت ••

— هل تحسنين العزف على البيانو ؟

— كلا ••

— أنا أحسنه • والواقع أن تعلمه عسير ••

صمت ••

— تقول مدام ليوتار انك أذكى منى •

— كانت مدام ليوتار مستامة منك ، فقالت ذلك •

— وبابا هل يستاء أيضا ؟

— لا أدرى •

صمت جديد ••

وضربت الاميرة الصغيرة الارض بقدمها الصغيرة ، وقد فرغ صبرها  
•• ثم لم تستع أن تخفى مضضها ، فسألت :

— اذن ستهزئين بى لأنك أسرع فهما منى !  
فصرخت وأنا أثب من مكانى لأسرع اليها وأقبلها :  
— أبدا • أبدا •

وفجأة ، قالت مدام ليوتار ، وكانت تصنى الى حديثنا منذ خمس  
دقائق ، مخاطبة كاتيا :

— ألا تخجلين من هذا القول ، ومن طرح أسئلة كهذه ؟ •• أسفى  
عليك يا آنسة • تحسدين هذه الطفلة البائسة وتدلين عليها بأنك تحسنين  
الرقص والعزف على البيانو • أسفى عليك يا آنسة • سأروى هذا  
لأبيك !

والتهب خد الاميرة الصغيرة بحمرة قانية • بينما استطردت المربية :

— هذا لا يليق • انك تعذبينها بأسئلتك هذه • كان أهلها أناسا  
فقراء ، فلم يستطيعوا أن يستأجروا لها مربية تعنى بتعليمها • وما تعرفه  
انما تعلمته وحدها لأن لها قلبا نبلا وفؤادا ذكيا • يجب عليك أن تحييها  
بدلا من أن تحقدى عليها • عيب • عيب • اذكرى أنها يتيمة ، وان ليس  
لها أحد فى هذا العالم • لم يبق الا أن تدلى عليها بأنك أميرة ، وانها  
ليست بشيء ، سأتركك وحدك • فكرى فيما قلته لك ، وأصلحى  
نفسك •

وفكرت الاميرة الصغيرة ، يومين كاملين ! •• خلال يومين كاملين  
لم تدو فقهاتها وصرخاتها فى البيت • وكنت اذا امتيقظت فى الليل ،  
أسمعها تتم فى المنام حديثا مع مدام ليوتار • لقد ضعفت خلال هذين

اليومين ، وفقد وجهها الزاهر شيئا من ألوانه • وأخيرا ، فى اليوم الثالث ،  
التقينا فى القاعة الكبرى ، فى أسفل • كانت الاميرة الصغيرة خارجة من  
غرفة أمها ، فلما رأتنى ، توقفت ، ثم جلست أمامى ، فريسة منى :  
وانتظرت ما سيقع ، مرتاعة ، مرتجفة ، وأخيرا سألتنى :

– نيتوتسكا ، لماذا أبونى بسبيك ؟

فأجبت أبرى • نفسى :

– لم يكن ذلك بسببى •

– ألم تقل مدام ليوتار انتهى أسأت اليك ؟

– كلا يا كاتيا ، كلا ، لم تسيئى الى •

فهزت الاميرة الصغيرة كتفيها ، علامة الشك فيما أقول • ثم سألت  
بعد لحظة من الصمت :

– ولماذا تبكين طوال الوقت ؟

فأجبت من خلال دموعى :

– لن أبكى اذا شئت •

ومرة أخرى هزت كتفيها •

– ولكن هل كنت تبكين فى بيتكم دائما مثلما تفعلين الآن ؟

لم أجب •

ثم سألتنى فجأة ، بعد صمت جديد :

– ولماذا أنت فى بيتنا ؟

فظنرت اليها دهشة ، وكأن طعنة نفذت فى قلبى • ولم أستطع أن  
أجيب الا بعد أن استمدت أنفاسى • قلت :



- لأننى يتيمة •
- وكان لك بابا وماما ؟
- نعم •
- وكانا لا يحبّانك ؟
- بلى • كانا يحبّاننى •
- قلت ذلك بصعوبة •
- وكانا فقيرين ؟
- نعم •
- فقيرين جدا ؟
- نعم •
- ولم يملكاك شيئا ؟
- بلى • علمائى القراءة •
- هل عندك لعب ؟
- لا •
- هل كنت تأكلين فطائر ؟
- لا •
- ما عدد حجرات بيتكم ؟
- حجرة واحدة •
- حجرة واحدة ؟
- واحدة •
- والخدم ، هل كان عندكم خدم ؟

— لا •

— ومن كان يخدمكم اذن ؟

— كنت أنا أشتري الاشياء من السوق •

كانت أسئلة كاتيا تؤلنى أكثر فأكثر • ثم ان هذه الذكريات ،  
ووجدتى ، ودهشة الاميرة الصغيرة ، كل ذلك كان يبدو لى انه رتب  
خفصيصا ييجرحنى ، ليدهى قلبى ، كنت أرتعش من أخمص قدمى الى قمة  
رأسى ، واختنقت بدموعى •

— اذن فانت سعيدة بوجودك فى بيتنا •

لم أجب •

— وهل كان لك ملابس جميلة ؟

— لا •

— كانت ملابسك بشعة ؟

— نعم •

— لقد رأيت فستانك •

فما ان سمعت هذا حتى رأيتنى أنهض من مكانى تحت تأثير احساس  
غريب ، وأقول :

— لماذا تسألينى اذن كل هذه الاسئلة ؟

ثم أضفت وقد احمر وجهى خففا :

— لماذا تستجوبيننى هكذا ؟ لماذا تسخرين منى ؟

وتخضب وجه الاميرة بحمرة قانية ، ونهضت من مكانها هى  
الاخرى ، الا انها لم تلبث أن سيطرت على انفسالها ، وقالت :

— كلا لست أسخر منك • وإنما أردت أن أعرف هل كان أبواك  
حقا فقيرين •

فقلت وأنا أبكى ألما :

— لماذا تسأليننى عن أبى وأمى ؟ لماذا تسأليننى عنهما على هذا النحو ؟  
فيم أساء إليك يا كاتيا ؟

واضطربت كاتيا اضطرابا شديدا ، ولم تعرف بهم تجيب • وفى هذه  
اللحظة دخل الأمير •

فلما رآنى أبكى ، قال :

— ماذا بك يا نيتوتشكا ؟

ثم التفت الى كاتيا ، وكانت بلون البجر احمرارا ، وكرر على  
سؤاله :

— ماذا بك ؟ ماذا هنالك ؟ لماذا اختصمتما يا نيتوتشكا ؟ فيم  
تشاجرتما ؟

ولكننى لم أكن أستطيع جوابا ، ورأيتنى أرمنى على يده أقبليها  
بأكية •

— كاتيا ، لا تكذبى • قولى ماذا جرى !

ولم تكن كاتيا تعرف الكذب فقالت :

— قلت لها اننى رأيت فستانها الردى الذى كانت تلبسه يوم كانت  
تعيش مع أبيها وأمها •

— من أراك الفستان ؟ من ذا الذى سمع لنفسه بأن يريك إياه ؟

فأجابت كاتيا بلهجة جازمة :

- رأيته بنفسى ، لم يرينه أحد •

- حسن ، حسن • لا تريدن أن تشي بأحد • أنا أعرفك • اكملى كلامك •

- أخذت تبكى وسألتنى لماذا أسخر من أبيها ومن أمها •

- اذن فقد سخرت منهما •

لئن لم تسخر كاتيا من أبوى ، لقد كان ذلك فى نيتها قطعا ، كما شعرت •

لهذا لم تجب على سؤال أبيها بكلمة ، ومعنى صمتها انها تقر بخطئها فقال لها الامير مشيرا الى :

- ستعذرين لها حالا •

الا ان الاميرة الصغيرة ، وقد امتنع لونها ، لم تقم بأية حركة • فقال الأمير :

- اننى أنتظر •

فما كان منها الا أن صرخت فجأة ، وقد التمتعت عيناها بالشر ، وضربت برجلها الارض :

- كلا • لا أريد • لا أريد • لا أريد أن أعذر لها • يا بابا • اننى لا أحبها • ولا أحب أن أبقي معها بعد الآن • ليس ذنبى أنها تظل تبكى طوال النهار • لا أريد • لا أريد !

- تعالى معى •

قال الامير ذلك ، ثم أخذ يدها ، وقادها نحو حجرته •

والثفت الى قائلها :

— اصعدى ، يا نيتوتشكا •

وددت لو أرتنى على الامير أطلب اليه أن يضر لكاتيا ، الا أنه تكر  
أمره بلهجة صارمة ، فصعدت الى الجناح الاعلى من المنزل ، وأنا أشبه  
بالميتة • فما ان بلغت غرفتنا حتى سقطت على « الديوان » مخفية وجهى بين  
ذراعى • وأخذت أعد الدقائق • كنت أنتظر كاتيا بفارغ صبر ، لارتنى  
على قدميها • وأخيرا عادت كاتيا • ولكنها مرت بجانبى دون أن تقول  
كلمة واحدة ، ومضت الى ركن من أركان الغرفة تجلس فيه • كانت  
عينها حمراوين ، وكان خذاها مبللين بالدموع • فما ان رأيتها على هذه  
الحال حتى خارت قواى وفقدت كل شجاعة ، وأخذت أنظر اليها فى  
رعب لم أستطع من فرطه أن أتحرك •

واتهمت نفسى بكل قواى ، وبكل قواى جهدت أن أقنع نفسى بأننى  
وحدى المذنبه • وهممت ، ألف مرة ، أن أقرب من كاتيا ، ولكننى كنت  
أتوقف ، خشية أن تسيء استقبالى •

وفى مساء اليوم التالى لاحت كاتيا أكثر مرحا ، وطفقت تطارد  
عجلتها فى الغرفة ، ولكنها لم تلبث أن تركت لعبها ، وعادت تجلس فى  
ركنها وحيدة • وقبل أن تمضى الى سريرها بلحظة واحدة ، الثفت الى ،  
بل تقدمت نحوى خطوطين ، وانفرجت شفها تريد أن تكلمنى ، الا انها  
توقفت فجأة ، وأشاحت بوجهها عنى ، ومضت الى سريرها •

وانقضى على هذا يوم آخر ، واستغربت مدام ليوتار حالة كاتيا ،  
وبدا لها أن تسألها : ماذا بها ؟ هل هى مريضة حتى تغدو هادئة كل هذا

الهدوء ؟ فأجابتها كاتيا ببضع كلمات ، ثم تناولت كرتها الطائرة • ولكن ما ان انصرف مدام ليوتار حتى انفجرت باكية ، وهربت من الغرفة ، بعيدة عن أنظارى • وأخيرا حزمت كاتيا أمرها • فهوى ذات مساء ، بعد مشاجرتنا بثلاثة أيام ، تصل الى غرفتنا على حين غرة ، وتقترب منى خجلة ، وتقول :

- أمرنى بابا أن أعتذر لك • هل تريد أن تصفحى عنى ؟  
وأسكت كاتيا بكلتا يديّ ، فقلت لها ، وأنا ألهم من شدة الانفعال :

- نعم ، نعم •

- وأمرنى بابا بأن أقبلك • هل تريد أن تقبلينى ؟  
وكان جوابى على هذا انى أخذت أقبل يديها وأغرقهما بالدموع •  
وحين رفعت بصرى الى كاتيا ، لاحظت أنها لم تكن فى حالتها المعتادة : ان عينيها مبللتان بالدموع ، وان شفثيها لترتجفان ، الا انها سرعان ما كبنت انفعالها ، وعادت الابتسامة فجأة الى ثغرها •

قالت فى هدوء ، كأنما هى تحدث نفسها :

- سأمضى أقول لبابا اننى اعتذرت لك واننى قبلتك •

وأردفت ، بعد لحظة من الصمت :

- منذ ثلاثة أيام لم أره • لقد منعنى من المجيء اليه قبل أن أفقد أمره •

ثم نزلت الى لقاء أبيها ساهمة وجلة •

وما انقضت على ذلك ساعة حتى دوى فى البيت ، فجأة ، الصراخ والصخب والضحك وعواء « فالستاف » . وسمعت شيئا يتدحرج ويتحطم . . . وطارن كتب الى الارض . وانطلقت المجلة تدور من غرفة الى أخرى . ففهمت أن الصلح قد تم بين الاب وابنته ، ووئب قلبى من مكانه فرحا بذلك .

الا أن كاتيا لم تقترب منى . كان واضحا أنها تجهد أن لا تكلمنى . على انها كانت تستغرب أمرى استغرابا شديدا ، وتتحرق شوقا الى فهمى ، فكان ذلك يربكنى ويؤلمنى . أصبح جلوسها أمامى متفرسة ، يزداد يوما بعد يوم . وأصبحت الملاحظات التى تبديها بصددي أكثر سداجة ممسا كانت ! ان الشيء الذى لم تستطع أن تفهمه هذه الطفلة الرقيقة التى كان كل من فى البيت يدللها ، ويمبدها ويحتضنها ككنز جميل ، هو انها لقيتني فى طريقها عدة مرات فى وقت لم تكن تحرص فيه على أن ترانى أبدا . على أنه كان لها قلب صغير رائع يعرف بغيريته ، دوما ، كيف يجد الطريق القويم . كان أبوها أكثر الناس تأثيرا فيها ، وكانت هى تحبها حبا عظيما ، كما كانت أمها تحبها حبا جنونيا . غير أنها كانت تعاملها فى قسوة شديدة . ولقد ورثت كاتيا عن أمها الزهو والكبرياء والعناد وقسوة الارادة . الا أن هذا لم يكن يمنعها من احتمال جميع نزوات أمها التى تبلغ أحيانا حد الاستبداد والتعذيب الروحى . وكانت الاميرة الأم تفهم الترية فهما غربيا : كانت تربيتها لكاتيا مزيجا عجيبا من دلال لا حد له ومن قسوة لا يشفى لها غليل ! . . فما كان مسموحا به أمس ، يصبح اليوم ممنوعا . . . وهكذا كان الشعور بالعدل يفسد لدى هذه الطفلة بلا انقطاع . على اننى سأعود الى هذا فيما بعد . وانما أحب أن أذكر الآن أن كاتيا عرفت كيف تنظم علاقاتها بأبويها : اما مع أبيها فكانت تبقى على طبيعتها حرة منطلقة لا تلف ولا تدور . وأما مع أمها فكانت منظوية على

نفسها ، حذرة ، مطواعة • غير أن هذه الطاعة لم تكن تعجى على سجيته  
صادقة منطلقة ، وانما كانت مبدأ وخطوة • وسأشرح هذا أيضا فيما بعد •  
على انه لا بد من القول - وذلك أمر يشرف كاتيا - انها انتهت أخيرا الى  
فهم أمها : فلئن كانت تطيعها ، فلأنها شمعت شمورا قويا بما تكنه لها أمها  
من حب لا حد له ، من حب يبلغ أحيانا حد الهوى المرضى ! • • لقد  
كانت الأميرة الصغيرة التى لا يعوزها نبل النفس تحسب حساب هذه  
الناحية • الا أن هذا الحساب ، واأسفاه ، لم يسعف رأسها الصغير ، فيما  
بعد ، الا قليلا •

وكنت أنا لا أفهم ماذا بنفسى • كان كيانى يجيش باحساس جديد  
لا سبيل الى فهمه ، ولست أبالغ اذا قلت ان ذلك كان يعذبنى كثيرا •  
والأفضل أن أعترف بأن عاطفتى نحو كاتيا كانت هى العشق • • اغفروا  
لى استعمال هذه الكلمة • نعم كانت هى العشق بعينه ، بدموعه ، وأفراحه ،  
العشق الهائم الجامع • ما الذى كان يجذبنى إليها ؟ لماذا نشأ فى نفسى  
هذا الحب ؟ لقد بدأ من النظرة الأولى ، لقد اهتزت جميع عواطفى اهتزازا  
لدينا حين رأيت ، فجأة ، هذه البنية الجميلة جمال الملائكة • كل شيء  
فيها جميل ، ما من عيب من عيوبها أصيل فيها ، جميع عيوبها دخيلة  
عليها ، لا تنفك تصطرع مع نفسها الاصيل • كل شيء فيها يلتمع برجاء  
مشرق ، كل شيء فيها يبشر بمستقبل رائع •

ولم أكن أحبها وحدى • كان كل انسان يحبها • كان يتفق لنا أن  
نخرج فى نحو الساعة الثالثة فى نزهة ، فما ان تقع علينا أبصار المارة حتى  
يتوقفوا فى أماكنهم متجمدين • وكثيرا ما كانت صرخات الاعجاب تنطلق  
وراء هذه الصيئة السعيدة متلاحقة : « لقد خلقت للسعادة ، وهى تعيش  
لها • • » • ذلك كان لسان حال كل من يراها • أما أنا فلعل الاحساس  
الجمالى هو الذى أثر فى نفسى قبل كل شيء آخر • لعل الشعور بالجمال



هو الذى أثر فى نفسى قبل كل شىء آخر فما ينبغي أن نبحت عن غيره  
علةً لحبى كاتيا .

•• على أن آفتها الأساسية كانت هى الزهو •• هذا الزهو الذى  
يدفع بصاحبه دفعا الى الرجوع الى طبيعته الخاصة ، ويجعله بذلك مقاتلا •  
كان الزهو يتجلى حتى فى سداجات صيانية ، ويختلط بالانانية احتلاطا  
يبلغ من القوة ان أى معارضة ، مهما تكن صورتها ، كانت تدهشها أكثر  
مما كانت تسوءها أو تفضيها • كانت لا تستطيع أن تقبل أن يتم أمر من  
الأمور لم ترده • ومع ذلك كان احساسها بالعدل يسيطر على كل شىء •  
فما ان تدرك أنها كانت على خطأ ، حتى تدعى لتأنيب ضميرها دون مواربة  
أو تعلل • ولئن ساء سلوكها معى حتى تلك اللحظة ، فأنى أسند ذلك الى  
نفور كانت تشعر به نحوى ، دون أن تستطيع له دفعا ! •• كان سلوكها  
هذا أمراً لا مفر منه • كانت تستسلم لاندفاعاتها فى كثير من الجموح ،  
وكان لا بد لها ، دوماً ، من أمثلة ومن تجارب حتى تعود الى الطريق  
القويم • ورغم أن نتائج كل ما تقوم به من أعمال كانت نتائج جميلة  
وصادقة فانها لم تكن تصل الى هذه النتائج الجميلة الصادقة الا بعد  
انحرافات مستمرة ، وأخطاء متواصلة •

ولم تلبث كاتيا أن شبت من ملاحظتى والنفرس فى ، وقررت أخيراً  
أن تدعى وشائى •• وأصبح سلوكها سلوك من لا يشعر بوجودى ، فما  
من كلمة توجهها الى ، الا فيما مست اليه ضرورة •• وأبعدتني عن  
العابها ، ولكن بدون قسوة • اقصتني عنها ببراعة ، حتى لكان هذا  
الاقصاء تم بارادتي •

وكانت الدروس تسير فى مجراها • ولكننى فقدت شرف الاساءة  
الى كبرياتها باتخاذى مثلاً يضربونه لها على الذكاء والركة ، مع أن هذه

الكبرياء كانت من سرعة التأثير بحيث أنه كان لكلينا ، د سبر جون فالستاف ، ، سلطان كبير عليها . كان فالستاف ذا مزاج بارد ، إلا أنه كان شريرا كنمر . فاذا احتاج ، أصبح وحشا كاسرا ، فلم تستطع كاتيا أن تملك زمامه . وأكثر من ذلك انه كان لا يحب أحدا . إلا أن عدوه الأول ، عدوه اطييعي ، كان هو الاميرة العجوز من غير ريب - وسوف تأتي قصة ذلك في حينها - أما كاتيا المتكبرة فكانت تستعمل كل الوسائل للتغلب على عداوة فالستاف . كانت لا تطيق أن يكون هذا الحيوان الكائن الحي الوحيد الذي يستطيع ، في هذا المنزل ، أن يتجاهل سلطتها وقوتها ، فلا يخضع لها ، ولا يحبها ! .. لذلك قررت أن تهاجم الكلب . ان كاتيا تريد الآن أن تفرض سيطرتها على هذا الحيوان . كيف يجزؤ فالستاف ان يقاومها ؟

غير أن الكلب العاصى لم يخضع .. ففي ذات مرة ، بعد العشاء ، بينما كنا جالسين في القاعة الكبرى ، في الطابق الاسفل ، جاء الكلب واستقر في وسط القاعة ، ليستمتع بقبلوته . عندئذ قررت الاميرة الصغيرة أن تشرع في تنفيذ خطتها . فتركت لعبها ، واقتربت منه ، حذرة .. على رموس الأصابع ، وهي تناديه بأرق الأسماء ، وتدعوه اليها بالطف الحركات والاشارات . الا أن فالستاف ، كشر عن أنيابه النفيحة ، من بعد ، فتوقفت الاميرة الصغيرة . ان ما كانت تريده هو أن تأتي اليه ، أن تداعبه ، أن تحمله على اللحاق بها ، وهذا ما لم يكن يسمح به لأحد غير الاميرة الأم ، التي كان أميرا لديها .

وكانت الخطة عسيرة ، تقضى كثيرا من البراعة ، بل تشتمل على خطر كبير ، لأن فالستاف لن يزعهجه أن يعض يدها ، ولا أن يمزق يدها اربا ، اذا بدا له ذلك . انه قوى ، كاللب .

وكنت أقرب محاولة كاتيا ، قلقة ، خائفة • الا ان صرفها عن فكرة بدت لها سم يكن بالامر السهل • ان الأنياب التى كشر عنها فالستاف لم تستطع أن تحولها عن عزمها ، فلما أدركت أنها لا تستطيع أن تقترب من عدوها على خط مستقيم ، أخذت تدور حوله ، محاذرة • ولم يتحرك فالستاف • وبعد أن أنهت دورتها الأولى ، دارت دورة أضيق ، وما زالت تضيق دورتها حتى أصبحت من فالستاف على المسافة التى يراها معقولة ، فلما همت أن تتجاوزها كشر عن أنيابه مرة أخرى ، فما كان من الاميرة الا أن ضربت الارض بقدميها ، وابتعدت ساخطة ، وجلست على «الديوان» تفكر •

وما هى الا عشر دقائق حتى اهتدت الى وسيلة للاغراء جديدة : فاذا هى تخرج من الغرفة ثم تعود وفى يدها مكسرات وحلوى • لقد غيرت سلاحها • الا أن فالستاف لم يبال هذا الاغراء الجديد ، ربما لأنه لم ينظر الى قطعة الحلوى التى رمتها اليه • ولكن حين دخلت الاميرة الصغيرة حدود الدائرة التى يعدها أرضه ، أظهر الكلب معارضة أبلغ وأقوى من معارضته فى المرة الاولى ، فرفع رأسه ، وكشر عن أنيابه ، وأخذ يهمهم ، وهم بحركة تدل على أنه مستعد لأن يشب من مكانه • فالتهب وجه كاتيا غضبا ، ورمت قطعة الحلوى التى كانت تمسكها ، وعادت تجلس فى مكانها ••

انها مضطربة أشد الاضطراب ، ان خديها كالجمر احمرارا ، بل ان دموعها لتتفجر من عينيها • ولما رأت اننى أنظر اليها ، غلى الدم فى رأسها ، فاذا هى تشب من مكانها فجأة فى اتجاه الحيوان الكاسر !

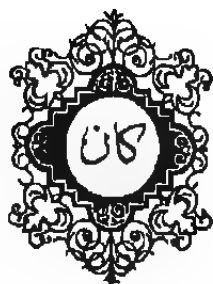
ولعل فالستاف قد تجدد فى هذه المرة من الدهشة ، فترك عدوته تجتاز الحدود ، ولم يحيى ابنت الطائشة بهممة مخيفة الا حين رآها

قريبة جدا منه • فتوقفت كاتيا ثانيةً أو أقل من ثانية ، ثم تابعت سيرها بخطى ثابتة • تجعد الدم فى عروقى من شدة الذعر • كانت الاميرة الصغيرة فى حالة من الهياج ما رأيتهما فى مثلها يوما • لقد كان اليقين من الانتصار يلهب عينيها • لم تحول نظرها عن الكلب الكاسر وهو يرمقها بنظرات غاضبة ، ولم ترتجف أبدا أمام أنيابه المهسدة • • بينما انتصب الكلب • وانطلق من صدره الكفيف هدير رهيب ، فقلت فى نفسى : لن تنقضى دقيقة واحدة الا ويمزقها اربا ! • • الا ان الاميرة الصغيرة وضعت يدها الصغيرة عليه فجاء فى اعتزاز ، وداعبت ظهره ثلاث مرات وقد بدت عليها خيلاء الظفر • وظهر على الكلب نوع من التردد • كانت تلك أسوأ اللحظات • لكن الكلب لم يلبث أن نهض متاثلا ، وتمطى ، ولعله قال فى نفسه انه لا يليق به أن يقتل مع طفلة ، ثم ترك الغرفة فى هدوء ووقار • وبقيت الاميرة الصغيرة سيدة المكان ، فرمقتنى بنظرة خاصة ، نظرة مفعمة بالنشوة ، نظرة من أسكرها الشعور بالنصر • وكنت أنا شاحبة شحوبا كبيرا • ولاحظت هى ذلك فابتسمت • الا أن وجنتيها أخذتا تشحبان ، وما استطاعت أن تعود الى « الديوان » الا فى كثير من العناء • فتهالكت عليه فاقدة الوعي تقريبا •

منذ ذلك اليوم أصبح هواى لا يعرف الحدود • أصبحت أخاف على كاتيا خوفا شديدا ، وأصبح الحزن يحرقنى حرقا • ألف مرة أوشكت أن أرتمى على عنقها وسمرنى الوجمل فى مكاني • وكنت أحاول أن أتجاهها حتى لا ترى انفعالى ، فاذا اتفق أن دخلت الغرفة التى كنت أظن أننى مختبئة فيها ، أخذ قلبى يدق دقا قويا حتى لأرى الاشياء أمامى تدورا • • • وأعتقد أن هذه البنية الشيطانة لاحظت الأمر ، لأنها ظلت خلال يومين بادية التملل • الا انها لم تلبث أن اعتادت على ذلك •

وانفضى شهر • كنت أتعذب فى سرى • ويجب أن أذكر أتنا ، أنا  
وكاتيا ، لم تبادل خلال هذه المدة كلها خمس كلمات ا • الا اننى أدركت  
شيئا فشيئا ، من بعض القرائن الصغيرة ، ان سلوك كاتيا نحوى لا يمليه  
عليها أنها نسبتى أو انها لا تحفل بأمرى ، وانما يمليه عليها قرار ارادى ،  
كانما هى آلت على نفسها أن لا تدعنى أتجاوز بعض الحدود ، ومع ذلك  
بلغت من العذاب أننى أصبحت لا أستطيع أن أنام ، وأصبحت لا أستطيع  
أن أخفى انفعالى حتى عن مدام ليونار • أصبح حبى لكاتيا مرضا ! • •  
اذكر اننى ذات مرة سرقى أحد مناديلها خلسة ، وفى مرة أخرى سرقى  
أحد أشرطة شعرها ، وقضيت ليلى يرمتها أقبلهما باكية !

## الفصل السادس



اعراض كاتيا عنى فى أول الامر قد أرهقنى ، الا  
ان كل شىء قد اختلط الآن فى أعماق نفسى ،  
حتى صرت لا أعرف ما أشعر به . وهكذا أخذت  
مشاعرى الجديدة تمحو مشاعرى القديمة ،  
وأصبحت ذكرى ماضى الحزين تفقد من قوتها ومن ألماها ، لتحل محلها  
آلام حباتى الجديدة .

كان يتفق لى أن أستيقظ فى الليل ، فانهض من سريرى ، وأقرب  
من سرير الاميرة الصغيرة على رموس الاصابع ، ثم أظل الى جانب سريرها  
ساعات طويلة أنظر اليها على ضوء المصباح الشاحب . وكنت فى بعض  
الأحيان أجلس على حافة سريرها ، وأنحنى على وجهها أتشم أنفاسها  
الدافئة . وفى رفق ، وأنا أرتعد خوفاً ، أقبل يديها ، وكفيها ، وشعرها ،  
وقدميها - حين تبرز قدميها من تحت الغطاء - ولاحظت شيئاً فشيئاً ( وكان  
نظري لا يفارقها منذ شهر ) ان كاتيا تزداد وجوماً ، يوماً بعد يوم ، وان  
مزاجها يزداد تقلباً ساعة بعد ساعة ، فما هى اليوم تقضى النهار كله

لا يسمع لها صوت ، وهاهي في الغد تحدث صخباً أقوى من كل ما أحدثت قبل ذلك من صخب ! .. وهي الآن سريعة الاحتياج ، كثيرة المطالب ، تحمر وتغضب في كل لحظة ، ولا يخلو سلوكها نحوى من شراسة وقسوة . وفجأة ، أصبحت ترفض أن تتناول الطعام معي ، وأن تجلس الى جانبي ، كأنما هي تشمئز مني !

ثم صار يتفق لها أن تمضي الى غرفة أمها تقضي معها النهار كله ، ربما لانها تشعر انني أتحطم حزناً في غيابها . وفجأة ، أصبحت تحدد في ساعات طويلة ، فيصرغي الاضطراب صرعا ، وأحمر وأصفر ، ثم لا أدري ماذا أصنع بنفسى ، ولا أجرؤ أن أدع الغرفة .

وانتابت الحمى كاتيا مرتين ، وهي التي لم تمرض قبل ذلك أبدا ! وأخيرا ، ذات صباح ، انتهت الى قرار لم يكن في الحسبان : قررت كاتيا ، على حين غرة ، أن تقيم في الطابق الاسفل مع أمها . وكادت أمها تموت خوفا حين علمت أن ابنتها مريضة تنتابها الحمى . وينبغي أن أذكر أن الأم كانت حانقة علىّ ، فهي تعزو الى جميع التغيرات التي لاحظتها في سلوك ابنتها ، وترى أن مزاجي الحزين الكئيب قد انعكس على مزاج ابنتها . ولئن لم تفصل احدانا عن الاخرى منذ زمان طويل فما ذلك الا تحاشيا لما قد يقوم بينها وبين زوجها من نقاش بهذا الصدد . كان زوجها يسايرها عادة في كل أمر ، الا انه كان في بعض الاحيان صليبا عسيدا لا سبيل الى صرفه عن رأيه .. وكانت الاميرة تفهم الامير حق الفهم . وهكذا كان لانتقال كاتيا الى الطابق الاسفل مثل وقع الصاعقة على نفسى ، ففضيت أسبوعا كاملا في لوعة مبرحة . وأخذت أحطم رأسي بحثا عن سبب الكره الذي تحمله كاتيا لى ! ..

كان الحزن يمزقني تمزيقا ، ثم أخذت فكرة المدالة تذر قرنها في نفسى الجريحة ، وأخذ يجتاحني شعور بالاستياء والاستكثار . وخالجنى

فجأة نوع من العزة • حتى اذا خرجت مع كاتيا فى ساعة نزهتنا ، رأيتنى أنظر اليها فى كبرياء وجد لم تعدهما فى من قبل ، فأدهشها ذلك أشد الدهشة • طبعى أن هذا التبدل لم يكن يظهر الا ليزول ، فسرعان ما كان قلبى يخفق خفقانا شديدا ، فاذا أنا أشد ضعفا وخجلا منى فى أى وقت مضى !

وأخيرا ، ذات صباح ، ظهرت كاتيا فى الطابق الأعلى ، فأذهلنى ظهورها هذا ، وأشاع فى نفسى اضطرابا فرحا • انها تسرع الى التعلق برفة مدام ليوتار ، وهى تضحك ضحكا صاخبا ، وتبئها بأنها عائدة إلينا • ثم ترجوها أن تعفيها من الدراسة فى هذا الصباح ، وتنطلق تركض وتلعب • • لم أرها يوما فى مثل هذا الفرح والمرح •

غير أنها هدأت فى المساء ، فاذا هى واجمة تفكر ، ثم اذا بالحزن يلقي ظلله على وجهها الجميل • وحين صعدت الاميرة تريد أن تراها ، لاحظت أن كاتيا تحاول جهدها أن تظهر مرحة • وما ان مضت أمها ، حتى انفجرت باكية • وتأثرت أنا بمنظرها تأثرا شديدا ، واذا لاحظت كاتيا تأثرى ، انصرفت • ان أزمة لم تكن فى الحسبان تنهأ فى نفسها • واستدعت الاميرة الطيب ، وطلبت الى مدام ليوتار أن توافيها بتقرير يومى عن كل ما يتصل بابنتها تفصيلا • وأمرت بأن تراقب كاتيا مراقبة دقيقة !

لكنى كنت أنا وحدى التى أوجست الحقيقة ، وقلبى ينبض أملا ورجاء • ان روايتنا الصغيرة تشارف على نهايتها • • فبعد ثلاثة أيام من عودة كاتيا الى جناحها ، رأيتها تنظر الى طويلا بعينيها الرائتين • والتقى بصرى ببصرها عدة مرات ، فكنا فى كل مرة نحمر خجلا ، كأن كلاً منا يشعر بأنه مذنب فى حق الآخر • وأخيرا انصرفت كاتيا ، وهى تضحك •



ودقت الساعة الثالثة ، وألبسونا ثياب الزهرة ، فاذا بكاتيا تقترب منى فجأة  
وتقول :

— لم يُربط هذاؤك جيدا • دعيني أربطه ••

فاحمر وجهى احمرارا شديدا ، لأن كاتيا كلمتني أخيرا ، وأردت  
ان أبحنى لأنولى ربط حذائى بنفسى ، فقالت كاتيا وهى تضحك :  
— دعيني أربطه ••

ثم انحنى ، وأمسكت قدمى رغما عنى ، فوضعتهما على ركبتيها وأخذت  
تربط الحذاء •• فاجتاحنى خوف عذب ، جعلنى ألث ، ولا أستطيع  
لانفعالى حبسا •• فلما نهضت كاتيا بعد أن فرغت من ربط الحذاء ،  
أخذت تنظر الىّ من الرأس الى القدمين •

ثم قالت وهى تلمسنى بأطراف أصابعها :

— والندق غير منطى • دعيني أصلح ربط الوشاح ••

ولم أحتج ، فحلت كاتيا وشاحى ، ثم لفت به عنقى على طريقتها ،  
واعادت ربطه •• ولم تلبث أن استطردت :

— والا فقد تصابين بزكام •

قالت ذلك وهى تبسم ، وتنظر الىّ بعينين سوداوين مغرورقتين •  
أما أنا فكنت فى حالة اضطراب شديد ، لا أفهم شيئا مما يقع لى ،  
ولا أفهم شيئا مما يجيش فى نفس كاتيا • وكانت نزهتا قصيرة لحسن  
الحفظ ، والا لما استطعت أن أمنع نفسى عن الارتواء على عنقها وتقييلها فى  
عرض الشارع ! •• واستطعت مع ذلك ، ونحن نصعد السلم ، أن أختلس  
قبلة على كتفها • ولاحظت ههنا ذلك فارتمشت ، الا انها لم تقل شيئا • ولما  
أتى المساء ألبسوها أجمل حلة • وأنزلوها الى جناح الاميرة أمها ، لتشارك  
فى استقبال الزائرين •

غير أن البيت انقلب رأساً على عقب أثناء الاستقبال • ذلك أن نوبة عصبية ألمت بكاتيا ، فاضطربت الاميرة اضطراباً شديداً ، واستدعت اطبيب • وظهرت على الطبيب علائم الحيرة والارتباك ، وأرجع هذه انوبة ، طبعا ، الى اضطراب السن ، الا اننى كنت أعلم أن حالة كاتيا ترجع الى سبب آخر • وعادت كاتيا فى صباح اليوم التالى الى طبيعتها ، متوردة الخدين ، مريحة المزاج ، تفيض صحة ونشاطا ونزوات •

ورفضت كاتيا طوال فترة الصباح أن تطيع مدام بيوتار ، ثم أرادت فجأة أن تزور الاميرة المعجوز • ووافقت الاميرة المعجوز أن تأتى اليها كاتيا ، على خلاف عاداتها - فقد كانت المعجوز لا تطيق كاتيا ، وكانت تشاجرها بلا انقطاع وترفض أن تراها ! - وبدا الانسجام بين المعجوز وكاتيا على أحسن ما يرام ، خلال الساعة الاولى من نقائهما ، فان الشيطانة الصغيرة أخذت تستغفر المعجوز عن أخطائها ، عن كثرة حركتها وصخبها ، عن تمكيرها صفاء الأنسة عمتها • فترقرقت الدموع فى عيني الاميرة المعجوز ، وغفرت لها أخطاها فى لهجة رصينة وقورة • ومضت كاتيا الى أبعد من هذا ( وكانت تعتر بشقاوتها ) فزعمت للمعجوز أنها نادمة على خطاياها ، تريد أن تصلى وأن تصوم وأن تضرع الى الله • فارتاحت الاميرة النقية لهذه التوبة ، وشعرت فى أعماقها بكثير من الزهو • لقد استطاعت أن تسيطر على هذه الطفلة التى هى كنز البيت ومعبودته ، هذه الطفلة التى كانت أمها نفسها ترضع لجميع نزواتها وتحقق كل رغباتها !

عندئذ اعترفت الشيطانة الحيثة أنها كانت تنوى أن تعلق بطاقة على ثوب السيدة المعجوز ، وأن تسكن الكلب « فالستاف » تحت سريرها ، وأن تكسر لها نظاراتها ، وأن تأخذ جميع كتبها لتضع فى مكانها روايات

فرنسية من مكتبة أمها ، وأن تشتري متفجرات ترميها على أرض غرفتها ،  
وان تدس في جيبيها مجموعة من ورق اللعب . . اعترفت بأنها كانت  
تنوى القيام بسلسلة من الاعمال الخبيثة . فما ان سمعت الانسة العجوز  
هذا الكلام حتى خرجت عن طورها ، واصفرت واحمرت سخفا وغضبا ،  
ولم تستطع كاتيا أن تمتنع عن اظهار فرحها ، فهربت وهى تنفجر ضاحكة .  
ولم تلبث العجوز أن استدعت ابنة أخيها على الفور . وكانت قصة . ظلت  
الاميرة ، خلال ساعتين ، تتوسل الى عمتها ، والدموع فى عينيها ، أن  
تصفح عن كاتيا ، وأن لا تأمر بمعاقبها ، وأن تنظر بين الاعتبار الى أن  
الطفلة مريضة . غير أن الاميرة العجوز لم تشأ فى أول الامر أن تسمع  
شيئا ، وصرحت أنها ستغادر البيت فى الغداة ، ولم تهدأ الا حين قطعت  
الاميرة عهدا على نفسها أن تنزل بكاتيا المقاب الشديد الذى تستحقه ، متى  
ابلت من مرضها . وفى انتظار ذلك أثبتت كاتيا ثأنيها شديدا ، واقتيدت  
الى تحت ، الى جناح أمها . غير أن المذنبه الصغيرة استطاعت أن تفر بعد  
العشاء . فقد لقيتها على السلم بينما كنت أبعد ، ورأيته تشق الباب ،  
وتدعو « فالستاف » . ففهمت على الفور أنها تدبر انتقاما فظيما . واليكم  
التفاصيل :

لم يكن للاميرة العجوز من عدو ألد من « فالستاف » . وكان  
فالستاف لا يسمح لأحد بمداعبته ، ولا يحب أحدا . انه حيوان مغرور  
صلف الى أبعد حدود الغرور والصلف . كان اذن لا يحب أحدا ، ولكنه  
كان يقتضى الجميع احتراما يراه من حقه . والواقع ان كل من فى البيت  
كان يوفيه حقه هذا من الاحترام ، خوفا ورهبة . ولكن الوضع اختلف  
كل الاختلاف حين وصلت الاميرة العجوز . لقد أهين فالستاف عندئذ  
أفظع اهانة ، اذ منع من الوصول الى الجناح الأعلى !  
وغضب فالستاف فى أول الامر غضبا شديدا ، وظل أسبوعا كاملا

يخدش باب السلم المؤدى الى مدخل الجناح الأعلى ، الا انه لم يلبث أن فهم سب أقصائه ، حتى اذا جاء يوم الاحد ، ورأى العجوز خارجة الى الكنيسة ، هجم عليها وهو يهمهم ويعوى ، ولم يمكن تخليصها من انتقامه الا بشق الأنفس . وأصبحوا لا يمتنعونه منعاً باتاً من الصعود الى الجناح الأعلى فحسب ، بل أصبحوا كلما نزلت الاميرة العجوز يقصونه الى أبعد مكان ممكن . لقد صدرت لأوامر قاسية بهذا الصدد . ومع ذلك استطاع الحيوان الباقد الخائف أن يصعد الى الجناح الأعلى ثلاث مرات ، وكان فى كل مرة يعدو خلال الحجرات اسللاً حتى يصل الى مخدع الاميرة العجوز ، دون أن يقدر أحد على وقفه ، الا أن الباب يكون منلقاً لحسن الحظ ، فما يستطيع فالستاف أن يزيد على الزئير وراءه زئيراً مرعباً الى أن يسارع الخدم فينزله الى أسفل . أما الاميرة العجوز فكانت ، طوال زيارته الوقحة ، تصرخ صراخ من يسلخ جلده ، ثم تقع مريضة من شدة الذعر . وأرسلت العجوز عدة مرات انذاراً الى ابنة أخيها تقول فيه ان هذه هى المرة الاخيرة ، وان على فالستاف أن يخرج من البيت أو تخرج هى منه ، الا أن الاميرة لم تقرر أن تنفصل عن كلبها .

ذلت أن فالستاف كان أحب سكان البيت الى قلب الاميرة بعد أبنائها ، واليكم السبب :

ذات يوم ، منذ ست سنين ، جاء الامير الى البيت ، فى عودته من نزهته ، بكلب قذر مريض يرئى لحاله ، وان كان يتنمى الى فصيلة ممتازة من فصائل الكلاب . لقد أنقذ الامير هذا الكلب من الموت . ولما كان القادم الجديد شرس الطبع فظا ، فقد أمرت الاميرة بأن يربط فى فناء المنزل . ولم يعترض الامير على ذلك .

وبعد سنتين ، بينما كانت الاسرة كلها فى الريف ، سقط «سانش»

- أخو كاتيا - فى نهر ( نيفا ) على حين غرة • فاخذت الاميرة تصرخ ، ورمت بنفسها فى النهر • ولم ينقذوها من موت عاجل محقق الا بعد كثير من العناء • أما الطفل ، وقد جرفته تيار النهر السريع ، فقد ظل عائما على سطح الماء بفضل تيابه الطافية • وأسرعوا الى قارب ففكوه محاولين أن يمسكوا به الى الطفل • ولكن كان لا بد من معجزة للعودة بالطفل حيا • • وفيما هم كذلك اذا بكلب ضخم يرتدى فى الماء ، ويمضى قدما نحو الامير الصغير الذى يوشك أن يغرق ، فيقبض عليه بأسنانه ، ويعود به الى الشاطئ ظافرا • وترتمى الاميرة على الكلب المبلل قبله ، الا أن فالستاف ( وكانوا يطلقون عليه حتى ذلك الحين اسما شعبيا هو «فريسكا» ) كان فى ذلك الحين لا يطيق المداعبات ، فرد على مداعبات الاميرة وعلى قبلاتها بضعة فى كتفها عميقة جدا • وقد ظلت الاميرة تحس هذا الجرح خلال حياتها كلها ، الا ان ذلك لم يقلل من شعورها نحو الكلب بمواطف الشكر والامتنان • وبعد هذه الحادثة أصبح يسمح لفالستاف بالتجول فى أجنحة المنزل ، ويمتلى بنظافته ويزين جيده بعقد من فضة جميل • وصار يحق له أن يستقر فى حجرة الاميرة على جلد فاخر من جلود الدبة ، وما لبثت الاميرة أن توصلت الى مداعبته دون أن تخشى عضه سريعة قاسية ، وحين علمت أن أثرها هذا يدعى «فريسكا» استاءت استياء شديدا وبحثت له ، فورا ، عن اسم جديد ، حرصت على أن يكون من أسماء الاقدمين ، ما أمكن ذلك • الا أن أسماء مثل اسم « هكتور » أو « سيربر » كانت شائعة مبتذلة ، وكان لا بد من ايجاد اسم أبقى • واقترح الامير أخيرا ، لما يتصف به فريسكا من شراسة قوية ، أن يسميه «فالستاف» • وسرت الاميرة بهذا الاسم بل تحمست له • وكان سلوك فالستاف سلوكا لا غبار عليه • كان صامتا وقورا كانجليزى حقيقى ، لا يتقدم أول المتقدمين أبدا ، ولا يطلب من الجميع الا أن يخلوا له مكانه

على جلد الدب ، وأن يحيطوه بالاحترام اللازم • وكان ذكريات كانت  
توافيه في بعض الأحيان ، فيتملكه نوع من الكتابة : كان في تلك اللحظات  
يفكر في الثأر من عدوته اللدود التي جرّوت أن تفتش على حقوقه ، ولم  
يستطع أن يستقم منها حتى الآن • • فكان اذا ألقى الباب مغلقا ، فبع في  
ركن قريب ينتظر - مختالا - مجيء أحد يدع الباب من ذهوله مشقوقا •  
وأحيانا كان هذا الحيوان الماكر يظل ينتظر هكذا ثلاثة أيام طوالا !

- فالستاف ، فالستاف •

هكذا نادته الاميرة الصغيرة « كانيا » وقد فتحت الباب وأشارت ايه ،  
في رقة ولطف ، أن يتبعنا على السلم •

وكان فالستاف قد شعر بأن الباب يفتح ، فنهيا لاجتياز العتبة • غير  
أن نداء الاميرة الصغيرة بدا له من الغرابة بحيث أنه رفض في أول الامر  
أن يصدق أذنيه • انه ماكر كالهرة : فلكي لا يظهر انه لاحظ ترك الباب  
مفتوحا ، مضى الى النافذة ، ووضع قائمته الجبارتين على حافتها ، وجعل  
يتأمل البيت المقابل ، كما يفعل شخص غريب يتوقف أثناء نزهة ليتأمل  
جمال عمارة قريبة •

كان الترقب يملأ قلبه بشرا ورجاء • تصورا اذن أية دهشة  
كبيرة ، وأى فرح طافح ، وأية حماسة شديدة لا بد أنه شعر بها حين  
لم يفتح الباب فحسب ، بل نودى عليه ودعى الى الدخول ، بل ضرع  
اياه أن يصعد ويأخذ ثأره المشروع على الفور !

زأر فالستاف زئير الفرح ، وشمر شفتيه ، ثم مرق كالسهم بوثبة  
رهية ظافرة •

وكانت وثبته من القوة بحيث قلبت كرسيا اعترض فالستاف في

طريقه ، فطار الكرسي حتى وقع على بعد مترين من مكانه ، بعد أن دار  
كما يدور الحذروف • كان فالستاف يمرق مروق قبلة خرجت من  
مدفع • وصرخت مدام لوتار مذعورة ، الا أن فالستاف كان قد بلغ الباب  
الحرام ، وأخذ يضربه بقدميه • ولم يستطع أن يفتحه ، فجعل يعول  
عويلا يهز أركان البيت ، وسرعان ما أجابته العجوز بصويل كمويله •  
ولكن فرق الانقاذ ما لبث أن تقاطرت من كل صوب ، اذ سارع الخدم  
جميعا الى فوق ، واستطاعوا أن يلتقوا على فكى الكلب كمامة ، وأن يكبلوا  
قوائمه الاربع ، وأن يربطوا طوقه بحبل ، فاضطر فالستاف ، فالستاف  
الرهيب ، أن يترك ساحة المعركة ، وأن يعود الى أسفل ، على حال من  
الهوان يرثى لها •

#### • واستدعيت الاميرة •

ولم تكن المسألة فى هذه المرة مسألة تعلق أو اعتذار • ولكن من ذا  
الذى يجب أن يعاقب ؟ فهمت الاميرة حقيقة الامر من أول نظرة ألقتها  
على ابتها • لا مجال للشك • ورأيت كاتيا متقعة اللون ترتعد خوفا •  
فى تلك اللحظة أدركت الصغيرة المسكينة هول مزحتها • كان يمكن أن  
تقع الشبهات على الخدم ، على أبرياء ، ولكن كاتيا كانت على استعداد لأن  
تعترف بالحقيقة كلها •

سألتها أمها فى صرامة :

— هل أنت الفاعلة ؟

ونظرت الى كاتيا فهالتنى صفرتها ، فما رأيتى الا وأنا أتقدم الى  
أمام ، وأقول بصوت جازم :

— أنا التى تركت « فالستاف » يمر !

ثم أضفت ، وقد تبددت شجاعتي بتأثير النظرة المتوعدة التي ألقتها  
على الأميرة :

- ولكنى لم أقفل ذلك عن عمد ..

فانجعت الأميرة الى مدام ليوتار ، وأمرتها قائلة :

- مدام ليوتار ، انزلى بها العقاب الشديد الذى تستحقه !

ثم تركت الغرفة .

نظرت الى كاتيا . كانت واقفة كأنها متجمدة ، وقد أسبلت ذراعيها ،  
وأحلت رأسها الشاحب .

كانت العقوبة الوحيدة التى تنزل باولاد الامير هى أن يحبسوا فى  
غرفة خالية . ولم يكن البقاء فى مثل هذه الغرفة ساعتين بأمر ذى بال ،  
فى ذاته . ولكن حين يوضع الطفل فيها برغم ارادته ، وحين يقال له ،  
زيادة على ذلك ، انه سيجن محروم من الحرية ، فالعقاب عندئذ لا يخلو  
من شدة . اذن فقد جرت العادة أن تحبس كاتيا أو أن يحبس أخوها  
خلال ساعتين . أما أنا فقد جعلت عقوبتى أربع ساعات ، لفداحة ذنبى !

لكنى دخلت الى السجن فرحة مسرورة . كنت أفكر فى الأميرة  
الصغيرة ، واعلم ان النصر لى ، ولكننى بدلا من أن أبقى أربع ساعات ،  
بقيت حتى الساعة الرابعة من الصباح . واليكم السبب :

بعد دخولى السجن بساعتين علمت مدام ليوتار أن ابنتها مرضت  
فجأة لدى وصولها من موسكو ، وأنها تريد أن تراها . فتركت البيت  
دون أن تفتن الى وجودى فى السجن . وظننت الوصيصة التى كانت تهتم  
بأمرنا أنه قد أُطلق سراحي ، كما أن كاتيا امتدعت الى أسفل ، وظلت



الى جانب أمها حتى الساعة الحادية عشرة مساء • وذهبت كاتيا حين عادت فوجدت سريرى خاليا • وجردتها الوصيفة من ثيابها واضجعتها فى سريرها • ولم تشأ الاميرة الصغيرة ان تسأل عنى • وكانت وافقة على كل حال من أن خادمتنا « ناستيا » ستعطينى متى انتهت ساعاتى الأربع فى السجن • الا ناستيا كانت قد نسيتهن • لا سيما وأنى أتولى خلع ملابسى دائما بنفسى • وهكذا قضى على أن أقضى الليل فى السجن !

وفى الساعة الرابعة من الصباح سمعت فرعا على الباب • ولاحظت أنهم يحاولون فتحه عنوة • كنت نائمة على ارض الغرفة • فصرخت جزعة • الا اننى لم ألبث أن سمعت صوت كاتيا • وكان يعلو جميع الاصوات • ثم سمعت صوت مدام ليوتار • فصوت ناستيا مذكورة • ثم أصواتا أخرى • وفتح الباب أخيرا • ورأيت مدام ليوتار تبكى • ثم تقبلنى • وتطلب الى ان اغفر لها انها نسيتهن • فالقيت ذراعى على عنقها باكية • وكنت أرتجف من البرد بعد أن قضيت هذا الوقت كله نائمة على الارض • وشعرت بألم ينفذ الى عظامى • ونفرت أبحت عن كاتيا • الا انها كانت قد هربت الى غرفتها وفقرت الى سريرها • وحين عدت الى الغرفة كانت قد نامت أو تظاهرت بالنوم • لقد غفت فى المساء بالرغم منها وهى تنتظرنى • ولم تستيقظ الا فى الساعة الرابعة من الصباح • فلما لم ترنى فى سريرى جنّ جنوبها فأيقظت مدام ليوتار التى عادت الى البيت فى ساعة متأخرة • وأيقظت الخادمة • والوصيفات • لالهلاق سراجى •

وفى الضحى كان جميع من فى البيت يعرف أمر جيسى • حتى أن الاميرة نفسها وجدت أن العقوبة قد تجاوزت الحدود • أما الامير فقد رأيته • لأول مرة فى حياتى • غاضبا • فقد صعد فى نحو الساعة العاشرة وهو أشد ما يكون احتياجا • وتوجه الى مدام ليوتار صارخا :

- ماذا صنعت ؟ كيف عاملت هذه الصغيرة البائسة ؟ هذا عمل وحشي ، هذا عمل غير أنساني . طفلة ضعيفة مريضة ، خيالة الى هذا الحد ، جرعة الى هذا الحد ، تحبسيتها في غرفة مظلمة طوال الليل كله ! تريدني اذن قتلها ! هذه وحشية هائلة ، هذه قسوة فظيعة ، أقول لك هذا بلا مواربة ، وكيف تسمحون لانفسكم بانزال مثل هذه العقوبة ؟ من ذا الذي جرؤ على اختراع هذه العقوبة ؟ من ؟

وحاولت مدام ليوتار المسكينة - وقد أخذ الاضطراب منها مأخذه ، وفاضت عيناهما بالدموع - أن تشرح القضية من أولها الى آخرها ، فاعترفت انها ليستى بسبب وصول ابنتها من موسكو ، ثم قالت ان هذه العقوبة حسنة في حد ذاتها ، اذا لم تدم طويلا ، لأن جان جاك روسو نفسه قد دعا الى شيء من هذا النيل .

- جان جاك روسو ؟ .. جان جاك روسو لم يقبل شيئا من هذا . وجان جاك روسو ليس حجة ، يا سيدتي . جان جاك روسو لا يحق له أن يتكلم في التربية ، كلا ، لا يحق له . جان جاك روسو أعمل أبناءه أنفسهم ، يا سيدتي . جان جاك روسو حقير ، يا سيدتي .

- جان جاك ، جان جاك حقير ! ماذا تقول يا سيدتي الامير ؟

واحمر وجه مدام ليوتار حتى صار بلون الدم .

كانت مدام ليوتار امرأة طيبة ممتازة ، نكره أن تغضب أكثر ما نكره . ولكن حين يُمسر أحد الأثريين الى قلبها بسوء ، حين يطعن أحد في « كورني » أو « راسين » ، حين يقدح أحد في « فولتير » ، أو حين يُعدّ « جان جاك روسو » حقيرا ، فإن الكيل عندئذ يطفح ا

وتفجرت الدموع من عيني مدام ليوتار سسخينة سخية ، وأخذت  
ترتجف من شدة الانفعال •

ثم قالت وقد عجزت عن كيح استيائها :

— انك تسي نفسك ، يا سيدى الامير •

وسرعان ما توقف الامير عن الكلام ، ثم اعتذر لمدام ليوتار ، واقترب  
منى فقبلنى قبلة تفيض بحنان عميق ، وحرك يده بإشارة الصليب ، ثم  
انصرف •

— مسكين أيها الامير !

قالت مدام ليوتار ذلك ، وهى أشد ما تكون تأثرا • ثم جلسنا الى  
الدرس •

الا أن الاميرة الصغيرة كانت تدرس بغير حماسة • وقيل الذهاب  
الى المائدة بلحضة واحدة ، جاءت الى وقد امتلأت نفسها حمية وارتسمت  
على ثغرها ابتسامة ، فأمسكتنى من كفتى ، وقالت بلمهجة متعجلة ، خجلتى  
بعض الشيء :

— اذن فأنت قد تحملت العقاب من أجلي ؟ اسمعى • سنلعب بعد  
العشاء فى القاعة الكبيرة •

ومر شخص بجانبنا ، فابتعدت الاميرة الصغيرة مسرعة •

\*\*\*

وبعد العشاء ، عند الغسق ، نزلنا معا الى القاعة الكبرى ، وقد  
أمسكت كل منا بيد الاخرى • كانت الاميرة تعاني انفعالا بلغ من العمق

انها بدت تنقص بأنفاسها • وشعرت أنها بفرح وسعادة يندر أن أشعر  
بمثلهما •

فلما وصلنا الى القاعة قالت :

— هل تحبين أن تلعبى بالكرة ؟ نفى هنا •

وأوقفتنى فى احدى زوايا الصالة • الا انها بدلا من أن تبسده ،  
وترمى الى بالكرة ، توقفت على بعد ثلاث خطوات منى ، ونظرت الى ،  
فاحمر وجهى ، ثم انصرفت نحو الديوان فجلست عليه جاعلة وجهها بين  
يديها • وتحركت نحوها • فظننت اننى أهم أن أمضى فقالت :

— لا تذهبي يا نيتوتشكا • ابقى معى •

ثم ما لبثت أن وثبت من مكانها ، وقد احمر خدّاها وترقرق الدمع  
فى عينيها ، فارتمت على عنقى مسرعة • كانت وجنتاها كالنار حارقة ،  
وكانت شفتاها كالخوخ حمرة • وكانت خصلات شعرها مضطربة • •  
وأخذت تغمرنى بقبل محمومة مجنونة : على الوجه ، على العين ، على  
الشفين ، على الخدين ، على اليدين • كانت تشهق وتنحب كأنها فى  
نوبة عصبية • وضممتها الى صدرى ضما قويا ، ثم ظلمنا متعاقبتين فى حنان ،  
كصديقين ، بل كمشيقين يلتقيان بعد طول بعاد • وكان قلب كاتيا يخفق  
خفقانا شديدا ، حتى سمعت ضرباته •

وفيما نحن كذلك ، اذا بصوت يدوى فى الغرفة المجاورة • ان  
الاميرة أرسلت تستدعى كاتيا •

— آه ، نيتوتشكا • الى اللقاء فى هذا المساء ، فى هذه الليلة •  
اصعدى • انتظرينى فى الطابق الأعلى •

وقبلتني قبله أخيرة ، عذبة قوية ، وخرجت تسحب لنداء « ناستيا » .  
صعدت بسرعة كمن بحث الى الحياة بعد موت . قارنت على « الديوان »  
وأغرقت رأسي في وسادة ، وأخذت أشهى من شدة الفرح . كاد قلبي  
يشق صدرى من شدة الخفقان . لا أتذكر الآن كيف استطعت التذرع  
بالعبر الى الليل . وأخيرا دوت الساعده الحاديه عشرة ، واضطجعت في  
سريري . ولم تعد كاتيا الا في منتصف الليل . فتبسمت لى من بعيد ،  
دون أن تبس بكلمة ، وكانت ناستيا كأنها تعتمد البلاء في تجريدها من  
نابها ، فدممت كاتيا تقول :

.. عجلى ، يا ناستيا ، عجلى .

.. ماذا بك ، يا أميرة ؟ ان قلبك يخفق خفقانا قويا . لا شك انك  
سمعت السلم عدوا .

.. هو ! ناستيا . انك تزعجيني . عجلى . قلت لك عجلى .

وضربت برجلها الارض منقاة .

قالت ناستيا وهى تقبل قدم الاميرة الصغيرة بعد أن جردتها من  
حذاءها :

.. هذا القلب الذى يخفق !

وانتهى أخيرا كل شئ : اضطجعت كاتيا على سريرها ، وخرجت  
ناستيا من الغرفة . وفى طرفه عين ، رأيت كاتيا تخرج من سريرها ،  
وتب الى ، فما ان لمستى حتى انطلقت من صدرى صرخة .

.. هلمى . تعالى . تعالى الى سريرى . أسرعى .

أمرتني بذلك وهى تنهضى . وما هى الا لحفلة حتى كنا فى

سريرها متناقضتين أضنها وتضمنى ضمنا قويا • كانت قبلات كاتيا تخرج  
من أعماق روحها •

قالت قد احمر وجهها حتى أصبح بلون الدم :

— هل تعلمين اننى رأيتك حين قبلتني فى الليل ؟

فطفقت أشهى • بينما همست كاتيا ، من خلال دموعها تقول :

— نيتوتشكا ، عزيزتى ، اننى أحبك منذ زمان طويل ، هل تعلمين ؟

هل تريدن أن أقول لك منذ أى يوم ؟

— منذ أى يوم ؟

— منذ اليوم الذى أمرنى فيه أبى أن أعثر اليك • • منذ ذلك اليوم

الذى أردت فيه أن تدافى عن أبيك ، يا نيتوتشكا • •

وأردفت تقول وهى تغمرنى بالقبل ، وتضحك فى آن واحد :

— يتيمتى العزيزة • •

— كاتيا !

— ماذا ؟

— لماذا ظللنا طوال هذه المدة • • طوال هذه المدة • •

ولم أستطع أن أتم كلامى • وتناقنا • وخيم الصمت ثلاث دقائق

— ما كان رأيك فى " يا نيتوتشكا ؟

— آه ، يا كاتيا • كنت لا أفعل شيئا غير أن أفكر فىك ، ليل نهار •

— وكنت فى الليل تتكلمين عنى • سمعتك •

— مستحيل •

— بلى ! ما أكثر ما بكيت •

— اذن لماذا كنت قاسية كل هذه القسوة ؟

— كنت حمقاء ، يا نيتوتشكا • هذه الحماقة تملكنى أحيانا • ولا  
أستطيع لها دفعا • كنت حاقدة عليك ، هذا كل ما فى الأمر •

— لماذا كنت حاقدة على ؟

— لا لسبب • لأننى شريرة • ثم لأنك أحسن منى • ثم لأن أبى  
يحبك كثيرا • ان أبى انسان طيب جدا ، ألا ترين معى هذا يا نيتوتشكا ؟

— أوه • بلى • بلى •

قلت ذلك ، وقد تفرق الدمع فى عيني ، على ذكر الأمير •  
وأضافت كاتيا ، فى لهجة رصينة :

— انه انسان طيب جدا •• ثم اننى حين طلبت اليك الصفع ، كنت  
على وشك أن أبكى •• وبسبب هذا أيضا حققت عليك •

— نعم • لاحظت ذات • لاحظت أنك تودين لو تبكين •

فصرخت كاتيا وقد وضعت يدها على فمى :

— أسكتى • أنت نفسك تميلين للبكاء • اسمعى • آه • لقد أحبتك  
حبا قويا • ولكن ، فجأة ، رأيتى أكرهك ، أكرهك كرها ، هل  
تسمعين ؟

— لماذا ؟

- لا لسبب • كنت حاقدة عليك ، لا أدري لماذا ! ولاحظت انك  
لا تستطيعين أن تعيشي بدوني • قلت في نفسي : فلاعذبها قليلا ••  
- آه • كاتيا •

وآردفت كاتيا تقول ، وهي تقبل يدي :  
- جيتي •• ثم قررت أن لا أكلمك أبدا • هل تذكرين يوم  
داعبت فالستاف ؟

- آه • ولشد ما أخفقتي !  
- ولشد ما خفت أنا أيضا • هل تعلمين لماذا أقدمت على مداعبته ؟  
- لماذا ؟  
- لأنك كنت تنظرين الى • حين رأيت انك تنظرين الى • قلت  
في نفسي : ليكن ما يكون •• وجازفت •• ألم تخافى خوفا شديدا ؟  
- خوفا فظيعا !

- لاحظت • لو تعلمين كم سررت حين انسحب فالستاف • رياه !  
•• ولشد ما ارتعدت خوفا ، بعد ذلك ، حين ابتعد •• هذا القول !  
ثم انطلقت من صدر الاميرة الصغيرة ضحكة عصبية • وفجأة ،  
رفعت رأسها المحموم ، وأخذت تتحدث في • كانت دموع كاللؤلؤ ترتجف  
على حافة أهدابها الطويلة •

- ولكن علام أحبك كل هذا الحب ؟ انك شاحبة • وشمرک  
الزاهى قبيح • وأنت غبية •• وبكاءة • نعم يا يتيمة الصغيرة العزيزة !  
وعادت كاتيا تفرقني بقبلاتها ، وسالت فطرات دموعها على عنقي •  
انها مضطربة أعماق الاضطراب •



- نعم أحببتك كثيرا + ولكنى قلت فى نفسى : كلا ، كلا ، ثم كلا +  
لن أصارحها + وأصررت على عنادى • لماذا كنت خائفة ؟ لماذا كنت  
خجلة ؟ آه ، هل ترين كم نحن سعيدتان الآن ؟

قلت فى غمرة من الفرح الطافح :

- اننى أشعر بألم فى كل موضع من جسمى • ان قلبى يوشك أن  
يتحطم !

- نيتوتشكا + اسمى • نعم اسمى • ولكن قولى : من أسماك  
نيتوتشكا ؟

- أمى •

- ستروين لى كل شىء عن أمك ، أليس كذلك ؟

فأجبت فى حماسة :

- نعم • كل شىء ، كل شىء •

- وأين المنديلان اللذان سرقتهما منى • وأين شريط شعرى ؟  
لماذا أخذت شريطى ؟ ألا تخجلين ؟ اننى أعرف كل شىء ، هل ترين ؟  
وأخذت أضحك ، واحمر وجهى حتى طفرت من عيني الدموع •  
واستأنفت كاتيا كلامها :

- قلت فى نفسى • كلا • فلتتظر • يجب أن أعذبها أولا • وكنت  
أقول لنفسى فى بعض الأحيان : كلا ، اننى لا أحبها ، لا أحبها أبدا ولا  
أطبق رؤيتها • وبقيت أنت لطيفة وديمة مثل حمل • آه ! لشد ما كنت

أخشى أن تمدني بليدة ! ذلك أنك ذكية يا نبتوتشكا ! أنت ذكية جدا ،  
أليس كذلك ؟

قلت ، وقد كادت كرامتي تجرح :

— لماذا تتكلمين هكذا ، يا كاتيا ؟

فأجابت كاتيا في لهجة رصينة جازمة :

— بل انت ذكية ، هذا أمر لا شك فيه . وفي ذات صباح ، استيقظت  
من نومي وأنا أشد ما أكون حبا ولوعة . لم أطق ذلك ، وكنت قد حلمت  
بك الليل كله . عندئذ قررت أن أمضي الى أمي أرجوها أن تقبلني في  
غرفتها . كنت أريد أن لا أحبك ، نعم ، كنت أريد أن لا أحبك . وفي  
الليلة التالية ، رأيته أقول لنفسى وقد اضطجعت في سريري : أه ...  
لبنها تأتي كما أنت في تلك الليلة ! لقد عرفت كيف أظهار بانوم في  
تلك الليلة . أليس كذلك ؟ لكم يستطيع الانسان أن يكون خبيثا ،  
يا نبتوتشكا !

— ولماذا كنت تمنعين نفسك من حبي ؟

— لسبب ما سبب . هي فكرة راودتني . ولكن ماذا أقول ؟ لقد  
أحببتك يا نبتوتشكا ، أحببتك دائما . وكنت أقول لنفسى : سأخفيها  
بالقبل ، وسأقلل أعضائها وأقرصها حتى أفجر الدم من جسمها ، وميسرها  
ذلك ، هذه الحماة الصغيرة !

وتوقفت قليلا ، ثم قالت :

— هل تذكرين ، يوم ربطت لك حذاءك ؟

— أذكر .

— كنت مسرورة جدا ، أليس كذلك ؟ نظرت يومئذ إليك ، وأنا  
أقول فى نفسى : ما ألطفها ! .. سأربط لها حذاءها ، لأرى ما وقع ذلك  
فى نفسها ! وكنت أنا فرحة . هل تذكرين ؟ واشتهيت لو أقبلك . ولكننى  
لم أقبلك . وما أكثر ما ضحكت فى سرى بعد ذلك ! ، نعم ، ما أكثر  
ما ضحكت فى سرى ! طوال التزهة لم أفعل شيئا غير أن أحبس نفسى  
عن الضحك ، حتى اتنى لم أستطع أن أنظر إليك ! آه . وما كان أشد  
سرورى حين كنت فى السجن ! لشد ما أسعدنى أن أشعر أنك فى السجن  
من أجلى . هل فزعت ؟

— فزعا فظيما .

— لم يسعدنى أنك اتهمت نفسك ، وإنما أسعدنى أنك فى السجن  
نيابة عنى . هل تفهمين ؟ قلت فى نفسى : انها تبكى بينما أحبها أنا كل  
هذا الحب ! غدا سأقبلها ، نعم سأقبلها كثيرا . والحق اتنى لم أشفق  
عليك ، لم أشفق عليك أبدا ، أبدا . ومع ذلك فقد بكيت .

— اما انا فما بكيت . كنت سعيدة جدا !

— ما بكيت ؟ آه منك أينما المفسدة الصغيرة !

قلت كاتيا ذلك وهى تقبلنى قبلة عنيفة .

— كاتيا ، كاتيا . أنك لطيفة جدا .

— أليس كذلك ؟ نعم . والآن تستطيعين أن تصنعى بى ما تشائين .

تستطيعين أن تعذبينى . أن تقرصينى . أرجوك . اقرصينى بقوة .

— عفريتة !

— وماذا أيضا ؟

— حمقاء صغيرة !

— وماذا أيضا ؟

— قبلتي •

وتبادلنا القبل ، وبكىنا ، وأخذنا نضحك •• وتورمت شفقتنا من قوة  
القبل •

— نيتوتشكا ! ستامين دائما معي • ثم ، هل تحيين القبل ؟ اذن أقبلك  
وتقبلينني • ثم انتى لا أريد أن تكونى حزينة هكذا ! لم أنت حزينة ؟  
ستقولين لى كل شيء ، أليس كذلك ؟

— نعم ، سأقول لك كل شيء • ولكننى لست حزينة الآن ، انتى  
فرحة •

— كلا ، يجب أن تكون وجنتاك متوردنين ، مثلى ! آه • لا أحب  
أن يأتى الغد • هل أنت تعسة يا نيتوتشكا ؟  
— كلا •

— اذن فلنتحدث • هيا نتحدث •

وتحدثنا ساعتين ، لا أدرى فيم تحدثنا ! شرحت لى كاتيا خطتها  
للمستقبل ، وشرحت لى الوضع الحاضر • علمت أنها تحب أباهما أكثر من  
أى انسان آخر ، أكثر مما تحبى تقريبا • واتفقنا كلتانا على ان مدام  
ليونار امرأة طيبة ممتازة ، غير قاسية البتة •• ثم تخيلنا ما سنفعله غدا ،  
وما سنفعله بعد غد ، بل رسمنا برنامجا يمتد الى عشرين سنة ، على أقل  
تقدير ! •• وارتأت كاتيا أن تجرى الامور هكذا : يوما تأمر وأطيع ،

ويوما امر وتطيع ، ويوما ناسر كلتانا وتسمد احدانا ان لا تطيع فتنظامر  
بالمخاضمة ثم نسارع الى المصالحة • الخلاصة : ان سعادة كبرى انفتح  
طريقها امامنا • واخذ منا التعب مأخذه ، من فرط ما نوترنا ، واطبفت  
أجفاننا • ونامت كاتيا قبلى ، مع انها هزمت بى لآنى كنت أتناوب • وفى  
الصباح استيقظنا فى وقت واحد ، فبادلنا قبلة على عجل ، لأننا سمعنا  
وقع خطوات تقترب من الباب ، وسارعت الى سريرى •

وطوال النهار كنا من شدة الفرح كمن طاش عقله • وحرصنا على  
أن نختبيء دائما فى أقصى مكان ممكن خشية أن ييرانا أحد • وبدأت  
اخيرا اروي لكاتيا قصتى ، فكانت تصنى الى مضطربة الى حد البكاء •

— لماذا لم تقصى على كل هذا من قبل ، اينها الحبيبة ؟ لو قد قصصته  
على لكنت أحبيتك ، لكنت أحبيتك كثيرا ! أكان يعذبك كثيرا هؤلاء الصبية  
الذين كانوا يضربونك فى الشارع ؟

— جدا • وكنت أخاف ، أكاد أموت من الخوف !

— آه ، من هؤلاء الاشقياء ! رأيت مرة فى الشارع صبيا يضرب  
صبيا آخر • غدا سأخذ سوط فالستاف خفية ، وأمضى الى الشارع ، فاذا  
رأيت صبيا من هذا النوع ، جلدهته ، جلدهته جلدا • سترين !

والتهبت عينها حنقا وسخطا •

كنا نرتجف اذا دخل علينا أحد ، كنا نرتعد خوفا من أن يباغتونا  
متعاقبين • وتعاقنا فى ذلك اليوم مائة مرة على أقل تقدير • هكذا انقضى  
اليوم الاول ، فاليوم التالى •

الا ان سعادتنا لم تدم طويلا !

كان على مدام ليوتار أن تنقل الى الاميرة كل حركة من حركات  
ابنتها وكل سكنة من سكناتها ، فراقبتنا خلال ثلاثة ايام ، وجمعت في هذه  
المدة كثيرا مما يمكن أن يقال . واخيرا ذهبت الى الاميرة ، وقصت عليها  
كل ما لاحظته : ذكرت لها اننا في نشوة عظيمة ، اننا لا نفترق لحظة من  
اللحظات ، اننا نتعاقب في كل دقيقة ، أو نبكى ، أو نضحك كالمجانين ،  
اننا لا نتقطع عن الحديث لحظة ، وهذا امر لم يقع قط من قبل . . . . .  
لانعرف كيف تملل هذه الامور ، وان أغلب الظن عندها ان الاميرة الصغيرة  
تعانى أزمة مرضية ، وان من الافضل على كل حال أن لا نلتقى كثيرا .

وقالت الاميرة :

- اننى أفكر فى هذا منذ زمان طويل . كنت أعرف أن هذه  
اليئيمة العجيبة ستسبب لنا كثيرا من المتاعب . ان ما قصوه على عن حياتها  
أمر فظيع ، فظيع جدا . ولا شك انها تؤنر فى كاتيا تأثرا سيئا . تقولين  
ان كاتيا تحبها كثيرا ؟

- حبا لا يترف الحدود !

واحمرت الاميرة من الغيظ . ان هذه العاطفة التى تشمر بها ابنتها  
تحوى ثير غيرتها !

وقالت الاميرة متعجبة :

- عجيب . لقد ظلتا غريبتين احدهما عن الاخرى مدة طويلة ،  
ويجب أن أعترف بأن ذلك قد سرنى كثيرا . ان هذه اليئيمة ما زالت  
صغيرة ، غير أنها لا توحى الى بالثقة . هل تفهمين ؟ لقد رضعت مع  
الحليب تربية خاصة ، وعادات خاصة ، وعلها وضعت كذلك سلوكا

مشبهوها • لا أفهم تعلق الأمير بها • لقد حاولت ألف مرة أن أرسلها الى مدرسة داخلية ، فكان الأمير يرفض ذلك •

وودت مدام ليونار لو تشفع لى ، لكن الاميرة كانت قد عازمت على التفريق بيننا عزمًا لا يتزعزع •• فما لبثت أن استدعت كاتيا ، وأبلغتها أنها لن ترانى قبل يوم الاحد القادم ، أى قبل انقضاء أسبوع كامل !

وقد بلغنى ذلك متأخرا ، فى المساء ، فصعقت للنبا ، واعتقدت أن كاتيا لن تتحمل هذه القطيعة أبدا ، وبلغ منى القلق المبرح اننى مرضت أثناء الليل • وجاءنى الأمير فى الصباح يهمس فى أذنى أن لا أقطع الرجاء ، وكان قد حاول فعلا أن يثنى الاميرة عن عزمها ، الا انه لم يظفر بطائل ، فان الاميرة لم تتزحزح عن رأيها قيد شعرة ، واجتاحنى اليأس شيئا فشيئا حتى خنق أنفاسى ••

وفى صباح اليوم الثالث جاءتنى ناستيا بكلمة كتبها كاتيا بالقلم الرصاص بأحرف كبيرة ركيكة :

« أحبك كثيرا • اننى أبقي الى جانب ماما ، ولكننى لا أفكر الا فى شيء واحد ، هو أن أهرب اليك ، وسأتوصل الى ذلك • أعدك وعدا قاطعا • يجب اذن ألا تبكى • أكتبى الى انك تحييننى • ظلمت طوال الليل أحلم بك وأقبلك • لقد تأملت كثيرا ، يانيتوتشكا • أرسل اليك بعض الحلوى • الى اللقاء • »

وأجبت على رسالة كاتيا برسالة من نوعها • وظلمت طوال النهار أغرق رسالتها بالدموع • وألحت مدام ليونار فى مواساتى • وبلغتنى فى المساء انها ذهبت تقول للأمير انها نادمة على الوشاية بنا للاميرة ، واننى سأمرض مرة ثالثة ، ما فى ذلك ريب ، اذا أنا لم أر كاتيسا •• وسألت

نامتيا عن كاتيا ، فذكرت لى ان الاميرة الصغيرة لا تبكى ، ولكنها شاحبة  
شحوبا رهيبا •

وجاءتنى نامتيا فى صباح اليوم التالى تهمس فى أذنى :

— اصعدى الى حجرة سعادة الامير ، على السلم الايمن •

شعرت أن سعادة تنتظرني ، فانتعشت روحي ، وأسرعت أعدو على  
السلم لاهثة ، حتى بلغت باب حجرة الامير ، ففتحته • لم تكن كاتيا  
هنالك • ولكن سرعان ما شعرت بها تعانقني من خلف ، وتأخذ تقبلني  
فى عنف وحرارة • وكانت ضحكات ، وكانت دموع •• ثم اذا بكاتيا  
تنتزع نفسها منى فجأة ، وتوجه الى أبيها تسلق كتفيه ، ثم تفقد توازنها  
فتسحرج على « الديوان » هى وأبوها • كانت كاتيا تبكى من شدة الفرح •

— أبت • أبت • كم أنت طيب ! كم أنت نيل !

— أيتها الشيطانان الصغيرتان ! ماذا حل بكما ؟ ما هذه الصداقة ؟  
ما هذا الحب ؟

— اسكت يا أبت • انك لا تعرف شيئا من هذا !

وغرقنا فى القبل مرة اخرى •

وتفرست عندئذ فى كاتيا : لقد نجلت فى هذه المدة : ذهبت ألوان  
وجھها فى هذه الايام الثلاثة ، وأصبحت شاحبة • وحزنت لهذا حتى  
بكيت •

وأخيرا جاءت نامتيا تفرع الباب ، وكان معنى ذلك أنهم يستدعون  
كاتيا •• فامتقع لونها امتقاعا شديدا •

وقال الامير :



ـ كفى ، أيتها الصغيرتان • سنلتقى معا فى كل يوم • فلتودع كل  
منكما الاخرى الآن • وليبارككما الله •

لقد أثر فيه منظرنا تأثيرا كبيرا • الا أن الامير قال ما قال دون أن  
يحسب حساب المفاجآت • ففى مساء ذلك اليوم نفسه جاء نبأ من موسكو  
يقول ان « ساشا » مرض فجأة ، وان حياته فى خطر • فقررت الاميرة  
أن تسافر الاسرة الى موسكو فى الغداة • وتم تنفيذ القرار بسرعة عظيمة ،  
حتى اننى لم أعلم بشئ الا لحظة الوداع • وقد أصر الامير على أن انزل  
مودعة ، ووافقت الاميرة على مضى • أما كاتيا فكانت كأنما صعقها نبأ  
السفر صعقا • وقد عدت الى أسفل كالمجنونة وارتيميت على عنق كاتيا •  
كانت العربية تنتظر أمام الباب • ولما رأتنى كاتيا انطلقت من صدرها  
صرخة ، وسقطت بلا وعى • أغرقتها بالقبل • الا أن الاميرة أمرت بأن  
تُردَّ كاتيا اليها • وانتعشت أخيرا ، فطوقتنى بذراعيها • ثم قالت وهى  
تفجر فى ضحكة مباغته ، ويرسم على وجهها تعبير لا يمكن وصفه :

ـ الى اللقاء يا نيتوتشكا • لا تنظرى الى هكذا • لست مريضة •  
بعد شهر أعود • ولا فراق بعد ذلك أبدا •

فقالت الاميرة فى لهجة باردة جافة :

ـ كفى • هيا بنا •

الا أن كاتيا التفتت الى مرة أخرى لتضمنى بذراعيها • وهمست  
وهى تقبلنى :

ـ أنت حياتى كلها • الى اللقاء •

وبعد هذه القيلة الاخيرة ، غابت الاميرة الصغيرة ، مدة طويلة جدا •  
لم ألقها الا بعد ثمانى سنين !

لقد أسهبت - عن عمد - فى قص تلك الفترة من طفولتى ، أعنى فترة ظهور كاتيا فى حياتى • ذلك أن تاريخنا لا ينفصل أحدهما عن الآخر • ان روايتها هى روايتى • لكن القدر قد شاء أن تجد احداً الاخرى • لذلك لم أستطع أن أمتنع عن لذة التوقف على ذكريات هذه الفترة من طفولتى • وسأسرع فى سرد ما بقى مما أريد سرده •

أصبحت حياتى بعد سفر كاتيا حياة هادئة ساكنة ملازمة لليت •• ( لم أستيقظ منها الا فى نحو السنة السادسة عشرة من عمري ، ان صح التعبير ، كما سيجىء بيان ذلك •• )

ولكن لا بد من بضع كلمات عما صرت اليه بعد سفر أسرة الاميرة الى موسكو •

بقينا أنا وماما ليوتار وحدنا •

وبعد خمسة عشر يوماً جاء رسول من الامير يبلغنا ان عودة الاسرة قد أرجئت الى حين • ولما كانت ماما ليوتار لا تستطيع أن تذهب الى موسكو ، لأسباب عائلية ، فقد اضطرت الى ترك خدمة بيت الامير • الا أنها ظلت فى خدمة هذه العائلة نفسها ، اذ انتقلت الى منزل الابنة الكبرى للاميرة ، « الكسندرين ميخائيلوفنا » •

وأنا لم أتحدث بعد عن الكسندرين ميخائيلوفنا - وكنت لم أرها ، على كل حال ، الا مرة واحدة - وهى ابنة الاميرة من زواج أول • ولم يكن محند الاميرة بالمحتد الرفيع ، ولا كان أهلها من وجوه الناس فى المجتمع ، وكذلك لم يكن زوجها الاول سوى تاجر خمور • وحين تزوجت مرة أخرى لم تعرف ماذا تصنع بابتها من الزوج الاول • لم تكن تأمل بها زواجا ممتازا ، لأن المهر الذى يخصها كان ضئيلاً • وأخيراً

استطاعت الاميرة منذ أربع سنين أن تزوجها رجلا غنيا ذا مكانة رفيعة،  
فدخلت الكسندرين ميخائيلوفنا ، بهذا الزواج ، حلقة من المجتمع غير  
حلقة أمها ، وأصبحت تلقى أناسا يختلفون كل الاختلاف عمن تلقاهم  
أمها . وكانت الاميرة تزورها مرتين في السنة ، كما كان الامير ، زوج  
أمها ، يأتيها بكاتيا مرة كل أسبوع . ولكن الاميرة أصبحت في المدة  
الاخيرة لا تحب أن ترسل كاتيا الى أختها ، فكان الامير يأخذها اليها  
خفية . وكانت كاتيا تحب أختها حبا عظيما ، رغم أن طبع كل من الاختين  
كان نقيض طبع الاخرى .

كانت الكسندرين ميخائيلوفنا شابة في الثانية والعشرين من عمرها ،  
ناعمة رقيقة ودودا ، يظلل وجهها نوع من الألم الحبيء . على أن الوقار  
والرصانة لم يكونا يوافقان ملامحها الملائكية الجميلة أكثر مما توافق  
الطفلة ثياب الحداد ، فلم تكن تستطيع أن تراها دون أن تشعر نحوها  
بحب عميق . ومن فرط شحوبها قيل يوم رأيها لأول مرة ان بها  
استعدادا للإصابة بمرض السل .

وهي لا تحب أن تزار أو تزور ، بل تعيش حياة عزلة وانزواء .  
وأذكر انني حين جئت لأرى مدام ليوتار اقتربت مني وقبلتني في كثير  
من العطف والحنان . وكان في صحبتها رجل نحيل ، مشرف على الهرم ،  
فما ان رأني حتى أخذ يبكي . انه العازف على الكمان «ب» . وطوقتي  
الكسندرين ميخائيلوفنا بذراعيها ، وسألتني هل أحب أن أعيش في بيتها  
وان أصبح ابنتها ، فتأملت لحظة وعرفت فيها أخت كاتيا ، حبيبتى ، فاذا بي  
أرتدى على عنقها ، منقبضة القلب ، كأن أحدا دعاني مرة أخرى بكلمة  
« يتيمة » . وعندئذ أرتدى الكسندرين ميخائيلوفنا رسالة من الامير تضم  
بضعة أسطر ، موجهة الى ، قرأتها وأنا أجهد بكاء عميق . كان الامير

يباركنى فيها ويتمنى لى حياة مديدة سعيدة ، ويطلب الى أن أحب ابنته  
الكبرى • وقد كتبت كاتيا بضع كلمات أيضا فى حاشية الرسالة ، تذكر  
فيها انها الآن لا تفارق أمها •

وهكذا وجدتنى ، فى ذلك المساء ، فى كنف أسرة أخرى ، فى منزل  
آخر ، بين وجوه جديدة ! • • واتمزع من قلبى ، مرة ثانية ، كل ما كان  
عزيزا على ، كل ما كان قريبا الى • لقد وصلت الى هذا المأوى الجديد  
وفى نفسى غم عميق • •

والآن تبدأ قصة جديدة •

## الفصل السابع



حياتي الجديدة بلا صدمات ولا عثرات ، فى جو من الصمت والسكون ، كأنه جو دير من الأديرة ! .. فقضيت بين أحضان هذه الأسرة الجديدة ثمانى سنين لا أذكر أنه أقيمت خلالها حفلة ساهرة ، أو دعى ضيف الى مأدبة ، أو عقد اجتماع يضم أقارب أو أصدقاء أو معارف ، اللهم الا مرة أو مرتين ! .. وفيما عدا شخصين أو ثلاثة كانوا يترددون على المنزل زائرين ، وفيما عدا الموسيقى «ب» صديق الأسرة ، وفيما عدا الاشخاص الذين تدعوهم أعمالهم الى لقاء زوج الكسندرين ميخائيلوفنا ، لم يكن يفشى المنزل أحد . وكان هذا الذى أسميته زوج الكسندرين ميخائيلوفنا مشغولا بأعماله دائما لا ينعم الا بقليل من أوقات الفراغ يوزعها بين أسرته وبين علاقاته فى خارج البيت . وكانت علاقاته هذه كثيرة هامة لا يستطيع إهمالها ، وتضطره الى الظهور فى المجتمع الراقى . ولئن كان يوصف عامة بأنه ذو طموح لا حد له ، فقد كان يُعرف الى جانب ذلك بأنه امرؤ جدى رصين ، سيما وأنه يحتل

مكانة مرموقة جداً • كان الحظ والنجاح يتسمان له ، فكان رأى الناس فيه حسنا ، بل كان جميع الناس يحبونه ، ولكنهم كانوا فى مقابل ذلك يفضون بهذا الحب على امرأته • لقد كانت الكسندرين ميخائيلوفنا تعيش فى عزلة تامة ، وكانت تجد فى هذه العزلة راحة ولذة ؛ كان طبعها الهادى قد فطر على حب الانزواء •

وقد تملت بى تملقا قويا صادقا ، وأحببتى كأسمى ابنتها • أما أنا فقد ارتعيت فى أحضان هذه الأم الروم على ظمأ شديد ، عاجزة عن حبس دموى بعد فراق كاتيا • • ولم يفتر هذا الحب العنيف الذى منحها اياه لحظة واحدة بعد ذلك • كانت لى أما وأختا وصديقة ، أو كانت بمثابة مصب لجميع ما أشعر به من عواطف الحب • وقد غيت بى ودلتنى طوال مرحلة المراهقة التى قضيتها فى كنفها • ثم اننى أدركت منذ البداية ، بنوع من الغريزة أو الحدس ، أن حظ هذه المخلوقة ليس لامعا الى الحد الذى يمكن أن توحى به هذه الطمأنينة الهادئة فى حياتها ، وهذه الحرية الظاهرة ، وهذه الابتسامة الرائقة الصافية التى تضىء وجهها فى غالب الاحيان • وكنت فى كل يوم أزداد فهما للمصير الحزين الذى تعيشه ( وقد نفذ قلبى الحزين الى هذا فى بطنه ومشقة ) ، فكانت عاطفتى نحوها تزداد فى كل يوم قوة • •

كانت « الكسندرين » ضعيفة الارادة • وكان وجهها يضىء بطمأنينة هادئة ، اذا رآها الرائي لأول مرة لم يحسب أن فى وسع أى نوع من أنواع المتاعب ، مهما ضؤل ، أن ينفذ الى هذه النفس المطمئنة • • ثم انك اذا رأيتها أدركت أنها لا يمكن أن تكره أحدا مهما يكن شأنه : ان عواطف الرحمة تتغلب فى نفسها على مشاعر الكره • ومع ذلك كان أصدقاؤها قلّة ، وكانت تعيش فى عزلة تامة • •

وعلى أنها قوية العواطف شديدة التأثير ، فقد كان يبدو أنها تخشى مشاعرها وتراقب قلبها ، ولا تسمح له بأى انحراف ، ولو فى الحلم ! .. وكنّت فى بعض الاحيان أرى دموعا فى عينيها ، كأن ذكرى ثقيلة خانقة تمذب ضميرها ، وتحز فى نفسها .. كأن شرا مستطيرا يهوم فوق سعادتها ، ويهم أن ينقض عليها ! .. كلما بدت أسعد ، وكلما لاحت حياتها أهدأ وأقرب الى الطمأنينة ، كانت نوبة القلق أدنى الى موافاتنا . وكانت الدموع أسرع الى التفجر من عينيها على حين غرة . وكان ذلك يراودها نوبات قاسية ، فما أذكر أن شهرا واحدا قد انقضى خلال هذه السنين الثماني دون أن يتابها شئ من ذلك ! ..

وكان يلوح على زوجها انه يحبها حبا جما ، وكانت هى من جهتها تكن له حبا يقارب العبادة ! .. ومع ذلك ، كان يخيّل الى الرأى ، من أول نظرة ، أن بين الزوجين أمورا خفية . كأن ثمة سرا يحوم فوق حياة هذه المرأة .. أو ذلك على الأقل ما قدرته فورا !



وقد أوحى الى زوج الكسندرين ميخائيلوفنا من أول نظرة بشعور مؤلم لم تزده السنون الا تفاقماء . كان رجلا نحिला طويلا ، خيّل الى كأنه يخفى عينية ، عمدا ، بنظارتين خضراوين ضخمتين . وكان فائر المزاج ، قليل الكلام ، لا يجد موضوعا للحديث حتى حين يخلو الى زوجته . كان كأنما يزعبه وجود شخص آخر الى جانبه !

وكان لا يلتفت الى البتة ، وكنّت مع ذلك أشعر من وجوده بكثير من الضيق والحرج ، حين يتفق أن نخشى الشئ جميعا فى صالة الكسندرين ميخائيلوفنا ، فكنت أضطرب وأغتم ، وأختلس النظر الى الكسندرين ميخائيلوفنا ، فأشعر انها ترتجف . كانت ازاءه تراقب كل

حركة من حركاتها ، وكان لونها يمتقع اذا رآته أكثر كآبة وصمتا مما عهدت فيه من كآبة وصمت ، وكانت في بعض الأحيان تحمر فجأة ، كأنما هي تدرك في كلامه غمزا أو تلميحا . . . وأدركت أن حياتها مع مثل هذا الرجل حياة شاقة مرهقة ، ومع ذلك فقد كان واضحا أنها لا تستطيع أن تعيش بدونه دقيقة واحدة .

ولشد ما أدهشني انتباه هذه المرأة العجيب الى زوجها ، الى كل كلمة من كلماته ، الى كل حركة من حركاته ! . . . كانت تحاول أن تجاريه وترضيه في كل أمر ، كأنما هي ترى نفسها عاجزة عن تحقيق ما يحب . . . كانت كأنها تستجدي رضا استجداء : تكفيها ابتسامة باهتة تطوف في وجهه ، أو كلمة عاطفية صغيرة تخرج من بين شفثيه ، حتى تفيض نفسها بشرا وغبطة وسعادة . . . فكأنها ترتد عندئذ الى الدقائق الأولى من حب لما يزل خجولا ، ولما يزل بلا رجاء . . .

وكانت تحيط زوجها بجميع أنواع الرعاية والعناية التي يحاط بها مريض من المرضى . . . ومع ذلك كانت ، متى عاد الى حجرته بعد أن يضافحها وينظر اليها نظرة متلطفة شاقة ، تبدل تبدا كبيرا ، فتصبح حركاتها وأقوالها أكثر موحا وأكثر انطلاقا . . . غير أن ذلك لم يكن يحدث فورا ، فأنها في كل مرة بعد لقاء زوجها كانت تظل مضطربة بعض الوقت ، وتأخذ تتذكر وتزن كل كلمة من الكلمات التي وجهها اليها ، وكثيرا ما كانت تلتفت الىّ وتسألني : هل هذا ما قاله بطرس الكسندروفنش ؟ . . . كان واضحا انها تبحث في أقوال زوجها عن معنى آخر ، وكان لا بد لها من ساعة كاملة حتى تستعيد هدوءها ورباطة جأشها تماما ، وحتى تثق كل الثقة من أنه لا يحقد عليها البتة ، وأنها قلقت بغير



داع الى القلق ، فاذا هى بعدئذ مرحة سعيدة ، واذا هى تقبلنى وتضاحكنى  
أو تجلس الى اليانوفتلى تعزف - ارتجالا - قرابة ساعتين ..

وفى بعض الاحيان كان يتبدد فرحها دفعة واحدة فنطلق تبكى على  
حين غرة ، حتى اذا نظرت اليها قلقة ، جزعة ، أسرعت تقضى همسا ،  
مخافة أن يسمعا أحد ، بأن دموعها لا سبب لها ، وانها فرحة جدا ، وان  
على أن لا أقلق .

وفى أحيان أخرى ، أثناء غياب زوجها ، كانت تقلق عليه أشد  
القلق ، فترسل احدى الخاديات تسأل عما يفعل : كانت فى حاجة لأن  
تعرف لماذا أمر باعداد العربة ، وهلم جرا .. كانت كأنما لا تجرؤ أن  
تفاته فى موضوع أعماله ومشاغله ؟ وكان اذا أسدى اليها نصيحة أو  
طلب منها شيئا ، تصنى اليه فى خضوع وذل ، كأنها خادم أو عبد .  
وما أشد فرحها حين وجود عليها بثناء يسير ، بصدد كتاب قرأته ، أو شيء  
صنعه بيديها ، أو ما الى ذلك . كان ذلك يرفع رأسها ويفرقها فى بحر  
من السعادة !

وكان فرحها يتجاوز كل الحدود حين يبدو له - وذلك أمر نادر -  
أن يداعب أحد طفليها الصغيرين : كان وجهها يتبدل عندئذ تبديلا كبيرا ،  
فيشرق بسعادة عظيمة ، تتجاوز فى تلك اللحظات حدود المرح التى  
تسمح لنفسها بها أمام زوجها ، فاذا هى مثلا تجرؤ أن تعرض عليه (دون  
أن يشجعها هو على ذلك ، وبصوت وجل مرتجف طبعاً) أن يسمع قطعة  
موسيقية جديدة وصلتها مؤخرًا ، أو تبدى رأيها فى كتاب جديد قرأته ،  
أو تمضى الى أبعد من ذلك فتحب أن تقرأ له صفحة أو صفحتين لمؤلف  
أعجبها إعجابا شديدا . وكان زوجها يذعن لرغبتها أحيانا ، بل لقد يمضى  
الى أبعد من ذلك فيتسم لها ابتسامة كريمة سمحة !

غير أن هذه الابتسامة كانت تزعجنى حتى أعماق نفسى - لا أدرى لماذا - كما كانت تزعجنى بدورها أوضاع الانقياد والذل من جهة الزوجة .. كان يزعجنى فقدان المساواة فى العلاقات بين هذين الزوجين . ولكننى كنت أسكت ، واضبط نفسى ، واكتفى بأن ألاحظ هذا الرجل ، بدهشة الصغار وعقل الكبار فى آن معا ! .. وكنت ألاحظ فى أحيان أخرى ذكرى تصوف بخاطره فجأة ، ذكرى شىء مؤلم ، رهيب - لا يلام صدعه ولا يترق فتقه - يوافيه رغم ارادته ، ورغم عقله ، فإذا هو يتجلد ويتحامل على نفسه ، ثم تزول الابتسامة السمحة عن ثغرة فى طرفه عين ، وينظر الى امرأته الفزعة ، على حين غرة ، نظرة تعبر عن الرحمة والشفقة فأرتعد أنا - كأن هذه الشفقة تنصب على ، وكأن شعورا بالعار يغشائى أنا أيضا ! - ويبارح الفرح وجه الكسندرين ميخائيلوفنا ، وتنقطع الموسيقى أو تنقطع القراءة ، وتمسك المرأة المسكينة عن الكلام ، وقد امتنع لونها امتقاعا شديدا ، وتعقب ذلك دقائق من النغم الممض والألم الكاوى ، أحسبها دهرًا ! ..

وكان الزوج - أخيرا - يضع لهذا الموقف حدا ، اذ ينهض من مكانه ، ويبدو كأنه يحاول أن يخلق فى نفسه كل حق وكل انفعال ، ثم ، بعد أن يدور فى الغرفة عدة مرات ، فى صمت حزين ، يصافح زوجته ، ويزفر زفرة عميقة ، ويقول بضخ كلمات موجزة ، مضطربة ، كأنه يحاول أن يواسى زوجته ، ثم يترك الغرفة .. فتفتجبر الكسندرين ميخائيلوفنا عندئذ فى بكاء سخين ، أو تفرق فى حزن رهيب لا ينتهى . وكان فى بعض الاحيان يدعو لها ، وهو يرسم اشارة الصليب ، كما يفعل المرء مع طفل قييد أن ينام ، وكانت هى تقبل دعواته فى احترام واجلال ، بل كان السمع يترقق فى عينها اعترافا بالجميل .

ولكنى لن أنسى تلك الامسيات ( أمسيتين أو ثلاثا لا أكثر ، طوال هذه السنين الثماني ! ) التى تبدلت فيها الكسندرين ميخائيلوفنا تبدا دائما على حين فجأة ، حتى لكأنها شخص آخر . . فاذا بنوع من الكره ، نوع من الغيظ والحق ، يشع فجأة فى وجهها الذى ألف الهدوء والنعومة ، طاردا ذلك النذل الأبدى الذى تشعر به ازاء زوجها ، وتلك العيادة الخاصة التى تمنحه اياها . كانت العاصفة تتجمع أحيانا خلال ساعة طويلة ، فيبدو الزوج أكثر صمتا وحزنا ووجوما ؛ ويطفح قلب المرأة المسكينة أخيرا ، فتأخذ تتكلم بصوت متهدج من شدة الانفعال ، وبألفاظ منقطعة مفككة مشحونة غمزا ولوما مرا ، ثم لا تستطيع أن تكبح ألمها فتفجر باكية ، ويصل بها اليأس الى غايته فتطفق تتفجع ، وهى تجهش فى نحيب مؤلم كالمحمومة . ليتكم ترون زوجها فى تلك الملاحظات : ليتكم ترون صبره فى الاستماع اليها ، ولطفه فى محاولة تهدئتها . لقد كان يبلغ من ذلك أنه يأخذ يقبل يديها ، ثم يطفى أخيرا يبكي معها . الا انها كانت تنتفض فجأة ، انتفاضة من يثقل ضميره وشعر أن ليس من حقه أن يُقتفر له ذنبه : كانت تهسولها دموع زوجها ، فاذا هى تزداد لوعة واضطرابا ونحيا ، فترتمى على قدميه تسأله الغفران ، وسرعان ما يجود عليها به . .

وكان ضميرها يعذبها مدة طويلة بعد هذه الأزمات ، فظل شهورا برمتها لا تنقطع عن البكاء ، ولا تكف عن طلب الغفران ، وتقف أمام زوجها أكثر خجلا ووجلا وارتعادا منها فى أى وقت مضى . وكنت لا أستطيع أن أفهم شيئا من هذه الأزمات ، سيما وقد كنت أحمل أثناء ذلك على ترك الفسرفة ، فى غير لطف أو رفق ! . . على انه كان يستحيل عليهما أن يخفيا عنى كل شيء . كنت ألاحظ وأحزر ، وكان

قد استقر في ذهني شيء من الارتياح الغامض منذ البداية : لا بد أن في أعماق هذه الأمور سرا . ان هذه الازمات المفاجئة التي تصف بهذا القلب الطاقح ألما مرا لا يمكن أن تكون بلا سبب ، لا يمكن أن تنشأ عن حالة عصبية فحسب . . . ثم ان تعجبهم وجه الزوج ، وهذه الشفقة الملتبسة التي يشعر بها نحو زوجته المريضة ، وهذا الحجل الأبدي ، وهذا القلق الدليل من جانب الكسندرين ميخائيلوفنا ازاء زوجها ، كل ذلك لا يمكن أن يكون بدون علة ، لا ولا هذا الحب الغريب الصامت الذي تحمله ولا تجرؤ أن تظهره ، وهذه الوحدة ، هذه الحياة المنزوية التي تعيشها هذه المرأة ، هذا الاحمرار المفاجيء وهذا الاصفرار المفاجيء اللذين ينشيان وجهها متى لقيت زوجها ، كل هذا لا بد أن يكون له سبب !

ولكن لما كانت هذه الازمات بين الزوجين نادرة جدا ، وكانت حياتنا تجري رتيبة على نسق واحد ، وكنت أعرف جميع تفاصيلها قريبا ، ولما كنت أنمو بسرعة ، وكانت هنالك أشياء أخرى تثير انتباهي وتشغل اهتمامي رغما عني ، فسرعان ما ألفت هذه الحياة ، وهذه العادات ، وهذه الطباع التي تحيط بي . صحيح انني كنت في بعض اللحظات لا أستطيع أن أمتع عن التفكير والتأمل ، حين أنظر الى الكسندرين ميخائيلوفنا ، ولكن تأملاتي لم تكن تخلص الى أية نتيجة . كنت أحب الكسندرين ميخائيلوفنا حيا قويا ، وأحترم الحزن الذي يكتنفها ، وأخشى أن أزعجها باستطلاع في غير محله . على انها كانت تفهمني . . . وكمن مرة شكرت لي تعليق بها !

وكانت اذا لاحظت قلقي عليها، ابتسمت من خلال دموعها ، وأخذت تتندر على كثرة بكائها ، أو أخذت - في أحيان أخرى - تقول لي ، فجأة ، انها على أحسن حال من الفرح والمرح ، وانها سعيدة الى أقصى حدود

السادة ، وان جميع الناس يغمرونها طيبا وكرما ، وان جميع من عرفتهم حتى الآن يحبونها ، وان الامر الوحيد الذى يعذبها هو ان ترى بطرس الكسندروفتش قلقا بسببها ، بسبب حالات الكرب التى تراودها ، مع أنها سعيدة جدا ، جدا جدا . وكانت تعاقبني عندئذ فى كثير من الحنان ، ويشرق وجهها عندئذ بحب عميق ، حتى لينخلع قلبى شفقة انصح التعبير .

رباه ! لن تمحى قسما من وجهها من ذاكرتى يوما . انها قسما قوية يزيدها التحول والشحوب جمالا وفتنة . أما شعرها الاسود المسدول على جيدها فانه يلقى على جنبات وجنتها ظلا ظاهرا قاسيا ، يزيد - بحكم منطق الاضطداد - من لطف نظرتها ، وجمال عينيها الزرقاوين الناصعتين اللتين تشبهان عيني طفل ، ورقة بسمتها الحجيلي ، وفتنة ملامحها الرقيقة التى يطوف فيها فجأة كل هذا الصدق وكل هذا الحفر ، ويزيد من روعة وجهها الأعزل المنقاد لكل اندفاع من اندفاعات قلبها : وهى الفرح السريع فى بعض الأحيان والكآبة الناعمة فى معظم الأحيان . . . ففى بعض ساعات سعادتها الهادئة الراضية تصبح نظرتها النافذة العميقة من الصفاء والإشراق والطمأنينة ، وتصبح عيناها الناصعتان نصوع زرقة السماء من قوة التعبير عن الحب والحنان والصبوة الى كل ما هو نبيل ، والى كل ما يستثير الشفقة ويذكى الألم ، بحيث لا يسع المرء الا أن يستسلم لها رغم أنه ، والا أن يجذب اليها رغم أنه ، ليجنى قليلا من هذا الصفاء ، من هذه الطمأنينة ، من هذا السلام الروحى ، من هذا الحب الذى ينبع من أعماق وجودها .

ان المرء حين ينظر الى زرقة السماء يشعر أحيانا انه قادر على أن يظل مدة طويلة فى تأمل متعب حار تتحرر فيه النفس من عقالها ، وتصبح أشبه بصفحة ماء هادئة تنعكس عليها فجأة قبة السماء العالية . وقد كانت

الكسندرين ميخائيلوفنا حين ترى الجمال تبلغ من شدة الحميا ، فى كثير من الأحيان ، أن وجهها يتخضب ، وصدرها ينفز ، وتلتع فى عينها بروق ، بل تنطلق من عينها شرارات ، كأن روحها تتجه عفيفة نحو شعلة صافية تريد أن تصب فيها وإن تتحد بها ! .. وكانت فى تلك اللحظات تبدو ملهمة حقا ، فإذا بوثباتها المفاجئة ، واندفاعاتها المباشرة تثقلها من الحجل الرقيق الى الانفعال الوفيح والحماسة الجريئة . ولكن ما أكثر ما كانت تظهر عندئذ من سذاجة ، ومن تمجبل كتمجبل الاطفال ، ومن سرعة الى التصديق كسرعة المراهقين ! لست أشك فى أن مصورا من المصورين مستعد لأن يهب نصف حياته ، فى سبيل أن يرسم على قماشه لحظة من وجدٍ فى مثل هذه الروعة ، على وجه انتابه مثل هذا التحول ..



وقد أدركت فى الأيام الأولى من اقامتى فى هذا البيت أن الكسندرين ميخائيلوفنا التى تعيش فى هذه العزلة الثابتة ، سعيدة بوجودى الى قربها . لم يكن لها عندئذ الا طفل واحد ، لم تكن قد أصبحت أما الا منذ سنة واحدة فأصبحت أنا ابتها . كانت لا تستطيع أن تفرق بينى وبين طفلها . ليكنم ترون حماسها الشديدة فى الانكباب على تربيته ! لم تكن مدام ليونار تستطيع أن تمتنع عن الابتسام حين تراها مندفعة هذا الاندفاع ، متعجلة هذا التعجل . والحق اننا اندفنا كلتانا الى كل شئ فى آن واحد ، حتى لم تعد تفهم شيئا ، لا هى ولا أنا . كانت تعلمنى أشياء كثيرة وافرة ، دفعة واحدة ، فكان ذلك يدل من جانبها على حماسة حارة ، وعلى صبر جميل ، أكثر مما يدل على حسن عمل . وقد ساءها طيشها هذا فى أول الامر ، الا اننا قررنا بعد ذلك أن نضحك منه ، واستأنفنا كل شئ من جديد .

ذلك أن الكسندرين ميخائيلوفنا ، رغم هذه البداية السيئة ، كانت

تحب أن تنهج فى التربية نهجا مخالفا كل المخالفة لنهج مدام ليوتار ،  
وكانتا تتناقشان فى هذا الموضوع بسرور ومرح ، فكانت مريتي الجديدة  
تعلن فى لهجة قاطعة انها تناهض كل منهج محدد ، وتؤكد انها باتلمس  
والمحاولة سنجد الطريق الصحيحة ، وانه ليس من الضرورى أن تحشو  
رأسى بمعلومات عقيمة ، وأن نجاحى فى الدراسة يجب أن يعتمد على  
مواهبى الطبيعية ، على البراعة فى ايقاظ ارادتى الحسنة •

ولقد كانت على حق فيما قالت ، ما دامت قد نجحت نجاحا تاما •  
لقد زال من بيننا دور التلميذة ودور المعلمة ، فكنا معا كصديقتين ، حتى  
لقد كانت من البراعة فى هذا بحيث كان يبدو فى بعض الاحيان انى انا  
التي أعلمها ! •• وكثيرا ما كانت تدور بيننا مناقشات حادة ، فأحاول أن  
أبرهن بحرارة على صحة آرائى ، دون أن أدرك أن الكسندرين  
ميخائيلوفنا هى التى تقود خطاى فى هذا السيل • وكنت أدرك حيلتها  
هذه فجأة بعد أن نفرغ من المناقشة ، وبعد أن تتضح المسألة اتضاحا كافيا ،  
فأقدر عندئذ الجهد الذى تحمته ساعات طويلة فى بعض الاحيان ،  
والتضحية التى بذلتها من أجلى ، فأرتمى على عنقها ، وأقبلها بقوة  
وعنف ••

كان كل درس من الدروس ينتهى على هذا النحو •• وكانت  
حساسيتى ندهشها ، بل تهيجها الى حد القلق • وأخذت تسألنى عن ماضى  
فى كثير من الاهتمام ، تريد أن تعرفه منى ، فكلما قصصت عليها بعض  
ذكرياتى رأيتها تغدو أكثر رقة معى ، وأكثر جدا فى معاملتى ، أقول  
« أكثر جدا ، لأن صفولتى البائسة كانت توقظ فى نفسها ، فضلا عن  
الشفقة ، نوعا من الاحترام • وكنا ، بعد أن أفضى اليها بذكرياتى ، نفرق  
عادة فى مناقشات طويلة ، فكانت تشرح لى ماضى شرجا يبرأى لى معه

اننى أعيشه مرة أخرى فى الواقع ، وأعرف عنه أمورا كثيرة من جديد !

وكانت مدام ليوتار ترى أن هذه المناقشات مسرفة فى الجدل ، بل كانت ترى أنها فى غير محلها - حين تلاحظ انهماك دموعى بالرغم منى - أما أنا فكنت أرى نقيض رأيها تماما • لقد كنت ، بعد هذه « الدروس » أتخفف من آلامى تخففا كبيرا فما أعود أرى فى قدرى شيئا محزنا • والذى أحمده لالكسندرين ميخائيلوفنا ، فوق كل شيء ، هو اننى كنت مضطرة الى أن أزداد حبا لها يوما بعد يوم • ان مدام ليوتار لم تكن تعلم أن كل ما قد أثار فى نفسى ، فى الماضى ، عواطف مضطربة مبكرة ، كان بهذه الطريقة يفقد حدته شيئا بعد شيء • وينصهر فى انسجام متماسك قوى ؛ ولم تكن مدام ليوتار لتصور الى أى حد قد سمعت نفسى بما قاسيت •• الى أى حد أرهقتى قسوة القدر القاسم •• الى أى حد بكيت دون أن أعلم من أين تأتبنى الضربة التى تهوى على رأسى !



وكنّا فى أول الصباح نجتمع فى حجرة الأطفال ، فنوظف الطفل ، ونغنى بهندامه وطعامه ، ونضحكه ، ونكلمه ، ثم نتركه لنمضى الى العمل • كنا ندرس كثيرا جدا ، ولكن •• الله أعلم بقيمة هذه الدراسة التى تشتمل على كل شيء ، ولا تشتمل فى حقيقة الأمر على أى شيء محدد !•• كنا نقرأ معا ، وتبادل الآراء ، ثم نترك الكتب ونصرف الى الموسيقى ، فكانت الساعات تنقضى سريعة لا نحس انقضاءها •• وفى المساء كثيرا ما كان «ب» ، صديق ألكسندرين ميخائيلوفنا ، يأتى زائرا ، وكانت مدام ليوتار تأتى أيضا ، فتدور بيننا فى بعض الأحيان مناقشات حادة عن الفن ، وعن الحياة ( التى لا نعرفها فى حلقنا الصغيرة الا عن طريق السماع ) ، وعن الواقع والمثل الأعلى ، وعن الماضى والمستقبل ، ونقضى نصف الليل



فى مثل هذه الأحاديث • وكنت أصغى الى الحديث ملء اذنى ، وأتحمس حين يتحمس الآخرون ، واطمأنت معهم ، أو تهيجنى الشجون حين أعلم فجأة بمض ما يتصل بأبى وبطفولتى الاولى •

وكنت أثناء ذلك أتقدم فى السن ، وفى الوعى • وعهدوا الى بعض الاساندة بتعليمى ، ولكنى ما كنت لأتلم منهم شيئاً لولا ألكسندرين ميخائيلوفنا • ما كنت لولاهما لأزيد ، مع أستاذ الجغرافيا ، على أن تعمى عينائى فى البحث عن مواقع المدن والانهار على الخريطة • أما الكسندرين ميخائيلوفنا فكانت تقوم معى برحلات على الارض ، فنزور البلدان ونرى المجائب ونعيش هذا كله فى حماسة وحب ، ساعات طوالاً ، حتى أصبحت ككب الكسندرين ميخائيلوفنا لا تروى ظمأنا ، وحتى أصبحنا فى حاجة الى التهام كتب أخرى ، وحتى صرت قادرة على أن أنصح أستاذى بقراءة بعضها !

على انه لا بد لى من اتصاف أستاذى : فقد ظل الى آخر لحظة يفوقنى فى معرفة خطى الطول والعرض اللذين تقع عليهما مدينة من المدن ، وفى معرفة عدد سكان هذه المدينة محدداً بالألوف ، وبالمئات ، بل والعشرات • وكان أستاذ التاريخ يتقاضى أجراً حسناً هو الآخر • الا اننا أخذنا ، بعد ذهابه ، نتعلم التاريخ - وأنا والكسندرين ميخائيلوفنا - على طريقتنا الخاصة ، فكنا نأخذ كتبنا ، ونظل نقرأ أحياناً الى ساعة متأخرة من الليل ، والأصح أن ألكسندرين ميخائيلوفنا هى التى كانت تقرأ ، لأنها كانت تراقب ما نقرأ ••

وأذكر أننى لم أشعر فى حياتى بحماسة كالتى كنت أشعر بها بعد هذه القراءات • كنا نتحمس كأننا أبطال ما نقرأ • وكنا نقرأ ، عدا السطور ، ما بين السطور • وكانت ألكسندرين ميخائيلوفنا تتجود القراءة

حتى لكأن كل ما تقرأه قد وقع لها • ولكن يجب أن أعترف أن ثمة شيئاً مضحكاً فى هذه الحماسة التى كانت تحرمنا من النوم نصف الليل : أنا الطفلة ، وهى القلب الجريح الذى يحتمل الحياة فى مشقة وعناء ! ( وكنت أعلم أن ألكسندرين ميخائيلوفنا تجد الى جانبى عزاء وسلوى ) • وأذكر اننى كنت فى بعض اللحظات أفكر تفكيراً غريباً وأنا أنظر إليها • كنت من فرط محاولتى الفهم قد فهمت كثيراً عن أمور الحياة ، قبل أن أبدأ الحياة !



وبلغت الثالثة عشرة من عمرى • وازدادت صحة الكسندرين ميخائيلوفنا أثناء ذلك سوءاً على سوء • أصبحت أسرع الى الاحتياج مما كانت ، وازدادت حدة الحزن الذى يفشاها من حين الى حين دون ماسبب ، وكثرت زيارات زوجها لها • وأصبح يبقى الى جانبها مدة أطول ، الا أنه ظل على عادته حزينا كئيباً لا يكاد ينبس بكلمة • وأخذ مصير الكسندرين ميخائيلوفنا يشغلنى على نحو أقوى وأعنف • ان مشاعر جديدة تتكون الآن فى نفسى ، وأنا أخرج من مرحلة الطفولة • صرت أبحث ، وأفترض وأستنتج ، وأصبح السر الذى أحسه مرفرفاً فى جو هذه الاسرة يقلقنى مزيداً من القلق •

وكنت فى بعض اللحظات أحسب اننى فهمت هنا السر بعض الفهم • وفى لحظات أخرى يضعف شعورى بذلك ويقل اهتمامى بالأمر ، بل أحس بالملل والضجر ، فأنسى ما كنت أحب أن أعرفه ، ولا أعود أحفل به • وكنت فى أحيان أخرى أبجد لذة كبيرة فى أن أبقى وحدى ، غارقة فى أفكارى • وكانت تلك الايام تشبه فترة من حياتى الماضية بين أبوى ، تلك التى أحبيت فيها أبى ، فطللت سنة كاملة أفكر بغير انقطاع ، وأتخيل ،

وأحلم ، وأنا قابعة فى ركنى •• تلك الفترة التى كنت فيها أنسبه بمتوحشة غارقة فى ضروب من الاوهام يلفقها خيالى من هنا ومن هناك • الا أن ثمة فرقا بين القترتين : فصبرى الآن أفرغ ، وقلقى أقوى ، واندفاعتى الجديدة أوثق اتصالا باللاشعور ، وظمئى الى الحركة أشد ، فكنت لا أستطيع أن أتركز على نقطة واحدة كما كنت فى الماضى •

وكانت ألكسندرين ميخائيلوفنا كأنما تحب أن تبتعد عني هى نفسها • فأننى ، فى هذه السن ، لا أكاد أصلح صديقة لها • لست الآن طفلة ، وان أسئلتى الآن لكثيرة ، وانى لأنظر اليها أحيانا ، فما يسمعا الا أن تنص طرفها • كانت هنالك لحظات غريبة • وما كنت أستطيع أن أراها تبتكى ، وكثيرا ما كانت دموعى تندفق من عيني غزيرة حين أراها كذلك ، ثم أرتدى على عنقها أقبلها فى حرارة • ماذا عساها تقول لى ؟ كنت أشعر أننى عبء عليها !

وفى لحظات أخرى - هى أكثر اللحظات فسوة وحزنا - كانت تعاقبنى هى نفسها عناقا قويا ، كأنما تملكها يأس شديد •• فكانت فى تلك اللحظات كأنها تستدرح حبنى ، كأنها لم تعد تطيق وحدتها ، كأنها تشعر أننى قادرة على أن أفهمها وعلى أن أشاركها ألمها ! •• على أن هذا كله لا يمنع ان ثمة سرا كان ما يزال قائما بيننا • كان ذلك من الواضح بحيث كنت أرائنى فى بعض الاحيان أبتعد عنها فجأة ، اذ يؤلمنى أن أبقي الى جانبها • ثم انه لم يبق هنالك الا قليل مما يقرب بيننا ، فيما عدا الموسيقى • على أن الابطاء انتهوا أخيرا الى الحيلولة بينها وبين الموسيقى •• أما الكتب فقد أصبح أمرها أعوص وأعسر • ان الكسندرين ميخائيلوفنا لا تدرى الآن ماذا ينبغى أن تقرأ معى • فمن الممكن أن تتوقف الآن عند الصفحة الاولى من كل كتاب نقرؤه : كل كلمة يمكن أن تكون تلميحا

الى شيء ، وكل جملة يمكن أن تكون لغزا • وحاولنا كلتانا ان نتحاشى  
أحاديثنا القديمة ، الملتهبة ، التى تنفذ الى صميم الاشياء ••

فى هذه اللحظة شاء القدر ، ارتجالا ، ودون أن يكون ذلك فى  
الحسبان ، أن يفرض على حياتى مجرى آخر ، فاذا انتباهى ، وعواطفى ،  
وقلبى ، ورأسى ، ووجودى كله ، اذا كل ذلك يتجه اتجاها جديدا ،  
يكتشفه التوتر الحماسى القوى • رأيته فجأة ، دون أن ألاحظ ذلك ،  
أنتقل الى عالم جديد • ولم أستطع أن أرتد الى الوراء ، ولا أن أنظر  
حولى ، ولا أن أفكر • كنت معرضة للمضياع ، وكنت أشعر بذلك ،  
إلا أن الاغراء كان أقوى من الخوف ، فانطلقت على غير هدى ، مغمضة  
العينين • أهملت الامور التى كانت تقلقنى ، والتى كنت أبحث فيها عن  
مخرج دون أن أعترف بباطل ، وأنا أشد ما أكون ظمأ الى معرفتها ، أهملت  
هذه الأمور مدة طويلة • واليكم كيف تطورت الامور :



كان لقاعة الطعام ثلاثة أبواب ، يؤدى أحدهما الى الأجنحة الكبرى  
ويؤدى الثانى الى غرفة الاطفال ، ويؤدى الثالث الى المكتبة • وكان  
للمكتبة باب آخر يؤدى الى حجرة العمل ، المتصلة برفعتى • فى هذه  
الحجرة كان يستقر عادة سكرتير بطرس الكسندروفتش ، الذى كان يعمل  
ناسخا وقيماً على البيت فى آن واحد • وكان مفتاح المكتبة فى عهده •  
وفى ذات يوم ، بعد العشاء ، بينما كان السكرتير غائبا عن البيت ، عثرت  
بهذا المفتاح على أرض الحجرة • كان حب الاستطلاع أقوى من أى شيء  
آخر ، فانتهزت الفرصة ودخلت المكتبة • انها حجرة واسعة ، مضاءة  
أحسن اضاءة ، تحتوى على ثمانى خزائن مملوءة كتب • من هذه الكتب  
عدد كبير انتقل الى يدى بطرس الكسندروفتش بطريق الوراثة ، إلا أن

قسما كبيرا منها انما جمعته الكسندرين ميخائيلوفنا التى كانت لا تتقطع عن شراء الكتب •

ولم يكونوا يسمحون لى بالقراءة حتى ذلك الحين الا فى كثير من الحذر • فلم يكن صعبا علىّ أن أعتقد أن هذه الكتب المنسوعة عنى تنصوى على سر • لهذا السبب رأيتنى - وقد عصفت بى ظمأ الى الاطلاع لا يقاوم ، وتملكنى خوف شديد ، وفرح عظيم ، وحماسة كبيرة حقا - رأيتنى أفتح الخزانة الاولى وأخرج منها كتابا • كانت تلك خزانة الروايات • ثم أغلقت الخزانة ، وحملت كتابى وفى نفسى شعور غريب ، وفى قلبى خفقان شديد ، حتى لكأننى أوجس التغير الكبير الذى ستحدثه القراءة فى حياتى • فلما عدت الى غرفتى ، أغلقتها على ، وفتحت الرواية ••

غير أننى كنت عاجزة عن القراءة • كان يشغلنى أمر آخر ، هو أن أطمئن اطمئنا نهائيا الى أننى أستطيع دخول المكتبة دون أن ينتبه أحد الى أننى آخذ منها الكتب التى أهواها • وهكذا أرجأت لذة القراءة الى فرصة أخرى ، ومضيت فأعدت الكتاب الى مكانه ، وخبأت المفتاح • كان ذلك أول عمل سئء أقترفه • وانتظرت النتائج !

ولكن الأمور سارت على أحسن ما يرام ، فان سكرتير بطرس ألكسندروفنش ظل طوال المساء وجزءا من الليل يبحث عن المفتاح فى أرض الغرفة على ضوء شمعة دون أن يظفر بطائل ، حتى اذا جاء الصباح استقدم قفالا ، ووجد القفال فى جميعته مفتاحا يناسب قفل باب المكتبة ، فانهى بذلك كل شيء ، ولم يتحدث أحد بعد ذلك عن المفتاح الضائع • واتخذت من جهتى جميع الاحتياطات ، فى غير قليل من المكر ، فقررت أن لا أجازف فأدخل المكتبة الا بعد انقضاء أسبوع على ذلك ، أى بعد أن

أتيفن من زوال كل شبهة ، وكل خطر • واخترت وقتا كان فيه السكرتير  
غائبا عن البيت ، فدخلت قاعة الطعام • ويتبين أن أذكر أن السكرتير كان  
يحتفظ بالمفتاح في جيبه ، ولكنه لم يكن يذهب الى أبعد من ذلك فيتصل  
بالكتب ، بل لقد كان لا يدخل حجرة المكتبة أبدا •

ومنذ تلك اللحظة أخذت أقرأ في كثير من الشره ، وسرعان  
ما أصبحت القراءة هوى قويا يملك على نفسي ، فإذا جميع حاجاتي  
الجديدة ، وصوباتي الحديثه ، وجميع اندفاعات مراهناتي ، هذه الاندفاعات  
التي ما زالت غامضة والتي كانت تقلقى وتشيع في نفسي الاضطراب ،  
وكل ما قد أثار على المبكر اثاره قوية ودفعه في اتجاه آخر ، اذا كل  
هذا يجد مخرجا غير منتظر ، فيندفع فيه الى مدى بعيد • كنت كأنتي  
شبتت من ذلك الغذاء الجديد شبعانا تاما ، ثم وجدت الآن طريقى  
الصحيحة • وسرعان ما أصبح قلبى من النشوة وأصبح عقلى من الافتان  
وأصبح خيالى من قوة التحليق بحيث نسيت كل ما قد أحاط بى حتى ذلك  
الحين • كأن القدر نفسه سمرنى على عتبة الحياة الجديدة التي كنت  
أتحرق شوقا الى الاندفاع فيها ، تلك الحياة التي كنت أحلم بها ليل نهار  
بلا انقطاع • كأن القدر ، قبل أن يدفننى فى الطريق المجهولة رفنى الى  
قمة عالية ، حتى يرىنى مستقبلى فى صورة رائمة أطل عليها من فوق ،  
صورة تفيض بالآمال الساحرة • ان الحظ يتبع لى الآن أن أجرب  
مستقبلى ، بقرائنه فى أول الامر فى الكتب ، فى أحلامى ، فى آمالى ، فى  
وثائى الجامعة ، فى جميع المواطن العذبة التي تفيض بهسا روحى  
الشابة •

وقرأت فى أول الامر الكتب التي تقع بين يدى ، دون تعخير ، غير  
أن ما كنت قد تعلمته وقاسيته حتى ذلك الحين كان من النبل والرفعة

بحيث كنت لا أستطيع أن أجسد أية متعة في قراءة صفحات إباحية أو  
بذيئة . كانت غريزتي الصغولية ونموى المبكر وماضى كله ، كان هذا كله  
يحميني ويحرسنى . وأصبح شعورى الآن ينير كل ما قد وقع لى فى  
الماضى ، حتى لقد كانت كل صفحة أقرأها تبدو لى شيئاً أعرفه منذ مدة  
طويلة : هذه الأهواء ، هذه الحيات المختلفة المعروضة أمامى فى صور  
غير منتظرة ، فى لوحات جذابة ، انتهى أعرفها من قبل !

وكيف لا أصل الى نسيان الحاضر ، بل والى نسيان الواقع تقريبا ،  
وأنا أجد فى كل كتاب أقرأه ثمرات قدر واحد بعينه ، وأجد فيه قانونا  
تفرضه على الحياة الانسانية روح واحدة هى روح المغامرة ، قانونا مشتقا  
من قانون أساسى آخر هو شرط السلامة والخلاص والسعادة ؛ لقد كنت  
أتحسس هذا القانون ، وكنت أحاول أن أحذره بكل ما أوتيت من قوة ،  
بكل الغرائز التى كان يوقظها فى نفسى الشعور بنوع من الحماية . كنت  
أشعر اننى معصومة مقدما ، كأن هناك شخصا يرشدنى ويطلب الى أن  
أكون ساهرة ويقظة . .

والى جانب اندفاعاتى التى كانت تشتد وتقوى يوما بعد يوم ، كانت  
تضطرم فى نفسى نبوة حقيقية تجعلنى أؤمن بمستقبلى ، وأؤمن بأن حياتى  
ستكون حياة فنان تهزه شاعرية جامحة . الا أن خيالى ، كما قلت ، كان  
ينلب اندفاعى . فكانت جرأتى ، فى الواقع ، لا تتمدى أحلامى . وكانت  
الغريزة ، ازاء الوقائع الحقيقية ، تردنى الى الخجل . وكأنما أردت أن  
أكون على اتفاق مع نفسى ، فقررت - على غير شعور منى - أن أكتفى فى  
أول الامر بعالم الخيال ، هذا العالم الذى ملكت ناصيته ، هذا العالم الذى  
ليس فيه الا متعة وفرح ، هذا العالم الذى ليس للشقاء فيه - ان وجد -  
الا دور سلبي ، دور موقت ، دور لا بد منه للتناقضات الممتعة ، لتبدلات

القدر التى تعد رواياتى بخواتيمها السعيدة • أو هكذا على الأقل ما أفهمه  
الآن من حياتى النفسية فى ذلك الوقت !

هذه الحياة ، التى ليس فيها شئ غير الخيال ، هذه الحياة الغريبة  
كل الغرابة عن حياة الاشخاص الذين يحيطون بى ، قد استمرت ثلاث  
سنوات طوال ••



وكانت هذه الحياة سرى المكنون ، الخفى ، أخشى عليه أن يتكشف  
•• حتى لقد صرت أخشى أية نظرة يلقيها على أحد ، مخافة أن ينفذ الى  
أعماقى ويكشف عن سرى • وعشت حياة داخلية غنية ، فكنت أرحى  
العنان لخيالى •• سيما وقد كان كل من فى البيت يعيش فى عزلة تامة ،  
بعيدا عن الآخرين ، فى صمت كصمت الأديرة ، فكان كل منا يميل الى  
الانصراف على نفسه والاكتفاء بنفسه ، أو هذا ما حدث لى على كل حال ،  
فما من شئ تغير من حولى ، خلال هذه السنين الثلاث ، بل احتفظ كل  
شئ بطابعه المألوف ومظهره المعتاد • فكانت العلاقات بيننا رتيبة ، متشابهة ،  
مملة •• ولولا أن سرى كان يواسينى ، ولولا أن نشاطى كان يسلينى  
( أدرك ذلك اليوم ) بلغ بى الضجر مبلغا كان يمكن أن يدفعنى الى أى  
تطرف ، هربا من هذه البيئة الثقيلة الحزينة •• وكان يمكن أن يودى  
ذلك الى هلاكى •

كانت مدام ليوتار قد بدأت تشيخ وتهرم ، فأصبحت لا تكاد تترك  
غرفتها • وكان الولدان ما يزالان صغيرين ؛ أما دب ، فكان لا يخرج عن  
سلوكه التى يعجرى على وتيرة واحدة ، وأما زوج ألكسندرين ميخائيلوفنا  
فكان محتفظا بعبوسه ، وكبريائه ، ووجهه المقطب ، وكان السر الخفى  
بينه وبين زوجته ما يزال قائما ، بل كان هذا السر يزداد فى نظرى خطرا



وتهديدا ، وكنت أزداد خوفا على ألكسندرين ميخائيلوفنا • كانت حياتها الحالية من الفرح ، حياتها العقيمة ، تنوى امام بصرى يوما بعد يوم ، وكانت صحتها تسوء مزيداً من السوء •• وكأن نوعاً من اليأس قد سيطر على روحها آخر الامر ، فكان المرء يحس انها تزرع تحت وطأة شيء مجهول ، لا يمكن ادراكه أو تعليله •• شيء فظيع رهيب •• غير انها كانت راضية به رضى من حكم عليه بالصلب فلا مفر !

وقسا قلبها أخيراً بتأثير هذا العذاب الأصم ، بل ازدادت روحها ظلاماً وحزناً • ونمة شيء كان يسترعى انتباهى أكثر من أى شيء آخر: كان يلوح لى أنها تبعد عنى بقدر ابتعادي عن الطفولة ، حتى تطور حذرهما منى الى تبرم ثقيل ، وحتى كدت أعتقد فى بعض اللحظات أنها أصبحت لا تحببني البتة ، كأنما أنا أزعجها • سبق أن قلت اننى قد ابتعدت عنها فى اول الامر بارادتى ، الا اننى حين فعلت ، شعرت كأن الجانب السرى من طبعها قد سرت عدوا الى ، ولهذا السبب فان جميع ما فكرت فيه خلال هذه السنين الثلاث ، وجميع ما نبت فى نفسى من أحلام ومشاعر وآمال وأهواء وحماسات ، قد احتفظت به سرا لنفسى ، لم أطلع عليه أحدا • فلما أصبحت سرين ، لم تتقارب بعد ذلك أبداً ، رغم أن عاطفتى نحوها قد اشتدت وقويت أكثر من أى وقت مضى •

\*\*\*

لا أستطيع أن أتذكر - دون أن أبكى - كم كان تعلقى بها شديداً ، وكم أغدقت على من كنوز حبا ، هذا الحب الذى شاء أن يقوم بوظيفته نحوى الى آخر درجاته ، الى درجة حب الأم • والحق أن تباريحها الكائنة كانت تجعلها تهملنى فى بعض الاحيان حتى لكأنها نسيت وجودى ، وحاولت جهدى أن لا ألفت انتباهها ، حتى استطعت أن أبلغ السادسة

عشرة من عمرى دون أن يفظن أحد الى ذلك • الا أن الكسندرين  
ميخائيلوفنا كانت فى لحظات تيقظ الضمير تلقى على من حولها نظرات  
صافية جدا ، فاذا هى فجأة ، وقد تملكها قلق على ، تدعونى الى غرفتها ،  
وتترعنى من دروسى أو مشاغلى ، وتغمرنى ببابل من الاسئلة ، كأنها  
ظلمأت الى معرفتى على أكمل نحو ، ثم لا تركنى خلال أيام برمتها ،  
محاولة أن تحزر كل ما يستهوى ، وان تدرك جميع رغباتى ، لا يضيها  
شئ غير نموى وتطورى ، غير حالتى الراهنة ومستقبلى ، مبدية  
استعدادها لأن تساعدنى بكل ما فى قلبها من مشاعر الاعجاب وعواطف  
المودة والحب •

غير أنها وقد كانت بعيدة عنى فى تلك الفترة ، كانت تعتمد فى سبيل  
ذلك الى وسائل ساذجة مسرفة فى السذاجة ، وكنت أدرك نياتها  
ومقاصدها بسهولة • وقد رت هى فجأة انى ما تعدت فى قراءاتى كتب  
الأطفال الذين لم يتجاوزوا الثانية عشرة من العمر ، فهالها ذلك كثيرا ،  
وحزرت أنا سبب شعورها ذاك ، ولاحظته فى كثير من الالتباه ؛ ولقد  
ظلت بعد ذلك أسبوعين كاملين كأنما هى « تخبرنى » ، لتقف على درجة  
نبرى ، ومدى كفاءاتى ، ثم عزمت أمرها أخيرا ، فظهر على طاولتنا كتاب  
( ايفانويه ) ، الذى كنت قد قرأته قبل ذلك ثلاث مرات على الأقل ،  
فكانت تراقب انفعالاتى فى خجل يقظ ، كأنما هى تخشى هذه الانفعالات •  
وأخيرا زال من بيننا هذا التوتر - وكان بالنسبة الى ظاهريا - وتحسنا  
كلتنا للرواية ، وبلغت من فرحى انى كنت أعترف لها بكل شئ • • • وحين  
وصلنا الى النقطة التى تنحل فيها عقدة الرواية كانت حماسها قد بلغت  
أوجها • وكانت كل ملاحظة من الملاحظات التى أبديها أثناء القسامة  
صائبة ، وكل رأى أسوقه صادقا ، فأدركت « ألكسندرين » ، أن نموى  
سريع مبكر ، وهزت هذه الفكرة عاطفتها ، بل أثارت اعتزازها ، فأخذت

تتابع تربيتي مرة أخرى فى كثير من الحماسة ، وانتوت أن لا تتركنى  
لنفسى بعد الآن أبداً •• غير أن ذلك لم يكن فى مقدورها ، فقد تكفل  
القدر بالتفريق بيننا ، وبالحيلولة دون تقاربنا من جديد •• فهى تصاب  
بنكسة فى صحتها ، وهى هو حزنها الابدئى يعود فىلازمها ، وهى نحن  
تتبعاء ، ثم تزول الألفة ، ويحل محلها الحذر والتهكم ، وربما الاهمال  
والبنفس !



غير أن نمة دقائق كانت ، حتى فى تلك الفترة ، تفلت من رقابتنا ،  
فكانت القراءة المشتركة أحيانا ، وبعض كلمات التودد التى ترسلها احداًنا  
فجأة ، والموسيقى ، تجعلنا ننسى كل شئ •• بل تجعلنا نفرط فى النسيان  
أحيانا ، حتى لتلبث احداًنا بعدئذ كأنها خبلى من الاخرى •• وما هى  
الا لحظات من التفكير حتى تنظر كل منا الى صاحبته فى استطلاع حذر  
هو الى الخوف أدنى ، وتشعر كل منا أن نمة حاجزا يقف عنده تقاربنا ،  
وانا لا نستطيع أن نجتاز هذا الحاجز رغم رغبتنا فى ذلك •• !

وذات مساء ، ساعة الفسق ، كنت فى مخدع الكسندرين  
ميخائيلوفنا ، أقرأ فى كتاب من الكتب ذاهلة • وكانت هى تعزف على  
البيانو ألحانا مرتجلة مستلهمة من لحن ايطالى تؤثره ، حتى اذا وصلت الى  
مقطع معين من هذا اللحن ، رأيتنى وقد دبت حماسة الموسيقى فى قلبى  
أخذ فى الغناء بصوت خافت خجول ، ثم لا ألبث وقد ازدادت حماسى  
أن أنهض من مكائى وأقرب من البيانو •• وكأن الكسندرين ميخائيلوفنا  
أدركت اهتمامى هذا ، فأخذت تصاحب بعزفها كل نمة من النيمات التى  
كنت أغنيها ، وهى أشد ما تكون دهشة ••

لقد فاجأها صوتى مفاجأة كبيرة • لم أكن قد غنيت أمامها أبداً قبل

تلك اللحظة • ثم انتى كنت أجهل - أنا نفسى - مقدرتى فى الغناء •  
وأخذنا الآن تتبارى ، صرت أرفع صوتى أكثر فأكثر ، وهى تتابع غنائى  
بمزفها ارتجالا ، وتزداد دهشة وحماسة ، ويزيد ذلك فى حماسى أنا  
الأخرى • • حتى فرغنا ، فإذا هى من اعجابها تمسك يدى فى تأثير قوى ،  
وتنظر الى فرحة وهى تقول :

- آيت • • آيت • ان لك صوتا رائعا ! رباه ! كيف أمكن أن  
لا ألحظ ذلك ؟

فأجبت وقد غمرنى فرح شديد :

- لم أكن أعرف ذلك أنا الاخرى •

- ليباركك الله ، أيتها البنية التى لا تعرف الكبرياء ولا الزهو !  
اشكرى الله على ما أودع فيك من مواهب • من يدرى • • • آه ، رباه !  
رباه !

كانت من شدة التأثير لهذا الاكتشاف غير المنتظر ، وكان فرحها من  
شدة الفيض ، بحيث لم تعرف ماذا تقول ولا كيف تداعبنى • كانت تلك  
لحظة من صراحة تامة ، ومودة متبادلة ، وتقارب بعد عهدنا به كبراء  
وما هى الا ساعة حتى كان البيت كله فى عيد ، وأرسلوا يستدعون «ب»  
على الفور !

وفى انتظار وصوه ، فتحنا على غير هدى دفترا موسيقيا آخر أعرفه  
معرفه أنم ، لتجرب لحنا ثانيا • وكنت فى هذه المرة أرتعد خجلا ووجلا •  
كنت أخاف أن أخفق فأفسد الأثر الأول • • لكن جرس صوتى سرعان  
ما طمأننى ورد الى شجاعتى ، وازدادت حيرتى ودهشتى من هذه القوة  
التي أملكها ، ولم يبق بعد هذه التجربة الثانية من شك • وطفح فرح

الكسندرين ميخائيلوفنا ، فاستدعت ولديها ، بل واستدعت خادمتهما • ثم  
طفحت حماستها أكثر من ذلك فمضت الى زوجها فى حجرة عمله  
تستدعيه - وهو أمر ما كان لها أن تسمح لنفسها به فى الاحوال العادية -  
وأحسن بطرس الكسندروفتش استقبال النبا ، وهنأتى ، وكان اول من  
قال ان على أن أتلقي دروسا ، فشعرت الكسندرين ميخائيلوفنا من اقراحه  
هذا بسعادة كبيرة ، بل قبلت يديه عرفانا بالجميل ، كما لو كان ينعم عليها  
هى بشىء !

وأخيرا وصل «ب» ، وكان يحبنى كثيرا ، فصرح بأنه سعيد بالنبا ،  
وتحدث عن أبى وعن الماضى ، ثم بعد أن غنيت أمامه مرتين أو ثلاثا أعلن  
وقد لاحظ فى وجهه علائم الهم أنى مؤهلة للفناء من غير شك ، واتى قد  
أكون موهوبة ، وان من الضرورى أن يثقف صوتى على كل حال • ثم  
كان «ب» والكسندرين ميخائيلوفنا شعرا بأنهما أسرفا فى الثناء فبادرا الى  
القول بأن امتداحى على هذا النحو خطر جدا ، ورأيتهما فى الوقت نفسه  
يتنازعا خلسة ، فيفضحان بذلك تأمرهما على ، وهو تأمر مسرف فى  
السداجة ، مسرف فى الخرافة على كل حال ، وظلمت أفسلى بالنظر  
اليهما طوال السهرة ، وكانا بعد كل لحن جديد أغنيه يحاولان أن  
يجسسا فرحهما ، ويتعمدان أن يعلنا جهارا بعض الملاحظات عن أخطائى •

لكنهما لم يستطيعا أن يلتزما هذا اوقف مدة طويلة ، وكان «ب»  
أول من فضح نفسه من فرط ما ظهر عليه من بشر وجبور - ولم أكن  
أتصور أنه يحمل لى كل هذه العاطفة - وجرى الحديث خلال السهرة  
كلها وديا حارا • وقص علينا «ب» حياة بعض الفنانين المشهورين ، فكان  
يقصها فى حماسة الفنان وقوة حبه وعمق عاطفته • ثم ارتد الى أبى ،  
وتحدثنا عنى ، وعن طفولتى ، وعن الامير وعن أسرة الامير ، التى لم

أسمع أحدا يتحدث عنها الا قليلا منذ مدة طويلة • ولم تكن الكسندرين ميخائيلوفنا نفسها تعرف من أنبائها الا النزر اليسير • وكان « ب » أكثر اطلاعا على شئونها لانه سافر الى موسكو عدة مرات • لكننا حين وصلنا من حديثنا الى هذا الموضوع تلفع الكلام بأسرار وأحاج فلم أفهمه • ولا سيما ملاحظتان أو ثلاث تتعلق بالامير • لم أستطع أن أدرك كنهها البتة • • • واستفهمت الكسندرين ميخائيلوفنا عن « كاتيا » أيضا • غير أن « ب » لم يستطع أن يقول بصددها أى شيء واضح • حتى لقد بدا أنه يؤثر أن لا يقول شيئا !

وفجأني ذلك كثيرا • اننى لم أنس حبي لكاتيا • حتى لقد كنت لا أستطيع أن أتصور - لحظة واحدة - أن قد طرأ على كاتيا أى تغير مهما يكن شأنه • لقد غاب عني حتى تلك اللحظة كل شيء : فراقنا • والسنوات الطويلة التى قضيناها بعيدتين احدا عن الاخرى دون أن نتكلم • واختلاف التربة • واختلاف الطبع • • • ولم تكن كاتيا قد بارحت خيالى أبدا • كانت لا تزال تعيش الى جانبي • ففى أحلامي • فى رواياتي • فى مغامراتي الخيالية • كنا نسير دائما جنب الى جنب • وقد تأبطت كل منا ذراع الاخرى • كنت اذا تخيلت نفسى بطله الكتاب الذى أقرؤه سرعان ما أفسح لصديقتى الاميرة مكانا الى جانبي • وسرعان ما تنقسم الرواية قسمين • أحدهما من اختراعى !

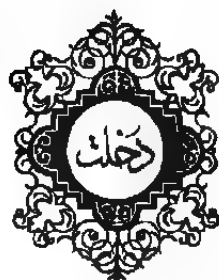
والخلاصة : لقد قرر مجلس الاسرة استدعاء أستاذ يعلمنى الفناء • وأوصى « ب » بأستاذ هو أشهر الأساتذة وأندرههم • فما ان أتى اليوم التالى حتى حضر إلينا الايطالى « د » • فسمع غنائى ووافق على رأى صديقه « ب » • ثم أضاف الى ذلك اننى اذا ذهبت الى حضور دروسه مع تلامذته الآخرين كان ذلك أعود بالنفع على • لأن التنافس هنالك سيحملنى

على زيادة العناية بشقيف صوتي ، كما ان المقارنة بين أصوات كثيرة ستفيدني في اراء صوتي . ووافقت السكندرين ميخائيلوفنا على ذلك ، وصرت منذ ذلك الحين أذهب ثلاث مرات في الاسبوع الى دروس ( الكونسرفاتوار ) ، تصحبنى وصيفة .

والآن أريد أن أقص حادئا غريبا كان له في نفسى تأثير كبير ، بل كان فاتحة حياة جديدة . كنت قد بلغت السادسة عشرة من عمري ، وقد أصبت فجأة في ذلك الحين بنوع من تبرد الحس وخمود العاطفة ، لاسيل الى دفعه . كنت أعانى ضربا من فراغ النفس رهيبا ، لا يطاق ولا يفهم . كان خيالى قد كبا ، وكانت وثباتى قد انطقت ، وكانت أحلامى قد تبددت حتى لكأننى لا أستطيع أن أحلم ! وحل محل الحماسة القديمة فتور شديد ، حتى ان موهبتى التى كان يعترف بها الجميع والتى كنت فخورة بها قد فقدت كل بريق ، وصرت أهملها دون أن أشعر من هذا الاهمال بأى ندم . لم يبق نعمة شئ يشوقنى أو يجذبنى ، حتى ان السكندرين ميخائيلوفنا أصبحت لا تثير فىّ الا البرودة ، وكنت ألوم نفسى على ذلك ، سيما واننى لم أكن أستطيع الا أن ألاحظه . وكان تبرد شعورى مشوبا بحزن لا علة له ، ونوبات من البكاء مفاجئة . وصرت أفتقد الخلوة والوحدة .

فى تلك الفترة هزنى هذا الحادث الغريب الذى سأنصه الآن ، وقلب نفسى رأسا على عقب ، وأحال الخدر الى عاصفة . لقد جرح قلبى جرحا هائلا . . واليكم كيف تم ذلك :

## الفصل الثامن



المكتبة ذات يوم (وذلك لحظة لن أنساها ماحيت)  
فتناولت رواية من تأليف « والتر سكوت » هي  
( مياه سان رومان ) • انها الكتاب الوحيد الذي  
لم أقرأه بعد • مازلت أذكر أن نوعا من القلق المر  
كان كأنما يجعلنى أوجس أمرا • كانت بى رغبة فى البكاء • وكان النور  
فى الغرفة ساطعا بأشعة الشمس الغاربة التى تتدفق فى أرجاء الغرفة من  
النافذة العالية وتنعكس على البلاط المتلألئ • • وكان يسود ثمة سكون تام •  
ما من مخلوق فى الغرف المجاورة • • كان بطرس الكسندروف تشى غائبا عن  
البيت • والسكندرين ميخائيلوفنا تعاني من آلام مرضها • فهى تستريح فى  
سريرها •

وطفقت أبكى دون أن أستطيع حبس دموعى • ثم فتحت الكتاب من  
نصفه الثانى وقلبت بضع صفحات على غير هدى • كأنما أريد أن أحزر  
شيئا ما • من نهايات الجمل التى تخطر أمام عيني • كنت كأننى أفتش عن  
نبوءة أو قائل • كما يفعل بعض الناس حين يفتحون كتابا من الكتب على



غير هدى • ثمة لحظات يريد فيها المرء أن يوتر عقله وقواه الى أقصى حدود الالم ، حتى تنبجس المعرفة كشرارة ، فاذا بطيئوف من النبوءة تنجاح النفس المرتعشة ، النفس القلقة لتنبؤها بالمصير الذى ينتظرها • ان كياننا كله ، وقد جرفه الظلم الى الحياة بأى ثمن ، يستسلم عندئذ للأمل ، مهما يكن هذا الأمل أعمى ومهما يكن غنيا ، وينادى المستقبل بكل ما فيه من مجهول ومن سر ، يناديه أن يأتى ان صح التعبير ، يناديه ولو كان مشحونا بالعواصف والزواجب ، حسبه منه انه الحياة ••• كنت أجتاز لحظة من تلك اللحظات •

وطويت الكتاب ، ثم فتحته مرة أخرى مؤمّلة أن أقرأ مستقبلى فى الصفحة التالية التى تقع تحت بصرى عرضا •• فاذا أنا أرى فى داخله رسالة مطوية أربع طيات يظهر من شدة انضغاط حوافيها أنها نسيت فى هذا الكتاب منذ مدة طويلة • نظرت الى الرسالة فى كثير من حب الاستطلاع • كانت بلا عنوان ، مذيلة بهذا التوقيع : « س • و • » ••• واشتد اتباهى • نشرت طيات الرسالة ، وكانت أشبه بالمتسقة ، مصفوفة ، متهرئة ، وكان واضحا أن صاحبها قد قرأها وأعاد قراءتها مرارا ، ثم حفظها فى هذا المكان كما يحفظ كنز من الكنوز !

وكان الحبر قد شحّب ، من بعد عهد الكتابة ••• وقفزت الى عيني بضع كلمات ، فأخذ قلبى يخفق خفقانا قويا من شدة الانفعال • واضطربت اضطرابا شديدا ، فصرت أقلب الرسالة بين يدى دون أن أصمم على البدء بقراءتها • ونظرت اليها فجأة من خلال النور: نعم ! ان دموعا قد جفت على ورقاتها ••• وما زالت بقعها فوق الورق ، بل ان بعض الكلمات قد أمحت بتأثيرها أو تشوهت • من عسى أن يكون ساكب هذه الدموع ؟ وأخيرا قرأت نصف الصفحة الأولى ، فصعقت من فرط الدهشة وانطلقت

من صدرى صرخة • أعدت الكتاب الى مكانه • وأغلقت المكتبة • ودست  
الرسالة فى صدرى • وعدوت الى غرفتى ألود بها لأستأنف القراءة • كان  
قلبى يذوق دقا عنيقا حتى لقد كانت الكلمات تترنح وتترافص أمام عيني •  
ولم أستطع أن أفهم الا بعد مدة طويلة •

ان هذه الرسالة تكشف لى عن السر الذى كان يقلقنى كثيرا ••  
ووقعت الرسالة من نفسى موقع الصاعقة • لأننى حزرت صاحبها الذى  
وجهت اليه • كنت أعلم اننى بقراءة هذه الرسالة أقترف عملا سيئا • الا  
أن الامر كان أقوى منى • فلم أستطع أن أمنع نفسى عن قراءتها • كانت  
الرسالة موجهة الى ••• الكسندرين ميخائيلوفنا •

لسوف أمتسخ لكم هذه الرسالة • كنت قد فهمت موضوعها فهما  
غامضا • وبعد أن قرأتها ثم أعدت قراءتها لازمت فكرى بل حاصرته  
حصارا شديدا • وكأن حياتى قد تحطمت منذ تلك اللحظة • لأن هذه  
الرسالة كانت نبوءة حقا • أدخلت الى قلبى الذعر والثورة الى أمد بعيد •  
ان لم يكن الى الابد • لقد تطيرت من مستقبلى ا

انها رسالة وداع • رسالة تمزق القلب تمزيقا • وانقبض صدرى بعد  
أن قرأتها كأننى فقدت كل شئ • كأنما انتزع منى كل شئ • حتى الحلم  
والرجاء • كأنما لم يبق لى شئ على الاطلاق • الا حياة عقيمة غير ذات  
جدوى !

'ترى من كاتب' هذه الرسالة ؟ ان الرسالة تشتمل على تلميحات  
كثيرة • على وقائع كثيرة • فلا يمكن أن 'يخدع المرء فى أمرها • ولكنها  
تشتمل فى الوقت نفسه على ألفاظ كثيرة • حتى ليضيع المرء بصدها فى  
ظنون وتخمينات ! •• على اننى فهمتها فهما صائبا • كان الاسلوب وحده

يقول أشياء كثيرة عن قيمة العلاقات التي تحطمت فسحقت فليين • ان أفكار كاتب هذه الرسالة وعواطفه معروضة عرضا واضحا ، انها أفكار وعواطف شخصية ، وهي كما قلت كافية لكشف لى عن اسر • ولكن اليكم نص هذه الرسالة ، نسخته كلمة كلمة :

« قلت انك لن تنسينى • وأنا أصدقك ، وسأعيش بعد الآن بهذا القول • يجب أن نفترق • لقد دقت ساعتنا ا ولقد كنت ، يا عزيزتى الرقيقة الحزينة ، أعرف ذلك منذ زمان طويل ، غير اننى لم أفهمه الا اليوم • طوال العهد الذى أحيتتى فيه ، كان قلبى ، رغم حبك ، قلقا معذبا فى كل لحظة • هل تصديق اننى من شدة ما تأملت فى سبيل حبنا أشعر الآن بشيء من الراحة ؟ كنت أعرف منذ زمان طويل ان علاقاتنا ستنتهى لا محالة ، وان القطيعة قد كتبت علينا منذ البداية ا ذلك قدر مخوم •• اسمعى ، يا ألكسندرين ، اننا لم نكن متكافئين ، لقد شعرت بذلك دائما ، دائما • لم أكن جديرا بك ، فعلى أن أتحمّل وحدى اذن جزاء سعادتى المذهبة ا قولى ، ماذا كنت قبل أن أعرفك ا رباه ا هاتان سستان تتفضيان ، وما زلت الى الآن لا أستطيع أن أفهم لماذا أحيتتى أنت ! لا أستطيع أن أفهم كيف يمكن أن يقع شيء كهذا ؟

« ما أنا اذا قورنت بك ؟ هل كنت جديرا بك ، حتى تلتفتى الىّ ، وحتى تختارينى ؟ لقد كنت رجلا فظا ، غليظا ، أخرق ، عبوسا • ولم أكن أصبو الى حياة أخرى ، لم تكن بى حاجة لا الى معرفة حياة أخرى ، ولا الى نداء حياة أخرى • كان كل شيء قد اختنق فى نفسى حتى كنت لا أرى فى الدنيا ما هو أهم شأنا من عملى اليومى الموحش •

« وكان قد بقى لى شاغل واحد ، هو الغد ، بل كنت لا أحفل حتى بهذا الأمر • وقبل ذلك الحين ، قبل ذلك الحين بمدة طويلة ، كنت استشف بعض الاشياء وأحلم كما يحلم غيبى من الاغبياء • ولكن كان قد

انقضى على ذلك زمان طويل ، طويل جدا ، وأصبحت من الاستقرار فى حياتى المنزوية الكالحة الهادئة بحيث لا أشعر حتى بالصقيع الذى يجلد قلبى . كان قلبى ينفط فى نوم عميق . ثم قلت لنفسى انه لن تشرق على قلبى شمس .. كنت أؤمن بذلك ، ولا أتمرد عليه ، لعلمى بأن الأمر يجب أن يكون على هذا النحو . وحين مررت بى ، لم أستطع أن أفهم أن فى وسعى أن أجرو على رفع جسمى اليك : كنت أمامك عبدا . ولم يخفق قلبى ، ولا انقبض ، ولا انجذب . لم تزد دقات قلبى قوة . ولم تعرف روحى روحك ، وان أحست بهذا الضوء الناعم يشع من أختها الرائعة .

« على ان احساسى هذا كان غامضا أصم . كنت قادرا على الشعور به لأن آخر حشرة من الحشرات التى يضرها نور الشمس تشعر بالدفء والدغدغة مثلما تشعر به الزهرة المتألقة التى تحتمى بها الحشرة ! ... »  
 وحين فهمت كل شئ فى ذلك المساء ، بعد الاقوال التى هزت أعماق نفسى ، عميت عيناى ، وطاش صوابى ، هل تذكرين ؟ ودار فى نفسى كل شئ ، وبلغ انفعالى من القوة أن اعتقدت أنني لا أفهم ، هل تعلمين ؟ لم أحدثك عن شئ من هذا فى يوم من الايام ، ولم تعرفى عنه شيئا البتة . لست الآن ماكنته قبل أن أعرفك . ولو قد استطعت أن أحدثك، لو قد جرؤت أن أحدثك ، لاعترفت لك بهذا كله منذ زمان طويل . غير اننى سكت ، واذا كنت أقول لك ذلك الآن ، فلكى تعرفى من هذا الذى تركين ، من هذا الرجل الذى تفارقين !

« هل تعلمين متى بدأت أفهمك ؟ لقد ألهمنى الهوى كالنار ، فغدا الى دى كالسهم ، وهز قلبى ورأسى جميعا . كنت سكرانا ، كنت مشلولاً ، كنت مخدرا ، فلم أزد على أن أستجيب لجبك الثقى ، لجبك الرخوف الحنون الرحيم ، دون أن أشعر أنني كفى لك ، دون أن أكون جديرا

بك . كنت لا أعرفك ، وأستجيب لك استجابتي لمن كانت فى نظرى  
 نهبط الى ، لا استجابتي لمن كانت تريد أن ترتفع بى اليها . هل تعلمين  
 ماذا ظننت فيك ، وماذا تعنى هذه الكلمة : الهبوط الى ؟ ولكن لا ، لا أريد  
 أن أسئ اليك باعتراف كهذا . على أننى أحب أن أؤكد لك شيئا : لقد  
 خدعت فى أمرى كثيرا ، فما كان يمكن أن أرقى اليك فى يوم من الأيام .  
 وبعد أن فهمتك ، أصبحت لا أستطيع الا أن أتأملك ، أنت التى كنت  
 لا أستطيع أن أرتفع اليك ، واتى أحبيتى هذا الحب القوى .

« غير أن ذلك لا يكفر عن خطئى . ان حبي الذى شرف بك لم  
 يكن حبا . كنت أخشى الحب ، وما كان لى أن أبسج لنفسى أن أحبك .  
 لأن الحب يقوم على وصال روحي لست جديرا به ، وعلى مساواة لست  
 أهلا لها ! .. كنت أجهل ما بنسى ! أواه ! كيف أقول هذه الأشياء ،  
 كيف أفهمك اياها ؟ فى أول الامر لم أستطع أن أصدق .. آه ! هل  
 تذكرين ، بعد هدأة الانفعال الاول ، حين استطاعت عيناي المضطربتان ان  
 تريا رؤية واضحة . هل تذكرين كيف ان شعورى الاول عندئذ كان  
 دهشة وحيرة وهلما ، وكيف اننى ارتيمت على قدميك أشهق وأتمجب ؟  
 هل تذكرين كيف انك سألتنى ، مرتاعة ، عما بى ؟ لقد سكت يومئذ ،  
 لأننى كنت لا أستطيع أن أجيبك . كانت السعادة قد مزقت نفسى . كانت  
 السعادة تمسحفتنى سحقا كحمل ثقيل . وكانت دموعى تقول لى : « سلام  
 وهب لى كل هذا ؟ فيم أستحقه ؟ كيف أكون أهلا لمثل هذه السعادة ؟

« أخناه .. يا أختى العزيزة ، يا أختى الحبيبة .. آه .. كم مرة  
 قلبت ثوبك خفية ، دون أن يدور ذلك فى خلدك ، لعلنى بأننى غير  
 خليق بك ! وكانت أنفاسى تختنق ، وكان قلبى يأخذ فى خفقان بطيء .  
 كان يدق دقات قوية صماء ، كأنه يوشك أن يتوقف الى الابد . وكنت

حين أسسك يدك ، أشحب وأرتجف ، لأن صفاء روحك كان يخجلني ويرهني ! أواه . اننى عاجز عن أن أقول لك كل ما تجمع فى قلبى ، كل ما كنت أود أن أعبر لك عنه . هن تعلمين أن خناك ورقتك الدائمة كانا يؤلمانى ؟ حين قبلتنى ( ولقد حدث هذا مرة لن أنساها ما حيت ) شعرت بضباب يفشى عيني ، وشعرت بنفسى كلها تذوب دفعة واحدة . . . لماذا لم أمت فى تلك اللحظة على قدميك ؟ ترين أننى أخاطبك الآن بصيغة المفرد ، لأول مرة ، رغم أنك طلبت الى ذلك منذ زمان طويل . هل تفهمين ماذا أعنى بذلك ؟ . . . اننى أريد أن أقول لك كل شيء ، وسأقول لك كل شيء : نعم ، انك تحبيننى كثيرا ، تحبيننى كما تحب أخت أخاها ، وتحبيننى كما يحب خالق مخلوقه ، لأنك أحيت قلبى : لأنك أنقذت روحي من خدرها ، لأنك غرست فى صدرى أملا عذبا ، أما أنا فلم أستطع ، لم أجرو . اننى حتى الآن لم أستطع أن أناديك يا أختاه ، لأننى لا أقدر أن أكون أخاك ، لأننى لست كفتا لك ، لأنك خدعت فى أمرى !

» ترين اننى لا أتحدث الا عن نفسى . حتى فى هذه اللحظة التى أعانى فيها شقاء عظيما ، لا أفكر الا فى نفسى ، رغم علمى بأنك تعذبين قلقة على مصرى . آه . لا تعذبنى من أجلى ، يا صديقتى الحنون . هل تعلمين الى أى حد أشعر بالصغار فى نظر نفسى ؟ لقد اكتشف كل شيء وأنير حوله صخب كثير ! . . . ولسوف ينبذونك بسببى ، لسوف يفرقونك بالاحتقار ، لسوف يسخرون منك ، لأننى فى نظرهم مخلوق حقير جدا ! . . . أواه ! . . . ما أكبر جريمتى لأننى لم أكن جديرا بك ! . . . لو قد كنت أخطر منزلة ، لو قد استحققت الاحترام على نحو ما يفهمونه ، لو قد كنت شخصية فى نظرهم ، اذن لغفروا لك ! . . . ولكننى امرؤ نكرة لا قيمة له البتة ، امرؤ مضحك ، وهل أسوأ من أن يكون المرء مضحكا ؟

« وفى الواقع ، من هم الذين استكروا ونادوا بالويل والثبور ؟ ..  
ولان أمثال هؤلاء الناس استكروا ، فقدت أنا صوابى . لقد كنت دائما  
رجلاً ضعيفاً . هل تعلمين فى أية حال أنا الآن ؟ .. اتى أسخر من  
نفسى ، ويلوح لى انهم على حق ، اذلا يمكن الا أن أكون مضحكا وكريها  
.. اننى أشعر بذلك . اننى أكره وجهى ، أكره كيانى كله ، أكره  
عادائى التى ليس فيها شىء من اللباقة واللفظ . ولقد كرهتها دائما .  
أواه ! اغفرى لى يأسى الفقد . لقد علمتنى أن أقول لك كل شىء . ولقد  
فقدتلك الآن ، وجلبت لك السخط والقهقهات الساخرة . لأننى لم أكن  
جديراً بك .

« ان هذه الفكرة تعذبنى . انها تدور فى رأسى بلا توقف ، انها  
تضيقنى وتسمم قلبى . يترامى لى دائما انك لم تحبى الا الرجل الذى  
حسبت انك تريه فى .. يترامى لى دائما انك خدعت فى أمرى . ذلك  
ما يؤلمنى ، ذلك ما يعسذبنى حتى ليكاد يميتهنى ، ذلك ما يطيش لى  
ويفقدنى عقلى ، ويجعلنى أشبه بمجنون !

« وداعاً ، اذن . وداعاً . الآن وقد عرفوا كل شىء .. الآن وقد  
صرخوا ما شاء لهم الصراخ ، وأنبوا ما شاء لهم التأنيب (سمعتهم يفعلون !)  
.. الآن وقد صغرت فى نظر نفسى .. الآن وقد شعرت بالعار يجللنى ،  
وشعرت بالعار يلطخك أيضاً لأنك اخترتتى .. الآن وقد لعنت نفسى ،  
فقد وجب على أن أهرب ، أن أخفى ، لأوفر لك الهدوء . لن ترينى بعد  
الآن أبداً ، أبداً . يجب أن أخفى ، ان القدر يأمر بذلك ! .. لقد وهب  
لى القدر أكثر مما أستحق . لقد أخطأ القدر ، وها هو يتلافى الآن خطيئته  
ويسترد كل شىء . لقد تقاربنا وعرف كل منا الآخر ، وها نحن الآن  
نفصل الى لقاء آتٍ .. ترى أين يكون هذا اللقاء الآتى ، ومتى يكون ؟

•• آه ! قولى لى ، يا حبيبة ، أين عسانا نلتقى ؟ •• أين ينبغي أن أمضى  
باحثاً عنك ، وهل أعرفك اذا لقيتك ، وهل تعرفينى اذا لقيتني ؟ •• ان  
روحى كلها ملائى بك ، أواه ! لم هذا العقاب ؟ •• لماذا تنفصل ؟ قولى لى  
- فانى لا أفهم لأننى أصبحت لا أدرك شيئاً - قولى لى كيف يمزق المرء  
حياته جزئين ؟ •• كيف ينتزع قلبه من صدره ، كيف يعيش بلا قلب ؟  
آه •• لا أستطيع أن أتصور اننى لن أراك بعد اليوم أبداً ، أبداً أبداً !

•• رباه •• ما أشد ما صرخوا ! •• لكم أخاف عليك الآن ! •• لقد  
لقيت زوجك منذ قليل •• اتنا كلينا غير جديرين به ، رغم اننا لم نجرم  
فى حقّه •• انه يعرف كل شيء •• لقد رأنا ، وانه ليفهم كل شيء •• منذ  
مدة طويلة أصبح كل شيء واضحاً أمام باصرتيه وضوح النهار •• لقد دافع  
عنك دفاع البطل ، وسينقذك •• سيخلصك من هذه المناقشات ومن هذه  
الصرخات ، انه يحبك كثيراً ويقدرك كثيراً •• هو ينقذك وأنا أهرب ! ••  
لقد ارتعيت عليه أريد أن أقبل يده •• فطلب الى أن أمضى على انفوري ،  
ونفذت الأمر •• يقال انه قد تخاصم معهم بسببك •• جميعهم هناك ضدك ••  
حتى لقد اتهموه بالمجاعة والضعف •• يا الهى ! ما عساهم قائلين أيضاً ؟  
انهم لا يعرفون ، انهم لا يستطيعون أن يفهموا ، انهم عاجزون عن الفهم !  
سامحهم يا عزيزتى اسكينة ، كما أسامحهم أنا ، انهم قد اضطهدونى  
أكبر منك بكثير ••

•• لم أعد أفهم ، لم أعد أعرف ماذا أكتب اليك •• ماذا قلت لك أمس  
مودعاً ؟ •• لقد نسيت •• كنت خارجاً عن طورى •• وكنت تبكين ••  
اغفرى لى هذه الدموع •• اننى ضعيف •• اننى جبان !

•• كنت أريد أن أقول لك شيئاً آخر أيضاً •• آه ! ليتنى أستطيع مرة  
أخرى أن أغرق يديك بالدموع كما أغرق هذه الرسالة فى هذه اللحظة !



•• ليتنى أستطيع أن أجتو مرة أخرى عند قدميك • آه ! •• ليتهم يعلمون شيئاً عن جمال عاطفتك ! •• لكنهم عمى وليس فى قلوبهم الا الزهو والكبرياء •• انهم لا يرون ، ولن يروا ابدا ! •• انهم عاجزون عن ذلك ! لن يصدقوا انك بريئة طاهرة ولو أنى أهل الارض جميعا يعلنون ذلك أمام محكمتهم ، انهم لا يستطيعون أن يفهموا شيئاً • آية أحجار سيرجمونك بها أيضا ؟ •• آية ذراع سترفع حجرا قبل الجميع ؟ •• آه ، انهم لن يخلجوا ، سيرفعون ألف حجر ! •• سيجرؤون على رفع الاحجار ، لأنهم يعرفون معنى ذلك : سيرفعون أحجارهم جميعا فى وقت واحد ، وسيقولون انهم يتحملون تبعه ذلك لأنهم بلا خطيئة ! •• آه ليتهم علموا ماذا يفعلون ! •• ليت فى الامكان أن يروى لهم كل شىء بلا اكراه ، عسى أن يروا ويسمعوا ويفهموا ويصدقوا ! ولكن لا ، انهم ليسوا أشرارا الى هذا الحد •• لعلنى أقول فيهم سوءا لأننى فى حالة من الانهيار واليأس •• ولعل مخاوفى أن تولد فيك شيئاً من الهلع •• فلا تخشهم ، ولا تخشى شيئاً ، يا حبيبتى • سيفهمونك • ألم يفهمك واحد منهم ؟ نعم • انه زوجك فلا تقطعى الرجاء •

« وداعا ، وداعا • ولا أقول لك شكرا ، وانما أقول لك وداعا •• الى الأبد •

من • و



بلغت من الاضطراب - على اثر قراءتى الرسالة - اننى ظلمت مدة طويلة لا أعى ما حدث لى • كنت مذعورة منهارة فى آن واحد • ان الواقع يدخل فجأة فى هذه الحياة الغنية الحاملة التى عشتها منذ ثلاث سنوات • أدركت أهلةً اسى أقبض على سر خطير ، وان هذا السر

يربط منذ الآن كل وجودى .. كيف ؟ لا أدرى ، ولكننى كنت على يقين من ان مستقبلى يبدأ بهذه اللحظة نفسها . أصبح لا بد لى الآن ، رغما عنى ، من أن أشارك مشاركة وثيقة فى حياة وعلاقات هؤلاء الذين كانوا الى ذلك الحين عالمى كله .

وتملكنى الخوف : كيف أدخل فى صميم حياتهم ، أنا التى لم أدع الى ذلك ، أنا الغريبة ؟ .. ماذا عسى أن أحمل لهم ؟ .. وكيف يمكن أن تتحل هذه الروابط التى ربطتنى بسرّ غبرى على حين فجأة ؟ .. أين السيل الى معرفة ذلك ؟ .. لعل دورى الجديد أن يربكنى ويربكهم معا ؟ .. لست أستطيع أن أسكت ، وأن أمتنع عن الدور الذى عين لى ، وأن أحبس ما اكتشفته فى أعماق قلبى الى الأبد . وما مصيرى فى هذا كله ؟ .. ماذا أعمد ؟ .. ثم ماذا يعنى هذا الذى اكتشفته ؟ .. ألف سؤال غامض مبهم انتصب أيضا أمام عيني ، وألقى بنقله الرهيب على صدرى ، حتى أصبحت كالتائهة .

وأذكر أن قد مرت بى لحظات أخرى تحمل الى احساسات جديدة ، غريبة ، لا عهد لى بها من قبل . ان شيئا ما قد انتزع من صدرى : زال قلقي القديم دفعة واحدة ، ليحل محله قلق آخر لا أعرف معناه . كنت لا أدرى هل ينبغى أن يحزننى ذلك أم ينبغى أن يسرنى . كنت فى تلك اللحظة أشعر شعور من يهجر بيته الى الابد ، شعور من يدع حياة كانت الى ذلك الحين هادئة مطمئنة ، ليغامر فى رحلة بعيدة الى بلد مجهول ، فاذا هو ، وقد انقبض صدره قلقا واستشعر أن مستقبله فى هذه الطريق التى يتوغل فيها قد يكون سيئا ، يلقى نظرة أخيرة على ما حوله ويودع فى فكره ماضيه الذى كان . وأخيرا مزقت صدرى شهقات عنيفة متشنجة ،

وبلغت من انقباض القلب اننى شعرت بحاجة قوية الى أن أرى أحدا ، الى أن أسمع أحدا ، الى أن أقبل أحدا قبله عنيفة ..

لم أعد أستطيع أن أبقي وحيدة ، لم أعد أريد أن أبقي وحيدة .  
فهرعت الى الكسندرين ميخائيلوفنا ، وفضيت الى جانبها السهرة كلها .  
كنا وحدنا . ورجوتها أن لا تجلس الى البيانو ، وأن لا تطلب الى الغناء .  
كان كل شيء يشق على نفسى . وكنت عاجزة عن تركيز فكرى فى أى شيء .  
واظن أننا بكينا معا . الا اننى أذكر اننى أخفتها كثيرا . فكانت تتوسل الى أن أهدي روعى وأن لا أكون مضطربة هذا الاضطراب كله ..  
وكانت تراقبنى فى قلق هائل ، وهى تردد اننى مريضة من غير شك ، واننى لا أعنى بنفسى . وأخيرا تركتها وأنا لا أدري ماذا أفعل ، كنت فى حالة من الهذيان الحقيقى ، ثم نمت بعد أن اتابتنى حمى شديدة .



وانقضت أيام عديدة قبل أن أصبح قادرة على أن أسترده هدى ، وعلى أن أنظر الى الموقف نظرة واضحة . كنا نعيش عندئذ ، أنا والكسندرين ميخائيلوفنا ، فى عزلة تامة . ذلك أن بصرس الكسندروفتش لم يكن فى بطرسبرج ، فقد سافر الى موسكو استجابة لنداء أعماله ، وكان عليه أن يقضى هناك ثلاثة أسابيع . ورغم أن هذا البعاد كان قصيرا جدا ، فقد حزننت له الكسندرين ميخائيلوفنا حزنا هائلا .. وكانت تهدأ فى بعض الاحيان ، ولكنها تعترلنى ، كأن وجودى أصبح عبئا عليها ! .. ثم اننى كنت أشد العزلة أنا الاخرى . كان ذهنى يعمل فى نوع من الضباب الخانق ، وهو متوتر توترا مرضيا . كان يتفق لى أن أبقي ساعتين طويلتين فى هذا الهم المؤلم ، وكان يخيّل الى أثناء ذلك كأننى أسمع أحدا يسخر منى بصوت خافت ، وأشعر باضطراب ينفذ الى نفسى ويشوش كل

أفكارى • وأصبحت لا أستطيع خلاصا من صور تحاصر شعورى ولا تدع  
لى راحة ••

كنت أتصور هذا الألم الطويل الذى لا مخرج منه ولا نهاية له •  
كنت أتصور هذا الخوف ، وهذا القلق ، وهذه التضحية قبلها الكسندرين  
ميخائيلوفنا ذليلة دون أن تحرك ساكنا ، ودون أن تبس بكلمة ! •••  
وكنت أرى أن هذه التضحية عبث لا طائل تحته ولا جدوى منه • كان  
يبدو لى أن الشخص الذى تتألم الكسندرين ميخائيلوفنا من أجله يحرقها  
ويصب عليها اللعنت •• كنت أرى مجرما يغفر خطايا برى • ، وكان  
ذلك يمزق قلبى تمزيقا ! وكنت أود فى الوقت نفسه ، من أعماق قلبى ،  
لو أستطيع أن أتحدى هذه الشكوك •• كنت ألعن هذا الرجل ، وأمقت  
نفسى ، لأن افتراضاتى لم تكن الا تخمينا ، ولأن ضميرى كان لا يستطيع  
أن يبرر مشاعرى • ثم أخذت أحلل بعض عبارات الرسالة ، وهذه  
الصرخات الواعية الرهيبة • وأخذت أتصور ذلك الرجل الذى لم يكن  
كفتا • حاولت أن أحزر كل ما فى هذه الكلمة من معنى فطبع • وكان  
هذا الوداع اليأس يعذبى : « شعرت بالعار يجعلنى ، وشعرت بعار يلطخك  
أيضا ، لأنك اخترتني ! » •• من كان ذلك الرجل ؟ •• ومم كان يتألم  
هذان المخلوقان ؟ •• ماذا كان يعذبهما ؟ •• ماذا فقدتا ؟ •• وكنت أهدىء  
من روعى وأعود فأقرأ الرسالة فى انتباه ، فتمزق نفسى يأسا • وأحار فى  
فهمها ، ثم تسقط الرسالة من بين يدى ، وقد تقبض قلبى أكثر فأكثر ،  
وتملكى انفعال خانق •• والخلاصة : كان لا بد لهذا كله من أن يتحل  
على نحو من الأنحاء ، ولكنى لم أر منه مخرجا ، فكان ذلك يخيفنى !

وذاث يوم ، وكنت مريضة جدا ، جلجلت فى مدخل البيت أصوات  
عربة بطرس الكسندروفتش - وكان عائدا من رحلته الى موسكو -

فانطلقت من صدر الكسندرين ميخائيلوفنا صرخة فرح ، وبقيت أنا في مكاني كالمتجمدة . أذكر انني دهشت الى حد الذعر من انفعالي المباغت . ولم أستطع أن أملك زمام نفسي ، فهرعت الى غرفتي . لم أفهم شيئا من هذا الخوف الذي غشيني فجأة ، ولكنني كنت خائفة من هذا الخوف ! . وبعد ربع ساعة استدعوني ، وسلموني رسالة من الامير . ورأيت في القاعة رجلا لا أعرفه جاء مع بطرس الكسندروفتش من موسكو ، وعرفت من بضع كلمات أدركتها ادراكا خاطفا انه سيقم بيننا مدة طويلة .

كان ذلك الشخص هو وكيل الامير ، جاء الى بطرسبرج لينهى بعض الاعمال الهامة التي تتعلق بالاسرة والتي كان يسعى فيها بطرس الكسندروفتش منذ مدة طويلة . أعطاني الوكيل الرسالة وذكر لي أن الاميرة الصغيرة - كاتيا - كانت تنوى أن تكتب الىّ أيضا ، وانها ظلت تؤكد له حتى آخر دقيقة انها تهوى هذه الرسالة ، الا انها تركته يمضي أخيرا خالي اليدين ، وهى ترجوه أن يبلغني أنه ليس هناك في الواقع أى شيء تريد أن تكتبه الىّ ، وان كتابة رسالة لا تعنى شيئا ، وانها سوّدت خمس صفحات ثم مزقتها ، وانه لا بد أولا من أن تتعقد صداقتنا مرة أخرى حتى نستطيع أن نتكاتب . ثم كلفته أن يعدني بأننى سألقاها في القريب !

وأجاب هذا الشخص المجهول على أسئلتي الملحاحة بأن بآ اللقاء القريب بآ صحيح في الواقع ، لأن أسرة الامير تنوى العودة الى بطرسبرج . وقد بلغت من فرحى لسماع هذا الكلام اننى لم أستطع أن أملك نفسي ، فهرعت الى غرفتي ، وأغلقت علىّ الباب ، ثم فضضت كتاب الامير والدموع تنهمر من عيني . ان الامير يبشرني في رسالته هذه بأنه سيرانى قريبا مع كاتيا ، وهو يهتئى على موهبتى تهتئة حارة ، ويهتئى على

المستقبل اللامع الذى يتظرنى ، ويؤكد لى رعايته وحمايته . وقد بكيت وأنا أقرأ هذه الرسالة ، الا أن عنوبة دموى هذه كانت مشوبة دائما بمرارة القلق الهائل الذى يثوى فى قرارة نفسى . لم أكن أفهم من حالى هذه شيئا ، عدا اننى خائفة من نفسى !



وانقضت على ذلك أيام . وفى الغرفة التى تجاور غرفتى ، أعنى الغرفة التى كان يقيم فيها سابقا سكرتير بطرس الكسندروفتش ، كان القادم الجديد يعمل فى كل صباح ، وكثيرا ما كان يعمل أيضا فى المساء الى ساعة متأخرة بعد منتصف الليل . وكان فى كثير من الاحيان ينتقل الى حجرة بطرس الكسندروفتش ، فيخلو الاثنان يعملان معا .

وذات مساء ، بعد العشاء ، رجعتى الكسندرين ميخائيلوفنا أن أمضى الى زوجها فى حجرة عمله أسأله هل يجب أن يتناول الشاي معنا . فلما لم أجد أحدا فى هذه الحجرة اعتقدت أن بطرس الكسندروفتش لا يد عائد اليها من دقيقة اى أخرى ، فلبثت هنالك أنتظر أوبته . كانت صورته معلقة على الحائط . وأذكر اننى ارتعدت فجأة حين نظرت الى الصورة ، ثم حدثت فيها طويلا وقد تملكنى انفعال لا أفهم كنهه . كانت الصورة عالية . وما كانت الغرفة مظلمة بعض الشيء ، وكنت أود أن أرى الصورة عن كثب ، فقد اعتليت من أجل ذلك ظهر كرسى . كنت فى حاجة لأن أنعم النظر فى هذه الصورة وأن أفحصها فحفا ، كأنما كنت آمل أن أجد فيها جوابا على شكوكى ، والواقع أن العينين فى هذه الصورة قد هزتا فجأة ، ولم أكن قد رأيتهما من قبل ، لأنهما كانتا مختبئتين دائما وراء النظارتين .

أذكر اننى لم أكن أحب نظرة هذا الرجل منذ كنت طفلة ، يحملنى

على ذلك نوع من التنبؤ الغريب لا يفهم • وقد جاء الواقع الآن يؤيد نبؤمنى وبربرها • وأخذ خيالى يسرح ويمرح ، فإذا أنا أرى عيني الصورة تشيخان عن نظرتي الحادة وجلتني ، تحاولان أن تهربا منها ، وخيل الى أننى لا أرى فيهما الا الكذب والخداع ، وبلغت من قوة اعتقادى بأننى أنفذ الى سرهما أنه تملكنى فرح عظيم لا يمكن وصفه • وانطلقت من صدري صرخة • وفى هذه اللحظة سمعت ضجة خفيفة ورأيت • • فالتفت فإذا أنا أمام بطرس الكسندروفتش وجها لوجه ، وكان يتأملنى فى انتباه شديد • وخيل الى أنه احمر فجأة ، فاحمررت أنا أيضا ، وقفزت أهبط من فوق الكرسي •

سألنى بلهجة قاسية :

— ماذا تفعلين هنا ؟ لماذا ارتقيت الكرسي ؟

ولم أعرف فى أول الامر ماذا أقول • ولكننى ثبت الى نفسى ونقلت اليه — على نحو ما استطعت — دعوة الكسندرين ميخايلوفنا • لا أذكر الآن بم أجاب ، ولا كيف خرجت من حجرة عمله ، وإنما أذكر اننى حين رجعت الى الكسندرين ميخايلوفنا كنت قد نسيت تماما الجواب الذى تنتظره ، فقلت لها على غير هدى ان زوجها آت •

فهتفت قائلة :

— ماذا بك يا نيتوشكا ؟ ما لوجهك أحمر شديد الحمرة ؟ انظري

الى وجهك فى المراة • ماذا بك ؟

فقدمت :

— لا أدري • • لقد جريت بسرعة جدا • •

واستأنفت كلامها قلقة :

— ماذا قال لك بطرس الكسندروفتش ؟

لم أجب • وفى تلك اللحظة سمعت وقع أقدام بطرس الكسندروفتش  
فهرولت خارجة من الغرفة • وانتظرت ساعتين طويلتين وأنا أشد ما أكون  
قلقا • وأخيرا جاءنى من يقول ان الكسندرين ميخائيلوفنا تطلبنى •  
فمضيت اليها ، فألميتها صامتا قد لاح على محياها انشغال البال • وحين  
دخلت ، غرست فى نظرة سريعة ، فاحصة ، ثم لم تلبث أن غضت من  
طرفها • كان نوع من الانزعاج يشع فى وجهها • وسرعان ما أدركت  
أنها معكرة المزاج جدا ، فهى تتكلم قليلا ، وتتحاشى أن تنظر الى ،  
وتجيب على الاسئلة الرقيقة التى يوجهها اليها « ب » ، وكان مظهرها يوحي  
بأنها تشعر بصداخ • وكان بطرس الكسندروفتش أكثر انطلاقا معا  
عهدت فيه ، الا انه كان لا يتجه بالكلام الا الى « ب » •

ونهضت الكسندرين ميخائيلوفنا الى اليانو ذاهلة ، وقالت وقد سمرت  
كثيرا لهذه التسلية التى خطرت على بالها :

— نعم ، يا آيت ، غنى لنا أغنيك الجديدة •

نظرت اليها ، فاذا هى تتأملنى فى انتباه قلق •

ولكننى لم أنطمع أن أضبط نفسى ، فبدلا من أن أقرب من اليانو ،  
وأن أغنى ، ظلمت واقفة فى مكانى ، مضطربة ، مرتبكة : لا أدرى كيف  
أخرج من هذا الموقف • ثم ازداد حرجى ، فرفضت أن أغنى رفضا  
باتا !

فسألتى الكسندرين ميخائيلوفنا ، وهى تحديق فى ، ثم تلقى على  
زوجها نظرة مختلسة :

— لماذا لا تريدن ؟



وضاعفت هذه النظرة المزوجة اضطراباً أعصابى ، فنهضت عن الطاولة وقد اعترتنى هزة شديدة لم أستطع كتمانها • كنت أرتعد ارتعادا شديدا • وضاق صدرى حتى لم أعد أطيق الاحتمال ، فأجبت بصوت متهدج بأننى لا أريد أن أغنى لأننى لا أستطيع الغناء • وقلت اننى أشعر بأننى مريضة ، قلت ذلك ونظرت الى عيونهم جميعا • يعلم الله ما كان أشد رغبتى حينذاك فى أن أكون وحيدة ، بعيدة عنهم ، فى غياهب غرفتى ••

ولاحث فى وجه « ب » دهشة شديدة • أما ألكسندرين ميخائيلوفنا فقد بدا عليها الاضطراب ، غير انها لم تحتجج • وأما بطرس الكسندروفتشى فقد تجهم وجهه ، ونهض فجأة عن كرسيه قائلا انه نسي أمرا مستجلا من أمور أعماله ، وخرج مسرعا وهو يعد بأن يرجع بعد قليل ان استطاع • الا انه صافح « ب » مودعا على سبيل الاحتياط ، خشية أن لا يستطيع الرجوع !

وسرعان ما سألنى « ب » :

— ولكن ماذا بك ؟ ان المرض يلوح فى وجهك حقا !

قلت وقد فرغ صبرى :

— اننى متعبة جدا ، اننى مريضة جدا •

— أصدقك • ان وجهك شاحب ، ومنذ هنيهة كان أحمر شديدا

الحمرة •

قالت الكسندرين ميخائيلوفنا ذلك ، ثم صمتت فجأة فهتفت وأما

أتقدم نحوها وأرمقها بنظرة ناقية :

— أوه ! كفى ..

لم تستطع المسكينة أن تحتل نظرتي ، ففضت طرفها كمن ضبطت  
متلبسا بالخطيئة ، بينما تخضبت وجنتاها الشاحبتان ببقع حمراء خفيفة ..  
فتناولت يدها وقبلتها .. وتركتني أفعل ذلك وهي تنظر الى بفرح  
صادق ساذج :

— اغفرى لى اننى كنت اليوم طفلة صغيرة سيئة • ولكننى أؤكد لك  
اننى مريضة • لا تنضبى • دعينى أذهب •

قلت ذلك منبهة •

فأجابت قائلة :

— انا جميعا أطفال !

ثم همست فى أذنى :

— أنا أيضا طفلة ، طفلة أكثر منك بكثير • الى اللقاء • وأنمنى لك  
الابلال من مرضك • ولكننى أناشدك الله أن لا تؤاخذينى •

فقلت وقد هزنى رجاؤها الساذج هذا قويا :

— أوأخذك ؟ لماذا ؟

فتملكها اضطراب رهيب ، كأنما هى تخاف نفسها فجأة ، وكررت  
سؤالى قائلة :

— لماذا ؟

ثم أضافت :

— انك ترين حالتى يا بيتوتشكا ! ماذا قلت لك ؟ الى اللقاء • أنت  
أذكى منى • اننى أقل فطنة من طفلة صغيرة !

فقلت وقد تأثرت تأثرا شديدا ، دون أن أعرف ماذا أقول :

- أوه • بوبك اصمتي !

ثم قبلت يدها مرة أخرى واسجبت •



وتملكنتى أسف شديد وقلق عنيف ، وأنا أؤاخذ نفسي على اننى لم أكن حكيمة حذرة ولم أحسن التصرف • كنت أشعر بخجل شديد يغرينى بالبكاء • ثم نمت وأنا فيما أنا فيه من حزن مبرح ••

وحين استيقظت فى صباح اليوم التالى كان أول ما تبادر الى ذهنى هو أن ليلة البارحة كانت حلما مزعجا ، كانت سرايا •• لقد تهالكتنا على أمور تافهة فأخذناها مأخذ الجد ، وذلك كله يرجع الى خرافتنا ، الى اننا لم نتعود التغلب على المؤثرات الخارجية • قلت لنفسى ان الآفة كلها ترجع الى تلك الرسالة ، انها تحتل من فكرى مكانا كبيرا جدا ، وترهق خيالى الى حد الافراط ، فرأيت من الأفضل أن أدعها جانبا • وما ان عزمتم أمري على ذلك حتى شعرت بقلقى يخف • وحين أيقنت أن فى وسعى أن التزم قرارى بسهولة ، مضيت الى حضور درس الغناء فى طمأنينة وفرح •

وأعانت طراوة الصباح على تهدئة أعصابى • كنت أحب كثيرا هذه الرحلة الصباحية الى أستاذى • لقد كان يمتعنى جدا أن أجتاز المدينة وهى تستعيد نشاطها المألوف فى تلك الساعة ، الساعة التاسعة من الصباح • كنا نمر عادة بشوارع صاحبة جدا ، وكان مظهر هذه الشوارع يلفت نظرى ، ولا سيما هذا التناقض الذى أحسه بين تفاصيل الحياة اليومية وبين الفن الذى ينتظرني على بعد خطوتين ، فى الطابق الثانى من بناية كبيرة ،

يشغلها من أسفلها الى أعلاها سكان لعلم لا يهتمون البتة بالموسيقى . كنت أمضى الى درسي مارة بين هؤلاء الناس المنهمكين فى أعمالهم ، متأبطة دفتر الموسيقى ، بينما كانت « ناتاليا » العجوز التى تصحبني تحملني ، دون أن تشعر بذلك ، على أن أتساءل : ترى فيم تفكر ؟ وكنت أطرح هذا السؤال على نفسى بصدد أستاذي أيضا ، وهو رجل طيب ، بسيط ، لا هو بالاطالى ولا هو بالفرنسى ، بل هو بين بين ، ترفعه أجنحة الحماسة فى بعض اللحظات ، ولكنه فى الأغلب دعى ، وهو قبل هذا بخيل . وكان ذلك كله يسلينى : يضحكنى تارة ، ويحملنى على التأمل والتفكير تارة أخرى . وكنت من جهة أخرى أحب فى ، أحبه فى خجل ، وأحبه فى رجاء قوى يجعلنى « أبني آلاف القصور فى أسبانيا » ، وأتخيل لنفسى مستقبلا رائعا مشرق الألوان ، فكنت أعود الى البيت دائما وقد امتلأت نفسى حماسة ونشاطا ..

وقد كنت فى مثل هذه الحالة من الحماسة حين رجعت من درسى الى البيت فى الساعة العاشرة . كنت قد نسيت همى ، واسترسلت فى أحلام فرحة . الا اننى انتفضت فجأة على السلم انتفاضة من لدغته نار ، اذ سمعت صوت بطرس الكسندروفتش الذى يهبط السلم يرن من فوقى . فأتابنى لدى سماع هذا الصوت شعور مزعج .. وعادت ذكرى حوادث البارحة الى نفسى قوية واضحة ، حتى لم أستطع أن أخفى قلقى ، واتحيت له انتحاة خفيفة .. لا شك أن وجهى كان فى تلك اللحظة معبرا جدا ، اذ توقف بطرس الكسندروفتش دهشا ، فاحمر وجهى من الانفعال ، وتابعت صعودى وأنا أكاد أركض .. بينما دمدم هو بوضع كلمات ورائى ، ثم استأنف هبوطه ..

كنت على وشك أن أبكى من شدة الاضطراب ، وأنا لا أفهم ماذا

اعتراى ، وظللت طوال فترة الصباح أنكر نفسى من فرط التغير الذى أصابنى . لا أدرى على أى أمر أعزم ، ولا كيف أخسرج من هذه الدوامة . وأقسمت ألف مرة أن أهذى من روعى ، ثم عاد الخوف ألف مرة يلم بى من جديد . كنت أشعر اننى أبغض زوج الكسندرين ميخائيلوفنا ، وكان ذلك فى الوقت نفسه يسلمنى ليأس شديد ، وشعور بالحق على الناس جميعا ! . لم أبرح غرفتى لحظة واحدة ، حتى اننى بم أذهب الى الكسندرين ميخائيلوفنا . فاذا هى تأتى الى . فما ان ألقت ببصرها على حتى أوشتكت أن تصرخ . كنت من فرط الاصفرار بحيث اننى حين نظرت الى وجهى فى المرآة ذعرت ذعرا شديدا . وظلت الكسندرين ميخائيلوفنا الى جانبى ساعة طويلة تعتنى بى غنايتها بطفلة .

غير ان غنايتها هذه كانت تحزنى ، وكانت مداعبتها تشق على نفسى . كنت من شدة الشعور بالحجل حين أنظر اليها بحيث رجوتها أخيرا أن تدعنى وحدى . فانسجبت وهى أشد ما تكون قلقلًا . وأخيرا انفجر اضطرابى بكاء شديداً . وعند المساء رأيتنى أحسن حالا .

رأيتنى أحسن حالا لأننى قررت أن أمضى الى الكسندرين ميخائيلوفنا أرمنى على ركبتيها وأرد اليها الرسالة التى أدخلت الى نفسى كل هذا الاضطراب ، وأن أعترف لها بكل شيء . أردت أن أعترف لها بالعباب الذى كابدته ، باشكوك التى راودتنى ، وأن أقبلها قبلة تحمل كل الحب القلق الذى أشعر به نحوها . أردت أن أذكر لها عذابى الشديد ، وأن أقول لها اننى ابتتها وصديقتها ، واننى أفتح لها قلبى رحبا واسعا ، وان عليها أن تنظر الى نفسى فتجد فيها العاطفة المشبوبة الراسخة التى أحملها لها .

رباه ! كنت أعلم ، كنت أشعر اننى آخر من يمكن أن تفتح له

قلبي ، ولكن خيّل الىّ اننى أستطيع أن أرد السلام الى قلبي ، بما  
 يمكن أن أسوقه من كلام رزين معقول . كنت أفهم قلبي - وبو فهمي  
 غامضا - وكنت كلما تصورت أن من الممكن أن تحمر خجلاني ، وأن  
 تخشى حكمي عليها ، أتور ثورة قوية .. يا عزيزتي ، يا عزيزتي  
 المسكينة ، فيم أنت مذنبه ؟ ذلك ما سأقوله لها وأنا أبكي بين قدميها ..  
 كان الشعور بأنها مظلومة يثيرني إثارة عنيفة حتى لكأنني مجنونة . والحق  
 اننى لم أكن أدري ماذا أفعل .. ولم أدرك ذلك الا فيما بعد ، حين  
 تدخلت مصادفة من المصادفات فأقذتنا كلتي من الهلاك ، اذ أوقفتني عند  
 الخطوة الاولى . وكان الذعر يملكني أيضا . هل كان يمكن أن ينبعث  
 الرجاء مرة أخرى في هذا القلب الموات ، قلب الكسندرين ميخائيلوفنا ؟  
 .. هل أستطيع أن أنهضها من عثرتها ؟

ولكن اليكم ما وقع : لم يكن قد بقي عليّ الا أن أجتاز غرفتي حتى  
 أصل الى غرفتي .. فاذا بطرس الكسندروفتش يخرج من باب جانبي ،  
 ويمر أمامي دون أن يراني . كان ذاهبا اليها هو الآخر ، فوقفت في  
 مكاني مشدوهة ، ذلك انه آخر من كان يحتمل أن أصادفه في مثل هذه  
 اللحظة ! وكنت على وشك أن أعود أدراجي ، حين سمعني حب  
 الاستطلاع في مكاني فجأة اذ رأيته يتوقف أمام مرآة ، ليصلح من شعره  
 ويدندن - يا للدهشة ! - بأغنية ما !

وفي طرفة عين رجعت الى ذاكرتي ذكرى بعيدة من أيام الطفولة ..  
 سأذكر لكم هذه الذكرى البعيدة ، حتى تفهموا الشعور الذي اجتاحني :  
 خلال السنة الاولى التي عشتها في هذا البيت لفتت نظري وأثرت  
 في نفسي ظاهرة غريبة تعود الى ذاكرتي الآن واضحة جلية .. ظاهرة  
 لم تكتسب دلالة ومعنى الا في هذه اللحظة ، ولقد كانت هذه الظاهرة  
 أصل الكره الذي أشعر به نحو بطرس الكسندروفتش دون أن أجد له

تعليلاً • سبق أن قلت اننى ما شعرت يوماً بشيء من الارتياح ازاء هذا الرجل • وسبق أن ذكرت أن تعبير وجهه الكالغ ، المقطب ، المهموم ، يثبت فى نفسى الخوف والقلق • وذكرت أيضاً أن الساعات التى قضيتها معه على مائدة الشاي فى حجرة الكسندرين ميخائيلوفنا كانت شاقة على نفسى مؤلمة ، ووصفت ما اتابنى من انقباض الصدر حين شهدت - مرتين أو ثلاثاً - أزمات عنيفة حزينة قامت بينه وبين زوجته ••

ولقد كان يتفق لى أن أصادفه ، كما أصادفه الآن ، فى هذه الغرفة نفسها ، فى هذه الساعة عينها ، ذاهباً مثلى الى حجرة الكسندرين ميخائيلوفنا ، فكنت أشعر بخجل كالذى يشعر به الاطفال ، فأنزوى فى زاوية كأننى مذبذبة ، ادعوا لله ألا يرانى أبداً ! •• كان يتوقف أحيانا أمام المرأة ، كما يفعل الآن تماماً ، فأرتعد عندئذ من شعور لا أستطيع وصفه ولا تحديده • كنت أشعر انه « يصنع » لنفسه وجهاً ! •• كنت على الأقل أرى ابتسامة واضحة فى محياه قبل أن يقف أمام المرأة ، وكان ذلك يدهشنى كثيراً ، ولا سيما انه كان لا يتسم أبداً أمام الكسندرين ميخائيلوفنا • فما ان يقف أمام المرأة حتى تتبدل سخته فجأة ، فإذا شفتاه تكتسيان ، بارادته ، تعبيراً مرادفاً من قلب مقروح ، تعبيراً يستحيل اخفاؤه ، يستحيل كبتة ، مهما كان لديه من الرغبة القوية - التى تفوق طاقة الانسان - فى ألا يُظهر من هذا التعبير شيء البتة •• فالعذاب الحليس يفضن الجبين ، ويقطب الحاجبين ، ويصورح النظرة من تحت النظارتين !

هكذا كان بطرس الكسندروفتش يستحيل الى شخص آخر فى طرفة عين ! •• وكنت أنا أرتجف خوفاً ، وكنت أخشى أن « أفهم » هذا المنظر الذى أرى ، والذى ترك فى نفسى - الى الأبد - شعوراً مؤلماً مفضاً • وكان بعد أن يتأمل نفسه لحظة فى المرأة ، يدلّس رأسه ويتخذ

وضع الانحاء الذى يلزمه متى كان مع زوجته ، ثم يدخل الى الكسندرين  
ميخائيلوفنا سائرا على أطراف الأصابع •

هذه الذكرى •• هى التى تعودنى الآن !

كان ، فى ذلك الوقت ، يحسب نفسه وحيدا ، فيقف أمام المرأة ،  
كما يفعل الآن • والآن - كما فى ذلك الوقت - لقيته على هذا الحال وأنا  
أشعر نحوه بالكراهة والعداوة ، على غير ارادة منى ! •• غير اننى حين  
سمعتنى ( وكان ذلك فى ذاته أمرا لا يمكن أن ينتظر منه ! ) بلفت  
من فرط الدهشة اننى تسمرت فى مكانى لا أستطيع حراكا • كانت حالتى  
فى تلك اللحظة شبيهة بحالات طفولتى • كان قلبى منقبضا انقباضا رهيبا  
لا أستطيع له وصفا ، فان أعصابى كلها ارتجفت لدى سماع هذا الغناء  
الذى لم أكن أثوقه •• فاذا أنا أنهجر فجأة فى ضحكة عصبية ، بالرغم  
منى !

اذ ذاك انطلقت من المغنى المسكين صرخة ، ووثب خطوتين الى وراء ،  
بعيدا عن المرأة ، وامتنع وجهه حتى أصبح كالليت ، كأنه مجرم يقبض  
عليه متلبسا بالجرم ! •• ونظر الى مشدوها ، ساخطا ، غاضبا غضبا جنونيا  
•• فما زادتنى نظرتة الا كرها له واحتقارا ، وأجبت عليه بمضاعفة  
ضحكى دون أن أغض بصرى ! •• ثم مررت الى جانبه وأنا ما زلت  
أضحك ، ودخلت الى الكسندرين ميخائيلوفنا • كنت أعرف انه وراء  
الباب ، يتردد هل يدخل ، أو لا يدخل ، وقد تسمر فى مكانه من الغضب  
والخسفية •• وأخذت أرقب ما سيفعل ، فى صبر فارغ مثير : كنت على  
شبه يقين من انه لن يدخل ! •• ولم يخطئ ظنى ، فانه لم يأت الا بعد  
انقضاء نصف ساعة على ذلك •• وحين دخلت الى الكسندرين ميخائيلوفنا ،  
نظرت الى فى شئ من الدهشة ، ولكنها حاولت عبثا أن تفهم منى



ما هنالك ، فأننى لم أجب بكلمة ، لأننى كنت كمن يحتق ! .. وفهمت  
هى أخيرا ان أعصابى مضطربة لا أستطيع ضبطها ، فقلقت لذلك أشد  
القلق . وحين استطعت أن أهدئ من روعى ، أمسكتُ بيدها وقبلتها .  
وفى تلك اللحظة فقط فكرت فيما عزمت عليه وشرعت فيه ، فأدركت ان  
الفكرة التى راودتى كان يمكن أن تقتلها ، لولا اننى صادفت زوجها فى  
الوقت المناسب !



وحين دخل بطرس الكسندروفتش ، لاحظت أنها كمن بعث الى  
الحياة من جديد ..

واختلستُ نظرةً سريمةً اليه ، فلاحظت انه على ما عهدت فيه من  
هيئة كالحلة رصينة حزينة . ولكنى أدركت من صفرة وجهه - ومن رجفة  
خفيفة فى زاوية شفته - انه لا يخفى اضطرابه الا فى كثير من المشقة  
والعناء . وقد حيا الكسندرين ميخائيلوفنا تحية باردة ، ثم جلس صامتا .  
كانت يدها ترتجفان حين تناول قدح الشاي . كنت أتوقع انفجارا ، وكان  
ذعرى يزداد قوة . الا اننى قررت أن أنسحب ، وأن أنترك الكسندرين  
ميخائيلوفنا وحدها ، وقد تغير وجهها حين رأت زوجها . لقد كانت هى  
الآخرى توجس شيئا غير مألوف !

وأخيرا وقع ما كنت أتوقعه فى كثير من الخوف !

فبينما نحن فى صمت عميق ، رفعتُ بصرى فرأيت نظارتى بطرس  
الكسندروفتش تحدقان فىَّ ! .. وكنت لا أنتظر هذا ، فأوشكت أن  
أصرخ ، وغضضت عيني ..

ولاحظت الكسندرين ميخائيلوفنا ذلك ..

أما بطرس الكسندروفتش فقال فجأة ، بصوت قاطع خشن :

— ماذا بك ؟ لماذا احمر وجهك ؟

لم أجب ، فقد كان قلبي من شدة الحفقان بحيث لا أستطيع أن أنبس بحرف •

— ما لها احمرت ؟ ما لها تحمر بلا انقطاع ؟

قال ذلك متجهاً بأسؤال في هذه المرة الى الكسندرين ميخائيلوفنا ، وهو يشير الى بيده اشارة وقحة •

وانقطعت أنفاسي من فسرط الاستياء ، فأرسلتُ الى الكسندرين ميخائيلوفنا نظرة متوسلة ، ففهمتني •• واذ ذاك تخرج خذاها الشاحيان ، وقالت لي بصوت جازم لم أكن أتوقعه منها :

— اذهبي الى غرفتك • سألق بك بعد قليل ، وسنقضى السهرة معاً •

واستأنف بطرس الكسندروفتش يسألني بصوت أعلى ، كأنه لم يسمع ما قالته امرأته :

— هل سمعت ما أقول ؟ أريد أن أعرف لماذا تحمرين كلما لقيتني •

أجيبني على سؤالي !

ف قالت الكسندرين ميخائيلوفنا تجيبه بصوت يهدجه الانفعال :

— أنت تجعلها تحمر ، وتجعلني أحمر أنا أيضا •

نظرت الى الكسندرين ميخائيلوفنا في كثير من الدهشة ، والحيرة ، والتعجب ••

— أنا ؟ أنا أجعلك تحمرين ؟ أنا ؟

قالها بطرس الكسندروفتش ، وقد ظهرت عليه الدهشة هو الآخر ،  
والح على « أنا » .. ثم أردف :

- تحمرين أنت بسببى أنا ؟ ولكن كيف يمكن أن أجعلك  
تحمرين ، الأولى أن تجعلينى أنت أحمر ، ما رأيك ؟

كان معنى هذه العبارة واضحا جدا فى ذهنى ، وقد قالها بطرس  
الكسندروفتش بلهجة قاسية ساخرة ، فاذا أنا أطلق من صدرى صرخة ،  
وأمرع نحو الكسندرين ميخائيلوفنا ، فأرى الدهشة ، والعذاب ، واللوم ،  
والنصر ، تشع جميعا من وجهها الذى امتنع لونه حتى صار كوجوه  
الموتى ! .. وأرسلت الى بطرس الكسندروفتش إشارة توسل .. وكان  
كأنما عاد اليه رشده ، لكن الغضب الذى أثارته كلماته لم يكن قد انقضى  
بعد .. وأدرك مع ذلك ضراعتى الخرساء فاضطرب . كان واضحا من  
اشارتى أننى فهمت كلماته كل الفهم ، واننى اذن على علم ببعض الأمور  
التي ظلت حتى ذلك الحين سرا !

- آيت ، اذهبى الى غرفتك ، اننى فى حاجة ملحة لأن أتحدث مع  
بطرس الكسندروفتش .

قالتا الكسندرين ميخائيلوفنا بصوت ضعيف لكنه جازم ، وقد  
نهضت عن كرسيها .

كانت تبدو هادئة ، الا أن هدوءها أخفى أكثر من أى انفعال  
ممكن ، ولبثت فى مكانى لا أستطيع حراكا ، كأنى لم أسمع ما قالت .  
كنت أحاول بكل ما أوتيت من قوة أن أقرأ على صفحة وجهها ما دار  
فجأة فى نفسها ، وكان يلوح لى أنها لم تفهم اشارتى ولا ضراعتى ..  
وابتدرنى بطرس الكسندروفتش وهو يمسك ذراعى ويربى  
امرأته :

— كان لك ما أردت يا آمنة !

رباه ! لم أر فى حىاتى يأسا كالذى أراه الآن فى هذا الوجه المتشجج ، فى هذا الوجه الميت ! .. وتناول بطرس الكسندروفتش يدي يدفعنى الى خارج الغرفة ، بينما كنت أنظر اليهما كليهما مرة أخيرة . كانت الكسندرين ميخائيلوفنا واقفة ، مستندة الى المدفأة ، ممسكة برأسها بين يديها . كان وضعها كله ينبىء عن ألم لا سبيل الى وصفه . فأمسكت بيد بطرس الكسندروفتش وضغطت عليها بقوة محمومة ، وغمغمت بصوت منقطع متهدج أقول :

— حياً بالله ، حياً بالله ، ترفق بها ..

فأجاب وهو يلفنى بنظرة غريبة :

— لا تخافى ، لا تخافى ، ما من خطر . هى نوبة ثم تنقضى .

اذمبى • اذمبى •

فلما وصلت الى غرفتى ، ارتعيت على الديوان ، ووجهى بين ذراعى . ولبثت على هذه الحال ثلاث ساعات طوال فى جحيم حقيقى . ثم لم أستطع صبرا فأرسلت أسأل هل تسمح لى الكسندرين ميخائيلوفنا بالمجيء اليها ؟ .. وجاءتى مدام ليوتار بالجواب : لقد طلب اليها بطرس الكسندروفتش أن تبلفنى أن النوبة قد انقضت ، وأن الخطر قد زال ، غير أن الكسندرين ميخائيلوفنا فى حاجة الى الراحة . ولبثت حتى اساعة الثالثة من الصباح لا أزيد على أن أذهب وأجىء فى غرفتى ، من شدة شموذى بحرج وضعى . ومع ذلك كنت أتخفف من قلقى مرددة انى المذبذبة الأولى • ثم نمت أنتظر الغد بفارغ الصبر ..

لكننى لاحظت على الكسندرين ميخائيلوفنا فى الغد شيئا من الفتور

نحوى ، فأدهشنى ذلك وأحزنى • اعتقدت فى أول الامر ان هذه المرأة ذات القلب النيل الطاهر يؤلها أن ترى نفسها معى بعد أن شهدت أزمة البارحة عى غير ارادة منى ، وكنت أعلم انها قد تحمر خجلا كطفلة ، وأن تسألنى ، كطفلة أيضا ، أن أعفر لها ذلك المشهد الذى وبما ساءنى • ولكن سرعان ما لاحظت أن أمرا آخر يسيطر على تفكيرها ، لا تستطيع من سذاجتها اخفاه • فكانت تارة تجينى بلهجة جافة باردة ، وتارة تقول كلاما ذا معنيين ، وتارة تستعيد لطفها وتداعبنى كأنها تأسف فجأة على ما بدر منها من قسوة ، قسوة لا يمكن أن تكون فى قلبها • • وكانت كلماتها فى هذه الحالة الاخيرة تحتفظ ، على عذوبتها وهدوئها ، برنة من عتب • وأخيرا سألتها صراحة عما بها ، وهل تريد أن تقول لى شيئا بعينه ، فhezها سؤالى المنيف بعض الشيء ، الا أنها لم تلبث أن رفعت عينها الواسعتين الرقيقتين ، ونظرت الى تقول فى ابتسامة عذبة :

- ليس بى شيء ، يا نيتوتشكا ، الا أنك تعرفين أننى اضطرب حين يوجه الى سؤال مباغت • وهذا ما فعلته الآن • • أؤكد لك ذلك • • ولكن اسمعى يا بنيتى وصارحينى بالحقيقة : هل فى قلبك شيء يمكن أن يجعلك تضطربين هكذا اذا سئلت سؤالاً مباغتا لا تتوقعينه ؟

- كلا •

قلت ذلك وأنا أنظر اليها دون مواربة •

- حسنا جدا • لو تعلمين يا عزيزتى كم أشكر لك هذا الجواب الجميل • • وليس معنى هذا اننى أستطيع أن أظن فيك السوء ، أبدا ، اننى لا أسمح لنفسى بفكرة كهذه • ولكن افهمى : حين ضمنتك الى بيتى كنت طفلة صغيرة ، وأنت الآن فى السابعة عشرة من عمرك ، وأنا الان مريضة ، فالطفلة الآن هى أنا ، وأنا التى يجب أن يُعتنى بها • لم أستطع

أَنْ أَكُونَ أَمَكْ كَمَا كُنْتُ أَحَبُّ أَنْ أَكُونَ ، عَلَى أَنْ الْحُبَّ لَيْسَ هُوَ  
مَا أَعُوزُنِي ، وَلَئِنْ كُنْتُ قَلْقَةً عَلَيْكَ الْآنَ ، فَلَسْتُ أَنتَ اسْئُولُهُ عَنْ ذَلِكَ ،  
وَأَمَّا هِيَ خَطْبَتِي • فَاغْفِرْ لِي السَّوَالِ الَّذِي طَرَحْتَهُ عَلَيْكَ • وَاغْفِرْ لِي  
أَيْضًا أَنتَى لَمْ أَفْ بِكُلِّ الْوَعْدِ الَّتِي قَطَعْتَهَا لِأَبِي حِينَ ضَمَمْتَكَ إِلَى هَذَا  
الْبَيْتِ ؟ وَإِنْ هَذَا أَيْضًا لِيَقْلِقُنِي كَثِيرًا ؛ وَكَثِيرًا مَا عَذَّبَنِي ، يَا عَزِيزَتِي •

ارْتَمَيْتُ عَلَى عُنُقِهَا بِأَكِيَّةٍ • ثُمَّ قُلْتُ وَأَنَا أَغْرَقُ يَدَيْهَا بِدُمُوعِي :

— لِيَبَارِكْكَ اللَّهُ ، لِيَبَارِكْكَ اللَّهُ ، جِزَاءَ مَا صَنَعْتَ فِي سَبِيلِي • لَا تَتَكَلَّمْ  
هَكَذَا ، إِنَّكَ تَهْصِرِينَ قَلْبِي هَهْهَ • لَقَدْ كُنْتُ لِي أَكْثَرُ مِنْ أُمٍّ • نَعَمْ ، أَنتَى  
أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَجْزِيَكُمَا خَيْرًا عَنْ كُلِّ مَا صَنَعْتُمَا ، أَنْتِ وَالْأَمِيرُ ، مِنْ أَجْلِ ،  
أَنَا الْيَتِيمَةُ الْبَائِسَةُ • آه ! أَيُّهَا الصَّدِيقَةُ الْعَزِيزَةُ ، أَيُّهَا الصَّدِيقَةُ الرَّيِّقَةُ  
اللطيفة !

— كَفَى يَا يَتِيمَتُشْكَ ، كَفَى ! قَلْبِي قَبْلَةً أَغْنَفَ ، قَبْلَةً أَتَوَى • هَلْ  
تُرِيدِينَ أَنْ أَقُولَ لَكَ ؟ أَنتَى أَشْعُرُ أَنَّ قَبْلَتَكَ هَذِهِ هِيَ الْأَخِيرَةُ ، لَا أُدْرِي  
مَنْ أَبَيْنَ يَأْتِينِي هَذَا الْهَاجِسُ !

فَاحْجَجْتُ أَقُولُ ، وَأَنَا أَتُحِبُّ كَمَا يَتُحِبُّ الْإِطْفَالُ :

— كَلَا • كَلَا • لَا تَقُولِي هَذَا • سَتَعِيشِينَ أَيَّامًا سَعِيدَةً كَثِيرَةً ••  
سَتَعِيشِينَ أَيَّامًا جَمِيلَةً • صَدَقْنِي • سَنَكُونُ سَعِيدَتَيْنِ •

— شُكْرًا ، شُكْرًا لَكَ عَلَى هَذَا الْحُبِّ كُلِّهِ • لَيْسَ مِنْ حَوْلِي الْآنَ  
نَاسٌ كَثِيرُونَ •• لَقَدْ هَجَرُونِي •

— مَنْ هُمُ الَّذِينَ هَجَرُوكَ ؟ مَنْ هُمُ هَؤُلَاءِ النَّاسِ ؟

— كَانَ مِنْ حَوْلِي فِي الْمَاضِي أَشْخَاصٌ آخَرُونَ • إِلَّا أَنَّهُمْ هَجَرُونِي

جميعا • لقد تبدوا كلهم كما يتبدد السراب • وانتظرتهم طويلا منذ ذلك الحين • • لم أفسد شيئا غير الانتظار ، طوال حياتى كلها • • ليباركهم الله ! هل ترين يا نيتوتشكا ؟ ان الخريف يتقدم ، وقرىيا يتساقط الثلج ، وسأمت أنا عند أول مرة يهطل فيها الثلج • نعم ، وان هذا ليحزن قلبى • وداعا •

كان وجهها شاحبا نحىلا ، وكان على كل خد من خديها بقعة حمراء ملتصقة ، وكانت شفاتها ترتجفان ، وقد جففتها الحمى الداخلية •

واقتربت من البيانو تعزف بعض الألحان • فاذا بأحد الأوتار يقطع فجأة • فيدوى من انقطاعه صوت مباغت ، امتد ثم انطفأ فى ارتجاف •

قالت بصوت ملهم وهى تشير الى البيانو :

- هل تسمعين يا نيتوتشكا ؟ هل تسمعين ؟ لقد كان هذا الوتر مشدودا أكثر مما ينبغى أن يشد ، فلم يستطع أن يحتمل فمات • لقد سمعت كيف توجع الصوت وهو يموت !

كانت تتكلم فى غناء • وكان الالم الأصم الذى يضطرم فى نفسها يشع فى وجهها ، وكانت عيناها مغرورتين بالدموع ، ولكن حبا يا نيتوتشكا ، كفى كلاما فى هذا الموضوع ، كفى يا عزيزتى ، كفى • هيا احضرى الاولاد •

وأنت بالطفلين • • ولاح عليها الارتباك وهى تنظر إليهما ، وصرفتتهما بعد ربع ساعة •

- حين أموت ، لن تركيهما ، يا نيتوتشكا ، أليس كذلك ؟

قالت ذلك بصوت خافت ، كأنها تخشى أن يسمعا أحد غيرى !

- اسكتى ، اسكتى ، انك تقطيننى قتلا بهذا الكلام !

ذلك كل ما استطعت أن أغمغم به •

فقلت وهى تبتسم بعد لحظة من صمت :

- انتى أمزح • هل صدقت قولى ؟ ألا تعرفين انتى فى بعض الاحيان  
أهرف فى الكلام هرفا • انتى الآن طفلة ، طفلة ، وانتى فى حاجة الى أن  
'يففر لى' •

وألت على نظرة خجلى ، كأنها تخشى أن تقول أكثر مما ينبغى أن  
تقول •

وانظرت ••

وأخيرا قالت وقد أغضت بصرها ، وتضرج وجهها فجأة بحمرة  
خفيفة ، ولكن بصوت خافت لا يكاد يُسمع :

- حاذرى أن تخيفيه •

- من ؟

كذلك سألتها فى دهشة ظاهرة ، فقالت :

- زوجى • لا شك أنك ستقصين عليه كل شئ •

وازدادت دهشتى قوة ، فهتفت أسألها :

- ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

- حسنا • قد لا تذكرين له شيئا على كل حال •

قالت ذلك وهى تحاول جهدا أن تنظر الى نظرة مأكرة ، الا أن  
ابتسامه شفتيها احتفظت بصراحتها ، وازدادت البقع الحمر فى وجنتيها  
التهابا • وأردفت تقول :



- كفى كلاما فى هذا الموضوع • كنت أمزح • هذا كل ما فى الأمر •

وكان قلبى يزداد انقباضا •

وأردفت تقول بلهجة جدية ، ولكنها لهجة عجيبة •

- اسمعى مع ذلك • انك ستحيينهما بعد موتى ، اليس كذلك ؟  
ستحيينهما كأنهما ابناك ، أليس كذلك ؟ تذكرى ما أقول ، وتذكرى اننى  
أحييتك أنا الاخرى كأنك ابنتى ••

فهمت ، دون أن أعرف ماذا أقول ، وأنا ألهم وأحتق بدموعى :

- نعم ، نعم •

وتأولت "يدى بسرعة ، وطبعت عليها قبلة معرقة قبل أن أستطيع  
سحبها ، فhezنى ذلك هذا قويا حتى لم أستطع أن أنبس بكلمة •

وتساءلت فجأة : « ترى ماذا بها ؟ فيم تفكر ؟ ما الذى وقع بينهما  
البارحة ؟ » •

وبعد دقيقة شككت من أنها متعبة ، وقالت :

- اننى مريضة منذ مدة طويلة ، غير اننى لم أشأ أن أخيفكما لأنكما  
تجانبى كلاكما ، أليس كذلك ؟ والآن هيا ، الى اللقاء يا نيتوتشكا ، دعينى  
الآن ، ولكن عودى فى المساء ، هل تريدان ؟ ستأتين ، أليس كذلك ؟

ووعدها بأن أعود فى المساء • وكنت سعيدة بالرجوع الى غرفتى ،  
فاننى لم أعد أحتمل أكثر مما احتملت •

صرخت وأنا أشهق : « مسكينة أيتها البائسة ! أى شك يستحقك

الى القبر • آيه لوعة جديدة تسمك وتعض قلبك دون أن تجرئى على ان تقولى عنها كلمة واحدة ؟ رياه ! هذا العذاب الطويل الذى اعرفه الان كله ، هذه الحياة القائمة التى لم تعرف اشراق النور ، هذا الحب الخجول الذى لا يطلب شيئا ولا يريد شيئا ، هذا الذى تبغضه الشكوى ويخيفه اللوم بلا انقطاع ، ما كل هذا ؟ • وهذه المرأة المعزقة التى ترتعد كانهى مجرمة ، كيف تستطيع أن تصنع لنفسها ألما جديدا وتخضع له وتموت منه ؟ ! •



وفى المساء ، عند الشفق ، انتهزت فرصة غياب اوفروف - سكرتير بطرس الكسندروفيتش - فدخلت الى المكتبة وفتحت احدى خزانها واخذت انبشها لاجد كتابا أقرؤه بصوت عال على مسمع من الكسندرين ميخائيلوفنا • كنت أحب أن أصرفها عن خواطرها السود ، فكنت أبحث عن شيء سهل مفرج • ولبت أبحث مدة طويلة وأنا ذاهلة شاردة اللب • وتكافئ اشفق ، وأخذ الظلام ينتشر شيئا فشيئا ، وأخذ غمى يزداد قوة وعمقا • ووقع بين يدي مرة أخرى ذلك الكتاب الذى وجدت فيه الرسالة ، ورأيت آثار شكك الرسالة على الموضع الذى كان يشتمل عليها من الكتاب ، وكنت أحفظ بهذه الرسالة فى فيمى • • هذه الرسالة التى حملت الى الصقيع ، والمجهول ، والسر ، والتى كانت تؤثر فى نفسى حتى الآن تأثيرا يندر بالشر ! • • وساءلت نفسى : « ترى ما الذى سيفع لنا ؟ ان الركن الدافى الذى كنت ألتجىء اليه سيتهدم • • ان النفس الصافية الراقية التى رعت صباى وسهرت عليه مستهجرنى • ما الذى ينتظرنى ؟ • كنت كأنما نسيت ماضى ، رغم أنه عزيز على نفسى ، وأصبحت أفكر أكثر ما أفكر فى المستقبل الخطير الذى يملؤه السر والمجهول • اننى أستطيع

ان عيش تلك اللحظة بكاملها مرة أخرى ، لأنها منقوشة في ذاكرتي  
نقشا عميقا ♦

كنت أمسك بين يدي الكتاب والرسالة ، وكنت غارقة في دموعي ،  
وفجأة انتفضت مذعورة ♦ ان صموتا اعرفه كل المشرقة يرون فوقي ♦  
واحسست في الوقت نفسه بان الرسالة تنتزع من بين يدي ♦ فصرخت  
واتصبت واقفة ، فرأيت بطرس الكسندروفنش أمامي ! ♦ ♦ وامسكني  
من يدي بقبضة قوية وسمرني في مكاني ، بينما مد الرسالة باليد الاخرى  
نحو انور محاولا أن يقرأها ♦ وصرخت ♦ كنت أفضل أن أموت على  
أن أدع به الرسالة ! ♦ ♦ ورأيت من بسسه الظافرة انه توصل الى قراءة  
مطورها الاولى ♦ طاش لي ♦ ♦ وما هي الا دقيقة واحدة حتى ارتسمت  
عليه وأنا لا أكاد أعي ما أقص فاتزعت الرسالة من بين يديه ♦ وقد تم  
ذلك بسرعة عظيمة حتى انني لا أفهم الى الآن كيف عادت الرسالة الى  
يدي ♦ لكنني وقد لاحظت انه يهم أن يتزع مني الرسالة مرة ثانية ،  
دسستها بسرعة في قبضي ووثمت ثلاث خطوات الى الوراء !

ونظر كل منا الى الآخر لحظة في صمت ♦ وكنت ما أزال أرتجف  
خوفا ، وبادر هو الى قطع الصمت ، وكانت شفاه المرتجفتان قد ازرقتا من  
شدة الغضب ، فقال في صوت أصم :

— لا تضطربني الى استعمال القوة ♦ اعطيني هذه الرسالة بارادتك !

ان الشعور بالعار والامتعاض قد قلب نفسي رأسا على عقب ، ان تلك  
الاهانة اللفظة قد خنقت أنفاسي ♦ فانهمرت سيول من دموع محركة على  
خدي الملتهين ♦

ولبت مدة طويلة لا أستطيع من هول الاضطراب والارتجاف أن  
أبس بكلمة ♦ ♦ فقال وهو يتقدم مني خطوتين :

– هل تسمعين ؟

فصرخت وأنا أبتعد عنه :

– دعنى ، دعنى • ان ما تفعله شر • ان ما تفعله لطيف خسيس •  
انك تنسى نفسك ! •• دعنى أمضى •

– ماذا ؟ ماذا تقولين ؟ أنت تجرئين على مخاطبتي بهذه اللهجة ••  
بعد أن •• اننى أمرك بأن تعطينى هذه الرسالة ، هل تسمعين ؟

ثم تقدم منى خطوة أخرى ، الا انه وقد لمح فى عيني قوة الاصرار  
والعناد ، توقف متحيراً • وقال أخيراً باللهجة جافه ، تنطوى على الاصرار  
وان يكن قد جاهد لكبح جماح نفسه :

– حسناً ! ندع هذا الآن الى حينه ومجله • ولكن قولى لى أولاً من  
ذا الذى أدخلك المكتبة ؟ ولماذا أرى الخزانة مفتوحة ؟ من أين أخذت  
المفتاح ؟

قال ذلك بعد أن أجال بصره من حوله •• فانبريت له :

– لن أجب على سؤالك • ولا أستطيع أن أتناقش معك • دعنى  
أمضى • دعنى !

واقربت من الباب • فقال وهو يمسكنى من ذراعى :

– لا • لن تخرجى هكذا !

وانترعت ذراعى منه دون أن أقول كلمة واحدة ، وتقدمت خطوة  
أخرى نحو الباب :

– اعلمى اننى لا أسمح لك بأن تتلقى فى بيتى رسائل غرام من  
عشاقك !

فما ان سمعت هذا الكلام حتى صرخت مذعورة ، ورميته بنظرات  
مجنونة •

— لذلك ••

— كفى •• لا أسمع لك بأن تخاطبني هكذا •• يا رب ، يا رب !

— هيه ؟ ماذا ؟ تهددينني ؟

صعقت من هول ما اتبأني من دعر ويأس • ان هذا المشهد قد بلغ  
من القسوة حدا لا أستطيع معه أن أفهم ولا أن أعى • فنظرت الى بصرس  
الكسندروفيتس أتوسل اليه بعيني أن يسكت • كنت مستعدة لأن أقهر له  
ظنونه شريطة أن يتوقف عن الكلام • فحقق فيّ وقد لاح في وجهه تردد  
ظاهر •

همست مذعورة :

— لا تخرجني عن طوري !

فنهف أخيرا كأنما هو قد عزم أمرا :

— كلا ، لن ينتهي الامر هكذا •

ثم أضاف وهو يتسم ابتسامة غريبة :

— أعترف لك ان نظرتك كادت تردني عن ظنوني ، الا ان الانبياء

تحدث من تلقاء نفسها ، واأسفاه • لقد استطعت أن أقرأ بداية هذه  
الرسالة • انها رسالة غرامية • لن تستطيعي أن تحوليني عن اقتناعي هذا •  
كلا ، انتزعي هذه الفكرة من رأسك • ولئن ترددت دقيقة أو بعض دقيقة  
فهذا لا يزيد على أن يدل على انني يجب أن أضيف الى مزايالك الرائعة  
مزية أخرى هي القدرة على الكذب في كثير من البراعة •• لذلك  
أكرر ••

وكان وجهه وهو يتكلم يزداد نضوحا بالبض والكزه • كان ممتنع اللون ، وكانت شفتاه المرتجفتان تكشران بقوة كبيرة حتى انه لم يستطع أن يلفظ الكلمات الاخيرة الا فى كثير من العناء •

كان الظلام قد خيم ، وكنت اشعر انى وحدى تحت رحمة هذا الرجل القادر على اهانة امرأة • ثم ان الدلائل كلها كانت تدينى ، ومع ذلك كنت آتساءل عن غضبه هذا ما مصدره وما سببه ، رغم ان الشعور بالعار والقلق كان يحطمنى تحطيمًا • وهرعت كالمجنونة دون أن أجيب على كلامه ، فخرجت من المكتبة ، ولم يثب الى رشدى الا على باب الكسندرين ميخائيلوفنا ، فلما هممت أن أدخل عليها سمعت ورائى وقع خطوات الكسندروفنتش ، فسمرت فى مكانى كأن صاعقة وقعت على رأسى •

تساءلت فى سرعة البرق : « ترى ما الذى سيحدث ؟ ان كل شيء أفضل من هذه الضربة الاخيرة التى قد تتلقاها • • »

وتراجعت بسرعة ، ولكن الألوان كان قد فات ، فها هو ذا الى جانبنى • همست وأنا أمسك بذراعه :

— رحمة بها • نذهب أين تشاء • لكن لا ندخل الى هنا • أعود الى المكتبة أو الى أى مكان آخر ، الى أى مكان تشاء • والا قتلها !

فأجاب وهو يبعدنى عنه :

— أنت التى تقتلينها •

وتبدد من قلبى كل رجاء • شعرت ان ما يريد انما هو أن يقص على الكسندرين ميخائيلوفنا كل ما حدث •

فقلت وأنا أصدّه بكل ما أوتيت من قوة :

— حيا بالله ، ارحمها ••

ولكن في هذه اللحظة فُتِح الباب وظهرت الكسندرين ميخائيلوفنا  
• أمانا •

نظرتُ الينا في دهشة ، وكان وجهها ممتعا أكثر من امتقاعه في أى  
وقت مضى ، وكانت لا تكاد تقوى على الوقوف على ساقيها ، وكان واضحا  
انها وقد سمعت أصراتنا بذلت جهدا كبيرا للتحامل على نفسها •

سألنا وهي تنظر الينا في غير قليل من الدهشة :

— ماذا هنالك ؟ فيم كنتما تتكلمان ؟

وخيم الصمت بضغ لحظات ، وازداد وجهها امتقاعا ، فارتيمت عليها  
وعانقتها وأدخلتها الى مخدعها ، ولحق بي بطرس الكسندروفتش ، وليت  
أعانق الكسندرين ميخائيلوفنا في قوة وعنف وقد أغرقت وجهي في  
صدرها الذي يخفق خفقانا عنيقا •

وسألت الكسندرين ميخائيلوفنا مرة أخرى :

— ماذا بك ؟ ماذا بكما كليكما ؟

— أسألي الآنسة • لقد دافعت عنها أمس •

قال بطرس الكسندروفتش ذلك ثم ارتعى على أحد المقاعد في قف  
وهدهو ، فرددت الكسندرين ميخائيلوفنا تقول وقد لاحت على وجهها  
خشية غريبة :

— يا الهى ! ماذا وقع ؟ انك مضطرب ، وهي خائفة • انها تبكى •

قولى لى يا آيت ، ماذا كان بينكما ؟

فقال بطرس الكسندروفتشى وقد اقترب منى وأمسك بكتفى وأبعدنى  
عن امرأته :

— كلا ، دعينى أتكلّم قبلها •

ثم أضاف وهو يضعنى فى وسط الغرفة :

— ابقى هنا ، سأحاكمك أمام تلك التى كانت لك أما !

وتوجه الى الكسندرين ميخايلوفنا فأجلسها على مقعد وهو يقول  
لها :

— وانت ، هدئى روعك ، يؤسفنى اننى لا أستطيع أن أجيبك شرح  
هذه المسألة البشعة ، ولكن لا بد من ذلك •

فرددت الكسندرين ميخايلوفنا وهى تنقل نظرتها القلقة الرهيبة  
بين زوجها وبينى :

— رباه ! ماذا هنالك ؟

وأخذت أقلب يدى وأفركهما فى انتظار الدقيقة الرهيبة • ان المرء  
لا يستطيع أن يأمل من هذا الرجل أى شعور بالرحمة •

واستأنف بطرس الكسندروفتشى يقول :

— سأقول لك ذلك بايجاز ، والذى أريده هو أن تحكمى عليها معى •  
لقد كنت دائما تتحزين لها وتدافعين عنها — لا أدرى لماذا ، فذلك نزوة من  
نزواتك — حتى لقد ناقشتنى بالأمس فى شأنها واستبسلت فى الدفاع  
عنها • • ولا أدرى الآن كيف أنرح لك الأمر • اننى لأحمر خجلا حين  
أفكر فيه • • الخلاصة انك قد دافعت عنها واغرقتنى باللوم واتهمتنى بقسوة  
لا محل لها ، حتى لقد ألمعت الى عاطفة أخرى لعلها هى التى تدفعنى الى



هذه القسوة التي لا محل لها • انك • • ولكننى أتساءل لماذا لا أتوصل الى خلق حمرة الخجل هذه التي تصعد الى وجهى حين أفكر فيما ذهبت اليه من افتراضات • لا أدري لماذا لا أستطيع أن أتكلم عن ذلك بهدوء وصراحة أمامها • • الخلاصة انك • •

فقاطعته الكسندرين ميخائيلوفنا وقد تملكها الانفعال والحمى والشعور بالخجل وقالت :

— كلا لن تفعل ، لن تقول ذلك ، ارحمها ، فما قلته بالأمس كان من بنات خيالى أنا ، أما الآن فلم يبق فى نفسى ظل من شك • اغفر لى تلك الظنون التي راودتنى • نعم اغفرها لى ، اننى مريضة ، ويجب أن يغفر لى ، ويجب خاصة أن لا يقال لها شيء من ذلك البتة •

ثم قالت وهى تتجه نحوى :

— آيت آيت ، اذهبى من هنا بسرعة ، لقد أراد أن يمزح ، أنا المذبذبة ، وتلك مزحة فى غير محلها •

واستمر بطرس الكسندروفشتس يقول دون أن يرحمها ودون أن يهتز لضراعاتها :

— الخلاصة : أنك كنت غيورة منها !

فانطلقت من صدرها صرخة وامتقع لونها امتقاعا شديدا وتهالكت ساقاها ، فتهاوت على أحد المقاعد ، ودمدمت أخيرا بصوت لا يكاد يسمع :

— سامحك الله ، سامحني يا نيتوتشكا ، انه ذنبى • اننى مريضة • اننى مريضة • ، اننى • •

فصرخت أنا كالمجنونة ، وقد فهمت أخيرا لماذا يريد أن يحكم على أمام امرأته :

— هذا ظلم • هذا عار • هذا جبن • هذه حقارة • هذه خسة •  
انك ••

فصرخت الكسندرين ميخائيلوفنا وهي تأخذ يدي :

— آتيت !

فهتف بطرس الكسندروفتش يقول وهو يقترب منا مضطربا اضطرابا  
لا يوصف :

— هذه مهزلة ، لا أكثر ولا أقل !

واستمر يقول وهو ينرز في امرأته نظرة تفيض كرها وحقدًا :

— هذه مهزلة ، وموضوع هذه المهزلة أنت ! •• أما نحن ( قال  
ذلك لاهنا وهو يشير الى بيده ) فنفقنا اننا لا نخشى شيئا من مثل هذا  
الايضاح • نفقنا اننا لم نعد من الكمال بحيث نمتعض أو نحمر أو نسد  
آذاننا حين نتحدث عن أمور من هذا النوع • معذرة ، انى أنكلم بلا لف  
ولا دوران ، وربما كان كلامى خشنا ولكن لا بد من ذلك • هل أنت  
واثقة يا سيدتى من طهارة هذه •• البنت !

فغمغمت الكسندرين ميخائيلوفنا كاليتة من شدة الخوف تقول :

— رباه ! ماذا بك ؟

فقاطعها بطرس الكسندروفتش يقول بلهجة متوعدة :

— لا تستعملي ألفاظا جوفاء • أرجوك • اننى لا أحب ذلك • نحن  
الآن أمام حادث لا تعقيد فيه ، حادث بسيط جدا ، مبتذل الى آخر حدود  
الابتذال • اننى أسأل عن سلوكها • هل تعلمين أن ••

ولكننى لم أدعه ينسابع كلامه ، بل أمسكت بذراعه وجبرته بقوة  
وعنف الى ركن من أركان الغرفة - فلو قد انقضت على ذلك ثانية أخرى  
لأمكن أن يضع كل شيء - وهمست فى حماسة أقول لها :

- لا تتكلم عن الرسالة ، والا تلتها على الفور • ان اتهمى اتهام  
لها أيضا • انها لا تستطيع أن تحكم على لأننى أعرف كل شيء •• كل  
شيء •• هل تسمع ؟

فرماني بنظرة ثابتة وحشية وأخذ يضحك ، وكان الدم قد صعد  
الى وجهه ، فكررت أقول :

- أعلم كل شيء ، كل شيء ••

فظهرت عليه علائم التردد وطفاف فى شفتيه سؤال حزرته •  
والنفث نحو الكسندرين ميخائيلوفنا بسرعة فرأيتها تنظر الينا قلقلة  
وقد ظهر فى محياها الوجع والخجل • قلت بصوت عال :

- أنا وحدى المذنب • انتى أخدعتك منذ أربع سنين ! •• لقد أخذت  
مفتاح المكتبة وكنت أمضى إليها فى كل يوم منذ أربع سنين آخذ كتباً ،  
وقد فاجأنى بطرس الكسندروفتش فوجد بين يدي كتابا ينبغى ألا أقرأه •  
وهو يخاف على ويتصور الخطر كبيراً !

ثم أردفت أقول بحماسة ، وقد لاحظت انه يشتم :

- على انتى لا أحاول أن أبرر ذنبى • أنا وحدى المذنب • لقد كان  
الاعزاء أقوى منى • فلما وقعت فى هذه الخطيئة لم أجرؤ على الاعتراف  
بها •• هذا كل شيء • نعم هذا كل ما كان بيننا •

- أوه ما أبرعك !

هيسر بطرس الكسندروفتش بذلك في أذني •

وكانت الكسندرين ميخائيلوفا تصفي الى باتباه عميسق ، ولكن وجهها كله كان يعبر عن الارتباب فيما أقول • كانت تنقل بصرها بين زوجها وبني بلا انقطاع • وخيم الصمت • كنت لا أستطيع أن أتفلس الا في كثير من العناء • ومالت الكسندرين ميخائيلوفا على صدرها وغطت عينيها بيديها كأنها تريد أن تفكر وأن تزن كل كلمة من الكلمات التي قلتها • ورفعت أخيرا رأسها وحدثت في قائلة :

– نيتوتشكا ، صغيتي ، انني أعلم أنك لا تستطيعين الكذب • هل هذا كل ما حدث ؟ تماما ؟

فأجبت :

– نعم • هذا كل ما حدث •

فاتجهت الى زوجها تسأله :

– هل هذا كل ما حدث ؟

فمنهم بالرغم منه قائلا :

– نعم • هذا كل ما حدث ، كله •

– هل تقسمين على ذلك يا نيتوتشكا ؟

فأجبت بلا تردد :

– نعم • أقسم •

الا انني لم أستطيع أن أحتمل نظيرة بطرس الكسندروفتش ولا الابتسامة التي ارتسمت على فمه حين سمعني أقسم ، فاحمر وجهي فجأة • • ولم يخف ذلك على المسكينة الكسندرين ميخائيلوفا ، فانطبعت على وجهها علام قلبي ساحق فظيع !

وقالت فى حزن :

- كفى • أصدقكما • لا أستطيع الا أن أصدقكما •

واستأنف بطرس الكسندروفتش يقول :

- ان الاعتراف كافٍ فيما أرى • هل سمعت ما قالت ؟ فما رأيك

اذن ؟

لم تجب الكسندرين ميخائيلوفنا • وكان المشهد يزداد قسوة على  
نفسى •

وصرخ بطرس الكسندروفتش قائلاً :

- سأفتش غدا جميع الكتب ، لا أدري ماذا عندما منها فى المكتبة ،

ثم ...

فقاطعته الكسندرين ميخائيلوفنا سائلة :

- أى كتاب كانت تقرأ ؟

فاتجه الى " يقول ، وهو يتسم ابتسامة واضحة :

- أى كتاب كنت تقرئين ؟ انك أقدر منى على توضيح هذا الامر •

ولم أستطع أن أجيب من سدة الانفعال ، واحمرت الكسندرين  
ميخائيلوفنا وغضت بصرها ، وأعقب ذلك صمت طويل • • فأخذ بطرس  
الكسندروفتش يذهب ويحجى فى طول الفرفة وعرضها وقد بدا على وجهه  
الانزعاج •

وأخيرا قالت الكسندرين ميخائيلوفنا بلهجة خجولة :

- انتى أجهل ما حدث بينكما • •

نم أردفت تقول وهي تحاول أن تشدد على كلماتها وقد أوشكت أن تتمجر بتأثير تلك النظرة الثابتة التي كان يرميها بها زوجها - وكانت هي تحاول أن تتحاشاها - أردفت تقول :

- إذا كان هذا كل ما حدث فأننى لا أفهم هذا الغم الذى يسيطر علينا نحن الثلاثة • ان الذى ينبغي أن يلام انما هو أنا ، أنا وحدى ، وذلك ما يعذبنى • لقد أهملت تربيتهما ويجب أن أتحمل تبعه ذلك ، وعلى نيوتشكا أن تسامحنى • أما أنا فلا أشعر أن من حقى أن أحكم عليها • وانى لأسئال مرة أخرى : فيم هذا الغم واليأس ؟ ان الخطر قد انقضى • انظر اليها ( قالت ذلك وقد ازدادت حماسها وهي ترمى زوجها بنظرة فاحصة ) أنظر اليها • هل ترك هذا الطيش من أثر فيها ؟ هل تغيرت ابنتى الصغيرة تغيرا كبيرا ؟ هل يمكن أن أجهل ما يشتمل عليه قلبها الطاهر من نبى ، وما يملكه رأسها الصغير من ذكاء ؟ ( قالت ذلك وهي تجذبني اليها بحركة ملاطفة ) • ان لها روحا صافية كالنهار ، وضميما لا يمكن أن يخطئ • • كفى يا عزيزى ، كفى • لا شك أنه قد اندس فى كرتنا المشترك عنصر جسيم • لعل خلا من عداوة قد مسنا لحظة ما ، ولكننا سنطرد هذا الظل بالحلب وحسن التفاهم • سنطرد جميع شكوكنا • ربما كان هنالك حتى الآن أشياء كثيرة لم نوضحها فيما بيننا ، وأنا المسئولة الأولى عن ذلك • أنا المسئولة الأولى لأننى أول من خبأت نفسى عنكما ولأتى أول من سمحت لنوع من الشك السخيف بأن ينبت فى نفسى ، وهذا كله يرجع الى رأسى البائس المريض • ولكن • • ولكن اذا نحن تصارحنا فلا بد أن تسامحنى ، لأن ما دار فى خلدنى من ظنون ليس فيه شر كبير على كل حال •

ونظرت مرة أخرى الى زوجها وقد احمر وجهها ، وانتظرت قلقة ما سيجيب به • وكانت ابتسامته تزداد وضوحا أثناء استماعه الى كلامها •

انقطع عن السير وتسمر أمام امرأته وقد عقد ذراعيه وراء ظهره • كان كأنه سرّ برؤية الاضطراب الذى يراه على وجهها • وزداد اضطرابها أمام هذه النظرة التى يرميها بها • وانتظر قليلا كأنه يريد أن يتيح لها أن تتابع حديثها • فتضاعف اضطراب الكسندرين ميخائيلوفنا • وأخيرا قطع هذا الصمت الثقيل المؤلم وهتف فى ضحكة ساخرة ، مرة ، متطولة ، يقول :

— اننى أرئى لحالك أيتها المرأة البائسة •

ثم كف عن الضحك وتابع كلامه بلهجة وقورة كالخنة :

— لقد اضطلمت بدور يفوق ما تملكين من قوى • ماذا كنت تريد من ذلك ؟ كنت تريد أن تحملىنى على الاجابة ، أن تفرقنى بشكوك جديدة ، أو على الأصح بشكوك قديمة لا تستطيع كلمتاك أن تخفيها • ان معنى كلمتاك هو انه ينبغى أن لا تؤاخذ نيتوتسكا ، لأنها كاملة ، حتى بعد قراءتها كتباً غير أخلاقية ، هذه القراءة التى أنت أكلتها منذ الآن ، اليس كذلك ؟ ألا أن فى هذا الايضاح شيئا آخر ، ان فيه تليخا ، فأت تعتقدين أن ارتيايى وقسوتى ترجعان الى عاطفة أخرى • حتى لقد وصلت بالأمس الى اتهامى • أرجوك ، دعينى أتكلم ، اننى أحب أن أتكلم بلا لف ولا دوران • نعم لقد أردت أن تقولى أمس ان الحب لدى بعض الاشخاص ( ومن الملاحظ ان هؤلاء الاشخاص يكونون فى رأيك بوجه عام ، ذوى طبع قاس ، صريح ، رصين ، ذكى ، قوى •• الى آخر ما هنالك من صفات أعندتها عليهم كرمك ! ) •• ان الحب لدى هؤلاء الاشخاص ( يعلم الله لماذا لفقت هذا ! ) لا يمكن أن يعبر عن نفسه الا على نحو خطير ، محموم ، وحشى ، متشكك فى كثير من الاحيان ، مستعد للاضطهاد والتعذيب فى كثير من الاحيان أيضا • لا أذكر الآن على وجه الدقة

الكلمات التي استعملتها أمس •• أرجوك ، دعيني أتكلم • انها تستطيع أن تسمع كل شيء ، كل شيء ، اكرر ذلك للمرة المائة ، انها تستطيع أن تسمع كل شيء ، انك مخدوعة في امرها ، ولكنني لا أفهم لماذا يحلو لك ان تحشريني في زمرة هذا النوع من الاشخاص ! •• ليس في سنى يقع المرء في عشق بنت كهذه ، وصديقي أخيرا ، يا سيدتي ، اذا قلت لك انني أعرف واجبي ، ومهما تصدعي رأسي بنبل نفسك فسأظل أكرر لك ماسبق أن قلته ، وهو : ان الجريمة تبقى جريمة ، وان الخطيئة تبقى خطيئة ، انها تظل حقيرة ، منحطة ، مثيرة للاستمزاز ، رغم السمو الذي نجب أن نرفع اليه عاطفة الرذيلة • ولكن كفى كفى ، لا أحب أن أسمع بعد الآن شيئا عن هذه الحقايرات •

كانت الكسندرين ميخائيلوفنا تبكي •

وقالت أخيرا وهي تشهق وتحيطني بنداعيتها :

- اننى أقبل أن أتحمل هذا كله وحدى • أتمنى أن تكون ظنوني دنيئة وأن تنظر أنت الى هذه الطنون نظرة احتقار • ولكن انت أيتها البائسة لماذا تحكم عليك أن تسمعي هذه الاتهامات المهيئة ؟ اننى لا أستطيع أن أحميك • اننى لا أملك حق الكلام ! رباه ! اننى لا أستطيع مع ذلك أن أسكت يا سيدى • ان الامر أقوى منى •• ان ما تقوله جنون ••

فهمست في أذنها أحاول تهدئتها قائلة :

- كفى ، كفى •

كنت أخشى أن يزيد هذا الكلام القاسى الذى وجهته اليه ، أن يزيد غضبه وسخطه ، وكنت أرتعد خوفا عليها !

فاذا هو يهتف قائلا :



- ولكن أينما المرأة العمياء ، أنت اذن لا تعلمين ، أنت اذن لا ترين ..

وتوقف عن متابعة كلامه لحظة ، ثم استأنف كلامه وهو يتجه الى وينترغنى من بين ذراعى امرأته :

- اذهبى من هنا ، لا أسمح لك بأن تلمسيها . انك تلوتين زوجتى ، ان وجودك اهانة لها !

ثم صرخ وهو يضرب الارض بقدمه :

- ولكن فيم أحرص على السكوت حين لا يكون بد من الكلام ؟  
.. سأقول كل شئ ، كل شئ . اننى لا أدرى ، يا آمنة ، ما الذى تعرفينه ، ولا أعلم هذا الامر الذى تظنين انك تهديدتني به ، ثم اننى لأحب أن أعلمه !

ثم التفت الى الكسندرين ميخائيلوفنا متابعا كلامه :

- اسمعى ، أقول لك اسمعى ..

فهمت وقد هرعت أدخل بينها وبينه :

- اسكت !

- اسمعى !

- اسكت باسم ..

فقاطعتني بعنف وهو يرمقني بنظرة متحدية :

- باسم ماذا ؟ باسم ماذا ؟ اسمعى يا سيدتى . لقد انتزعت من بين يديها رسالة من عشيقها ... هذا ما يجرى فى بيتك ، هذا ما عمله هذه البنت بفضل حمايتك لها ، هذا ما لا تريه ، ولا تحين أن تريه !

وترنحت من شدة الذعر • ونظرت الى الكسندرين ميخائيلوفنا فاذا  
هى صفراء كالليثة ••

وقالت لاهثة بصوت لا يكاد يُسمع :

- مستحيل !

- لقد رأيت هذه الرسالة ، وأمسكتها بيدي ، وقرأت منها الاسطر  
الاولى ، ولم يبق بعد ذلك من شك • انها رسالة غرام ولقد انتزعتهما من  
بين يدي ، وهى الان معها • الامر واضح ، ولا يجوز الشك اطلاقا •  
وان كنت فى شك من الامر مع ذلك فما عليك الا أن ترى الرسالة ،  
فتحكمى بنفسك !

فنهفت الكسندرين ميخائيلوفنا وهى ترنمى نحوى :

- نيتوشكا •• ولكن لا ، اسكتى ، اسكتى • يا الهى ! كيف يمكن  
أن يكون ذلك ، كيف يمكن أن يحدث ؟ يا الهى !

ودفنت وجهها فى يديها وهى تنسج نسيجاً قويا ، ثم استأنمت

تقول :

- ولكن لا • هذا مستحيل ،

ثم حدثت فى زوجها قائلة :

- أنت مخطيء • لست أنهم ما معنى هذا كله ! انك لم نخدعيني ،

أليس كذلك يا نيتوشكا ؟ قصى على كل شيء دون أن تخبئ شيئا ؟ لقد  
أخطأ الرؤية ، أليس كذلك ؟ أليس مخطئاً ؟ لقد رأى شيئا آخر ، لقد  
أخطأ ، أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ اسمعى ، يا آنتى ، لماذا لا تقولين  
لى كل شيء ، لى أنا يا عزيزتى الصغيرة ، يا ابنتى الحبيبة !

فنهف بطرس الكسندروفتش من فوق رأسى قائلاً :

- أجيبى • لماذا لا تجيبين ؟ أجيبى : أرأيت بين يديك رسالة أم لا ؟

فقلت لاهثة :

- نعم •

- وهذه الرسالة كانت من عشيقك ؟

- نعم !

- وما زالت صلاتك بهذا العشيق قائمة ؟

- نعم ، نعم ، نعم •

قلت ذلك دون أن يعينى هل أنا أجيب على الأسئلة التى تطرح علىّ ،  
فقد كان كل همى أن أفرغ من هذا الامر بأقصى سرعة ممكنة •

فقال وهو يأخذ يد زوجته :

- هل سمعت قولها ؟ والآن ماذا تريدان أكثر من ذلك ؟ ان قلبك  
مسرف فى الحب مسرف فى حسن الظن ! صدقنى ، دعى هذه الافتراضات  
التي نبئت فى دماغك المريض •• انك ترين الآن حقيقة هذه •• البنت ••  
لقد حرصت على أن أبين لك خطئ ظنونك • لاحظت ذلك منذ زمان  
طويل • ويسعدنى أخيراً أن أنتزع من ذهنك ما علق فيه من رأى حسن  
فيها • كان يؤلمنى أن أراها الى جانبك ، وأن أراك تداعينها ، وأن تجلس  
الى مائدتنا ، وأن أحس بوجودها فى بيتنا ، كانت عماوتك تثيرنى • ولهذا  
السبب ، لهذا السبب وحده انتهت إليها ، وراقبتها • لاحظت أنت ذلك  
فنسجت حوله ألف شئ ، وشئ ، الا أن كل شئ قد اتضح الآن ، وأصبح  
الشك غير جائز •

ثم التفت الى يختم كلامه قائلا :

— غدا يا أمسة تخرجين من هذا المنزل !

فنهضت السكندرين ميخائيلوفنا عن مقعدها وقالت :

— لا تتعجل • اننى لا أصدق كلمة واحدة من هذه القصة كلها •  
لا تنظر الى هذه النظرة الفظيعة ، لا تسخر منى • سأجعلك حكما على  
رأى • آيت • بنتى • تعالى الى جانبى ، ناولينى يدك ، هكذا !

ثم أضافت تقول فى صوت غارق فى الدموع وهى تنظر الى زوجها  
فى تواضع وذل :

— ما من أحد معصوم من الخطيئة • من ذا الذى يستطيع منا أن  
يرفض يد أحد ! هاتى يدك يا آيت • يا ابنتى • اننى لست أفضل منك  
ولا أحسن • ان وجودك لا يمكن أن يسوءنى • لأننى أنا أيضا خاطئة •  
فصرخ بطرس الكسندروفتش دهشا :

— سيدتى • سيدتى • انك تنسين نفسك • عودى الى صوابك !

— اننى لا أنسى نفسى : أرجوك أن لا تقاطعنى • دعنى أتم كلامى حتى  
النهاية • لقد رأيت بين يديها رسالة • بل لقد قرأت الرسالة • وأنت  
تزعم — وهى تعترف — ان هذه الرسالة من عشيقها ! • • اننى لا أدافع  
عن الرذيلة • ولو أردت أن أفكر • لفهمت أو لشعرت أن هذه الطفلة  
ربما كانت بريئة ! • • كلا • اننى لا أحاول أن أغفر الرذيلة ! ها أنا ذا  
أبرىء نفسى من ذلك لأريحك • نعم • لو كانت نيتوتشكا زوجة • لو  
كانت أما نسبت واجباتها • لوافقك على رأيك • ها أنت ترى اذن اننى  
لا أستثنى نفسى • • انظر الى ذلك بعين الاعتبار بدلا من أن تؤاخذنى

وتحقق على • لعلها اذن تلقت هذه الرسالة دون أن تفكر فى سوء • لعل  
عاطفه مفاجئة قد جرفتها دون ان يكون هنالك من يصدها ويأخذ بيدها !  
• • واذا كان الامر كذلك فانا المذنبه الوحيدة لانى لم أرافق قلبها •  
لعل هذه الرسالة هى الاولى ، ولعلك بظنونك الفظة قد دنست العاطفة  
المقدسة التى تمثلها ، ولعلك بملاحظاتك الشريرة قد دنست تفكير هذه  
الطفلة ! • • انك اذن لم تر شيئا من هذا الخفر الذى يشع فى وجهها  
الطاهر ! لقد رأيت هذه الصغيرة المسكينة تجيب على أسئلتك كيفما اتفق  
لها ، لأنها فى اضطراب شديد وارباك عظيم ، ولأنها لا تريد أن تتخلص  
من عذاب هذه الاسئلة التى لا محل لها • نعم ، نعم ، ان هذه الاسئلة  
لا محل لها ، انها وحشية ، خالية من العاطفة الانسانية • انتهى أستكر  
تصرفك • لن أغفر لك هذا أبدا !

فصرخت وأنا أعاقبها :

— نعم ، ارحمنى ، ودافئ عني ، أتومل اليك • لا تتركينى •  
وسقطت على ركبتيها •

بينما تابعت هى كلامها تقول بصوت مخنوق :

— ولولا اننى موجودة ، فلربما كنت أخفتها بكلامك الى حد اقناعها  
بأنها مجرمة ، لربما كنت خفت ضميرها وحطمت قلبها • • يا الهى ! كنت  
تتوى أن تطردها ! ولكن هل تعلم أنك ان طردتها طردتنى معها • نعم ،  
ان طردتنا كلتنا • هل سمعت ما أقول يا سيدى ؟

كانت عيناها قدحان شررا ، وكانت تلهث بقوة ، وقد أوشك انفعالها  
المرضى أن يبلغ درجة التشنج •

فصرخ بطرس الكسندروفتش أخيرا يقول :

- يكفى هذا يا سيدتى • لقد سمعت ! كفى ، كفى • اننى أعلم ان هنالك عواطف أفلاطونية ، أعرف ذلك على حساب شقائى ، يا سيدتى ، هل تسمعين ؟ •• نعم على حساب شقائى ، لأننى لست من أولئك الذين يمكن أن يغلف لهم العلقم بالسكو يا سيدتى • لست أحب هذا • لا تدرى الرماد فى العيون ! •• اذا كنت تعبرين نفسك مجرمة ، اذا كان قد بدا لك أن تركى البيت •• فما علىَّ الا أن أذكرك بأنك أخطأت فى أنك لم تنفذى هذا المشروع فى الوقت المناسب ، منذ ••• نعم ، أستطيع أن أحدد لك اليوم على وجه الدقة ان كنت قد نصيته !

نظرت الى الكسندرين ميخائيلوفنا • كانت عيناها شبيهة مغمضتين ، وكانت مستعدة الىَّ وقد خارت قواها من فرط ما حبست ألسنها • ما هى الا دقيقة حتى يمكن أن تنهار مغمضيا عليها !

فصرخت وأنا أرتدى على ركبتي بطرس الكسندروفتش :

- أوه • حباً بالله ، ارحمها ، ارحمها • لا تزد على ما قلت كلمة واحدة !

غير أن الاوان كان قد فات • فيها أنا أسمع جواب كلمائى صرخة ضعيفة ، وهى المرأة البائسة تهوى على الارض !

قلت :

- انتهى الامر • قتلتها • ادع الناس • انقذها • سأنتظرك فى حجرة عمك • أريد أن أكلّمك • سأقول لك كل شئ • !••

- كل شئ • ؟ عن ماذا ؟

- فيما بعد •

ودامت الأزمات العصبية بعد الاغماء ساعتين ، واهتز البيت كله وانقلب رأساً على عقب • وهز الطيب رأسه وقد ظهرت في وجهه علامات القلق • وبعد ساعتين دخل بطرس الكسندروفتش الى حجرة عمله ، لقد ترك زوجته منذ لحظة • كان ممتقع اللون مضطرباً ، فأخذ يمشى في طول الغرفة وعرضها جيئةً وذهاباً ، ويقرض أظافره بقوة حتى ليخرج من أصابعه الدم • لم أره في حياتي على مثل هذه الحال !

وأخيراً قال بصوت مبجوح خشن :

— ماذا تريد أن تقول لي ؟

— اليك الرسالة التي أردت أن تنزعها مني • هذه هي ؟

— نعم •

— خذ •

فأخذ الرسالة وحملها الى النور • راقبته بانتباه شديد • وما هي الا ثوان حتى قلبها على الصفحة الرابعة ليقرأ التوقيع المذيل به • • ورأيت الدم يصعد الى وجهه !

سألني وقد تجمد من فرط الدهشة :

— ما معنى هذا ؟

— وجدت هذه الرسالة منذ ثلاث سنين في أحد الكتب ، ففهمت انها نُسيت فيه ، وقرأتها وحزرت كل شيء • وقد احتفظت بها منذ ذلك الوقت وأنا لا أدري لمن يجب أن أعطيها • كنت لا أستطيع أن أردّها اليها هي • • أما أنت ، فلم يكن يعقل انك تجهل مضمونها ، أو تجهل شيئاً من هذه القصة الحزينة • لماذا كنت تمثل هذه المهرلة ؟ لا أدري !

•• ان ذلك ما يزال غامضاً فى ذهنى • اتنى لا أستطيع أن أنفذ الى خفايا  
نفسك • لملك أردت أن تبرهن على تفوقك ، أن تسيطر على زوجتك •  
ولكن لماذا ؟ لكى تغفر على ما يسكن رأسها من أشباح ؟ •• لكى تسيطر  
على خيالها المريض ؟ •• لكى تبين لها انها متوهمة ، انك بلا خطيئة ، فى  
حين أنها خاطئة ؟ •• ولقد كان لك ما أردت ، لأن ظنونها ما هى الا  
الفكرة الثابتة التى تستبد بنفسى تلوى •• ما هى الا التوجع الاخير يصدر  
من قلب حطمه الظلم الاسانى بحكمه عليه ، وقد شاركت أنت فى هذا  
الحكم الظالم • « انك لا تجبنى » ، هذا ما قالته • هذا ما أردت أن  
تفهمك اياه • ولكن صلفك واثرتك المستبدة كانا بلا رحمة • وداعا •  
اعفى من ايضاحاتك • ولكن اتبه ، اتنى أعرف حق المعرفة ، اتنى أقرأ  
حقيقتك فى نفسك ، لا تنس هذا !

واتجهت نحو غرفتى ، وأنا لا أكاد أعى ماذا أفعل • وفى اللحظة  
التي هممت فيها أن أفتح الباب ، استوقفنى « أوفروف » - سكرتير بطرس  
الكسندروفتش - وهو يقول لى فى كثير من الاحترام والتعظيم :

• أحب أن أكلّمك •

فنظرت اليه دون أن أفهم ما يقول ، ثم أجبتة وأنا أمر أمله :

• فيما بعد • اعذرنى الآن ، اتنى مريضة أقالم •

فقال وهو ينحنى ويتشم ابتسامة ذات معنى :

• حسناً • الى الغد !

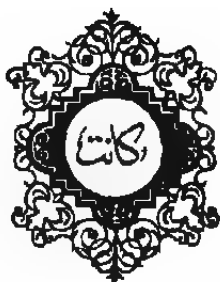


الليالي البيضاء

١٨٤٨

« ائليال البيضاء » (Belyia notchi)  
كتبت سنة ١٨٤٧ ، ونشرت في مجلة  
« حوثيات الوطن » ، في شهر تشرين  
الثاني ( نوفمبر ) سنة ١٨٤٨ .

## الليلة الأولى



الليلة جميلة ، جميلة جمالا لا نراه الا حين نكون  
فى ريعان الشباب أيها القراء الاحبة ! السماء  
تتألا فيها النجوم ، وهى تبلغ من الصفاء أن المرء  
يتساءل بالرغم منه حين ينظر اليها : « هل يمكن  
نحت مثل هذه السماء أن يعيش أناس يملأ قلوبهم البغض وتعبث بنفوسهم  
انزوات ؟ » السؤال ساذج ، ساذج جداً ، أيها القراء الاحبة ! ولكننى  
أسأل الله العلى القدير أن يعثه فى أنفسكم أحياناً كثيرة . . . اننى حين  
أحدثكم عن البشر اللدين تعبث بنفوسهم النزوات ويملأ قلوبهم البغض  
أذكر ملوكى خلال ذلك اليوم كله . كانت نفسى تمتلىء حزناً منذ ذلك  
الصباح ، وكان يخيل الى أن العالم كله يهجرنى ، وأن الناس جميعاً  
يهربون منى .

من حقكم أن تسألونى طبعاً : ولكن من هم « هؤلاء الناس ؟ » .  
ذلك أن ثمانى سنين انقضت على اقامتى بمدينة بطرسبرج ثم لم أستطع  
أن أعقد مع أحد أواصر صداقة . ولكن فيم كان يمكن أن ينغمس  
الأصدقاء ؟ اننى أعرف بطرسبرج كلها . لذلك خيل الى أن الناس  
جميعاً هجرونى لأن المدينة كلها سافرت الى الريف . انه ليشق على نفسى

كثيراً أن أبقي وحيداً • وهانذا منذ ثلاثة أيام ، أطوف في المدينة هائماً  
على وجهي لا أفهم ماذا يجري في نفسي • أجتاز سوارع نفسي ، أو  
أذهب الى حديقة الصيف ، أو اتنزّه على الارصفة \* ، فلا أرى هنا ولا  
هناك أى وجه من وجوه أولئك الدين ألفت أن ألقاهم طوال السنة ، في  
مواضع معينة وساعات محددة •

صحيح أنني في نظرهم غريب • ولكنني أعرفهم أنا جميعاً • لاشئ •  
فيهم يفوتني • درست هيثانهم • كنت أعجب بهم حين أراهم مرحين ،  
وأألم حين أبصر انهم حزاني • ولقد انعقدت صلة بيني وبين شيخ قصير  
القامة كنت ألقاه في ساعة بعينها من جميع الأيام على نهر فوتتانكا • في وجهه  
تعالٍ وكبر ، وفي عينيه أحلام • وهو يدمدم دائماً في لحيته ، محرّكا  
ذراعه اليسرى ، بينما تمسك يده اليمنى بمصا ذات قبضة من ذهب • لقد  
لاحظني هذا الرجل ، وهو يهتم بحالتي النفسية • فإذا لم أكن في ساعة  
معينة في موضع معين من قاة فوتتانكا أحزنه ذلك فيما أعتقد • لذلك  
يحيي أحداً الآخر أو يكاد يحييه ، لا سيما حين نكون كلانا في مزاج  
صاف رائق • فإذا اتفق أن انقضى يومان دون أن يرى أحداً صاحبه ثم  
التقينا في اليوم الثالث ارتفعت يدانا الى قبعتينا عفواً ، ولكن كلاً منا مايلبت  
أن يثوب الى رشده فيمر بصاحبه على بشاشة متبادلة •

والمنازل صديقة لي أيضاً • فحين أسير فكأن كل منزل من هذه  
المنازل يقبل عليّ وينظر الىّ من جميع نوافذه ويقول لي : « نعمت يوماً !  
كيف حالك ؟ أنا بخير والحمد لله • في شهر آذار سيضاف الىّ طابق  
جديد » أو يقول لي : « كيف صحتك ؟ أما أنا فسيصلحونني غداً ، أو  
يقول لي أيضاً : « لقد أوشكت أن أحترق وخفت خوفاً شديداً » • الخ •  
الخ • • وبين هذه المنازل منازل أوثرها ، فكانها من رفاقي ، فمنها واحد

ينوى أن يعالج هذا الصيف لدى معمار ، فانا أتعمد أن أمر به فى كل يوم حتى لا يسرفوا فى افساده ، وأسأل الله أن يحرسه وأن يصونه ! .. ولن أنسى ما حييت قصة ذلك البيت الجميل الصغير الوردى اللون ! لقد كان من حجر ، وكان أنيقاً لطيفاً ، وكان يرمقنى دائماً بنظرة محببة ويبلغ من الادلال والزهو بالنظر الى جيرانه أن قلبى كان يتهيج ابتهاجاً كبيراً كلما رأيته فى نزوه من نزهائى . فلما اجتازت الشارع فى الاسبوع الأخير نظرت الى صديقى الصغير فسمعتة يشن قائلاً : « سيصغوننى بلون أزرق » ! يا للبرابرة المممج المتوحشين ! انهم لا يشفقون على نىء ولا تأخذهم بشىء رحمة أو رأفة : لا الأعمدة ولا الأفاريز ! وأصبح صديقى أصفر كطائر الكنارى . ثارت ثائرتى وكدت أصاب بنوبة عصبية ، وما زلت الى الآن أشعر بأننى لا أستطيع النظر مرة أخرى الى صديقى الصغير الذى شووه تشويهاً كاملاً وصبغوه بألوان امبراطورية السماء . \*

لقد أصبحتم الآن لا تجهلون أيها القراء كيف أعرف بطرسبرج !

سبق أن قلت ان قلقاً قد عذبنى خلال ثلاثة أيام الى أن عرفت سببه . كنت أشعر فى الشارع بغربة ( هذا غائب ، وذاك مسافر ، وأين الآخر ؟ ) وفى بيتى أيضاً أصبحت أنكر نفسى . تساءلت خلال سهرتين كاملتين : « ما الذى ينقصنى فى غرفتى الصغيرة ؟ لماذا أشعر بوحشة هنا ؟ » وأمضى أنظر حائراً فى الجدران الخضراء التى غشيتها اللسان ، وفى السقف المغطى بأنسجة العنكبوت التى كانت ماتريونا تتعج فى الحفاظ عليها أيضاً نتاج ، وأعيد النظر الى جميع الأثاث ، فأدقق فى كل كرسى من الكراسى علنى أجد السبب فيما أشعر به من ضيق ( ذلك أن قطعة من الأثاث تعجلنى مريضاً اذا هى لم تكن فى مكانها ) . ونظرت من النافذة فلم أظفر بباطل .. لم تتحسن حالى . حتى لقد أردت أن أنادى ماتريونا ،

فاستدعيتها ولمتها على انها لم تطهر السقف من انسجة العنكبوت ، وأخذت عليها افعالها عامة : ولكن عينيها أظهرتا دهشة ثم خرجت دون أن تنطق بكلمة ، وظل نسيج العنكبوت على حاله من الصحة والعافية حيث كان . ولم احزر السبب الا اليوم فى اخر الامر . لقد « فلوا » جميعا الى الريف . اغفروا لى هذه الكلمة العامة ، ولكننى لست الان من صفاء المزاج بحيث أجيد تخير الالفاظ وانتقاء العبارات . ان بطرسبرج كلها قد سافرت الى الضواحي . وما من رجل مهيب المنظر وقور الطلعة أراه ينادى حوذاً فى الشارع الا وأنصوره رب أسرة يسافر ليستريح فى الريف مع ذويه بعد سنة قاسية من عمل قاس ، وما من غابر سبيل الا ونظرتة تقول : « لن نمكث هنا يا سادتى الا برهة قصيرة ، وبعد ساعتين سنكون فى منزلنا الريفى » . وهذه نافذة تفتح ، وهذه أصابع صغيرة دقيقة ناعمة بيضاء كالسكر تضرب الزجاج ضربات خفيفة ، وهذا وجه نظير هو وجه فتاة تظهر من النافذة فتنادى بائع الازهار فيبدو لى ان هذه الازهار انما تشتري لتذهب فوراً الى الريف وتختفى ، لا لتعطر مسكننا فى المدينة أو لتهب للأعين فرحة الربيع .

ولقد بلغت من التقدم فى هذا النوع من الاكتشافات ، أتى كنت أستطيع أن أعرف بنظرة واحدة أى بيت ريفى يسكنه أى واحد من هؤلاء المسافرين . ان الأسر التى تقيم فى جزر كامنى وأبتكارسكى وفى طريق بترهوف تتميز بما تتعمده من حركات أنيقة وآداب رفيعة وبما تملكه من ملابس غنية للصيف وعربات فخمة رائعة . وان سكان بارجولوفو وسكان القرى المجاورة يلفتون النظر بفخامة منظرهم وذكاء هيئاتهم \* . ولا كذلك سكان جزيرة كريسكوفسكى فانهم أهل فرح ومرح لا ينطفئان .

فاذا التقيت بموكب طويل من المسافرين يتقدمون بخطى بطيئة

مسكين أدتهم بأيديهم قرب عرباتهم المأوى بالاناث والموائد والكراسي والأرائك التركية وغير ذلك ، وفوقها طبخة نحيلة تحافظ على رزق مولاهم محافظتها على بؤبؤ عينيها ، أو اذا رأيت قوارب تجرى على نهر نيفا أو نهر فونتانكا مألئى كذلك بأنواع الأمتعة - تكثر ذلك كله فى عينيّ وتضخم مسافرا الى الريف مواكب مواكب • ان بطرسبرج كلها تهدد بأن تصبح صحراء مقفرة • لذلك كنت أشعر بحزن وقلق يسلكان على نفسى • كنت لا أعرف أين أذهب • وما كان ثمة داعٍ يهيب بهى الى السفر • كنت آتمنى أن أتبع كل عربية من العربات ، وأن أجرى وراء كل مسافر من المسافرين ، ولكن ما من أحد يدعوئى فقد نسوتى ، وكأنتى غريب عنهم جميعا !

لبت أسير زمناً طويلا هائما على وجهى لا أعرف الشوارع التى أقطعها ، فاذا أنا أجد نفسى آخر الامر فى ظاهر المدينة • اجتزت حدود المدينة وقطعت الحقول والسهول لا أصنى الى التعب ؛ ولكننى شعرت بأن حملا ثقيلا قد سقط عن كتفى ، وشعرت براحة تشيع فى نفسى وفرح يترقق فى قلبى • المسافرون ينظرون الى نظرة محبة ومودة ، حتى لكأنهم يحيوننى • فى وجوههم يلوح الرضى والسرور وهم جميعا يدخنون السيكار • كنت أنا أيضا سعيدا كما لم أكن كذلك فى يوم من الأيام • حتى لقد حسبتنى فى ايطاليا ، قالى هذه الدرجة كانت الطبيعة جميلة • ان الطبيعة لتملؤنى الآن بشراً واعجابا أنا الساكن المسكين من سكان المنازل الخائفة فى المدينة •

ان ثمة شيئا لا يمكن تحديده أو وصفه ، شيئا يؤثر فى النفس أبلغ تأثير فى طبيعة بطرسبرج لحظة تفجّر كل قوتها عند اقتراب الربيع ، فاذا سماؤها تلالاً جمالا ، واذا أزهارها تسطع بكل ما لها من سناء •••

ان طبيعة بطرسبرج تذكرك عندئذ بعذراء مريضة تنظر اليها أحياناً نظرة  
اشفاق ، وتنظر اليها أحياناً نظرة حب ، عذراء قد لا تلتفت اليها فى ساعات  
أخرى ولكنها تبلغ على حين فجأة من الجمال أنك تتساءل وقد جنت  
اعجاباً واقتنا : « أية قوة تحمل هاتين المينين الحزيريتين العاليتين على  
الاحتراق بنار كهذه النار ؟ ما الذى نادى السمع الى هذين الخدين  
الحاسفين الناحلين الشاحين ؟ أية عاطفة آتهدت هذا الصدر ، وأى هوى  
جمل انقسامات الدقيقة من هذا الوجه ؟ ما الذى دعا القوة والحياة  
والحسن فجأة الى وجتى هذه الفتاة المسكينة ؟ ما الذى أضاء هذا الثغر بمثل  
هذه البسمة ؟ ما الذى حرك الفم بمثل هذه الضحكة الرنانة المشرقة ؟ »  
وتنظر أنت حولها باحثاً عن أحد فتحزر وتقدر ! • ولكن اللحظة تنقضى •  
ولعلك سترى فى الغداة تلك النظرة الزائفة نفسها ، وذلك الوجه الشاحب  
نفسه ، وآثار حزن قاتل ييكى هوى عارضا ••• ويحزنك ان غاب ذلك  
الحسن الوامض الى الأبد ، ويحز فى نفسك أن الوقت لم يتسع حتى لأن  
تحبها •••

وكان ليلي أجمل من نهارى واليكم ما حدث لى :

رجعت الى المدينة فى ساعة متأخرة ، وحين قاربت أن أصل الى بيتى  
كانت الساعة قد دقت العاشرة • كنت أسير على رسيب القناة الذى لا يلقى  
المرء عليه أحداً فى مثل هذه الساعة • اننى أقيم فى حى بعيد من المدينة •  
وكنت أسير وأنا أغنى كما يتفق لى ذلك حين أكون سعيداً • وتلك عادة  
مشاركة بين جميع المعتزلة الذين ليس لهم أصدقاء ثم يخطر لهم أن  
يفصحوا عن فرحهم ! وانى لكذلك اذا بطارىء لم يكن بالحسبان يمنعنى  
من العودة الى مسكنى •

لقد أبصرت امرأة مثكئة بكوعها على افريز الجسر • كان يبدو



عليها أنها تنعم النصر في ماء القناة العكر • ان على رأسها قبعة صفراء صغيرة جميلة ، وهي ترتدى خمارا أسود أيقا • قلت لنفسى : هذه فتاة ، ولا شك أنها سمراء • لم تسمع وقع خطواتي وأنا أقرب منها ، ولا تحركت قط حين مررت بها حابساً أنفاسي • شعرت بقلبي يخفق خفقاناً قويا • قلت لنفسى : « غريب ! لا بد انها غارقة في تفكير عميق » ثم لم ألبث أن توقفت فجأة ، كأننى تسمرت في مكانى : لقد سمعت نسيجاً مكتوماً ، بكاء مخنوقاً • نعم لم يكذبني سمعى ! لقد كانت الفتاة تبكي ! رياء ! ما أشد ما انقبض صدرى • صحيح أننى خجول مع النساء • ولكن اللحظة كانت تقضى • • • عدت أدراجى متجها نحوها وكدت ان أخاطبها هاتفاً : « يا مدموازيل ، لولا اننى تذكرت أن هذا الهاتف قد كتب آلاف المرات في جميع الروايات الروسية التى يقرؤها أبناء المجتمع الراقى • ذلك هو السبب الوحيد الذى منعى من مخاطبتها هاتفاً بها « يا مدموازيل » • ولكن ، فيما كنت أبحث عن الكلمة المناسبة التى أخاطبها بها ، ثابت هى الى رشدها ، فانتصبت ، ونظرت حولها ، ثم اندفعت تتجازر رصيف النهر ، فتبعها فوراً ، ولكنها حزرت أننى أتبعها فتركت رصيف النهر ، واجتازت أحد الشوارع ، ومضت تسير على رصيفه • لم أجرؤ بعد ذلك أن أتبعها ، فقد أخذ قلبي يخفق خفقان قلب عصفور سجين • غير أن ظرفاً لم يكن فى الحسبان قد خدمنى فى هذه اللحظة •

فعلى الجهة الأخرى من الرصيف ظهر فجأة ، غير بعيد من فتاتى المجهولة ، رجل " مسن قليلا يرتدى رداء فراك • كانت مشيته غير ثابتة ، فهو يترنح متسنداً على الحائط • والفتاة تمشى بسرعة تغد الخطى ككل القنيات اللواتى يرفضن سلفاً أية دعوة الى اصطحابهن • وما كان لهذا السيد الذى لا يزال يترنح فى مشيته أن يدركها ، لولا أن قدرى قد أوحى اليه أن يعتمد الى وسائل متعمدة ، فها هو ذا يسرع الخطو دون أن

يقول كلمة واحدة ، ويركض وراء الفتاة المجهولة • كانت الفتاة تسير  
مسرعة كالرياح ، ولكن السيد الذى كان يمشى مشية سكران أصبح  
يزداد اقترابا منها شيئا بعد شيء حتى أدركها فأمسك بها فإذا هى تصرخ  
... بورك فى القدر الذى جعلنى فى تلك اللحظة حاملا عصاى الرائعة  
فى يدى اليمنى ، فما هى الا وثبة واحدة حتى كنت فى الجهة الاخرى  
من الرصيف • وسرعان ما فهم الرجل من ذا الذى يتصدى له ، فلم يلبث  
أن أذعن لحجتي التى لا سبيل الى مقاومتها ، وانسحب دون أن يقول كلمة  
واحدة • وكنا قد ابتعدنا أنا والفتاة حين سمعنا تهديدات قوية • ولكن  
أقواله أصبحت لا تبلغ سمعنا •

قلت للفتاة :

- ناولينى يدك فلا يجرو بعد ذلك على أن يقترب •

فلما مدت الى يدها صائمة شمعت بها ترتعش انفعالا وذعرا •  
ما أكثر ما باركت ذلك الرجل فى تلك اللحظة ! وألقيت نظرة سريعة على  
رفيقتى • انها جميلة سمراء • لقد حزرت ذلك • وكانت دموع صغيرة  
لا تزال تتلألأ على أهدابها الطويلة اسوداء • أهو حزن ؟ أهو خوف ؟  
لا أدرى ... ولكن بسمة قد أخذت تتبر وجهها منذ الآن ! وألقيت على  
نظرة مختلسة هى أيضا ، فاحمرت قليلا ولزمت الصمت •

قلت لها :

- لماذا صدقتنى ؟ لو كنت معك لما وقع الذى وقع •

- ولكننى لم أكن أعرفك ، فقدرت أنك أنت أيضا ...

- والآن هن تعرفين من أنا ؟

- قليلا ! ولكن لماذا ترتجف ؟

— اذن لقد أدركت دفعة واحدة !

كذلك صحت فرحا • لقد سحرنى أن أرى أنها ذكية • وذلك أمر لم يفسد جمالها • وتابعت ' أقول :

— نعم لقد أدركت فوراً أى رجل أنا ! نعم اتنى خجول مع النساء • وأنا الآن مضطرب الحواس كاضطرابك أنت منذ لحظة حين أخافك ذلك الرجل ... ان الرعب قد استبد بى حتى ليخيل الى أننى أحلم ! بل اتنى فى أحلامي نفسها لم يدر فى خلدى يوماً أننى سأخاطب امرأة •

— كيف ؟ أهذا صحيح ؟

— نعم ! وإذا ارتجفت يدى فلأنها لم تمسك فى يوم من الأيام يداً لطيفة كيدك • لقد هجرت معاشررة النساء هجراً تاماً ! أعنى أننى لم أعاشرهن يوماً ، فأنا أعيش وحيدى ... حتى أننى لا أعرف كيف أكلّمك ، وما زلت الى هذه اللحظة نفسها لا أعرف ذلك • ألم أرتكب فى حديثى حماقة من الحماقات ؟ أجيبنى بصراحة فلست سريع التأذى •

— لا • لا • لا بالعكس • وإذا شئت أن أصدقك القول اعترفت لك بأن هذا الخجل يعجب النساء ! وإذا أحييت أن تعرف المزيد فاعلم أن هذا الخجل يعجبني أنا كثيراً • فأرجوك أن تصحبني الى النهاية •

— ولكنك ستجعلينى أفقد كل خجل نافقد بذلك جميع ما أملك من مزايى •

قلت ذلك وأنا ألهم سعادة •

قالت :

— مزايى ؟ أية مزايى ؟ لماذا ؟ ذلك وحده نذير سوء •

— معذرة ! كان الامر أقوى منى ! وكيف أستطيع فى لحظة كهذه  
ألا أثنى أن أنال ...

— الاعجاب ؟ اليس كذلك ؟

— طبعاً ! أرجو أن تترقى بى ! احكمى فى الامر بنفسك . لقد بلغت  
من العمر ستة وعشرين عاماً ولم ار فى حياتى احداً ، فانى لى ان اجيد  
الكلام بحذق ولباقة . ولسوف يحسن حالك أنت نفسك حين أتخلص من  
بعض هذا الخجل ... لا أستطيع أن أسكت حين يتكلم قلبى ... لا ضير  
على كل حال ... صدقنى أو لا تصدقنى ... الحقيقة أننى لم أعرف  
امراً فى حياتى قط ، ولم تنعقد بينى وبين أحد صداقة حتى الآن ، وأملى  
فى كل يوم أن ألتقى أخيراً بانسان ! ليتك تعلمين كم مرة تولعت حبا على  
هذا النحو .

— ولكن كيف هذا ؟ وبمن تولعت ؟

— لم أتوله بأحد ! وانما تولعت بالمثل الأعلى الذى أراه فى أحلامى .  
أنا أخلق فى أحلامى روايات بأسرها ! انك لا تعرفيننى ! صحيح أننى  
التقيت بامرأتين أو ثلاث ، فليس يستطيع المرء أن يعيش بدون ذلك ...  
ولكن من كانت هاته النسوة ! خادومات بيوت ... سوف أضحكك قليلاً  
فأعترف لك بأننى أردت عدت مرات أن أشرع فى حديث رقيق فى الشارع  
مع امرأة ارسقراطية . كانت عندئذ وحدها طبعاً ، فاقتربت منها بخجل  
واحترام وعاطفة قوية .

قلت لها اننى أموت فى عزلى وسألتها ألا تصدقنى لأنى لا أملك  
الوسائل اللازمة لامتلاك امرأة . برهنت لها على أن من واجبها أن  
تستجيب لرجاء رجل بائس كبؤسى . ولقد أفهمتها على كل حال أن كل

ما أطلبه منها هو أن تخاطبني بكلمتين ، بضع كلمات أخوية ، أن تهتم  
بمصري ، أن تتق بكلامي وألا تستخف بي ( إذا حلا لها ذلك ) الا  
بعد أن تهب لي شيئا من أمل . كنت أرغب في كلمتين منها ، كلمتين  
فحسب ، ثم نستطيع بعد ذلك أن نفرق الى الأبد ! ... أراك تضحكين !  
... على كل حال ، ذلك كان هدفي من سرد هذه القصة .

- لا تزعل : أنا أضحك لأنك عدو نفسك ، ولو قد حاولت  
مغامرة ما فلربما أصبت نجاحا ... ما من امرأة طيبة ( إذا لم تكن حقاها  
أو معتكرة المزاج ) الا وكان يمكن أن تهب لك تينك الكلمتين الأخويتين  
اللتين ترغب فيهما تلك الرغبة القوية كلها ... ولكن ماذا أقول ! لاشك  
أنها كانت ستحبك مجنونا . ولقد حكمتُ على الأمر الآن على أساس  
تفكيرى أنا . لست أجهل كيف يعيش الرجال .

صحت أقول :

- شكراً .. شكراً .. انك لا تعرفين ما صنعت في سبيل بهذه  
الاقوال . لقد أحسنت الى كثيرا ...

- طيب ! ولكن كيف عرفت أنني امرأة ... جديدة ... بالاهتمام  
والصداقة ... لماذا تعرضت لي ؟

- لماذا ؟ لأنك كنت وحدك . وقد أسرف الرجل في التجرد عليك  
والوقت ليل ، ألم يكن من واجبي أن أتدخل ؟

- لا ، لا ... قبل ذلك ... على الجسر ... أردت أن تكلمني ..  
أليس كذلك ؟

- على الجسر ؟ الحق أنني لا أعرف كيف أجيبك ... اننى خائف

... لقد كنت اليوم سعيدا ... كنت أغنى وأنا أسير ... طوفت خارج  
المدينة . لم أعش فى حياتى لحظات سعيدة كل هذه السعادة . وظهرت  
لى ... ولكن اعذرني اذا ذكرتك ... لقد تراعى لى انك كنت تبكين ،  
ولم أستطع أن أحتمس ما سمعت من تشجيعك ... انقبض صدرى ...  
قلت لنفسى : رباہ ! ألا أستطيع أن أفاقمها حزنها ؟ أكان خطيئة منى أن  
أشعر بحورك بعطف أخوى ... اغفر لى استعمالى كلمة « العطف » .  
ولكن قولى لى هل كان يسوءك حقا أن أقرب منك فى تلك اللحظة ؟

— اسكت ... كف عن الكلام ...

قالت ذلك وهى تضغط يدي ضغطا قويا .

وتابعت تقول :

— أنا المخطئة فى التحدث عن هذه الأمور . ولكن يسرنى أننى لم  
أخطئ . فى حكمى عليك ... على كل حال هأنذا قد وصلت . سوف  
أنعطف فى هذا الممر ، فلا يبقى بينى وبين مسكنى الا ثلاث خطوات ..  
الى اللقاء وأشكرك .

— اذن لن نلتقى بعد الآن قط ؟ هل انتهى بنا الامر هنا ؟

قالت وهى تضحك :

— لم تكن تريد الا كلمتين ، والآن ... ثم اتا قد نلتقى .

قلت :

— سأتى الى هنا غدا . معذرة ... هأنذا أملى مطالب منذ الآن ..

— نعم أنت قليل الصبر تكاد تصدر أوامر ..

قاطعتها أقول :

- اسمعى .... معذرة اذا قلت لك أيضا هذا .. لا أستطيع الا أن  
أتى الى هنا غدا . أنا امرؤ حالم يبلغ حظى من الحياة الواقعية من القلة  
والضالة انتى لا بد لى أن أعيش مرة أخرى فى أحلامى اللحظات السعيدة  
التي تشبه هذه اللحظة . سأحلم بك طوال الليل ، الاسبوع كله ، السنة  
بأسرها . أعود فأقول لك انتى آت الى هنا غدا ، الى هذا المكان ، هذا  
المكان بعينه ؛ وسأكون سعيدا بأننى سأحيا الساعة الراهنة مرة أخرى .  
هذه الأماكن عزيزة فى نفسى . ان لى فى بطرسبرج مكانين أو ثلاثة من  
هذا النوع . لقد حدث لى مرة أن بكيت لذكرى ، كما حدث لك منذ  
برهة .... لعل دموعك كانت تسيل أيضا بسبب ذكرى .... ولكن معذرة  
.... ما زلت أمضى بعيدا . لعلك كنت سعيدة هنا فى يوم من الايام !

قالت الفتاة :

- لك ما تريد ! سأتى الى هنا غداً فى الساعة العاشرة ، كالיום !  
هأنت ذا ترى أنتى لا أستطيع أن أمنع عنك هذا .. ولكن لا بد لى أن  
أكون فى هذا المكان ! فلا يذهبن بك الظن الى أنتى أضرب لك موعداً ..  
ها قد أبلغتك .. ان على أن أكون فى هذا المكان لشأن من شئونى أنا .  
على أنتى أتعرف لك صراحة بأننى لن أضيق بحضورك . فقد تحدث  
مزعجات كما حدث اليوم . ولكن كفانا كلاما عن هذا . الخلاصة أنتى  
سأحب أن أراك . ولكن حذار أن تحكم على حكمنا قاسيا ، حذار أن  
تخيل أنتى أضرب مواعيد يمثل هذه السهولة .... ما كان لى أن أطلب  
اليك المجدى ، لولا أن .... ولكن دع هذا سرأ لى !

- بل تكلمى ! قولى لى السر ! قوله فوراً ! انتى أوافق على كل

شيء ! أنا مسؤول عن نفسي ، وسأكون طيعا ، وسأكون فى غاية الأدب  
والاحترام .. أنت تعرفينى •

كذلك صحت فرحا فأجابت وهى تبسم :

- لأننى أعرفك انما أدعوك الى المجيء غدا ! أنا أعرفك حق  
المعرفة • ولكن حذار ! .. تعال بشرط .. بشرط عليك أن تتذكره  
دائما وأن يكون مانلا فى ذهنك كل لحظة ! اياك ثم اياك أن تهجنى ...  
ذلك لا يمكن أن يكون ، أوكد لك • أنا أشد الصداقة ! فاليك يدي  
ولكن لا حب ! لا حب !

هتفت أقول وأنا أمسك يدها :

- يعينا لأهيدن بهذا •

- دحك من اليمين ! أنا أعرف أن من الممكن أن تشعل كلبارود •  
لا تسيء الظن فىّ إذا أنا قلت لك هذا الكلام • ليتك تعلم ! ... أنا  
أيضا ليس لى أحد أكلمه بقلب مفتوح ، وليس لى أحد أسأله نصحا ؛  
ولا أستطيع أن أخاطب انسانا فى الشارع • أنت استثناء ! يخيلى الى أننى  
أعرفك كما لو كنا صديقين منذ عشرين عاما ... انك لن تخوننى قط ..  
أليس كذلك ؟

- سوف ترين ! .. ولكننى لا أعرف كيف سأعيش هذا اليوم !

- نم جيدا ! سعدت ليلتك • وتذكر أنك نلت نقتى منذ الآن ! وكما  
قلت أنت نفسك : ليس علينا أن نحلل عواطفنا حتى ولا عواطف المحبة  
الأخوية ! لقد عرفت كيف تخاطبني فسرعان ما خطر ببالي أن أفق بك  
وأن أفضى اليك بما فى نفسى •



- ولكن ما الذى تريد أن تبوحى لى به ؟ قولى أرجوك ...  
- الى الغد ، وسبق هذا سرا الآن • وذلك أفضل لك ، حتى يكون  
أشبه برواية • قد أقص عليك كل شىء غدا ، وقد لا أفعل ! سنتحدث  
بادئ الامر ... وسنصبح صديقين حميمين أكثر من الآن ...

- نعم سأقص عليك حياتى كلها ! ولكن ما هذا ؟ ان معجزة تتحقق  
فى نفسى ... قولى : أأست نادمة على أنك لم تصدينى منذ البداية كما  
كان يمكن أن تفعل النساء الأخريات ؟ لقد جعلتنى سعيدا بلحظة من  
حديث : نعم جعلتنى سعيدا • صالحتنى مع نفسى ... بددت شكوكى •  
على كل حال سأقول لك كل شىء غدا ... ستعرفين كل شىء •• كل  
شىء ...

- اتفقنا •• سبداً أنت ...

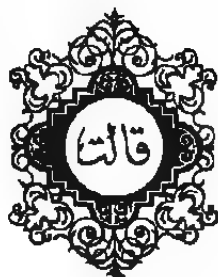
- موافق !

- الى اللقاء !

- الى اللقاء !

وافترقنا • ظللت الليل كله أطوف فى أرجاء المدينة ! لم أستطع أن  
أعود الى مسكنى ! كنت سعيدا غاية السعادة ! الى الغد !

## الليلة السابعة



لى ضاحكة وهى تشد على كلتا يدي :

— هه ••• هل عشت يومك ؟

— أنا هنا منذ ساعتين • هل تعرفين كيف قضيت

هذا اليوم ؟

— أعرف ، أعرف ••• ولكن فلتتكلم فى أمور جدية • لماذا جئت

الى هنا ؟ اننى لم أجيء لأقول مفاسف وترهات كما فعلت أمس • يجب  
علينا أن نتصرف تصرفاً أذكى • لقد فكرت فى هذا كله !

— فى أى شىء يجب أن نكون أذكى ؟ على أننى مستعد •• ولكن  
الحقيقة هى أننى لم يقع لى فى حياتى أمر أذكى من لقائنا •

— حقاً ؟ أرجوك أولاً أن لا تضغط يدي كل هذا الضغط ، وأعلن  
لك ثانياً أننى فكرت فيك كثيراً أول الامر •••

— وماذا قروا ؟

— ماذا قررت ؟ قررت أن علينا أن نعود الى البداية ، أن نستأنف كل شيء من أوله ، لأننى لا أعرفك قط • لقد تصرفت أفسس كطفلة • كبنية صغيرة • طبعا ••• الذنب ذنب قلبى الطيب ••• لقد مدحت نفسى كما نفعل دائما حين نصدر رأيا فى أنفسنا • لذلك سأصلح خطيئتي بأن أسألك عن أدق تفاصيل حياتك ، لأننى لا أستطيع أن أسأل أحدا عنك ، فقصّ علىّ اذن كل شيء بدون أى تكتم • أى رجل أنت ؟ قصّ علىّ تاريخك ! أسرع •

صحت منعورا :

— تاريخي ! ولكن من قال لك ان لي تاريخا ! أنا ليس لي أى تاريخ •

قاطعتنى ضاحكة تقول :

— كيف عشت اذا لم يكن لك تاريخ ؟

— عشت دون أى تاريخ ! عشت •• هكذا •• ببساطة •• وحدي دائما •• هل تفهمين ؟ عشت وحيدا •

— عشت وحيدا ؟ كيف هذا ؟ ألم تر انسانا قط ؟

— بلى ! اننى أرى كثيرا من الناس ولكننى أظل وحيدا •

— كيف هذا ؟ ألتست تكلم اذن أحدا ؟

— هذه هى الحقيقة خالصة • لست أكلم أحدا •

— ولكن سن أنت اذن ؟ اسمع ! لقد حزرت •• لعل لك جدة مثلى أنا ؟ انها عمياء ، ولا تسمح لي بالخروج أبدا ، لذلك فقدت عادة الكلام

فقدانا تاما • ولما ارتكبت منذ سنتين بعض الحماقات أدركت أنها لن تستطيع أن تحبسني عن الخروج ، فنادتني وربطتني الى ثوبها بدبوس • هكذا نعيش معا أيا منا كلها : هي تنسج جواربها رغم أنها عمياء ، وأنا أجلس الى جانبها أقرأ لها أو أخيط • عادة غريبة ، أليس كذلك ؟ نحن مشدودتان احدانا الى الأخرى بدبوس منذ سنتين •••

- رباه ! ما هذا الشقاء ! •• لا •• ليس لي جدة كهذه الجدة •

- فكيف نستطيع اذن أن تمكث في بيتك ؟

- أراك تصرين على أن تعرفي من أنا !

- نعم •• نعم ••

- بأدق معاني هذه الكلمة ؟

- بأدق معانيها •

- لك ما تريدن ! فاعلمي اذن أنني مخلوق غريب •

- مخلوق غريب ؟

كذلك صاحت الفتاة وهي تنفجر ضاحكة بقهقهة مجنونة ، وتابعت

تقول :

- حقا ان المرء لا يشعر معك بملل • اسمع ! هذا مقعد فلنجلس

عليه • ما من أحد ينجيء الى هنا ، ما من أحد سيسمع كلامنا • ابدأ سرد

حكايته •• انني مقتنعة أن لك حكاية ! لا تخفها عني ؟ اشرح لي أولا

ماذا تعنيه بقولك « مخلوق غريب » •

مخلوق غريب ؟ المخلوق الغريب انسان شاذ ، انسان ••• مضحك •

كذلك أجبته وأنا أضحك اذ سمعتها تضحك ، وتابعت أقول :

- المخلوق الغريب طبع خاص ... مزاج حال ... هل تعلمين ما هو الانسان الحال ؟

- الانسان الحال ؟ كيف لا أعرفه ؟ أنا نفسى أحلم دائما . حين أفضى أيامى كلها جالسة قرب جدتى ... وباه ! ما أكثر ما يدور فى نفسى حينذاك ! أحلام لا نهاية لها : أتزوج أميرا صينيا مثلا ... انه ليسعد المرء كثيرا فى بعض اللحظات أن يسترسل فى الأحلام .

وأضافت تقول برزانة ورصانة :

- على كل حال ، من يدري ؟ لا بد أن يفكر المرء فى أمور جدية أيضا .

- حسنا لسوف تفهميننى أيضا ما دمت تخيلت أنك تتزوجين امبراطور الصين . فاسمعى اذن ... ولكن ... معذرة لم أعرف اسمك الى الآن !

- هه ! الآن تفطن الى ذلك ؟

- لم يخطر ببالى هذا الامر . كنا على خير حال هكذا ...

- يسموتنى ناستكا .

- ناستكا ؟ أهذا كل اسمك ؟

- ألا يكفيك هذا أيها الرجل الذى لا يشبع ؟

- بالعكس انه ليسعدنى أن يكون اسمك عندى ناستكا فقط .

- طيب .. طيب هأنذا أوصى الى حديثك الآن .

جلست قريبا متجمعا على نفسى ، وأخذت أقص عليها كمن يقرأ  
قراءة :

- ان فى بطرسبرج يا ناستنكا أركاناً غريبة جداً • الشمس التى  
تسطع لجميع سكان المدينة لا تنفذ الى تلك الأماكن ، وانما تسطع فى تلك  
الأركان شمس أخرى ذات ضياء خاص كأنه خلق لهذه الزوايا التائهة  
وحدها دون غيرها • البشر يحيون فى هذه الزوايا حياة لا تشبه الحياة  
التي تقلى وتنفور حولنا مختلفة غريبة بعيدة • هذه الحياة مزيج من صفاء  
رائع خيالى مثالى ومن اسفاف تافه وابتذال رخيص •

- الله الله ! ... يا لها من مقدمة ! ما عسانى سامعة أيضا ؟

- ستمعين يا ناستنكا ... ( آه ما أسعدنى اذ أناديك بهذا الاسم ! )  
ستمعين أن هذه الأحياء يسكنها بشر يشيرون العجب والدهشة • انهم  
الحالمون • والحالم اذا أردت أن أعرفه لك ليس انسانا بل مخلوق ...  
لا تحديد له ... انه يؤثر الزوايا التى لا يمكن بلوغها والوصول اليها ،  
كأنه يهرب من ضوء النهار ، مثله كمثل تلك الحيوانات الغريبة  
- السلاحف - التى تحمل بيوتها معها • ترى لماذا يحبون كل هذا الحب  
جدرانهم الصغيرة الأربعة المدهونة دائما بلون أخضر ، التى يشيع فيها  
الحزن ويملؤها الدخان بغير انقطاع ؟ ترى لماذا حين يعجز الى أحدهم  
صديق ( لاحظى أنه يفعل كل ما يحسن أن يفعله على خير وجه حتى  
يشيب عنه جميع الاصداقاء اخر الامر ) ، ترى لماذا حين يعجز هذا الصديق  
يهب ذلك الانسان الشاذ الى استقباله خجولا كل الحجل وقد تغير وجهه  
كل ذلك التغير ، حتى وكأنه قارف بين جدران الاربعة الصغيرة جرما ،  
كأنه صنع أوراقا نقدية مزيفة ، أو نظم أبياتاً من الشعر صغيرة ليرسلها  
الى مجلة مع رسالة لا يذكر فيها اسمه قائلا ان ناظم هذا الشعر صديق له

قد مات وانه يرى أن من واجبه المقدس أن ينشر انتاجه • ولماذا ينامتكا  
يخمد الحديث بين هذين الصديقين ؟ لماذا يضوى ويهن ، فلا ضحكة ،  
ولا كلمة جريئة ، ولا اشارة الى الجنس اللطيف ؟ لماذا يصبح الصديق  
نفسه ( وهو لن يعود قط ولن يكون له خلف ) لماذا يصبح الصديق نفسه  
مضطربا كل ذلك الاضطراب ؟ لماذا يفقد كل حس سليم ( اذا كان له منه  
شيء ) حين يلاحظ كيف تشعث وجه رب البيت الذى فقد صوابه هو  
أيضا فقدانا كاملا • ان رب البيت يحاول عبثا أن يظهر علمه بأداب المجتمع  
وأن يبعث فى الحديث شيئا من الحياة بالكلام على النساء ، وأن يسبى  
صديقه الذى جاء يزوره خطأ • ولماذا يتناول هذا الصديق أخيرا قبعته  
ويهرع نحو الباب متذكرا على حين فجأة مهمة عاجلة لا وجود لها فى  
الواقع ؟ وفجأة يتحرر من العناق الحار ، عناق صاحبه الذى يجهد أن  
يصبر عن أسفه وأن يصلح ما أفسده فتوره ؟ لماذا ينفجر الصديق ضاحكا  
وراء الباب قاطما على نفسه عهدا أن لا يضع قدميه بعد اليوم فى بيت هذا  
الامسان الشاذ الذى هو رجل طيب شهيم على كل حال • انه يقارن فى  
ذكره بين وضع هذا المسكين صاحب البيت وبين وضع قطعة ضربها الاطفال  
فهربت مذعورة الى الظلام تحت المائدة ، وظلت ساعة يكاملها تسترد عافيتها  
شيئا فشيئا وتفلس فمها الجريح بقائمتيها الصغيرتين ، وتظل تنظر بعد ذلك  
ظلمة عدا الى كل شيء وحتى الى الخادمة التى تأتيها بطعامها •

قاطعتنى نامتكتا تقول وعيناها تعبران عن الدهشة :

— اسمع ! اننى لا أفهم قط كيف يمكن أن يكون هذا الذى تقصه

قد وقع فعلا • ولماذا تلقى علىَّ أسئلة غريبة كل هذه الغرابة ؟ ولكننى أعلم  
أن هذه المغامرات كلها هى مغامراتك •

أجبتها فى جد قائلا :

- بدون أدنى شك •

قالت ناستنكا :

- أكمل اذن ، فأتنى أحب أن أعرف كيف سينتهى هذا كله •

قلت :

- انك تحبين أن تعرفى حياة بطلنا أو بالأحرى حياتى ، لأن بطل  
قصتنا هذه هو أنا ، هو شخصى المتواضع الصغير • تريدن أن تعرفى لماذا  
اضطربت هذا الاضطراب كله من زيارة صديقى التى لم أكن أتوقعها ،  
لماذا اتفضت مذعورا واحمر وجهى احمرارا شديدا حين فتحت باب غرفى ،  
لماذا أنا عاجز عن استقبال ضيف ؟

أجابت ناستنكا :

- نعم • • نعم • • اسمع ! انك تجيد رواية قصتك اجادة رائعة  
ولكن أليس فى وسعك أن تتكلم بلغة أبسط من هذه اللغة وعبارات أبسط  
من هذه العبارات ؟ انه ليخيل الى أنك تقرأ فى كتاب •

أجبتها بصوت رصين وقور محاولا أن لا أضحك :

- ناستنكا ! أنا أعرف أنتى أجيد الحديث • ولكننى أستمعك  
عنرا ، فأتنى لا أستطيع أن أقص بغير هذه الطريقة • أنا أشبه الآن روح  
الملك سليمان التى يقال ان أختامها السبعة قد فُتت عنه بعبد أن ظلت



حبيسة سبعة آلاف عام • لقد التقينا يا ناستكا بعد فراق طويل ... ذلك  
أتى أعرفك منذ زمن طويل جدا • أنا أبحث عن أحد منذ سنين • أنا  
أبحث عنك أنت منذ سنين • ولقد كتب علينا أن نلتقى ، فإذا ألوف  
المواطف التى ما تزال مكبوتة قد تفجرت فى نفسى • وهأنذا أدع لأمواج  
من الكلام أن تطفح وتفيض حتى لا أحتق • لذلك لاتقاطعيني يا ناستكا  
والا اضطرت أن أسكت •

- تكلم اذن تكلم ! فلن أنطق بحرف واحد •

- هأنذا أتابع اذن • هناك ساعة من ساعات اليوم أحبها كثيرا : هى  
الساعة التى تنتهى فيها جميع الواجبات والاعمال فيهرع الناس الى منازلهم  
للمشاء ، ويستلقون نشدانا للراحة • هذه الساعة هى الساعة التى يفكر  
فيها الناس كيف يقضون السهرة بل الليلة مرحين • ان بطلنا أيضا  
( اسمح لى أن أتحدث عن نفسى بصيغة الغائب ) ان بطلنا الذى قضى  
النهار كله فى العمل ، يتبع الآخرين فى عودتهم الى منازلهم ، ولكن شعورا  
غريبا باللذة يلاحظ عندئذ على وجهه المتعب الشاحب • انه ينظر الى النفق  
الذى يهبط على سماء بطرسبرج الباردة ، ينظر الى هذا النفق لا نظرة من  
لا يبالى ، حتى انى لا أكذب حين أقول انه ينظر ، فانما هو يتأمل تأملا ،  
ربما على غير شعور منه ، كإنسان متعب تستغرقه أفكار أخرى ، موضوعات  
أقرب الى اهتمامه والصق بأشواقه • فهو لذلك لا يولى كل ما يحيط به  
الا انبها قليلا • هو سعيد بأنه فرغ الى الغد من أعماله الحزينة ، مرج  
مرح التلميذ يخرج من المدرسة للعب والمتعة • لاحظيه يا ناستكا تجدى  
فورا أن عاطفة الفرح التى يشمر بها قد أثرت فى أعصابه المريضة وخياله  
المحموم • انظرى ! لعله يفكر • • هل تظنين أنه يفكر فى العشاء ؟ فى  
السهرة التى تنتظره ؟ الى من هو ينظر هكذا ؟ أهو ينظر الى ذلك السيد

الوقور الذى حيا سيدة فى عربتها تحية احترام ؟ لا يا ناستكا انه لا يحفل بهذه التفاصيل ! انه غنى بحياته الداخلية النفسية • وأشعة الشمس القارية لم تتلأأ عبثاً أمامه ، بل غمرت روحه بطائفة من المشاعر الجديدة • أصبح لا يلاحظ الطريق الذى كانت تفاصيله اليسيرة تفتنه قبل ذلك • ان « الهة الأحلام » ( هل قرأت جوكونفسكى يا عزيزتى ناستكا ) تنشر أمام بصره منذ تلك اللحظة النسيج الذهبى واصور الرائعة والتهويل الفاتنة من حياة خيالية ساحرة لا يمكن تصورها • ومن يدري ؟ لعل الهة الأحلام قد نقلته الى السماء السابعة البلورية ، ولعلها تسير به على رصيف من رائق المرمر ! حاول أن تستوقفيه وأن تسأله فجأة : « الى أين أنت ذاهب وأى شارع قطعت ؟ » • انه لن يستطيع أن يجيبك ، وسيحمر خجلاً ، ثم يلقى لك كذبة انقاذاً للمظاهر • من أجل ذلك انما ارتعش وكاد يصرخ ونظر حواله مذعوراً حين استوقفته تلك المرأة العجوز القصيرة الطيبة تسأله عن طريقها الذى ضلته • لقد قطب حاجبيه وتابع طريقه دون أن يلاحظ المارة الذين ابتسموا ودمدموا بكلام لم يسمعه • وهذه بنية صغيرة قد اضطرت أن تتحنى لتفسح له مجالا ، فاذا هى تنفجر فى قهقهة صاخبة حين نظرت بكلتا عينيها الى ابتسامته العريضة واشاراته البليغة • ولكن « الهة الأحلام » \* تلك تصطاد فى شباكها المرأة العجوز أيضا والمارة المستعربين والبنية التى تضحك وحتى أولئك الرجال الذين يهتمون طعامهم على قاربهم فى نهر فوتانكا • هؤلاء جميعا يحيون فى هذا الحلم الذى اختطفتهم اليه « الهة الأحلام » كما يختطف العنكبوت الذباب الى نسيجه • هؤلاء جميعا يحيون فى ذلك الحلم الذى يحلمه صديقنا حين يعود الى غرفته الصغيرة فرحاً ، فيجلس الى مائدته ، ويتعشى ، ولا يشوب الى نفسه الا حين تحمل اليه ماريونا غليونه ، فهو يستيقظ عندئذ ويتذكر مدهوشاً أنه تناول عشاءه لا يدري كيف ! الظلام يخيم فى غرفته ونفسه

حزينة مقفرة • مملكة الأحلام قد تجاوزت حوائله بلا ضوضاء ولا صخب ولم تترك أثرا ! لقد هربت هروب طيف ! حتى أن بطلنا لا يتذكر أنه حلم • ولكن عاطفة مبهمّة تعود فتتهز قلبه ، ورغبة أخرى تدغدغ خياله لذينة ممتعة ، ثم سرعان ما تهيج ، وتخلق له عالما جديدا من الاشباح شيئا بعد شيء • الصمت يرين على العزلة ؛ والعزلة والكسل يهددان فكره الذى يصعد ويفى غليانا خفيفا كالماء فى غلاية القهوة التى تصنع فيها العجوز ماتريونا قهوتها فى المطبخ • والكتاب الذى تناوله صاحبنا المحالم بشير هدف وعلى غير هدى يسقط من بين يده قبل أن يتم قراءة الصفحة الثالثة منه • لقد احتاج خياله من جديد • وهذا عالم رائع يظهر له فى صور متالية • وهذه حياة حافلة بالمباهج تخطر أمامه أشكالا أخاذة ، حلما آخر ، سعادة جديدة ! وها هو ذا يمتص مزيدا من الامتصاص سم اللذة المرفهة • ماله ولحياتنا الواقعية ! نحن لا نحيا الا قليلا جدا ! نحن لا نحيا الا ببطيئا جدا ! نحن لا نحيا الا حياة رتيبة جدا • ونحن نندب حظنا كل يوم غير راضين عنه • انظرى من حولك : ألا ترين كل شيء فى الواقع برودة وغضبا وقسوة ؟ • « يا لهم من بؤساء » كذلك يقول المحالم لنفسه • ولماذا لا يقوله لنفسه ؟ ان صورا جميلة بعينها تخطر أمامه ، وان أطيافا رائعة تداعب خياله على متعة وثشوة ، فيرى بطلنا نفسه شخصية أولى فى الصف الأول • تصورى جميع تلك المغامرات المتنوعة • تصورى هذه السلسلة التى لا نهاية لها من الأحلام الحارة • ولكن لعلك تسألينى عن موضوع أحلامه • • • هو رسالة الشاعر ، المضمون فى أول الأمر ، التوجّج بإكليل المجد بعد ذلك • • هو صداقته مع هوفمان\* ، هو ليلة سان بارتلمى ، هو ديان فرنون ، هو السلوك البطولى الذى أظهره ايفان فانسيليكتش عند الاستيلاء على قازان ، هو كلارا موفبراى ، هو ابني دينز ، هو أحبار المجمع البابوى وأمامهم هوس ، هو يقظة الموتى فى « روبير الشيطان »

( ألا تذكرين هذه الموسيقى التى تفوح منها رائحة المقابر ؟ ) هو مينا وبراندا ، هو معركة بيريزينا ، هو قراءة قصيدة عند الكونتيسة فـ . . . هو دانتون ، هو كليوباترا وغرامها ، هو بيت كولومنا الصغير ، هو ركن صغير تجلس الى جابه فيه مخلوقة حيية تصفى الى كلامه فى أمسية من أمسيات الشتاء فافرة فاهها ، محملة بعينها الصغيرتين - كما تصنين الى الآن يا ملاكى الغالى . . لا يا ناستكا ما شأن هذا الانسان الوائى بهذه الحياة التى نجنع اليها كلانا ؟ انه مقتنع بأن هذه الحياة صغيرة مسكينة عامية مبتذلة . وهو لا يقول لنفسه ان ساعة قد تجيء فاذا هو يفرحه ان بيع جميع هذه السنين التى قضاها فى الاحلام بيوم من تلك الحياة . ولا تحسبى أنه سيختار اليوم الذى هو أسعد الأيام فى هذه الساعة التى يعانى فيها الندامة والام ، ولكنه فى هذه اللحظة ، بينما هو يحلم ، لا يرغب فى شيء ، لأنه فوق الرغبات ، لأن أحلامه تشبع جميع حاجاته ، وتروى كل ظمئه . انه صانع حياته ، وهو فى كل لحظة يخلق حياته على ما يريد له هواه ! وما أسهل ما يولد هذا العالم الخيالى الاسطورى طيعيا من تلقاء نفسه ، حتى لكان الأمر ليس أمر أشياح ! فان صاحبنا الحالم مؤهب حتى للاعتقاد بأن هذه الحياة ليست أكنوبة من أكاذيب الخيال ، ولا خطأ من أخطاء الحواس ، بل هى الواقع الحق القائم ! والا فلماذا يا ناستكا تسارع نبضات قلبه وتدفق الدموع من عينيه وتحترق خداه الشاحبتان ؟ لماذا يمتلى كيانه كله بفرح لا يوصف ، ولماذا تدوب ليالى بأسرها من الأرق فى لحظة سعادة لا سبيل الى التعبير عنها ؟ حين تطلع أشعة الفجر الشاحبة فتسند من النوافذ وتير العرفة الصغيرة الحزينة التى يقطنها صاحبنا الحالم بضياء مبهم لا يحدد ، فانه يرتضى على سريريه متعبا مهدود القوى ، ويغام باكيا من الفرح محتاج الروح احتياجا يشبه أن يكون مرضا . نعم يا ناستكا ، قد يخطئ المرء عندئذ فيحسب أن هوى حقا يضطرم فى روحه ، وأن

الواقع قائم فى أحلامه المجنونة • خطأ ذلك ! هكذا يكون الحب قد نفذ الى قلبه بفرحه الذى لا ينضب ، وآلامه الحادة الكاوية ••• ولكن انظرى اليه ! هل تحسبن أنه لم يعرف أبدا تلك التى يحبها فى أحلامه ! ألم ير حقا تلك المرأة الاطيفا فاتنا ، ولم يزد على أن عانى هواه فى الأحلام ! من يدرى ؟ لعلهما قد عاشا كلاهما سنين عمرهما يدا بيد ، بسيدتين عن العالم ، موحدتين حياتيهما الى الابد • هل يمكن أن لا تكون هى التى ، فى أواخر الليل ، لحظة الفراق ، قد رقدت ناحية يائسة على حضنه لا تسمع العاصفة الهوجاء تحت السماء المشثومة ، ولا تسمع الريح التى تتزعزع الدموع من أهداها السوداء وتطير بها فى الفضاء ؟ ألم تكن الا حلما تلك الحديقة الحزينة المتوحشة المنزلة التى كثيرا ما عاشا فيها اعتكافهما فى الأمل واليأس والحب الحنون الخالد ، وذلك المنزل العريق القديم الغريب الموروث عن الأجداد الذى عاشت فيه زمناً طويلاً مع زوجها الشيخ الكالح المتجهم الصامت المبعض الذى يلاحقهما هما الخجولين كطفلين فى جبهما الصامت المتخفى ! ما أكثر ما كانت تنزل عليهما الالام ! وما أكثر ما كانا يمتثلان خوفا وقلقا ! ما أكثر ما كان جبهما بريئا صافيا ! وما أكثر ما كان الناس ( بطبيعة الحال يا ناستكا ) أشرا را فى معاملتهما ! ويا رب ، أليست هى التى التقى بها بعد ذلك بعيدة عن وطنها فى سماء أجنبية جنوبية حارقة ، فى « المدينة الخالدة » الرائعة ابان حفلة راقصة صاطعة وسط أصوات الموسيقى ( موسيقى البالاو طبعاً ) الفارقة فى خضم من نيران ، على الشرفة التى تتعاقب فيها فروع الآس وأزهار الورد ، فلما عرفته أسرعته تنضو عن وجهها القناع ، مدممة أنا سحرة ، وهى ترتجف وتنتحب وترتمى فى ذراعيه ، فاذا هما فى صرخة من الحماسة وقد احتضن كل منهما الآخر ، ينسيان ما قاسياه من ألم وما عانياه من عذاب الفراق وصروف الأيام ، وينسيان المنزل القاسى والشيخ والحديقة القائمة فى

الوطن البعيد ، والمقعد الذى كانا جالسين عليه فى آخر يوم حين انتزعت نفسها من عناقه فى قبلة محمولة وقد تشنجت من فرط الألم ... آواه يا عزيزتى ناستكا ! اعترفى بأن المرء قد يطير صوابه ويضطرب ويحمر كتلميذ كان يدس فى جيبه تفاحة سرقتها من بستان مجاور ، حين يكون على هذه الحال فإذا بقى فارح القامة ممتلئ بالعاقة مرشح المزاج جرى الطبع ذرب اللسان حلو الحديث ، هو صديقه ، يفتح بابه بدون سابق دعوة ويهتف صائحا كأن شيئا لم يكن : « هأنذا يا عزيزى وصلت الآن من بافلوفسك ! » يا رب ! الكونت الشيخ مات ، وهذه هى السعادة جاءت أخيرا ، السعادة التى لا تغلب ، فإذا الناس يصلون فى تلك اللحظة من بافلوفسك !

سكتُ بنوع من التفخم بعد أن فرغت من أقوالى الملأى فخفخة وانتفاخا . وانى لأذكر أن قد قامت فى نفسى رغبة رهيبية فى أن أضحك ضحكة مجنونة طويلة لأننى شعرت شعورا قويا بوجود شيطان عدو يتحرك فى أعماقى بينما أخذ حلقى ينقبض وأخذت ذقنى ترتعش وأخذت عيناى تخضل .. كنت آمل من ناستكا التى كانت تصنى الى محملقة بعينيهما الذكيتين أن تضحك ضحكتها القوية المرحية ، وكنت قد أخذت منذ ذلك الحين أندم على أننى أسرفت فى الكلام وأطنبت فى قص ما كان ينلى فى نفسى . كنت قد أدت منذ زمن طويل حياة الاحلام هذه التى أحياها ولم أكن آمل أن أفهم الآن حين فتحت قلبى . ولكن ما كان أشد دهشتى حين رأيت ناستكا بعد أن لبثت صامتة بضع لحظات تشد على يدي خجلى وتسلمنى :

— أحقا عشت هذه الحياة ؟

فأجبته :

— دائما يا ناستكا • وأحسب أنني سأموت هكذا •

قالت قلقة :

— لا ! هذا مستحيل ! هذا لن يكون • • وهل أظل أعيش أنا أيضا  
قرب جدي إلى الأبد ؟ هل تعلم أن الحياة على هذا المنوال ضارة مؤذية ؟  
صحت أقول وقد أصبحت لا أملك ضبط فكري :

— نعم يا ناستكا • أعرف ذلك • ولقد أصبحت لا أجهل أنني  
ضيعت أحسن سني عمري • واني لأتألم من هذا اليقين • لا سيما الآن  
بعد أن أرسلك الله إلى ، ياملاكى الطيب من أجل أن تعلمني هذا وأن  
تبرهنني لي عليه • واني اذ أحدثك ليبدو لي غريبا أن أفكر في المستقبل  
الذي يمثل العزلة والوحدة ويمثل تلك الحياة الباطلة نفسها • وما عسى  
أن يكون موضوع أحلامي بعد اليوم وقد عشت واقع السعادة بالقرب  
منك ؟ بورك فيك أيتها الفتاة العزيزة • لأنك لم تصدينى ولأنك أتحت لي  
أن أقول أنني عشت في حياتي أمسيتين •

صاحت ناستكا تقول والدموع تتلألأ في عينيها :

— لا ، لا ، هذا لن يكون ! لن نفصل هكذا ! ما أمسيتان ؟

— آه يا ناستكا ، ناستكا • • ليتك تعلمين كم صالحتي مع نفسي •  
لن أحكم على نفسي بعد الآن حكما يبلغ مبلغ سوء حكمي عليها من قبل •  
لن أظن أنني ارتكبت خطيئة ، أنني ارتكبت جريمة في حياتي ، لأن هذه  
الحياة جريمة • ولا تحسبي أنني أبالغ ناشدتك الله ! لا تحسبي هذا  
ياناستكا ، فاني أعاني حقا لحظات رهبة من الحزن ، واني لأقتنع حينذاك  
أنه يستحيل عليّ أن أبدأ حياة حقيقية • لقد فقدت كل معرفة بالواقع ،  
فقدت كل شعور بالواقع ؟ وإن ساعات اليقظة التي أعيشها بعد ليال خيالية

لهى رهبة الوقع فى نفسى • وأنا فى أثناء ذلك ، أرى جمهرة البشر تدور فى اعصار الحياة من حولى ، اعصار الحياة الواقعية التى لا تذهب بدد • كحلم ، الحياة التى تتجدد تتجددا متصلا وتبقى فتية ريانة الفتوة • ولا كذلك أحلامى التى تبقى هى هى حزينة عادية أسيرة لظلمة الفكر ، لأول غمامة تحجب الشمس فتحزن قلوب أهل بطرسبرج الذين يحبون الضياء هذا الحب كله • ان هذه الاحلام لتسأم وتنضب وتنتثر غبارا ، فاذا لم تجىء حياة جديدة تغذيها فمن هذا الغبار انما ستعود وتنشأ حياة التهاويل والأخيلة • والنفس ترغب أثناء ذلك فى شيء آخر ولكن الحلم يبحث عبثا فى أحلامه القديمة ، كمن يبحث فى الرماد عن شرارة يمكن أن تعيد الحركة الى قلبه الذى جلدته الصقيع ويمكن أن تثبت الحياة مرة أخرى فى كل ما كان حبيبا الى قلبه ، وحنانا وجمالا فى نظره ، وما كان يستدر دموع عينيه ويفتته عن نفسه تلك الفتنة الساحرة • هل تعلمين يا ناستكا أنني اضطررت للاحتفال بأعياد سنوية لعواطفى ، لما عبثته دائما ولم يوجد فى الواقع قط • ذلك أن هذه الاحتفالات السنوية تذكرنى بتلك الأحلام القوية الباطلة التى اختفت هى نفسها • الأحلام تتبدد أيضا ، أليس كذلك ؟ هل تعلمين أنني أحب تذكر الأماكن التى كنت فيها سعيدا ، وأن أعود فأراها ؟ اننى أحب أن أعيش الحاضر من خلال ذكرى الماضى • وكثيرا ما أهيم على وجهى حزينا بلا هدف أقصد اليه فى شوارع بطرسبرج ودروبها - وما أكره ما هنالك من ذكريات فى كل مكان - فأتذكر أنني منذ سنة تماما ، فى هذه الساعة عينا ، كنت أسير على هذا الرصيف عينا منهوك القوى مهدود الروح كالآن ؛ وكانت أحلامى حدادا ، ولم تكن حياتى أقرب الى الفرح كثيرا ، ولكن يخيل الى أنني كنت أحبا حياة أجمل من حياتى الآن ، وأن الأفكار السود لم تكن تسكن دماغى قوية عنيفة كما تسكن فيه الآن ، واننى لم أكن أعانى من هذه الندامات



وآلام الضمير التي لا تدع لى اليوم راحة • واننى لأسائل نفسى : أين أحلامك كلها اذن ؟ ولشد ما تجرى السنين سريعة سريعة ! أحسن ما فى حياتك مات • آأت قد حيتت حقا ؟ انظر كيف صار كل ما حواليك جليدا من الصقيع • وستنقضى سنون أخرى وستظل تعيش هذه العزلة الرهيبة ثم تدب فيك الشيخوخة العاجزة • عالمك الخيالى ستحول ألوانه ، وأحلامك الكثيرة ستسقط سقوط الأوراق الصفرة عن أشجارها فى الشتاء • • • آه يا ناستكا ما أبأس أن يبقى المرء وحيدا • وحيدا كل الوحدة • وما أبأس ألا يكون له ما يتحسر على انقضائه • • • لأن كل ما فقده انما كان عدما باطلا • صفرا غيبا • حلما عابرا •

دعمت نامستكا تقول وهى تكفكف دمعها :

- كفى ! لا تحزننى مزيدا من الحزن • انتهى الأمر الآن • وسنكون بعد اليوم اثنين • ولن نفترق مهما يحدث لى • اسمع ! أنا فتاة بسيطة على حظ ضئيل من الثقافة • رشم أن جدتى قد سمعت لى أستاذ • ولكننى أفهمك لأننى عشت بنفسى كل ما نصصته على الآن • صحيح أننى ما كنت لأستطيع أن أفهم هذا القصر الجميل ( كذلك أضافت تقول خجلى ) لكننى شعرت بهذا كله حين ربطتنى جدتى الى نوبها بدبوس • ويمسعدنى أنك أفضيت الى بذات نفسك • أنا أعرفك الآن • أعرفك حق المعرفة • وأريد أن أحكى لك حكايتى دون أن أخفى عنك شيئا • وسوف تمسدى الى بالنصح بعدئذ • أليس كذلك ؟ ألا تعدنى بهذا النصح يا من أمت على هذا الجانب العظيم من الذكاء ؟

أجبتها أقول :

- آه يا ناستكا ! ما أسديت فى حياتى بنصيحة لأحد • فليس لى

اذن تجربة ، ولكننى أعلم أننا اذا عشنا بعد اليوم معا فسنكون قادرين على  
أن ينصح كل منا الآخر كما لا يستطيع أحد أن ينصحه • أما بعد  
يا ناستكا اللطيفة ، فأية نصيحة تريدني ؟ كلميني بصراحة ، انتى فرح •  
انتى سعيد • انتى مرتاح البال مطمئن النفس • وهأنذا أصغى اليك  
ومأحدثك بغير اكراه •

قاطعتنى ناستكا ضاحكة تقول :

— لا ، لا ، أنا لأأريد نصيحة ذكية فحسب بل أريد نصيحة صديق ،  
نصيحة أخ ، كأنك قد أحببتنى طوال حياتك !

صحت أقول مفتونا :

— موافق يا ناستكا ، موافق ، ولو كنت قد أحببتك منذ عشرين  
عاما لما كان حبي أقوى منه الآن •

قالت ناستكا :

— هات يدك •

فأجبتها وأنا أمد اليها يدي :

— اليك يدي •

قالت :

— الآن أبدأ نصتى •

## قصتنا

- لقد علمت نصف قصتي اذ علمت أن لى جدة عجوزا ...

قاطعتها أقول :

- اذا كان النصف الآخر موجزا ايجاز النصف الأول ...

- صه ! استمع ! ثم اننى أطلب شرطا : أن لا تقاطعنى قط ، والا لم أستطع أن أكمل . لى اذن جدة عجوز عشت معها منذ كنت بنية صغيرة بعد أن فقدت أبى وأمى فى سن مبكرة جدا . وأغلب الفن أن جدتى كانت فى الماضى غنية ، لأنها تحب أن تذكر أيامها الخوالي التى كانت خيرا من أيامها الآن . وقد علمتى اللغة الفرنسية ، ثم سميت لى أستاذة ، فلما بلغت من عمري السنة الخامسة عشرة ( وأنا اليوم فى السابعة عشرة ) انتهت دراستى . وفى ذلك الحين انما ارتكبت حماقات . لن أقول لك ماذا فعلت . ولكن اعلم ان الاخطاء التى قارفنها لم تكن كبيرة . غير أن جدتى نادتنى فى ذات صباح وقالت لى انهسا بسبب عماها لا تستطيع أن اترافبنى ، ثم تناولت دبوسا شدتنى به الى ثوبها ، وأعلنت لى عندئذ أننا سننزل نعيش على هذا النحو حياتنا كلها اذا لم يصبح سلوكى أقرب الى العقل والحكمة . معنى هذا أننى أصبحت لا أستطيع أن أسير خطوة واحدة لأعمل وأقرأ وأتعلم . أصبح على أن أمكث قرب جدتى دائما .

وفى ذات مرة أردت أن أستعمل المكبر والحيلة ، فرجوت تكلا أن تأخذ مكانى . ان تكلا خادمتنا وهى صماء . حلت تكلا محللى ، ونامت جدتى على مقعدها . وأسرعت أنا أمضى الى صديقة لى ... وانتهى الأمر

نهاية سيئة فحين استيقظت جدتي ، كنت ما أزال غائبة فطلبت شيئاً لظنها  
أننى قريبها ، فأدركت تكلاً ذلك ، ولكنها لم تستطع أن تلبى رغبتيها ،  
وفكرت فيما عساها تفعل فانتهدت الى هذا القرار : انتزعت الدبوس  
وهربت ...

توقفت ناستكاً عن الكلام وهى تنفجر ضاحكة فضحكت معها فسرعان  
ما كفت عن الضحك وقالت :

– لا تهزأ بجدتي • انتى أضحك لأن الأمر كان سخيفاً • • وما  
عسائ أقفل وهى عمية ! ولكننى أحبها مع ذلك • ما أكثر ما وعظمتنى  
يومئذ بعد أن أمرتنى أن أضل قريبها ومنعتنى من أية حركة •

نسيت أن أقول لك اننا نملك بيتاً ، أعنى أن جدتى تملك بيتاً •  
هو بيت ليس له الا ثلاثة نوافذ على واجهته ، وهو من خشب كله ،  
طاعن فى السن كجدتى ، وفى أعلاه غرفة تحت سقف القرميد • وقد  
جاء مستأجر جديد يسكن تلك الغرفة •

قلت :

– اذن كان يسكنها قبل المستأجر الجديد مستأجر قديم •

أجابت :

– وكان يعرف كيف يصمت خيراً منك ! حقاً كان لا يكاد يحرك  
لسانه • أنه شيخ قصير أعرج أخرس أعمى أعرج ، لذلك لم يقو على  
البقاء طويلاً فمات • فجاءنا بعده بقليل مستأجر جديد ( اننا لا نستطيع أن  
نعيش بغير مستأجر لأن معاش جدتى هو موردنا الوحيد ) • وشاءت  
المصادفة التى تشبه العمد أن يكون المستأجر الجديد شاباً • ولم يكن هذا

المستأجر الشاب من مدينتنا ، وانما وقد إليها لقضاء زمن • واذ لم يساوم فقد أجرته جدتي العرفة فورا ، ونادتني وسألتني : « قولى لى يا ناستكا أهو شاب أم لا ؟ » فلم أشأ أن أكذب عليها فقلت : « لا يمكن القول انه فتى ولكنه ليس بالكهل • فامضت جدتى تسألنى : وهل هو حسن المنظر وسيم الطلعة ؟ فقلت لها : نعم هو كذلك ، لاننى لم أشأ أن ألدب ايضا • فصاحت جدتى عندئذ تقول : « آه يا للمصيبة يا للمصيبة ! • • • لقد سألتك هذا السؤال يا ناستكا حتى لا تنظرى اليه كثيرا • وبالهذا الزمان من زمان ! مستأجر حسن المظهر تم هو لا يدفع أجرا أكبر ! • • • لم يكن الأمر كذلك فى زماننا ! » ان جدتى تتحدث دائما عن « العهد الحالى » الجميل ، فتقول فيما تقول : انها كانت يومئذ فتية ، وان الشمس كانت يومئذ شابة ، وان الشمس كانت أكثر دفئا • وكانت القشدة لا تفسد بسرعة كما تفسد فى هذا الزمان • كان كل شيء حسنا فى ذلك العهد الجميل ! وسكت أنا وفكرت : « لماذا تسألنى جدتى هل هو جميل وهل هو فتى ؟ » • على أننى ألقيت هذا السؤال على نفسى ببساطة دون أية فكرة ميتة ، واستمرت أعد الأبازييم ، وأحيك الجوارب ، ثم نسيت كل شيء •

وهذا هو المستأجر الجديد يجرى إلينا فى ذات صباح يذكرنا بأن ورق جدران غرفته يجب تغييره ، فقالت لى جدتى عندئذ ( وهى مكثرة كما تعلم ) : « هيا أمرعى الى غرفتى يا ناستكا فأنتى بكيسى • • • فوثبت فورا وقد احمر وجهى لا أدرى لماذا ، ناسيةً شيانا كاملا أننى مشدودة الى ثوب جدتى بدبوس ، فبدلا من ان اتزع الدبوس فى رفقى حتى لا يلاحظ المستأجر شيئا ، وثبت مسرعة ، فاذا بالمقعد وجدتى يتبعانى فى رحلتى • فلما قدرت أن المستأجر قد عرف عنى عندئذ كل شيء ازددت احمرارا ، وتسمرت فى مكانى لا أتحرك ، وانفجرت باكية فى نسيج • لقد شعرت

فى تلك اللحظة بخجل رهيب وعار فضيح ، وتمنيت لو أغور منه متر تحت الارض ! صاحبت جدتى تسالنى : « لماذا وقفت ؟ » فازداد بكائى . . فادرك المستأجر عندئذ اضطرابى ، فحيانى وخرج . ومنذ ذلك الحين أصبح يملكنى قلق قاتل كلما سمعت ضجة فى الدهليز ، فأقول لنفسى : « انه المستأجر » ، وأسارع فأنزع الدبوس برفق وهدوء ، ولكنه كان لا يجرى . . وانقضى أسبوعان ، وكلف المستأجر تكلا أن تقول لسا ان لديه كتباً فرنسية كثيرة شائعة جداً ، وأن تسألنا هل تأذن لى جدتى أن أقرأ لها هذه الكتب لأسليها ، ولكن جدتى سألت عن هذه الكتب أهى كتب فاضلة ، وأضافت تقول لى : « ان لم تكن فاضلة فلن تستطيعي أن تقرأها يا ناستكا ، والا علمتك الشر والرذيلة » .

سألتها :

— لماذا يا جدتى ؟ ما عسى أن تضمه هذه الكتب ؟

— هى كتب تتحدث عن رجال يفوون البنات الفاضلات ، اذ يعدونهن بالزواج ، فيأخذوهن من أسرهن ثم يهجرهن هاته القبيات الشقيات ويتركونهن للقدر يعبت بهن على ما يشاء ، فيهلكن عندئذ فى حياة بالسة تعيسة . . لقد قرأت كثيراً من تلك الكتب التى بلغ مؤلفوها من الحذق والبراعة فى كتابتها أن المرء يقضى ليلته كلها يقرأها ثم يقرأها . . هل سمعت يا ناستكا ؟ ابالك أن تفتحى هذه الكتب ! ما هى الكتب التى أرسلها هذا الشاب !

— هى روايات بقلم والتر سكوت يا جدتى !

— والتر سكوت ؟ لا شك أن فى الأمر شيئاً . انظرى يا ناستكا . .

هل ترين فى هذه الكتب بطاقات صغيرة حلوة ؟

— لا يا جدتى . . . ما من بطاقة . . .

— انظري تحت الغلاف ! ان هؤلاء الأوغاد يضعونها فى كبر من  
الأحيان تحت الغلاف ...

— لا شيء تحت الغلاف أيضا يا جدتى ...

— حسن اذن ..

وشرعنا نقرأ والتر سكوت ، واستطنا فى أقل من شهر أن نقرأ  
نصف الكتب التى أعارنا اياها جارنا ، ثم أرسل الينا كتابا أخرى فقرأت  
بوشكين ، فما هى الا فترة قصيرة حتى أصبحت لا أستغنى عن القراءة ،  
وبلغت من ذلك أننى كفت تماما عن التساؤل : « كيف أستطيع أن  
اتزوج أميرا صينيا ! » وفى ذات يوم التقيت بالمستأجر على السلم • كانت  
جدتى قد أرسلتني فى أمر من الامور • وقف الشاب فاحمر وجهي واحمر  
وجهه أيضا ، ثم ابتسم وحياني وسألني عن أبناء جدتى وقال لى : « هل  
قرأت كبرى ! » فأجبت : « نعم » • فقال : « أيها أحييت ؟ » • فقلت :  
« ابفانهويه \* وبوشكين » •

كذلك انتهى حديثي •

وبعد أسبوع التقيت به مرة أخرى ، وكنت فى هذه المرة قد  
شعرت بالحاجة الى الخروج من أجل نفسى • كانت الساعة هى الثالثة ،  
وكان المستأجر عائدا الى المنزل • قال لى : « يومك سعيد » • فأجبت :  
« يومك سعيد » •

— أليس يضجرك كثيرا أن تلبثي مع جدتك طوال النهار ؟

فاحمر وجهي من هذا السؤال احمرارا قويا ، وشعرت بخجل  
شديد ، وأحزنتني أن أرى الغرباء يسألونني عن هذا الامر ، وأردت أن  
أنصرف دون اجابة ، ولكننى لم أقو على ذلك •

- اسمعى ! ان لك قلبا طيبا نيلا ، فاعذرينى اذا أنا قلت لك هذا الكلام ! ولكننى أريد لك الخير أكثر من جدتك نفسها ! أليس لك أية صديقه ؟

فأجبت به بأن لى صديقه هى ماشنكا • ولكنها سافرت الى بسكوف •

- هل تحين أن تصحينى الى المسرح ؟

سالى المسرح ؟ وجدتى ؟...

- تستطيعين أن تصرفى •• بهدوء ورفق •• فما يشعر بخروجك أحد •

- لا ، لا أريد أن أخدعها ! الى اللقاء !

- الى اللقاء اذن !

كذلك أجاب دون أن يزيد شيئا •

ولكنه جاء الينا بعد العشاء ، ولبت يتحدث مع جدتى مدة طويلة •  
وسألها هل هى تخرج أحيانا ؟ وهل لها أصدقاء ؟ ثم قال فجأة : « لقد استأجرت اليوم شرفة فى الأوبرا • انهم يمثلون « حلاق اشيلية \* » •  
وكان يجب أن يصحبني بعض الاصدقاء ، غير أن مانعا طرأ فى آخر لحظة ، فأصبحت الشرفة خالصة لى وحدى •

صاحت جدتى :

- « حلاق اشيلية » ! ••• تلك التى كانوا يمثلونها فى العهد الماضى

الجميل !

قال :

- نعم هى نفسها !



ونظر الى . وكنت أنا قد فهمت كل شيء ، فأخذ قلبي يخفق أملا  
ورجاء . . .

قالت جدتي :

- آه لقد غبت بنفسى دور « روزين » ، \* فى عرض بيتنا ذات مرة  
. . . اننى أعرف هذا الدور معرفة جيدة . . .

قال المستأجر :

- نعالوا اذن مى ، والا ضاعت الأماكن سدى .

قالت الجدة :

- نعم هيا بنا ! ولیمّ لا ؟ ان ناستنكا لم نذهب يوما الى المسرح .  
ما أجملها منعة يا رب !

وما لبثنا أن ارتدينا ملابسنا وخرجنا . كانت جدتى تحب الموسيقى  
كثيرا . وكانت عدا ذلك طيبة القلب جدا . فهى تحب أن تسرنى . وما  
كان لنا أن نذهب الى المسرح وحدنا . لا أستطيع أن أصف لك الأثر  
الذى أحدثته فى نفسى أوبرا « حلاق اشيلية » . ولكن المستأجر ظل  
طوال تلك السهرة ينظر الى بعينين فيهما من الطيبة ويحدثنى بكلام فيه  
من العذوبة ما جعلنى أدرك فوراً أنه قد أراد أن يمتحنى فى الصباح  
حين عرض على أن أخرج معه وحيدة . ما كان أشد فرحى ! لقد رقدت  
على فراشى فى تلك الليلة فخورة مفتونة . كان قلبي يخفق خفقانا شديداً  
حتى لقد أصابتى حمى ، وحلمت طول الليل بـ « حلاق اشيلية » .  
وقد ردت عندئذ أن جارنا سيكثر اختلافه إلينا وتردده علينا . ولكن ظنى  
لم يصدق . لقد انقطع عن زيارتنا انقطاعاً يشبه أن يكون تاماً . لعله أصبح  
لا يزورنا الا مرة واحدة فى الشهر . وهو لا يزورنا هذه الزيارة أيضاً

الا ليدعونا الى المسرح • ذهبنا الى المسرح مرتين آخرين • ولاحظت أنه كان يشفق على ويرأف بى ويرثى لحالى اذ يرانى وحيدة مع جدتى دائما • ولكننى كنت أنا أفقد الهدوء يوما بعد يوم • وأصبح يستحيل على أن أبقى ساكه النفس مطمئنه الليال ، حتى لقد صرت اعجز عن القراءة ، ولا أستطيع أن أعمل ؛ وكنت أبكى فى كثير من الأحيان ! وسرعان ما نزلت ، وأوتسكت أن أمرض • لقد انتهى موسم المسارح • وأصبحت لا نرى جارنا البتة ، فاذا صادفته مصادفة ، وذلك يكون على السلم دائما ، حيانى صامتا برصانة وجد ، كأنه لا يريد أن يكلمنى ، فأتسمر على الدرجة التى أكون عليها من السلم ، بينما يكون هو قد خرج ، وكنت أحمر عندئذ احمرارا شديدا ، لأننى كنت لا أراه الا ويصعد الدم الى رأسى •

هأنذا أوشك أن أختتم قصتى • منذ سنة تماما فى شهر أيار (مايو) جاء المستأجر يكلم جدتى • كان قد سوى جميع شؤونه وأعماله ، فعليه أن يعود الى موسكو • وسيمكث هنالك سنة • فلما سمعته يقول ذلك الكلام شحب لونه ، وتهاويت على كرسى كالميتة • لم تلاحظ جدتى شيئا بطبيعة الحال ، أما هو فقد خرج بعد أن حيانا مودعا •

ماذا كان على أن أعمل ؟ فكرت طويلا ، طويلا ••• ثم عزمت أمرى أخيرا ••• قلت لنفسى : ما دام مسافرا فى الغد ، فسوف أراه منى نامت جدتى ••• وذلك ما وقع • حزمت جميع أثوابى وملابسى فى صرة ، وصعدت اليه وأنا أقرب الى الموت منى الى الحياة • أحسب أنى سلخت ساعة برمتها فى صعود السلم ، فحين فتحت عليه الباب فأبصرنى ، أطلق صرخة • لا شك أنه ظننى شبحا من الاشباح • ذلك أننى كنت لا أكاد أستطيع الوقوف على ساقى • فلما رآنى على هذه الحال أسرع بجىء بماء لينشئنى به • كان قلبى يبلغ من شدة الخفقان أن صداعا ألم

برأسي وأنتى أصبحت لا أفهم ما يجرى من حولى • وثبت الى رشدى بعد قليل • فوضعت صرئى على السرير • وجلست غارقة فى دموعى • دافئة رأسى فى يديه • وسرعان ما فهم هو كل شىء • فيها هو ذا يقف أمامى صاحب الوجه ينظر الى نظرة تبلغ من الحزن أن قلبى تفتقر لها •

قال لى :

- ناستكا ! اسمعنى • لا أستطيع شيئاً ! انتى فقير • ولبس لى أى مركز • فكيف عسانا نعيش اذا أنا تزوجتك ؟

تحدثنا طويلاً • وفقدت صوابى آخر الامر فقداناً تاماً • فأعلنت له أنتى لن أستطيع أن أعيش بعد الآن مع جدتى • قلت له انتى سأهرب فلست أريد أن أبقى مشدودة الى جدتى بدبوس • واننى سأبته الى موسكو شاء أم أبى • فقد أصبحت لا أستطيع أن أستنى عنه • كان الحبل والحب والكبرياء • كان كل شىء فى نفسى يتكلم فى آن واحد • ونهاكت على السرير مرتعشة أشد الارتعاش • كنت أشعر بذعر من تصورى رفضه •

لبت صامتاً بضع لحظات • ثم نهض واقترب منى • وتناول يدى • وقال لى منفعلأ أشد الانفعال :

- عزيزتى الطيبة ناستكا • أقسم لك أنتى اذا استطعت يوماً أن أتزوج • فلسوف تحققين أنت وحدك سعادتى • نعم انت وحدك ••• اسمعى ما سأقوله لك : أنا مسافر الى موسكو • وسأبقى هنالك سنة تماماً • وآمل أن أسوى أمورى • فإذا عدت بعدئذ فوجدت أنك لم تسينى • سعدنا معا • أقسم لك على ذلك • أما الآن فلست أستطيع ولا يحق لى أن أعدك بشىء • على أنتى أوكد لك أننا اذا لم نحقق سعادتنا فى السنة

القادمة ، فسنحققها فى يوم من الايام حتما ، هذا اذا لم تؤثرى على  
شخصا آخر بطبيعة الحال ! ذلك أننى لا أستطيع ولا أجرو أن أربطك  
بعهد !

تلك كانت أقواله • وسافر فى الغداة • اتفقنا على أن لا أحدث  
جدتى بشئ • فكذلك أراد • هذه هى قصتى أنهيت سردها لك تقريرا •  
وقد تصرمت السنة وعاد صاحبى الى بطرسبرج وهو هنا منذ ثلاثة أيام •  
و • • •

صحت أسأله مستعجلا معرفة النهاية :

— وماذا ؟

فأجاب ناستكا وكأنها تجاهد نفسها • •

— ما رأيته بعد ! ولا تلقيت منه كلمة ! • • • لا شئ • • •

وصمتت وخفضت رأسها وانفجرت تنتحب انتحابا قويا تمزق له  
قلبي •

لم أكن أتوقع هذه الخاتمة •

قلت بصوت وجل متردد :

— ناستكا ! لا تبكى ! ناشدتك الله ! لعله لم يصل بعد ، ما يدريك ؟

صاحت ناستكا تقول :

— بل وصل • انه هنا • أعرف ذلك • ولقد وضعنا هذا الشرط فى

الليلة التى سبقت سفره حين تنزهنا هنا على رصيف النهر • خرجنا من  
البيت مما بعد حديثنا ، وكانت الساعة العاشرة ، وجلسنا على هذا المقعد

وقد كفت عن البكاء • كنت سعيدة بالاصفاء الى كلامه ••• كل السعادة  
••• قال انه سيأتى الينا متى عاد ، فاذا كنت ما أزال أحبه كاشفنا جدتى  
بكل شيء • وقد وصل ، فأنا أعرف ذلك ، ولم يبلغنى منه شيء بعد •••

قالت ذلك وطفقت تبكى من جديد •

صحت أقول وايا وقد تملكنى غم شديد :

- رياه ! ألا نستطيع أن نفعل شيئا لدفع هذا الكرب ؟ قولى ياناستكا:  
ألا يمكننى أن أذهب اليه ؟

فأجابتنى وهى ترفع رأسها بسرعة وقوة :

- أهذا معقول ؟

قلت وقد عدت الى صوابى :

- طبعاً لا ! ولكنك تستطيعين أن تكتبى اليه رسالة •

فأجابت بلهجة قاطعة وهى تخفض رأسها من جديد متحاشية  
نظرتى :

- لا ! هذا لا يمكن أن يكون •

فتابعت كلامى ملحاً :

- لماذا يا ناستكا ؟ تقى بى ••• فلن أسئ نصحك • ان من الممكن  
أن يسوئ كل شيء • لقد خطوت الخطوة الاولى ، فلماذا تحجمين  
الآن ؟

- لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا أريد أن أكرهه اكراها •••

قاطعتها أقول مبتسما :

- يا عزيزتى الصغيرة ناستنكا ! أنت مخطئة ! ان من حقك أن تخاطبيه ، لأنه قطع لك عهداً ، ثم انتى أفهم من كل ما قصصته على أنه رجل مرهف المواطف رقيق المشاعر •

وتابعت أقول وأنا أزداد اقتناعاً بمنطق براهينى :

- لقد كان سلوكه حسناً جداً : قطع لك على نفسه عهداً ، وأعلن أنه لن يتزوج غيرك ، وترك لك حرية رفضه اذا شئت ... فبوسمك اذن أن تقومى بالخطوة الأولى ، ذلك من حقك تماماً ما دمت تمتازين عليه بقدرتك على أن تجعليه فى حل من عهده ...

- ولكن ما عسالك تكتب ؟

- أكتب ماذا ؟

- الرسالة •

- أكتب هكذا : « السيد المحترم ... »

- هل ضرورى أن تكتب : « السيد المحترم ؟ »

- تماماً ... ثم انتى أرى ...

- طيب .. طيب .. وماذا تكتب بعد ذلك ؟

- « السيد المحترم ! .. معذرة اذا أنا ... » لا .. لا داعى الى أى

اعتذار .. فالأمر مسوغ من تلقاء نفسه :

« اكتبى فقط ما يلى » :

« أكتب اليك راجية أن تغفر لى نفاذ صبرى ، فان الأمل قد جعلنى

سعيدة سنة بأكملها • أفأكون مذنبه اذا أنا لم أطلق احتمال الشك يوماً

واحدا ؟ ترى هل تغيرت نيّاتك وقد عدت ؟ ان رسالتى ستبتك فى هذه  
الحالة بأننى لا أدینك ، فليس يُدان امرؤ لأنه لا يملك زمام قلبه • ذلك  
هو القدر !

« انك امرؤ رفیع العواطف ، فلن تبسّم اذن حين تقرأ هذه الاسطر  
التي تدل على نفاذ الصبر ولن ترميها الى الارض • تذكر أن فتاة بائسة  
هى التي تكتب هذه الاسطر • اننى وحيدة وليس لى أحد يرشدنى  
ويسدد خطاى ويسدى الىّ النصيح • ولم أستطع أبدا أن أسيطر على  
قلبي ، فسامحنى اذا كان قد نبث شيء من الشك فى هذا القلب • انك  
لا يمكن أن تريد اذلال تلك التي أحبتك ذلك الحب كله وما تزال  
تحبك ، لا تريد اذلالها ولو بالحيال » •

هتفت ناستنكا تقول وقد سطع الفرح بعينها :

– نعم •• نعم •• ذلك ما كنت أفكر فيه • لقد وجدت لى مخرجاً  
من شكوكى ! ان الله نفسه قد أرسلك الىّ ! أشكرك أجزل الشكر ،  
وأعرب لك عن أعماق الامتنان •  
– لماذا أرسلنى الله اليك ؟

كذلك أجبتها وقد أسعدنى أن أنامل وجهها الصغير الذى أشرق  
بشراً وبهجة •

قالت :

– من أجل هذا كله !

– آه يا ناستنكا ! اننى أنا الذى أشكر لك أن قد أتيت لى أن ألقاك ،  
ولسوف تحيين دائما فى ذكراى •

- كفى ! كفى ! استمع الى الآن ! قلت لك اننا قد تواضعنا على هذا الشرط ، وهو أن يلفنى عودته متى عاد برسالة يودعها احدى صديقتى المخلصات التى تجهل عنا كل شيء ، فاذا لم يستطع أن يكتب لأن المرء لا يقدر أن يقول كل شيء فى رسالة ، جاء الى هذا المكان نفسه يوم وصوله ذاته فى الساعة العاشرة • ولقد بلغنى نبأ وصوله • ولكننى لم أتلق منه شيئاً ، ولست أستطيع أن أترك جدتى فى الصباح ، فانقل أنت هذه الرسالة الى صديقتى غدا فى ساعة مبكرة ، فتولى هى ارسالها اليه ، فاذا جاء منه جواب ، حملته الى بنفسك فى مساء غد •

- ولكن الرسالة لا بد من كتابتها ، فلن نستطيع أن نتلقى الجواب اذن الا بعد غد •

فأجابت تقول وقد اضطربت بعض الاضطراب :

- الرسالة ••• الرسالة ••• ولكن •••

ولم تتم كلامها بل أشاحت وجهها واحمرت حتى أصبحت بلون الورود ، ثم اذا أنا أشعر برسالة توضع فى يدى • لا شك أنها كتبت وختمت منذ مدة ؛ وبرقت فى خيالى ذكرى حبيبة لطيفة :

- رو ••• زين

كذلك غنيت ، ثم غنياً معاً روزين ، وأوشكت أن أعانقها فى غمرة هذا الفرح الذى ملأ نفسى • وكانت قد ازدادت احمراراً • وهى تضحك الآن من خلال دموعها التى ترتش على أهدابها الجميلة كأنها اللآلىء •

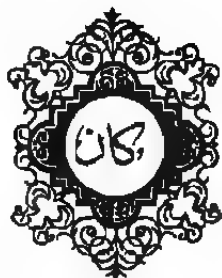


وقالت أخيراً بسرعة :

كفى •• كفى ! •• الى اللقاء ! اليك الرسالة ! واليك العنوان الذى  
سننقلها اليه ! الى اللقاء ! الى الغد ! وضغطت يدي ضغطاً قوياً ، وجيتى  
مودعةً بحركة من رأسها وانصرفت تشق طريقها نحو الجادة الصفرى  
كالسهم سرعة •• لبثت فى مكانى زمناً طويلاً أشيّعها بنظراتى •  
— الى الغد ! ••

كذلك ترجعت هذه الكلمات فى نفسى حين غابت عن بصرى •

## الليلة الثالثة



النهار حزينا ممطرا لا تتخلله فترات صحو ، كما  
ستكون شيخوختي . ان أفكارا غريبة قد عذبت  
روحي وان مسائل مبهمه مضطربة قد هزت  
فكري ، وأنا لا أقوى على حلها ، لا ولا أرغب

في حلها .

لن نلتقى اليوم . وحين افرقنا أمس كانت السحب تغطي السماء  
وكان الضباب ينتشر في الفضاء . قلت لها : ان الجو سيكون في الغد رديئا .  
فلم تجب بشيء . ذلك أن هذا النهار سيكون مشرقا بضوء الشمس في  
نظرها ، فما من غيمة يمكن أن تفكر سعادتها . لقد قالت لي :

— اذا أمطرت فلن نلتقى لأنني سأمكث في بيتي .

ولكنني أمّلت أن لا تطفن الى هطول المطر ، وأن تأتي مع ذلك .  
وأمس كان لقاءنا الثالث ، كانت ليلتنا البيضاء الثالثة . لشد ما يتفتح  
الانسان ويزدهر ويزداد جمالا حين يملأ الفرح قلبه وحين تفيض نفسه  
باسعادة !

وكان القلوب تريد أن ينتشر بعضها في بعض ، فترغب أن ترى من ،

حولها البهجة والضحك ! وما أشد سريان هذا الفرح بالعدوى !  
كان فى أقوال ناستسكا لى كثير من حنان وطيبة وحذب .. وكانت  
نفسها تفيض مداراة لى ، فهى تلاطفنى وتشجع قلبى . وما أدوع الفتنة  
الاخاذة فى ذلك الدلال والفنج اللذين كانت سماعاتها تضيفهما عليها ؟  
حتى لقد نسبت ... فخطر ببالى فى بعض اللحظات أن ...

يا رب ! كيف أمكن أن يدور فى خلدى ذلك ! كيف أمكن أن  
أكون أعمى هذه العماوة كلها ، بينما لم يكن شىء لى أنا ، وكان كل شىء  
للآخر . لم يكن حنانها على ولم تكن ملاطفاتها لى وم يكن حبها اياى ،  
سم يكن هذا كله الا ثمرة فرحها بلقائها القريب معه ، والا الرغبة فى  
اشراكى فى سعادتها . فلما رأت انه لم يأت ، وأنا انتظرنا عبثا ، غدت  
قائمة خجلة وجلة . لم تعد حركاتها ولا أقوالها مطلقة خفيفة فرحة كما  
كانت من قبل . والغريب أنها ضاعفت ملاطفاتها لى كأنها تريد على غير  
شعور منها أن تملأنى بمخاوفها وبرغبتها . وفجأة بلغت صغيرتى ناستسكا من  
فرط الحجل والخشية والخوف أنها أدركت أخيرا فيما أعقد أنسى أحبها ما أنسى  
أنسق على حبى البائس . فكذلك نحن : نشعر بألم الآخرين شعورا أعمق  
حين نكون أشقياء معذيين . ان عاطفتنا تشدد عندئذ وتقوى ...

لقد جئت اليها طافح القلب . وقاسيت كثيرا من العناء فى انتظار  
لحظة اللقاء . لم أكن أتنبأ بما سأشعر به حين ذاك ، ولم أكن أوجس  
الحاتمة ، وكانت هى مشرقة الوجه تنتظر جوابه . وكان الجواب أن  
يحضر هو نفسه ، الانسان الذى تحبه . وصلت قبلى بساعة ، فكانت فى  
أول الامر تضحك لكل شىء ، لكل كلمة من كلماتى . وقد بدأت أتكلم  
ثم سكت فجأة .

قالت :

— هل تعلم لماذا أنا سعيدة هذه السعادة كلها برؤيتك ؟ هل تعلم  
لماذا أحبك هذا الحب كله ؟  
قلت وقد اختلج قلبي :  
— لماذا ؟

— اننى أحبك لأنك لم تقع فى حبي • لو كان شخص آخر غيرك  
فى مكانك لما تركنى وشأنى هادئة اليال بل لعذبنى عذابا شديدا ولسقط  
مريضا ... انك طيب جدا •  
قالت ذلك وضغطت يدي ضغطا بلغ من القوة أننى كدت أصرخ •  
وانفجرت ضاحكة • قالت بعد لحظات بصوت رصين :

— ولكنك صديقى ، أرسلك الله الى • ما كان عسى أن تصير اليه  
حالى لولاك الآن ؟ ألا ما أعظم اخلاصك وتنزهك عن الغرض ! ألا ما أظهر  
عاصفتك وأصفاها وأنقاها ! حين سأتزوج سنبقى صديقين ، سنبقى كأخوين  
بل أكثر • وسأمحضك من الحب بقدر ما أمحضه هو تقريبا • •

حزنت حزنا رهيبا وأنا أسمع هذه الكلمات • ومع ذلك فان شيئا  
يشبه أن يكون ضحكة داخلية قد تحرك فى نفسى • قلت لها :  
— أنت خائفة • انك تقدرين أن الآخر قد لا يأتى ، أليس كذلك ؟  
أجابت :

— ما هذا الكلام الذى تقول ؟ لو كنت أقل سعادة فلربما كنت أبكى  
من سوء ظنك هذا ومن ملاماتك هذه ا على أنك قد أنبت فى نفسى معانى  
سأفكر فيها فى المستقبل ، بل اننى أستطيع أن أعترف لك منذ الآن بأن  
فيما قلته شيئا من حق • اننى أنتظر ، وأحسب أننى مسرفة فى الابتهاج  
والفرح • ولكن كفانا حديثا عن العواطف ا

وسمنا فى هذه اللحظة وقع خطوات ، وظهر لنا رجل فى الظلام •

كان مقبلا علينا • ارتجفنا كلانا • وأوشكت هي أن تطلق صرخة • تركت يدها • وأردت أن أنصرف • ولكننا كنا قد أخطأنا الظن فإنه لم يكن هو القادم •

قالت وهي تمد اليَّ يدها من جديد :

— لماذا هذه الخشية ؟ لماذا نبذت يدي ؟ لسوف نراه معا • اني أريد أن يرى كم يجب أحدا الآخر •

صحت أقول :

— كم يجب أحدا الآخر ؟

وقلت في نفسي : « آه يا ناستكا ! ما أكثر الأشياء التي كشفت عنها في هذه الأقوال ! ان هذا الحب يجمد القلوب ويشجى النفوس • ان يدك باردة ويدي تحترق كالجمر ! ما أعماك يا ناستكا ! ... ألا ان السعداء لا يطاقون ولا يحتملون ! ولكنني لا أستطيع أن أزل ، •

وطفح قلبي أخيرا وقلت :

— اسمعي يا ناستكا ! هل تعلمين كيف قضيت نهاري ؟

— كيف قضيت نهارك ؟ قل بسرعة ... ماذا ظلمت صامتا حتى الآن ؟

— أولا : قمت بما كلفتي به يا ناستكا • نقلت الرسالة الى صديقنا نم عدت الى بيتي فرقدت ...

قاطعتني ضاحكة :

— أهذا كل شيء ؟

أجبتها وأنا أكظم انفعالى الذى فضحته دموع غبية ترقصت فى  
عينى :

- نعم هذا كل شىء تقريبا . . . . واستيقظت قبل أزوف موعدنا  
بساعة ، وكان يخيل الى أننى لم أنم . لا أدرى ماذا حدث لى . لم يبق  
للزمان عندى وجود ، بعد أن أصبح كل احساس فريد أعانيه وكل شعور  
جديد أكابده لا بد أن يبقى فى نفسى الى الأبد ! لكن الحياة كلها قد  
توقفت . وتراعى لى حين استيقظت أننى اسمع منذ مدة طويلة أغنية  
رخيمة عذبة كأنها كانت منسية ، وكأنها كانت تريد أن تنطلق من نفسى  
منذ الأبد . . . .

قاطعتنى ناستكا تقول :

- رباه ! ماذا دهالك ؟ اننى لا أفهم . . . .

- أردت أن أظلمك على هذه العواطف الغريبة .

كذلك أجبتها بصوت شاك يخفى فيه أمل بعيد جدا .

فقالت وقد حزرت الماكرة الصغيرة ما أريد أن أقوله فورا :

- كفى ! اسكت . . . .

وسرعان ما أصبحت طليقة اللسان كثيرة الكلام فرحة النفس عابثة  
متخائفة . فتناولت ذراعى ، وأخذت تضحك ، ثم تضحك ، وتسألنى أن  
أضحك أيضا ، وأصبحت كل كلمة من كلماتى الخجلى تثير فيها هذا  
المرح الصاحب نفسه . . . . وبدأت أشعر بشىء من الغضب . لقد كانت  
حينئذ فتاة مغناجا .

قالت :

- هل تعلم أننى مستاءة قليلا من أنك لم تقول بهجى . ما أصعب

فهم الرجل ! ولكنك يا أيها السيد الصامد لا تستطيع الا أن تحمد لى  
بساطتى • فأنا أقول كل شيء ، أية كانت السخافة التى تخطر ببالى •

قلت وأنا أسمع أصوات الناقوس البطيئة تترجع فى برج المدينة :

— أعتقد أن الساعة الحادية عشرة تدق •

فصمت فجأة ، وأخذت تعدُّ دقائق الساعة ، وقالت أخيرا بصوت  
متردد خجلان :

— نعم هى الساعة الحادية عشرة •

ندمت على أننى أزعجتها واضطرتها الى عد دقائق الساعة ، ولت نفسى  
على روح الشر هذه التى دفعتنى الى ذلك • أشفقت عليها فأخذت أهدئها  
محاولا أن أعلل غياب ذلك الذى كانت تنتظره • وجدت براهين  
واستخلصت نتائج ، وما من أحد يمكن أن يُخدع بأيسر مما كان يمكن  
أن تُخدع به هى فى تلك الساعة • ذلك أن جميع الناس فى مثل هذه  
اللحظات يصفون فرحين الى العزاء الممكن ، بل الى ظل عذري يخطر  
بالبال •

وتابعت أقول :

— نعم ليس فى هذا غرابة • ما كان يمكن أن يأتى ! لقد ضللتنى  
يا ناستنكا ••• لذلك أخطأت تقدير الزمان ••• انه لم يكد يستلم  
الرسالة • فافرضى أنه لا يستطيع أن يجىء وأنه يريد أن يرد برسالة ،  
ففى هذه الحالة لا يمكن أن تصل رسالته الا غدا • سأمضى أستلمها فى  
ساعة مبكرة جدا من صباح الغد • فأنتبك بذلك على الفور • ثم ان هنالك  
ألف احتمال ممكن : فلعله لم يعد الى البيت ، فلم يستلم الرسالة • كل  
شيء يمكن أن يحدث •

أجابت :

- نعم نعم اننى لم أفكر • كل شيء يمكن أن يحدث •  
وكانت تتكلم سريعا بصوت حذرت فيه فكرة مختلفة بعيدة •  
وأضافت تقول :  
- اذن ستذهب فى أبكر ساعة ثم تبتشى هل هنالك شيء • أنت  
تعرف عنوانى •

قالت ذلك وكررت ذكر عنوانها ثم أصبحت دمثة لطيفة خجولة  
معى ••• وكانت تصفى الى باتتياه ولكن حين سألتها سؤالاً على حين فجأة  
سكنت وأشاحت بوجهها ، فلما نظرت فى عينيها أدركت أن ما خطر ببالى  
صحيح ••• لقد كانت تبكى حقا •

- ما هذا ؟ ألا انك لطفلة ! لا تبكى ، أرجوك !  
فحاولت أن تبتسم ، ولكن ذقتها كانت ترتجف وكان صدرها يند  
لا هنا •

قالت بعد دقيقة صمت :

- اننى أفكر فىك • انك طيب القلب نبيل النفس • أأكون قلبى من  
حجر فما أثار من ذلك ؟ هل تعلم فىم أفكر ؟ لقد وازنت بينكما فى  
ذهنى • لماذا ليس هو أنت ؟ لماذا لا يشبهك ؟ انك خير منه ، رغم أننى  
أحبه أكثر مما أحبك •

لم أجب بشيء • وكان يبدو أنها تنتظر جوابى •

قالت :

- لعلى لم أفهمه بعد فهما كافيا • اننى لا أعرفه معرفة تامة • كنت



أخشاه دائما ، فقد كان شديد الجدة ، أشبه بالمتكبر ، ولكنه يظهر بهندة المظهر ، أما قلبه فأرق من قلبي .. انتهى أتذكر نظراته حين جئت إليه حاملة صرتي .. انتهى أحترمه كثيرا . انه أعلى منى .

— لا يا ناستنكا ! أنت تحينه أكثر من أى شىء فى العالم ، تحينه أكثر كثيرا مما تحين نفسك .

أجابت بسداجة :

— نعم ، ربما .... ولكن اسمع ! لن أتحدث عنه بل سأقول كلاما عاما .... انتهى أفكر فى هذا الامر منذ زمن طويل : لماذا لا نكون جميعا كاخوة مع اخوة ؟ لماذا يحتفظ دائما أفضلنا بسرى فى نفسه ؟ لماذا هو يلزم الصمت ؟ لماذا لا يقول احدا فورا كل ما فى قلبه حين يكون وانها آن الآخر سيفهمه ؟ ان جميع الناس يبدوون أقسى كثيرا مما هم قساة فى الواقع ، ويتخيلون أنهم يخفزون قيمة عاطفتهم اذا هم عبروا عنها بسرعة مسرفة .

— آه يا ناستنكا ! انك على حق ، ولكن البواعث كثيرة . لقد شعرت أنا نفسى أن على فى هذه اللحظة أن أخرس طائفة كبيرة من العواطف .

أجابت بانفعال :

— لا .. لا .. أنت لا تشبه الآخرين .. لا أعرف كيف أقول لك ما أشعر به ....

قالت ذلك ثم أضافت خجلة وهى ترمقنى بنظرة مختلصة :

— انك الآن تضحى بنفسك فى سبيلى ! واغفر لى أن أخاطبك على هذا النحو .... ولكننى فتاة بسيطة لم أر الناس الا قليلا ، ولا أعرف دائما أن أعبر عما بنفسى كما يجب أن أعبر عنه . ( قالت ذلك بصوت

مرتضى تخفى وراءه عاطفة قوية وكانت تحاول أن تبسّم ) • ولكنى  
أريد أن أفصح لك عن كل امتنانى وشكرى •• اتنى أحس بكل ماتفعله •  
وأسأل الله أن يهب لك السعادة جزاء هذا النبل وهذه الشهامة ••• ان  
ما قصصته علىّ فى ذلك اليوم عن الرجل الحالم لا يتأولك قط • أنت  
الآن أحسن حالا • لقد تغيرت فلم تبق ذلك الرجل الذى وصفته لى • اذا  
أحييت يوما فانى أتمنى لك أن تتمتع بالسعادة الكبرى التى تستحقها •  
ولست أتمنى لها مى شيئا • لأنها ستكون سعيدة معك • أنا أعرف ذلك •  
فأنا امرأة وفى وسعك أن تصدق ما أقول •

فرغت من الكلام وصمتت وضفطت يدى ضغطا قويا • وبلغت أنا من  
شدة الانفعال أننى لم أستطع أن أجيب •

وانقضت لحظات •••

قالت أخيرا وهى ترفع رأسها :

- لن يأتى اليوم فالوقت متأخر •

فقلت لها بصوت جازم ولهجة قاطعة :

- سيأتى غدا •

فقلت جنلى :

- نعم ! أنا مقتنعة بذلك ••• الى اللقاء ! الى الغد ! وقد لا آتى اذا  
أمطرت السماء • ولكننى سأجىء بعد غد • مهما يقع لى • فتعسا •  
فانى أريد أن أراك لأحدث معك أيضا •

قلما افترقا مدت الى يدها وتمتعت وهى تنظر فى عيني :

- لأننا منظر دائما معا • أليس كذلك ؟

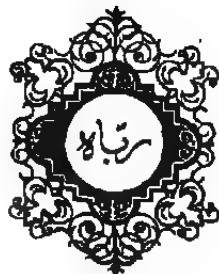
- آه يا ناستكا ! لو علمت كم أنا وحيد الآن •

حين دقت الساعة التاسعة لم أستطيع أن أمكث في غرفتي ، فارتديت ثيابي ، وخرجت رغم سوء الجو ، وذهبت الى هناك أجلس على مقعدنا • وأردت أن أجتاز شارع بيتهم ولكنني خجلت • فرجعت دون أن أنظر الى نوافذ البيت ، رجعت الى غرفتي وقد استبدى بى كرب شديد لم أعرف مثله فى حياتى قط • وكان الجو كالحا جهما رطبا ، ولولا ذلك لخرجت أتتزه على شواطئ النهر حول الليل ••

ولكن الى الغد ، الى الغد ، غدا ستقص على كل شيء •

ومع ذلك لم تصل منه رسالة اليوم • ولكن أليس هذا فى طبيعة الامور • انهما الآن معا •

## الليلة الرابعة



يا لتلك النهاية التى انتهى اليها ذلك الأمر كله !  
جئت فى الساعة التاسعة • كانت هناك • رأيته  
من بعيد • انها متكئة على افريز الجسر كما كانت  
متكئة عليه فى اليوم الاول • ولم تسمع وقع

خطواتي وأنا أقترّب منها • ناديتها مجاهدا نفسى للتغلب على انفعالى •

— نامتكا !

فالتفت بسرعة وسألتنى قائلة :

— هيه ! هيه ! قل • • أسرع •

فنظرت اليها مشدوها •

— أين الرسالة ! أهى معك ؟

كذلك رددت تقول مستندة على الافريز •

قلت أخيرا :

— لا ! ليس معى أية رسالة • ألم يأت هو اذن ؟

شحب لونها شحوبا رهيبا • ولبثت تنظر الى جامدة لا تتحرك زمنا

طويلا • لقد حطمت آخر رجاء لها •

وتمتت أخيراً تقول :

- طيب ... لا بأس ... فليفعل ما يشاء . ما دام يهجرني هكذا ...  
وخفضت عينيها ، ثم أرادت أن ترفع بصرها نحوى ، ولكنها لم  
تستطع . جاهدت انفعالها بضع لحظات أخرى ، ثم وضعت كوعيهما على  
أفريز رصيف النهر وأجهشت تبكى متعجبة .

قلت لها :

- هدئي روعك ! هدئي نفسك ! أرجوك ... أضرع إليك .  
ولكننى لم أقو على الاستمرار فى الكلام . وما كان عسانى أن أقول  
لها ؟ قالت من خلال دموعها :

- لا تحاول أن تعزىنى وأن تواسينى . لا تحدثنى عنه بعد الآن !  
لا تقل لى بعد هذه اللحظة انه سيأتى وانه لم يهجرنى بقسوة ! ... لماذا ؟  
لماذا ؟ اتنى لم أكتب اليه شيئاً فى تلك الرسالة . ما كان لتلك الرسالة  
الشقية أن ...

وعلا نحيبها فلم أستطع أن أسمع تمة كلامها ، وكان قلبى يتمزق  
وأنا أنظر إليها .

وعادت تقول من جديد :

- ما أقسى هذا ! تلك قسوة فوق قدرة الانسان على احتمال القسوة .  
أما من سطر ؟ أما من كلمة ؟ كان فى وسعه أن يجيب بأنه فى غير حاجة  
الى . كان فى وسعه أن يصدى . ولكنه لم يفعل شيئاً طوال هذه الايام  
الثلاثة . ما أسهل عليه أن يذل وأن يؤذى فتاة مسكينة عزلاء كل ذنبها  
أنها تحبه ! آه كم قاسيت من آلام فى هذه الايام الاخيرة ! يا رب يا رب!

يا رب .. لا أريد أن أتذكر أنني جئت إليه وأقبلت عليه وأذلت نفسي أمامه وتضرعت باكية أسأله قليلا من حب ... وماذا بعد ؟

قالت ذلك ثم أردفت وهى تنظر الىَّ وقد سطعت عيناها السوداوان :

— ولكن اسمع ! ما ينبغي أن يكون الامر هكذا ! ذلك غير طبعى ! لا بد أن أحدنا قد أخطأ ... لعله لم يتلق الرسالة ... لعله يجهل كل شيء حتى الآن ... ما رأيك ؟ مستحيل أن يكون الامر غير ذلك ! اسرح لى ، أرجوك ... أنا لا أستطيع أن أفهم سلوكك يبلغ هذا المبلغ من القسوة ... هل يعقل أن لا يكتب لى كلمة واحدة ؟ فأين الشفقة بالبشر اذن ؟ أليكون أحد قد قال له يوما فى حقى ؟ ( كذلك صاحت ) ما رأيك ؟

— ناستكا ! سأذهب اليه غدا موفداً منك •

— ثم ماذا ؟

— سأسأله أن يقول لى كل شيء ... وأحكى له ...

— ثم ماذا ؟ • ثم ماذا ؟

— اكتبى له رسالة أخرى ... لا تقولى لا • لا ترفضى • سوف

أجبره على احترامك يا ناستكا • وسوف نعلم كل شيء • • واذا • •

— لا يا صديقى ، لا ! كفى ! لن أكتب له كلمة واحدة ... لن

أكتب له سطرا واحدا ... كفى ! اتنى لا أعرفه ... أصبحت لا أحبه • • سوف أنساه ... و

لم تتم جملتها •

قلت لها وأنا أجلسها على المقعد :

— هدئى نفسك ، هدئى نفسك ، اجلسى هنا •

— أنا هادئة • كفى ! لا ضير ••• هى دموع ثم تبجف ••• أظن  
أننى سأتحر ؟ أتحسب أننى سوف أرمى نفسى فى الماء ؟

كان قلبى طافحا • أردت أن أتكلم ، ولكننى لم أقو على قول كلمة  
واحدة •

وتابعت تقول وهى تتناول يدى :

— اسمع ! لو كنت فى مكانه أكنت تصرف تصرفه ؟ أكنت تتبذلقاة  
التي جاءت اليك من تلقاء نفسها ؟ أكنت تصب احتقارك على قلبها الضعيف  
الغبي ؟ أما كنت تحمى هذه المرأة ؟ أما كنت تتذكر أنها وحيدة ليس لها  
من يرشدها ويسدد خطاها ، ولا هى قادرة على مجاهدة حبها لك ؟ وليس  
لها من ذنب ••• ليس لها من ذنب ••• ولم تصنع شيئا يمكن أن •••  
آه ! يا رب ! يا رب !

صحت أخيرا أقول وقد أصبحت عاجزا عن السيطرة على انفعالى :

— ناستكا ! انك تمزقين نفسى ! انك تحطمين قلبى ! انك تقتلينى  
يا ناستكا ! أصبحت لا أطيق أن أصمت ، ولا بد لى أن أقول أخيرا كل  
ما يختفى هنا فى قلبى •••

وكنت قد نهضت عن مكاني فتناولت يدى ونظرت الى مدهوشة  
وسألتنى :

— ما بك ؟

قلت بصوت حاسم :

— اسمعنى يا ناستكا ! ان كل ما سأفوله لك الآن سـخيف غبى  
لا سـيل الى تحقيقه • أنا أعلم أن هذا لا يمكن أن يقع ، ولكننى لا أستطيع

أن أضمت فباسم آلامك وما تقاسين من ألوان العذاب ، أضرع اليك أن  
تغفرى لى ..

سالتنى وقد انقطعت عن البكاء والتمع فى عينها الاستطلاع :

– ما الذى تريد أن تقوله لى ؟

– هو أمر لا يتحقق ... ولكننى أحبك ... هأنذا قد قلت كل  
شئ ( وحركت يدى بإشارة معبرة ) فهل عليك بعد الآن أن تبوح لى  
بشئ ، أن تفضى الى بسر من أسرارك ، وأن تصفى الى ما سأفوله لك •

قاطعتنى تقول :

– لم لا ؟ أنا أعرف منذ زمان أنك تحبنى ، ولكن كان يخيل الى  
أنك تحبنى هكذا • • • حبا بسيطا • • • آه يا رب ! يا رب !

– كان الامر بسيطا فى البداية • أما الآن فأنا أنشيه ناستكا حين  
صعدت الى صديقها حاملة صرتها ، بل شأنى أسوأ الآن من شأن ناستكا •  
فصاحبك لم يكن يحب أحدا حينذاك ، أما أنت فتحيين •

– أصبحت لا أفهمك البتة • قيم هذه الكلمات ؟ هذه أقوال لا داعى  
اليها • ولماذا تقولها على هذا النحو المبالغ ؟ يا رب ! ما هذه الحماقات التى  
أنطق بها ! • • • ولكنك • • •

اضطربت ناستكا كل الاضطراب واحمرت احمرارا شديدا وخفضت  
عينها •

– ولكن ما حيلتى يا ناستكا ؟ أنا مذنب • • • لقد أسأت استعمال الثقة  
التي محضتى اياها • • • لا بل لست أنا بالمذنب • • • اننى أحسن بذلك •



قلبي يقول انى على حق • أنا لا يمكن أن أسيء اليك فى شيء • كنت صديقك وما زلت • ألم أخن لك عهدا • انظري يا ناستكا : اننى أبكى أيضا • فلتنهمر دموعى • انها لا تؤذى أحدا • انها ستجف يا ناستكا •

قالت وهى تدفعنى الى المقعد :

- اجلس •• اجلس •• آه ! يا رب ••

- لا يا ناستكا • لن أجلس • ما ينبغي لى أن أبقي هنا • ولن ترينى بعد الآن • سأقول لك كل شيء ثم أنصرف • لو قد استطعت أن أسيطر على نفسى لما عرفت يوما أننى أحبك • ولكنت عنك سرى • ولما عذبتك الان بنائيتى • كنت أنت البائدة بالكلام • فأنت المذنبة اذن • ولا يمكنك أن تصدينى •••

قالت البنية المسكينة وهى تخفى اضطرابها ما وسعها ذلك :

- ولكنتى لا أصدق • لا •• لا ••

- أنت لا تطردينى • كلا • ولكننى كنت أود أن أهرب من تلقاء نفسى • على أننى سوف أنصرف بعد أن أقول لك كل شيء • اننى لم أستطع أن أحتمل رؤية دموعك منذ برهة • وأن أطيق هذا اليأس الذى هويت اليه حين شعرت أنك محترقة وحين أحسست أن حبك منبوذ • لقد شب فى قلبى حب كبير يا ناستكا • حب كبير جدا لك • وآلمنى أن لا أستطيع شيئا • آه من هذا الحب ! ••• وتمزق قلبى ولم أطق أن أسكت • فكان لا بد أن أتكلم يا ناستكا •

- نعم •• نعم •• تكلم •• تكلم •• أرجوك أن تتكلم • قد يبدو لك هذا الرجاء غريبا •• ولكن تكلم وسأشرح لك بعدئذ كل شيء •

قالت ذلك بلهجة لا املك أن أصفها :

— انت تشفقين علىّ يا ناستكا • ان شفقتك وحدها هي التي تسكلم  
الآن يا ناستكا • ما وقع فقد وقع • ولا عودة الى الماضي ! هانت ذى  
تعرفين الان كل شيء • ولكن اصغى الى ايضا • حين كنت تبكين كنت  
أقدر — ولكن دعيني اعبر عن فكري — كنت أقدر انك •• كنت أحسب  
على نحو من الانحاء أنك أصبحت لاثمينه ، وعندئذ ( وأنا منذ يومين  
اتين لا افكر الا في هذا ) كان يمكن ان أفعل كل شيء في سبيل ان  
تجيني • فلقد قلت انت نفسك يا ناستكا انك تحييني يا ناستكا ! هأنذا  
قد أنهيت كلامي ، ولم يبق على الا ان أقول ما الذي سيحدث اذا احببتى  
فصلا • ذلك كل ما بقى علىّ أن أقوله ولا شيء سواه • فاستمعي الى اذن  
يا صديقتي الصغيرة — وأنت صديقتي على كل حال : أنا رجل فقير بسيط  
لا قيمة له ( وليس الأمر أمرَ هذا على كل حال ، ولكننى لا أستطيع أن  
أخرس خجلى ) غير أن فى وسعى ، لو قد أحببتى ، أن أحبك حباً يبلغ  
من القوة أن هذا الحب ما كان ليبدو لك شافاً متعباً ، حتى ولو ظلمت  
تفكرين فى الآخر • كل ما هنالك أنك كنت ستشعرين فى كل لحظة  
بوجود قلب معترف بالجميل ممثلى حرارة يخفق الى جانب قلبك • آم  
يا ناستكا ! آم ياناستكا ! ماذا صنعت بي ؟

قالت ناستكا وهي تنهض :

— لا تبك ! •• لا أريد أن أرى دموعك •••

ثم أضافت تقول وهي تجفف دموعها بمنديلها :

— تعال • تعال معي •• سأقول لك كلاماً آخر •• لقد هجرنى ••

لقد نسينى •• ورغم أننى ما زلت أحبه فأتى لا أستطيع أن أخفى ذلك ••

قل لى : لو أحبيبتك ... آه يا صديقى ، يا صديقى المسكين ! ما أشد ما آذيتك فى ذلك اليوم حين عشت بعاطفك وهنأتك على أنك لم تتوله بحبى ! يا رب ! كيف أمكن أن لا أتبناً بهذا ؟ ... والآن قررت أن أعترف لك بكل شىء ..

- اسمى ياناستكا • سأنصرف • اننى أعذبك • هذا ضميرك يتألم منذ الآن من أنك لم تفهمى حبى • اننى لا أريد أن أزيد حزنك حزناً ... لا ، أنا المذنب ياناستكا ، الى اللقاء •

- انتظر ... اسمع ... هل تستطيع أن تنتظر ؟

- أنتظر ماذا ؟

- اننى أحبه ، ولكن هذا الحب سينقضى ، سيزول ، بل انه ينقضى منذ الآن ... أنا أحس ذلك ... ومن يدرى ؟ ... فلعلم هذا الحب سينتهى فى هذا اليوم نفسه ، لأننى أكرهه ما دام قد احتقرنى • أما أنت فقد بكيت هنا معى • ولو كنت فى مكانه لمسا بيدى ، لأنك تحبى حبا صادقا ، ولا كذلك هو ... فانه لا يحبى ... الخلاصة ... اننى أحبك ... نعم أحبك كما تحبى ... سبق أن قلت لك ذلك ... أنت تعلم هذا ... أنت خير منه ... أنت أبهى منه ... فانه هو ..

بلغ انفعال البنية المسكينة أنها لم تستطع أن تتابع كلامها ، فألقت برأسها على كتفى ، وأجهشت باكية • واسيتها ، حاولت أن أهدئها ، ولكن محاولاتي لم تنفع • كانت ما تزال تضغط يدي ، وتقول من خلال النسيج : انتظر .. انتظر .. لقد انتهى الأمر • لا يذهبن بك الظن الى أن دموعى ناشئة عن ... لا ... فما هى الا من الضعف ... انتظر لقد انتهى كل شىء ... وهدأت أخيراً ، وجففت دموعها وتابنا طريقنا ،

وأردت أن أكلمها ، ولكنها رجعتي أن أصمت لحظة أخرى • صمتا ،  
فما هي الا برهة ، حتى بذلت جهدا وأخذت تتكلم • قالت بصوت ضعيف  
مرمض ، ولكنه صوت يرجع فيه شيء طعن قلبي وأحدث في نفسي الماء  
لذيذا :

— اسمع ! لا تحسب أنني خفيفة القلب متقلبة العاطفة ! فأنا لا  
أستطيع أن أنسى بمثل هذه السرعة ، وأن أخون بمثل هذه السهولة ••  
لقد أحبته سنةً بكاملها •• ويمينا ما خنت عهده مرة ولو بالخيال ! وقد  
احتقر هو هذه العاطفة فله ما يشاء ، ولكنه جرحني وأذل قلبي فأصبحت  
لا أحبه •• لأنني لا أستطيع أن أرتبط الا برجل نبيل ، برجل يفهمني ،  
برجل شريف • هكذا خلقت • انه غير جدير بي ، وما وقع فهو  
خير • فلعل آمالي كانت مستخيب حين أعرفه على حقيقته ••• ولعل حبي  
لم يكن الا خطأ من أخطاء الحواس ووهما من أوهام الخيال • وأغلب  
ظني أن اسراف جدتي في مراقبتي ومحاصرتي كان هو السبب الوحيد  
الذي حملني على أن أخذ هذه العاطفة مأخذ الجد • ولعل واجبي كان  
يقضى على أن أحب رجلا آخر ، رجلا آخر يشفق على ••• وأريد أن  
أقول لك اذا كنت تشاء رغم حبي لذلك الرجل ( حبي الماضي ) ••• اذا  
كنت تعتقد أن عاطفتك تبلغ من القوة أنها تستطيع أن تنسيني الآخر ، اذا  
كنت لا تريد أن تتركني لمصيرى محرومة من الأمل محرومة من الغناء  
••• اذا كنت تريد أن تحبني دائما كما تحبني الآن ••• فأنا أقسم لك  
أن امتاني ، أن حبي ، سيكون جديراً بحبك ••• هل ترفض يدي ؟

فما ان سمعت هذا الكلام ، حتى صحت أقول والنشيج يهزني هزاً  
قوياً :

— ناستنكا ! ناستنكا ! آه يا ناستنكا !

قالت :

- كفى ! كفى ! لقد قلت كل شيء . أليس كذلك ؟ أنت الآن سعيد ... اذن فاعلم أنني سعيدة أيضا ... ولا داعي الى كلمة واحدة أخرى . اشفق على ... تكلم فى شيء آخر ... أرجوك .

- نعم يا ناستكا ، نعم ... أنا سعيد ... هيّا هيّا ... فلتكلم فى شيء آخر ... فلنسرع الى الكلام فى شيء آخر ... أنا مستعد ... ولكننا لم نجد أى موضوع آخر يدور عليه الحديث . كنا نضحك ونبكي ونقول كلاما لا تسلسل فيه ، نسير تارة على الرصيف ، ثم نعود أدراجنا مرة أخرى نجتاز الشارع ، ثم نتوقف ، ثم نرجع الى النهر من جديد ، كالاطفال ...

قلت :

- أنا أعيش الآن وحيداً يا ناستكا ! أما غدا ... أنت تعلمين أنني فقير .. وأن مواردى كلها تقتصر على الف ومائتى روبل فى السنة ... ولكن لا قيمة لهذا ..

- حتماً ، ولجديتى معاش ... فلن تكون فى عسر قط .. سنضم جدتى الينا .

- طبعاً سنضم البجدة الينا ... وعندى ماتريونا ...

- نعم ونحن عندنا تكللا .

- ان ماتريونا فتاة طيبة ... ولكن فيها عيباً : انها يعوزها الخيال ، ليس لها خيال البتة . هل تفهمين ؟ ولكن لا ضير فى هذا .

- طبعاً . ستكونان كلاتاهما معنا ... ولكن تعال الينا منذ الغد .

- أجيء اليكم ؟ أتمنى ذلك •• ولكن •••

- بل تعال ! تستأجر عندها غرفة ••• ان لدينا شقة صغيرة مؤثثة فوق •• كانت تسكنها عجوز قصيرة سافرت منذ قليل • وأنا أعلم أن جدتي تؤثر أن يكون المستأجر الجديد فتى • وحين سألتها لماذا تؤثر ذلك أجابتني بقولها : « لقد طنت في السن يا ناستنكا ، ودلفت الى الشيخوخة ، ولكن لا يذهبن بك الظن أنتى أريد أن أزوجك منذ الآن ••• ، • وأدركت أنا •••

- ناستنكا ! •••

وانفجرنا نضحك كلانا •

- هيا ! كفى ! أين تسكن أنت ؟ لقد نسيت •

- هناك ، قرب جسر « ••• سكوى » فى منزل بارانيكوف •

- أهو منزل كبير ؟

- نعم هو منزل كبير •

- ها ! •• نعم •• أنا أعرف •• انه منزل جميل •• ولكن اتركه

وتعال إلينا بأقصى سرعة •

- غداً يا ناستنكا غداً • انتى ما زلت مديناً لصاحبة البيت ببعض المال

•• ولكن لا قيمة لهذا •• سوف اتقاضى راتبى قريباً •

- اسمع ، لعلنى أستطيع أن أعطى دروساً ؟ أتلقى دروساً فى أول

الأمر ، ثم أعطى دروساً بعد ذلك •

- عظيم ••• وسأنال أنا مكافأة فى القريب يا ناستنكا •••

- اذن نعال غداً وستكون جارى •

- نعم وسنذهب الى المسرح معاً ، نسمع « حلاق اشيلية » ، ...  
سيمثلونها قريباً ...

قالت ضاحكة :

- فكرة حسنة ، أو قل سنذهب الى المسرح نسمع شيئاً آخر ...

- نعم نسمع شيئاً آخر ... انك على حق ... لم يخطر ببالى هذا  
... الافضل أن نسمع شيئاً آخر ...

كنا ونحن نتكلم هكذا نسير كلانا سيراناً فى ضباب ، لا نفهم ماذا  
يجرى لنا • اجتزنا أحياء مجهولة ، وظللنا نمرن فى السير ثم نمرن فى  
السير ، نضحك ذلك الضحك نفسه ، ونذرف تلك الدموع نفسها •  
وأرادت ناستكنا فجأة أن تعود الى البيت ، فراققتها ، ولكننا وجدنا نفسيينا  
بعد ربع ساعة على رصيف النهر قرب المقعد ... كانت تتهد ، وكانت  
تبجس من عينيها دموع • شعرت بوجل ، وتجمد قلبى ، ولكنها سرعان  
ما ضغطت يدى بيدها ، وجرتنى من جديد لثمشى ، لثرثر ، لتكلم ...  
قالت :

- آن لنا أن ننصرف ... لا شك أننا تأخرنا كثيراً ... كفانا  
صيانة •

- نعم يا ناستكنا ! ولكننى لن أستطيع أن أنام ، ولن أعود الى  
بيتى ..

- وأنا أيضاً لن أستطيع أن أنام • ليس بى نعال ولكن رافنى •  
- طبعاً •

— ذلك أنه لا بد للمرء أن يعود الى بيته •

— حتماً •

— أقطع لي عهداً بذلك ؟ ... ان على المرء أن يعود الى بيته عاجلاً  
أو آجلاً ••

قلت ضاحكاً :

— لك على هذا العهد •

— اذن هيا

وسرنا • قلت :

— انظري الى السماء يا ناستكا ! سيكون الجو في الغد جميلاً ••  
ما أروع هذا القمر ! ما أروع هذه السماء الزرقاء ! انظري الى تلك  
الغمامة الصفراء ! انها سوف تغطي القمر ، ولكن لا ، انها تمر قريبة  
منه • انظري ! لماذا لا تنظرين ••

لم تنظر ناستكا الى الغمامة بل لبثت صامتة ، وكأنها مسمرة في  
مكانها • وما هي الا لحظة قصيرة حتى شدت نفسها الى جلة ، وكانت  
يدها ترتعش في يدي • نظرت اليها ... ازدادت التصاقاً بي •

وفي تلك اللحظة مر شاب قربنا ، وتوقف فجأة ، وحدق بنا ،  
وأقبل نحونا بضع خطوات أخرى • ارتجف قلبي ... قلت أسأل ناستكا  
بصوت خافت :

— من هذا يا ناستكا ؟

فتمتعت تقول وهي تزدد اقتراباً مني :



- انه هو ...

أوشكت أن أسقط على الأرض ...

صاح صوت خلفنا :

- ناستكا ! ناستكا ! أهذا أنت ؟

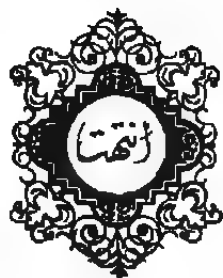
وفى هذه اللحظة نفسها جاء الشاب ايننا ...

رباه ! يا لها من صيحة ! ما أشد ما ارتجفت ناستكا ! واتزعزت ناستكا  
نفسها من بين ذراعى وهرعت اليه ... نظرت اليها مصعوقاً ، وما كادت  
تمد يدها اليه ، ثم تعانقه ، حتى اندفعت نحوى سريعة كالرييح ، كالبرق ،  
ثم اذا هى ، قبل أن أثوب الى نفسى ، تمسك رأسى بيديها وتقبلنى قبلة  
قوية • ودون أن تقول كلمة واحدة ، عادت الى الآخر ، فأمسكت ذراعه  
وسارت معه ...

بشت أثابعهما بنظرى طويلا ... وما هى الا برهة حتى أصبحت  
لا أراهما •

## الصداع

ليالىً فى ذلك الصباح • كان النهار حزيناً •  
المطر يتساقط ، ويلطم زجاج نافذتى كثيراً  
الحداد • الظلام يخيم فى غرفتى ، وأنا أشكو من  
صداع فى رأسى ، وأعانى دواراً •



قالت لى ماتريونا :

- رسالة لك يا مولاي جاء بها ساعى البريد •

- رسالة ؟ ممّن ؟

كذلك صحت وأنا أئب من على كرسي •

- لا أعرف يا مولاي • أنظر أنت ، فترى بنفسك •

ففضضت الرسالة ، انها منها :

« اصفح عني ! أتوسل اليك راحةً أن تصفح عني ! لقد خدعتك

وكنيت مخدوعة عن نفسى • كان ذلك حليماً • • • لشد ما تأملت من أجلك  
اليوم ! فاعفر لى ، اعفر لى ! • • •

« لا تهمنى ! لقد قلت لك اننى سأحبك • وانى لأحبك الآن حقاً .  
بل اننى أحبك مزيداً من الحب • رباه ! ليتنى أستطيع أن أحبكما كليكما !  
لماذا لمبت أنت هو ؟ لماذا ليس هو أنت ؟

شقت هذه العبارة رأتى • • هذه أقوالك أنت يا ناستكا  
تعاودنى • • • •

« الله يعلم ماذا كنت أحب أن أفعل فى سبيلك ! اننى أحس كم تألم •  
لقد أذلت ' عاطفتك ' ولكنك لا تجهل أن المحب ينسى الامانة • وأنت  
تحب •

« وانى لأشعر نحو حبك هنا بأعمق الامتان ، وسيظل منقوشاً فى  
ذاكرتى حليماً من أجمل الاحلام ، يتذكره المرء بعد اليقظة زمناً طويلاً .  
سأذكر دائماً تلك اللحظة التى فتحت لى فيها قلبك ، كما يفتح الأخ لأخته  
قلبه ، ثم قبلت قلبى الجريح لتحميه وتداويه وتشفيه • • • فاذا غفرت لى ،  
فان ذكراك ستعيش فى نفسى تجمّلها عاطفة الامتان الأبدى هذه التى لن  
تزول يوماً • • سأبقى وفية لهذه العاطفة • لا أخون قلبى قط • فانه  
ثابت لا يتغير • وأنت تعلم بأية سرعة رجع هذا القلب الى ذلك الذى  
امتلكه الى الأبد •

« سوف نلتقى فى المستقبل • ستجىء الينا ، ولن تهجرنا • ستظل  
صديقنا دائماً • ستظل أخى ، فاذا رأيتى ، فسوف تمد الى يدك ، أليس  
كذلك ؟ نعم سوف تناولنى يدك لأنك قد غفرت لى ، ولمست أشك فى  
ذلك • انك تحبنى كما كنت تحبنى قبل الآن • آه ! أحبنى ! ولا تركنى !

لأننى ما زلت أحبك كثيراً فى هذه اللحظة وسأكون جديرةً بباطفتك •  
سأكون خليقة بها يا صديقى العزيز • لقد حددنا الاسبوع المقبل موعداً  
لزواجنا • لقد عاد الىّ ممثلاً حياً ولم ينسنى قط ...

« لا تزعج اذا أنا حدثتُك عنه ، سنجي اليك كلانا وسوف تجبه ••  
« اغفر لى وتذكرنى وأحبّ عزيزتك :

### ناستكا

قرأت الرسالة مراداً وانبعجت من عيني دموع • وأفلتت الرسالة  
من يدي أخيراً فأغمضت عيني •

- مولاي ا مولاي ا

كذلك قالت ماتريونا •

نسألها :

- ماذا يا عجوز ؟

قالت :

- انظر ! لقد نزعنت نسيج المنكبوت • تستطيع الآن أن تتزوج ،  
تستطيع أن تدعو أصدقائك ، فالييت نظيف •

نظرت الى ماتريونا • انها ما تزال عجوزاً قصيرة ، شابة ، نشيطة •  
ولكن نظرتها بدت لى ميتة على حين فجأة ، ورأيت فى جبينها غصونا •••  
وترامت لى الغرفة كلها عجوزاً هرمة مثلها ••• الجدران والارض حائلة  
ألوانها • أنسجة المنكبوت تكاثرت • ونظرت من خلال النافذة فبدأ لى  
المنزل المقابل ( لا أدري لماذا ) قد دلف الى الشيوخوخة وحال لوته حسو

أيضاً ، وتتشربت أعمدته واسودَّت أطرافه ، وتشققت ، وصارت جدرانها ضاربة الى احمرار ، بعد أن كانت صفراء قائمة \*\*\*

فاما أن شعاعاً من شمس كان قد شق الغيوم لحظةً ثم عاد يختبئ تحت السحب المثقلة بالمطر ، فاذا كل شيء يرتد مظلماً قائماً في نظري .  
واما أنتى أدركت في طرفه عين آفاق مستقبل الحزين فرايت نفسى على نحو ما أنا الآن بعد انقضاء خمسة عشر عاماً على ذلك العهد ، وقد شخت في هذه العرفة نفسها ، على هذه العزلة نفسها ، مع ماثريونا هذه نفسها التى لم تجعلها هذه السنون كلها أكثر رهاقة •

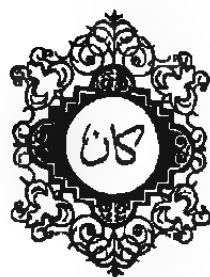
وقد قلت لنفسى يومئذ : كفانى يا ناستكا ! لا أريد أن أنكأ جرحى بالذكرى • لا لن أحمل غيوماً قائمة الى سعادتك المضيئة الساجبة ، لن أوقظ فى قلبك الحشرات بملامات مرة ، لا ولن أثير فيه ظلاً خفياً من عذاب الضمير • لن أضطره أن يخفق حزينا فى لحظات سعادتك وهناءتك • لا لن أجعد الزهرات الحلوة التى ستضيفينها الى صفائك السود يوم تجين مع الى الهيكل للزفاف • لا لن أفعل هذا أبداً ! ألا فلتنظل سماؤك مضيئة • ألا فلتنظل بسمتك مشرقة مطمئة ، وبوركت يا من وهبت لحظة من هناة وسعادة لقلبي الممتن الذى يعيش فى وحشة العزلة !

• لحظة بكاملها من سعادة \*\*\* رباه هل تحتاج حياة انسان الى أكثر من هذا ؟ • •

بروختشين

۱۸۴۶

« بروخارلشين » \* : كتب  
دوستويفسكي هذه القصة سنة  
١٨٤٦ ، ونشرت في مجلة « حاليات  
الوطن » في شهر تشرين الاول  
( اكتوبر ) ١٨٤٦ ، مج ٤٨ .



سيمون ايفانوفتش بروخارتشين يشغل من مسكن  
أوستينيا فيدوروفنا ركتاً هو أحلك أركانه ظلمة  
وأكثرها ضعة • انه رجل بلغ سن الكهولة ،  
عاقل حكيم ، لا يتعاطى شرب الخمر ، وهو  
موظف صغير ، يتقاضى مرتباً يتفق وكفاءاته • وكانت أوستينيا فيدوروفنا  
ترى أنه من غير اللائق أن تطالبه بأكثر من خمس روبلات في الشهر  
أجراً للركن الذي يشغله من مسكنها • كان بعض الناس لا يرون في  
رحابة صدرها هذه الا نتيجة حساب معين مقصود • ترى هل كان ذلك  
رغبةً منها في السخر من النمامين التاليين ؟ المهم أنها كانت تعامل السيد  
بروخارتشين معاملة انسان أثير عندها ، عزيز عليها ، ولكن فيما لا يجانب  
الخير ، ولا يجافى الشرف • يجب أن نذكر أن أوستينيا فيدوروفنا ، وهي  
من أجدر النساء بالاحترام وأميلهن الى البدانة ، عدا ميلها القوي الى أكل  
اللحم وشرب القهوة ، وعدا نفورها الشديد من أيام الصيام ، كان يسكن  
في بيتها مستأجرون آخر • ولكن هؤلاء كانوا يدفعون ضعف ما يدفعه  
سيمون ايفانوفتش • كان هؤلاء الطاشون المربدون ، هؤلاء العابثون



الأشرار « قد سقط اعتبارهم في نظر صاحبة البيت من سحرهم بها واستخفافهم بوضعها كأملة ليس لها من يحميها أو يدافع عنها • ولولا أنهم كانوا يدفعون أجور حجراتهم في مواعيدها لما ارتضت أن تؤويهم ، بل لما ارتضت أن تراهم •

ولقد أصبح سيمون ايفانوفتش عزيزا عليها أثيرا عندها منذ اليوم الذي نقل فيه الى مقبرة فولكوفو جثمان " كان أثناء حياته يحب الشراب حبا عظيما • ان هذا الشخص الذي أحيل على التقاعد - ولا أقول طرد من وظيفته طردا ، وذلك من فيل الأدب - هذا الشخص ، رغم عينه المفقوة وساقه المقطوعة اللتين فقدتهما في « حادثة شهامة وشجاعة » على ما كان يقول ، هذا الشخص كان قد حظى بجميع النعم التي كانت تستطيع أوستينيا فيدوروفنا أن تُنم بها على أحد من الناس ولا شك في أنه كان يمكن أن يظل عالة عليها زمنا طويلا لولا أنه مات على حين فجأة سكريا بلغ الدرك الأسفل من الأمان ، على أثر سكرة بلغت من الاسراف أنه لم يصح منها • حدث ذلك في بيسكي يوم لم يكن عند أوستينيا فيدوروفنا الا ثلاثة مستأجرين تركها اثنان منهم بعد انتقال المسكن وتوسعه فلم يبق لها الا السيد بروخاتشين وحده •

لا أدري أيجب أن نضع اللوم على عيوب السيد بروخاتشين التي لا شك فيها أم يجب أن نضعه على نقائص جيرانه : المهم أن العلاقات بينه وبينهم لم تكن على ما يرام منذ البداية • يجب أن نذكر أن المستأجرين البجد لدى أوستينيا فيدوروفنا كانوا يعيشون كما يعيش اخوة حقا • كان بعضهم موظفين في مكاتب واحدة ؛ وكانوا يتناوبون الحسارة بإقامة بعضهم مع بعض في مطلع كل شهر ؛ وكانوا جميعا يحبون أن يتمتعوا بمباهج الحياة جماعة • وكان يحلو لهم في بعض الأحيان أن يتحدثوا

فى شئون رفيعة أيضا ، رغم أن الأمور لا تجرى عندئذ بدون مشاحنات  
ومشاجرات ، ولكن الوثام ما يلبث أن يسود ، لأن الأحكام السابقة لا وجود  
لها فى هذه الجمهورية •

وابرز هؤلاء السادة مارك ايفانوفتش ، وهو رجل عاقل متبحر فى  
الآداب ، وأويلافانييف وهو أحد المستاجرين ، وبريبولوفينكو وهو رجل  
يفيض شهامة وبساطه • وهناك أيضا زينوبى بروكوفتش الذى كان هدفه  
الوحيد أن يصل الى المجتمع الراقى ، وأوكيانوف الكاتب فى المحكمة  
الذى أوشك فى لحظة من اللحظات أن يحظى بآلاء أوستينيا فيدوروفنا •  
وهناك شخص آخر هو كاتب فى المحكمة أيضا يقال له سودبين ، وهناك  
البورجوازى كاتاريوف ، وآخرون • ولكن يظهر أن سيميون ايفانوفتش  
لم يكن له بينهم صديق •

لا شك فى أنه ما من أحد كان يريد له شراً ، لا سيما وأن كل  
واحد منهم قد أنصفه منذ الأيام الأولى ، فعدّه انسانا طيب القلب دمث  
الخلق ، لا يآلف الناس كثيرا ، ولكنه امرؤ يوثق به ويركن اليه • صحيح  
أن له نقائصه وعيوبه ، ولكنهم كانوا يفدرون ان العيب الوحيد الذى قد  
يئاب عليه أنه امرؤ يعوزه الخيال تماما •

وعدا هذا العيب ، كان السيد بروخارتشين لا ينعم بمظهر من شأنه  
أن يخلّف فيمن يراه أثرا حسنا ، وبالمظهر انما يحلو للساخرين أن  
يتعلقوا أكثر ما يحلو • ومع ذلك لم يسبب له مظهره المنقّر هذا  
نتائج تعود عليه بالضر • والواقع أن مارك ايفانوفتش ، من حيث هو رجل  
عاقل ، قد أخذ على عاتقه أن يدافع عن سيميون ايفانوفتش ، حتى لقد  
جهر قائلا بأسلوب مزهر جميل ان بروخارتشين رجل ناضج السن جاد  
الطبع تجاوز زهرة العمر وعفى عليه عهد الشعر • وعلى هذا يمكن القول:

لئن لم تكن العلاقات بين سيميون ايفانوفتش ممثلة ، فان الذنب فى ذلك يقع عليه وحده .

ولقد ثبت الانتباه أول الامر على بخله الشديد وشحه النادر ذلك أمر سرعان ما اكتشفه فيه هؤلاء السادة وسجلوه له . كان مثلاً لا يرضى بحال من الاحوال أن يعير أحدا غلاية الشاي التى يملكها ولو لحظة قصيرة ، وهذا أمر لا مسوغ له ، لا سيما وأنه كان قلما يشرب الشاي ، فهو يستعيز عن الشاي بشراب طيب المذاق من أعشاب برية يختزن منها مشرقة كبيرة دائما . وكان له الى ذلك طراز فى الطعام غريب جدا . فهو لا يسمح لنفسه يوما بتناول الوجبة التى تقدمها أوستينيا فيدوروفنا لسكان بيتها ؛ ذلك أن ثمن الوجبة حمسون كوبكا فكان سيميون ايفانوفتش لا يأكل الا بخمسة وعشرين كوبكا يطلب بها أجزاء من الوجبة : شيئا من خضار مع قطعة من فطير ، أو صحن من اللحم ؛ ولكنه فى أكثر الأحيان لا يطلب خضارا ولا لحما ، بل يكفى بالخبز مع بصل أو جبن أو بيض أو خيار مملح أو أى طعام آخر زهيد الثمن ، ولا يزم أمره على العودة الى الوجبة التى سعرها نصف سعر الوجبة الكاملة الا حين يموت جوعا .

هنا يعترف كاتب قصة حياة هذا الرجل أنه ما كان له قط أن يسترسل فى سرد تفاصيل تافهة هذه التفاهة كلها فى الضامر تفاصيل تبلغ هذا المبلغ من الحقايرة بل ومن الأزعاج لقراء يفتهم الأسلوب الراقى ، لولا أن هذه التفاصيل تؤلف السمة المميزة والصفة المسيطرة فى طبع بطلنا . ذلك أن السيد بروخارتشين لم يكن أبدا ، كما كان يحلو له أن يعلن ذلك ، فى عوز يضطره الى أن لا يطعم من جوع . فلئن كان يحرم نفسه هذا الحرمان كله بغير حياء ولا خجل ، غير عابى بما قد يقوله

القاتلون من النمامين ، فانه كان يفعل ذلك ارضاء ليخله الذى يشبه أن يكون جنونا ، وكذلك من باب الافراط فى التبصر بالعواقب ، كما سنفهم ذلك مزيدا من الفهم فيما سبلى من سرد قصة حياته •

وكان يمكن أن نتخرج من املال قرائنا باستعراض جميع أهواء سيميون ايفانوفتش الغربية استعراضا مفصلا ، وكان يمكن أن نعدل حتى عن وصف ثيابه مهما تبدل لنا عجيبة مضحكة ، ولكن أوستينيانا فيدوروفنا أصرت اصرارا قاطعا على أن نذكر الامر التالى : ان سيميون ايفانوفتش لعله لم يعهد يوما بشيء الى الغسالة ، أو لعله على الأقل لم يفعل هذا الا نادرا جدا حتى ليتمكن أن يجهل المرء هل كان يملك فى عداد أمواله المنقولة أى ملابس من الملابس الداخلية •

قالت صاحبة البيت :

ان العزيز جدا سيميون ايفانوفتش قد حلا له خلال عشرين سنة متتالية أن يراكم التثن فوق التثن فى الركن المخصص له ، دون أن يبدو عليه أنه خجلان من ذلك كثيرا ، وعدا انه طوال حياته على هذه الارض لم يهتم أى اهتمام بالأجربة أو المناديل أو غير ذلك من الزينات الباطلة ، فقد استطاعت أن ترى بعينى رأسها من خلال ثقب فى الحاجز العتيق ، أنه كان ينفق له أن لا يستطيع ستر عورة جسمه • ولم تأخذ هذه الشائعات بالانتشار الا بعد موت سيميون ايفانوفتش لأنه فى أثناء حياته - وعن هذا خاصة انما نشأ عدم تفاهمه مع المستأجرين الآخرين - لم يكن يطبق ، رغم علاقات الصداقة أن يسمح أحد لنفسه بأن يحشر أنفه فى « ركنه » قبل أن يحصل منه على اذن سابق بذلك • كان سيميون ايفانوفتش رجلا صعب المراس متجمعا على نفسه غنيدا لا يجدى فيه الكلام ولا تنفع معه الحطبة الطويلة • كان لا يقبل النصائح أكثر مما يقبل السخریات ، وكان

يعرف كيف يسارع الى اتحام كل من يخطر بباله أن يسدى اليه نصحا ، فهو يقول له : « انت تزجى الى النصائح ايها الولد الطلش ؟ خير لمهرج من نوعك ان يعنى بشئون نفسه قبل ذلك . » . ولم يكن سيميون ايفانوفتش متكبرا ، وكان يحب ان يخاطب جميع الناس بصيغه المفرد ، وهو لا يطبق افشاء أسراره ، ولا يحتمل ، حين يعرف أحد شيئا عن اهوائه ، ان يساه عما يحتويه صندوقه الصغير . . . لقد كان لسيميون ايفانوفتش صندوق صغير يضعه تحت سريره ويحافظ عليه محافظته على بؤبؤ عينه ، رغم أن كل واحد يعرف حق المعرفة أن الصندوق لا يحتوي الا خرفا بالية ، وزوجين أو ثلاثة أزواج من أحذية أصيح لا يمكن استعمالها ، وأنواعا شتى من ملابس عتيقة . كان يحرم على هذا الصندوق حرصا شديدا ، حتى لقد سمع يعلن أنه سيشتري له قفلا جديدا من صنع ألماني . ويوم قادت الحمامة زينوبى بروكوفتش الى ابداء رأى فظ قليل الأدب خا من الحشمة قاتلا ان سيميون ايفانوفتش لعله يخفى مدخراته فى هذا الصندوق لورثته ، فقد احتاج السيد بروخارتشين احتياجا صعبت نتائجه الخارقة جميع الحضور .

فى أول الأمر لم يعرف السيد بروخارتشين كيف يعثر على تعبيرات مناسبة يدفع بها هذا الغمز السخيف المضحك . وانقضت لحظة طويلة لم يخرج خلالها من فمه غير كلام خال من أى معنى . واستطاع الحضور أخيرا ، بغير قليل من العناء ، أن يفهموا أن السيد سيميون ايفانوفتش يعيب على زينوبى بروكوفتش عملا قديما لكنه شائن قدر ، ثم هو يتنبأ لهذا الرجل الطائش بالاخفاق المحقق فى جميع ما يقوم به من محاولات للنفاذ الى المجتمع الراقى ، ويشهره فى الوقت نفسه بأن الحياض الذى يدين له زينوبى ببعض المال سيضربه فى القريب ضربا مبرحا لا ريب فيه ؛ ثم هو يصفه بأنه ليس الا صيبا :

- أتطمع في أن تصبح ضابطا من سلاح الفرسان ؟ هلا أئمت النظر  
أذن في نفسك ؟ انك لن تصبح كذلك • وفوق هذا فان رؤسك سيرفون  
كيف يؤدبونك حين يطلعون على حكاياتك كلها • هن سمعت أيها الصبي  
الاحمق الطائش !

قال سيميون ايفانوفتش ذلك ثم بدا عليه أنه هدا بعض الهدوء وتخفف  
من حنقه • ولكنه بعد خمس ساعات من صمت ، استأنف يعط زينوبي  
بروكوفتش ، فذهل الحقل من ذلك ذهولا شديدا • ولم يقف الامر عند  
هذا الحد ، ففي المساء ، حين نظم مارك ايفانوفتش والسكن بريولوفنيكو  
حفلة شاي دعوا اليها كاتب المحكمة أوكيانوف ، ترك سيميون ايفانوفتش  
سريره ، وجاء ينضم اليهم دافعا نصيبه من نفقات الحفلة خمسة عشر  
كوبكا أو عشرين • وكان واضحا أن هذه الحاجة الى اشاي ليست الا  
عذرا وتعلة ، ذلك أنه لم يلبث أن أخذ يشرح في اسهاب أن الانسان  
الفقر لا يمكن أن يخطر بباله التوفير والادخار ، لأنه ليس الا انسانا  
فقيرا • واتهم السيد بروخارتشين الفرصة ليعترف بفقره ، مضيفا الى  
ذلك أنه فكر أول امس في اقتراض روبل من رجل وقع ، ولكنه صرف  
النظر عن ذلك الان طبعا • ذلك أن مثل هذا الانسان الوديع ، أن مثل  
هذا الصبي الطائش ، لا بد أن يمضي متباهيا بذلك مدلا به • أما هو  
سيميون ايفانوفتش ، فانه يرسل في كل شهر خمسة روبلات الى امرأة  
أخيه ، وأن امرأة أخيه هذه كان يمكن أن تموت جوعا لولا أنه يرسل  
اليها هذا المبلغ في كل شهر ، ومع ذلك فلو ماتت لاستطاع أن يشتري  
لنفسه رداء جديدا منذ زمن طويل ••• وظل سيميون ايفانوفتش يتكلم على  
هذا النحو مسهبا مطنبا ، وبلغ من تكرار الحديث عن فقره وعن امرأة  
أخيه وعن الخمسة روبلات أثناء كلامه أنه ارتبك آخر الامر ولم يسعه الا  
أن يصمت •

وبعد ثلاثة ايام ، بينما كان لا يخطر ببال أحد أن يناكده ، وبينما نسوا جميعا هذه القضية ، جاء يختم كلامه قائلا : ان زينوبى بروكوفتش ، هذا الرجل الوقح ، الذى لم يكده يتسبب الى سلاح الفرسان سبتر ساقه فى الحرب ، فلا يملك عندئذ الا أن يحل محل الساق المتوترة ساقا من خشب ، وانه سيرى يومئذ آتيا الى سيميون ايفانوفتش مستجديا كسرة خبز ، ولكن سيميون ايفانوفتش سيسعده كثيرا أن يرفض ضراعات الصبي ، دون أن يلقي عليه نظرة واحدة •

وطيبي أن يستطرف الجمع هذا الامر كله وأن يتسلوا به ، وأن يقرروا دون مزيد من التأمل والتفكير أن يشنوا على سيميون ايفانوفتش هجوما حاسما • وكان السيد بروخارتشين قد قرر أن يختلط بالهف ، فهو يبدو الآن حريصا على الاطلاع على كل شئ ، يلقى الأسئلة تلو الأسئلة لغاية سرية لا يعرف أحد ما هى ، حتى أصبحت المنازعات تشب بينه وبينهم بلا مصاعب ولا مقدمات • ومن أجل أن يدخل سيميون ايفانوفتش فى الموضوع ، ارتأى أن يلجأ الى وسيلة مرهفة جدا عرفها قراؤنا من قبل ، فهو يترك سريره متى حان وقت شرب الشاي ، ويقترب من الجماعة كما يمكن أن يفعل ذلك انسان متواضع ذكى أنيس بشوش ، فيدفع العشرين كويكا المفروضة ، معلنا عن رغبته فى المشاركة فى هذه الحفلة الصغيرة ، فتأخذ هذه الجماعة الشابة تتواطأ فيما بينها بغمزات سرية ، وتدير الحديث محتشما جادا وقورا فى أول الامر •

ثم ما يلبث واحد شجاع منهم أن يمضى ساردا ، على حين فجأة ، مجموعة من الأخبار مختلفة لا تصدق ، فهو يقول مثلا انه سمع صاحب السعادة يسر الى ديميد فاسيليفتش أن الموظفين المتزوجين خير من الموظفين العازبين ، وأنهم أجدر بالترفيه والترقية منهم ، لأن الرجال الهادئين القلاء

حقا يكسبون من ممارسة الحياة العائلية مزايا كثيرة ؛ ويضيف المتحدث الى ذلك قوله انه ينوى ، رغبة منه فى التميز على غيره وفى زيادة مرتبه ، أن يتزوج مرة أخرى امرأة يقال لها ففرويا بروكوفينا ؛ أو انه لاحظ لدى بعض زملائه فى كثير من الاحيان انهم يبلنون من جهلهم بداب المجتمع وباللباقة الاجتماعية ان قبولهم فى مجتمع الناس أمر مستحيل ؛ وان السلطات العليا قد قررت لذلك تفاديا لهذا الوضع السيئ ، أن يحسم من الرواتب مبلغ معين لانشاء قاعة رقص يمكن أن يتعلم فيها المرء رقصه الاوضاع ، وحسن الهندام ، وأدب معاشره ، واحترام الشيوخ ، وقوة الارادة ، وصلابة الخلق ، وطيبة القلب ، والشعور بالواجب ، والعرفان بالجميل ، وعددا آخر من المزايا الحميدة والخصال الجميلة . أو يذكر فجأة ، فى مرات اخرى ، ان جميع الموظفين ، حتى اقدمهم ، سيخضعون قريبا لامتحان تعرف به درجة ثقافتهم \* ، وان ذلك سينشأ عنه أن كثيرا من الحجب ستمزق ، وان كثيرا من الموظفين سيتردون من وظائفهم . الخلاصة أن أبناء سخيصة كثيرة من هذا النوع كانت تذاع فى الجماعة بحضور صاحبنا . وكان الحضور جميعا يتظاهرون بتصديقها ، ويقبلون على الاصغاء اليها والاهتمام بها ، لأنها تعينهم ، ويشيرون الى عواقب مثل هذه الاجراءات بالنسبة الى بعض أفراد جماعتهم ؛ أو يصطنعون الحزن والأسى ، ويهزون رموسهم كأنهم يستجبنون التصح من كل جهة ويلتمسون أن يعرفوا ماذا يجب أن يفعلوا اذا وقعت مصيبة كهذه المصيبة

والنتيجة معروفة طبعاً : فحتى من كان أقل بساطة وأقل خوفا من السيد بروخارتشين يمكن أن تفقده هذه الأقاويل صوابه . ولقد ظهرت على بروخارتشين جميع العلامات التى تدل على أنه أخذ يفقد صوابه فعلاً . انه انسان محدود العقل غير مهياً لقبول أية فكرة جديدة عليه . ولا شك



أنه أخذ يقلب فى رأسه كل نبا من هذه الأنباء المثيرة ، باحثا عن الباعث عليه والدافع اليه ، حتى اختلطت الامور فى عقله ، وحتى اضطرب ذهنه أشد الاضطراب فى هذه المتاهة المتشابكة من الخواطر المعجبية ، لا يعرف كيف يوائم بينها وبين طريقته فى التفكير ، ولا يعرف كيف يخرج منها الى نىء من استقرار النفس وهدوء البال ... وانكشفت فى سيمون ايفانوفتش صفات عجيبة لم تخطر ببال أحد ولا كانت فى الحسبان ... وسرت فى حقه اشاعات ما انفكت تتضخم وتتضخم ، حتى وصلت الى الديوان . وبقاؤه أثر ذلك من تبدلات ظهرت فى هيئة بطلنا التى لم تتغير منذ سنين متلاحقة كثيرة : فوجهه الآن أصبح قلعا ، ونظراته أصبحت ريبانة وجللة ، وأخذ يرتجف ويرتعد ، وصار يصفى الى كل نبأ كاذب جديد بانتباه شديد وعقل محموم ؛ واستبد به هوى استطلاع الاخبار واستجلاء الحقائق ، وبلغ هذا الهوس عنده أنه تجرأ فمضى الى ديميد فاسيليفتش مرتين يسأله عن صحة هذه الأنباء . واذا كنا نسكت عن العواقب التى أدت اليها مساعى سيمون ايفانوفتش هذه ، فما ذلك الا من قیل الاحترام لذكراه .

وخلص الناس من ذلك فى أول الامر الى أن الرجل انسان يسكره معاشره البشر ويهمل المواضع الاجتماعية ، ورأوا فيه شخصا غريب الأطوار . وكانوا فى ذلك مخطئين ، فقد فاجأوه مرارا على حالة غريبة من نسيان نفسه ، والذهول عن ذاته ، فاعرا فاه ، رافعا قلعه فى الهواء ، كأنه متجسد الجسم ، فهو أقرب الى شيخ انسان عاقل منه الى هذا الشخص ذاته . وقد حدث غير مرة أن رآه زميل زاهل من زملائه على هذه الحال الغريبة من جمود النظرة وشروء اللب ، فشده الزميل من ذلك وأخذ يرتضى خوفا ، وبلغ من جزعه أن سقطت على تقريره فطيرة كانت فى يده ، أو كتب فى هذا التقرير كلمة ليست فى محلها . وصار سلوك

صاحبنا يذهب من يراه من عقلاء الناس ، حتى لم يبق لدى احد شك في ان سيميون ايفانوفتش قد اختل عقله ؛ بل لقد سرت في ذات يوم اشاعة في الديوان تقول ان السيد بروخارتشين قد روع ديميد فاسيليقتش نفسه ، وجمده في مكانه فلم يستطع الرجل ان يرجع القهقري ، وذلك حين صادف السيد بروخارتشين في احد المرات على هذا الوضع المقلق المخيف . . . فلما وصل هذا كله الى سمع سيميون ايفانوفتش ، نهض عن مكانه ببطء ، وسار في طريقه بين الموائد والكراسي محاذرا ، وتناول معطفه ، وغاب عن الديوان زمنا . ترى هل خاف ؟ هل دفعه الى ذلك دافع آخر ؟ اتنا نجهل ذلك ، ولكن ما حدث هو انهم لم يستطيعوا ، خلال مدة طويلة ، أن يعثروا عليه لا في بيته ولا في مكتبه .

لن نحاول أن نعلل أفعال سيميون ايفانوفتش باختلال عقله . وحسبنا أن نذكر للقارئ أن بطلنا كان لا يحب معاشره الناس وأنه لحبلة قد عاش حتى ذلك الحين في عزلة تشعبه أن تكون كاملة ، متميزا بطبع سرى صموت في آن واحد . لقد ظل طوال مدة اقامته في بيسكي مستلقيا على سريريه وراء الحاجز ، في صمت مطلق ، دون أن تكون له علاقة بأحد من الناس . كان الشخصان الآخران ، اللذان يساكنانه في ذلك المنزل ، غريبين مثله ، يعيشان حياة كحياته تماما ، فقضى الثلاثة حوالى خمسة عشر عاما يضطجع كل واحد منهم في سريريه وراء حاجزه ، في صمت كامل ، والأيام والليالي تمضي على هذا النحو سعيدة بطيئة خدرة ، وكل شيء يجري على ما يرام ، حتى أن سيميون ايفانوفتش وأوستينيا فيدوروفنا أصبح لا يذكر أحد منهما المصادفة التي جمعتهما . كانت المرأة تقول للسكان الجدد الذين يقيمون في منزلها : « انه يعيش في منزلى ربما منذ عشرة أعوام ، وربما منذ خمسة عشر عاما ، وربما منذ عشرين عاما . . . فمن الطبيعي اذن أن يضطرب صاحبنا بعض الاضطراب خلال

هذه السنة الأخيرة بين شبان صاحبين معريدين ، وهو الانسان الرصين الوفور المتحفظ .

أثار اختفاء سيميون ايفانوفتش اضطرابا كبيرا فى المنزل ، أولا لأنه أثير صاحبة البيت ، وثانيا لأن جواز سفره الذى كان محفوظا لديها لم يعثر عليه . وظلت اوستينيا فيدوروفنا يومين تذرف سىلا من الدموع على عادتها فى اللحظات الحرجة الصعبة . وظلت يومين كاملين تهجم على سائر المستأجرين ، ناعية عليهم أنهم سبب جميع مبائس صاحبها المستأجر الآخر الذى فقدته بسبب سخرياتهم . وفى اليوم الثالث أمرتهم جميعا أن يهبوا باحثين عن التائه ، وأن يردوه إليها حيا أو ميتا مهما كلف الأمر . وفى المساء رأى كاتب المحكمة سويدين يعود الى البيت أول العائدين معلنا أنه تقفى أثر الهارب ، قرآه فى سوق تولكوتشى \* وفى غيره ، وأنه تبعه من قرب ، لكنه لم يجبرؤ ان يكلمه حتى حين واجهه أنفا لانف عند الحريق الذى شب فى شارع كريفوى . وبعد نصف ساعة وصل أوكيانوف وكونتاريوف فأيدا ما ذكره سويدين حرفا حرفا : لقد مرأ قرب الهارب ، ربما على مسافة عشر خطوات منه ، لكنهما لم يجسرا ان يكلماه أيضا . وقد لاحظا ، كلاهما ، أن سيميون ايفانوفتش كان فى صحة رجل يشبه أن يكون شحاذا هو شخص سكير « تلاحقه الديون ، » ثم وصل الساكنان الآخران . فلما أصاخا بسمعهما الى ما سلف قوله ، قررا أن بروخارتشين ليس بعيدا عن المنزل ، وأنه لن يلبث أن يعود . وكانا يعلمان من جهة أخرى ، منذ زمن طويل ، أن بروخارتشين أصبح يعاشر هذا الشحاذ ، وهو رجل سيء السيرة كثير العريضة منافق مرء ، فلا شك أنه قد فتن صاحبنا بحيلة من الحيل . ولقد ظهر هذا الرجل أول مرة فى كنف الرفيق رمينوف ، فقضى فى المنزل بضعة أيام ، مدعيا أنه امسان « معذب فى سبيل الحقيقة ، » وأنه كان موظفا فى الأقاليم ، ثم طرد من

وظيفته مع عدد من رفائه على أثر مرور أحد المفتشين • فلما وصل الى بطرسبرج ارتقى على أقدام بورفيرى جريجورييتش متوسلا اليه أن يجد له عملا فى مكتب من المكاتب ، ثم أمكنه أن يحصل على هذا العمل ، ولكن شاء سوء حظه أن يجد نفسه بلا عمل مرة أخرى ، اذ أغلق المكتب ثم أعيد تنظيمه دون أن يؤخذ صاحبا فى عداد الموظفين الجدد ••• وذلك بسبب عجزه الادارى ، وبسبب كفايته فى نوع آخر من العمل ••• ناهيك عن حبه الحقيقة وعن مؤامرات زملائه • فبعد أن قص الرجل هذه القصة التى هب أثناءها زيموفايكين هذا عدة مرات يقبل صديقه زيمووف، الرجل القاتم المزاج المشعث اللحية ، سلم على سائر الحضور واحدا بعد واحد ، سلاما خافتا جدا ، واصفا كل واحد منهم بأنه محسن اليه مفضل عليه ، ثم راح يصف نفسه بأنه انسان مسيء الخلق ، جبان ، عديد ، مريع ، عريد ، أحرق ، متصرعا الى الحفل ألا يحقد عليه وهو فيما هو فيه من شقاء وبؤس •

فلما نال حماية هؤلاء الاسادة ورعايتهم ، غدا مرحا مسرورا على الفور ، وأخذ يقبل يدي أوستينيا فيدوروفنا ، رغم الاحتجاجات المتواضعة التى قدمتها هذه السيدة واصفة يديها بأنهما غليظتان خششان ، وبأنهما ليستا على شئ من الرفعة والنبل • ووعده الرجل الجماعة بأن يكشف لهم فى ذلك المساء نفسه عن مواهبه فى رقصة من طراز قوى • ولكن القصة انتهت فى الغداة نهاية مؤسفة ، اما لأن زيموفايكين أودع رقصته نوة مبالغا فيها ، واما لأنه « لطح شرف » ، أوستينيا فيدوروفنا حقا ، كما تؤكد ذلك هى التى « كانت تعرف ياروسلاف ايلتش والتى كانت منذ زمن طويل زوجة ضابط مرموق ، • المهم أن الرجل انصرف يومئذ ، ثم عاد مرة أخرى ، فطرده شر طردة ، لكنه عرف كيف يستميل اليه سيمون

ايفانوفتش وكيف ينال حظوته ، وها هو ذا يظهر مرة اخرى بصفه جديدة  
هى انه صاحب بطلنا وفاته ومفويه •

ما ان عرفت صاحبه البيت ان سيميون ايفانوفتش سليم لم يمسه  
سوء ، وانه لا داعى الى البحث اذن عن جواز سفره ، حتى هدأت توا ،  
ومضت تستريح • وفى اثناء ذلك اتفق عدد من سكان المنزل ان يستقبلوا  
الهاب استقبالا رائعا • عمدوا الى الحاجز فأبعدوه عن السرير دون خوف  
على مفصلاته أن تنسد ؟ ونفشوا السرير واضعين الصندوق الصغير عند  
موضع القدمين ، ومددوا على السرير نفسه « امرأة الاخ » دية صنعوها  
من شال صاحبة البيت وبعثها ومعطفها ، وأجادوا صنعها حتى ليحسبها  
الناظر اليها شخصا حقا • فلما فرغ هؤلاء السادة من انجاز هذا العمل  
على أكمل وجه لبثوا ينتظرون وصول سيميون ايفانوفتش بصبر نافذ  
ليبلغوه عند وصوله أن امرأه أخيه تركت قريتها وجاءت تزوره ، وأن  
المسكينة لم تملك الا أن تنزل وراء الحاجز • وانتظروا طويلا •••

وفى أثناء هذا الانتظار اتسع وقت مارك ايفانوفتش لأن يقامر مع  
بريولوفينكو وكونتاريوف وأن يخسر أجره البالغ خمسة عشر روبلا •  
ومن كثرة ما لطم أوكيانوف أنفه ثوبه وندامة تورم هذا الثوب واحمر  
احمرارا شديدا • وكان أفدوتيا بعد أن نلم طوال سكرته بهم أن يبض  
عن فراشه ليحى بتي من الحطب يشعل به المدفأة • أما زينوبى  
بروكوفتش فقد تبدل حتى صار كالحصاء من فرط ما كان يمضى الى  
الشارع مرة بعد مرة عسى أن يرى وصول سيميون ايفانوفتش • ولكن  
بطلنا لم يظهر ، لا ولا ظهر الشحاذ صديقه • وأسس الجماعة من الانتظار ،  
فانتهى كل منهم الى النوم ، مع ابقائهم « امرأة الأخ » وراء الحاجز • وفى  
الساعة الرابعة من الصبح سمعت جلبة رهبة عند باب الدار أيقظت الثامن

من نومهم فكانت مكافاة لهم على ما بذلوا من جهد حتى لا يناموا . انه هو ، هو نفسه ، سيميون ايفانوفتش ، السيد بروخارتشين ، ولكن في آية حالة !!... صاح الجميع بصوت واحد : آ... وبلغوا من شدة الانفصال حين رأوه . أنهم نسوا « امرأة الاخ » فهي لا تخطر لهم الآن ببال . كان الهارب يبدو معشياً عليه ، يقوده بل قل يحمله على كفيه حوذى ليلي يرتدى أسنالا ممزقة ، وترتعد فرائصه من شدة البرد . فلما سأله صاحبة البيت أين استطاع نزيلها أن يبلغ هذا المبلغ من السكر ، أجابها بقوله :

— ما هو يسكران . أؤكد لك أنه لم يشرب قطرة خمر واحدة .  
يظهر أن الأمر سكتة أو ما يشبه ذلك .

أسندوا سيميون ايفانوفتش الى المدفأة من قبيل السهولة ، وأخذوا يفحصونه ، فثبت لهم فعلا ان الامر ليس سكرا ، ولكنه ليس سكتة أيضا . لاشك أن به نسيئا ، ولكن ما هو هذا الشيء ؟ ذلك أنه كان ، دون أن يستطيع تحريك لسانه ، يهتز اهتزازا شديدا ويصفق أجفانه ، ويحدث مدهوشا تارة الى هذا وتارة الى ذاك من الشهود الذين كانوا في ملابس النوم . وسألوا الحوذى من أين أتى به ، فقال :

— سادة لطف مرحون أسلمونيّه وهو على هذه الحال . كانوا عائدين من كولومنا . هل اشتجروا معه ؟ هل أصابته تشنجات ؟ لا أدري ... مهما يكن من أمر ، فهم سادة محترمون لطف مرحون .

أنهضوا سيميون ايفانوفتش ، وحملوه الى سريره . فلما رقد على السرير فأحسن بوجود « امرأة الاخ » الى جانبه ، وأحسن بالصندوق الصغير عند قدميه ، أطلق صرخة رهبة ، وأنهض جسمه حتى صار كالجاثي على أربع ، محاولا وهو يرتعش أن يغطي يديه وبجسمه كله

أكبر مساحة من مرقده ، وينظر الى من حوله نظرات وحشية مذعورة  
كأنه يريد أن يقول انه يؤثر الموت على ان يترك ولو جزءا من مائة جزء  
مما يملك .

لبث سيميون ايفانوفتش يومين أو ثلاثة أيام راقدا وراء الحائز على  
هذه الحال ، بعيدا عن الناس فى منجى من كل تلك الجلبة الباطلة . لقد  
نسى منذ الغداة ، فما يخطر ببال أحد . والزمان يجرى مجراه أثناء  
ذلك : الساعات تملو الساعات ، والايام تعقب الايام ، والمريض راقدا فى  
فراشه وقد استولى على رأسه المحموم الممزق القليل نوع من الحدرد  
الهاذى . ولكنه لا يتحرك ، ولا يئن ، ولا يتوجع او يتسكى ، بل يلزم  
صمتا وحشيا ، ويشد جسمه الى سريره كاربب منعور يلتصق بالارض  
متى اقترب منه صياد . وكان يخيم على المنزل صمت حزين قائم فى بعض  
الاحيان ، انارة الى ان جميع التزلاء قد مضى كل منهم الى مشاغله ،  
فكان سيميون ايفانوفتش يستطيع عندئذ أن يسلى نفسه عن حزنه على  
مهل ، مصليا الى الأصوات القريبة الصادرة عن المطبخ حيث تقوم صاحبة  
البيت بعملها ، أو مصيحا بسمعه الى وقع أقدام تطوف فى أرجاء جميع  
الغرف ، وقع أقدام أفديوتا تنظف المنزل . هكذا كانت تنقضى ساعات ،  
ساعات كسل ووسن ، ساعات رتيبة تجرى على وتيرة واحدة ، كقطرات  
الماء التى يسمع تساقطها على مفسل المصيح . ثم يتوافد التزلاء آحادا أو  
جماعات ، فيسمهم سيميون ايفانوفتش يتذمرون من رداءة الجو أو يطلبون  
وجبة الطعام ، ويحدثون جلبة وصحيا ، ويدخنون ، ويشتجرون  
ويتصالحون ، ويقامرون بالورق ، ويقرقون الفناجين حين اعداد الشاي .  
ويقوم المريض بحركة آلية من أجل أن ينهض وان ينضم اليهم بدفع ما  
يترقب عليه ، ولكنه ما يلبث أن يسقط الى خدره مرة أخرى على حين فجأة .  
فاذا هو يحلم عندئذ أنه كان منذ لحظة على المائدة يشرب الشاي ويشارك

فى الحديث ، وان زينوى اسرع ينتهز الفرصة فدى فى الحديث  
 غمزات تتاول « نسوة الاخوة » وما قد يقوم بينهما وبين مثل اولئك  
 الرجال الشرفاء من علاقات • فيحاول سيميون ايمانوفتش ان يبرى نفسه  
 وان يعجب ، ولكن جملة جبارة قوية تتساقط من جميع الافواه دفعة  
 واحدة تقول : « لاحظنا مرارا + + + » ، فتقطع عليه هذه الجملة كل  
 اجوبته ، فلا يجد عندئذ خيرا من ان يحلم باليوم الاول من الشهر ، اليوم  
 المبارك الذى يتقاضى فيه الروبلات من الحكومة • وها هو ذا على السهم  
 يفض الاوراق النقدية التى قبضها ، ويلقى نظرة مختلطة عجبى على محوله ،  
 ثم يسارع الى اخفاء نصف المبلغ الذى استحقه اجرا له ، فى عتق احد  
 حذائيه • وها هو ذا يقرر ، وهو ما يزال على السلم ( دون ان يدرك ان  
 هذه الأمور كلها انما يجريها فى سريره ) ان يدفع لصاحبة البيت اجراها  
 متى وصل الى المنزل ، وان يشتري بعد ذلك بعض الاشياء التى لا غنى  
 عنها ، وان يصرح لمن يجب ان يصرح به بذلك انه قد اقتطعت من راتبه  
 « حسميات » فلم يبق له ما يرسله الى امرأة أخيه ، ثم يرثى لحالها على  
 النحو المناسب ، ثم لا يتحدث الا عنها يومين متتالين ، ثم يعود يتكلم بعد  
 عشرة أيام على فقره وبؤسه حتى يقتنع رفاقه بذلك مزيدا من الاقتناع •  
 وها هو ذا يلاحظ ، بعد ان اتخذ هذه القرارات كلها ، ان آندره  
 يافيموفتش ، الرجل الصموت الأصلى ، الذى تفصله عنه فى المكتب ثلاث  
 غرف ، والذى ظل عشرين سنة لم يسمع منه كلمة واحدة فى يوم من  
 الأيام ، ها هو ذا يلاحظ ان آندره يافيموفتش هذا واقف هو أيضا على  
 سلم المكتب بعد روبلاته ، ويقول ملوحا برأسه : « أهذا مالى ؟ » ، ثم  
 يهبط السلم خاتما كلامه بقوله « اذا لم يكن مال فلا طعام ! » ، حتى اذا  
 وصل الى درجات الفسحة أمام الباب أضاف يقول : « لى سبعة أولاد أيها  
 السيد » ، ثم اذا بهذا الرجل القصير الأصلى لا يخشى أن يسلك سلوك



سيح ، ويخالف قوانين الحياة الواقعية ، فيعلو فجأة مقدار ذراع فوق الارض ويرسم بيده المرتشة في الهواء خطا مواربا هابطا ، ويجمجم قائلا ان ابنه الاكبر تلميذ في المدرسة الثانوية ، ثم يرشق بروخارتشين بنظرة حائرة كأنه يعدم مسئولاً عن وجود هؤلاء الاولاد السبعة ، ثم ينفطس قبعته حتى تصل الى عينيه ، ويلتفت يسرة وينيب . ويتأثر سيميون ايفانوفتش تأثرا شديدا . ورغم ايمانه المطلق بانه برى ، يأخذ يسلم بأن الذنب ذنبه حقا اذا كان هذا البيت البائس يضم سبعة أولاد . ويستبد به خوف ، فيأخذ يركض ، لانه يعتقد ان الرجل القصير الأصغر عاد أدراجه يحاول ان يمسك به عازما عزما أكيدا على ان ينشبه ويسسليه ماله باسم أولاده السبعة ، مستعبدا استعبادا كاملا ان ينظر بعين الاعتبار الى « نساء الاخوة » وما قد يكون بينهما وبين سيميون ايفانوفتش من صلات .

ويظل السيد بروخارتشين يركض ويركض حتى تنقطع أنفاسه ، وهؤلاء أناس كثيرون يركضون الى جانبه فيسمع رنين الفضه في جيوب صديراتهم ؛ ثم يأخذ جميع الناس يركضون ، وتندوى في الجو اصوات أبواق رجال المطافئ ، فتحمله أمواج من البشر على قللها تقريبا ، فيتدحرج الى مكان ذلك الحريق الذي شهدته أخيرا في صحبة العريد . كان السكر ، أقصد السيد زيموفايكن ، ينتظر هنالك . فلما رآه أقبل عليه محتفيا به وأمسك يده يقوده الى وسط الجمهور الكثيف . وها هو ذا سيميون ايفانوفتش يرى الآن ، مثلما رأى هناك ، جمهرة من الناس تتلاطم تتلاطم الامواج من حولهما ، فتسد رصيف نهـر فوتكا بين الجسرين ، كما تسد جميع الشوارع والأزقة المجاورة ؛ والناس تدفهما فتزجهما في ورشة واسعة من خشب ، امتلأت بالمستعطلين جاءوا من كل حذب وصوب من المدينة ومن سوق تولكوتشي أو خرجوا من البيوت والملاهي القريبة . انه يرى هذا كله واضحا كأنه يشهده في الواقع ،

وها هي ذى وجوه غريبة تأخذ تتخاطر امام عينيه من خلال زوايا الحمى  
 والبهذيان • انه يتعرف بعض هذه الوجوه • هذا هو السيد المهيب ، الفارع  
 القامة ، الطويل الشاربين ، الذى ظل طوال مدة الحريق معسكرا وراء  
 ظهره ، يزجى له المديح حين تعثرى بطلنا حماسية عنيفة فيروح يبدب  
 كانه يصفق تشجيعا لبلالات رجال المطافىء الدين يراهم من مكانه المرتفع  
 رؤية تامة • وهذا وجه آخر : وجه ذلك الرجل الطويل القوى الذى  
 رفعه بضربة من قبضة يده على ذلك الحائط يريد أن يجتازه ليقوم بعمل  
 من أعمال الانقاذ • وهذا وجه ذلك الشيخ العجوز الذى يشبه أن يكون  
 لونه لون التراب ، والذى يرتدى معطفا باليا من معاطف المنزل ويحزمه  
 زنار لا تدرى ما هو : ان هذا الشيخ العجوز كان قد خرج من منزله قبل  
 اندلاع الحريق يريد أن يشتري لنزله من عند أحد البقالين قليلا من  
 خبز وتبغ ، وها هو ذا الآن يشق الجمهور متجها نحو بيته الذى تأكله  
 النيران وتحترق فيه زوجته وابنته مع ثلاثين روبلا ونصف مخبأة تحت  
 سرير من الريش • غير أن أوضح صورة كان يراها سيميون ايفانوفتش  
 هي صورة تلك المرأة الفقيرة التى حلم بها مرارا أثناء مرضه ، وهو يراها  
 الآن مرة أخرى كما كانت تماما : يحذاءين من قشور الشجر ، مع عصا  
 باليد ، فى ثياب رثة بالية ، وعلى ظهرها كيس مضمور • لقد كانت تصيح  
 وتصرخ أكثر من رجال المطافىء والجمهور مجتمعين ، قائلة ان أولادها  
 طردوها ، وانها أضاعت فى الوقت نفسه قطعتى نقد بمئتي كوبكات :  
 « الأولاد •• النقود •• الأولاد •• الأولاد •• » • انها لا تفك تطيق  
 بهذه الألفاظ فى خليط من الكلام لا سبيل الى فهمه ، وقد انتهى الناس  
 الى تركها على حالتها تلك يائسين من أن يعرفوا ماذا تريد • ولكن العجوز  
 لا تهدأ ، فهي تصرخ وتعمل وتحرك يديها ، لا تلتفت أى التفات الى

الحريق ولا الى الجمهور ولا الى شقاء الآخرين ، ولا الى الشرارات التي  
تطأير من الحريق وتصل الى هناك •

وشعر السيد بروخاتشين أخيراً بخوف يعتره ، ذلك أنه رأى بوضوح  
أن هذا كله ليس بالأمر الهين ، وأنه لن ينقضى على هذه الصورة من  
البساطة واليسر • فهذا فلاح قريب جداً منه ، متدثر بمعطف ممزق ،  
يصعد على كومة من خشب ، يأخذ ، وقد احترق شعره واحترقت لحيته  
قليلاً ، يأخذ يحرض الجمهور على سيميون ايفانوفتش ، فيتكاثف الناس  
ويتكاثفون ويظل الفلاح يصيح ويشتم ، ويتجمد السيد بروخاتشين هلعاً  
وجزعاً ، ثم ما يلبث ان يتذكر فجأة أن هذا الفلاح ليس الا حوذي  
عربة سبق لسيميون ايفانوفتش أن سرقه منذ خمس سنين سرقة دينية ، اذ  
قفز من العربة قبل أن يدفع الاجر واختفى مارقاً كالرييح عبر منزل له  
مخرجان • أراد السيد بروخاتشين أن يصرخ ، أن يتكلم ، ولكن صوته  
اختفى في حلقه • وهو يحس ضغط الجمهور الهائج الحائق الذي يحيط  
به احاطة أقوى متعددة الألوان ويخفه خفياً • وها هو ذا السيد بروخاتشين  
يبذل جهداً فوق طاقة البشر فيستيقظ • ولكنه ما ان يستيقظ حتى يرى  
أن الركن الذي يقبع فيه قد اندلمت فيه النار وأخذت تلتهم الحاجز والبيت  
كله وأوستينا فيدوروفنا ونزلاءها • ان سريره مشتمل لهباً ، وكذلك  
مخدته وغطاؤه وصندوقه ، وحتى فراشه الثمين • وثب سيميون ايفانوفتش  
عن سريره ، وتناول الفراش وركض يجره وراءه حتى وصل الى غرفة  
صاحبة الدار وهو على هذه الحال بقميص النوم حافي القدمين • هنالك  
قبض عليه وأوثق 'ورد' الى ما وراء الحاجز الذي لم يكن يحترق في  
الواقع ، وانما الحريق في رأس صاحبنا المسكين • أرقدوا المريض على  
سريره من جديد • وعاد المريض الى تهاويله : هذا صاحب الدمي ،  
الرث الثياب ، الكالنج الوجه ، الطويل الشعر ، يرتب في قاع صندوقه

أراجوزه الذى تحرك كثيراً ، لاطماً جميع الناس بائعاً روحه للشيطان ، فالى أن يقوم صاحب الدمى بعرض جديد يكف أراجوزه عن الوجود راقداً فى الصندوق مع ذلك الشيطان نفسه ومع الزنجى وبيارو وكولومبين وعشيقها السيد ومفوض الشرطة •

تخلق نزلاء الدار جميعاً حول سرير سيميون ايفانوفتش ، ولبنوا وافنين هنالك يصوبون نحو المريض نظرات مستطلعة • وأفاق المريض آخر الامر ، فاذا هو ، اما حياءً واما لسبب آخر ، يأخذ يسحب الغطاء على جسمه بكل ما أوتى من قوة ، اختباءً عن هذه العيون المشفقة من غير شك • وكان مارك ايفانوفتش أول من قطع الصمت ، اذ أخذ وهو الانسان العاقل يقول بلطف ان على سيميون ايفانوفتش أن يهدى نفسه ، وان من العيب والعار على المرء أن يبقى مريضاً على هذا النحو ، وان هنا نىء يصلح للأطفال لا للرجال ، وان على سيميون ايفانوفتش أن يبل من مرضه وأن يعود الى عمله • حتى لقد ختم كلامه بمزحة صغيرة قائلاً ان رواتب الموظفين المرضى لما 'تحدد' بعد ، ولما كان الموظفون المرضى لا ينالون أية ترقية ، فان حالة سيميون ايفانوفتش لن تعود عليه بفائدة • الخلاصة : لقد شارك الجميع سيميون ايفانوفتش آلامه ، ورثوا حاله •

ولكن سيميون ايفانوفتش كفر بالنعمة ولم يعترف بالجميل ، فأصرَّ على البقاء فى السرير صامتاً لا يتكلم ، شاداً على جسمه غطاءه مزيداً من الشد • مع ذلك لم يشعر مارك ايفانوفتش بأنه 'غلب' ، وكبح جماح نفسه فقال بضع كلمات لطيفة ، لأن على المرء أن يدارى المرضى وأن يراعيهم • غير أن سيميون ايفانوفتش ظل مصرّاً على أن لا يسمع • ان وجهه يعبر عن الحذر ، وهو يدمدم بين أسنانه بكلام لا تدرى ما هو • وفجأة أخذ 'يدير على اليمين والشمال عينين مهتاجتين حائقتين يخرج منهما شرر كفيل

وحده بسحق جميع الشهود • ان هذا الوضع يجعل ادارة زائدة لامحل لها • لذلك لم يستطع مارك ايفانوفتش أن يكبح ثورة نفسه ، واذ رأى أن الرجل قد آلى على نفسه أن يظل عنيداً ، فقد استاء استياءً شديداً ، وبلغ منه الغضب مبلغه ، فقال له بصراحة قاطعة دون تمهيد انه قد آن له أن ينهض وانه لا يجوز له أن يبقى على هذه الحال راقداً على أذنيه ، وان من الحماقة وقلة الحياء وسوء التربية أن يظل يصبح فى الليل والنهار متكلاً عن حدائق ونساء اخوة وسكارى وصناديق وما الى ذلك ، وانه اذا كان لا يريد هو أن ينام فليس من حقه أن يحرم غيره من النوم، فليكن هذا معلوماً لديه \*\*\*

أحدث هذا الخطاب أثره • فيها هو ذا سيميون ايفانوفتش يلتفت نحو الخطيب فوراً فيقول له حازماً ولو بصوت ضعيف مبجوح :

- اسكت أنت أيها الولد البطل \*\*\* ما أنت الا ثرثار \*\*\* أترك نظن نفسك أميراً ؟ هه ؟

تارت نائرة مارك ايفانوفتش ، ولكنه وقد تذكر أنه أمام مريض هداً وأراد أن يخجل المريض من نفسه بالملاطفة • ومع ذلك أجابه سيميون ايفانوفتش قائلاً انه يرفض أى مزاح ، ولو جاء من ناظم أشعار مثل مارك ايفانوفتش • وأعقب ذلك صمت • وأخيراً أفاق مارك ايفانوفتش من دهشته فقال بلهجة قوية وفصاحة بليغة ان على سيميون ايفانوفتش أن يعترف أنه ابن أناس من علية القوم ، وأن لا يجهل كيف يجب على المرء أن يتصرف فى مجتمع راق • ينبغي أن نذكر بالمناسبة أن مارك ايفانوفتش كان يمارس الخطابة ويجب أن يؤثر فى المستمعين • ولا كذلك سيميون ايفانوفتش فانه من طول تعوده الصمت لايقول الا كلاماً موجزاً ولايجرى الا اشارات مختصرة ، فاذا اضطر الى القول فترة طويلة كانت الكلمة الأولى تستدعى

الكلمة الثانية ، وكانت الثانية تستدعى الثالثة ، فسرعان ما يمتلئ فمه بالكلمات ، فلا 'تنطق' الكلمات عندئذ الا فى فوضى غريبة ، لذلك يتفق له رغم كل تعقله وحكمه أن تغلت من لسانه سخافات • أجاب يقول :

— أنت كاذب • ما أنت الا فاسق • ولكنك ستتهى الى أن تحمس كيسك وتمضى مستمطياً مستجدياً • ما أنت الا زنديق • ما أنت الا صعلوك • هذا أنت أيها الشويسر !

— سيميون ايفانوفتش ، انك ما تزال تهذر •

قال المريض :

— هل تعلم ؟ يهذر أحقق ، ويهذر كلب ، أما العاقل فيحكم عقله • وأنت لا تعرف شيئاً البتة ، يا صعلوك ••• يا عالم ••• يا كتاب مطبوع • سحرق فى ذات يوم ، ثم لا تشعر بأن رأسك يحترق • هل فهمت المثل ؟

— طيب ••• ولكن ••• أقصد ••• ماذا تقول ؟ تقول ان رأسى سيحترق ؟

ولم يكمل مارك ايفانوفتش كلامه • لقد اتضح للجميع أن سيميون ايفانوفتش لم يسترد توازن عقله وأنه يهرف •• ولكن صاحبة البيت لم تستطيع أن تمسك عن أن تذكر ، عرضاً ، أن هناك فتاة صلعاء أحرقت منزلاً فى شارع كريفوى بايقاد شمعة أشعلت بلهبها خزانة حفظ الطعام • ولكن حادثاً كهذا لا يمكن أن يحدث هنا قطعاً ، ويمكن كل فرد أن يكون مطمئناً فى ركنه كل الاطمئنان •••

صاح زينوبى بروكوفتش يقول مقاطعاً صاحبة البيت خارجاً عن طوره :

- اسمع يا سيميون ايفانوفتش ! ما عساك تظننا ؟ ما نحن بمن يقص عليك حكايات نساء الأخوة أو الامتحانات أو الرقص ... أليس هذا ما تتخيله ؟

واستأنف بطلنا يقول وهو يجمع آخر قواه لينهض عن سريره وقد أحقته علائم الاهتمام هذه :

- واسمع أنت ، اسمع منى هذا يا أنت : ما المهرج ؟ هو أنت أو هو كلب . ولكننى لن أقول سخافات لأسرك وأمتك . هل سمعت أيها الولد القذر ؟ أنا لست خادمك يا سيد ! ...

وأراد سيميون ايفانوفتش أن يقول شيئاً آخر أيضاً ، لكنه وقد خارت قواه عاد يسقط على سريره . ولبت جميع الحضور هناك ، وقد ففرت أفواههم من الدهول ، وأدركوا أين هو صاحبهم الآن ، واحтарوا لا يعرفون كيف يسعفونه . وفجأة صرّ باب المطبخ ، وُسْقَ ، ورئى رأس يطل منه : انه رأس السكير صديق بروخاتشين ، السيد زيموفايكين ، يفحص المكان وجلا على عادته . وكأنما كان الجميع ينتظرونه ، فها هم أولاء يؤمّنون إليه أن يقترب بأقصى سرعة . فيسر الرجل سروراً عظيماً ، ويدنو من السرير حتى دون أن يخلع معطفه .

لا شك أن زيموفايكين قد مرت به فى الليل لحظات صعبة . الجانب الأيسر من وجهه مخنّف تحت ضمادة جفناه المتورّمان مبتلان بقيح يرشح من عينيه . والجزء الأيسر من رदनجه ومن جميع ثيابه الممزقة ملطخ بوحل لا تدرى ما هو . وتحت ابطه كمان لا شك أنه كان ماضياً يريد بيعة . لم يخطئ الجمع حين ناداه مستجداً به ، فانه ما ان عرف الأمر ، حتى صاح يخاطب سيميون ايفانوفتش بلهجة من يشعر بتفوقه عليه ، ويعرف الزر الذى يجب أن يضغطه :

- هيّا يا سينكا ، انهض • ما هذا يا سينكا ؟ عد الى رشدك  
يا بروخارتشين العاقل الحكيم • فاذا أُصررت على عنادك ، رميتك عن  
سريرك رميّاً • فياك والعناد ! هل تريد ؟

'دهش الحضور من القوة الموجزة في هذا الخطاب • ولكن دهشهم  
كانت أشد من ذلك كثيراً حين لاحظوا أن هذه الكلمات وما اصطنعه  
الرجل من مظهر قد أثرت في بروخارتشين ، وأرعبته ، وبلغت من ذلك  
أنه لم يكده يستطيع أن يعزم أمره على الدمعة بين أسنانه بما كان لا بد  
منه من تسفيه • قال :

- اذهب أنت أيها الشقي البائس • ما أنت الا انسان تعيس • ما أنت  
الا لص • هل تسمع ؟ ما أنت بصالح لشيء أيها الأمير الجميل ••• أنت  
لص •

فأجابه زيموفايكين قائلاً دون أن يفقد شيئاً من هدوء أعصابه  
وبرودة دمه :

- لا يا أخ ••• لا يا بروخارتشين العاقل الحكيم • تصرفك هذا  
لا يليق بك •

وألقى على من حوله نظرة راضية ، وأردف يقول :

- أتصحك بالطاعة والاذعان ، اذا أردت أن لا أفضحك ، اذا أردت  
أن لا أروى كل شيء ، هل سمعت ؟

فوجيء سيميون ايفانوفتش بهذه الكلمات وهزته هزاً قوياً : لقد  
أخذ يرتعش ، ويحيل على ما حوله نظرات مذعورة • وصرّ السيد  
زيموفايكين بما أحدثته من أثر سروراً كبيراً ، وهمّ أن يتابع كلامه ،  
ولكن مارك ايفانوفتش سبق حماسته ، فما ان رأى أن سيميون ايفانوفتش



قد تاب الى صوابه قليلا حتى يادر يقول له : « ان تصور مفاهيم كهذه المفاهيم ليس فى هذه اللحظة غير ممكن فحسب ، بل هو ضار أيضاً ، وليس ضاراً فحسب ، بل هو مناف للأخلاق أيضاً ، وان فى هذا اساءة الى الآخرين ، وانه يقدم للآخرين أسوأ مثل . »

توقع الحضور أن تؤتى هذه الموعظة خير ثمرة ، لا سيما وأن سيمون ايفانوفتش ، وقد هدأ الآن كل الهدوء ، قد أجاب عليها باعتدال . وبدأت بين أفراد هذا الجمع مناقشة ودية . وأخذوا يسألون سيمون ايفانوفتش عن السبب الذى جعله يجرع هذا الجزع . فاجابهم ، ولكن جوابه كان هروباً من الجواب . وألحوا فرد عليهم . وتناوب الطرفان الكلام مرة أخرى ، وتدخل الجميع فى الأمر ، فاذا بالحديث يجرى مجرى يبلغ من الغرابة والادهاش أن المرء يعجز حقاً عن نقله . لقد استحال الاعتدال تبرماً ، واستحال التبرم صراخاً ، واستحال الصراخ دموعاً ، وهذا مارش ايفانوفتش يشتد به الحق فيصرف مرغياً مزيداً ، قائلاً انه لم يصادف فى حياته انساناً مناكداً كهذا الانسان . وهذا أوبليانيف يبصق احتقاراً . وبدأ الذعر على أوكيانوف . وبكى زينوبى بروكوفتش . . وذرفت أوستينيا جدولا من دموع فائلة فى تأوه ان « نزيل بيتها قد انتهى أمره ، وانه قد فقد عقله ، وانه سيموت وهو فى ريعان شبابه ، وانها يتيمة ، وانهم يجرونها الى الهاوية من غير شك . . » الخلاصة أن الجميع قد استطاعوا أن يقتنعوا أن البذرة قد نبتت ، أن كل شئ قد أثمر ثمرة على ما كانوا يحبون ، أن التربة كانت مباركة وأن سيمون ايفانوفتش قد فقد عقله فى صحبتهم الى الأبد ، وأنه صار الى الجنون أحسن ما يكون الجنون . وصمتوا جميعاً . . ذلك أنهم اذا كانوا قد استطاعوا أن يروّعوا سيمون ايفانوفتش قد أصبحوا هم أنفسهم خائفين ، وأصبحت نفوسهم تفيض شفقة . . . .

صاح مارك ايفانوفتش يقول :

- ما هذا ؟ ما الذى تخشاه ؟ أية ذباية لسعتك ؟ من ذا الذى تخطر  
أنت بباله ؟ بأى حق ترتجف هذا الارتجاف ؟ ماذا أنت ؟ أنت صفر ،  
يا سيد ، أنت أهون شأنًا من بذرة برتقالة ! ذلك هو أنت ... هل فى  
ذلك ما يستحق كل هذا الاضطراب والقلق ؟ أئذا سحقت امرأة فى  
الشارع تخيلت أنك سحقت أنت أيضا ؟ أئذا احترق منزل ظننت أن من  
الواجب أن يحترق رأسك أنت أيضا ؟ هيه ؟ ماهذا يا سيد ، ما هذا ؟

دمدم سيميون ايفانوفتش يقول :

- أنت ... أنت ... أنت غبى ! سوف يؤكل أنفك . سوف  
تأكله أنت مع خبز ، ولكن دون أن تلاحظ ذلك .

صرخ مارك ايفانوفتش يقول وهو لا يصدق أذنيه :

- غبى ! .. غبى ! .. طيب .. لنسلم أنى غبى . ولكن هل على  
امتحانات يجب أن أؤديها ؟ هل على أن أتزوج ؟ هل على أن أعلم  
الرقص ؟ هل ستعوزنى الأرض ؟ ماذا ياعزيزى ، أليس لك مكان كافٍ ؟  
هل ستتهار الأرض تحتك ؟

- نعم نعم ... سوف يسألونك رأيك . سيخلقونها ... هذا كل

شئ .

- كل شئ ! كل شئ ! ماذا سيخلقون ؟ ماهذه الحكاية أيضا ؟  
هيه ؟

- هذا لا ينفى أن السكير قد طردوه ...

- طيب ... طردوه ... ولكنه سكتير ... أما أنت وأنا فلسنا

كذلك . نحن أناس لاثقون !

– لا تقون ... طيب ... ومع ذلك فهي ما تزال هناك ...

– ما تزال ؟ ... ماذا تعنى ؟

– أعنى الادارة ... المكتب ...

– طبعاً يا أحمق ... هم فى حاجة الى المكتب •

– هم فى حاجة اليه اليوم ، وغداً ، وبعد غد ... ولكن من الممكن

جداً أن تنقطع حاجتهم اليه فى يوم من الأيام • هى القصة نفسها ...

– ولكنهم فى هذه الحالة سيدفعون لك رواتبك عن السنة بكاملها •

ألا ان أمرك لعجيب حقاً • ثم انهم ، بحكم خدماتك السابقة ، سيوظفونك

فى ادارة أخرى •

– رواتبى ... سأكون مضطراً الى أن آكلها ، وسيسرق منها

سارقون ... ثم هناك امرأة أخى • هل فهمت ؟ هل فهمت يا رأساً من

خشب !

– امرأة أخيك ؟ قل لى : أنت رجل ؟

– أما أننى رجل فنعم ... أنا رجل ... أما أنت ، يا أيها العالم ،

فأنت غيبى ، أنت رأس من خشب ... ذلك أنت • لست فى حاجة الى

الرد على تشجيعاتك الكاذبة • قد تُلغى فى لحظة من اللحظات كل وظيفة •

ان ديميد فاسيليفتش ، هل تسمع ؟ ان ديميد فاسيليفتش هنا أيضاً ...

– آه ... ديميد ... ديميد ... ولكن •

– طبعاً ... تماماً ... واذا بالمرء يجد نفسه بلا وظيفة • حاول

أن ترد على هذا الكلام !

- دعك من هذه السخافات ... اللهم الا أن تكون قد سقطت  
مطرقة على رأسك • لا تستح يا عزيزي ، قل : هل فقدت صوابك ؟

صاح بعضهم يقول ، وهو بعض يديه أسفاً وحزناً :

- فقد صوابه ... انه مجنون ...

واضطرت صاحبة البيت أن تمسك ذراع مارك ايفانوفتش حتى  
لا يمزق سيميون ايفانوفتش ارباً •

قال زيموفايكين متوسلاً :

- سينكا ، يا ذا القلب الرقيق ، ياذا العقل الحكيم ، أصارت نفسك  
وثيةً اذن ؟ ألا تفهمنى اذن وأنت الانسان البسيط المذهب الفاضل ؟  
وا أسفاه ! ما منشأ هذا كله الا اسرافك فى الفضيلة • أنا ، ما أنا الا  
عريد غيبى ، ما أنا الا شحاذ قذر ، ومع ذلك لم ينبذنى هذا الانسان  
الممتاز ، بل عاملنى بتقدير واحترام • انتى أشكر له جميله ، كما أشكر  
للسيدة صاحبة البيت جميلها • انتى أحبيهما كليهما منحنياً لهما حتى  
الارض ، وأنا اذ أفعل هذا لا أفعل الا واجباً أيتها السيدة المحترمة •

قال زيموفايكين ذلك وانحنى فعلاً حتى الأرض ، بحركة لا تخلو  
من نبل • وأراد سيميون ايفانوفتش أن يتابع كلامه ولكنهم لم يدعوا له  
فرصة فى هذه المرة : هبوا جميعاً يفرقونه بسيل من الضراعات والحجيج  
المقنعة ، والمواساة ، الى أن استحى فطلب اليهم بصوت ضعيف أن يشرح  
أمره • قال :

- طيب ... صحيح ... أنا لطيف ، مهذب ، رقيق ، دمث ،  
فاضل ، أمين ، مخلص ، مستعد أن أبذل آخر قطرة من دمي ... فى  
سبيل المحافظة على وظيفتى ، هل سمعت أيها الصبى ؟ ولكننى فقير ، فاذا

ألقوها ... - اسكت أنت ! - هي الآن موجودة ، ولكن من الممكن أن  
تلقى فجأة ... هل فهمت ؟ وفي هذه الحالة سأَمْضِي فِي الطرقات ،  
حاملاً كيسى على ظهري ، أطلب الصدقات • هل فهمت ؟

زَارَ زِيمُوفَايَكِين يَقُولُ بِصَوْتٍ أَقْوَى مِنْ كُلِّ الْجَلِيلَةِ الْقَائِمَةِ :

- سينكا ، ما أنت الا زنديق ... وسأَقْصُ كُلَّ شَيْءٍ • ماذا أنت ؟  
ما أنت الا عِيَّاطُ شَيْطَانٍ ، يا رَأْساً كَرَأْسِ كَبْشٍ ! أنت غبي ، أنت زَيَّاط  
سِيكْسَنسٍ مِنْ وَظِيفَتِهِ كَسَاءٌ بِلا احتفال • ماذا أنت ؟

قال سيميون ايفانوفتش :

- هذه هي القضية تماماً •

- كيف هذه هي القضية ؟ هلاًَّ تحدثت معه ؟

- كيف أتحدث معه ؟

- طبعاً • من كان حرّاً فهو حر ... أما من يبقى في السرير ...

- أما من يبقى في السرير كزنديق ، كواحدٍ من أنصار مذهب  
فولتير ، فانه ... اسمع يا سينكا ، ما أنت الا زنديق ، ما أنت الا زنديق !

صرخ السيد بروخارتشين وهو يحرك يده طالباً الصمت :

- كفى • ولكن افهم ، افهم يا أحق : أنا وجل ، وجل اليوم ،

ووجل غداً ، ثم أفقد وجلي في ذات يوم ، فأطلق كلمة وقحة ... وافعل  
عندئذ ما تشاء ... وأصبح زنديقاً !

أرعد مارك ايفانوفتش يقول واثباً عن كرسيه الذي كان قد قعد  
عليه ليستريح ، ومنهجاً نحو السرير وقد استبد به اضطراب شديد وأخذ  
يرتجف غضباً وحنقاً :

- ولكن ماذا دهاه ؟ ما هذا أيها الأحمق ؟ أتخسب أن الدنيا خلقت من أجلك ؟ أترأى نفسك نابوليون ؟ ماذا أنت ؟ أنت نابوليون ؟ قل لي : أنت نابوليون ؟ ولكن هلا أجبتى أيها السيد ؟ أنت نابوليون ؟

ولكن السيد بروخارتشين لم يجب • لا لأن هذه الفكرة ، وهى أنه نابوليون ، قد أخجلته ، ولا لأنه يخشى أن يتحمل مثل هذه المسؤولية ، بل لأنه أحس أنه عاجز عن المناقشة ، عاجز عن أن يقول أى شيء معقول ... واعتبرته بعد ذلك نوبة : ان سيلا من الدموع يتدفق من عينيه البائستين الرماديتين اللتين أحرقتهما الحمى • وها هو ذا يخفى وجهه بيديه الهزيلتين المروقتين ويأخذ يتكلم من خلال الشيش متأوها قائلاً انه انسان فقير جداً ، بائس جداً ، بسيط جداً ، غيبى جداً ، جاهل جداً ، فهو يستحق أن يُمنَّ عليه بالصفح ، وأن يعتنى به ، وأن يدافع عنه ، وأن يُعطى ما يأكله ويشربه ، وأن لا يُترك ويُهجر ... قال هذا وقال مالا يعلم الا الله أيضاً • وكان وهو يتشكى هذا التشكى يلقي على ما حوله نظرات مذعورة كأنه يتوقع أن يهوى السقف ، أو أن تغور الأرض •

ورثى الجميع لحاله ورق قلبهم له • وأخذت صاحبة البيت تسكى منتحبة ، وراحت تُرقد المريض بنفسها • واقتنع مارك ايفانوفتش بأنه لا جدوى من تهجمه على ذكرى نابوليون ، فعاد الى حسن المعاملة وساعد صاحبة البيت فى ارقاد المريض • وأحب الآخرون أن يكون لهم نفع هم أيضاً فافترحوا أن يمشوا للمريض شراباً من مغلى التوت قالوا انه ذو تأثير سريع قوى فى جميع الأمراض • ولكن زيوفايكين اعترض على هذا الادعاء ، قائلاً انه لا شيء أمتع من فئجان بابونج • أما زينوبى بروكوفتش فقد كان لطيفة قلبه يجهش باكياً ، ويدرف سيلا من الدموع ، ويبعثر عن نفسه على أنه أفزع سيميون ايفانوفتش بتلك الحكايات السخيفة ...

وتذكر أن المريض اشتكى من فقره ، وأنه طلب التصديق عليه ، فاقترح  
الاكتئاب فى تبرع يقتصر الآن على هذه الحلقة الصغيرة من النزلاء .

وراح كل واحد من الحضور يتأوه ويشن ويندب حظ سيميون  
ايفانوفتش العائر ، دون أن يستطيع مع ذلك فهم مثل هذا الدعر الشديد  
الذى اعتراه على حين فجأة . فيم هذا الدعر كله ؟ ماذا لو كان يشغل  
منصباً خطيراً وكان له زوجة وأولاد ؟ وماذا لو كان قد أحيل الى محكمة ؟  
انه لا يساوى شيئاً ، ولا يملك من حطام الدنيا الا صندوقاً عتيقاً وفضلاً  
ألمانياً . وقد لبث عشرين عاماً من حياته راقداً وراء حاجز ، جاهلاً كل  
شيء عن العالم والحياة ومتاعبها . ثم اذا هو بمنزحة باصلة سخيفة ينقلب  
عقله فجأة ، ويجزع هذا الجزع كله حين يكتشف أن الحياة قاسية . . .  
أليست الحياة قاسية على جميع الناس ؟ « لو أنه كلف نفسه عنا التفكير  
فى أن الحياة قاسية على الناس كافة ، كما سيقول أوكيانوف فيما بعد ، اذن  
لاحتفظ بعقله ، واستمر يعيش كما يعيش نحن جميعاً . »

لبث انزل طوال النهار لا يعنى أحد فيه بغير سيميون ايفانوفتش .  
فهم ما ينفكون يجيئون اليه ، ويسألونه عن حاله ، وينقدون عليه المواساة  
. . . ولكن لم يبق نمة حاجة الى مواساة فى المساء حين التهب جسمه  
بالحمى وراح يهذى . وأوشكوا أن يستدعوا طبيباً ، وهب جميع النزلاء  
يعتنون ويتناوبون السهر قرب سريره طوال الليل مخافة أن يقع له  
مكروه . ثم كلفوا صديقه السكير بالسهر عليه قرب سريره ، ومضوا يلعبون  
بالورق ليساعدهم اللعب على مواصلة السهر . ولكنهم لم يلعبوا أن سئموا  
اللعب لأنه لم يكن قماراً ببال ، فليس فيه اغراء . وعندئذ تركوا اللعب  
وأخذوا يتناقشون ، واحتدم النقاش حتى صار صراخاً وضرباً على المائدة ،  
وحتى انسحب كل منهم الى ركنه وهو يصيح ويطلق كلاماً هاجراً عنيفاً .

واذ استبد بهم الحق والغضب جميعاً ، لم يشأ أحد منهم أن يقوم بدوره  
فى الحراسة • وانتهوا بأن ناموا جميعاً ، فخيّم على البيت صمت مطبق •  
ثم ان البرد كان شديداً • وقد نام أوكيانوف آخر من نام • فاليكم مارواه  
بعد ذلك :

« لا أدرى أكان ذلك حُلماً أم كان واقعاً • ولكننى أحسست أن  
رجلين ، على مقربة منى ، كانا يتحدثان فى نحو الساعة الثانية من العجر •  
• لقد أدرك أوكيانوف أن زيموفايكن كان يسيل ايقاظ صديقه رمينوف  
وسمع الرجلين يتحدثان زمناً طويلاً ، ثم يقوم الثانى فيحاول أن يفتح باب  
المطبخ بمفتاح • وقد شهدت صاحبة البيت بعد ذلك أن المفتاح كان تحت  
مخدها وأنه اختفى فى تلك الليلة • ثم خيّل الى أوكيانوف أنه يسمع  
الرجلين يمضيان الى ما وراء حاجز المريض ، فيوقدان هنالك شمعة •

ثم لم يعرف أوكيانوف عدا ذلك شيئاً ، لأنه لم يلبث أن نام ولم  
يستيقظ الا مع سائر من استيقظوا وهرعوا نحو السرير على أثر صرخة  
كفيلة بايقاظ ميت • وخيّل الى الجميع أنهم رأوا شمعة مشتعلة تخفى •  
وفى أثناء ذلك دوّت وراء الحاجز ضجة صراخ ، حتى اذا أضادوا المكان ،  
ورأوا رمينوف وزيموفايكن يقتتلان ويكيل كل منهما لصاحبه التهم  
والشتائم • • صاح رمينوف يقول :

— ما أنا • • • بل هذا القاتل •

فصرخ السيد زيموفايكن يقول :

— اتركنى • اننى برى • أحلف اننى لبرى •

لم يكن وجها الرجلين وجهى بشر ، ولكن لم ينتبه أحد الى ذلك  
كثيراً أول الأمر ، لأن المريض كان قد غادر سريره • حتى اذا استطاعوا



أن يفصلوا المحترئين أحدهما عن الآخر ، رأوا السيد بروخارتشين ممدداً تحت فراشه ، وربما مغطياً عليه . كان قد شد الى جسمه غطاءه ومخدته ، فما يرى على السرير الا فراش عتيق قدر لا مفرش عليه ( ولا كان عليه مفرش فى يوم من الأيام على كى حال ) . فأخرجوا سيميون ايفانوفتش من تحت الفراش ، وأضجموه فوقه ، ولكنهم لم يلبثوا أن لاحظوا فوراً أنه لا فائدة من القيام بأى شىء ، وأن أمر المريض قد انتهى ، فأعضاؤه قد تصلبت ، وأنفاسه لا تكاد تخرج من صدره . وأحاطوا به . ان جسمه كله يرتعش . ورأوه يحاول أن يومئ . وأن يتكلم ، ولكنه لا يستطيع أن يحرك لا يديه ولا لسانه . ومع ذلك كانت أجفانه تصطفيق مثلما تصطفيق ، على ما يقال ، أجفان رعوس قطعها الجلاد منذ هنيهة فهى لا تزال حارة نازقة .

وتوقفت الارتجافات والتشنجات أخيراً ، فتمددت ساقا السيد بروخارتشين ومضى يؤدى حساب حسناته وسيئاته . ما الذى حدث له ؟ هل خاف ؟ هل وافاه كابوس كما أكد ذلك رمينوف فيما بعد ؟ هل وقع شىء غير هذا ؟ لا يعرف أحد . وانما الامر الواقع هو أن من المحتمل أن سيميون ايفانوفتش ما كان ليحرك أصبعاً حتى ولو جاء مقوض الشرطة الى المنزل بنفسه ليطرد منه سيميون ايفانوفتش بسبب آرائه الفولتيرية وادمانه على السكر ، أو دخلت متسولة تعلن أنها امرأة أخيه أو جاء أحد يقول له انه استحق مكافأة قدرها مائتا روبل أو امتدت النار الى فراشه فاحترق رأسه . ولكن بينما كان يتبدد الانشده الأول ، ويسترد الحاضرون موهبة الكلام شيئاً بعد شىء ، ويأخذون يعرضون ما يبدو لهم من افتراضات ، وبينما كانت أوستينيا فيدوروفنا محمومة تبش تحت المخدة وتحت الفراش وحتى فى الحذائين ، وبينما كانت تلقى أسئلة موجزة على رمينوف وزيموفايكين ، فان النزيل أوكيانوف الذى كان الى

ذلك الحين أقل هؤلاء الناس ذكاءً وأكثرهم خجلاً وأقلهم حماسة ، قد استرد ، على حين فجأة ، حضور الذهن وصرعة البديهة ، واسترد جميع مواهبه الطبيعية ، فتناول قبعة وانسل خارجاً من البيت . . وفي اللحظة التي بلغت فيها الفوضى ذروتها في هذا المنزل الذي كان الى ذلك الحين هادئاً ساكناً ، فتح الباب ، فظهر كالصاعقة تأثيراً سيئاً مهيب الطلعة نبيل الظهر قاسى اوجه مستاء التعبير ، يتبعه ياروسلاف ايلتش \* وتابعه ، ووراءهما يقف السيد أوكيانوف مضطرباً مختاراً . سار السيد النبيل الظهر القاسى الوجه قدما الى السرير الذي كان يرقد عليه سيميون ايفانوفتش ، فجلسه ، فاذا هو يصعّر وجهه ويرفع كفيه ويعلن أن الأمر قد انتهى ، وأنا الرجل مات ، مذكّراً مع ذلك أن هذا الحادث نفسه قد وقع في هذه الأيام الأخيرة لسيد نبيل المحتد رفيع القدر فارح القامة بدا له هكذا أن يموت . قال ذلك وابتعد عن السرير ، مضيقاً أنه قد أزعج بغير فائدة ، ثم خرج .

وسرعان ما احتل ياروسلاف ايلتش مكانه ، فأصبح زمينوف وزيموفايكين بين يديه من يجب أن يكونا بين يديه . ألقى المقوض بضعة أسئلة ، واستولى بلباقة على الصندوق الذي كانت صاحبة البيت تنهياً لفتحه ، وردّ الحذائين الى مكانهما ، ملاحظاً انهما مثقبان باليان لا يصلحان للاستعمال ، وأمر بأن ترد اليه المخدة ، ونادى أوكيانوف ، وطلب مفتاح الصندوق الذي وجد في جيب السكر زيموفايكين كأنما بمصادفة ، وفتح ما يرى كنوز سيميون ايفانوفتش . كان كل ما في الصندوق كاملاً لم يقص منه شيء : خرقتان ، وجرايبان ، ونصف منديل ، وقبعة عتيقة ، وعدة أزرار ، ونعال مهترئة ، وسيتان أحذية ، أى كل ما يخطر بالبال من مزق تفوح منها رائحة الصفونة والتس . ولم يكن هنالك ما يصلح غير القفل الألماني . وسئل أوكيانوف بقسوة ، فقال انه مستعد لحلف اليمين . وفشّست المخدة ، فلم يلاحظ أن هناك ما يميزها غير قدراتها الشديدة ، أما

من جميع النواحي الأخرى فهي تشبه أية مخدة • وأقبلوا عندئذ على الفراش • رفعوه أولاً ، ثم لم يلبثوا أن توقفوا لحظةً يفكرون ، حين سقط منه على الأرض شيء ثقيل رنّ رنين معدن • وتناولوا الشيء الذي سقط وجسوه فعرّفوا أنه لفافة عشرة روبلات •

— هيه ! هيه ! هيه !

كذلك هتف ياروسلاف ايلتش منسجراً الى ثقب في الفراش كان يخرج منه الشعر والقطن الذي حشى به الفراش • ونظروا في الشق من كتب فلاحظوا أنه ، وطوله نصف ذراع ، قد شق منذ وقت قصير بسكين اكتشفوها في الفراش نفسه بدس اليد ، ولم تكن الا سكين مطبخ صاحبة البيت • وما كاد ياروسلاف ايلتش يهتف مرة أخرى « هيه ! هيه ! » حتى سقطت لفافة ثانية بعتها بضعة نقود مختلفة القيم • تناولوا فوراً كل ما سقط • وقدروا عندئذ أن من المستحسن فتح الفراش ، فطلبوا مقصاً •

ان بقية باقية من شمعة كانت تضيء في تلك اللحظة لوحة شائقة جداً لمن يلاحظها • • عشرة نزلاء متحلفين حول السرير ، بملابس غريبة ، مشعشع الشعر ، لم يحلقوا لحاهم ، ولا غسلوا وجوههم ، قد تورمت أجفانهم من النعاس • بعضهم شاحب ، وبعضهم يتصبب منه العرق • • بعضهم يرتجف محمواً ، وبعضهم يقشعر جسمه من البرد • وصاحبة البيت مذهولة عن نفسها ، تقف هنالك وجلى ، مكتوفة اليدين تنتظر امثالاً لياروسلاف ايلتش • ومن أعلى المدفأة تحملق الخادمة آفدونيا والقطعة الأثيرة عند صاحبة البيت ، متأملين باستطلاع وذعر ، هذا المشهد الذي يحده الحاجز المخلع • والصندوق المبتور بطنه يكشف عن أحشائه التي تبث على الاشمئزاز • والنطاء والمخدة ملقيان على الارض تحت الحشو

الذى ينزع من الفراش • وهذه كومة من قطع فضة ونقود أخرى ترى متلاثة على المنضدة المرجاء • وسيميون ايفانوفتش محافظ على هدوئه ، متمدد على سريره ساكنا لا يبدو شاعرا بدماره وخرابه • حتى اذا جىء بالفص ، وأراد مرموس من مرموسى ياروسلاف أن يظهر نشاطا وهمة فسد الفراش بشيء من العنف ليسجيه من تحت صاحبه بمزيد من السرعة ، أخذ سيميون ايفانوفتش يتحرك متدحرجا على جنبه بكثير من الادب ، حتى صار ظهره الى المشاهدين • فلما شد الرجل الفراش شدة أخرى دار سيميون ايفانوفتش على بطنه ثم تدحرج مرة ثانية ، ولما كان خشب السرير ينقصه أحد ألواح رءى رأس سيميون ايفانوفتش يغطس فجأة الى تحت ، فما يرى الناظر بين ذلك الا قدمين معرونتين هزيلتين مزرتين تشبهان غصنين من أغصان الشجر متكلسين • ولما كانت غطسة السيد بروخارشين فى هذا الاتجاه هى الغطسة الثانية فى هذا الصباح ، فقد نبت فى الأذهان بعض الشك ، فاذا ببعض النزلاء يتسلقون على السرير بقيادة زينوبى بروكوفتش بنية أن يروا هل 'خبنى' هنالك شيء • ولكن هؤلاء المتحررين لم ينتفعوا من الصاق جباههم بالجدار باحثين متقين • وبأمر موجز من ياروسلاف ايلتش يدعوهم الى أن يخلوا على الفور مكان تحقيقاته ، قام اثنان من أعقلهم فشد كل واحد منهما احدى ساقى سيميون ايفانوفتش ، هذا الرأسالى الذى لم يكن فى الحسبان ، وأعادوه الى السرير • وفى أثناء ذلك كانت قبضات الريش والقطن ما تنفك نظير هنا وهناك فى جميع الجهات ، وكان المال يتكدس أكواما ما تزال تكبر ثم تكبر • • • لقد أخرجت من الفراش روبلات ثقيلة كثيفة من روبلات النبلاء ، وأخرجت منها روبلات جديدة وأنصاف روبلات ، ونقود من ذات الخمسين كوبكا ، ونقود شعبية من ذات الخمسة وعشرين كوبكا ، وفساتل مما تجمعه العجائز ، أى نقود من ذات المشر كوبكات والخمسة

كوبكات فضه • وكانت قطع النقد هذه ملفوفة بورق في كثير من الاعضاء ،  
 ومرتب على نظام ومنهج ، ومصفوفة صفا متقنا • وكان ثمة نقود نادرة ،  
 ونقود مجهولة ، وكانت بعض الروبلات ترجع الى عهود قديمة :  
 مصكوكات مطموسة النقوش مخنطه الرسوم ، من عهد اليزابت وپطرس  
 الاكبر وكاترين ، بينها دناتير المائيه من التاثيرات المزدايه بصليبان •  
 ووجدت كذلك نقود اصيحت الان نادرة جدا : نقود فضية من ذات الخمسه  
 عشر كوبكا قد نقتبت لتجعل افراطا ودرست نقوشها تماما ، ووجدت نقود  
 نحاسية علاها صدا أخضر • وظهرت ورقة نقدية حمراء لا وجود لها  
 الان • حتى اذا فرغوا من هذا الفحص التشريحي وهزوا حشو المراس  
 فلم يسمعو صليل أى نقد ، وأيقنوا من أنه لم يبق ثمة شيء ، وضعوا  
 الاموال كلها على المنضدة وأخذوا يقومون بواجب عدّها • لقد تخيلوا في  
 أول الأمر أنها تبلغ مليوناً • وكان المبلغ ضخما على كل حال ، وان يكن  
 بعيدا كل البعد عن أن يبلغ مليوناً • كان مجموعه ألفين وأربعمائة وسبعة  
 وتسعين روبلا وخمسين كوبكا • فلو قد تم اكتاب التبرع الذي اقترحه  
 زينوبى بروكوفتش فى الليلة البارحة اذن لوصل المبلغ الى ألفين وخمسمائة  
 روبل •

صرّ المال • ووشم صندوق الميت بالختم ، وقيل لصاحبة البيت حين  
 سمعت شكواها أين ومتى تستطيع أن تقدم الشهادة التى تثبت ديونها على  
 المرحوم • وطلب التوقيع معن يجب أن يوقعوا ، وأشير بكلمتين الى امرأة  
 الأخ • ولكن سرعان ما وضع أن امرأة الأخ هذه لم تكن الا أسطورة ،  
 نشأت عن فقر فى خيال المرحوم بروخاتشين ، وهو فقر فى الخيال طالما  
 عيب عليه فقره عندئذ أن لا يؤتى على ذكرها ، باعتبار أن ذلك لا فائدة  
 منه عدا أنه يسئ الى سمعة السيد بروخاتشين • فلما انقضى الانفعال  
 الأول ، وعرف ماذا كان المتوفى ، أصبح الحضور جميعاً صامتين لا

يتكلمون ، وأخذوا يتبادلون نظرات الريبة والشك • وثار بعضهم من أسلوب بروخارتشين هذا في الحياة ، وشعر بامتعاض عميق •• ثروة كهذه ! كيف أمكن هذا الرجل أن يجمع مبلغا ضخما كهذا المبلغ ؟

وأخذ مارك ايفانوفتش يشرح ، واتقا من نفسه مسيطرا عليها ، لماذا سقط سيميون ايفانوفتش فجأة في مرض الذعر هذا • ولكن لم يصغ اليه أحد • وأصرق زينوبى بروفوكتش شارد اللب يفكر ، وشرب أوكيانوف جرعة ، وتجمع الآخرون على أنفسهم ، وفي المساء أخذ كاتاريوف القصير الذى يتميز بأنف كأنه منقار عصفور ، أخذ يحزم أمتعته ويربطها بعناية ، ثم غادر البيت منتقلا الى غيره قائلا لسائليه بلهجة فائرة ان الزمان صعب ، وان الأجور فى هذا البيت باهظة جدا • أماصاحبة البيت ، فكانت تبكى بغير انقطاع ، لاعتة سيميون ايفانوفتش هذا الذى لم يتورع عن الاضرار بيتية فقيرة مسكينة • ولما سأل أحدهم مارك ايفانوفتش لماذا لم يودع سيميون ايفانوفتش ماله أحد البنوك فى رأيه ، أجابه هذا بقوله :

— ماذا تريد ؟ هو انسان بسيط العقل ، يعوزه الخيال •

فقال أوكيانوف لصاحبة البيت :

— وأنت يا عزيزتى لم تكونى دونه بساطة ••• رجل أُرْدَتْه مزحة بسيطة ، يقيم عندك عشرين عاما ثم لا تستطيعين أن ••• هى • هى ! ••• يا عزيزتى ! •••

قالت صاحبة البيت تجيب ذلك الذى وجه السؤال الى مارك ايفانوفتش ، متظاهرة بأنها لم تسمع الكلمات المفروضة التى قالها أوكيانوف:

— ما هذا الكلام الذى تقوله ؟ علام يودع أمواله البنك ؟ ما كان عليه

الا آن يحمل الى قبضة طيبة منها ، وأن يقول لى : « خذى هذا لك يا أوستيوشكا الشابة ، وأطعميني الى آخر أيامى » ، وأحلف لك أنه لو فعل ذلك لأطعمته وأعيت به ! آه ... يا له من كذاب . لقد خدعنى أنا البتيمة الفقيرة ! »

وعادوا قرب سرير سيميون ايفانوفتش . انه الآن راقد رقة لائقة ، مرتد أحسن رداء عنده ، وهو الرداء الوحيد على كل حال ، وذقنه المتصلبة مخبئة وراء ربطة العنق التى أسىء عقدها . لقد غسلوه ، ومشطوا شعره ، ولكنهم لم يحلقوا له ذقنه لأنهم لم يجدوا فى المنزل موسى حلاقته . كان ثمة موسى حلاقه ، هى ملك زينوبى بروكوفتش ، ولكنها بلغت من التلثم أنها أصبحت لا تصلح للاستعمال ، فبيعت بسعر بخس فى سوق تولكوتشى ، وأصبح جميع النزلاء منذ ذلك اليوم يحلقون ذقونهم عند الحلاق . ولم يتسع الوقت لاصلاح الفوضى فى ركن سيميون ايفانوفتش . ان الحاجز المحطم راقداً على الأرض يكشف عن عزلة ذلك الانسان الذى اختبأ وراءه ، ويرمز الى هذه الحقيقة : وهى أن الموت يتزع جميع الحجب ، ويهتك جميع الأسرار ، ويعرّى جميع المكائد . وحشو الفراش منشور على الأرض كلها ، فلو رآه شاعر لما فاته أن يشبه هذا الركن الذى أصبح الآن باردا خربا بعش من أعشاش أنثى السنونو « ربة البيت » . لقد خربت العاصفة كل شيء : مانت الأم وصفارها ، وتبعثر العش الذى صنعه الحب من ريش وزغب .

غير أن وجه سيميون ايفانوفتش أقرب الى أن يكون وجهه أنانى عجوز ، أو دورى سارق . هو الآن هادىء كل الهدوء ، كاسنان مرتاح الضمير ، كأنه لم يكن صانع تلك المكائد التى تخدع الناس خداعا دينيا . أصبح لا يسمع بكاء صاحبة البيت المهجورة . بل انه أشبه برأسمالى خيبت

فرر أن لا يضئع وقته فى غير عمل حتى القبر ، فهو الآن مستغرق استغراقا كاملا فى حسابات لانتتهى . وجهه يعبر عن تأمل عميق ، وشفته مزموثان على وقار ما كان 'يضمن يوما أنه قادر عليه أثناء حياته . كان يبدو أنه قد اكتسب ذكاء كثيرا . انه لم يغمض عينه اليمنى الا نصف انغماض ، كأنه أراد أن يبلّغ أمرا من الأمور على عجل ثم لم يتسع وقته لشرحه . . . كان كمن يقول :

« هلاّ كفكفت دموعك أيها الحماة ؟ هيّا موتى ، هل تسمعين ؟  
نقد مت أنا ولم تبقى بى حاجة الى أى شىء . ما أحلى أن يرقد المرء هذه الرقعة المريحة . . . مادمت أقول لك اننى مت ! هذا مستحيل حقا ، ولكن ، مع ذلك ، هينى لم أمت ، وهينى أنهض فجأة ، فما عسى أن يترتب على ذلك ؟ »



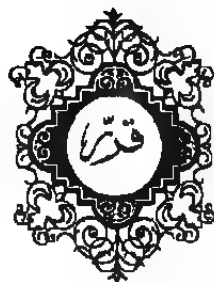
الجارّة

١٨٤٧

« الجارة » ( Hozialka ) ، كتب  
دوستوفسكى هذه القصة سنتي  
١٨٤٦ و ١٨٤٧ ، ونشرت في مجلة  
« حوليات الوطن » في شهرى تشرين  
الاول ( أكتوبر ) وكانون الاول  
( ديسمبر ) سنة ١٨٤٧ ، مج ٥٤ ،  
مج ٥٥ •

# الفصل الأول

١



أوردينوف أخيرا أن يستبدل بمسكنه مسكنا آخر . ان صاحبة البيت التي ينزل عندها ، وهى امرأة طاعنة فى السن ، فقيرة جدا ، أرملة' موظف ، قد اضطرت ، لأسباب لم تكن فى الحسبان ، أن تترك سان بطرسبرج وأن تمضى تعيش عند أقرباء لها ، فى قرية صغيرة ، حتى دون أن تنتظر الى آخر الشهر ، موعد انتهاء استئجارها المنزل . وقد بقى الشاب حتى آخر الشهر ، المدفوع الاجرة سلفا ، وهو الآن يفكر ، على أسف وحسرة ، فى هذا البيت الذى يضطر الى تركه ، ويشعر من ذلك بحزن شديد . ومع ذلك فالشاب فقير ، وأجرة المسكن باهظة . ها هو ذا منذ الغداة ، بعد سفر صاحبة البيت ، يضع قبمته على رأسه ، ويخرج مطوفا فى الأزقة الضيقة من بطرسبرج ناظرا الى اللافئات

المصوقة على أبواب الدور ، متوقفا خاصة على العمارات القائمة المظلمة المكتظة بالسكان ، فان الأمل في العثور على غرفة تناسبه لدى مستأجرين فقراء في مثل هذه العمارات أكبر منه في عمارات أخرى .

وانه لقي هذا الطواف والبحث ، اذا هو يشعر بعد فترة بإحساسات جديدة تكاد تكون مجهولة ، تفزوه شيئا بعد شيء . لقد أخذ ينظر فيما حوله ، ذاهلا غير حافل أول الامر ، يقظا شديد الانتباه بعد ذلك . ان الجمهور وحياء الشارع والصخب والحركة والاشياء الجديدة وهذا النشاط كله وهذا الاضطراب الذي تضطربه الحياة اليومية فيضجر ساكن بطرسبرج المشغول المجهد المرهق الساعي عمره عبثا ، بجهد ضخم ، الى الهدوء والراحة في عشٍ دافئ يحصله بعمله أو وظيفته أو بوسائل أخرى ، ان كل هذه الاشياء التافهة السخيفة ، توقف الآن في نفس أوردينوف احساسا عذبا فرحا يوشك أن يكون حماسة . فخذاه الشاحبان يقشاهما شيء من حمرة ، وعيناه تسطعان بأمل جديد ، وهو يشق الهواء البارد الطرى أنفاسا كبيرة ، بشراة . انه يحس بخفة عظيمة لا عهد له بمثلها من قبل .

لقد عاش دائما حياة هادئة معتزلة ، وحصل منذ ثلاث سنين على درجة علمية ، فلما أصبح بذلك حرا على قدر الامكان ، مضى يزور رجلا عجوزا لم يكن يعرفه قبل ذلك الا بالاسم . وقد ترك ينتظر مدة طويلة ، الى أن تكرم حاجب يرتدى ثياب الحجاب في منازل الكبار ، أن يلسن العجوز وصول الشاب مرة ثانية . فأدخل الى قاعة عالية السقف مظلمة مقفلة لا تحسن وفادة زوارها ، قاعة من هذه القاعات التي لا يزال يوجد مثلها في بعض القصور التي تجمدت فيها الحياة . هنالك في هذه القاعة رأى شيئا أثيب الشعر متقلّا بالأوسمة والنياشين هو صديق المرحوم أبيه ، والوصى عليه . تقدم الشيخ مبغا ضيلا من المال هو البقية الباقية

من ميراث أجداده الذى بيع بأمر من القضاء سدادا لديونه • فتناول أوردينوف المال غير مبال ، ثم ودّع الشيخ الوصىّ عليه الى الأبد ، وخرج الى الشارع • كان ذلك الأصيل من الخريف باردا مظلما ، وكان الفتى ساهما شارد اللب واجما ، فى قلبه حزن كبير يعزقه تمزيقا • ان عينيه تستملان بلهب ، وان جسمه تعتريه رعشات حمى • وكان ، وهو سائر فى طريقه ، يجرى فى ذهنه حسابا ، فيدرك أنه بالمال الذى أخذه من الشيخ قد يستطيع أن يعيش سنتين أو ثلاثا ، وربما أربعا ، هذا اذا لم يأكل دائما كلما جاع • وهبط اللين • وأخذ المطر يهطل • واستأجر الفتى أول مأوى وقع عليه ، فما هى الا ساعة حتى كان قد أقام به ، واستقر فيه • وهناك ، فى هذا المسكن ، حبس نفسه حبس من يعيش فى دير ، واستغنى عن العالم استغناء كاملا ، حتى أصبح بعد سنتين متوحشا كل التوحش لا يعاشر أحدا •

أصبح كذلك دون أن يلاحظ • كان لا يخطر بباله أن هناك حياة أخرى صاخبة مضطربة متغيرة جذابة ، لامر منها عاجلا أو آجلا • صحيح أنه سمع عن هذه الحياة بالرغم منه ، ولكنه كان يجهلها ولا يسعى الى معرفتها • • لقد نفضى حياته فى عزلة • وهو الآن غارق غرقا كاملا فى هوى عميق ، هوى لا يشبع ولا يرتوى ، هوى من تلك الأهواء التى لا تدع لأشخاص مثل أوردينوف أى فرصة للقيام بأى نشاط عملى حياتى : ذلك الهوى هو « العلم » • كان ذلك الهوى يفسد شبابه بسم بطيء لذيد ، حتى لمعكر عليه راحة ليليه ، ويحرمه من الغذاء الصحى والهواء النقى الذى لم يكن يدخل مأواه قط • ولكن أوردينوف ، المولع بهواه المشغوف به ، كان لا يريد أن يلاحظ ذلك • انه شاب ، وهو لا ينشد الآن شيئا عدا ذلك • ان هواه يدعه طفلا فى كل ما هو حياة خارجية ، ويجلسه عاجزا الى الأبد عن اقضاء بعض الناس ليتخذ لنفسه مكانا صغيراً بينهم عند

الضرورة . ان العلم هو في بعض الأيدي رأسمال ، أما هوى أوردينوف  
فقد كان سلاحا موجها ضده .

ولم تكن الرغبة الواضحة المنطقية في التعلم هي التي وُجّهته الى  
الدراسات التي وقف نفسه عليها حتى ذلك اليوم ، بل كان ذلك نوعا من  
الانجذاب لا شعورى . لقد 'عدّ' شخصا غريبا متفردا منذ أن كان طفلا ،  
لأنه لم يكن يشبه رفاقه في شيء . انه لم يعرف أبويه . وهو بسبب طبعه  
الغريب وبسبب توحشه قد قاسى كثيرا من زملائه في المدرسة ، فزاده ذلك  
عبوسا ، حتى ابتعد شيئا فشيئا عن جميع الناس ابتعادا كاملا ، وانطوى على  
نفسه .

وهو في دراساته المعتزلة لم يتجسّص لا في الماضي ولا في الحاضر نظاما  
أو ترتيبا . كان ذلك فيه أشبه بالانطفاع الأولى ، بالحباسة الأولى ،  
بالحميا الأولى التي يشعر بها الفنان . خلق لذاته مذهبا خاصا به : فكر  
فيه سنين طويلة ، فكانت تكون في نفسه ، شيئا بعد شيء ، صورة ما تزال  
غامضة ، ما تزال بنير شكل ، ولكنها جميلة جمالا لا نظير له ، صورة  
الفكرة تتجسد في شكل جديد مشرق مضيء . وكان هذا الشكل الذي  
يريد أن يخرج من نفسه يعذبه ويرهقه من أمره عسرا . انه يشعر  
بأصائله وصدقه وقوته شعورا وجلا خجلا . كان مخلوق يريد منذ الآن  
أن يعيش بنفسه ، أن يتخذ شكلا ، أن يتقوى وأن يتعزز في هذا الشكل ،  
ولكن نهاية الاختصار ما تزال بعيدة ، ولعلها بعيدة جدا ، ولعلها مستحيلة  
النال لا يمكن الوصول اليها بحال .

ها هو ذا أوردينوف اذن يسير في الشوارع كغريب ، كناسك خرج  
فجأة من صحراء صمنه ، في المدينة الصاخبة المتحركة . ان كل شيء يبدو  
له جديدا طريفا شائقا . ولكنه غريب عن هذا العالم الذي يقف من حوله

ويضطرب ، يبلغ من غرابته عنه أنه لم يخطر بباله أن يدهش من احساساته العجيبة هذه . كان لا يبدو أنه واعٍ توحشه . بالعكس : ان شعورا بالفرح ، شعورا يشبه شعور الجائع الذى صام زمنا طويلا ، ثم أعطى ما يأكله ويشربه ، كان ينشا فى نفس أوردينوف . لقد يبدو امرا غريبا أن يكون حادث تافه تفاهة تغير مسكن كافيا لأن يطيش لب ساكن من سكان بطرسبرج وأن يلتقى فى نفسه هذا الانفعال ، ولو كان أوردينوف . ولكن يجب أن نذكر أن هذه المرة التى يخرج فيها أوردينوف ربما كانت هى المرة الاولى التى يخرج فيها لعمله . وكان استمتاعه بالطواف فى الشارع ما ينفك يزداد ، وأصبح ينظر الى جميع الاشياء نظرة متسكع . ولكنه ما يزال حتى الآن وفيا لشاغله المألوف ، فهو يقرأ فى المشهد الذى ينكشف أمامه رائعا ، قرآته بين مسطور كتاب . ان كل شيء يقبجا بصره ، انه لا يدع احساسا واحدا ، وهو بنظرته الساهمة يتفرس وجوه المارة ، ويلاحظ مظهر كل ما يحيط به فى انتباه ، ويصنئ مفتونا الى اللغة التى يتخاطب بها الشعب ، كأنه يتحقق خاصة من صدق النتائج التى خلص اليها فى هدوء ليلاله المعتزلة . وكثيرا ما يخطف بصره أمر تفصيلي ، فيوقف فى نفسه فكرة ، فيشعر لأول مرة بالأسف والحسرة على أنه دفن نفسه حيا فى زنزاتته . ان كل شيء يجرى هنا جريانا أسرع : نبضات قلبه أقوى ، وفكره الذى أزهقته العزلة وكان لا يعمل الا بتحريض من الجهد المتحمس ينطلق الآن بخفة وثقة وجرأة . وهو يتعنى ، عدا ذلك ، على غير شعور تقريبا ، أن يدخل فى هذه الحياة الغريبة عليه ، بشكل من الأشكال . ذلك أنه ، حتى هذا اليوم ، كان لا يعرف هذه الحياة . أو قل انه كان لا يتوجسها الا بفريزة الفنان . ان قلبه يخفق الآن بقلق الحب والمودة رغما عنه . انه يتفرس بمزيد من الانتباه وجوه الناس الذين يمرون أمامه ، ولكنهم جميعا بعيدون مهمومون ساهمون . . . وشيثا فشيثا

تبددت عاطفة أوردنيوف • أخذ الواقع يرهقه منذ الآن ، ويفرض عليه نوعاً من الخشية والاحترام • ان هذه الفورة من الاحساسات التي كان يجهلها الى ذلك الحين أخذت تتعبه • فكما ينهض مريض من المرض عن سريره لأول مرة فرحاً ، ثم يعود فيهوى بتأثير الضياء وزوينة الحياة الساطعة ، كذلك أوردنيوف بهرته ألوان الجمهور الذي يمر أمامه ، وأتعبته ضجته ... فاعتراه الحزن ، وانتابه القلق • وأخذ يشعر بخوف على حياته كلها ، وعلى نشاطه ، وحتى على مستقبله • ان فكرة جديدة تقتل هدوءه : لقد قال لنفسه فجأة انه وحيد ، فما من أحد يحبه ، ولا أتبع له هو أن يحب أحداً في يوم من الايام • ان بعض المارة الذين كلمهم عرضاً حين بدأ جولته قد نظروا اليه نظرة غريبة ، جارحة • لقد لاحظ أنهم يعدونه رجلاً مجنوناً ، أو يعدونه انساناً شاذاً كل الشذوذ في أقل تقدير ، وذلك صادق تماماً على كل حال • وتذكر عندئذ أن جميع الناس كانوا يضيقون ذرعاً بوجوده ، دائماً ، وتذكر أن جميع الناس كانوا منذ طفولته ، يتحاشونه ويتجنبونه بسبب طبعه المغلق العنيد ، حتى أن العطف الذي كان يظهر في نفسه أحياناً كان يشق على الآخرين أو كانوا لا يفهمونه • ولقد تألم من هذا كله في طفولته ، يوم لم يكن يشبه أى طفل في سنه • انه يتذكر ذلك الآن ، فيدرك أن جميع الناس قد هجروه وهربوا منه في كل وقت من الأوقات •

وظل أوردنيوف يسير ويسير ، فاذا هو يجد نفسه في حي بعيد جداً عن وسط المدينة ، دون أن يشعر كيف وصل الى هذا المكان • وبعد أن تناول غداءً مختصراً في مطعم صغير ، استأنف طوافه في الشوارع ، فاجتاز ميادين ، حتى وصل هكذا الى طريق تصطف على جانبيه أشجار صفراء وغبراء • ليس ها هنا عمارات غنية ، بل أكواخ بائسة ، ومباني مصانع ضخمة عملاقة جمرات مسوكة ذات مداخن عالية • وكل ما حول



ذلك أرض خلاء ففراء • ان كل شيء هنا عايس كالحج عدو ، أو ذلك ما يندا لصاحبنا أوردينوف • وكان المساء يقترب • وفي آخر شارع ضيق طويل وصل اوردينوف الى الساحة الصغيرة التي تقع فيها كيسة الأبرشية •

دخل اوردينوف الكنيسة ذاهلا • كان القداس قد انتهى منذ قليل • والكنيسة تشبه أن تكون خالية • هاتان امرأتان عجوزان راكبتان عند المدخل • وهذا قدلفت ، وهو شيخ قصير اشيب الشعر ، يظفيء الشموع • ان أشعة الشمس الغاربة تجتاز زجاج القبة الضيقة موجة كبيرة فتير أحد الهياكل بضياء ساطع • ولكن تلالؤ الاشعة يكبو شيئا بعد شيء ، فكلما ازداد تكاثف الظلام في داخل المعبد ازدادت في بعض المواضع روعة تألق الأيقونات المذهبة ينيرها الضياء المهتز المنبعث من السُرُج والشموع • ألمٌ بأوردينوف غم عميق ، وشعور غريب بالاحتساق ، فاستند الى الجدار في أعتم ركن من الكنيسة ، واسترخى لحظة • ولكنه لم يلبث أن تاب الى نفسه حين سمع وقع خطوات صماء منتظمة تدوى تحت قبة الكنيسة ، هي خطوات زائرین اثنين • رفع أوردينوف عينه فأحس بحب استطلاع لا يوصف حين وقع بصره على هذين القادمين • انهما شيخ عجوز وامرأة شابة • العجوز فارغ القامة منتصب القد ، لكنه شديد النحول يعلو وجهه شحوب مرضى • يقدّر المرء من النظر الى مظهره أنه تاجر من اقليم بعيد • انه يرتدى قفطانا طويلا أسود محلول الأزرار مبطن بفراء لا شك أنه الرداء الذي يرتديه للأعياد ، وتحت القفطان يبدو ثوب آخر صويل جدا أحكم عقد أزراره من أعلاه الى أدناه • وقد لف عنقه بوشاح أحمر فاتح ، على اهمال ، وأمسك بيده طاقة من فرو ، وتهدأت على صدره لحية رقيقة شيياء ، والتمعت تحت حاجبيه الكئيفين نظرة محمومة منكبرة عميقة •

أما المرأة فهي في نحو العشرين من عمرها ، جميلة جمالا رائعا .  
انها ترتدى معطفا جميلا قصيرا أزرق مبطن بفراء نادر . وقد غطت رأسها  
بمبنديل من حرير أبيض ، مفقود تحت الذقن . وهي تمشي غاضبة  
طرفها : ان وقارا واجما نابعا من شخصها كله ، يلاحظ واضحا حزينا  
على حواشي وجهها الرقيق ذى الخطوط الدقيقة المرفهة العذبة الحلوة ،  
الفتية المراهقة .

ان في هذين الرقيقين غير المنتظرين شيئا غريبا .

توقف الشيخ في وسط الكنيسة وانحنى الى جميع الجهات رغم أن  
الكنيسة خالية خلوا تاما ، ففعلت صاحبه مثلما فعل ، ثم تناول ذراعها  
وقادها أمام صورة كبيرة من صور العذراء التى باسمها تسمى الكنيسة ؛  
كانت الصورة تسطح قرب الهيكل فى ضوء باهر من نيران يعكسها اطارها  
الذهبي المرصع بالأحجار الكريمة .

سلم القندلفت ، الذى كان وحيدا فى الكنيسة ، على الشيخ باحترام .  
فرد عليه الشيخ السلام بإشارة من رأسه . وركمت المرأة أمام الأيقونة ؛  
فتناول الشيخ طرف الحجاب المعلق بالأيقونة فغطى به رأسها . ودوى فى  
الكنيسة بكاء متعجب أصم .

دهش أوردنيوف من جلال هذا المشهد كله ، واشتعل فيه شوق  
شديد الى رؤية خاتمه . بعد دقيقتين أنهضت المرأة رأسها ، فأثار ضوء  
المصباح القوى وجهها الجميل الأخاذ من جديد . ارتعش أوردنيوف  
وتقدم خطوة الى أمام . كانت المرأة قد مدت يدها للشيخ ، فقبلوها وخرج  
الاثنان من الكنيسة على هون . كانت دموع تلمع فى عيني المرأة الشابة  
وهما عينا زرقاوان عميقتان ، تعلوهما أهداب تبرز على بياض وجهها  
وتظلل خديها الشاحيين . وكانت ابتسامة نضى شفيتها ، ولكن وجهها

يحمل آثار رعب غريب وذعر شديد من ذعر الاطفال • سنت نفسها الى الشيخ وجلة خجل ، وكان من براها يلاحظ أنها ترتعش ارتعاشا قويا من شدة الانفعال •

شعر اوردنيوف بماطفة غربية فرحة عبيدة تحرضه على أن يتبعها فأسرع يسير ورائها حتى اذا وصلا الى الفناء الذى يقع أمام الكنيسة قطع عليهما الطريق ، فرشقه الشيخ بنظرة شرراء قاسية معادية ، والقت عليه المرأة الشابة نصرة قاسية أيضا ، ولكن ليس فيها شيء من حب الاستطلاع ، وانما هى نظرة ذاهلة ، كأن فكرة أخرى بعيدة كانت تسترقها •

ظل اوردنيوف يتبعهما من غير أن يدركا ذلك • وكان الليل قد هبط • دخل الشيخ المعجوز والمرأة الشابة فى شارع كبير عريض قدر تملؤه دكاكين صغيرة شتى ، ومعازن دقيق ، وفنادق حقيرة ، شارع يفضى الى ظاهر المدينة رأسا • وفى هذا الشارع دخلا زقاقا طويلا ضيقا يحض به من طرفيه سباحان ، ويتتهى عند جدار ضخم مسود هو جدار عمارة كبيرة مؤلفة من أربعة طوابق ، يطل مخرجها الآخر على شارع كبير مكنت بالسكان • فلما أوشكا أن يبلتا هذه العمارة التفت الشيخ فجأة الى وراء ، ورشق اوردنيوف بنظرة تعبر عن التبرم ونفاد الصبر • فتوقف الفتى فورا وقد دهش هو نفسه من سلوكه • ثم التفت الشيخ مرة ثانية كمن يريد أن يتأكد من أن تهديده قد أحدث أثره • وولج الاثنان ، الشيخ والمرأة الشابة ، فى فناء المنزل •

عاد اوردنيوف أدواجه يشوب الى منزله • انه معتكر المزاج قائم انفس • وهو يأخذ على نفسه أنه أضاع نهاره كله سدى على هذا النحو ، وأنه أجهد نفسه بغير داع الى هذا الاجهاد ، وأنه خاصة قد قام بهذا العمل الذى عده نوعا من مفاخرة وما هو فى حقيقة الأمر الاحداث تافه مبتذل •

ورغم ما شعر به عند الصباح من أسف لعزله وتوحشه ، فإن غريزته الآن تحمله على أن يتجنب كل ما يمكن أن يصرفه عن عالمه الداخلى الفنى ، وأن يذهله عنه وأن ينتزعه منه . انه الآن يفكر فى ركه الهادئ ، بشئ من الحزن وشئ من الحسرة . ثم شعر بغم وخوف ، وأحس بهمٍ وقلق ، قلق على وضعه غير المستقر ، وعلى المساعى التى يجب أن يقوم بها ، وكان يحقنه فى الوقت نفسه أن يضطر الى الاهتمام بمثل هذه الأمور النافهة البائسة . وأخذ منه التعب كل مأخذ حتى أصبح لا يستطيع أن يربط بين فكرتين ، ووصل أخيراً ، فى ساعة متأخرة ، الى مسكنه . وما كان أشد دهشته حين لاحظ أنه أوشك أن يمر أمام بيته دون أن يعرفه . فhez رأسه استغرباً لهذا الدهول الذى عزاه الى تعب ، وصعد سلم المنزل صعوداً آلياً حتى وصل الى غرفته التى تقع تحت السطح . أشعل أوردنيوف شمعة . فما هى الا دقيقة واحدة حتى انبعثت صورة المرأة الشابة الباكية فى خياله . ان هذه الصورة تلازمه وتحاصره قوية التأثير فى نفسه . وهو يتأمل قسماً وجهها الحلوة العذبة الهادئة ، وجهها الذى يرين عليه حنان خفى وخوف قوى ، وتبلله دموع حماسة من حماسة الأطفال أو ندامة من ندامة الأطفال ، فيتأمل ذلك كله بحجب يبلغ من القوة أنه يحس عينيه تحتجيان وأنه يشعر بنار تسرى فى عروقه كلها . ولكن الرؤيا ما تلبث أن تزول . فبعد الاحتياج يأتى التفكير ، ثم يأتى الندم ، ثم يأتى نوع من الغضب . وبعد ذلك يتدنثر أوردنيوف بأغطينه ويرتس على سريره ، دون أن يخلع ملاپسه ، وقد هذه التعب . . . .

استيقظ أوردنيوف فى ساعة متأخرة من الضحى . انه يشعر بحرق ، ويشعر بحزن ووهن . ارتدى ثيابه بسرعة محاولاً أن يفكر فى همومه اليومية ، حتى اذا صار خارج المنزل ، وجه خطاه فى اتجاه هو عكس

الاتجاه الذى سار فيه بالأمس • واهتدى أخيرا الى غرفة فى مكان ما ،  
يعتزل رجل ألماني فقير يسمى سيز ، ويعيش مع ابنته تينيش • فبعد أن  
استلم سيز عربون أجر الغرفة ، راح ينزع اللقطة التى كانت معلقة عند  
مدخل المنزل • وقد ارتضى أن يؤجر الغرفة لصاحبنا أوردينوف بسبب  
شفق أوردينوف بالعلم ، لأنه كان ينوى هو نفسه أن ينصرف الى الدرس  
انصرافا جديا • وقدّر أوردينوف أنه سيستقر بهذا المنزل فى ذلك المساء  
نفسه • وعاد يسير فى الطريق المفضى الى بيته ، ولكنه لم يلبث أن فكر  
فليلا ، فإذا هو يتجه فجأة فى الاتجاه المعاكس • كان نافذ الصبر ، فبدأ له  
الطريق طويلا كل الطول • ووصل أخيرا الى الكنيسة التى دخلها مساء  
أمس • كانت الصلاة ترتل • فاختار مكانا يستطيع منه أن يرى جميع  
الداخلين الى الكنيسة تقريبا • ولكن الشخصين اللذين كان ينتظرهما لم  
يكونا هنالك • وبعد أن لبث ينتظر مدة طويلة ، خرج متقد الوجه  
احمرارا • واذ أصر على أن يكبح عاطفة كانت تغزوه رغما عنه ، حاول  
أن يغير مجرى تفكيره بكل ما أوتى من قوة • وارتد يفكر فى الشئون  
اليومية ، فرأى أنه قد آن له أن يتغدى ، واذ ظن أنه يشعر بجوع حقا ،  
دخل الى ذلك المطعم الصغير نفسه الذى تغدى فيه بالأمس • ولم يتذكر  
بعد ذلك كيف تركه •

وظل يطوف زما طويلا فى الشوارع والأزقة المزدحمة بالسكان  
أو الحالية المقفرة ، دون أن يكون فى ذهنه أفكار واضحة ؛ فوصل أخيرا  
الى مكان ناءٍ ليس من المدينة ، بن هو برية يمتد فيها حقل مصفر •  
هنالك كان يرين صمت عميق ، ف شعر أوردينوف باحساس لم يشعر بمثله  
من زمن طويل ، قآب الى نفسه • ان ذلك النهار هو من تلك النُهر  
الجلافة الباردة التى ترى أحيانا فى شهر تشرين الاول ببطرسبرج • وغير  
يبعد من ذلك المكان كان ثمة كوخ من أكواخ الفلاحين ، وعلى مقربة من

الكوخ ، كان نمة كومتا علف • وهذا حصان صغير ناتىء الجنين ، خافض  
الراس متدلى اللسان ، يقف بلا عدة قرب عربة صغيرة ذات عجلتين •  
كان الحصان كأنه يحلم بشئ ما • وهذا كلب يهمهم وهو يقضم عظمة  
قرب عجلة محطمة • وهذا طفل فى الثالثة من عمره لا يرتدى من الثياب  
الا قميصا يحك رأسه الأشقر ، وينظر مدهوشا الى هذا الحضرى الواقف  
هنالك • ووراء الكوخ تبدأ حقول وبساتين وعند الأتقى يرى الخط الاسود  
الذى تبدأ عنده الغابة ، يحف بالسماء الزرقاء • وفى الجهة امقابلة  
تتكسد غيوم تلج وتبدو كأنها تطارد أمامها سربا من الطيور المهاجرة  
هاربا فى السماء بلا صياح • كل شئ صامت ، كل شئ حزين ، كأنه  
نوع من الانتظار ••• أراد أوردينوف أن يوشل مزيدا من الايصال ،  
ولكن القفر أخذ يقبض صدره • فعاد الى المدينة حيث سمع على حين  
فجأة رنين بواقيس الكنائس تدعو المؤمنين الى صلاة الغروب • حث  
أوردينوف الخطى ، فلم يلبث أن وجد نفسه أمام الكنيسة التى أصبح  
يعرفها معرفة جيدة منذ الليلة البارحة •

كانت المرأة المجهولة موجودة هنالك •

انها راكبة ، عند المدخل ، بين جمهور المصلين • شق أوردينوف  
لنفسه طريقا بين الشحاذين والعجائز اللابسات أسمالا رثة والمرضى  
وذوى العاهات الذين ينتظرون الصدقات على باب الكنيسة ، وجاء يركم  
قرب المرأة الشابة المجهولة • تلامست ثيابهما • مبع أوردينوف نفسها  
اللافت يخرج من بين شفتيها ، ويهمس بدعاء حار • ان عاطفة من تقوى  
تمصف بقسمات وجهها الآن ، كما كانت تمصف بها أمس ، وان دموعا  
تسيل على خديها الملتئمين وتجف عليهما ، كأنما لتتسلهما من جريمة  
رهية • كان المكان الذى يصليان فيه مظلما تماما • وفى لحظات قليلة

كان الهواء الذي يدخل من النافذة الضيقة المفتوحة يهز شعلة الشمعة فتسير وجه المرأة الشابة بضياء مترنح ، فإذا بكل قسمة من قسومات هذا الوجه استقشوش فى ذاكرة أوردينوف يتم بصر الرجل ويطرق قلبه بألم أصم لا يطاق • ولكن هذا الألم كان يشتد على متعة لا تقالب • ولم يستطع أوردينوف أن يتمالك نفسه ، فما هو ذا صدره يرتجف ، وما هو ذا يبكى ناشجا ويميل بجبينه المحترق فيضعه على البلاط البارد من أرض الكنيسة • أصبح لا يسمع شيئا ولا يحس شيئا الا عذاب قلبه الذى يموت ألما لذيذا •

هل العزلة هى التى أنشأت لدى أوردينوف هذه الحساسية المفرطة وهذا الصفاء وهذا الضعف فى العاطفة ؟ أكان توتب القلب هذا يتهيا فى ذلك الصمت الخائق اللانهائى ، صمت الليالى الطويلة الساهرة الأرق التى تتخللها صوات لا يشعر بها صاحبها ، وتخالطها رعشات روح نفذ صبرها ، أم أن الأمر لا يبدو أن يكون قد آن أو أن اللحظة الباهرة ، المحتومة ، التى لا معدى عنها ولا ممر منها ؟ انه لينفق فى يوم حار خائق أن تتجهم السماء كلها على حين بقة ، فتسقط الصاعقة مطرا ونارا على الأرض العطشى ؟ وتهطل الصاعقة لآلىء ماء على أغصان الشجر ، وتلطم عشب الحقول وتسحق الأزهار الطرية على الأرض ، حتى اذا طلعت اولى أشعته انبعث الحياة فى كل شىء من جديد ، وأخذ كل شىء يهمل للسماء ويرسل اليها بخوره المنعش ، ويفنى لها نشيد العرفان بالجميل ••• ولكن أوردينوف لا يستطيع الآن أن يدرك ما يجرى فى نفسه ، ولا يكاد يشعر بوجوده •

انتهت الصلاة أخيرا ، حتى دون أن ينتبه أوردينوف الى ذلك ، ورأى نفسه يسير فى اثر المرأة المجهولة خلال الجمهور المتكاثف عند مخرج الكنيسة • فكانت المرأة الشابة المجهولة تلتفت اليه كلما أوقفها

الجمهور عن سيرها من لحظة الى لحظة • ان دهشتها ما تنفك تزداد ،  
وما هو ذا وجهها يصطبغ بالحمرة على حين فجأة •

وفي هذه اللحظة ظهر الشيخ الذى كان يرافقها بالأمس ، ظهر بين  
الجمهور بفتة ، فأمسك بذراعها • والتفت أوردينوف من جديد بنظرته  
التزراء الساخرة ، فعض قلبه غضب غريب مفاجئ • واذا غابا عن بصره  
فى الظلام ، اندفع بجهد عنيف فخرج من الكنيسة • ولكن الهواء الطرى  
الذى كان يملأ جو المساء لم يستطع أن ينعشه • ان تنفسه يتقطع ويضعف ،  
وان قلبه يخفق خفقانا بطيئا قويا حتى لكأنه يريد أن يشق صدره •  
وأدرك أخيرا أنه ضيع صاحبه المجهولين تماما ، فانه لم يرهما لا فى  
الشارع ولا فى الزقاق الضيق • ولكن ها هى ذى فكرة خطة جريئة  
غريبة تبنت فى ذهن أوردينوف ، فكرة مشروع من تلك المشاريع الجنونية  
التي تكمل مع ذلك بالنجاح فى جميع الأحيان تقريبا •

ففى الساعة الثامنة من صباح الند مضى أوردينوف يذهب الى منزلهما  
من جهة الزقاق الضيق ، فدخل فناء صغيرا قدرا يشبه أن يكون حفرة  
لأساخ العمارة •

كان البواب منهما كما فى عمل من الاعمال بالفناء ، فلما رأى أوردينوف  
داخلا توقف عن العمل مسندا ذقنه الى ذراع مجرفته ، ناظرا الى  
أوردينوف من رأسه الى قدميه ، ثم سأله عما يريد •

البواب فتى فى نحو العشرين من عمره ، ترى الأصل قصير القامة  
له وجه شاح قبل الألوان فهو مفضن •

أجابه أوردينوف قائلا :

— أبحث عن مسكن •



فسأله البواب مبتسماً ، وهو ينظر اليه نظرة من يعرف قصته كلها :  
- أى مسكن ؟

فقال أوردينوف :

- أريد استئجار غرفة لدى جيران •

قال البواب بلهجة غريبة :

- ليس فى هذا الفناء غرفة للتأجير •

- وهنا ؟

- ولا هنا !

قال البواب ذلك وعاد يتناول مجرفته •

قال أوردينوف وهو يدس فى يد البواب عشرة كويكات :

- لعلهم يؤجرونى غرفة مع ذلك •

فنظر التترى الى أوردينوف ، ووضع النقود فى جيبه ، وعاد يتناول  
مجرفته مرة أخرى ، ثم قال يكرر بعد صمت قصير انه ليس هنالك غرفة  
للتأجير •

ولكن الفتى كان قد كف عن الاصغاء اليه ، وأخذ يصعد الألواح  
العفنة الملقاة على بركة واسعة من الماء تفضى الى المدخل الوحيد الذى  
يوصل من هذا الفناء الى الجناح الاسود الوسخ الذى يشبه أن يكون غارفا  
فى هذا الماء الموحل •

كان يسكن فى الطابق الارضى من الجناح صانع ثوابت فقير ، مرّ  
أوردينوف أمام ورشته ثم أخذ يصعد الى الطابق الأعلى على سلم لولبى

زليح • وعثر وهو يتلمس فى الظلام ، على باب كبير أعوج ، فأدار مزلاجـه  
وفتحـه • لم يخطئ ظن أوردينوف • فها هو ذا المعجوز الذى يعرفه  
أوردينوف واقفا أمامه يحرق اليه بنظرة ثابتة ودهشة شديدة •

قال المعجوز موجزا بما يشبه الوحوشة :

— ماذا تريد ؟

— أعندكم مسكن للتأجير ؟

بذلك أجاب أوردينوف ناسيا كل ما كان يريد أن يقوله تقريرا •  
ومن وراء كتف الشيخ المعجوز ، لمح المرأة الشابة •

لم يجب الشيخ بشئ ، بل طفق يمسد اغلاق الباب دافعا معه  
أوردينوف •

فقالت المرأة الشابة ، فجأة ، بصوت رقيق عذب :

— عندنا غرفة •

فترك الشيخ الباب •

قال أوردينوف وهو يهرع داخلا فى البيت متجها الى الجميلة :

— أنا فى حاجة الى ركن ، أى ركن •

ولكنه لم يلبث أن توقف مدهوشا ، حتى ليشبه أن يكون متجمدا ،  
حين ألقى نظرة على هذين الشخصين اللذين سيسكن عندهما • كان يمر  
أمام بصره مشهد صامت عجيب • ان وجه الشيخ منتقع كوجه ميت • فمن  
رآه حسب أنه مريض • وهو يلقي على المرأة نظرة من رصاص ، نظرة  
ثقيلة ناقبة • وامرأة تشعب فى أول الأمر ، ولكن الدم ما يلبث أن يزدهم

فى وجهها ، وما تلبث عيناها أن تسطعا بلمعان غريب • وها هى ذى تقود  
أوردنيوف الى الغرفة الأخرى •

المنزل يتألف كله من حجرة واسعة يقسمها حاجزان الى ثلاثة  
أقسام • فمن فسحة السلم يدخل المرء رأسا الى حجرة ضيقة مظلمة ،  
فيواجه الباب الذى يؤدى طبعاً الى غرفة أصحاب المنزل ، وعلى اليمين  
غرفة للتأجير • انها غرفة ضيقة واطئة السقف ، لهما نافذتان صغيرتان  
واطئتان أيضا ، تزدهم بأشياء شتى مما يوجد فى كل بيت • ولئن كانت  
فقيرة طفيفة ، فهى نظيفة على قدر الامكان • أثاثها لا يتعدى منضدة من  
خشب أبيض وكريسين عاديين جدا ومقعدين ضيقين وضما فى جهتي  
الغرفة على طول الجدار • وقد علق فى الزاوية أيقونة كبيرة ذات تاج  
مذهب ، يشتعل أمامها سراج • وهناك مدفأة روسية ضخمة غليظة يطل  
نصفها على هذه الغرفة ويطل نصفها الآخر على حجرة المدخل •

واضح أنه ليس فى الامكان أن يعيش فى هذا المنزل ثلاثة  
أشخاص •

بدأت المساومة على الأجر ولكن بغير تسلسل فى الأفكار ، حتى  
لا يكاد ينهم بعض عن بعض شيئا • وكان أوردنيوف يسمع خفقان قلب  
المرأة الشابة وهو على بعد خطوتين منها • كان يرى انها ترتجف انفعالا ،  
بل وخوفا • وتم الاتفاق على الأجر أخيرا • قال الفتى انه سيسكن فى  
الغرفة فوراً ، ونظر الى صاحب المنزل • كان الشيخ واقفا أمام الباب ،  
لا يزال صاحب الوجه ، غير أن ابتسامة رقيقة بل وواجمة كانت تطوف  
على شفتيه • فما ان التقى بنظر أوردنيوف حتى عاد يعبس مقطباً حاجبيه •  
سأله الشيخ الفتى فجأة بصوت عال وكلام موجز ، وهو يفتح باب  
حجرة المدخل :

— أعذك جواز سفر ؟

فأجابه القتي بشيء من الدهشة :

— نعم •

قال الشيخ :

— من أنت ؟

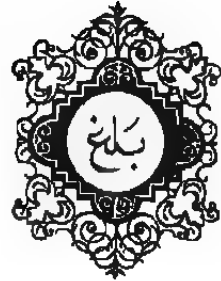
فأجاب القتي بلهجة هي لهجة الشيخ نفسها :

— فاسيلي أوردينوف • متعلم • لا أعمل فى مكان ، وإنما أهتم  
بشئونى •

قال الشيخ :

— وأنا كذلك • اسمى ايليا مورين ، بورجوازى • هل يكفىك  
هذا ؟ هيا •••

وما هي الا ساعة حتى كان أوردينوف فى مسكنه الجديد • ولم  
تقل دهشته من هذا التغير عن دهشة الألمانى الذى كان قد أخذ يخشى هو  
وابنته تينيشن أن يكون المستأجر الجديد قد دبر لهما مكيدة من المكائد •  
أما أوردينوف فانه لم يكن يفهم كيف وقع هذا كله ، ولا كان يريد  
أن يفهم •••



خفقان قلب أوردينوف من القوة أن بصره اضطرب  
ورأسه أصابه دوار • وأخذ أوردينوف يرتب  
أشياءه الضئيلة في مسكنه الجديد ذاهلا عن نفسه ،  
يعمل كما تعمل آلة • فض صرة تضم أشياء  
مختلفة ، ثم فتح صندوق كتب فنضد الكتب على الطاولة ، ولكن هذا العمل  
لم يلبث أن ثقل عليه • ان صورة المرأة الشابة التي هن لقاءها كيانه كله ،  
وبث فيه اضطرابا شديدا ، ما تنفك تسطع أمام عينيه ••• ان ايمانا كبيرا  
وحماسة لا تقاوم يدخلان الآن حياته ، بينما يخيم على أفكاره ظلام ،  
وتهوى نفسه الى القلق والاضطراب •

تناول جواز سفره ومضى يأخذه لصاحب البيت آملا أن يبصر المرأة  
الشابة • ولكن مورين لم يكده يشق الباب شقا ، فيتناول منه الورقة ،  
ويقول له « أرجو لك حياة هادئة » ، ثم يغلق الباب • ان شعورا مزعجا  
يعترى أوردينوف • ان رؤية هذا الشيخ تثقل على صدره ، لا يدرى  
لماذا ! ان في نظراته شيئا من احتقار ومن شر • ولكن الشعور المزعج لم

يلت أن تبدد • ان أوردينوف يعيش منذ ثلاثة أيام فيما يشبه الزوبعة ، اذا قيست حياته الآن بحياة الهدوء التى كان يحياها من قبل ، ولكنه لا يستطيع ان يفكر ، بل هو يخشى أن يفكر • ان كل شيء قد اختلط واضطرب فى وجوده • أحس احساسا مبهما بأن حياته قد انشطرت شطرين • فهناك الآن صبوة وحيدة ، هناك رنو وحيد استولى على كيانه كله ، فما من فكرة أخرى لها عليه سلطان •

عاد أوردينوف الى غرفته مدهوشا • وهناك ، قرب المدفأة ، حيث يهياً الطعام ، كانت تعمل امرأة عجوز قصيرة منتضنة • انها تبلغ من القذارة ، وان ملابسها تبلغ من الرثالة والوساخة ان منظرها يبعث الشفقة حقا • ولكن فى وجهها خبثا وشرا ، وهى تدمدم بين أسنانها ببعض الكلام من حين الى حين • ان هذه العجوز هى خادمة أصحاب البيت • حاول أوردينوف أن يعقد معها حديثا ، ولكنها اعتصمت بالصمت ، عن مكر واضح • حتى اذا حانت ساعة الغداء أخرجت من المدفأة حساء كرنب وفطائر لحم فحملتهما الى أصحاب البيت ، ثم قدمت لأوردينوف هذا الطعام نفسه • وبعد الغداء ساد المنزل صمت كأنه صمت الموت •

تناول أوردينوف كتابا ، فظل يقلب صفحاته محاولا أن يفهم ماسبق ان قرأه مرارا دون أن يظفر بطائل ، فثارت تآثرته ، فرمى الكتاب ، وعاد يحاول أن يضع أشياءه فى مواضعها • ثم مشط شعره ، وتدثر بمعطفه ، وخرج •

ظل يضرب فى خارج البيت على غير هدى ، لا يعرف الطريق الذى يسير فيه ، محاولا طوال الوقت أن يركز أفكاره المشتتة ما أمكن التركيز ، وأن ينظر فى وضعه قليلا • ولكن هذا الجهد لم يزد على أن سبب له عذابا • انه يشعر ببرد ثم يشعر بحر ، وان قلبه ليبلغ من شدة الخفقان فى بعض اللحظات أنه يضطر الى الاتكاء على جداره • همس يقول محموم

الشفقين مرتعشا دون أن يفكر فيما يقول : « لا ... الموت خير من هذا ... الموت أفضل من هذا ! » .

ولبت يمشى زمنا طويلا . فلما أحس أخيرا أنه ابتل حتى العظام ، ولما لاحظ لأول مرة أن المطر كان يهطل غزيرا ، قفل راجعا الى البيت .  
فحين أصبح على مقربة من البيت لمح البواب ، فبدا له أن الترى يحدث اليه شيء من حب الاستطلاع ، ولكنه حين أدرك أن أوردنوف يلاحظه تابع سيره .

قال له أوردنوف وقد لحق به :

— نهارك سعيد . ما اسمك ؟

فأجاب الترى كاشفا عن أسنانه :

— أنا بواب ، واسمى بواب .

— أأنت فى هذا المنزل منذ زمن طويل ؟

— نعم منذ زمن طويل .

— هل صاحب بيتى بورجوازى ؟

— هو بورجوازى اذا كان يقول ذلك .

— ماذا يعمل ؟

— انه مريض ، يعيش ، ويصلى ... هذا كل شيء ...

— وهذه المرأة زوجته ؟

— أى امرأة ؟

— المرأة التى تعيش معه ؟

— هي زوجته اذا كان يقول ذلك • وداعا يا سيدى !

قال الترى ذلك ملامسا طاقته ودخل بيته •

عاد أوردينوف الى مسكنه • فتحت له العجوز الباب وهي تنتم بعض الكلام ، ثم أففلته بالمزلاج ، ورجعت تستقر على المدفأة حيث تكمل حياتها • كان الليل يهبط • مضى أوردينوف يعجى بنور ، فلاحظ أن باب صاحبي البيت مقفل بالفتاح • نادى العجوز • كانت العجوز تحدى اليه من فوق المدفأة مسندة رأسها الى كوعها وكأنها تتساءل ما عساه يستطيع أن يفعل قرب القفل من غرفة صاحبي البيت • ودون أن تقول له شيئا ، رمت اليه علبة كبريت •

رجع الى غرفته ، وأخذ للمرة المائة يرتب أشياءه وكتبه • ولكنه شيئا فشيئا ، دون أن يدري ماذا يحدث له ، رأى نفسه يجلس على المقعد ، وخيل اليه أنه ينام • وكان يثوب الى نفسه فى بعض اللحظات ، فيدرك أن نومه ليس نوما ، بل هو نوع من غيبوبة مرضية أليمة • سمع الباب يُفتح ثم يتلق • فقدر أنهما صاحبا البيت عائدان من صلاة الغروب • فخطر بباله ان عليه أن يذهب اليهما ليحجى من عندهما بشيء • فنهض عن مكانه يريد أن يذهب اليهما ، ولكنه تزنج وسقط على كومة من حطب كانت المرأة العجوز قد ألقتها فى وسط الغرفة • وعندئذ أغشى عليه تماما • فلما أفاق بعد فترة وفتح عينيه لاحظ مدهوشا أنه راقد على نفس المقعد الطويل العتيق ، مرتد ثيابه كاملة ، وأن وجه امرأة بارع الجمال ، ميللا بدموع عذبة حلوة كدموع أم ، كان يميل عليه حانيا عاطفا شديدا لاتباه • وشعر أن مخدة توضع تحت رأسه ، وأنه يُدثر بشيء دافئ ، وأن يدا رقيقة تمسح جبينه المحترق • أراد أن يقول شكرا ، أراد أن يتناول هذه اليد الرقيقة ، أن يقربها من شفثيه الجافين ، أن يبللها بدموعه ، أن يقبلها



الى الأبد ... أراد أن يقول أشياء كثيرة أيضا ... ولكن ماذا ؟ انه لا يدري هو نفسه . أراد في تلك اللحظة أن يموت ... كانت يدها كالرصاص ثقلا ، وظلتا ساكنتين جامدتين لا تتحركان . وخيّل اليه أنه أصبح أخرس . لكنه يحس بدمه يتدفق في جميع شرايينه تدفقا قويا كأنه يريد أن يهضه عن مرقده . ناوله أحد مائه ... ثم أغمى عليه .

استيقظ في الصباح ، في الساعة الثامنة من الصباح . كانت الشمس ترسل أشعتها الذهبية من خلال الزجاج الضارب الى الخضرة ، الوسخ ، زجاج نوافذ غرفته . ان احساسا عذبا يسرى في جميع أعضاء المريض . كان هادئا ساكنا سعيدا غاية السعادة . وخيّل اليه أن أحدا كان منذ برهة ساهرا عليه . استيقظ باحسا من حوله عن ذلك الانسان الذي لا يراه . كان يود لو يستطيع أن يعانق صديقا ، أن يقول لأول مرة «صباح الخير ، صباح الخير ، يا صديقي ، » .

قال صوت امرأة عذب رقيق :

— نعمت نوما طويلا .

فاستدار أوردينوف . ان وجه التجارة الجميلة يتسم ابتسامة فاتنة ، مضيئة كالشمس ، ويميل عليه .

قالت :

— طال مرضك . كفئك هذا . انهض الآن . لماذا تعذب نفسك هذا التعذيب ؟ ان الحرية أشهى من الخبز ، وأبهى من الشمس . انهض يا صديقي انهض ...

تناول أوردينوف يدها ، وشد عليها شدا قويا . خيّل اليه أنه ما يزال يحلم .

— انتظر • لقد أعددت لك شايًا • هل تريد قليلا من الشاي؟ اشرب شيئا من الشاي • سيفعلك شرب الشاي • أعرف هذا ، فقد مرضت أنا أيضا •

— نعم نعم ، اسقني شيئا •

كذلك قال أوردنوف بصوت منطفيء •

ونهض • كان لا يزال ضعيفا جدا • ان قشعريرة تسرى في ظهره •  
وانه يحس بأوجاع في جميع أعضائه ، كأن جميع أعضائه مكسرة محطمة •  
غير أن في قلبه نورا ، وأشعة الشمس تنعشه وتبث في روحه فرحا رائعا •  
انه يشعر أن حياة جديدة ، قوية ، خفية عن الأبصار قد بدأت فيه •  
وكان يشعر بشيء من دوار •

قالت المرأة الشابة :

— هل اسمك فاسيلي ؟ لعلني أخطأت السمع ، ولكن رب الدار سماك بهذا الاسم أمس •

— نعم ، فاسيلي • وأنت ما اسمك ؟

قال أوردنوف ذلك وهو يقترب منها ولا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه •

وترنح ، فأمسكته من يده وضحكت ، ثم قالت له وهي تحديق الى عينيه بعينها الزرقاوين الصافيتين :

— أنا ؟ كاترين •

وتماسكا يدا بيد •

سألته أخيرا :

- هل تريد أن تقول لى شيئا ؟

فأجابها أوردینوف بقوله :

- لا أدري •

واظلم بعصره •

- ألا ترى الحالة التى أنت فيها ؟ • • • حسبك هذا يا طائرى ،

حسبك • لا تعذب نفسك مزيدا من التعذيب • أقعد هنا ، أمام المنضدة ،

قبالة الشمس • امكث هنا هادئا ، ولا تبغضنى ( أضافت قولها هذا اذ لاحظت

أن الفتى يهم أن يتحرك ليمسك بها ) • سأعود فورا • سترانى كثيرا •

وعادت بعد دقيقة تحمل الشاى ، فوضعت الشاى على المائدة ، وقعدت

أمام أوردینوف •

قالت :

- خذ • اشرب • هل بك صداع ؟

- لا • زال الصداع الآن • لا أدري • قد يكون بى صداع •

لا أريد • • • كفى كفى ! لا أعرف ما الذى بى •

قال ذلك مضطربا أشد الاضطراب بعد أن استطاع أخيرا أن يتناول

يد كاترين • • • وأضاف يقول لاهنا من فرط الحماسة ، وكأنه يتترع

كلامه من قلبه ، بينما يملأ النسيج حلقه :

- على عيني غشاوة • • • عيناى مبهورتان • • • اننى أنظر اليك

نظرتى الى الشمس •

- يا صديقى ، أنت اذن لم تمش فى كنف انسان شهم • أنت

وحيد ، وحيد • أليس لك أقرباء ؟

— ليس لى أحد • أنا وحيد • ليس لى أحد • آ • • • تحسنت حالى  
الآن • أنا الآن بخير •

قال أوردینوف ذلك هاذيا ، وكان يرى العرقة تدور من حوله •  
قالت بعد لحظة صمت :

— أنا أيضا ظلمت وحيدة عدة سنين • ما أغرب نظرتك الىّ ! • • •  
— ماذا فى نظرتى ؟

— انك تنظر الىّ نظرة من تحييه رؤيتى وثبت الدفء فى قلبه !  
هل تعلم ؟ انك تنظر الىّ نظرة من يشعر بحب • • • أما أنا فقد خفق  
قلبى لك منذ أول كلمة • اذا مرضت فسوف أعنى بك • ولكن لا تمرض •  
لا لا ، حين ستشفى من مرضك سنعيش أختا وأختا • هل تريد ؟ صعب  
أن يصبح للمرء أخت اذا لم يكن الرب قد وهب له أختا • •

قال أوردینوف بصوت واهن :

— من أنت ؟ من أين أنت ؟

— أنا لست من هنا ! ولكن فيم يعنيك هذا ؟ هل تعلم ؟ يحكى أن  
اتنى عشر أختا كانوا يعيشون فى غابة مظلمة • • • وحدث أن ضلت فتاة  
فى هذه الغابة • • • فوصلت الى منزلهم ، فترتبت كل شىء فيه ، وشملتهم  
بحبها جميعا • عاد الاخوة ، فعرفوا أن أختا مرت بمنزلهم فى النهار • •  
نادوها • جاءت اليهم • سموها جميعهم أختا • فكانت لا تفرق بينهم ، بل  
تعاملهم معاملة واحدة • هل تعرف هذه الحكاية ؟

أجاب أوردینوف بصوت خافت :

— نعم أعرفها •

- الحياة متعة • أيسرك أن تحيا ؟

- نعم نعم •• أن أحيا طويلا •• طويلا ••

كذلك أجاب أوردينوف • فقالت كاترين ساهمة :

- لا أدري • اتنى أتمنى الموت أيضا • الحياة متعة ••• ولكن •••

أواه ! ما لوجهك يشحب لونه من جديد ؟

- بى دوار !

- انتظر • سأجيئك بفراشى • انه خير من هذا • وسأجيئك بمخدة

أخرى • وسأهيم سريرك • وسوف تنام • فترانى فى نومك • فيذهب

مرضك ••• عجوزتنا مريضة هى أيضا •••

كانت تقول هذا الكلام وهى تهيم السرير • وتلقى من فوق كتبها

نظرة على أوردينوف من حين الى حين •

قالت وهى تدفع صندوق الكتب :

- عندك كتب •

واقتربت من أوردينوف • فتناولت يده اليمنى • وقادته نحو

السرير • فأضجعتة • وأحاطت به • قالت وهى تهز رأسها واجمة ساهمة :

- هل تحب قراءة الكتب ؟

- نعم •

قال أوردينوف ذلك وهو لا يدرى أنائم هو أم يقظ • قال ذلك •

وهو يشد على يد كاترين شدا قويا ليتحقق من أنه ليس بنائم :

- عند سيدى كتب كثيرة أيضا • يقول انها كتب رائعة • انه يقرأ

لى دائما فى أحد هذه الكتب • سأريك هذا الكتاب بعد ، فنقول لى ماذا فيه ...

– نعم سأقول لك ...

قال أوردینوف ذلك وهو يتفرس فيها •

سألته بعد صمت قصير :

– هل تحب الصلاة ؟ أعلم ؟ اتنى أشعر بخوف ، أشعر بخوف من

كل شىء ، دائما ...

لم تكمل كاترين جملتها ، ولاح عليها أنها تفكر فى شىء ما •

حمل أوردینوف يدها الى شفتيه •

– لماذا تقبل يدي ؟

قالت ذلك وقد احمر خذاها قليلا •

ثم أضافت ضاحكة وهى تمد اليه يديها كليهما :

– هيا ... قبلهما •

ثم سحبت احديهما ووضعتها على جبينه المحترق • ثم أخذت تلاعب شعره • ان حمرة وجهها تشتد • وأخيرا قعدت على الأرض قرب السرير • وأسندت خذاها على خد الفتى • ان أنفاسها الحررى تهب على وجهه ...

وشعر أوردینوف فجأة بدموع سخية تسقط على خده ثقيلة كالرصاص • كانت كاترين تبكى • أخذ أوردینوف يزداد ضعفا ووهنا • أصبح منذ الآن لا يستطيع أن يرفع يديه • وفى هذه اللحظة دوت ضربة فى الباب • وصر المزلاج • استطاع أوردینوف أن يميز صوت

رب المنزل آتيا من الغرفة المجاورة • ثم سمع كاترين تهض فتناول كتابها دون تجل ودون اصغاء ، ورآها بعد ذلك ترسم عليه اشارة الصليب وهي تنصرف • أغمض عينيه • وفجأة أحس بقبلة حارة طويلة تحرق نفته ، وشعر كأن طعنة سكين تنفذ فى قلبه • أطلق صرخة ضعيفة ، ثم أغشى عليه •

بعدئذ بدأت بالنسبة اليه حياة غريبة عجيبة •

ففى بعض اللحظات ينبع فى فكره شعور غامض مبهم بأنه قد حُكم عليه أن يعيش حلما طويلا لا نهاية له ، مليئا باضطرابات غريبة وصراعات وآلام عقيمة ؟ فيشعر بذعر شديد ، ويحاول أن يتمرد وأن يتور على هذا القدر الذى ينقل صدره • ولكن حين يبلغ الصراع أشد لحظاته حدة وضراوة ، يحس بقوة مجهولة تضربه من جديد ، فيدرك ادراكا واضحا كيف أنه يفقد ذاكرته مرة أخرى ، وكيف أن ظلما رهيبا ، لا مخرج منه ، ينتشر أمامه من جديد ، فيندفع اليه صارخا صرخة تلقى ويأس • وفى لحظات أخرى يشعر بسعادة عنيفة مسرفة فى العنف ، سعادة ساحقة ؟ يحدث ذلك حين تزداد الحيوية فى الكيان الانسانى كله الى غير حد ، حين يصبح الماضى أوضح وتترجع أصداء انتصار الفرح ، حين يحلم المرء بمستقبل مجهول ، حين يهبط على النفس أمل رائع كالثدي المنضج ، حين يشتهي المرء أن يصرخ من فرط الحماسة ، حين يحس أن الجسد عاجز أمام كثرة الأحاسيس وغزارتها ووفرتها ، حين ينقطع خيط الوجود ويعلم فى الوقت نفسه هتاف التهليل لانبعاث الحياة الجديدة •

وكان أوردنوف يرتد فى لحظات أخرى الى خدره ، وعندئذ فإن كل ما حدث له فى الأيام الأخيرة يمر فى خاطره من جديد مرور زوبعة • ولكن المنظر يعرض له حينذاك فى مظهر غريب سرى •

وكان فى بعض الأحيان ينسى أثناء مرضه ما حدث له ، ويستغرب أن لا يجد نفسه فى مسكنه القديم عند صاحبة البيت القديمة ؛ ويدهشه أن لا يرى المعجوز تقترب ، كما اعتادت أن تفعل ذلك دائما ، من المدفأة شبه المنطفئة التى تثير بضائها الضعيف المهتز المترجح كل الركن المظلم من الغرفة ، وأنها لا تدفئ يديها المعروقتين المرتجفتين على الموقد الذى خبت ناره ، كما ألفت أن تفعل ذلك دائما ، ملقاة من حين إلى حين نظرة دهشة على نزيلها العجيب الذى كانت تعدّه معجوناً بعض الشيء من طول ما يكب على القراءة •

وكان فى لحظات أخرى يتذكر أنه أبدل مسكنه ، ولكن كيف تم ذلك ؟ انه لا يدرى كيف تم ذلك ، رغم كل ما يبذله من جهود عيفة عنيدة فى سبيل أن يفهمه ••• أما أين وماذا وما هذا الذى يعذبه ويلقى فى نفسه هذه النار التى لا تطلق ، هذا اللهب الذى يخنقه ويحرق دمه فذلك ما لم يكن فى إمكانه أن يعرفه • وها هو ذا يمد إلى النسيان من جديد ، فلا يتذكر شيئا البتة • وكثيرا ما كان يقبض قبضا شرها على طيف من الأطياف • وكثيرا ما كان يسمع وقع خطوات خفيفة قرب سريره ، ودمدمة أصوات عذبة مهددة رقيقة كأنها موسيقى • وهذه أنفاس لاهنة رطبة تمر على وجهه ، فيهتز كيانه كله حبا • وهذه دموع محرقة تسيل على خديه الملتهمين ، وهذه قبة طويلة رقيقة تنصب فجأة على شفتيه • أن حياته كلها تنطفئ عندئذ فى عذاب لا نهاية له ؛ ويبدو له أن الوجود كله ، والكون كله يتوقفان من حوله ، يموتان من حوله قرونا برمتها ، وأن ليلا طوله ألف سنة يمتد عليه •••

وهو فى بعض الأحيان يعيش مرة أخرى السنين الحلوة من طفولته الأولى ، بأفراحها الصافية وسعادتها التى لا حدود لها ، بأولى مشاعر



الدهشة الفرحة ، بجمهرة الأرواح المضيئة تخرج من كل زهرة يقطفها ،  
وتمضي تلمب معه فى السهل الأخضر المعشب أمام البيت الصغير الذى  
تحيط به أشجار الأكاسيا ويشتم له عند بحيرة البلور التى يقضى على  
شاطئها ساعات طويلة مصغيا الى خرير أمواجها ؛ ومصيحيا بسمعه كذلك  
الى اصطفاق أجنحة تلك الأرواح التى تنشر على مهدى الصغير أحلاما  
زاهية الالوان كقوس قزح بينما تكون أمه ، الحانية على هذا السرير ،  
تقبله وتتوّمه مغنية له أغنية حلوة عذبة حلوة فى الليالى الهادئة الساكنة .  
ولكن انسانا يظهر له من جديد فيقلقه أشد القلق ويرعبه بفزع ليس كنزاع  
الأطفال ، ويسكب فى نفسه أول سم بطيء من سموم الألم والدموع . انه  
يشعر شعورا مبهما بأن الشيخ المجهول يقبض بسلطانه على جميع سنيه  
المقبلة ، فما هو ذا يرتعش أمامه ولا يستطيع أن يحول عنه بصره . ان  
الشيخ الحليث الشرير يلاحقه فى كل مكان ويطارده أينما يذهب . يظهر له  
ويطل عليه ويهدده برأسه من فوق كل دغل فى الغابة الصغيرة . يضحك  
مقهقهقا ويعاكسه ويناكده ؛ يتجسد فى كل دمية من الدمى التى كان يلعب  
بها ابان طفولته ؛ يكشف له ، ينفجر ضاحكا فى يديه ، كجنى خيث  
شرير من الجن التى تسكن جوف الأرض . ينبثق من كل كلمة من  
كلمات كتاب النحو الذى يقرأ الصبى سطورره ، ينبثق مصعرا وجهه عن  
أسانه . . . فاذا نام الصبى جلس الشيخ قرب سريره . . . يطرد أسراب  
الأرواح المضيئة التى ترفرف حول مهدى بأجنحتها التى هى من ذهب  
وياقوت . وهو يدفع عنه ، الى الأبد ، أمه المسكينة ؛ ويظل ليلة بكاملها  
يمس له بقصة رائحة لا يفهمها قلب طفل ، ولكنها تبث فيه اضطرابا ورعبا  
وهولا ، وتشعل قلبه بهوى جامع كيس كهوى الأطفال . والشيخ الشرير  
لا يسمع نحيبه ونشيجه ، ولا يصغى الى رجائه ودعائه ، ويمضى يحدثه  
ثم يحدثه الى أن يغفى عليه .

ويستيقظ الطفل رجلاً • لقد انقضت سنين طويلة دون أن يدرك ذلك • وفجأة يعرف وضعه على حقيقته ، ويفهم أنه وحيد وغريب عن الكون كله • وحيد بين أناس أشرار ، أناس مقلقين ، أعداء يتجمعون ويتهايمسون في أركان غرفته المظلمة ، ويومثون بروسهم الى العجوز القاعدة قرب النار تدفئ • يديها الواهيتين العجافين ، وتومئ • هي لهم اليه • ان نفسه مضطربة أشد الاضطراب ، يريد أن يعرف ما هؤلاء الناس ، ولماذا هم هنالك ، ولماذا هو في غرفته • ويقدر أنه وقع في مغارة لصوص من قطاع الطرق ، وأن قوة جبارة مجهولة هي التي قادته الى هذه المغارة ، قبل أن يفحص هؤلاء السكان وهؤلاء الناس • تستبد به الحشية منذ الآن • وفجأة ، في وسط الليل ، في الظلام ، يعود يسمع القصة الطويلة بصوت خافت • هي امرأة عجوز تكلم برفق ، هازئة رأسها الأبيض على حزن ، أمام النار التي تنطفئ • ويقبض عليه الهول والرعب من جديد • الحكاية تشد حياها أمامه ، وهذه وجوه وصور تتضح لبصره • وهذا هو يرى أن كل شيء ، تهاويله المبهمة في أيام طفولته ، أفكاره وأحلامه جميعها ، ما عرفه من الحياة كلها ، ما قرأه في الكتب كافة ، ما نسيه منذ زمن بعيد ، ذلك كله ينبعث الآن وينجسد ويتصب أمامه صوراً ضخمة ، ويسير ويرقص حلقة حوله • جنائن بدیعة تثبت أمام بصره ، مدن برمتها تتهاوى خرائب وركاما ، مقابر ترد اليه موتاهم أحياء يسعون • أمم وشعوب بأسرها تظهر وتكبر وتموت على مرأى منه • كل فكرة وكل حلم يتجسد الآن حول سريريه ، سرير المريض ، تجسده حين ولد ؟ فهو لا يحلم الآن بمكان من غير لحم ودم ، بل بعوالم بأسرها • وهو نفسه الآن يجرفه اعصار ، كذرة غبار ، في هذا العالم اللانهائي ، هذا العالم الغريب ، اندى لا مخرج له • وهذه الحياة كلها ، باستقلالها

التمرد ، تدفمه دفعا ، وتلاحقه بسخريتها الأبدية الحفود التي لا يشفى لها غليل •

أحس أنه يموت ، أنه يتهاوى ترابا ، الى الأبد ، بغير انبعاث ممكن • أراد أن يهرب ، ولكن ليس فى الكون كله ركن يحتوى فيه • ويستولى عليه أخيرا دعر رهيب ، فيصرخ ، ويستيقظ ...

ان عرقا باردا كالتلج يغطى جسمه • ومن حوله يخيم سكون كسكون الموت فى ليل عميق • ومع ذلك يترامى له أن حكايته العجيبة ما تزال مستمرة فى مكان ما ؛ وأن صوتا أجش يشرع فى حديث طويل عن الموضوع الذى يعرفه • انه يسمع كلاما عن غابات مظلمة ، ولصوص خارقين ، وعن فتى باسل شجاع يشبه أن يكون ستنكا رازين\* نفسه ، وعن سكارى مرحين فرحين ، وعن رجال يجرون المراكب ، وعن فتاة جميلة ، وعن نهر الفولجا • أهذا حلم ؟ أم هو يسمع هذا حقا ؟

وظل راقدا مدة ساعة ، مفتوح العينين ، لا يحرك عضوا ، غارقا فى خدر رهيب • وأخيرا نهض محاذرا ، فأدرك على فرح أن المرض الفظيع لم يجهز على جميع قواه • تبدد الهذيان • وبدأ الواقع •

لاحظ أنه ما يزال مرتديا ثيابه كما كان أثناء حديثه مع كاترين ، فقدّر أنه لم ينقض اذن وقت طويل على تركها اياه • ان نار الزيمة تجرى فى عروقه • وانه لكذلك اذا بيده تلمس ، عرضا ، مسمارا كبيرا مفروزا فى الحاجز الذى وضع سريره حذاه • أمسك المسمار وتعلق به بكل جسمه ، فوصل بذلك الى شق يتسلل منه الى غرفته شعاع ضئيل من نور • وضع عينه على هذا الشق ، وحبس أنفاسه ، وأخذ ينظر •

فى ركن من النرقة الصغيرة التى يسكنها صاحب البيت ، كان هنالك

سرير ، وأمام السرير مائدة فرشت بسجادة • وعلى المائدة كتب كثيرة من حجم كبير وشكل قديم ، كتب مجلدة تذكر بكتب الطقوس الدينية • وفى زاوية من الزوايا أيقونة معلقة لا تقل قدما عن الغرفة ، وأمام الأيقونة سراج مشعل • كان الشيخ مورين ، المريض ، راقدا على السرير • كان يبدو عليه أنه يعاني آلاما شديدة • انه شاحب شحوب ميت • وكان مدترا بغطاء من فراء ؟ وعلى ركبتيه كتاب مفتوح • وكانت كاترين مستلقية على مقعد قرب السرير ، محيطة صدر الشيخ باحدى ذراعيها ، مسندة رأسها على كتفه • كانت تحدد اليه بعينين متبهرتين ، طفوليتين ، مدهوشتين • وتبدو مصغية بشراة شديدة ونهم غريب الى ما كان يقصه عليها مورين • وفى بعض اللحظات يعلو صوت القصص ، ويتعشى وجهه الشاحب • ويتقطب حاجباه ، وتسطع عيناه ، فيصفر وجه كاترين خوفا وانفعالا • فيظهر فى وجه الشيخ عندئذ شئ يشبه الابتسام ، فاذا بكاترين تأخذ تبسم فى هدوء ورفق هى أيضا • وترقرق فى عينيها دموع أحسانا • فيأخذ الشيخ يلاعب رأسها عندئذ كما يلاعب رأس طفلة ، فتماثقه بمزيد من القوة بذراعيها العارية الناصعة كاللحج • وبمزيد من الحب أيضا تميل على صدره •

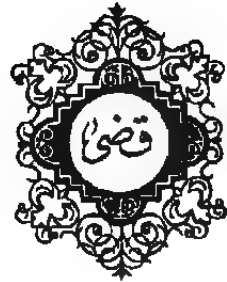
تساءل أوردنوف أليس ما يراه الآن تنمة حلمه ؟ بل لقد أيقن من ذلك • غير أن دمه ازدحم فى رأسه ، وأختت شرايينه وصدغاه تنبض • نبضا يبلغ من القوة أنه أوجعه •

أرعى المسمار ، ونزل عن السرير ، وتقدم يسير مترنحا كمن يمشى فى نومه ، لا يفهم هذا الاحتياج الذى اشتعل كحريق فى دمه • فلما وصل الى باب غرفة رب المنزل دفعه دفعا قويا عنيفا ، فسقط المزلاج

الصدى ؟ وفى غمار هذه الجلبة وهذه الضجة وجد أوردينوف نفسه فى وسط الغرفة •

ورأى أوردينوف كيف ارتعشت كاترين فجأة ، وكيف التمعت عينا الشيخ تحت حاجبيه العاسين المقطبين التماعا شريرا ، وكيف شوّء الحلق والفيظ وجهه تشويها على حين بغنة • ثم اذا بالشيخ يتناول بيده المرتجفة البندقية المعلقة بالجدار ، فيرى أوردينوف أنبوبها ساطعا تسدده الى صدره يد مترددة راعشة غضبا • • وتنطلق الطلقة • • فتجاوبها صرخة وحشية لا يكاد يكون فيها شيء انساني • • حتى اذا تبدد الدخان ، رأى أوردينوف منظرا مروعا فظيما •

أخذ جسم أوردينوف يرتش من قمة رأسه الى أخمص قدميه ، ومال على الشيخ المتهاوى على الأرض وقد تشنج وجهه وأخذ الزبد يخرج من بين شفتيه المكشرتين • أدرك أوردينوف أن الشيخ المسكين قد اتتأته نوبة صرعة • فهب يسمعه مع كاترين •



أوردينوف ليلة سيئة • فلما طلع الصباح خرج  
من المنزل رغم ضعفه ورغم الحمى التي لم تزاوله •  
فالتقى في الفناء بالبواب مرة أخرى • ما ان رآه  
الترى من بعيد حتى نزع قبعة يحييه ، وينظر  
اليه مستطلعا ؟ ثم لم يلبث أن تناول مكنسته ، وأخذ يكنس الأرض ملقيا  
من حين الى حين نظرة سريعة على أوردينوف الذي كان مقبلا بخطى  
بطيئة •

سأله أوردينوف :

— هيه ! ألم تسمع شيئا هذه الليلة ؟

— بلى ! سمعت •

— ما هذا الرجل ؟ من هو ؟

— أنت استأجرت ، فأنت تعرف • أما أنا فأجنبى •

فصاح أوردينوف خارجا عن طوره وقد استبد به هياج مرضى :

— أترك ستتكم في يوم من الأيام ؟

قال البواب :

- ولكن ماذا فعلت أنا ؟ انها خطيئتك • أنت أزعيتهم • صانع التوايت ، تحت ، أطرش • ومع ذلك سمع كل شيء • وامراته ، وهى طرشاء ، سمعت كل شيء أيضا • وحتى فى القاء الثانى ، البعيد مع ذلك ، سمع كل شيء • هذا ما وقع ••• سأذهب الى مفوض الشرطة •

- بل أذهب اليه أنا •

قال أوردينوف ذلك واتجه نحو باب القاء •

- لك ما تشاء ••• ولكنك أنت الذى استأجرت ! سيدى ، سيدى !

انتظر !•••

نظر أوردينوف الى البواب الذى لمس طاقيته احتراما •

سأله أوردينوف :

- ماذا ؟

- اذا كنت ذاهبا الى مفوض الشرطة ، فسأخير المالك •••

- تم ؟

- الأفضل أن تغادر هذا المنزل •

- ما أنت الا غبى أحمق !

أراد أوردينوف أن ينصرف •

- سيدى ! سيدى !

كذلك هتف البواب وهو يضع يده مرة أخرى على طاقيته ، ويظهر أسنانه ابتساما من قبيل التودد • وأردف يقول :

- ميدي ! لماذا طردت انسانا مسكينا ؟ ان طرد انسان مسكين اثم  
لا يرضى عنه الرب .

- اسمع ... خذ هذا ... من هو هذا الرجل ؟

- من هو ؟

- نعم .

- سأقول لك من هو ، حتى دون أن تنقذني مالا .

تناول البواب مقشته ، فكس بها كنستين ، ثم توقف ، فنظر الى  
أورديوف بانتباه مصطنا خطورة الشأن :

- أنت طيب ياسيدي ، ولكن اذا كنت لا تريد أن تعيش مع انسان  
صالح ، فلك ما تشاء ... ذلك ما أقوله لك ...

قال الترى ذلك وألقى على أورديوف نظرة تفيض بمزيد من  
التعير ، ثم طفق يكتس كأنه غاضب . وأخيرا اصطنع هيئة من أنجز أمرا  
هاما ، اقرب من أورديوف كمن يريد أن يفضى اليه بسر ، وقال معبرا  
بحركة من وجهه :

- هو هكذا ! ..

- ماذا ؟ ما معنى هذا ؟

- ليس له عقل !

- ماذا ؟

- نعم . ذهب عقله .

كذلك ردّد الترى بلهجة فيها مزيد من السر أيضا . ثم أضاف :



- انه مريض • كان يملك سفينة كبرى ، وسفينة ثانية ، وثالثة •  
كان يطوف نهر الفولجا • أنا من الفولجا • وكان يملك مصنعا أيضا •  
ولكن الحريق التهم كل شيء • ففقد الرجل عقله •••

- أهو مجنون ؟

قال الترى ببطء :

- لا • لا • ليس بمجنون • هو انسان روحانى •• يصرف  
كل شيء •• قرأ كتباً كثيرة •• وهو يتبأ للناس بالحقيقة كاملة : يجيئه  
أحدهم ، فينقده روبلين ، ويجيئه آخر فينقده ثلاثة روبلات ، أو أربعين  
روبلا ، فيقرأ هو فى الكتاب فيرى الحقيقة كلها • ولكن على شرط أن  
توضع الدراهم فوق المائدة ، أما بدون دراهم ، فلا شيء •

وهنا أطلق الترى ضحكة فرحة ، بعد أن أوغل فى الكلام على  
شئون مورين •

قال أوردینوف :

- ماذا ؟ أهو اذن ساحر ؟

قال البواب وهو يهز رأسه :

- هم •• انه يقول الحقيقة • انه يصلى •• يصلى كثيرا •• وأحيانا  
تصبيه لوثة •••

وكرر الترى حركة رأسه المعبرة •

وفى هذه اللحظة نادى أحدهم البواب فى الفناء الآخر ، ثم ظهر  
شيخ قصير القامة يرتدى معطفا من جلد الخروف • كان الشيخ يسير

بخطى مترددة وهو يتحنح مطرقاً الى الأرض منعدماً بيمض الكلام • كان الشيخ القصير يبدو مرتدا الى الطفولة •

— المالك ، المالك !

كذلك همس ابواب بسرعة ، وأوماً لأوردينوف بحركة طفيفة من رأسه ، ثم اندفع مقبلاً على الشيخ خالماً طاقته •

خيل الى أوردينوف أنه سبق أن رأى هذا الوجه منذ فترة قصيرة في مكان ما • ولكنه اذ لم ير في ذلك ما يستغرب ، خرج من القاء ، وهو يشعر أن هذا الباب رجل وغد دنيء من أحقر طراز • قال لنفسه : « يا للندل ! انه يساومني \*\*\* الله يعلم ماذا يجري هنا ! » •

حين قال أوردينوف هذه الكلمات كان قد وصل الى الشارع • شيئاً فشيئاً احتكرت ذهنه أفكار أخرى • ان نفسه تفيض بمشاعر أليمة • النهار أشهب بارد • الثلج يتساقط • وأحس الفتى بالحصى تنهشه من جديد • كان يشعر أيضاً بأن الأرض تنسل تحت قدميه • وفجأة سمع صوتاً معروفاً له ، صوتاً من مقام التينور متصنع العنوبة ، مرتجفاً ، مزعجاً ، يحيه قائلاً : نهارك سعيد •

هتف أوردينوف :

— ياروسلاف ايلتش \* !

كان أمام أوردينوف رجل في نحو الثلاثين من العمر ، قوى البنية أحمر الخدين مربع القامة له عيان صغيرتان مخضلتان ، شهابوان ، باسمتان • يرتدى • ما يرتديه ياروسلاف ايلتش دائماً • وهذا هو يمد يده لأوردينوف بتودد كبير •

كان أوردنوف قد عرف ياروسلاف ايلتش منذ سنة على وجه الضبط،  
معرفة عارضة تماما ، فى الشارع تقريبا . وما سهل هذا التعارف ، عدا  
المصادفة ، ما يتصف به ياروسلاف ايلتش من ميل قوى الى البحث فى كل  
مكان عن أناس طيبين نبلاء ، مثقفين خاصة ، تجلبهم مواهبهم وآدابهم على  
الأقل ، جديرين بالانتماء الى المجتمع الراقى . ورغم أن ياروسلاف ايلتش  
قد وهب له صوت من مقام التينور متصنع العنوبة جدا ، حتى فى حديثه  
مع الحميمين من أصدقائه ، فلقد كان ينبعث فى صوته شيء خارق للوضوح ،  
قوى ، يفرض نفسه ، ولا يطيق أية معارضة ، ولعله ليس الا ثمرة  
العادة .

صاح ياروسلاف ايلتش يقول فرحا أشد الفرح متحمسا أصدق  
الحماسة :

— كيف ؟ ماذا جاء بك الى هنا ؟

فقال أوردنوف :

— اننى أسكن فى هذه الجهة .

فتابع ياروسلاف ايلتش يسأل بلهجة ماتتفك تملو مزيدا من اللولو :

— منذ زمن طويل ؟ ثم لا أعلم أنا بذلك ؟ ... نحن اذن جيران .

اننى أعمل هنا ، فى هذه الدائرة . عدت من اقليم ريانان منذ شهر .  
ها ... لقد قبضت عليك يا صديقى القديم النبيل !

قال ياروسلاف ايلتش ذلك وانفجر يطلق ضحكة لطيفة أنيسة .

ثم صاح منتفضا يخاطب شخصا آخر :

— سرجيف ! انتظرى عند تاراسوف ، وقل لهم ان لا يمسوا

أَكياس الفمخ قبل وصولى ... واشحنه بواب أولسوفيف قليلا •  
مره أن يأتى الى المكتب فورا • سأكون فى المكتب بعد ساعة ...

فلما انتهى ياروسلاف الرقيق من اصدار أمره هذا مسرعا ، تأبط  
ذراع أوردينوف وقاده الى أقرب مطعم • قال :

— لن أكون راضيا قبل أن تتبادل بضع كلمات على انفراد ، بعد  
مراق طويل كل هذا الطول •

وأضاف بلمهجة تشبه أن تكون احتراما وهو يخفض صوته خفضا  
غربيا :

— ماذا تعمل الآن ؟ أما زلت تعمل فى العلوم ؟

أجاب أوردينوف وقد راودته فكرة طيبة جدا :

— نعم ، كما كنت دائما •

فقل ياروسلاف ايلتش وهو يصافح أوردينوف بقوة :

— هذا عظيم يا فاسيلى ميخائيلوفتش ، هذا نبيل • ستكون زينة  
جماعتنا ... أسأل الله أن يفرش طريقك بالسعادة ! رياه ! ما أشد  
سعادتى بلقائك ! لطالما فكرت فيك ! لطالما قلت لنفسى : أين صديقنا الطيب  
النيل الروحاني فاسيلى ميخائيلوفتش ؟

قعد الرجلان فى حجرة خاصة بالمطعم • أمر ياروسلاف ايلتش  
بمشهيات ومقبلات ، وأمر بخمرة ، ونظر الى أوردينوف منفغلا كل  
الانفعال ؛ ثم بدأ يقول بصوت خجول ، صوت فيه شيء من المدارة  
والمراعاة :

— لقد قرأت كثيرا منذئذ • قرأت بوشكين كله •

كان أوردنوف ينظر إليه ذاملا •

أضاف ياروسلاف ايلتش :

- ما أروع وصفه لأهواء الانسان • ولكن اسمع لي قبل كل شيء •  
أن أعرب لك عن شكرى وامتنانى • لقد أحسنت الى احسانا كبيرا بنبل  
الهامك ، وروعة أفكارك •••

- العفو •••

- لا •• اسمع لي •• أنا أحب الانصاف • واننى لفخور بأن هذا  
الشعور على الأقل لم ينطفىء فى نفسى •

- العفو •• أنت لا تتصف نفسك ! أما أنا فالحقيقة أننى •••

- لا بل اننى منصف تماما • ماذا أنا بالقياس اليك ؟

كذلك اعترض ياروسلاف ايلتش بحرارة شديدة •

- العفو •••

- نعم •••

وأعقب ذلك صمت •

واستأنف ياروسلاف ايلتش يقول بلمهجة خجولة مادحة :

- لقد انتفعت بنصائحك فقطعت صلاتى بكثير من الأشخاص التافهين •  
وأنا أقضى فى المنزل أكثر أوقات الفراغ التى يدعها لى عملى فى الوظيفة •  
فأقرأ فى المساء ، أقرأ كتابا جيدا ، و ••• ليس لى من رغبة يا قاسملى  
ميخايلوفتشى الا أن أكون نافعا لوطنى بعض النفع •••

- لقد عددتك دائما انسانا نبلا جدا يا عزيزى ياروسلاف ايلتش •

— منتظر أنت العطر الفواح ... أيها الشاب النبل .

قال ياروسلاف ايلتش ذلك وهو يشد على يد أوردنوف شدا نوبا .

ثم أضاف يلاحظ بعد أن هدأ بعض الهنوء :

— أراك لا تشرب .

— لا أستطيع . أنا مريض .

— مريض ؟ أجد ما تقول ؟ أمئذ زمن طويل ؟ كيف مرضت ؟

هل تريد أن أقول لك ... أى طيب يعالجك ؟ هل تريد أن أخبر طبيينا ؟

سأذهب اليه بنفسي . انه حاذق جدا ...

لم يقل ياروسلاف ايلتش ذلك الا وكان قد تناول قبعته يهيم أن

ينهض للبحث عن الطبيب .

قال أوردنوف :

— لا ... شكرا . ليس يعالجنى طيب ، أنا لا أحب الاطباء ...

قال ياروسلاف ايلتش متوسلا :

— ما هذا الذى تقول ؟ أهذا الكلام معقول ؟ ثم انه طيب حاذق

جدا ، منذ مدة ... اسمع لى أن أقص عليك هذا يا عزيزى فاسيلي

ميخائيلوفتش ... منذ مدة جاءه قفّال فقير ، فقال له : « لقد وُخزت

أصبعى بأداة من أدواتى ، فعالجنى واشفنى ، فلما رأى سيميون بافوتتش

أن المسكين مهدد بالفقرين قرر أن يبتز العضو المصاب . ففعل ذلك

بحضورى ... فعله بحذق يبلغ من النبل ، أقصد يبلغ من المهارة اتنى

أؤكد لك أن رؤية العملية كان يمكن أن تكون متعة كبيرة ، من قيل حب

الاطلاع على الأقل ، لولا ما يشعر به المرء من شفقة انسانية ... ولكن  
آين وكيف مرضت ؟

- مرضت على أثر تبديل مسكنى ... ولم أنهض الا منذ قليل ...

- ولكنك ما تزال ضعيفا جدا ، وما كان ينبغي لك أن تخرج .  
اذن لقد انتقلت من مسكنك القديم ؟ ولكن ما الذى دعاك الى ذلك ؟

- صاحبة البيت الذى كنت أسكنه غادرت بطرسبرج .

- دوما سافشنا ! أهذا ممكن ؟ يا لها من عجوز طيبة ، نبيلة حقا !

هل تعلم أنتى كنت أشعر نحوها باحترام يشبه أن يكون احترام الابن  
أمه ؟ كان فى حياتها المنتهية شيء من تلك الروعة الباقية من زمان أسلافنا  
القدامى ، فاذا نظر اليها المرء رأى ماضينا القديم يحيا مرة أخرى أمام  
عييه ، رآه بكل ما فيه من عظمة ! .. أقصد .. هل ترى .. شيء  
شعرى ...

بذلك ختم ياروسلاف ايلتش كلامه ، وقد اشتد خجله فجأة ،  
واحمر وجهه حتى الأذنين .

- نعم لقد كانت امرأة شهمة .

- ولكن هل تسمح لى أن أعرف أين تسكن الآن ؟

- هنا .. غير بعيد .. فى منزل كوشماروف \*

- أعرفه .. شيخ مهيب . أستطيع أن أقول اننى أكاد أكون صديقه

المخلص . شيخ نبيل .

قال ياروسلاف ايلتش ذلك وهو يكاد يرتعش فرحا وحنانا . وأمر

بكأس أخرى من الخمر ، وبغليون .

- لقد استأجرت شقة اذن ؟
- بل استأجرت غرفة •
- عند من ؟ لعلنى أعرف أيضا ...
- عند مورين ، شيخ طويل القامة •
- مورين ، مورين ... اسمح لى ... أهو ذلك الذى يسكن فى  
الفناء الداخلى فوق صانع التوابيت ؟
- نعم ، نعم •
- أأنت مرتاح هنالك ؟
- لم أسكن الا منذ برهة قصيرة •
- "هيم" ... أردت فقط أن أقول ... هيم ... ألم تلاحظ شيئا  
خاصا ؟
- لاحظت •
- أقصد ... أنا واثق أنك سترتاح اذا كنت راضيا عن مسكنك ..
- لم أقصد هذا ... ولكننى لمعرفتى بطبعك .. كيف وجدت هذا المعجوز  
البورجوازى ؟ ...
- يخيّل الى أنه رجل مريض ...
- نعم ... مريض جدا ... ولكن ألم تلاحظ شيئا خاصا ؟ هل  
كلمته ؟
- قليلا جدا ... انه لا يحب معاشره الناس كثيرا ... وهو سريع  
الغضب ...



- هيم ...

كذلك قال ياروسلاف ايلتش سادرا منكرا • ثم أردف يقول بعد لحظة صمت :

- انه رجل تعيس شقى جدا •

- هو ؟

- نعم • تعيس شقى جدا • وهو فى الوقت نفسه غريب الاطوار ••  
طريف كل الطرافة • على كل حال ، اذا كان لايزعجك ••• معذرة اذا  
كنت أتكلم فى مثل هذا الموضوع ••• لقد نار حب الاستطلاع فى نفسى •  
- الحق أنك أثرت فى نفسى حب الاستطلاع أيضا ••• وددت  
لو أعرف من هذا الرجل ! ثم اننى أسكن فى بيته •••

- يقال انه كان فى الماضى على جانب كبير من الثراء • كان تاجرا ،  
وعلك سمعت عن ذلك • ولكنه فقد ثروته على أثر ظروف تمسمة  
مختلفة : غرقت له بواخر أثناء عاصفة • وكان يملك مصنعا عهد بادارته  
الى قريب من أقربائه يحبه كثيرا ، فدمر المصنع بحريق ومات قريبه فى  
الحريق • لا شك أنك تعترف أن هذه خسارات جسيمة رهية ! وعندئذ  
انهار مورين فيما يقال ، حتى أصبح الناس يخشون على عقله أن يذهب •  
وبالفعل ، فانه أثناء مشاجرة قامت بينه وبين تاجر آخر يملك بواخر على  
الفلجا أيضا تصرف فجأة تصرفا يبلغ من الغرابة والشذوذ أن الناس  
عزوا ذلك الى جنون متأصل • وأنا أميل الى تصديق هذا أيضا • لقد  
سمعت الناس يتحدثون عن غرائبه ••• وأخيرا حدث فى يوم من الأيام  
شئ يبلغ من الشذوذ أن المرء أصبح لا يستطيع أن يعلله الا بأن الرجل  
قد أفقده القدر القاسى الحائق صوابه •

— ما الذى حدث ؟

— يقال انه أثناء نوبة جنون مرضى حاول قتل تاجر شاب كان يحبه حتى ذلك الحين جدا كثيرا . فلما تاب الى رشده بلغ هوله من فعلته أنه أراد أن يتحرر . ذلك ما يروى على الأقل . لا أدري على وجه الدقة ماذا حدث بعد ذلك . ولكن من المحقق أنه عاش عدة سنين فى «العقوبة» \* . ولكن ماذا بك يا فاسيل ميخائيلوفتش ؟ ألم تتعب قصتى البسيطة هذه ؟

— لا ، لا ، أرجوك . . . . . تقول انه عاش معاقبا . . . . . ولكنه ليس وحيدا . . . . .

— لا أعلم . . . . . يقال انه كان وحيدا . . . . . نعم لم يدخل أحد فى هذه القضية . على كل حال لم أسمع شيئا عما جرى بعد ذلك . . . . . ولكننى أعرف . . . . .

— تعرف ماذا ؟

— أعرف أنه . . . . . ولكن ليس ثمة شيء ذو بال أضيفه . . . . . كل ما أريد أن أقوله هو أن عليك ، اذا لاحظت فيه شيئا غريبا يخرج عن المألوف ، أن لا ترد ذلك الا الى المصائب التى نزلت به واحدة بعد أخرى . . . . .

— نعم . . . . . انه تقى ، بل هو مسرف فى التقوى .

— لا أظن ذلك يا فاسيل ميخائيلوفتش . . . . . لقد تألم كثيرا . . . . . ويخيل الى أنه صافى القلب . . . . .

— ولكنه ليس مجنوناً الآن . . . . . انه معافى . . . . .

— نعم نعم ، هذا محقق ، أستطيع أن أؤكدك . وأن أحلف عليه . . . . .

انه يتمتع بجميع ملكاته العقلية • كل ما هالك أنه كما أشرت أنت الى ذلك عرضا غريب الأطوار جدا و ••• متدين متعبد ••• انه عاقل جدا ••• حسن الكلام جرى القول ولا يخلو حديثه من مكر • وما تزال تلاحظ فى وجهه آثار حياته الماضية المليئة بالمعاصف والاعاصير • رجل طريف • وقد قرأ كثيرا •

- يبدو لى أنه يقرأ دائما كتابا مقدسة •

- نعم ، هو انسان متصوف •

- كيف ؟

- متصوف ••• ولكننى أقول لك هذا سرا • واليك سرا آخر :  
لقد ظل هذا الرجل مراقبا مدة طويلة ••• كان له سلطان كبير على من يجيئون اليه •

- أى سلطان ؟

- لن تصدق ما سأرويهِ لك ••• اسمع ••• فى ذلك الوقت لم يكن يقطن فى هذا الحى ••• جاء اليه فى يوم من الأيام ألكسندر اجناتيفتش ، وهو رجل محترم جدا ، على المقام ، ينعم باعتبار جميع الناس ، جاء اليه من قبيل حب الاطلاع ، مع رجل آخر هو ملازم فى الجيش • وصل الرجلان الى منزله ، فاستقبلهما فأخذ هذا الانسان الغريب ينظر اليهما باتباه شديد ، متفرسا فى وجهيهما • تلك عادته فى النظر الى الناس متفرسا فى الوجه اذا هو ارتضى أن يفيدهما فى شئ • أما اذا لم يرتضى ذلك ، فانه يطرد زائريه ، بل يقال انه يطردهم شر طردة ، بغير باقية ولا أدب ولا تهذيب • سألهما : « ماذا تريدان أيها السيدان » ، فأجابه الكسندر اجناتيفتش بقوله : « موهبتك كفيلة باطلاعتك على ما نريد

دون أن نذكره لك .، فقال : « ادخلا معي الى الغرفة الثانية » ، وهناك عيّن الشخص الذي كان في حاجة إليه . لم يقص ألكسندر إجناتييفتش على أحد ما جرى بعد ذلك . ولكنه خرج من منزل الرجل أبيض الوجه كمنديل . . . . . وقد وقع هذا الأمر نفسه لسيدة عظيمة من المجتمع الراقى : خرجت من عنده شاحبة كأنها ميتة ، غارقة في دموعها ، مشدوهة العقل من تنبؤاته ومن فصاحة كلامه . . . . .

— غريب . . . . . ولكنه الآن لا يعني بهذه الأمور ؟

— ممنوع منا باتا . هناك حالات خارقة تناقل الناس روايتها . . . . . دخل عليسه في يوم من الأيام شاب ضابط كان معقود رجاء أسرته الارستقراطية ومناطق أملها ومحل اعتزازها وافتخارها ، فلما ابتسم الشاب حين نظر الى الرجل ، قال له هذا غاضبا : « ما الذي يضحكك ؟ لن تمضي ثلاثة أيام الا وتكون هكنا » قال ذلك مصالبا ذراعيه ، ممثلا بهذه الحركة شكل جثة . . . . .

— وبعد ذلك ؟

— لا أجرؤ أن أصدق ما حدث ، ولكن يقال ان النبوة تحققت ، فمات اشاب بعد ثلاثة أيام فعلا . انه يملك هذه الموهبة يا فاسيلي ميخايلوفتش . أراك تبسم لقصتي . أنا أعلم أنك أتقف مني . ولكنني أؤمن بالأمر . ليس الرجل بدجال . ان بوشكين نفسه يتكلم عن شيء من هذا القبيل في كتبه .

— هم . . . . . لا أحب أن أكذب ما تقول . . . . .

— يخيّل اليّ أنك قلت منذ برهة انه لا يعيش وحيدا ؟

- لا أعلم ... أعلن أن ابنته تعيش معه ...

- ابنته ؟

- نعم ، أو ربما زوجته • أعرف أن امرأة تعيش معه ... رأيتها عرضا ... ولكننى لم أسمع النظر •

- هم ... غريب •

عاد الفتى يفكر ساهما • ورقت عواطف ياروسلاف ايلتش • تأثر قلبه من لقاء صديق قديم ، ومن أنه قص على هذا الصديق القديم أمورا شائعة بهذه الطريقة الجميلة • كان قاعدا على كرسيه يدخل غليونه ولا يحول نظره عن فاسيلي ميخائيلوفتش ، ولكنه انتفض فجأة ، ونهيا للنهوض على عجل • قال :

- انقضت ساعة كاملة ، وأنا ناسر ... مرة أخرى أشكر للحفظ يا فاسيلي ميخائيلوفتش أنه جمعنا ، ولكن يجب على أن أذهب • هل تسمح لى بأن أزورك فى منزلك الكريم ، منزل العلم والادب ؟

- سيكون هذا فضلا منك ... سيسعدنى هذا كثيرا • وسأجىء اليك أنا أيضا متى استطعت ذلك •

- أهذا ممكن ؟ انك لتفقد على إذن فضلا لا نهاية له • لا تستطيع أن تتصور مدى سرورى بليقائك •

خرج الرجلان من المطعم ، فرأيا سرجيف يقبل عليهما راكضا • ثم يبلغ ياروسلاف ايلتش سرعا أن فيليم ايميليانوفتش \* سير توأ • وفعلا ظهر فى الشارع فرسان يجران مركبة جميلة جدا ، ويجريان خيأ ويلفت أحدهما النظر بروعة خاصة •

شد ياروسلاف يلتش على يد صديقه الحميم شداً قوياً كما تشد  
كلابة ، ورفع رأسه الى قبته فلامسها محيياً ، واندفع الى داخل العربة .  
وفيما كانت العربة تسير به التفت مرتين الى وراء يسلم على أوردينوف  
بحركة من رأسه .

كان أوردينوف يشعر بتعب شديد وإعياء كبير فى جميع أعضائه حتى  
يكاد يعجز عن جر ساقيه . فلم يستطع أن يصل الى المنزل الا بعد لأى .  
والتقى مرة أخرى عند مدخل المبنى بالبواب الذى كان قد راقب تحيات  
الوداع بينه وبين ياروسلاف يلتش مراقبة دقيقة ، وأوماً الى الفتى من  
بعيد ايماءة دعوة ، ولكن الفتى مرّ دون أن يتوقف . وعند باب المسكن،  
اصطدم بشخص قصير القامة أشهب الشعر كان خارجاً من عند مورين  
خافض العينين . فقفز الرجل جانبا بمرونة كبيرة بينما كان يدمم قائلاً :

— يارب يارب ، اغفر خطاياى ، اعف عن ذنوبى يارب .

فقال أوردينوف :

— هل آذيتك ؟

— لا ... شكراً ... يا رب ، يا رب ...

هبط الرجل القصير على السلم ببطء وهو يتأوه ويدمدم ببعض  
الكلام بين أسنانه ؛ انه صاحب العمارة الذى يخشاه البواب تلك الخشبة  
كلها . عندئذ فقط تذكر أوردينوف أنه كان قد رآه أول مرة هنا عند  
مورين يوم انتقاله الى هذا المسكن .

كان أوردينوف يشعر باحتياج واضطراب . وكان يعلم أن خياله  
واحساسه متوتران الى أقصى حدود التوتر ، فقرر أن لا يترسل فى  
مشاعره ، وأن لا يركن اليها . وشيئاً فشيئاً هوى الى نوع من الحذر .

كان يجثم على صدره شعور اليم مقلق • وكان قلبه موجعا كانه جريح ،  
وكانت نفسه تفيض بدموع مخنوقة لا ينضب معناها •

وارتمى من جديد على سريره الذى كانت قد أعدته له كاترين ،  
ومن جديد أخذ يتنصت مصيخا بسمعه مرهما أذنيه • سمع تنفسين :  
أحدهما شاق أليم مرضى متقطع ، والثانى رفيق هادىء ولكنه متفاوت  
مضطرب أيضا ؛ فكأن اندفاعا واحدا وهوى واحدا يحملان القلبين كليهما  
على هذا الخفقان ، هناك فى الرفقة المجاورة • • وكان يسمع فى بعض  
الاحيان حفيف ثوبها ، وانزلاق خطواتها الرفيعة انزلاقا خفيا ، بل  
كان يسمع صوت قدمها يترجع فى قلبه عذابا أصم لكنه ممتع • وأحسن  
أخيرا أنه يسمع نشجات بكاء ، ثم أصوات صلاة من جديد • كان يعلم  
انها الآن راکعة أمام الأيقونة ضامة ذراعيها احدهما الى الأخرى فى حزن  
شديد ويأس رهيب • من هى هذه المرأة ؟ لمن تدعو الله ؟ أى هوى يأس  
يبعث هذا الاضطراب فى قلبها ؟ لماذا يتألم قلبها هذا الألم كله ، لماذا  
ينفجر دموعا محرقا يائسة الى هذه الدرجة ؟

وأخذ يستعيد ذكرى أقوالها • ان كل ما قالته له ما يزال يترجع  
فى أذنيه ترجع موسيقى ؛ وان قلبه يستجيب لكل ذكرى ، لكل كلمة من  
كلماتها التى رددتها على مسمعه كترتيل صلاة ، ان قلبه يستجيب لكل  
هذا حيا قويا ، وخفقة صماء موجعة أليمة • • • وفى لحظة من اللحظات  
التمع فى ذهنه كل ما قد رآه فى الحلم • ولكن قلبه كله ارتجف حين  
عاد الى خياله احساسه بأنفاسها الحارة وبكلماتها وبقبلتها • أغمض أودينوف  
عينيه ، واستسلم للنسيان • • • دقت ساعة فى مكان ما • • • لقد انقضى زمن  
طويل • • • الليل يهبط •

وفجأة خيل اليه أنها تميل عليه من جديد ، انها تنظر الى عينيه

عينها المذبتين الوضائين كقبة السماء اللانهائية فى ساعة الظهر الدافئة •  
ان وجهها ينيره هدوء رائع ، وان ابتسامتها تشيع فى نفسه سعادة كبيرة ،  
وانها تعيل على كتفه بعطف عظيم ، فما يملك لهذا كله الا أن تخرج من  
صدره الموهن أنه سعادة •

كانت تريد أن تكلمه • وما هى ذى تسرُّ اليه بأمر ما ، حانية عليه  
متلطفة معه ••• فتترجع فى أذنيه موسيقى نافذة مؤثرة من جديد ،  
ويتنفس صدره الهواء الدافئ الذى تلهبه أنفاسها القريبة ، يتنفسه بشراهة  
ونهم • وما هو ذا يمد يديه قلقلًا ويتأوه ويفتح عينيه •

كانت كاترين أمامه حقًا ، ماثلة على وجهه ، شاحبة اللون هلعا ،  
غارقة فى دموعها ، مرتجفة أشد الارتجاف من فرط الانفصال • وكانت  
تقول له شيئًا ما ، ضارعة اليه وهى تضم يديها وتعضهما • أخذها بين  
ذراعيه • فلبثت على صدره وجسمها كله يرتعش •



## الفصل الثاني

١

أوردنيوف وقد صحا صبحوا تاما وما يزال يضمها  
بين ذراعيه الملتهمين ضما قويا :  
— ماذا هنالك ؟ ماذا بك ؟ ماذا بك يا كاترين ؟  
ماذا بك يا حيتي ؟



كانت تنسج في رفق ، غاضة طرفها ، مخبئة وجهها المحترق في  
صدر القتي • ولبثت على هذه الحال زما طويلا لا تستطيع أن تتكلم ،  
وترتجف كأنها خائفة •

قالت أخيرا بصوت ضعيف لا يكاد يُسمع :

— لا أدري •

كانت تَحْتَقِ ، ولا تكاد تقوى على النطق بهذه الكلمات •

وأضافت :

— لا أدري كيف جئت الى هنا ، الى عندك •

وشدت جسمها اليه بمزيد من القوة ؛ وكأن عاطفة لا سبيل الى مقاومتها قد هزتها هزا قويا ، فاذا هي تقبل كفيه ، وذراعيه ، وصدره • وأحست أخيرا بانهايار ، فخبأت وجهها فى يديها ، وأسقطت رأسها على ركبتيها •

فلما استطاع أوردينوف ، وقد استبد به قلق شديد ، أن ينهضها وأن يجلسها فربه ، كان وجهها يحترق خجلا وحياء ، وكانت عينها تضرعان ملتئمسين العفو والصفح ، وكانت البسمة التى تبدو ضعيفة على شفيتها تحاول أن تغالب القوة الهائلة التى لاسبيل الى مغالبتها ، قوة شعورها الجديد • ولاح عليها مرة أخرى أنها خائفة من شيء ما : فيها هى ذى تدفعه عنه بيدها ، ولا تكاد تنظر اليه ، وتجب على أسئلته ، خافضة الرأس ، بكلمات متقطعة ، وهمس وجل •

سألها أوردينوف :

— أتراك رأيت فى نومك حلما ثقيلًا ، أو رؤيا مفزعة ؟ قولى ••• هل هو أفزعك ؟ ••• انه يهذى ، انه لا يملك عقله ••• أترأه قال أشياء ما كان ينبغى أن تسمعها ؟ ••• هل قال شيئا من هذا القيل ؟ نعم ؟

أجابت كاترين وهى تكبح انفعالها بكثير من الجهد والعنف :

— لا ••• لم أتم ••• لم أستطع الى النوم سيلا • وضمت هو طول الوقت • لم ينادنى الا مرة واحدة • اقتربت منه • ناديته • لم يسمنى •

- حالته سيئة جدا • أعاناه الله • وعندئذ استبد به قلق شديد، قلق رهيب •
- صليت طول الوقت ، صليت بلا توقف ، ثم فجأة ذهلت عن نفسي •••
- كفى يا كاترين ، كفى يا حياتي ••• أأس انما اعتراك الحروف •
- لا لم أخف أس •
- أ يحدث هذا أحيانا •
- نعم يحدث •

كانت ترتجف من قمة رأسها الى أخمص قدميها ، وراودها الهلع والفرع من جديد ، فشدت نفسها اليه كطفل •

قالت وهي تعبس تشجاتها :

– هأت ذا ترى اذن أنتى لم أجيء اليك بغير سبب •

ثم رددت تقول وهي تصافحه عرفانا بالجميل :

– لم يصعب على أن أبقي هنالك وحدى الا لسبب • كفاك سكب

الدموع حزنا على شقاء الآخرين • احتفظ بدموعك ليوم تتعذب فيه وحدك ، ليوم لا يكون معك فيه أحد • اسمع ••• هل سبق أن أحيت ؟

– لا ••• لم أحب قبلك ؟

– قبل ؟ وناديتنى حبيبتك ؟

قالت ذلك وهي تنظر اليه مدهوشة على حين فجأة • وأرادت أن

تقول شيئا ، لكنها صمتت وغضت طرفها • ثم احمر وجهها بشة ، ومن خلال الدموع التى ما تزال حارة ، الدموع المتسبة على أهدابها ، سطعت عيناها • كان واضحا أن هناك سؤالا يحرك شفقتها • نظرت اليه مرتين ، نظرة مأكرة ، ثم خفضت عيناها فجأة من جديد • قالت :

- لا ... لا يمكن أن أكون أول حب لك .

ثم رددت تقول وهى تهز رأسها ساهمة ، بينما كانت تضىء وجهها ابتسامة جديدة :

- لا ... لا ..

وقالت أخيرا وهى تنفجر ضاحكة :

- لا ... لست من يمكن أن تكون حبيبك !

ثم نظرت اليه . غير أن حزنا رهيبا قد طاف بوجهها عندئذ على حين فجأة ، وخوفا يائسا قد ارتسم على جميع قسماتها ، فشرع أوردينوف بشفقة غريبة ، شفقة لا تفهم ، شفقة مرضية ، شرع بعطف قوى على شقاء مجهول ؟ وبعباد لا يغالط نظر إليها . قالت بصوت يسرى الى القلب ، وهى تشد على يدي أوردينوف بين يديها ، وتحاول أن تخنق نشجاتها :

- اسمع ما سأقوله لك . اسمع جيدا . اسمع يا فرحتى ! سيطر على قلبك ، وكف عن حبى اذا كنت تحببى الآن . ذلك خير لك . فان استطعت أن تكف عن حبى أصبح قلبك أخف وأفرح ، وتحاشيت عدوا رهيبا ، وكسبت أختا حنونا . سأتى اليك ان شئت . وسأداعبك ، ولن أخجل من البقاء قربك . لقد بقيت قربك يومين حين كنت مريضا جدا ! فاتخذنى أختا . لقد دعوت لك العذراء دعاء حارا ، وما فعلت هذا عبثا ؟ لن تجد أختا أخرى مثلى . لو طفت الكون بأسره ، فلن تجد حبا كحبى ، اذا كان قلبك يشهد الحب . سأحبك بقلبي كله ، كما أحبك الآن ، وسأحبك لأن روحك صافية ، مضيئة ، شفافة ، لأننى حين نظرت اليك أول مرة ، رأيت فيك على الفور نزيل مسكنى ، النزيل الذى أريده ، فليس من باب المصادفة أنك جئت الينا . أحبك لأن عينيك ، حين تنظران ،

تجيان وتخطبان من أعماق قلبك • وحين تخطبني عينك أدرك فوراً كل ما تفكر فيه وكل ما يحول في خاطرك • لذلك أريد أن أهب لجيك حياتي وحرיתי • لسوف يحلو لي أن أكون عبدة من وقع عليه قلبي ... ولكن حياتي ليست لي • انها لانسان آخر ، وحرיתי سجيئة • ولكن أقبلي أختاً ، كن أختي ، خذني لقلبك متى استبد بي الخوف والقلق من جديد • أفل ما من شأنه أن لا يجعلني أخجل من المجيء اليك والبقاء قريك ليلة طويلة • هل سمعتي ؟ هل فتحت لي قلبك ؟ هل فهم عقلك ما قلته لك ؟

وأرادت أن تقول شيئاً آخر أيضاً • ولكنها نظرت اليه ، ووضعت يدها على كتفه ، ثم ارتمت على صدره مهددة القوى • توقف صوتها في تشجات محمومة ولهي • ان صدرها يملو ناهداً ، وان وجهها يصطبغ بحمرة كحمره الشفق عند غروب الشمس •

دمدم أوردينوف يقول وهو يشعر بنشأوة تحجب عينيه ، ويحس بأنفاسه تتوقف :

.. حياتي ..

واذ أصبح لا يعرف ماذا يقول ، ولا يفهم ماذا يقول ، واذا أصبح يرتجف مخافة أن يدمر بنسمة هذا الذي يحدث له فيحسبه رؤيا أكثر مما يحسبه واقعاً من فرط ما أصبحت الأمور غامضة مبهمة أمام بصره ، قال :

.. فرحتي .. لا أعرف ... أنا لا أفهمك ... لا أتذكر ما قلته منذ هنية • عتلي أظلم • قلبي يتألم ... مليكتي ...

وخفق الهياج صوته • شدت جسمها الى جسمه بمزيد من القوة • نهض • فقد صبره • سقط على ركبتيه محطماً طائش اللب من الانفعال •

وانطلقت من صدره أخيرا نشجات • ان صوته الذى يصدر من القلب  
رأساً ، يهتز اهتزاز جبل على مدى حماسة عظيمة وحب مجهول • قال  
وهو يحاول أن يخفق نشجاته :

— من أنت ؟ من أنت أيتها الحبيبة الغالية ؟ من أين جئت يا حمامتى ؟  
من أى سماء هبطت ؟ لكأن حلما يلفنى ، فما أستطيع أن أصدق وجودك  
• • • تلومينى • • دعينى أتكلم • • منذ مدة طويلة أريد أن أتكلم • • •  
من أنت ؟ من أنت يا فرحتى ؟ كيف وقعت على قلبى ؟ قولى • • • أننت  
أختى منذ زمن طويل ؟ قصى على كل نىء عنك • أين كنت الى هذا  
اليوم ؟ قولى لى ما اسم المكان الذى عشت فيه • ما الذى أحييته هنالك ؟  
بماذا كنت سعيدة ، وما الذى كان يجعلك حزينة ؟ أكان الهواء دافئا ثم ؟  
أكانت السماء صافية ؟ • • • ما هى الموجودات التى كانت حبيبة الى قلبك ،  
أثيرة فى نفسك ؟ من أجبك قبلى ؟ الى من اتجهت نفسك هنالك أول  
ما اتجهت ؟ أكانت أمك معك ؟ أكانت هى التى تهدهدك وتلاعبك وتداعبك  
حين كنت طفلة ؟ بماذا كنت تحلمين ؟ فيم كنت تفكرين ؟ ما هى أحلامك  
التي تحققت ، وما هى أحلامك الأخرى ؟ قولى لى كل نىء • • • من هو  
الانسان الذى خفق له قلبك البكر أول ما خفق ؟ من هو الانسان الذى  
وهبته قلبك أول ما وهبت قلبك ؟ قولى لى • • • ما هو العطاء الذى يجب  
أن أقابل به عطاءك قلبك ؟ تكلمى يا حبيبتي الغالية ، يا ضيائي ، يا أختى !  
قولى لى كيف أستطيع أن أستحق حبك ؟

توقف صوته من جديد ، وخفض رأسه • ولكنه حين رفع عينيه  
تجمد هولاً ورعباً ، وانتصب شعر رأسه هلعاً وجزعاً •

كانت كاترين قاعدة ، شاحبة الوجه كميث •

انها ساكنة جامدة ، شاخصة بعصرها الى الفضاء • شفتاها مزرقتان

كشفتى جثة ، وعيناها تفيضان بألم أخرس رهيب . وها هي ذى تنهض  
 ببطء ، فتخطو بضع خطوات ، ثم ينطلق من صدرها نحيب حاد ، وتسقط  
 أمام الأيقونة . . . ان كلمات موجزة ، مضطربة ، تخرج من بين شفثيها  
 وأعشى عليها . فأسرع أوردنيوف ينهضها مروعا ، ويرقدتها على السرير .  
 لبث واقفا أمامها لا يتذكر شيئا . وبعد دقيقة فتحت عينها ، وجلست على  
 السرير ، ونظرت حولها ، وأمسكت يد أوردنيوف . جذبته نحوها ،  
 تمتمت بشيء بين شفثيها الصغراوين ، ولكن صوتها لم يسعفها . وأخيرا  
 تدفقت دموعها غزيرة تحرق يد أوردنيوف الباردة كالثلج . وأخيرا قالت  
 هلمة :

— ما أشد هذا الألم . . . ما أشده ! . . حانت ساعتى الأخيرة .

أرادت أن تقول شيئا آخر ، ولكن لسانها لم يطاوعها . كانت عاجزة  
 عن النطق بكلمة واحدة . انها تنظر يائسة الى أوردنيوف الذى لا يفهمها .  
 مال أوردنيوف عليها ، ازداد دنوا منها ، أصغى اليها ، فسمعها تنطق بهذه  
 الكلمات واضحة :

— أنا مسحورة . . سحرونى . . ضيمونى . .

رفع أوردنيوف رأسه ونظر اليها مدهوشا . ان فكرة فظيعة تبرق  
 فى رأسه . رأت كاترين قبض وجهه . أردفت تقول :

— نعم سحرونى . رجل شرير سحرونى . . انه هو . هو قاتلى .  
 لقد بعته نفسى . . لماذا ، لماذا تكلمت عن أبى ؟ لماذا أودت أن تعذبني ؟  
 جازاك الله !

وبعد برهة أخذت تبكى فى رفق . ان قلب أوردنيوف يخفق خفقانا  
 قويا ، ويعانى قلعا قاتلا :

ممست تقول بصوت محبوس ، عجيب :

- يقول انه سيأتى يأخذ روحى اذا مات ... اتى له • لقد بمت  
نفسى • عذبنى • قرأ فى الكتب • انظر ... هذا كتابه • اليك كتابه •  
يقول اتنى ارتكبت اثما فاقلا • انظر • انظر ••

أشارت الى كتاب • لم يكن أوردينوف قد لاحظ الكتاب ، ولا عرف  
كيف وجد فى هذا المكان • تناول الكتاب بحركة اليه • هو كتاب من  
طراز الكتب القديمة التى يقرؤها فدامى المؤمنين والتى آتبع له ان يرى  
مثلا قبل الآن • ولكن أوردينوف لا يستطيع الآن أن ينظر • ان انتباهه  
منصرف الى شيء آخر انصرفا كاملا • سقط الكتاب من بين يديه • ضم  
كأثرين ضما رقيقا ، محاولا أن يردّها الى سوابها • قال لها :

- كفى كفى ... لقد روعوك • أنا معك • تقى يى ، يا حبيبتى  
الغالية ، يا ضيائى ...

قالت وهى تشد على يديه شداً قويا :

- أنت لا تعرف شيئا ، لا تعرف شيئا • أنا دائما هكذا ••• خائفة  
من كل شيء •

ثم قالت بعد لحظة ، وهى تلهث لهاثا شديدا :

- حسبك ، حسبك ، لا تمذبنى مزيدا من التعذيب ، والا ذهبت  
اليه • انه كثيرا ما يخيفنى بأقواله ••• أحيانا يتناول كتابا ، هو أكبر  
الكتب ، ويأخذ يقرأ لى فيه ••• انه يقرأ دائما أشياء قاسية جدا ، أشياء  
رهبة فظيمة ! لا أعرف ماذا يقرأ ، لا أفهم جميع الكلمات ، ولكن الخوف  
يمتدنى ؟ وحين أسمع صوته ، فكأنه ليس هو الذى يقرأ ، بل شخص



شرير لا سبيل الى ترويضه ، ولا يمكن تأيسه وتلطيفه • عندئذ ينقبض  
قلبي حزناً ••• عندئذ يحترق قلبي ••• شئ مروع ، فظيع ! •••

قال أوردنوف وهو لا يكاد يفهم كلماتها :

— لا تذهبي اليه ! لماذا تذهبين اليه ؟

— لماذا جئت اليك ؟ اسأل هذا السؤال •• أنا نفسي لا أعرف • وهو  
يقول لى طول الوقت : « صلى لله ، صلى » أحياناً انهض فى الليل المظلم  
البهيم ، فاصلى مدة طويلة ، ساعات كاملة • وكثيراً ما أكون نعسى ولكن  
الحرف يمننى من النوم فاطل يقظى ، ويخيل الى عندئذ أن الساعة  
تهياً حولى ، أن هذا سيحمل الى الأذى ، أن الأشرار ممييزوننى ،  
سيقنلوننى ، أن القديسين لن يسمعوا صلواتى وضراعاتى ، وأنهم لن  
ينقذوننى من العذاب الرهيب ••• نفسى تهشم ، كأن الجسم كله يريد  
أن ينوب دموعاً ••• أستأنف الصلاة ، وأظل أصلى الى أن تنظر الى  
السيدة العذراء — فى الأيقونة — بشئ من الحنان • وأنا مأجباناً على  
الأرض ، ساجدة أمام الأيقونة • ولكن يحدث أيضاً أن يستيقظ ، فينادينى ،  
ويأخذ يلامسنى ويواسينى ، فأشعر عندئذ بتحسن ، وأصبح خفيفة فرحة  
قادرة على احتمال أى شقاء • متى كنت معه ، لا أشعر بخوف • كلامه  
عظيم •

سألها أوردنوف وهو يعض على يديه ألماً ويأساً •

— ولكن ما هو الشقاء الذى ألم بك ؟

امتقع لون كاترين امتقاعاً رهيباً • نظرت اليه نظرة من حكم عليه  
بالاعدام ولا أمل له فى عفو • قالت :

— الشقاء الذى ألم بى أنا ؟ أنا ابنة لمتنها أمها ••• أنا أمتُ أمى •

أحاطها أوردینوف بذراعیه دون أن ینیس بكلمة •

شدت جسمها الیه • شعر بقشعريرة تسرى فی جسم المرأة الشابّة  
وخیل الیه أن روحها تنفصل عن جسدها •

قالت مضطربة الذکریات ناطرة الی ماضیها :

— لقد دفتها ... أردت أن أتکلم منذ مدة طويلة • ولكنه یمعنى  
من الکلام بالصلوات ، والملاحظات ، والتهديدات ... وفى بعض الاحیان  
یضرم هو نفسه خوفاً کما یمکن أن یفعل أعدى عدو لى ... والآن  
توافینى هذه الأفكار کلها فی اللیل ... اسمع ، اسمع ... حدث ذلك  
منذ زمن بعيد ، بعيد جداً • أصبحت لا أتذكر الآن متى حدث ، ولكن  
کأنه حدث أمس ... کأنه حلم رأیته أمس فکان يأکد قلبى • والقلق  
یضاعف طول الزمان ... اجلس هنا ، اجلس قریبى ، فسأقص عليك  
قصة ألى کله • لا یهمنى أنسى لُحنت ... سوف أروى لك حیاتى کلها •

أراد أوردینوف أن یمعنها من ذلك ، ولكنها ضمت یدها احديهما  
الی الأخرى ضارعة الیه أن یسمع کلامها • ثم أخذت تتحدث من جدید ،  
باضطراب ما ینفک یزداد • قصتها مفتة • فى أقوالها تهمهم عاصفة  
نفسها • ولكن أوردینوف کان یفهم کل شیء ، لأن حیاتها كانت قد أصبحت  
حیاته ولأن ألى کان قد أصبح أله ، ولأن عدوه کان قد انتصب أمامه ،  
یضحّم فی عینیه عند کل كلمة جدیدة تقولها ، ویجنّم علی قلبه بقوة کأنها  
لا تنضب ، ضاحکا من غضبه ، مستهزئاً بحنقه • کان دمه یزدحم فی  
قلبه ، ویعتم أفكاره • ان الشیخ الشریر الذى رآه فی المنام ( کان  
أوردینوف یعتقد أنه رآه فی المنام ) هو الآن أمامه فعلاً •

بدأت کاترین کلامها :

« كان ذلك في ليلة تشبه هذه الليلة لكنها أعصف منها • الريح تهب في الغابة هبوباً لم أشهد مثله حتى الآن •• أو لعنى أظن ذلك لأن تلك الليلة هي الليلة التي تم فيها ضياعي ! •• نحت نافذتي تحطمت شجرة سنديان •• لقد أكد لنا شحاذ ، وهو شيخ أبيض الشعر تاماً كان يأتي إلينا ، أنه رأى هذه الشجرة حين كان طفلاً ، وأنها كانت في ذلك الحين لا تقل ضخامة منها يوم حطمتها الريح ••

« وفي تلك الليلة نفسها - انني أتذكر كل شيء كأنه حدث بالأمس - حطمت العاصفة سفن أبي ، فذهب أبي إلى الشاطئ فوراً ، رغم أنه كان مريضاً ، منذ مرع الصيادون يبلفونه النبا عندنا في المصنع • بقينا أنا وأمي وحدنا • كنت وسنى •• وكنت حزينة أبكى بكاء مرا •• أعرف لماذا ••• كانت أمي قد مرضت منذ قليل ، وكانت شاحبة الوجه ، وكانت تردد على مسامعي في كل لحظة أن عليّ أن أهيب لها كفنها • وفجأة طرقت باب منزلنا •• ففرت من مكاني •• ازدحم الدم في قلبي • صرخت أمي •• لم أنظر إليها •• كنت خائفة • حملت المصباح ، ومضيت افتح الباب بنفسي •• كان هو • خفت • كنت دائماً أخاف حين يأتي البناء • كان ذلك شأني منذ أبعد عهد أتذكره من طفولتي •• ولم يكن شعره أبيض في ذلك الحين • كانت لحيته سوداء كالفار ، وكانت عيناه تلمعان لمعان الفحم ، ولم ينظر إليّ نظرة حنان مرة واحدة •• سألتني هل أمي في البيت • أغلقت الباب ، وأجبته بأن أبي ليس في البيت • قال : « أعرف » ، ونظر إليّ على حين فجأة نظرة خاصة • تلك أول مرة ينظر إليّ فيها هكذا • انصرفت • ظل ساكناً لا يتحرك • قلت لنفسى : « لماذا لا يجيء ؟ » • ودخلنا الغرفة • سألتني : « لماذا أجبتي بأن أباك ليس في المنزل حين سألتك هل أمك في المنزل ؟ » • صمت •

« كانت أمي في دعر • ارتمت عليه ••• لم يكن ينظر إليها • كنت

أرى كل شيء • كان مبللا يرتجف • لقد لاحقته العاصفة عشرين فرسخا  
من أين كان آتيا ؟ لم تكن نعرف ذلك ، لا أنا ولا أمي • اتنا لم نره منذ  
تسعة أسابيع • خلع طاقيته ونزع قفازيه • لم يصل للأيقونات ، ولا حيا  
أهل المنزل ••• فقد قرب النار •••

أمرت كاترين يدها على وجهها كأن شيئا كان يخفيها • ولكنها  
رفت رأسها بعد دقيقة وتابت تروي قصتها :

• اخذ يكلم امي ، باللغة الترية • كانت امي تعرف هذه اللغة •  
أما أنا فلم افهم كلمة واحدة • كانا في بعض الاحيان يصرفاني اذا جاء  
••• أما الآن فان امي لم تجرؤ ان تقول شيئا لابنتها • الشيطان يشتري  
نفسى ، وانا انظر الى امي مسرورة • رأيت أنهما ينظران الى ، انهما  
يتحدثان عني ••• أخذت امي تبكي ••• أمسك سكينه • سبق أن  
حدث عدة مرات أن أمسك سكينه أثناء مخاطبته أمي • نهضت وتشبت  
بحزامه • كنت أريد أن أتزع من يده السكين • صر بألسانه ، وصرخ ،  
وأراد أن يدفعني عنه ••• لطمني على صدري ، ولكنني لم أترجع •  
قدرت أنني ساموت في مكاني ••• غشيت عيني سحابة • سقطت على  
الأرض دون أن أقول كلمة واحدة ••• ونظرت ما وسعني أن أنظر وأنا  
على هذه الحال ••• خلع حزامه ، وشمر كم اليد التي لطمني بها ، وتناول  
السكين فأعطانيها ، وقال لي : « ابترى يدي ، افعل ما تشائين ، ما دمت  
قد أسأت اليك ، وأنا ، أنا التكبر ، سوف أخرج ساجدا أمامك ••• » أعدت  
السكين الى غمدها ••• كنت أختق ••• أبيت حتى أن أنظر اليه •  
أذكر أنني تبسمت دون أن أباعد شفتي ، وأنتى ألقيت نظرة قاسية على  
عيني أمي الحزيتين ••• كانت أمي جالسة ، شاحبة الوجه كميتة •••  
كان أوردنيوف يصفى باتباه شديد الى هذه القصة المشوشة • وشيئا

فشيئا تبدا اضطراب كثيرين • أصبح تدفق كلامها أهدأ • كانت الذكريات تستدرج المخلوقة البائسة ، وتبعثر قلقها على صفحة الماضي العريض •

• تناول طاقته وخرج دون ان يحس • حملت المصباح من جديد لأرافقه ، بدلا من أمي التي أرادت أن تشيعه برغم انها مريضة • وصلنا الى الباب الخارجى • كنت صامتة • فتح الباب وصرد الكلاب • نظرت اليه • خلق طاقته وانضى أمامى انحاء كبيرا • رأيته بعد ذلك يضع يده فى جيب صدرته فيخرج منها علبة صغيرة مفروشة بمخمل أحمر • فتح العلبة • نظرت • انها لآلىء ضخمة • قسم الى الآلىء قائلا : « لى جميلة غير بعيدة من هنا • كنت أحمل هذه الآلىء اليها ، ولكنى لن أعطيها اياها • خذيها أنت يا حلوتى ، زينى بها جمالك ؟ أو اسحقها بقديك اذا شئت ، ولكن خذيها » • أخذت الآلىء • ولكنى لم أسحقها بقدي • تناولتها تناول حية ، دون أن أعرف لمساذا تناولتها • عدت الى الفرفة ، ووضعت الآلىء على المائدة أمام أمي •

• لبثت أمي برهة لا تنطق بكلمة ، شاحبة شحوبا شديدا ، كأنها تخشى أن تكلمنى • ثم قالت : « ما هذا يا صغيرتى كثيرين ؟ » ، فأجبتها : « لك انما جاء هذا التاجر بها • أنا لا أدري • • • » • نظرت اليها • أجهشت باكية • قالت : « لا • • • ليست لى يا كثيرين ، ليست لى أيتها البنت الشريرة • ليست لى • • • ما زلت أتذكر مدى الحزن الذى لاح فى وجهها وهى تنطق بهذه الكلمات • لكان قلبها كان يطمئن طمنا • رفعت عيني • • • أردت أن أرمنى على قدميها • ولكن الشيطان وسوس لى فجأة أن أقول : « اذا لم تكن لك ، فلعلمها اذن لأبى • سأعطيه اياها متى عاد • سأقول له ان تجارا جاءوا الى هنا وتركوا هذه البضاعة • • • » • عندئذ أجهشت أمي باكية متعجبة ، وقالت : « سأذكر له بنفسى من هم التجار

الذين جاءوا الى هنا ، ومن أجل أية بضاعة جاءوا ... سأقول له من أنت يا ابنة الزنا ! ... ما أنت بنتى بعد الآن ! أنت أفعى ! أنت ابنة لعنتها أمها ! » . سكت . كانت عيناى بلا دموع ، كان كل شيء قد مات فى نفسى ! ذهبت الى غرفتى ، ولبثت الليل كله أنصت الى العاصفة وأفكر ...

انقضت خمسة أيام . وفى مساء اليوم الخامس وصل أبى ، مقطب الحاجبين ، حائق الوجه . ولكن المرض كان قد حطمه فى أثناء الطريق . نظرت فرأيت ذراعه مضممة . فهمت ان عدوه قد لقيه فى طريقه . وأنا أعرف ماذا كان عدوه . كنت أعرف كل شيء . لم يقل لأمى شيئا . لم يسأل عنى . واستدعى جميع العمال . أمرهم بوقف العمل فى المصنع ، وبأن يحرسوا المنزل من العين الخبيثة . قال لى قلبى فى تلك اللحظة ان نازلة تهدد منزلنا . لبثنا ننتظر . انقضى الليل . ليلة أخرى تملؤها الصواعق . كان الاضطراب يثزو قلبى . فتحت نافذتى . كان وجهى يحترق ، وكانت عيناى تفيضان دموعا ، وكان قلبى يشتعل بنار . كان جسمى كله أشبه بجمرة . كنت أود لو أمضى الى بعيد ، الى آخر العالم ، الى حيث تولد الصاعقة . ان صدرى يتنفخ ... وفجأة ، فى ساعة متأخرة ، بينما كنت نائمة ، أو قل غافية نصف اغفاء ، سمعت طرعا على نافذتى وصوتا يهتف : « افتحى » . نظرت . ان رجلا قد تسلق بواسطة حبل حتى وصل الى نافذتى . عرفته فورا . فتحت النافذة وتركت له أن يدخل غرفتى . انه هو . لم ينزع طاقيته . جلس على مقعد من المقاعد ، يلهث لهاثا قويا ، ولا يكاد يستطيع أن يتنفس ، كأن أحدا كان يطارد . لطوت فى ركن . أحسست أن وجهى يشحب ...

قال : « هل الأب فى البيت ؟ » قلت : « نعم » . قال : « والام ؟ » ،

قلت « والأُم أيضا • » • قال : « اسكني الآن • هل تسمعين ؟ » قلت :  
« أسمع » • قال « ماذا تسمعين ؟ » قلت : « الريح تحت النافذة » • قال :  
« طيب يا جميلتي ، هل تريدن أن تقتلي عدوك ، أن تنادي أباك ، أن  
ترهقي روحي ؟ أنا أخضع لمشيئتك • اليك هذا الجبل ، فأوقيني به ، إذا  
كان قلبك يهيب بك أن تنتقمي للإساءة » • سكت • قال : « هلا تكلمت  
يا فرحتي ؟ » • قلت : « ماذا يجب ؟ • • • » قال : « يجب عليّ أن أبعد  
عدوي ، وأن أودع حبيتي القديمة ، وأن أنحنى لك أنت أيتها الفتاة  
انحناء كبيرا من قبيل التحية • • • » • أخذت أضحك ، ولا أدري أنا نفسي  
كيف نفذت هذه الكلمات الموبوءة الى قلبي • • • قال : « دعيني اذن  
يا جميلتي أنزل الى تحت وأحيى رب المنزل » • ارتعشت من قمة رأسي  
الى أخمص قدمي ، واصططكت أسناني ، واشتعل قلبي نارا • • • مضيت  
أفتح الباب ، وأدع له أن يدخل البيت • ولكنني قلت عند العتبة : « استرد  
لأثك ، ولا تهدي الى شيئا بعد الآن » • ورمت له اللعبة الصغيرة • • •

توقفت كاترين عن الكلام لتنفس قليلا • كانت تارة ترتعش  
وتسحب ، وتارة يزدحم الدم في وجنتيها • ففي اللحظة التي توقفت فيها  
عن الكلام كان وجهها مشتعلا ، وكانت عيناها تلتصعان من خلال الدموع ،  
وكانت أنفاسها الثقيلة ترعش صدرها • ولكنها لم تلبث أن اصفرت فجأة ،  
ثم استأنفت تقول بصوت يفيض حزنا :

« لبثت عندئذ وحدي ، وكنت أحس أن العاصفة تهمهم حولي • • •  
وفجأة سمعت صرخات • • • ان عمال المصنع يركضون في الفناء • • •  
ويصيحون : « المصنع يحترق » • اختبأت في ركن • هرب الجميع من  
المنزل • • • بقيت وحيدة مع أمي • كنت أعرف أن الحياة تغادرها : انها  
راقدة على فراش الموت منذ ثلاثة أيام • كنت أعلم ذلك ، أنا البنت التي

لعتها أمها ! وانطلقت فى غرفتى على حين بقتة صرخة ضعيفة ، كصرخة طفل يخاف من الليل . ثم هدأ كل شيء . نفخت على الشمعة . كنت متجمدة كالجليد . خبأت وجهى فى يدى . خفت أن أنظر . وفجأة سمعت صرخة على مقربة منى . كان أناس يهرعون من المصنع . ملت من على النافذة . . . رأيت أبى ميتا يحملونه الى البيت . وسمعت الناس يقولون : « لقد سقط من السلم فى مرجل الماء الغالى ، كأن الشيطان دفعه اليه ! » . شددت جسمى الى السرير . انتظرت . لا أدري من انتظرت ، لا أدري ماذا انتظرت . أتذكر الآن أن رأسى أصبح ثقيلًا عندئذ دفعة واحدة . وكان الدخان يخز عيني ، فيسعدنى أن ضياعى أصبح قريبا . وفجأة شعرت بأن أحدا ينهضنى من كنفى . . . نظرت ما أمكنتنى أن انظر . . . انه هو ! انه محترق . ثيابه ساخنة ، تفوح منها رائحة الدخان . قال : « جئت آخذك يا جميلتى . فقدت روحى من أجلك ، فى سبيلك . مهما أصل ، فلن تغفر لى هذه الليلة الملعونة ، اللهم الا اذا صلينا معا ! » . وضحك ، ضحك الملعون ! قال : « دلينى على الطريق الذى يمكن أن نخرج منه دون أن يرانا أحد . أمسكت يده ، وقدمته . اجتزنا الدهليز . كانت المفاتيح معى . فتحت الباب الاحتياطى ، ودللته على النافذة . ان النافذة تطل على الحديقة . تناولنى بذراعيه القويتين ووثب من النافذة . . . أخذنا نركض . ركضنا مدة طويلة . لمحنا غابة كثيفة مظلمة . . . أصاخ بسمعه . قال : « انهم يلاحقونا يا كاترين . انهم يطاردونا ! انهم يطاردونا يا جميلتى ؟ ولكن ليس هذا أوان الاستسلام . قبلينى فى سبيل الحب الأبدى ، والسعادة الأبدية ! » . قلت له : « لماذا فى يدك دم ؟ » . قال : « دم ؟ يا عزيزتى . . . لأننى قتلت الكلاب التى كانت تتبع . هيا بنا . » . واستأنفنا الركض . وفجأة رأينا فى الطريق حصان أبى . كان الحصان قد انتزع رسنه وهرب من الاسطبل لينجو من المهب . قال :



« اركبي معي يا كاترين ، لقد أرسل الله الينا نجدة ! » • صمت • قال :  
« ألا تريدن ؟ أنا لست وتياً ، ولا شيطانا ، سأرسم اشارة الصليب اذا  
شئت • • • رسم على نفسه اشارة الصليب • جلست على الحصان ، واذ  
شدت جسمي الى جسمه ، ذهلت عن نفسي على صدره ، فكأنتي في  
حلم • • • حتى اذا ثبت الى رشدي ، كنا قد اصبحتا قرب نهر عريض ،  
عريض • • • أنزلني عن ظهر الحصان ، ثم ترجل ، ومضى نحو شجيرات  
القصب على شاطئ النهر • كان قد أخفى هنالك قاربه • قال : « وداعا  
يا حصاني الشجاع ، ابحت لنفسك الآن عن صاحب آخر • أصحابك  
القدامى تركوك • • • ارتفعت على حصان أبي آبله بخان • ثم ركبنا  
القارب • تناول المجذافين ، فسرعان ما غاب عنا الشاطئ • فلما ابتعدنا  
هذا الابتعاد ترك المجذافين وأخذ يجيل نظره فيما حوله • قال : « سعد  
يومك أيها النهر ، يا مرضع العالم ويا مرضعي ! قل لي هل  
احتفلت برزقي في غيبي ؟ هل بضائمي سليمة لم يمسه أذى ؟ » •  
صمت وخفضت عيني • كان وجهي قد اصطبغ بالحمرة من الحجل •  
قال : « خذ كل شيء ان شئت ، ولكن عدني أن تصون وأن تحب  
لؤلؤتي التي لا تقدر بثمن • • • قولي كلمة واحدة على الأثل يا جميلتي !  
أضيئي وجهك بإبتسامة ! كما تطرد الشمس الليل المظلم البهيم • • •  
قال ذلك وابتسم • أردت أن أقول كلمة • • • كنت خائفة • صمت •  
قال يجب على فكري الوجل الحجل « لك ما تشائين ! ما من شيء يمكن  
الحصول عليه عنوة • حفظك الله يا حمامتي ! أرى أن ما تحمله لي من  
كره هو الأقوى • • • كنت أصغى اليه • اعتراني غضب • قلت له :  
« نعم أكرهك لأملك لطختني في تلك الليلة المظلمة ، وما تزال تسخر من  
قلبي قلب الفتاة • • • قلت ذلك ولم أستطع أن أحبس دموعي •  
بكيت • وصمت • لكنه نظر الى نظرة ثم أملك معها الا أن أرتعش ارتعاش

ورقة فى مهب الريح • قال لى وعينه تسطعان سطوعا رائعا : « اسمى يا جميلتى ! ان ما ساقوله له ييس لفوا ، بل هو عهد عظيم : ما ظلمت تهين لى السعادة فساكون سيدا ، ولكن اذا انقطعت عن حبنى فى لحظة من اللحظات ، فلا حاجة بك الى الكلام ، بل تكفى اشارة من حاجبك ، يكفى أن تلقى على نظرة من عينك الكحلأ حتى أرد اليك حبك والحرية • ولكن اعلمى ، أيها الجمال الشامخ ، أن ذلك اليوم سيكون آخر أيامى ا ، جسمى كله ابتسم لدى سماع هذه الكلمات • • • • •

هنا قطع الانفعال قصة كاترين • فتنفست • حتى اذا هممت أن تتابع حديثها التقت نظرتها الملتمة بنظرة أوردينوف المشتعلة تحدق اليها فارتعشت ، وأرادت أن تقول شيئا ما ، ولكن الدم صعد الى وجهها • خبات وجهها فى يديها ، ودفنته فى المخدرات • كان أوردينوف مضطربا اعرق الاضطراب • ان انفعالا اليما لا يحدد ولا يطلق ، كان يسرى فى جميع أنسجة جسمه سريان السم ، ويكبر ويعظم عند كل كلمة جديدة من قصة كاترين • ان رغبة لا يشفعها أمل ، وهدى جامحا شرها ، كانا يملكان عليه كل أفكاره ويثان الاضطراب فى عواطفه ، وان حزنا عميقا لا نهاية له كان فى الوقت نفسه يجثم على صدره بمزيد من الثقل شيئا بعد شئ • كان يريد فى بعض اللحظات أن يصرخ مناشدا كاترين أن تصمت ، كان يريد أن يرتقى على قدميها ، ضارعا اليها والدموع فى عينيه ، أن تعيد اليه آلامها السابقة وعاطفتها الصافية القديمة • كان يشعر بالشفقة على دموعها التى جفت منذ مدة طويلة • كان قلبه يتألم ويتعذب • لم يفهم كل ما قالته كاترين ؟ كان حبه يخاف من العاطفة التمه تهز المرأة الشقية • لعن فى تلك اللحظة هواه • ان هذا الهوى يخنقه خنقا ، وهو يشعر بما يشبه الرصاص يجرى فى شرايينه بدلا من الدم •

استأنفت كاترين كلامها تقول فجأة وقد رفعت رأسها :

— آه ... ليس شقائى فيما قصصته عليك حتى الآن • ليس هذا عذابى • لا يضيرنى ان تلغنى أُمى فى ساعتها الاخيرة ! انى لا آسف على حياتى الذهبية السالفة ! ولا يضيرنى ان أكون قد بعث نفسى للآثم وان احمل الخطيئة الابدية من أجل لحظة سعادة ! لا ... ليس شقائى فى هذا ، ليس عذابى فى هذا ! ... لا ... وانما الذى يؤلنى ويمزق قلبى تمزيقا هو أن أكون له عبدة ملوثة ، أن يكون عارى عزيزا فى نفسى ، أن يجد قلبى لسدة ومتمعة فى تذكر ألمه كما لو كان هذا الالم فرحا وسعادة • ذلك هو شقائى : أن لا استطيع ان أغضب وأن أتحقق للاساة التى نالتنى ، والاذى الذى الحق بى ! ...

كانت أنفاس حمرى لاهنة تحرق شفتيها • كان صدرها يهبط مهبوطا عميقا ويعلو علوا كبيرا ، وكانت عيناها تسطعان بحنى مسعور ... ولكن فتنة رائعة كانت تنتشر على وجهها فى تلك اللحظة ، فتكتسب كل قسمة من قسماتها جمالا يبلغ من القوة أن جميع الأفكار اسود المظلمة التى غزت أوردينوف أخذت تتبدد بما يشبه السحر • ان قلبه يرتو الى ضم قلبها ، انه يصبو الى أن ينسى نفسه معها فى عناق مجنون جامح حتى ليموتا معا • التقت عينا كاترين بنظرة أوردينوف المضطربة ، فابشمت له ابتسامة أجرت فى قلبه تيارين من نار يحرقانه ، وهو لا يكاد يدرك ذلك • همس يقول لها حابسا صوته المرتجف :

— ارحمنى ... رفقا بى ! ...

مالت كاترين عليه متكئة بأحدى ذراعيها على كتفه ، ونظرت اليه من قرب حتى اختلعت أنفاسهما •

— لقد ضيعتنى ! لست أعرف أملك ، عصفت بقلبي ... ماذا يهمنى

أن أعرف أن قلبك يبكي ؟ قولى لى ما الذى ترغبين فيه ، فأفعله • تعالى  
معى • هيا بنا • لا تقتليني ! لا تودى بحياتى ؟ ...

نظرت اليه كاترين ساكنة لا تتحرك ، وقد جفت الدموع على  
وجنتيها المحترقتين • ارادت ان تقاطعه ، ان تمسك يده ، أن تقول له  
شيئاً ، ولكن الكلمات لم تسعفها •

وهذه ابتسامة غريبة تظهر بطيئة على شفتيها ، ثم هذه ضحكة تخرج  
من الابتسامة •

وتابعت أخيراً تقول :

— لم أقص عليك كل شيء • ... ساحكى لك أموراً أخرى • ولكن  
هل تراك تضى الى كلامى ؟ اصنع الى حديث اختك • ... اريد ان اروى  
لك كيف عشت سنة مع • لا • • • لن افعل هذا • • • « انقضت سنة • • •  
سافر مع رفاقه فى النهر • وبقيت انا مع أمه أنتظر • انتظرت شهرًا ،  
فشهرًا آخر • وفى ذات يوم ، التقيت بتاجر شاب • • • فخرت الى التاجر  
الشاب • • • فتذكرت السنين الخوالى • • • قال لى التاجر الشاب بعد كلمتين  
من حديث معى : « صديقتى الغالية • • • أنا ألكسى ، خطيبك السابق •  
لقد خطب أهلونا أحداً للآخر منذ كنا طفلين • هل نسيتهنى ؟ تذكرى • •  
أنا من قريتك ! » • قلت : « ماذا يقولون عنى هناك ؟ » • أجاب ألكسى  
ضاحكاً : « يقول الناس انك نسيت خفر العذارى ، وتعلقت بلص من قطاع  
الطرق • • • قلت : « وأنت ماذا كان رأيك فى ؟ » • قال : « هناك  
أشياء كثيرة كنت أريد أن أقولها ( اضطرب قلبه ) • • • كنت أريد أن  
أقول أشياء كثيرة • • • أما وأنتى رأيك الآن ، فقد ضمت • خذى روحى  
يا جميلتى ، دوسى قلبى ، اهزئى بحبى • أنا الآن يثيم • وأنا سيد نفسى •  
نفسى ملكى لم أبعها لأحد • • • » • أخذت أضحك • وكلمنى مرات

أخرى أيضا • وبقي في القرية شهرا بكامله ••• ترك تجارته ، صرف  
عماله ، وبقي وحده • اشفت على دموعه ، دموع اليتيم • قلت له :  
« الكسى ، انتظرني عند الجسر متى هبط الليل • سذهب الى منزلك •  
سمعت الحياة هنا • • • جاء المساء ، وأعددت حقيتي ••• وحانت مني  
النفاسة ، فاذا انا ارى مولاي راجعا على حين فجأة • قال : « يومك سعيد •  
هيا بنا • ستهب العاصفة • يجب أن لا نضيع الوقت • • • تبعته • وصلنا  
الى ضفة النهر • نظرنا • راينا هنالك زورقا وربانا ••• لكانه كان ينتظر  
احدا ••• يومك سعيد يا الكسى • أعطاك الله العافية ! ماذا ؟ هل تأخرت  
في المرفأ ؟ ••• انك ستسارع للحاق بالسفن ••• فخذنا معك ، أنا  
وزوجتي ••• لقد تركت قاربى هناك ، ولا أستطيع أن أذهب اليه  
سباحة ! • • قال الكسى : « اجلس • شعرت بأنى يحتاج نفسي كلهما  
حين سمعت صوته • • اجلس انت وزوجتك • الريح مواتية لنا جميعا ،  
وفى منزلى مكان لكما • • • جلسنا • أظلم الليل • اختفت النجوم ،  
وهبت الريح ، وأخذت الامواج تعلو • كنا قد ابتعدنا عن الشاطئ ، مسافة  
فرسخ • لزمنا الصمت نحن الثلاثة • قال مولاي : « يا لها من عاصفة !  
ان العاصفة تنذر بشر • ما رأيت فى حياتى عاصفة كهذه العاصفة على  
هذا النهر ! زورقتنا مثقل ••• لن يستطيع أن يقلنا نحن الثلاثة ! • •  
قال الكسى : « نعم ، لن يستطيع أن يقلنا نحن الثلاثة ••• واحد منا زائد  
اذن عن طاقة الزورق • • • كان صوته يرتجف ارتجاف جبل • • اسمع  
يا الكسى ، لقد عرفتك طفلا صغيرا جدا ، وكنت لأبيك كالأخ • قل لى  
يا الكسى : هل تستطيع أن تصل الى الشاطئ سباحة ، أم تراك تهلك اذا  
حاولت ذلك ؟ • • قال الكسى : « لا ••• لن أستطيع الوصول الى  
الشاطئ • وسأهلك فى النهر • • • اسمعى أفت يا كاترين ، يا لؤلؤتى  
التي لا تقدر بشئ • انتى أنذكر ليلة كهذه الليلة ، مع فرق واحد هو

أن الأمواج لم تكن تملو كما تملو الآن ، وكانت النجوم تتلألأ في السماء ،  
 وكان القمر يرسل أشعة في الفضاء ... أريد أن أسألك هل نسييت تلك  
 الليلة ؟ » • قلت : « بل أذكرها • » • قال : « اذا كنت لم تسيها ،  
 فأنت لم تنسى اذن الوعد المقطوع أيضا ... لم تنسى كيف علم الفتى  
 الشجاع حبيته الجميلة ، الطريقة التي يجب أن تعمد اليها من أجل أن  
 تسترد حريتها ... هه ؟ » • قلت : « لا ... لم أنسى ذلك أيضا ؟ » •  
 قال : « لم تنسى ذلك ؟ اذن ... فانظري الآن ... المركب مثقل بنا •  
 وقد حان أجل واحد منا • تكلمي يا حمامتى • قولى لى كلمتك  
 الحلوة ... » •

همست كاترين تقول لأوردنيوف :

— ولم أفلها ...

ولم تكمل كلامها ، فهذا هو صوت أصم يدويّ مناديا على حين  
 فجأة :

— كاترين !

ارتعش أوردنيوف • كان مورين واقفا عند الباب ، لا يكاد يرتدى  
 شيئا غير غطاء من فراء ألقاه على جسمه ، وكان صاحب الوجه كميته •  
 انه يحقد اليهما بعين تشبه أن تكون مجنونة • أخذت كاترين تنظر اليه  
 وهي تزداد شعوبا وكأنها منومة :

قال الشيخ بصوت لا يكاد يُسمع :

— كاترين ، تعالى الى •

وخرج من الغرفة •

ظلت كاترين ساكنة ، تنظر في الفضاء كما لو كان الشيخ ما يزال

ماتلا أمامها • ولكن الدم لم يلبث أن تدفق في وجهها فجأة • فجمعل  
خديها الشاحين حمراوين بلون الارجوان • تذكر أوردينوف لفاهم  
الأول •

قالت وهي تبسم :

— اذن الى الغد يا دموى • الى الغد • تذكر الى أين وصلنا من  
القصة • • • اختارى أحد اثنين يا جميلتى : من الذى تحينه ومن الذى  
لا تحينه • • لا تعلم أن تذكر أننا وصلنا من القصة الى هنا •

ثم أضافت تقول وهي تضع يديها على كفى أوردينوف وتظر اليه  
فى خنان :

— سوف تنتظر ليلة كاملة •

نتمم أوردينوف يقول وهو يرتعد خوفا عليها :

— كاترين • لا تذهبي اليه • لا تضيعي نفسك • انه مجنون •

وناداه الصوت من وراء الحاجز :

— كاترين !

قالت كاترين لأوردينوف تسأله ضاحكة :

— ماذا ؟ أتخسب أنه سيقطنني ؟ نعمت مساءً يا قلبى • يا طائرى •  
يا أخى •

قالت ذلك وهي تسند رأسها على صدره • بينما أخذت دموى تطفر  
من عينيها فجأة •

أضافت تقول :

— هذه آخر الدموع • ثم يا عزيزى • ستستيقظ غدا للفرح •  
وقبلته قبلة محبومة •

ركع أوردینوف أمامها محاولا أن يشبها عن الذهاب اليه ، قائلا :  
— كاترين ، كاترين ، كاترين !

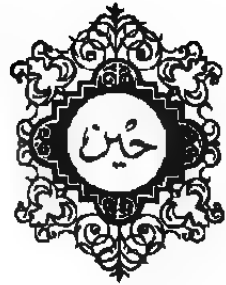
استدارت كاترين وهى تحييه بحركة من رأسها وتبسم له ، ثم  
خرجت من الغرفة •

سمعها أوردینوف تدخل على مورين • حبس أنفاسه وأنصت ، ولكن  
لم يصل الى سمعه شيء •

كان المعجوز صامتا ، أو لعله قد أغشى عليه من جديد •••

أراد أوردینوف أن يذهب اليها ، ولكن ساقه كانتا تترنحان •••  
أحس بوهن شديد ، فجلس على السرير •





استيقظ ، لبث برهة طويلة لا يدرك في أية ساعة  
هو من الليل أو النهار ! أهذا هو الفجر أم هو  
الشفق ؟ ما تزال غرفته ظلماء • لم يستطع أن  
يحددّ المدة التي قضاها نائما ، ولكنه يحس أن

نومه كان نومَ مريض • مسح وجهه بيده ، كأنما ليطرد الاحلام ورؤى  
الليث • ولكنه حين أراد أن يضع قدمه على أرض الغرفة أحس أن جسمه  
كله كان محطما تحطيمًا • ان أعضائه المنعّبة ترفض أن تطاوعه ، وان في  
رأسه صدادًا ، وان كل شيء من حوله يدور • جسمه يرتعد من البرد  
تارة ، ويحترق تارة أخرى • ثم عاد اليه وعيه ، وعادت اليه ذاكرته ،  
فاختلج قلبه حين عاش بخياله تلك الليلة كلها مرة أخرى • بلغ قلبه من  
شدة الخفقان حين تذكر تلك الليلة ، وبلغت احساساته من القوة والحدة  
والنضارة والطراوة أنه خيّل اليه أن كاترين لم تتركه منذ ساعات طويلة •  
بل منذ دقيقة واحدة • لمّا تجف عيناه بعد ، أو لعل هذه الدموع جديدة  
تندفق من ينبوع في روحه الحارة ! والشيء الغريب أن آلامه كانت عذبة

فى نفسه ، رغم شعوره بأنه ما كان لكيانه كله أن يحتمل صدمة كهذه الصدمة • وفى لحظة من اللحظات اعتراه ما يشبه الشعور بالموت ، فكان مستعدا لان يستقبله استقبال زائر حبيب • كانت أعضابه تبلغ من شدة التوتر ، وكان هواء يبلغ من قوة الغليان والاندفاع ، وكانت روحه تبلغ من فرط الحماسة أن الحياة وقد أهاجها هذا التوتر تبدو كأنها توشك أن تنفجر فتفنى فى لحظة وتزول الى الأبد •

وفى تلك اللحظة نفسها تقريبا ، ترجع ذلك الصوت المعروف ، جوابا على قلقه ، جوابا على ارتعاش قلبه ، ترجع ترجع تلك الموسيقى الداخليه التى تغنى فى نفس كل انسان فى ساعات فرحه وسعاده • انه صوت كاترين الرزين ، الرتان كالفضة ، فلى مقربة منه ، عند موضع رأسه تقريبا ، بدأ ذلك الصوت ينشد أغنية رخيمة حزينة فى أول الامر •• يعلو تارة ، ثم ينخفض وينطفئ تارة أخرى ، ثم يرتفع بهوى عارم ويمتد بحرا من حماسة وسيلا من أنغام قوية لا نهائية ، كالدقائق الأولى من سعادة الحب • ان أوردينوف يميز كلمات الاغنية أيضا : هى كلمات بسيطة ، رقيقة ، حنون ، قديمة ، تعبر عن عاطفة ساذجة بريئة هادئة صافية مضبوطة • ولكن أوردينوف كان يفل عن الكلمات ، فلا يسمع الا الإنغام • ثم هو يسمع من خلال الكلمات الساذجة التى يصدرح بها الغناء كلمات أخرى ، كلمات يغلى فيها كل ما يضمه قلبه من صبوة ، وكل ما ترنو اليه روحه من شوق وتوق ، كلمات تلبى هواء ، فهى تارة آخر أنه من أنات قلب أضناه الحب ، وهى تارة فرحة الحرية ، فرحة الروح التى حصمت أغلالها وطارت وضاعة حرة طليقة فى الخضم اللانهائى ، خضم الحب ، هى تارة أولى العهود تقطعها الحببية على نفسها ، مع صلواتها ودموعها وهمسها السرى الخجول ، وهى تارة شهوة امرأة سكرى خلعت

الغدار مبكرة فرحة بقونها ، فلا حجب ولا سر ، تبخر أمام عينيه  
النسوى \*\*\*

نهض اوردينوف عن سريره دون أن ينتظر ختام الأغنية . فسرعان  
ما توقف الصوت عن الغناء و ناداه قائلا :

— نعمت صباحا يا حبيبى . انهض . تعال إلينا . استيقظ للفرح  
الوضاء . نحن نتظرك ، أنا ومولاي . نحن أناس فضلاء \*\*\* وقد خضنا  
لمشيتك . اطفئ الكره بالحب \*\*\* قل كلمة عذبة حلوة ! \*\*\*

خرج اوردينوف من الغرفة مستجيبا للنداء ، ومضى يذهب الى  
جيرانه كانوا على غير شعور . انفتح الباب أمامه ، وسطعت اشباحة صاحبة  
البيت الجميلة نيرة كالشمس . لم ير فى تلك اللحظة ولا سمع الا  
كاترين . ان حياته كلها وفرحته كلها قد انصهرت فى قلبه على الفور  
صورة وضاعة هى صورة كاترين .

قالت وهى تصافحه :

— فجران انقضا على لقائنا . الفجر الثانى ينطفىء الآن . أنظر من

النافذة \*\*\*

ثم أضافت ، مبتسمة :

— فجران كفجرى الحب عند فتاة : الأول يصيغ خديها بحمرة  
الخبجل ، حين يأخذ قلبهما يخفق وحيدا ، والثانى يحرقها كاللهب ، بعد  
أن تمسى خجلها الأول ، فهو يئنه صدرها ويصعد الى وجنتها دما قانيا .  
مالك تلبث على عتبة الباب ؟ أهلا بك وسهلا . مولاي يحييك \*\*\*

قالت ذلك وضحكت ضحكة رنانة كموسيقى ، ثم تناولت يد  
اوردينوف وأدخلته الغرفة . استولى الخجل على قلبه . ان اللهب الذى  
كان يحرق صدره منذ قليل يبدو كأنه ينطفىء الآن . خفض عينيه محتارا  
.. كان يخاف أن ينظر إليها . لم ير كاترين قبل الآن على مثل هذه

الحال • ان الضحك والمرح يضيئان وجهها لأول مرة ، وقد جفَّ الدموع الحزينة على أهدابها السود • يدها ترتجف في يده • ولو رفع بصره لراى كاترين تحدّق بعينيها المشرقتين الى وجهه الذى جهّمه الاضطراب والهوى ، مبتسمة ابتسامة الغفر •

وقالت أخيرا :

— هلاّ نهضت أيها الشيخ ! هلا قلت لضيفنا كلمة ترحيب ؟ ...  
الضيف كالآخ ... فانهض أيها الشيخ المتكبر • سلّم على الضيف •  
تناول يده البيضاء وأجلسه الى المائدة !

رفع أوردنيوف عينيه • لكانه يشعر لأول مرة بوجود مورين • كانت عينا الشيخ تحدقان اليه وكان الخوف من الموت قد أطفأهما • انقبض صدر أوردنيوف حين تذكر هذه النظرة ، التى سبق أن رآها تلتسع كالتماعها الآن تحت الحاجبين الطويلين المقطبين احتياجا وغضبا • شعر ببعض دوار • نفّر حوله ، فأدرك عندئذ فقط كل شيء • ان مورين ما يزال راقدا فى سريره • وهو مرتد ثيابه كلها تقريبا ، كأنه كان قد نهض وخرج فى الصباح • عنقه محاطة بوشاح أحمر هو الوشاح الذى كان على عنقه قبل ذلك • وفى قدميه بابوجان • واضح أن ألمه كان قد زال ، ولكن وجهه لا يزال رهيب الشحوب والصفرة • جلست كاترين قرب السرير مسندة ذراعها الى المائدة ، تنظر الى الرجلين صامتة • الابتسامة لم تفارق شفقيها • وكان كل شيء كأنما تمّ بأمرها •

قال مورين وهو ينهض جالسا على السرير :

— نعم ... هو أنت ... نزيل بيتى ... أنا آثم فى حقك أيها السيد ... لقد أسأت اليك مؤخرا حين عبثت بالبندقية ... ولكن من ذا الذى كان يعلم أنك تصاب أنت أيضا بنوبات صرعة ... هذا يحدث

لى أنا ... ( كذلك أضاف يقول بصوت أجس ، مرضى ، وهو يقطب حاجبيه ويشيح ببصره ) • الشقاء ينزل على الانسان دون أن يطرق الباب مستأذنا بالدخول ، انه يتسلل تسلل اللصوص • ولقد أوشكت أن أغمد سكيناً فى صدرها هى ( قال ذلك وهو يرمى الى كاترين ) • أنا مريض ، وكثيراً ما تقرينى النوبة • اجلس • أهلا بك !

كان أوردنيوف ما يزال يحدق اليه ويتفرس فيه • صاح الشيخ نافذ الصبر :

— لماذا لا تجلس ؟ اجلس ... ما دام هذا يناسبها هى • لكننا من سروركما عشيقان ...

جلس أوردنيوف •

تابع الشيخ يقول ضاحكاً كشفاً عن صفين من أسنان بيضاء سليمة

— أ رأيت الى هذه الاخت التى لك ! ... امرحاً يا صديقى • • قل لى أيها السيد : هل أختك هذه جميلة ؟ قل • • أجب • • انظر الى تلالؤ وجنتيها • لماذا لا تنظر ؟ أعجب بالحلوة الجميلة • • أظهر أن قلبك يتألم • •

قطب أوردنيوف حاجبيه ، ونظر الى الشيخ حانقاً • فارتعش الشيخ لهذه النظرة • ان غيظاً أعمى ينل فى صدر أوردنيوف • ان غريزة صادقة كغريزة الحيوانات تجعله يحزر أنه أمام عدو رهيب • لكنه مع ذلك لا يدرك ما الذى يجرى فى نفسه • لم يسمعه عقله •

قال صوت وراء أوردنيوف :

— لا تنظر •

التفت أوردنيوف • قالت كاترين ضاحكة :

— لا تنظر • قلت لك لا تنظر • اذا كان الشيطان هو الذى يحرضك،

فارحم حبيبتك !

وفجأة تسمرت وراءه ، وعصبت عينيه يديها • ولكنها لم تلبث أن  
سجنتهما ، وغطت بهما وجهها • ان حمرة خديها تظهر من حلال أصابعها •  
نزعت يديها وحاولت ، وقد احمرت احمرارا شديدا ، أن تواجه ابتسامتهما  
ونظراتهما المستطلعة مواجهة جريئة بغير تحرج • ولكن الرجلين ظلا  
ساكتين يرنوان اليها : فأما أوردنيوف فهو يرنو اليها بدهشة الحب كأن  
هذا الجمال الرهيب ينفذ الى قلبه لأول مرة ، وأما الشيخ فيرنو اليها  
بانقباض وبرود ، لا يعبر وجهه الشاحب عن شيء ، وانما تختلج شفتاه  
المزرقتان اختلاجا خفيفا •

اقتربت كاترين من المائدة وقد كفت عن الضحك • وأخذت تتضد  
الكتب والأوراق والمجبرة وكل ما كان على المائدة ، ثم تحملها جميعا الى  
المنضدة الصغيرة عند النافذة • لقد أصبحت أنفاسها سريعة متقطعة ،  
وأصبحت فى بعض اللحظات تستنشق الهواء عميقا ، كأن قلبها يختنق •  
ان صدرها يملو ويهبط ببطئا كموجة • وخفضت عينيهما وتألأت أهدابها  
السود فوق خديها كابر دقيقة •

تغمم الشيخ :

— ملكة !

ودمدم أوردنيوف وهو يرتجف من رأسه الى قدميه :

— حبيبتى !

ولكنه ناب الى رشده اذ أحس " بنظرة الشيخ تعصب عليه • لقد

سطعت هذه النظرة خلال ثانية سطوع برق : شرهة خبيثة باردة مزدورية • أراد أوردينوف ان ينصرف ، ولكنه أحس انه مسمر في مكانه بقوة لا ترى • جلس من جديد • انه يشد في بعض اللحظات على يديه ، ليتأكد من انه في يقظة ، لانه يحس ان كابوسا يجثم على صدره ويخنقه ، وانه ألوية في يد حلم أليم مرضى • ولكن الأمر الغريب انه كان لا يريد أن يستيقظ من هذا الحلم •

نزع كاترين عن المائدة غطاءها العتيق ، ثم فتحت صندوقا ، فأخرجت منه مغرشا مطرزا بالحرير والذهب ، ففطت به المائدة • ثم تناولت من الخزانة آنية فضية لحفظ الخمر ، كانت لجدها ، فوضعتها في وسط المائدة ، ثم أعدت ثلاثة أقداح من الفضة ، واحد للضيف ، وواحد لرب البيت ، وواحد لها • وبعد ذلك نظرت الى الشيخ والى أوردينوف مفكرة ساهمة • قالت :

— من منا يحب من ؟ اذا كان واحد منا لا يحب آخر ، فهذا الآخر أنا أحبه وسيشرب قدسه معي • اننى أحبكما كليكما ، حب القريب للقرىب • فلنشرب معا للحب والسلام !

قال الشيخ بصوت أشوه :

— فلنشرب ، ولنغرق في الخمرة أفكارنا القائمة • صبي يا كاترين !

سألت كاترين وهى تنظر الى أوردينوف :

— وأنت ، هل تريد أن أصب لك ؟

فقدم أوردينوف قدسه دون أن ينطق بكلمة •

قال الشيخ وهو يرفع قنحه :

— انتظري ... اذا كان لأحد رغبة ما ، فلنحقق هذه الرغبة !

تلاطمت الكئوس وشرب الثلاثة •

قالت كاترين متجهة بكلامها الى رب البيت :

— والآن فلنشرب نحن الاثنين • فلنشرب اذا كان فى قلبك حنان  
على " وحب لى • لنشرب تحيةً للسعادة التى عشناها ... تحيةً للسنين  
الماضيات ، تحيةً للمناء والحب ! مرنى اذن أن أصب لك اذا كان قلبك  
يحترق هيأما بى !

قال الشيخ ضاحكا وهو يمد قدحه من جديد :

— خمرك قوى يا جميلتى ، ولكنك لا تزيدين على أن تبلى به  
شفتيك بلا •

— سأشرب قليلا ، أما أنت فأفرغ قدحك حتى الثمالة • لماذا  
تعيش مع أفكار حزينة يا شيخى ؟ ذلك لا يزيد على أن يعذب قلبك !  
الأفكار تنشأ من الألم ، والألم ينادى الأفكار ، فإذا كان الانسان سعيدا لم  
يفكر قط ! اشرب اشرب أيها الشيخ ، أغرق أفكارك فى الخمر •

— حزنتك عظيم يا حمامتى البيضاء ، وأنت تريدان أن تتخلصى منه  
دفعة واحدة • انتى أشرب معك يا كاترين • وأنت ، أيها السيد ، أتأذن  
أن أسألك هل فى قلبك حزن ؟

تمتم أوردنوف يقول دون أن يحول بصره عن كاترين :

— نعم ، ولكننى أخفيه فى اعماق نفسى •

قالت كاترين :

— هل سمعت أيها الشيخ ؟ لقد ظللت زمنا طويلا لا أعرف نفسى ،



ولكننى عرفت بعدئذ كل شيء ، تذكرت كل شيء ، عشت الماضى كله من جديد •

قال الشيخ مفكرا :

— نعم ، انه لشيء حزين أن يتذكر المرء الماضى ، ما مضى فهو كالخمر الذى 'شرب' ... ما نفع السعادة الماضية ... متى بى التوب وجب أن 'يرمى' ...

قالت كاترين ضاحكةً بينما تدلت على أهدابها عبرتان كبيرتان تشبهان الماس :

— لا بد عندئذ من توب جديد • هل فهمت أيها الشيخ ... أنظر لقد دفنت فى كأسك دموعى •

قال أوردينوف متهدج الصوت من الانفعال :

— وسعادتك ، هل اشتريتها بحزن كثير ؟

قال الشيخ :

— لعل عندك ، أيها السيد ، سعادةً كثيرة تريد أن تبعتها ! ما هذا الذى تتدخل فيه ؟

قال الشيخ ذلك وانفجر يضحك ضحكاً خبيثاً على حين فجأة ، وينظر الى أوردينوف غاضباً •

قالت كاترين :

— اشتريتها بما اشتريتها به ... فبعضهم يرى الثمن باهظاً وبعضهم يراه بخساً ... واحد يريد أن يبيع كل شيء وأن لا يخسر شيئاً ، وآخر لا يعد بشيء ، ولكن القلب المطواع يتبعه ... وأنت دعت أنت من الملامات

( أضافت ذلك متجهة الى أوردنيوف بنظرة حزينة ) • صَبْ فى كأسك خمرأ أيها الشيخ • واشرب تحيةً لسعادة ابتك ، لسعادة عبدتك الرقيقة العذبة الطيِّعة ، كما كانت حين عرفتك أول مرة ••• ارفع كأسك !

قال الشيخ وهو يتناول الخمر :

— لك ما تشائين ! واملئى كأسك اذن •

— انتظر أيها الشيخ ، لا تشرب بعد ، دعنى أقول لك شيئاً قبل أن

تشرب •••

كانت كاترين مسندةً ذراعيها الى المائدة ، تحدى الى الشيخ بعينين محمومتين • ان عزيمةً غريبةً تسطع فى نظرتها • حركاتها جميعاً هادئة ، اشاراتها متقطعة ، سريعة ، غير متوقعة • انها كمن يحترق بنار • ولكن جمالها يعظم بالانفعال والانتعاش • وشفتاها المنفرجتان تكشفان عن صفين من أسنان بيضاء كاللؤلؤ • وطرف صغيرتها المفتولة حول رأسها ثلاث مرات متهدل على أذنها اليسرى باهمال • وعرق قليل يخضّل صدغها •

— اقرأ هنا يا صديقى ، اقرأ فى راحة يدي قبل أن يظلم فكرك •

إليك يدي البيضاء فقرأ فى راحتها • ما أخطأ الرجال فى بلدنا حين سموك ساحرا • أنظر فى يدي أيها الشيخ وحدثنى عن حظى الحزين • ولكن حذار أن تكذب ! قل : هل ستكون ابتك سعيدة ؟ أم تراك سوف لا تغفر لها ، وسوف تدعو عليها بسوء الطالع ؟ هل سيكون لى ركن دافئ أعيش فيه سعيدة ، أم سأظل حياتى كلها كالأطائر المهاجر أبحت لى عن مكان بين الناس الاخبار ؟ قل لى من هو عدوى ، ومن الذى يحبنى ، ومن يهيم لى الضر ؟ ••• قل لى هل سيفل قلبى الفتى الحار يحيا وحيدا ، أم أنه سيجيد القلب الذى يخفق معه للفرح ••• الى أن يحس شقاء

جديد ؟ ... قل لى : فى أية سماء زرقاء ، وراء اى بحر ، وسط اية غابة ، يقيم صقرى ؟ أهو ينتظرنى مشتاقاً نافد الصبر ، أهو يحبنى كثيراً ، ام تراه سيكف عن حبنى قريباً ؟ ... هل سيخدعنى ويخوننى أم لا ؟ وقل فى الوقت نفسه ، قل لى آخر مرة أياها الشيخ ، هل سنبقى معاً مدة طويلة فى مسكننا البائس هذا نقرأ كتباً شيطانية ؟ ... قل لى هل ستحبن اللحظة التى أودعك فيها شاكرة لك انك أطعمتنى وحكيت لك قصصاً ... ولكن حذار ثم حذار ... قل الحقيقة كلها ، ولا تكذب ! لقد آن الآوان •

كانت حميماً ترداد على قدر امعانها فى الكلام ، ولكن الاهتياج لم يلبث أن حطم صوتها ، كأن زوبعة عصفت بقلبها • عيناها تسطمان ، وشفتها العليا تختلج قليلاً • مالت على الشيخ من فوق المائدة ، وأخذت تحددى الى عينيه المضطربتين بانتباه نهم •

سمع أوردينوف دقات قلبها حين توقفت عن الكلام ... أطلق صرخة حماسة وهو ينظر اليها ، وأراد أن ينهض عن المقعد • ولكن النظرة السريعة العابرة التى ألقاها عليه الشيخ سمّرتة فى مكانه من جديد • ان مزيجاً غريباً من الاحتقار والسخرية والقلق والبرم ، ومن الاستطلاع الخيىث الشرير الماكر فى الوقت نفسه ، كان يسطع فى تلك النظرة الحاطقة السريعة التى كانت تُرعش أوردينوف فى كل مرة ، وفى كل مرة كانت تملأ قلبه غيظاً وغضباً عاجزاً •

كان الشيخ ينظر الى كاترين مفكراً مستطعلاً محزوناً • انه مصعوق القلب ، ولكن ما من عضلة فى وجهه تختلج • فلما أنهت كلامها لم يزد على أن ابتسم • ثم قال :

— تريدن أن تعرفى أشياء كثيرة مرة واحدة ، يا طائرى الصنير

الذى لم يكذب يخرج من العشب ! صبي لى اذن بمزيد من السرعة فى هذا الكأس العميق • ولتشرب أولا تحية للسلام ••• والا فان عيننا سوداء معتكرة ستفسد علينا آمياتنا ••• ان الشيطان قوى قدير ! •••

رفع الشيخ كأسه وشرب • فكلما أضمن فى الشراب أضمن وجهه فى الشحوب والاصفرار • عيناه حمراوان كالجمر • ان بريقهما المحموم ، وان ازرقاق وجهه يندران بأن نوبة جديدة توشك أن تعتريه •

وكان الخمر قويا ، فكل كأس جديدة يشربها أوردنيوف ، كانت تزيد عينيه زينا • ان دمه المحموم المشتعل لا يطبق احتمال مزيد من الخمر • كان عقله يضطرب ، وكان قلقه يشتد •

صبأ أوردنيوف لنفسه خمرا وجرع جرعة ، لا يعلم ماذا يفعل ولا يدرى كيف يهدى • هياجه المتزايد • ان دمه يجرى فى شرايينه بمزيد من السرعة أيضا • كان كمن يهدى ، فهو لا يكاد يستطيع أن يدرى ما يجرى حوله رغم شدة اهتمامه به وانتباهه اليه •

فرع الشيخ كأسه بالمائدة فى صخب ، وهتف يقول :

- صبي يا كاترين ، صبي أيضا أيتها البنت الشريرة ! املئى الكأس الى آخره • نوّمى الشيخ حتى الموت ! صبي أيضا صبي يا جميلتى •• وأنت لماذا لم تشرب الا قليلا جدا ؟ ••• أنحسب أننى لم ألاحظ ذلك ؟

أجابته كاترين بكلام لم يسمعه أوردنيوف ••• لم يدع لها الشيخ أن تكمل كلامها • أمسك يدها ، كأنه أصبح لا يقوى على أن يحبس فى صدره كل ما كان يثقل صدره • ان وجهه شاحب ، وان عينيه تظلمان تارة ، وتسطعان بهريق قوى تارة ، وان شففيه الصفراوين تختلجان • قال بصوت يسمع المرء فيه فرحا غريبا فى بعض اللحظات :

- هاتى يا جميلتى ، هاتى • سأقول لك الحقيقة كلها • أنا ساحر  
يا كاترين • ما أخطأ ظنك : قلبك الذهبى ألهمك الحقيقة • غير أن هناك  
أمرا لم تفهميه : هو أنى ، أنا الساحر ، لست بمن يعلمك العقل • ان  
رأسك نعان ماكر ، رغم أن قلبك مليء بالدموع • سوف تهتدين الى  
طريقك بنفسك ، سوف تتسللين بين الشقاء • فأحيانا تغفلين بالعقل ، فإذا  
لم يكف العقل ، بهرت بالجمال • تثيرين الفكر ، تحطمين القوة ، فإذا  
القلب ينشق ولو كان من برونز • • • • • وتسألين : هل ستنزل بك مصائب •  
هل سيلم بك شقاء وعذاب ؟ ان العذاب الانسانى أليم ، ولكن الشقاء لا يلم  
بالقلب الضعيف • وشقاؤك يا جميلتى سيكون مثله كمثلته خطي على رمل :  
فسرعان ما تنسله الامطار ، وتجففه الشمس ، وتحسوه الريح ! انتظري  
• • • سأقول لك مزيدا من القول • أنا ساحر • من ستحييه ، ستكوين له  
عبدة • أنت نفسك سترهنين حريتك ثم لا تستردينها • • • ولكنك لن  
تستطيعي أن تكفى عن الحب لحظة يحين الأوان • سوف تبذرين بذرة ،  
فيجنى الذى أغواك السبل كله • • • يا طفلى الحلو ، يا رأسى الذهبى ،  
لقد خبأت فى كأسى عبرة من عبراتك تشبه لؤلؤة ، ولكنك أسفت عليها !  
ثم سكبت مائة عبرة ! ولكن ما ينبغي لك أن تأسفى على هذه العبرة ، على  
هذا الندى السماوى • لأنها ستعود اليك ، ثقيلة مزيدا من الثقل ، تلك  
العبرة التى تشبه لؤلؤة ، ستعود اليك فى ليلة غير ذات نهاية ، ليلة عذاب  
مر ، حين توافيك فكرة عكرة فتأخذ تأكلك أكلا • • • وعند ذاك ، من أجس  
تلك العبرة ، مستسقط على قلبك المحترق ، عبرة شخص آخر ، عبرة من  
دم ، حارة حراة رصاص منصهر • سوف تحرق هذه العبرة تحرق  
الأبيض حتى تصل منه الى الدم ، والى أن يطلع نهار كالح حزين قاتم  
جهم ، ستظلين تقطين على فراشك تاركةً لدمك القاتم أن يسيل ، ولن  
تبرئى من جرحك النازف الى الفجر التالى • صبي يا كاترين ، صبي

أيضا يا حمامتى ، اسقيني جزاء ما أسديت اليك من نصائح .... وما انت  
فى حاجة الى معرفة المزيد .... ولا خير فى تهدير الكلام سدى بفسير  
طائل ....

كان صوته يضعف ويرتجف • وكان تشيخ بهم أن يخرج من  
صدره • صبّ خمرا ، وأفرغ فى جوفه كاسا اخر شربه بشراهة • وقرع  
المائدة بالكأس مرة أخرى • وعادت نظراته المضطربة تسطم من جديد •  
هتف يقول :

— عيشى كما تريد ان تعيش ! ما مضى فقد مضى • صبّى أيضا • •  
صبّى حتى يسقط رأسى ، حتى تنفى روحى كلها • • • صبّى حتى ألام  
لىلى طويلة ، وحتى افقد الذاكرة فقداناً تاماً • • صبّى صبّى ايضا  
يا كاترين !

ولكن يده التى تمسك الكأس تبدو كأنها مخدّرة ، فهى لا تتحرك •  
كان يتنفس تنفساً ثقيلاً ، كان يتنفس بمشقة • مال رأسه • • • ومرة  
اخيرة القى على اوردنوف نظرة كابية • وحتى هذه النظرة لم تلبث ان  
انطفأت • وسقط حاجباه أخيراً ثقلين كالرصاص • وشاعت فى وجهه  
صمرة كصمرة الموتى • واحتلجت شفاته بضع لحظات أيضا ، وارتجفتا  
كأنه يندل جهداً من أجل أن يقول شيئاً • وفجأة رثيت دمعة كبيرة تتعلق  
بأهدابه ثم تسقط وتسيل بطيئةً على خده الشاحب • • •

لم يطلق اوردنوف صبرا • فنهض ، وسار نحو كاترين مترنح  
الخطى • تناول يدها • ولكنها لم تنظر اليه • • • حتى لكانها لا تراه ولا  
تعرف من هو • • •

كانت هى أيضا كمن فقد وعيه ، وكان يبدو أن فكرة واحدة

تسغلها ، فكرة واحدة • ارتمت على صدر الشيخ الوسنان ، وأحاطت عنقه  
يذراعها ، وثبتت فيه نظرتها المشتعلة حتى لكأنهما أصبحا كائنا واحدا • •  
كان يبدو أنها لا تشعر بأن أوردينوف ممسك يدها • وأخيرا التفتت نحو  
الفتى ، وألقت عليه نظرة طويلة نافذة ، كأنها فهمت أخيرا • فظهرت على  
شفتيها ابتسامة حزينة الیمة • وتمتت تقول :

— اذهب • أنت سكران وشرير • أنت لست صديقي •

وعادت تلتفت نحو الشيخ ، وثبتت فيه بصرها • لكأنها ترصد كل  
خفقة من خفقات قلبه ، وتهدهد بنظرها نومه ، وتخشى أن تنفخ ،  
وتحضر قلبه المتأجج • • • وكان فى كيانها كله من الإعجاب العاشق الموله ،  
ما جعل أوردينوف يستبد به اليأس والحنق والغضب على حين فجأة •

ناداها وهو يضغط يدها بعنف :

— كاترين ! كاترين !

ان الألم الذى يشعر به أوردينوف ينعكس فى وجهه • التفتت  
كاترين ، وألقت على أوردينوف نظرة تبلغ من التعبير عن السخرية  
والتحقير أنه أحسن بساقيه تشيان تحته • ثم أومأت الى الشيخ النائم ،  
ونظرت الى أوردينوف مرة أخرى نظرة باردة مزدرية •

قال لها أوردينوف حانقا أشد الحنق :

— ماذا ؟ لسوف يقتلك ! • • •

وكان جنيا وسوس له أنه فهمها • فقال :

— سأشتريك من مولاك يا جميلنى ، اذا كنت فى حاجة الى روحى !

لن يقتلك •

ان الابتسامه الصامته التى كان تجعد أوردينوف لا تحول عن وجه كاترين • وبدون أن يعرف ماذا يفعل ، أخذ يتلمس يديه فينتزع من الجدار خنجرا يملكه الشيخ • ظهرت الدهشة فى وجه كاترين ، ولكن الغضب والاحتقار لاحا فى عينيها فى الوقت نفسه وقد ازدادا عنفا وقوة •

شعر أوردينوف بألم وهو ينظر اليها ••• ان قوة غامضة تدفع يده • اخرج الخنجر من غمده • ان كاترين تابعه بنصراتها ساكنة حابسة انفاسها •

نظر أوردينوف الى الشيخ •

فخيل اليه فى تلك اللحظة أن الشيخ يفتح عينيه ببطء ، وينظر اليه مبتسما • التقت أعين الرجلين • حلق أوردينوف الى المعجوز بضع دقائق ساكنا لا يتحرك •• وفجأة ترمى له أن كل وجه الشيخ يضحك ، وأن هذا الضحك الشيطاني ينفجر مدويا فى الغرفة آخر الامر • وهنا خاطر اسود ، كربه ، يسلك فى رأسه تسلسل أقمى ••• ارتجف ••• أفلت الخنجر من يديه ، وسقط على أرض الغرفة مقرقا •

أطلقت كاترين صرخة ، كأنها تستيقظ من كابوس قائم أليم ••• نهض الشيخ عن سريره ببطء وقد اصفر اصفارا شديدا • ركل الخنجر بقدمه الى ركن من الغرفة غاضبا حانقا ••• كانت كاترين شاحبة ساكنة كأنها ميتة ••• ان ألما رهيبا لا يطاق يرسم على وجهها • وها هى ذى ترتدى على قدمي الشيخ وهى تصرخ صرخة تشق النفس وتكاد تسقط مغشيا عليها •

- ألكسى ! ألكسى !

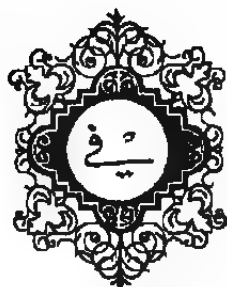


كذلك انطلقت هاتان الكلمتان من صدرها المخنوق •

حضنها الشيخ بذراعيه القويتين ، وشدها الى صدره شدا قويا • أخفت رأسها في نحر الشيخ ، فأطلق الشيخ عندئذ ، بكل قسمات وجهه ، ضحكة تبلغ من قوة التعبير عن الظفر والانتصار ، وتبلغ من شدة الهول أن النعر استولى على أوردينوف • المكر ، الحساب ، اطفان البارد المستبد الفيور ، السخرية بقلبه الممزق ، ذلك كله سمعه أوردينوف في تلك الضحكة •  
دمدم يقول وهو يرتجف خوفا :

— « مجنونة »

ووليَّ هاربا •



الساعة الثامنة من صباح الغد كان أوردينوف  
 يطرق باب ياروسلاف ايلتش صاحب الوجه مهتاج  
 النفس + لما يبل من اضطراب الليلة البارحة +  
 لو سألته لماذا جاء الى ياروسلاف ايلتش لما عرف  
 بماذا يجيبك + فما ان فُتح له الباب حتى تقهقر من الدهشة ، ثم تسمر  
 في مكانه عند العتبة جامدا ، اذ رأى مورين في الغرفة + كان الشيخ أشد  
 شعوبا من أوردينوف أيضا ، لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، مهدود  
 الجسم من المرض + ومع ذلك كان يرفض أن يقعد رغم أن ياروسلاف  
 ايلتش يكرر دعوته الى الجلوس سعيدا بزيارته كل السعادة +  
 تهلل ياروسلاف ايلتش مبتهجا حين رأى أوردينوف ، ولكن فرجه  
 تبدد في تلك اللحظة نفسها تقريبا ، واستبد به نوع من الضيق فجاء ،  
 عند منتصف الطريق بين المائدة والكرسي المجاور ، فهو لا يعرف ماذا  
 يقول ولا ماذا يفعل + ولقد أدرك أنه من غير اللائق أن يدخن الغليون  
 في مثل هذه اللحظة ، ومع ذلك ظل من فرط اضطرابه يدخن ما استطاع ،  
 بل يدخن بشيء من الحذقة أيضا +

دخل أوردنيوف الغرفة أخيراً • وألقى نظرة خاطفة على الشيخ • طاف في وجه الشيخ شيء يذكر بالانتماء الخيثة التي رآها أوردنيوف في وجهه أمس ، والتي تثير ذكراها فيه الارتداد والحق • ولكن كل تعبير عن العداوة ما لبث أن زال ، وعاد الى وجه الشيخ هدوءه وسكونه الذي لا يمكن التنازع اليه • وسلم على أوردنيوف بانحناءة كبيرة •

هذا المشهد كله أيقظ أخيراً شعور أوردنيوف ، فحذر الى ياروسلاف ايلتشس يريد أن يفهم خطورة الموقف • اضطرب ياروسلاف ايلتشس وشعر بحرج •

قال أخيراً :

— ادخل ، ادخل يا صديقي العزيز فاسيلي ميخائيلوفتشس • أفرحني بزيارتك وشرف بحضورك جميع هذه الاشياء التافهة ...

قال ياروسلاف ايلتشس وهو يشير الى ركن في الغرفة • انه أحمر الوجه كقرنفلة ، وقد بلغ من الاضطراب والحرج أن الجملة المتفخمة التي بدأها انقطعت فجأة ، وها هو ذا يجبر كرسيه الى وسط الغرفة ، فيحدث ضجة كبيرة •

— ألا أزعجك يا ياروسلاف ايلتشس ؟ كنت أريد ... دقيقتين لا أكثر ...

— ما هذا الذي تقوله ؟ أنت تزعجني يا فاسيلي ميخائيلوفتشس ؟ هلاً ؟ قبلت قدحاً من الشاي من فضلك ... من يخدم هنا ؟ أنا واثق أنك لن ترفض فنجاناً ثانياً ...

أضاف الجملة الأخيرة متجهاً بها الى مورين ، فأوماً مورين برأسه

معبراً عن موافقته على شرب قدح آخر •

دخل شرطى ، فأمره ياروسلاف ايلتش بلهجة قاسية أن يحضر ثلاثة أقذاح من الشاي ، ثم أقبل يجلس قرب أوردينوف • ظل بضعة دقائق يدير رأسه يمنة ويسرة كقطعة من خبز ، متجها الى مورين تارة والى أوردينوف تارة أخرى • كان واضحاً انه يريد أن يقول شيئاً هو فى نظره حرج كل الحرجة بالنسبة الى أحد الرجلين على الأقل ، ولكنه رغم كل جهوده ظل عاجزاً عن أن ينطق بكلمة •••

وكان يلوح على أوردينوف أنه فى ضيق وحرج هو أيضاً • وجاءت لحظة فإذا بالرجلين كليهما يأخذان بالكلام معاً فى آن واحد ••• أما مورين الصموت ، الذى كان ينظر اليهما بكثير من حب الاستطلاع ، فقد انفتح فمه ببطء ، كاشفاً عن كل أسنانه •••

قال أوردينوف مخاطباً الشيخ :

— جئت لأقول لك اننى على أثر ظروف مزعجة جداً أرانى مضطراً الى ترك منزلك ، و •••

فقاطعه ايلتش صائحاً :

— شئ غريب جداً ••• لقد طار عقلى من الدهشة حين أبلغنى هذا الشيخ المحترم قرارك فى هذا الصباح ولكن •••

سأله أوردينوف مدهوشاً وهو ينظر الى مورين :

— أبلغك قرارى ؟

كان مورين يلاهب لحيته ويتشم •

قال ياروسلاف ايلتش مؤكداً :

- نعم .. بل لعننى مخطئ .. ولكننى أستطيع أن أحلف لك بشرفى أن أقوال هذا الشيخ المحترم لم تتاولك بأى سوء .

احمر ياروسلاف ايلتش ولم يستطع أن يسيطر على انفعاله الا فى غناه .

وكانما ضاق مورين ذرعاً بعدم المبالاة باضطراب رب البيت ، فتقدم خطوة الى أمام ، وبدا يقول وهو يحيى أوردينوف بأدب :

- اليك المسألة يا صاحب السيادة . انك تعلم بنفسك يا سيدى أننا وزوجتى كان يمكن أن نساعد من أعماق قلبنا ، وكان يمكن أن لا نتجراً على قول كلمة واحدة ... ولكنك ترى بنفسك كيف تجرى حياتى ... انك ترى أننى أكاد أحتضر .

قال مورين ذلك وعاد يلعب بأصابعه لحيته .

شمر أوردينوف بأنه يوشك أن يهوى على الأرض .

- نعم ... نعم ... لقد سبق أن قلت لك ذلك . انه مريض . تلك نازلة أملت به . أردت أن أقولها بالفرنسية . ولكن اعذرنى . ان لسانى لا يعجرى طلقاً بهذه اللغة ... يضى ...

- نعم ... نعم ، يضى ...

حيّاً كل من أوردينوف وياروسلاف ايلتش صاحبه تحية صغيرة ، وهما جالسان على كرسييهما ، ثم استأنف ياروسلاف ايلتش كلامه يقول :

- ثم اتنى سألت هذا الرجل الشريف عن الأمر تفصيلاً ، فقال لى ان مرض هذه المرأة ...

وهنا ألقى ياروسلاف ايلتشن ، المرحف الشعور ، نظرة سائلة على  
مورين •

— أقصد أن مولاتنا •••

ثم لم يلع مزيدا من الاحاس ، بل عاد يخاطب أوردينوف فيقول :

— نعم ••• ان صاحبة البيت ••• أقصد صاحبة البيت الذي تقيم  
أنت فيه وستركه ••• امرأة مريضة • هو يقول انها تضايقت في أعمالك  
••• وأنت نفسك ••• لقد أخفيت عني أمرا هاما جدا يا فاسيلي  
مبخائيلوفتش •••

— ما هو هذا الأمر ؟

أجاب ياروسلاف ايلتشن بهمس تقريبا ، وبصوت يُسمع فيه شيء  
من العتب الى جانب التسامح :

— أمر البندقية •

وأسرع يستأنف كلامه فيقول :

— أنا أعرف كل شيء • حكى لي كل شيء • لقد كنت أنت نبلا  
كل النبيل حين غفرت له جريمته في حقك ، وهي جريمة لم يتعمدها ولا  
أرادها ••• أحلف لك ••• لقد رأيت دموعا في عينيه !

احمر وجه ياروسلاف ايلتشن من جديد ، والتمعت عيناه واضطرب  
على كرسيه منفعلا أشد الانفعال •

قال مورين مخاطبا أوردينوف ، بينما أخذ ياروسلاف يحدق اليه  
وقد تخلص من اضطرابه :

— أنا ... أقصد ... نحن يا سيدى ، أنا ومولاتى ، ندعو لك الله دائما . ولكنك تعرف بنفسك يا سيدى أنها امرأة مريضة ، حمقاء ... وأنا امرؤ لا أكاد أستطيع التماسك ...

قال أوردنيوف وقد نفذ صبره :

— ولكننى مستعد ... كفى ... أرجوك ... فوراً اذا أردت .

— كلا يا سيدى . نحن منتبطان بوجودك جداً ( قال مورين ذلك وهو ينحنى انحناءة كبيرة ) . أنا يا سيدى ... كنت أريد أن أقول لك الأمر كله فوراً . هى ، يا سيدى ، قريبة لى ... تمت الى بشىء من قريبى ... قريبى بعيدة ... انها كذلك منذ الطفولة ... رأس تعصف به الأهواء .. لقد نشأت وترعرعت فى النابة .. كفلاحة .. بين الرجال الذين يجرون المراكب ، والعمال الذين يعملون فى المصنع ... وفجأة احترق منزلهم ... هلكت أمها فى الحريق ، وهلك أبوها أيضا ... أقصد من يقال له أبوها ... انها مستعدة لأن تروى لك هذه الحكايات .. أنا لا أتدخل فى هذا الأمر ... ولكن يجب على أن أقول لك ان أطباء من موسكو قد فحصوها ... أعنى يا سيدى ... هى مجنونة تماماً ... هذه هى المسألة . أنا وحدى معها ، وهى وحدها معى . نعيش ، نصلى .. ونأمل ... ولكننى لا أعارضها فى يوم من الأيام ...

كان وجه أوردنيوف مضطرباً أشد الاضطراب . وكان ياروسلاف ايلتش ينقل بصره بين الرجلين ، فينظر الى هذا تارة والى ذاك تارة أخرى .

استأنف مورين كلامه وهو يهز رأسه فى وقار :

— ولكن لا .. يا سيدى .. هى كذلك .. رأسها يبلغ من الجنون

أنها فى حاجة دائمة الى حبيب ، الى انسان تناديه حبيبى ... وأنا يا سيدى  
رأيت ... اغفر لى أقوالى الحمقاء ... ( أضاف مورين ذلك وهو يحبى  
صاحبه ويمسح لحيته ) ... رأيت كيف كانت تذهب اليك ، ورأيت كيف  
أردت ، سيادتك ، أن تربط مصيرك بمصيرها ...

احمر وجه ياروسلاف ايلتش حتى صار بلون الأرجوان ، ونظر  
الى مورين عاتبا \* أما أوردينووف فقد كان لا يستطيع الاستقرار على  
الكرسى .

— لا يا سيدى ... أعنى ... ليس هذا هو الأمر ... أنا ياسيدى ...  
أنا فلاح بسيط ... نحن عبيدك ( أضاف ذلك وهو ينحن الى الارض ) ،  
ونحن ندعو لك الله دائما ، أنا وزوجتى . نحن يكفينا أن يكون لدينا  
ما ناكله ، وأن تكون صحتنا بخير ، هذا وحده يرضينا ... أنت تعرف  
ذلك بنفسك يا سيدى ... فارحمنا يا سيدى ... وما عسى أن يحدث  
إذا أصبح لها عشيق جديد ؟ اغفر لى هذه اللفظة البشعة ... أنت رجل  
مهنذب يا صاحب السعادة ... انت رجل ذو كبرياء ، وفو حمية ... أما  
هى ، ياسيدى ، فهى طفلة ، طفلة بغير عقل ... سرعان ماتقع فى الائم ...  
هى قوية البنية ، وأنا مريض دائما ... ولكن ماذا تريد ! ... ان الشيطان  
يتدخل فى الأمر ... انا اقص عليها حكايات ! ... نعم يا سيدى ... انا  
أنا وزوجتى ندعو الله لك بالخير ، لا تكف عن ذلك . هى جميلة ، نعم ،  
ولكنها ليست آخر الأمر الا فلاحه ، الا امرأة بسيطة ... انها لا تحسن  
غسل جسمها ... وهى حمقاء ، تصلح لى أنا الفلاح ... أما أنت ياسيدى  
فلا تصلح لك ... وما أكثر ما ندعو لك الله بالخير ! ...

هنا انحنى مورين انحناء كبيرة ، وظل على هذه الحال من الانحناء  
مدة طويلة ، دون أن ينتصب ، ماسحا لحيته بكمه .



لم يعرف ياروسلاف ايلتش ماذا يجب عليه أن يفعل •  
قال مضطربا كل الاضطراب :

- نعم ، ان هذا الرجل الشهم قد حدثني عن شيء من سوء النواهم  
وفع بينكما فيما يظهر • لا اجرؤ ان اصدق ، يا فاسيلي ميخائيلوفتش...  
سمعت أنك ما تزال مريضا ( كذلك قطع ياروسلاف كلامه بسرعة ، منفلا  
جدا ، حين لاحظ اضطراب أوردينوف ) •

ألقى أوردينوف على مورين هذا السؤال فجأة :  
- كم لك على ؟

- ما هذا الكلام يا سيدى ... ما نحن بباعه المسيح ! ... لماذا  
تهيننا يا سيدى ؟ هلا خجلت من مثل هذا السؤال ... هل أسأنا اليك ،  
أنا أو امرأتى ؟ ... عفوك ...

- ولكن هذا أمر غريب يا صديقى ... لقد استأجر غرفة عندكم  
... أفلا تشعر أنك برفضك هذا انما تهينه ؟ •

بهذا الكلام تسخر ياروسلاف ايلتش ، معتقدا أن من واجبه أن  
يبين لمورين أن فعله هذا غريب خال من اللباقة ...

- ولكن عفوك يا سيدى ... ما هذا الكلام يا سيدى • أأخطانا  
فى حقك ؟ لقد قمنا بكل شيء فى سبيل أن تهيب لك اراحة والمسرة •  
أرجوك يا سيدى • ماذا ؟ نحن أناس لا نعرف الوفاء ؟ • لأن يعيش  
بيننا ، ويقاسمنا طعامنا ، طعام الفلاحين ، فهنيئاً مريثاً ... ما كان لنا أن  
نقول شيئاً فى هذا • ولكن الشيطان تدخل فى الأمر • أنا مريض ،  
وزوجتى مريضة أيضا • فما العمل ؟ كان يمكن أن يسعدنا وجوده معنا  
كل السعادة ... ولكننا سندعو لك الله بالخير ، أنا وزوجتى ! ...

مرة أخرى انحنى مورين انحناة كبيرة • وظهرت فى عيني  
ياروسلاف ايلتش دعة ، ونظر الى أوردينوف فى حماسة وقال :

— ما أنبل هذه السجايا ! ما أعظم روح الضيافة المقدسة هذه التى  
يحفظ بها الشعب الروسى •

نظر أوردينوف الى ياروسلاف ايلتش نظرة غريبة من رأسه الى  
قدميه • قال مورين :

— وأنا يا سيدى •• نعم •• هذه هى المسألة •••• روح الضيافة ••  
هل تعلم ؟ اننى أقدّر الآن أن من الخير أن تبقى عندنا يوما آخر ( قال  
ذلك مخاطبا أوردينوف ) • لا اعتراض لى على ذلك البتة •• ولكن زوجتى  
مريضة •• آه لو لم تكن عندى زوجتى ! آه لو كنت وحيدا •••• اذن  
لرأيت كيف أعتنى بك •• اذن لرأيت كيف أشفيك من مرضك ! اننى  
أعرف وصفات طيبة •• حقا •• لعلك تبقى عندنا يوما آخر مع ذلك •

قال ياروسلاف ايلتش :

— فعلا •• أليس هناك دواء ؟

ولكن ياروسلاف ايلتش لم يتم كلامه •

كان أوردينوف ينظر اليه من قمة الرأس الى أخمص القدم حانقا

مدهوشا •

لا شك أن ياروسلاف ايلتش انسان من أشرف الناس وأنبلهم ،  
ولكنه فهم الآن كل شئ • يجب أن نعترف أن وضعه حرج جدا • أراد  
لو ينفجر ضاحكا كما يقال • ولو كان فى خلوة مع أوردينوف ، أى فى  
اجتماع بين صديقين كهذين الصديقين ، لما استطاع أن يضبط نفسه ،

ولأخذته نوبة من مرح شديد لا قصد فيه ولا اعتدال ، ولكن ضحكه  
هذا ضحكا نبیلا على كل حال ، حتى اذا انتهى الضحك صافح أوردينوف  
مصافحة ودية ، وحاول أن يقنعه مخلصا بأن احترامه له قد ازداد ولم  
ينقص ، وانه يقدره على كل حال ، لأن هذا فى طبيعة الشباب •• ولكن  
ياروسلاف ايلتش فى وضع حرج الآن ، بسبب رهافة شعوره ، وشدة  
أدبه •• انه فى وضع حرج جدا ، لا يدرى ماذا يفعل •

قال مورين وقد انتمش لسؤال ياروسلاف ايلتش :

— دواء ؟

ثم تابع يقول وهو يتقدم خطوة الى أمام :

— أنا يا سيدى ، أنا الفلاح الغبى •• أقول •• أقول انك تسرف  
فى قراءة الكتب يا سيدى •• أقول انك أصبحت أذكى مما يجب • المثل  
عندنا يقول : تجاوز عقلكم العقل يا فلاحون •

قال ياروسلاف ايلتش بقسوة يقاطعه :

— كفى !

قال أوردينوف :

— أنا ذاهب • شكرا يا ياروسلاف ايلتش •

وأضاف يقول واعدة بتلبية دعوة ياروسلاف ايلتش الذى لم يستطع  
أن يثنيه عن الانصراف :

— سأجىء اليك حتما • الوداع • الوداع ! ••

— وداعا ، سيادتكم ••• وداعا سيدى ! لا تنس •• زرنا أحيانا ••

لم يسمع أوردينوف مزيدا • وخرج كالمجنون •

لقد نفذ صبره ، وأصبح لا يطيق أن يحتمل أكثر مما احتمل •  
كان كالميت • تجعد شعوره • أحس بالمرض يخنقه خنقا • ألا أن يأسا  
باردا كالثلج كان يستولى على نفسه • أصبح لا يحس الا ألما أصم يخنقه  
ويزق صدره • ودَّ في هذه اللحظة لو يموت • اشتت ركبته تحتته ،  
فجلس قرب صف من الأشجار لا ينتبه لا الى الناس الذين يمرون أمامه ،  
ولا الى الجمهور الذى أخذ ينحلق حوله ، ولا الى نداءات وأسئلة من  
يحيطون به • ولكن أوردينوف يسمع بين هذه الأصوات صوت مورين  
على حين فجأة • فينهض رأسه • كان الشيخ قد شق طريقا اليه بعد غناه  
ان وجهه الشاحب رصين واجم • ليس هو الآن ذلك الانسان الذى كان  
يضحك عليه بفضافة عند ياروسلاف ايلتش • نهض أوردينوف • تناول  
مورين ذراعه وأخرجه من بين الجمهور •

قال مورين وهو ينظر اليه من جانب :

— أنت فى حاجة الى أخذ أمتك •

ثم هتف يقول بعد ذلك :

— لا تحزن يا سيدى • أنت فى ريعان الشباب ، وما ينبغي أن.

تبأس ...

لم يجب أوردينوف بشيء •

— أنت مستاء يا سيدى ؟ واضح أنك زعلان ... ولكنك مخطئ ...

ان من حق كل انسان أن يحافظ على ما يملك ...

قال أوردينوف :

— أنا لا أعرفك ، ولا أريد أن أعرف أسرارك ... ولكن هي ...

هي ...

نطق أوردينوف بهذا ، وتدفقت دموع غزيرة من عينيه ، فمسحها  
بكمه • ان حركته ، ونظراته ، وارتجاف شفتيه المزرقتين ، ان كل شيء  
يشعر من يراه بأنه جن •

قال مورين مقطبا حاجبيه :

— لقد قلت لك الأمر ... هي مجنونة ... أما لماذا وكيف أصبحت  
مجنونة ، فذلك شيء لا حاجة بك الى معرفته البتة ... كل ما هنالك أنها  
وهي على ما هي عليه ، لى أنا • اننى أحبها أكثر من حياتي ، ولن أهبها  
لأحد •

برق لهيب فى عيني أوردينوف • وقال :

— ولكن لماذا • • لماذا أحس أنا بأننى كمن فقد الحياة ؟ لماذا يتألم  
قلبي ؟ لماذا عرفت كاترين ؟

ابتسم مورين وأطرق يفكر ، ثم قال :

— لماذا ؟ لا أعلم • • النساء • • ليست النساء كفاح البحر ... يمكن  
أن يفهمن أخيرا • • لكنهن ماكرات • صحيح يا سيدى أنها أرادت أن  
تركنى لتذهب معك ( كذلك أضاف يقول ذاهلا ) ... لقد ضاقت بالشيخ  
... أخذت منه كل ما استطاعت أن تأخذ ! وقد أعجبت بك فورا ...  
ولكن سواء أكنت أنت أم كان غيرك ... أنا لا أعارضها • لو طلبت منى  
لبن العصفور لهيأته لها • • أصنع بنفسى عصفورا يدر لبنا ، اذا لم يكن

فى الكون عصفور كهذا ••• وهى مغرورة تحب الظهور ، وتحلم بالحرية ولكنها لا تدرك هى نفسها مصدر عذاب قلبها ••• الأفضل أن تبقى الامور كما هى ••• هيه يا سيدى ! انك ما تزال شابا فى ريعان الصبا ! قلبك ما يزال حارا متوقدا •• اسمع يا سيدى •• ليس فى طاقة انسان ضعيف أن يضبط نفسه وحده • لو أعطيته كل شيء •• لجا من تلقاء نفسه يرد كل شيء •• حتى لو أعطيته نصف الكون • لو وهبت الحرية لانسان ضعيف • لأوثقها بيديه • وأعادها اليك • لا قيمة للحرية عند قلب ساذج ••• ولا يستطيع المرء أن يعيش مع طبع كهذا الطبع ••• أقول لك هذا كله لأنك شاب فى ميعة العمر ••• ما أنت عندي ؟ لقد جئت ثم ذهبت ••• سيان أنت وغيرك • كنت أعلم منذ البداية ما سيقع • ولكن ما ينبغي أن أعارض ••• ليس على المرء أن يعترض أى اعتراض إذا أراد أن يحتفظ بسعادته ••• كل شيء يمكن أن يقع ( كذلك تابع مورين تفلسفه ) • حين ينفضب المرء يتناول خنجرًا • بل لقد يهجم أعزل اليدين من السلاح محاولا أن يمزق عنق عدوه ••• ولكن يكفى أن يوضع فى يدك خنجر • وأن يكشف لك عدوك عن صدره • حتى تراجع •••

دخل الرجلان فناء المنزل • رأى التترى مورين من بعيد • فخلع طاقية احترامها • ورشق أوردينوف بنظرة خبيثة •

صاح مورين :

— هيه ••• هل الأم فى البيت •

— نعم فى البيت •

— قل لها أن تساعد فى نقل الأمتعة ••• وعاون أنت أيضا •

صعدا السلم • جمعت العجوز التي تخدم في بيت مورين ، وهي  
في الواقع أم<sup>٢</sup> البواب ، جمعت أمتعة المستأجر وجعلتها في حزمة •  
- انتظر • سأتيك أيضا بشيء بقي هناك ، وهو لك •

قال مورين ذلك ومضى الى غرفته • وعاد بعد دقيقة يمد الى  
أوردينوف مائدة مطرزة هي المائدة التي جاءت بها كاترين حين كان  
مريضا ، ويقول له :

- انها هي التي ترسل اليك هذه المائدة • والآن هيا انصرف ،  
وحذار أن تعود الى هنا ( أضاف ذلك هامسا ) ، والا ساءت الأحوال ...

كان واضحا أن مورين لم يقصد أن يهين الرجل ، ولكن حين ألقى  
عليه نظرة أخيرة ، فقد ارتسم على وجهه ، بالرغم منه ، تعبير عن الغضب  
والاحتقار ؛ ثم أغلق الباب وراء أوردينوف باشعثزاز تقريبا •

وبعد ساعتين كان أوردينوف يستقر عند الألماني سييس • ان تينيش  
لم تملك أن صاحت « آه » حين رأته داخلا • ثم لم تلبث أن استفسرت  
عن صحته ، فلما علمت بعرضه ، أسرعت تماججه •

وأظهر الألماني العجوز لصاحبه ، متباهيا ، أنه كان يتهاى لوضع اللافنة  
عند باب العمارة ، لأن مدة الايجار المدفوع سلفا انما تنتهى في هذا اليوم •  
كان العجوز لا يفوت فرصة تتيح له أن يشيد بالدقة الجرمية ، وبالأمانة  
الجرمية •

مرض أوردينوف في ذلك اليوم نفسه • فلزم سريره ولم يغادره  
الا بعد ثلاثة أشهر •

عادت اليه عافيته شيئا فشيئا وأخذ يخرج • ان احياة في منزل

الالمانية رتيبة هادئة تجرى على ونيرة واحدة • لم يكن طبع الألماني صعبا • وكانت تينيش الحلوة على خير ما يتمنى المرء أن تكون • ولكن الحياة فى نظر أوردينوف كانت تبدو فاقدة لونها الى الأبد • أصبح أوردينوف حالما ، سريع الاحتياج ، واصبحت حساسيته مرضية ، وشيئا فشيئا اخدت تسيطر عليه كآبة خطيرة جدا ، كآبة خبيثة •••

اصبح لا يفتح كتبه اسابيع كاملة • وأصبح المستقبل يبدو له مظلما • وكانت موارده تشارف على نهايتها ، وهو لا يعمل شيئا ، ولا يحفل بالند • ولئن كانت حماسه القديمة للعلم وحميته السابقة والصور التى خلفها للماضى تعود الى الظهور أحيانا ، فانها كانت لا تزيد على أن تخفق طاقته • اصبحت الفكرة لا تستحيل عنده الى فعل • توقف الخلق • كأن تلك الصور جميعها كانت تتخذ فى أحلامه أبعادا ضخمة عن عمد ، لتسخر من عجز صاحبها نفسه • وكان فى ساعات حزنه يشبه نفسه ، على غير ارادة منه ، بتلميذ الساحر\* ذلك الذى سرق من أستاذه الكلمة السحرية التى تأمر المكسبة بتفجير الماء ، فإذا هو يغرق فى الطوفان لأنه نسى كيف يقول : كفى •

ترى هل ستستيقظ فى نفسه فكرة أصيلة ، كاملة ؟ ترى هل سيمسح عكسا من أعلام العلم ؟ لقد كان فى الماضى يؤمن بذلك على الأقل • والايمان المخلص الصادق ضمانا للمستقبل • أما الآن فكثيرا ما يسخر من نفسه ومن ثقته العمياء ، وهو لا يتقدم خطوة •

كان منذ ستة أشهر قد خلق وألقى على الورق مخطط كتاب كان يعقد عليه آمالا لا حدود لها • كان هذا الكتاب يتناول تاريخ الكنيسة ، وقد خرجت من قلم أوردينوف نتائج جريئة • ها هو ذا الآن يعيد قراءة هذا المخطط ، ويفكر فيه ، ويدلله ، ويدرسه ، ويبحث ، ثم يرميه أخيرا



دون أن يبنى على أنقاضه شيئا • غير أن شيئا يشبه الصوفية أخذ يفزو نفسه • كان المسكين يحس الأمل ويسأل الله أن يشفيه منها • لقد حكّت خادمة الألماتي ، وهي امرأة عجوز روسية تقية جدا ، ان الساكن كلن يصلى ويبقى راکما عند عتبة الكنيسة ساعتين كاملتين •

ولم يكن أوردينوف يقول لاحد كلمة واحدة عما حدث له • ولكن العاصفة كانت تهب في نفسه الجريحة أحيانا ، ولا سيما ساعة الشفق ، حين يذكره صوت النواقيس بأول لقاء له معها ، انه يتذكر عندئذ العاطفة التي كان يجهلها حتى ذلك الحين ، والتي هزت صدره حين ركع قربها لا يصغى الا الى خفقان قلبها الوجيل ، ولا يحس الا دموع الحماسة والفرح تنتشر على الأمل الجديد الذي يبرق في حياته • عندئذ كان عذاب الحب يحرق صدره من جديد ، بينما يعاني قلبه ألما مرأ محموما ، وكأن حبه يزداد بازدياد حزنه •

وكثيرا ما كان يبقى في مكان واحد ساعات بأسرها ، ناسيا نفسه ، ذاهلا عن حياته كلها ، غافلا عن كل شيء في العالم ، وحيدا حزينا ، يهز رأسه بأسا وحسرة ، ويتمتم قائلا : « كاترين ، حمامتي العزيزة ، أختي الوحيدة ! » •

وهذه فكرة رهيبة مروعة تأخذ تعذبه ، وتحاصره مزيدا من المحاصرة يوما بعد يوم ، ثم تستحيل عنده الى يقين فواقع ؛ وهو أن عقل كاترين سليم ، ولكن ما وصفها به مورين من أنها قلب ضعيف ، هو وصف صادق • أصبح يلوح له أن هناك سرأ يربط كاترين بالشبح ، ولكن كاترين ، الجاهلة بالجريمة ، قد أصبحت في قبضة يده خاضعة لسلطانها كحماة بريئة • من هما ؟ ان أوردينوف لا يعرف جوابا لهذا السؤال • ولكنه يرى أن طغيانا فظيما لا مهرب منه يجثم على صدر هذه المخلوقة

الشقية التى لا تملك أن تحمى نفسها ، فيشعر أوردينوف من ذلك باضطراب فى قلبه ، وتمتلىء نفسه ألماً عاجزاً • كان يتصور كآثرين إنساناً وضعوا على عينيها غشاوة ، واخذوا يخيئون إليها غادرين أنها تسقط وتهوى : أنهم يعذبون قلبها المسكين « الضعيف » تعذيب الشهداء ؛ يصورون لها الحقيقة على ما يريد لهم هواهم زوراً ، يقولونها فى العماوة عامدين ، ويتملقون بالمكر قلبها العارم المضطرب ، فيقصون بذلك ، شيئاً بعد شيء ، جناحي نفس تتطلع الى الحرية ولكنها عاجزة عن التمرد ، عاجزة عن الانطلاق الى الحياة •

أصبح أوردينوف يزداد توحشاً يوماً بعد يوم • ويجب أن نعرف بأن أصحابه الألمان كانوا يراعون توحشه ويحترمونه • وكان يؤثر لنزهاته ساعة الشفق ، والإماكن البعيدة المقفرة • وما هو ذا ، فى ذات مساء حزين ممطر ، يلقي ياروسلاف ايلتش فى زقاق ضيق موحش •

كان ياروسلاف ايلتش قد انحل جسمه كثيراً • ان عينيه الملتصمتين قد أصبحتا كإيتين ، وان شخصه كله يدس على أنه فقد أوهامه • كان يرلّض لعمل من الأعمال لا يصيق تأخراً • وكان مبللاً منسجماً وكانت قطرة من المطر تتدلى فى صورة عجبية على أنفه الدقيق الذى ازرق الآن أزرقاً شديداً • وكان عدا ذلك قد أرخى لحيته عارضيه •

دُهِش أوردينوف من اللحيّتين ، ودُهِش مما ظهر فى صديقه من أنه يريد تحاشيه والهروب منه • شيء غريب • ان أوردينوف قد جرح هذا الأمر قلبه الذى لم يكن قبل الآن فى حاجة الى عطف أحد • ان الشخص الذى عرفه أوردينوف قبل الآن بسيطاً طيباً ساذجاً - بل قل اذا شئت الصراحة غيباً ، ولكن على غير ادعاء - ان هذا الشخص يبدو الآن لأوردينوف أحب الى نفسه وأحلى فى نظره • والإنسان ، فى مقابل ذلك،

ينفر من الشخص الغبي اذا رأى هذا الشخص الغبي ، الذى لعله أحبه لغباوته نفسها ، اذا رآه يصبح ذكيا على حين فجأة • ولكن الحذر الذى عبر عنه وجه ياروسلاف ايلتش حين نظر الى أوردينوف نظرة أولى لم يلبث أن امحى ، ثم اذا هو يجرى مع أوردينوف حديثا فيه كثير من الصداقة • قال له فى اول الامر ان هناك اعمالا كثيرة ينبغي له أن يقوم بها ؛ ثم قال له انهما لم يلتقيا منذ زمن طويل ؛ ولكن سرعان ما جرى حديثهما مجرى غربا على حين فجأة • أخذ ياروسلاف ايلتش يتحدث عن زيف البشر عامة ، وعن شرور هذا العالم ، وعن أن كل شيء باطل • وتحدث عن بوشكين بغير اكراث ، ثم قال فى حق بعض الأصدقاء كلاما يدل على مرارة فى قلبه • وأشار أخيرا الى كذب أولئك الذين يزعمون أنهم أصدقاء ، على حين أن الصداقة الحق لا توجد ولم توجد فى يوم من الأيام • الخلاصة أن ياروسلاف ايلتش قد أصبح ذكيا أكثر مما يجب • لم يعترض أوردينوف بشيء ، ولكن حزنا كبيرا استولى على نفسه ، كما لو كان يدفن خير صديق من أصدقائه •

صاح ياروسلاف ايلتش يقول فجأة ، كمن تذكر أمرا هاما جدا :  
 - آه •• تخيل •• كدت أنسى أن أحكى لك •• هناك جديد •••  
 أفضى اليك به سرا ••• هل تذكر المنزل الذى سكنت فيه ؟

ارتعش أوردينوف واصفر وجهه •

تابع ياروسلاف ايلتش يقول :

- تخيل أننى اكتشفت فى هذا المنزل مؤخرا عصابة من اللصوص •• أقصد من المهربين والمحتالين وسائر أنواع اللصوص • فاعتقل بعضهم ، وما يزال بعضهم الآخر ملاحقا ••• أصدرت أوامر مشددة ••• وهل

تصدق ؟ أتذكر صاحب العمارة ، ذلك الشيخ العجوز جدا ، الوقور ،  
الذى يدل مظهره على النبل ...

— هه ؟

— هل تؤمن بعد الآن بالإنسان ؟ انه هو رئيس العصابة كلها !  
كان ياروسلاف ايلتش يتكلم بحماسة ، ويتخذ من هذه الواقعة  
المبتذلة حجة للحكم بالسوء على البشر جميعا . لقد كان هذا فى طبيعه .  
سأله أوردينوف بصوت خافت جدا :

— والآخرين ؟ ... ومورين ؟ ...

— مورين ؟ لا .. هذا شيخ محترم .. نيل .. ولكن اسمح لى ..  
ان سؤالك هذا يلقي ضوءا جديدا ..

— ماذا ؟ أياكون واحدا من أفراد العصابة ؟

وثب قلب أوردينوف استطلاعا .

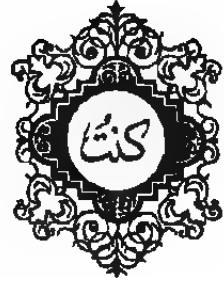
قال ياروسلاف ايلتش وهو يرمق أوردينوف بعينه المنطفئتين علامة  
التنكر :

— ولكن .. لا .. ما هذا الكلام ! .. ان مورين لا يمكن أن يكون  
واحدا منهم ... لقد سافر مع زوجته الى بلده قبل الحادث بثلاثة أسابيع  
... علمت ذلك من البواب ... هل تتذكره ، ذلك الترى القصير ؟

المهزج

١٨٤٨

« المهرج\* » (Polzounkov)، كتب  
دوستوفسكي هذه القصة سنة  
١٨٤٧ ، ونشرت في مطلع سنة  
١٨٤٧ في « المجلة المصورة » التي  
كان يصدرها بانايف وتكراسوف .



أنظر الى الرجل • ان فى هيئته من الغرابة ما يدفع  
المرء الى ضحك لا سبيل الى مغالبتة متى نظر  
اليه • وهذا ما حدث لى فعلا • ملاحظة أخرى :  
ان عيني هذا الرجل الصغيرين ما تنفكان تدوران  
فى جميع الاتجاهات بغير انقطاع أو توقف • وانه ليلغ من التأثير المغناطيسى  
بنظرات الغرباء أنه كمن يحزر بغيرزته الالتباه الذى ينصب عليه • فاذا  
هو يلتفت بسرعة ويحدد الى الشخص المزعج قلعا • ان حركته الدائمة  
تجمله أشبه فعلا بصفيحة المعدن التى تدل حركتها على اتجاه الريح •

أمر غريب حقا : انه كمن يخشى السخريات • رغم أنه مدين  
لاستهزات الناس بأضمن وسائل معيشته • فهو مهرج لهم جميعا • ومهمته  
الأساسية هى أن يتلقى اللطعات • المنوية وحتى الحسية • تبعا للمجتمع  
الذى يكون فيه •

والمهرجون الذين يهرجون للناس طواعية واختيارا لا يثيرون فيك  
الشفقة • ولكننى لاحظت أن هذا الرجل المضحك لم يكن بهلولا محترفا •  
وأنه ما يزال فيه شيء من رقة • فما يلوح فى وجهه من حرج وانزعاج

وخوف دائم مرضى مسيطر ، كل ذلك يمكن ان يدرا عنه تهمة الخسة  
والحقارة •

وقد خيل الى أن رغبته في أن يخدم الناس تنبع من طبيعة طيبة ،  
وانها هي التي تتحكم فيه أكثر مما تتحكم الحسابات المادية • كان يسره  
بعض الشيء ان يسخر منه ، وأن يُستهكم عليه ، ولكننى مستعد لان أحلف  
أن قلبه يمكن أن ينزف دما لو تصور أن سامعيه يضحكون ضحكاً شريرا  
لا مما يقصه عليهم بل من شخصه نفسه ، من قلبه ، من عقله ، من  
مظهره ، من لحمه ودمه •

وأنا على يقين من أنه كان في تلك اللحظات يشعر بكل ما في موقفه  
من فظاعة ، ولكن كل احتجاج كان يموت في حلقه ، رغم أن المرء يشعر  
في كل مرة أن هذا الاحتجاج قد نبت في نفسه نبلا كريما • وأقول مرة  
ثانية اننى مقتنع بأن التضاد ناشئ عن بقية باقية من كرامة وحساسية عميقة  
خفية لديه ، لا عن توقعه أن يطرد ركلا بالأرجل ، وأن لا يستطيع أن  
يستعطي سامعيه بعض المال : والحق أن الرجل كان يستعطي دائما ، فهو  
يطلب ، بغير حياة ، أجر ما يقوم من تكشيرات وما ينزل اليه نفسه من  
وضاعة • انه يشعر أن من حقه أن يفعل ذلك ، ولا تهدف أضحايكه الى  
غير هذا الهدف الوحيد •

ولكن يا له من استعطاء ! وباللهيئة التي كان يعتقد أنه مضطر الى  
اصطناعها في سبيل ذلك ! ••• ما كان في وسعي أن أتصور ، قبل أن  
أراه ، أن مساحة ضيقة كمساحة وجهه هذا المتجعد المتكسر الزوايا  
المخرب يمكن أن تكون مسرحا لكل هذه التصعيرات المختلفة ، ولكل هذه  
الاحساسات الغريبة والمشاعر اليائسة في الوقت نفسه • أى شيء لا يراه  
المرء في هذا الوجه ؟ انك ترى الحجل والحياء ، وترى النظرة الكاذبة ،  
وترى الغضب وما يصحبه من احمرار ، وترى الخوف والوجل ، وترى



طلب الغفران من الناس عن ازعاجهم ، وترى الاقتناع بانه ذو قيمة وبأنه ليس بذى قيمة ... هذا كله تراه يطوف بوجهه سريعا كومض البرق •

انه لم يستطع ، بعد ست سنين من محاولته الحصول على مركز فى هذا العالم فى كنف الرب ، ان يصل الى ان يشكل لنفسه هيئة تليق باللحظات الشاققة التى يجرى فيها الاستعطاء • وواضح أنه ما كان له أبدا ان يسرف فى التدنى وان يضع نفسه ، فان فى قلبه من احرارة والحركة ما لا يسمح له بذلك ؟ بل أزيد على هذا فأقول : انه كان انسانا من أشرف خلق الله وانبلهم ! هناك ضعف واحد كان يدنيه : انه مستعد ، لدى أول اشارة ، لان يرتكب حقارة صغيرة ، عن طيب قلب وبغير حساب ، لا لشيء الا أن يسر الآخرين • فإذا شئت أن تستعمل الكلمة الدارجة على ألسن العامة فقل انه كان كخرقة رخوة ••

وأبحث ما فيه على الضحك أنه كان يرتدى ثيابا كثياب سائر الناس ، لا أحسن منها ولا أسوأ ، ثيابا نظيفة دائما ، على شيء من تأني ، هذا عدا ميل الى الظهور بمظهر المثانة والوقار •

فهذا المظهر الخارجى ، وهذا الخوف الداخلى الذى يبدو أنه يعذبه فى الوقت نفسه ، وهذه الحاجة الى المذبة بغير انقطاع ، ذلك كله كان يؤلف تضادا يبعث على الضحك وعلى الشفقة فى آن واحد معا • فلو كان مقتنعا - وهذا ما كان يحدث له فى كثير من الأحيان رغم تجاربه - بأن جميع سامعيه أناس طيبون ، قادرون على أن يضحكوا الا من أنفسهم أو من قصة هزلية فى ذاتها ، لا من شخصه هو ، لكان يسره أن يخلع رداءه فيلبسه مقلوبا ، ويمضى يتجول فى الشوارع على هذه الصورة ، لا لشيء الا ليضحك هؤلاء الناس الذين يعيلونه ويحمونه ، وليحمل الى قلوبهم المسرة والبهجة •

وثمة سمة أخرى من سمات طبعه : كان هذا الرجل المضحك لا يخلو من حب الذات والشعور بالكرامة ، بل انه فى بعض الأحيان ، حين لا يكون مهددا بأى خطر ، لا يخلو من كبر وعظمة . ليتك تراه كيف كان يستطيع أن يؤدب حتى واحدا من معيبيه و « حماته » حين يتجاوز هذا الحدود المباحة . صحيح أن ذلك ما كان يحدث الا نادرا ، ولكن الرجل لم يكن يراعى شيئا أو يندارى أحدا متى حدث شيء من ذلك ، حتى لقد كان يظهر عندئذ شيئا من البطولة حقا .

وخلاصة القول ان الرجل كان شهيدا بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة ، لكنه شهيد بغير طائل ، وهو لهذا نفسه مضحك تماما .

ولقد أتبع لى بعد قيام مناقشة عامة أن أرى هذا الرجل المضحك يصعد فجأة على طاولة مسرعا ، فيصبح طالبا الى الناس أن يعودوا الى الصمت ، سائلا اياهم أن يستمعوا الى كلامه :

قال لى صاحب البيت :

— استمع اليه . . . انه يقص فى بعض الأحيان أشياء شائقة . . . من يروقك هذا ؟

فأفضت رأسى بعلامة الموافقة ، وانضمت الى الجمهور .

ان منظر هذا السيد الحسن الهندام ، الذى يصبح من على طاولة معمولا قد أثار دهشة البعض وأثار ضحك البعض الآخر .

صاح المهرج يقول :

— أنا أعرف تيسودوز نيكولايفتش ! أعرفه أكثر من أى انسان قاسمحو لى أن أقص على مسامعكم قصة خارقة ! . . .

— قص علينا ، قص علينا يا أوزيب ميخائيلوفتش !

— عليكم بالاصغاء اذن • هاأنذا أبدأ أيها السادة • انها قصة خارقة

حقا \*\*\*

— عظيم \*\*\* عظيم \*\*\*

— قصة مضحكة \*\*\*

— عظيم \*\*\* ممتاز \*\*\* هيا •

— هى قصة فترة من حياة خادمكم الوضع \*\*\*

— فلماذا تقول اذن انها قصة مضحكة ؟

— وهى فوق هذا قصة محزنة •

— آه ....

— خلاصة القول ان هذه القصة هى التى هيأت لكم حظ الاستماع

الىّ فى هذا اليوم • فيفضل هذه القصة انما أوجد الآن فى حفلكم الطريف  
هذا •

— دعك من الغمز !

— هذه القصة \*\*\*

— أما لهذا التمهيد من نهاية ؟ \*\*\* هلا بدأت القصة ! \*\*\* لا شك

أن هذه القصة تكلف شيئا \*\*\*

كذلك صاح يقول سيد أشقر شاب ، ومد يده الى جيبه فأخرج منها

محفظة نقوده ، متظاهرا بأنه يبحث عن مندبله •

– هذه القصة يا سادتي قد منعت نجاح زواجي •

– زواج ! ••• زوجة ! ••• بولزونكوف أراد أن يتزوج ؟

– اعترف لكم بأنه كان يسرني ان ارى مدام بولزونكوف •

– أأأذن لي أن أسألك ما اسم تلك التي كان يمكن أن تصبح مدام بولزونكوف ؟

• بهذا هتف شاب كان يحاول الاقتراب من القصاص •

– اليكم يا سادتي الفصل الاول من قصتي : ومع ذلك منذ ست

سنين ، في الربيع ، في اليوم الواحد والثلاثين من شهر اذار ( مارس ) •  
احفظوا التاريخ ••• انه عشية •••

– عشية الأول من نيسان ( ابريل )

– حضرت ••• انك لشاطر حقًا ••• كان ذلك في المساء • الفللمنات

تتكاثف فوق مدينة ن ••• الصغيرة ، ولكن القمر يظهر من حين الى حين ••• الخلاصة أن كل شيء كان شعريا على ما تحبون ••• في ذلك الوقت ، ابان الغسق المتأخر ، خرجت من مسكني الصغير ، بعد أن ودعت جدتي ••• جدتي الحبيسة ( اعذروني اذا أنا استعملت في وصفها هذا التعبير الذي سمعته منذ هنيهة في منزل نيكولا يقتش ، والحق أن جدتي كانت حبيسة تماما ، فهي عمياء خرساء صماء بلهاء ••• وكل ماشاءون ) • ويجب أن أعترف أنني كنت أرتعد ارتعادا شديدا ، لأنني كنت أنهيا لمواجهة مسألة كبرى ، للقيام بصفقة ضخمة • كان قلبي يخفق خفقانا قويا كقلب قطعة صغيرة رفعتها يد معروقة من جلد رقبتها •

– عفواً يا سيد بولزونكوف ، ماذا تريد ؟

— أرجوك أن توجز ، وأن تروى القصة ببساطة •

قال بولز ونكوف وهو ظاهر الانزعاج :

— تحت أمركم ... دخلت منزل تيودور نيكولايفتش • وكان هذا

الرجل زميلي ، بل قولوا انه كان رئيسي • ابلغوه وصولي ، وادخلوني الى غرفته التي ما زلت أراها في خيالي حتى الآن • كان الظلام يسود الغرفة ، ولم يأتي أحد بشمعة • ونظرت ، فاذا أنا أرى تيودور نيكولايفتش يدخل الغرفة • وبقينا كلانا في الظلام • وعندئذ ، أيها السادة ، وقع بيننا شيء غريب • أقصد • لا • لم يكن في الأمر غرابة • • فهذا ما يحدث في الحياة : أخرجت من جيبي لفة أوراق • ولكن أوراقه هو كانت أوراقا مالية •

— أوراقا مالية ؟

— نعم ، وتبادلنا الاوراق : أعطاني أوراقه وأعطيته أوراقى •

— أراهن على أن المسألة مسألة تهديد بالتشهير • أراهن على ان الصفقة صفقة سكوت عن فضيحة • •

كذلك قال سيد شاب أتيق الهندام •

— تهديد بتشهير ؟ سكوت عن فضيحة ؟ آه يا سيدى • • • لو أتيت لك يوما أن تعمل في وظيفة بإدارة من إدارات الدولة لرأيت كيف يُسمح لك بأن تدفىء يديك على موقد الوطن • الوطن أمنا ونحن أبنائها ، لذلك فنحن نشبت بشديها الذى يدر اللبن ما وسعنا التشبث •

ما ان سمع الناس هذا الكلام حتى امتلأت الغرفة قهقهات !

وتابع القصاص يقول بصوت عالٍ وهو يرشق الجمهور بنظرة شك وحذر :

صدقوني مع ذلك يا سادتي اذا قلت لكم اننى لم أقبل رشوة فى يوم  
من الأيام •

وهنا انفجرت قهقهات جديدة غطت أقوال بولز ونكوف •

— أؤكد لكم ذلك أيها السادة •

وتوقف عن الكلام ينظر الى ساميه • كان تعبير وجهه غريبا : لاشك  
أنه قد خطر بهالى أنه ، بين أفراد هذا الحفل الشريف الامين ، خسه  
شرف وسوء أمانة • ومع ذلك ظل وجهه رصينا الى أن هدأت القهقهات •  
فاستأنف يقول :

— اننى لم أقبل رشوة فى يوم من الأيام • لكننى فى هذه المرة  
قبلت المال الذى أعطانيه رجل ألف هذه الطريقة فى تسوية بعض الامور  
وحل بعض القضايا • كنت أملك أوراقا تمرّض سمعة تيودور نيكولايفتش  
للخطر ، وتهدهه بأذى •

— تقصد أنه اشترى منك هذه الاوراق •

— نعم •

— وكم أعطاك ؟

— أعطاني ... أعطاني ما لو أعطاه لأى واحد منكم أيها السادة  
لأشترى به ضميره فى جميع صوره وأشكاله • • اذا كان هذا الضمير  
يساوى شيئا ويستحق أن يشتري أصلا • ومع ذلك شعرت فى تلك  
اللحظة بأننى كمن 'صب' على رأسه ماء يفلئ ... أؤكد لكم أننى أصبحت  
عندئذ لا أعرف ماذا يجبرى فى نفسى ، فأنا أقرب الى الموت منى الى  
الحياة : ساقاى تصطكان ، وشفتاى ترتجفان ، وأنا أهم أن أستنفر وأن

أطلب العفو والصفح من فرط شغوري بالذنب والائتم أمام تيودور  
نيكولايفتش •

— وهل غفر لك أخيرا ؟

— لم أستغفره ••• وانما ذكرت لكم الآن ما جرى في نفسي ، انذ •  
ان لي قلبا يفيض حرارة كما ترون • وكنت أرى أنه ينظر الى •

قال لي رئيسي :

— أأنت لا تخشى الله القوي الجبار يا أوزيب ميخائيلوفتش ؟

ماذا كان في وسمي أن أقول ردا على هذا السؤال ؟ لذلك لم أزد  
على أن باعدت ذراعي اصطناعا ، ولويت رأسي على كفتي ، وقلت له في  
مشقة وعناء :

— لماذا تتصور أنني لا أخشى الله يا تيودور نيكولايفتش ؟

أعود فأقول لكم أنني فعلت ذلك اصطناعا ، أما في قرارة نفسي فقد  
تمنيت لو أغور تحت الأرض •

— أبعد أن كنت صديق أسرتنا هذه المدة الطويلة كلها ، أبعد أن  
كنت بمثابة ابن ، ولا يدرى الا الله ماذا كان يمكن أن تصبح أيضا ، أبعد  
كل هذا يا أوزيب ميخائيلوفتش تبجيء فتهددنا بأن تثنى بنا ؟ فبمن تشق  
بعد الآن وعلى من تتكل •

هذا ما قاله لي ثم طفق يحدثني في الأخلاق قائلا :

— قل لي يا أوزيب ميخائيلوفتش : ماذا يجب أن يكون رأيي في  
الناس بعد اليوم ؟

وقلت لنفسى أنا أيضا : « حقا ماذا يجب أن يكون رأى فى الناس  
بعد اليوم ؟ » وشعرت باحتقان فى حلقى ، وأخذ صوتى يرتجف ، واذ  
كنت أعرف ضعف ارادنى ، فقد أسرعت أتناول قبعتى تأهباً للخروج •

— ما هذا يا أوزيب ميخائيلوفتش ؟ الى أين تذهب ؟ هل يُعقل أن  
تظل تلاحقنى بكرهك وبغضك ؟ ماذا صنعت بك ؟ ماذا فعلت لك ؟ ...

— تيودوز نيكولايفتش ، تيودوز نيكولايفتش !

— كنت قد أصبحت رخوا كقطعة من سكر ذائب ، ولانت حزمة  
الاوراق النقدية قد ثقلت فى جيبى ، ثقلت على ضميرى حتى لكانها تصيح  
بى قائلة : « يالك من لص ! يالك من انسان عقوق لعين ! » .. وكان هذه  
اللفة الصغيرة قد أصبحت وزنها خمسة أرطال ( آه ... ياليت وزنها كان  
خمسـة أرطال حقا ! ... » •

قال تيودوز ميخائيلوفتش :

— اننى أرى والأحفل أنك نادم ... أنت تعلم أن غدا هو ...

— عيد ماريا المصرية \* ...

— كمكف دموعك • هيا ... لقد أخطأت ثم تدمت • هيا .. لعلنى  
أستطيع أن أردك الى سواء السبيل ... بل لعل مسكنى المتواضع أن يشيع  
شيئا من الحرارة فى قلبك الذى ضلّ ولا أقول قسا ! ...

قال ذلك وأمسك يدى أيها السادة ، فقادنى الى وسط أسرته ...  
شعرت ببرد يسرى فى جسمى • أخذت أرتعش حين تساءلت بأى وجه  
أقابل ... ذلك أن علىّ أن أعترف لكم أيها السادة أن المسألة حرجة  
جداً ...



— أهنا لك كانت توجد مدام بولزونكوف ؟

كذلك سأله أحد الساخرين •

— بل هنالك كانت توجد ماريا تيودوزيفنا • لم يُقسمَ لها أن تحمل الاسم الذي ذكرته ، لم يكتبَ لها هذا الشرف • يجب أن أذكر لكم أيها السادة أن تيودوز نيكولايفتش كان على حق حين قال اننى كنت أعدُ فى منزله بمثابة ابن • كان هذا صادقا الى ستة أشهر خلت ، حين كان ميشيل مكسيموفتش دفيجايلوف ما يزال حيا • ولكن مشيئة الله العليا قد اختصرت اقامته فى هذا العالم قبل أن يتسع وقته لكتابة وصيته •

— هو • • •

— نعم • • • وبقيت أنا لا أملك فى جيبي الا صفرا • • • ذلك أن السيد المتوفى ( رغم أنهم ما كان لهم أن يسمحوا لى بدخول بيته ) كان على جانب عظيم من الثراء ، وكان يعذبني كابن له ، وهو فى ذلك على حق • • •

— آ • • • آ • • •

— نعم ، كذلك كان الامر • • • وهذا الحادث الذى كان كارثة لى هو السبب فى أن الأنوف فى منزل تيودوز ميخائيلوفتش قد شمخت لى الى غير حد ، وأنهم أصبحوا لا ياملوننى فى رفق كما كانوا ياملوننى قبل ذلك •

لاحظت ذلك كله محاولا أن أظهار بأننى لا أباليه ولا أحفل به حين ظهر فى مدينتنا ، لسوء حظى ( أو ربما لحسن حظى ، فمن يدري؟ ) ضابط من سلاح الفرسان • والضابط الذى ينتمى الى هذا السلاح انما مهنته أن يركض بنير انقطاع ، هى مهنة فارس كما تعلمون ، لا تسمح

لصاحبها ان يستقر في مكان ، ومع ذلك فقصده بلخ من التصافه باسره  
تيودوز نيكولايفتش ان ذلك أحزننى أشد الحزن .

وعلى عادتي ، عمدت الى طرق ملتوية واساليب غير مباشرة في مواجهه  
هذه المساله امام حمى القبل ... قلت له : « كذا وكذا » ، كبت وبيت ،  
وقلت له : « ماذا تريد ان تعذبى هذا التعذيب يا تيودوز نيكولايفتش ،  
مع أنتى أكاد اكون صهرك منذ الآن ! » ، وعندئذ أجبني يا سادنى .  
وكان جوابه جوابا حقا ! ... كان جوابه قصيده طويلة مؤلفة من اثنتى  
عشرة أغنية من شعر لو سمعه أحدكم لسمعه فافروا فاه افتسنا ! . وقفت  
امامه مشدود السمع كانه ، مع انه كان يجرى ويتلوى كتبان الماء ! تلك  
هى موهبته ، ايها السادة ، موهبته ...

وعندئذ بدأت حباتى مع الفتاة ، أخذت أجيئها بقصائد مؤثرة ،  
ومربيات طيبة المذاق . وحاولت أن أظهر لها يظهر الرجل المسلى المضحك ،  
فأردى نكتا قائمة على الجنس ، وأطلق من صدرى أهات ، وأقول لها ان  
قلبي ينوب حبا وهياما ... وأذرف الدموع حرى ، وأبذل اعترافات  
الحب فى سخاء ما بعده سخاء ... حقا ان حفاقة الرجل لا حدود لها ...  
وأنتم تعرفون هنا بأنفسكم من غير شك ... اننى لم أنظر فى شهادة  
ميلادى ، ونسيت أننى كنت قد بلغت من عمري الثلاثين ... كان واضحا  
أنهم يسخرون منى ويضحكون على .

واستبد بى الغضب آخر الأمر ، فقررت أن لا أؤوس بينهم بعد  
ذلك . وتذكرت بعض الوقائع ، وخطرت ببالى بعض الأقاويل . وفكرت ،  
فراودتى تلك الفكرة ، فكرة الوشاية والتشهير . اعترف لكم بأن ذلك  
كان منى صغارا . غير أن تقريرى الصغير كان يشتمل فى الواقع على  
إيضاحات دقيقة ، بل على براهين قاطعة .

وهذا التقرير الذى أخذت ثمنه أوراها قديمة جاءني بالف وخمسماية روبل فضة \*

— ولكن هذا ابتزاز مالٍ عن طريق التهديد بالتشهير والفضيحة \*

— نعم ، هو كذلك اذا شتم \* ولكننى ، كما قلت لكم ، انما عمدت الى استعمال هذه الوسيلة مع شخص يحسن استعمالها ، وقد أُلِف استعمالها \* وعلى هذا الاساس استطع ان أقول بصراحة ان فعلتى لم تكن جريمة \* على كل حال ، دعونى أكمل القصة \* وهأنذا أكملها :

— لا شك أنكم تتذكرون أن تيودور نيكولايفتش قادنى الى الصالون وأنا أقرب الى الموت منى الى الحياة \* وها هى ذى الاسرة كلها تهب الى لقائى وقد فاضت وجوها حزنا شديدا ، ان لم يكن غضبا كبيرا \* كانوا يبدون جميعا مصعوقين ، ومع ذلك كان يرسم على وجوههم شئ من رصانة .. عاطفة تشبه أن تكون عاطفة الآباء نحو ابنهم : لكن دخولهم كان عودة الابن الضال يرجع الى حظيرة الال \* أجلسونى الى مائدة الشاى .. أما أنا يا سادتى ، فكان فى نفسى شئ كغليان الماء فى السماور ، بينما كانت قدمائى متجمدين صقيعا ... شعرت أننى صغير جدا ، تميس جدا ... وها هى ذى زوجة رئيسى النبيلة توجه الى الكلام مخاطبةً اباى بصيغة المفرد من قبيل دفع الكلفة فتقول : « يخيل الى من يراك أنك نجلت أيتها الفتى المسكين » ، وهأنذا أجيها بقولى : « نعم يا ماريافومينشنا ، ان صحتى ليست جيدة » \* كان صوتى يرتجف ، وكأن المرأة الماكرة كانت لا تنتظر الا هذه اللحظة ، فاذا هى تقول : « واضح أن ضميرك هو الذى يعذبك يا عزيزتى أوزيب ميخائيلوفتش ! لا شك أن وجبات الطعام التى تناولتها عندنا تنقل الآن على قلبك \* ان دموع الدم التى أذرفها هى التى تتساقط على ضميرك \* » \* هذا ما قالته لى أقبله لكم تقلا أمينا ! وقد قالت

وهي تصب الشاي • وكانت هادئة كل الهدوء ، رقيقة كل الرقة ، عذبة كل العذوبة : فلو رآها أحد في تلك اللحظة لما استطاع أن يتصور أن هذه المرأة بعينها هي التي تصيح في السوق كما لا تصيح أشد النساء عياطا وشياطا • كذلك كانت هذه الناصحة العزيزة أيها السادة •

ومن سوء حظي ان ماريا تيودوزيفنا ، الفتاة ، هي التي جاءت بسد ذلك بريشة كل البراءة ، شاحبةً بمض الشحوب ، محمرة العينين • وقد ظننت ، أنا الابله ، أنني سبب ما ذرفته من دموع • ثم علمت فيما بعد ، انها قد بكت طويلا ، في الواقع ، غير أن بكاءها كان لهذا السبب الآخر البسيط ، وهو ان الضابط التابع لسلاح الفرسان قد أطلق سايه للريح ولم يظهر بعد ذلك أبدا ! ثم علم الاهل بعد ذلك بخفايا القضية ، فأرادوا أن يكتنموا القصة وأن يخنقوها ، رغم أن الاسرة أصبحت مهددة بأن يزيد عدد أفرادها ••

ما ان رأيت الفتاة حتى تمنيت لو تبلعني الارض ، ثم بحثت بنظري عن قبعتي ، ولكن أحدا كان قد أخفاها ، فوددت لو أهرب عاري الراس ، ولكنهم كانوا قد احتاطوا للامر فأوسدوا الباب • وبدأت بعد ذلك ضحكات وصداقات وغمزات انتهت بتهدة خاطري قليلا • وجلست محبوبي الى البيانو فغنت أغنية عاطفية عن الفارس الذي سيذهب \* وقال لي تيودوز نيكولا يفتش : « هيا هيا يا عزيزي • نسيت كل شيء • تعال الى • تعال الى ذراعي • » • فهرعت اليه خفيف القلب وطفقت أبكي في صدرته • « أبتاه ! أيها المحسن الى » • كذلك هتفت أقول والدموع المحرقة تسيل على وجهي كله • رباه ! ليتكم رأيتم هذا المشهد ! لقد كان يبكي هو أيضا • وكانت امرأته تبكي كذلك • وكانت حبيبتي الصغيرة ماريا تبكي مثلما كان يبكي سائر أفراد الاسرة ••• حتى لقد كان هنالك فتاة مثقراء

صغيرة ، لا ادرى من اين آتت ، أخذت تبكى كسائر الباكين ... ومن جميع الاركان كان يخرج صبية صفار ويطلقون يعبطون ... ما أكثر ما ذرف من دموع ! ما أكثر ما نلهر من عواطف الحنان ... هو الابن الفضال عاد الى اهله ثابا ، او الجندى رجع من ميدان المعركة الى ذويه سالما ...

ثم كان استقبال حافل حقا : جئىء بالفطائر والحلوى ... وقامت بين الحضور ألعاب وتسلية + « آه ... شئء يوجعنى » . كذلك قالت .. فسألتها : « ماذا يوجعك ؟ » فأجابت : « قلبى » . واحمرت المسكينة خفرا وحياء . وشربنا أنا والعجوز خمرا .. وطابت نفسى ..

فلما عدت الى جدتى كان رأسى يدور سكرآ . أيقظت جدتى العجوز . وحكى لها قصة سعادتى فرحا كل الفرح . سألتنى جدتى : « هل أعطاك اللص مالا » فقلت : « أعطانى يا جدتى ... السعادة تطرق بابنا يا جدتى ! » ...

وأخذت أنام ، ثم عدت فاستيقظت أفكر فى هذا الفرع الجديد كله .. قلت لنفسى : غدا أول نيسان ( أبريل ) ... ما أجمله يوما مسليا مضحكا ... وفكرت ثم فكرت فخطرت على بالى فكرة مضحكة ، فنهضت وأشعلت شمعة ، وجلست الى مكتبى ضاحكا وحدى . هل تعرفون يا سادتى الى أين يمكن أن تؤدى بالانسان سعادته ؟ ستعرفون هذا الآن . لقد كان فرجى سيبا فى اسراعى الى هوة الشقاء مغمض العينين ، وهى غوصى بالوحد حتى الركبتين . يا لطبعى ما أرداه ! لقد سرقوا منى كل شئء تقريبا ، ثم أعطيتهم الباقي من ثلغائى نفسى ! صفعنى على احد الخدين ، ثم مددت له الخد الأخرى . قدم الى ' طعما ، كما ' يمد ' طعم ' الى كلب ، فاذا أنا أهرع أقبل جميع الناس . تماما كما يحدث الآن : أنتم تسخرون منى وتهكمون على وتهايمسون عنى ، اننى أرى ذلك

كله رؤية واضحة ، أفتح لكم قلبي فستهزئون بي ، ومع ذلك ، ورغم علمي بذلك ، أقص عليكم المزيد ، عالما كل العلم ، برغم هذا ، أن احدا لا يكرهني على أن أفعل ، ولكنني أعدكم كاخوتي ، كأحسن أصدقائي  
... هه ! ...

ان الضحك الذي كان يتصاعد شيئا فشيئا قد غطى الآن صوت القصص الذي يبدو الآن أنه يحس بنشوة كبرى تملك عليه نفسه . . وتوقف القصص عن الكلام ، وطاق ببصره على الحضور ، ثم اذا هو يحرك يده بإشارة الاستسلام ويأخذ يضحك كسائر الناس كأنما تجره زوبعة أو يدفعه اعصار ، ربما لأنه أحس أن وضعه مضحك حقا . ثم استأنف حكايته :

— لم أستطع أن أنام تلك الليلة . فهل لكم أن تحزروا ما الذي اخترعته كذبةً لأول نيسان ( أبريل ) أيها السادة ؟ انتهى أستحي الآن أن أعترف به ؟ لقد لبثت الليل كله أكتب ، وأنا سكران قليلا . . . فيالحماقة ما كتبت !

وفي الصباح ارتديت ثيابي ، وجعدت شعري ، وتدعنت بالطيب ، وتزينت بأبهى حلة عندي ، ومضيت الى منزل تيودوز نيكولايفتش ، حاملا ورقتي في يدي . استقبلني بنفسه ، وعانقني في صدرته الأبدية . أما أنا فقد تراجعت خطوة الى وراء ، برصانة ورزانة . كان الموقف يضحكني في أعماق نفسي . قلت للرجل : لا . . . ياتيودوز نيكولايفتش . . . افرا هذه الورقة أولا . . .

— هل تعرفون ماذا كان في تلك الورقة ؟ كان فيها استقالتى من الوظيفة ، مذيلةً بتوقيع مع ذكر جميع رتبتي وألقابي . ذلكم ما اخترعته كذبةً لأول نيسان ( أبريل ) . ما كان يمكن أن أجد كذبةً أذكى من هذه

الكذبة • قلت لنفسى : هذا أول نيسان ( أبريل ) ، سأظاهر بأننى مازلت غضبان ، سأفهمهم اننى أصبحت لا أريد ابتهم زوجة لى ، وان المال الذى فى جيبى يغينى عن كل شئ ، ويضمن مستقبلى ، وأننى لذلك أقدم استقالتى ، واننى اذ أصبحت لا أحب أن أعمل تحت امرة رئيس كهذا الرئيس ، فسأنتقل الى مصلحة أخرى ، وسأقوم هناك بوشاية جديدة ( كانت فكرتى هى أن أمثل دور شخص حقير ) • هل فهمتم يا سادنى : لقد نفذت أمس الى فلوبهم ، وبسبب ذلك أردت اليوم أن أطلق لنفسى العنان فيما أحسبه مزاحا مع أهل لا كلفة بينهم ••• كنت أريد أن أعبت قليلا بالقلب الأبورى •••

فما ان قرأ ما فى الورقة التى قدمتها اليه حتى تغير وجهه فجأة ، وسألنى : « ما هذا يا أوزيب ميخائيلوفتش ؟ » ، فما كان منى - آه ما أغبانى ! - الا أن قلت له : « هى كذبة نيسان ياتودوز نيكولايفتش ••• » قلت لكم اننى كنت أشبه بطفل ••• تماما كما لو اختبأت وراء مقعد جدتى ، وعويت أريد أن أزعجها ••• حقا اننى لأخجل أن أقص هذه الحكاية •

- هيا ، هيا ، أكمل •••

- هكذا ارتفعت أصوات من كل جهة من الجهات تحته على اتمام قصته •

- أثار هذا فيهم ضجة كبيرة ياسادنى • أخذوا يصيحون قائلين اننى عفريت ، واننى سبى شيطان ، اننى أخفتهم وروعتهم • ما كان أرقهم وأشد حنانهم وأعمق صداقتهم أيها السادة ! ••• حتى لقد شعرت من قمتى بخجل ، وقلت لنفسى : « كيف يمكنهم أن يقبلوا خاطئا مثلى فى مكان مقدس كمنزلهم ••• »

وصاحت السيدة زوجة المستشار تقول فجأة :

« روعتني يا عزيزي ، وما زلت أرتعش خوفا الى الآن ، وقد هرعت مسرعة الى ماريا فقلت لها : « أنظري ، ما فعل صاحبك أوزيب ! »  
« وندمت على اني استقبلتُك ذلك الاستقبال السيئ ، أمس ، وأحزنني ذلك حزنا شديدا »

كدت أركع أمامها • وعادت الدموع ، وعادت القبلات ، وعادت الامازيج ، الى غير نهاية • وأراد تيودور نفسه أن يشارك في العيش ، وان يهيم لنا كذبة من كذبات نيسان ( أبريل ) على طريقته فقال : « طائر من ذهب وصل بمنقار من ماس ، وبهذا المنقار كان يحمل رسالة • • •  
كان يضحك مني • وأخذ الجميع يضحكون ، وعمّ الفرح والمرح •••  
بف ••• اني لأشعر بالعار من سرد هذه القصة »

والآن تشارف قصتي على نهايتها أيها السادة • لقد عشنا على هذا النحو يوما ، ويومين ••• وأسبوعا • كانوا يمدونني خطيبا للفتاة • حتى لقد أوصوا على خاتمي الخطبة ، وأوشكوا أن يعينوا يوم الزفاف ، ولكنهم لم يشاءوا أن يشهروه فورا ، لأنهم كانوا ينتظرون وصول مقتنى من بطرسبرج • واذ كان هذا الموظف يؤخر سعادتي فقد كنت أنتظر وصوله بصبر نافذ وشوق محموم مسعور ، وأقول لنفسى : « آه ••• متى تنتهى ؟ » •••

واستفاد تيودور نيكولايفتش من اضطرابي هذا فمهد الى جميع أعماله : من حسابات ، وتقارير ، ومراجعات دفاتر ، واجراء عمليات جمع • كانت الفوضى في المحاسبة رهبة • ففي كل موضع أخطاء ، وثغرات ، ونواقص • فكان يقول لي : لا بأس ••• ساعد حماك قليلا • وكان الرجل يبدو مريضا ، وكان يلوح أن اعتلال صحته يتفاقم يوما بعد



يوم • أما أنا فقد أصبحت من فرط هزالي أشبه بعود ثقاب لكثرة ما أتوم به من عمل بغير راحة ولا مهادة •

وأنجزت أخيرا كل شيء فى موعده ، حتى اذا جاء اليوم المشوم رأيت رسولا يصل الى مسكنى فجأة ، فيقول لى : « تعال حالا ، فان نيودوز نيكولايفتش فى حالة سيئة جدا • • • فأسرعت أركض ، حتى اذا وصلت رايت نيودوز نيكولايفتش ملففا بكل أنواع الملابس ، ورأيتهم يضمون على رأسه أضمة مبللة بالخل ، ورأيته يصيح : آه • • • آواه • • • آواه • • •

قال لى حين أبصرنى :

— ايه يا عزيزى • • • ما عسى نصير اليه من مصير ؟ سوف أموت ، فلمن أدع أسرتى كلها وجميع أطفالى ؟

وكانت امرأته موجودة هنالك مع الاطفال ، وكانت ماريا تبكى • • فلما رأيت هذا المشهد أخذت أبكى أنا أيضا • فطلب اليهم عندئذ أن يخرجوا جميعا ، وأمرنى أن أغلق الباب ، ولبتنا معا على افراد • قال :

— لى رجاء عندك •

— ما هو ؟

— اسمع يا بنى العزيز • أريد وأنا على فراش الموت أن أبوح لك باعتراف : ان الخزنة ناقصة بعض المال ، وقد سددت بعض النقص من مالى أنا • انى لأتألم كثيرا حين أتذكر أن أناما أنمرارا اتهمونى لديك زورا وبهتانا • • • لقد غشوك يا عزيزى ، فاقض شعرى منذ ذلك اليوم حزنا وكمدا • وسيصل المفتش قريبا ، والخزنة التى يقوم عليها هذا المسكين ماتفايف نافسة سبعة آلاف روبل • وسأطلب أنا بسداد المبلغ ،

اذ ما الذى يمكن أن يجدوه لدى مانفايف ؟ انه تعيس بائس بدون هذا ،  
وليس فى وسعنا أن نطالبه بشيء اذا أردنا الانصاف ... وائى لأوثر أن  
أكون مسئولاً عن الأمر وحيدى •

قلت للنفسى :

... يا لهذا الرجل ما أنيل نفسه !

وأضاف يقول :

— ولست أريد أن آخذ مالا من ابنتى ، لأن بائنتها شيء مقدس ما  
ينبنى أن تمتد اليه يد • وائى لأملك بعض المال ، ولكنه ليس فى حوزتى  
نقدا جاهزا ، فما عسانى صانعا لأرتقى الفتى بأقصى سرعة ممكنة ؟

لم أستطيع أن أكبح جماح نفسى مزيدا من الكبح ، وهانذا أركع  
أمامه قائلا :

— ايه يا من أحسنت الىّ وأنعمت علىّ ! ... لقد جهلت حقيقتك ،  
ولم أقدرك قدرك • وسوس لى بعض الاشرار أن أكتب تلك الوشاية  
اللعينة ، فاغفر لى ، وسامحنى ، واليك مالك أردته اليك معتذرا •

فنظر الى والدموع فى عينيه ، وقال :

— هذا ما كنت أتوقعه منك يا بنى • وهنا ما أحب أن أعرفه فيك •  
لقد غفرت لك قبل الآن حين رأيت دموع ابنتى ، أما الآن فان قلبى كله  
يعفو عنك • لقد شفيت جروح نفسى ، وائى لأباركك الى الابد !

— لقد باركنى يا سادتى • وركضت أنا الى البيت أحمل المال لأعيد  
اليه • قلت له :

— خذ يا أبتاه ! المبلغ كامل الا من خمسين روبلا انفتحتها في بعض حاجاتي •

فقال لي :

— لا بأس ... فاكذب اذن طلبا مؤرخا بتاريخ سابق ، تلتمس فيه سلفة على راتبك بمقدار خمسين روبلا • فأقوم أنا بما يجب أن أقوم به تجاه الرؤساء ، قائلا انني أعطيتك هذا المبلغ سلفة على راتبك •

ما رأيكم يا سادتي ؟ لقد كتبت له هذا الطلب •

سأله أحدهم :

— فكيف انتهى الأمر كله بعد ذلك ؟

فاجاب المهرج يقول :

— انتهى بالموافقة على ما تضمنته تلك الورقة اللعينة التي كتبتها كذبة لأول نيسان ( أبريل ) • ففى الغداة تلقيت جوابا رسميا مختوما بالخاتم الرسمي وفيه يقال لي ان استقالتى قد قبلت ، وان على أن أهبط حساباتي وأن أعيدها الى المصلحة وأن أذهب الى حيث أشاء أن أذهب •

— كيف ؟

— وأنا أيضا صحت يومئذ قائلا : كيف ؟ لقد أخذت أذناى تطنان ، وأخذ قلبي يرتجف ، ثم أسرعت الى تبودوز نيكولايفتش • ولم يبت الحديث أن جرى بيننا على الفور •

سألته :

— ما هذا كله ؟

- ماذا تعنى ؟

- قبول الاستقالة •

- أى استقالة ؟

- اليك ما تلقينه الآن •

- فعلا ؟؟؟ لقد 'قبلت استقالتك' ؟؟؟

- ولكننى لم أقسم استقالة فى يوم من الايام ••

- كيف ؟ ألم تقدمها مؤرخة فى أول نيسان ( أبريل ) ؟

يا لحماقتى !! ••• كنت قد تركت له الورقة التى دهبجت عليها كذبة  
أول نيسان ( أبريل ) •••

قلت :

- تيودور نيكولايفتش ••• أأنت أنت من تراه عيناي الآن ؟

- أنا ؟ طبعاً ! ثم ماذا ؟ يؤسفنى جداً يا سيد أنك قد راودتك الرغبة  
فى ترك العمل بالمصلحة بهذه السرعة • كان يجدر بشاب مثلك أن يحب  
الاستمرار فى العمل ، أما أنت أيها السيد فإن رأسك تميل مع كل ريح ،  
وان آرائك تتقلب من ساعة الى ساعة • على كل حال ، كن مطمئناً من  
ناحية الشهادة التى سأعطيها لك • سأكتب لك شهادة جيدة : فلقد فعلت  
كل ما يجب من أجل أن تستحقها •

- ولكنها كانت مزحة يا تيودور نيكولايفتش ، ولئن أعطيتك تلك  
الورقة لقد كان ذلك كله عبثاً لم أقصد منه الا أن أضحكك •

- ها ••• مزحة ؟ منذ متى يمزح الناس فى شئون العمل وأمور

الخدمة ؟ اعلم أيها السيد أن مزحات من هذا النوع يمكن أن تؤدي بك يوما الى سيبيريا • والآن وداعا أيها السيد • ليس في وقتي متسع للحديث معك • لقد وصل المفتش ، وواجبات العمل هي في المقام الأول ؛ فإذا كنت أنت تحب المزاح ، فأنا مشغول بالعمل • وأعود فأقول لك انك تستطيع أن تموت على شهادة حسنة في حقك ••• ها ••• وأحب أن أبلغك انني قد اشتريت منزلا ••• وسنجهزه قريبا ••• فأرجو أن لا أراك على بابي • أتمنى لك سفرا ميمونا أيها السيد •

ركفت الى مسكني ، فوصلت الى جدتي وأنا أصرخ : « لقد ضعنا ••• يا جدتي ••• » فأخذت جدتي تمول دون أن تعرف ما النبأ • وفي الوقت نفسه رأينا خادما تيودور نيكولايفتش يصل حاملا تفصا يتوالت فيه زرزور : هو هديه كنت قد أهديتها الى خطيبتي • لقد أعادوه اليها مع بطاقة كتب عليها : كذبة نيسان ( أبريل ) •

— وما حدث بعد ذلك ؟

— ماذا توقعون أن يحدث ؟ لقد لقيت تيودور نيكولايفتش في أحد الأيام ، وكنت مستندا كل الاستعداد لأن أعلن له رأيي فيه صريحا ، وأن أعيب عليه صفاته •••

— هل فعلت ؟

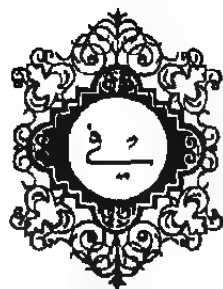
— لم أستطع •

# السيرة الشريفة

١٨٤٨

«السارق الشريف ( Tchostnyl vor )

كتب دوستويفسكى هذه القصة فى ربيع  
١٨٤٨ ، ونشرت فى مجلة « حوليات  
الوطن » ، نيسان ( ابريل ) ١٨٤٨ ، مج  
٥٧ ، تحت عنوان « اقصيص شيخ عابر  
سبيل » ، وكانت تضم قصتين : ١ -  
« الجنى المتقاعد » ، ٢ - « السارق  
الشريف » . ولكن دوستويفسكى حين اعد  
طبعة أعماله الأولى سنة ١٨٦٠ حذف القصة  
الأولى التى لم يكن راضيا عنها ولم يبق الا  
الثانية .



ذات صباح ، بينما كنت أهم أن أخرج الى مكتبى ،  
دخلت على آجرافينا ، طباحتى وغسلتى وخادمتى  
فى آن واحد ، وأجرت معى الحديث على دهشة  
شديدة منى ؟ ذلك أتنى حتى هذا الصباح لم أكن

قد سمعت منها غير هذه الكلمات : « ماذا يجب أن أهيبه للعشاء » • انها  
ممحوة دائما ، صموت دائما ، حتى لأستطيع أن أقول انها خلال ست سنين  
لم تنطق بكلمة واحدة زيادة على ذلك السؤال ، بحضورى فى أقل تقدير •  
بدأت تقول فجأة :

— اسمع يا سيدى ••• هناك شىء أريد أن أطلبه منك • يحسن بك  
أن تؤجر الحجرة الصغيرة •••

— أية حجرة صغيرة ؟

— الحجرة الصغيرة القريبة من المطبخ • أنت تعرف أى حجرة  
أعنى •

— لماذا يحسن بى أن أؤجرها ؟

— لأن هناك أناسا آخرين عندهم مستأجرون • واضح لماذا •



- ولكن من يستأجرها ؟

- من يستأجرها ؟

- ولكن يا ماثوشكا ليس فى هذا الركن متسع حتى لسرير •  
فمن ذا الذى يستطيع أن يعيش فى هذه الحجرة ؟

- هل يجب على من يستأجرها أن يعيش فيها ؟ يكفى أن يكون له  
فيها مكان للنوم ••• ثم هو يعيش قرب نافذة •

- أية نافذة ؟

- أية نافذة ؟ كأنك لا تعرف أن هناك نافذة لا نافذة حجرة المدخل •  
يقيم الساكن هناك ليخطط أو ليعمل شيئا آخر • وقد يجلس على كرسي •  
ان عنده كرميا وطاولة وكل شيء •

- ولكن من هو هذا المستأجر ؟

- رجل طيب • رجل رأى كثيرا • وساعد له وجهات طعمه •  
وسأكتفى منه بثلاثة روبلات للسكن والطعام جميعا •

وأخيرا • بعد جهود كثيرة • علمت أن هناك رجلا • متقدما فى السن •  
قد أقنع أجرافينا بأن تسمح له بالعيش فى المطبخ مستأجرا •

وكانت أجرافينا • اذا استقر فى رأسها رأى • لا يمكن أن يخرج  
منه شيء • وكنت أعلم أنها لن تدعنى هادئا مالم تحصل على ما تريد  
الحصول عليه • ومتى أصبح أمر من الأمور لا يجرى على ما تحب •  
أصبحت كثيرة الوجوم شديدة الكآبة والحزن • وكانت تبقى على هذه  
الحال أسبوعين أو ثلاثة أسابيع • وفى أثناء هذه الفترة يهمل المطبخ  
ويضيع الغسيل • ولا تنظف الأرض • ويسير كل شيء فى المسكن مقلوبا •  
وكنت قد لاحظت منذ زمن طويل أن هذه المرأة الصموت لا تستطيع أن

تتخذ قرارا ، ولا أن تلبث على رأى نابع من ذاتها • ولكن اذا اتفق  
عرضا أن نبت فى دعائها الضعيف شئ • يشبه أن يكون رأيا أو قرارا ،  
فان الحيلولة دون تنفيذ هذا الرأى أو هذا القرار يقتل روحها تنالا الى  
حين غير قصير • لذلك ، ولما كنت أضع هينوى فى المقام الأول ، ففقد  
وافقت فورا • قلت لها :

— هل عنده أوراق على الأقل ، هل عنده جواز سفر أو شئ من هذا  
القبيل ؟

— كيف لا ؟ • • • لا شك أن عنده كل ما يجب • هو رجل طيب ،  
رأى كثيرا • وقد وعد أن يدفع ثلاثة روبلات •

وفى الغداة ، ظهر فى مسكنى ، مسكن الرجل العاذب ، مستأجر  
جديد • والحق أن هذا لم يسؤنى ، حتى لقد سررتى • لقد كنت على  
وجه العموم أعيش فى عزلة تشبه أن تكون كاملة • فليس لى أصدقاء ،  
وقلما أخرج ؛ وأنا أحيا منذ عشر سنين حياة ناسك ، حتى ألفت العزلة  
والاعتكاف • ولكن من الواضح أن عشر سنين أو خمس عشرة سنة من  
هذه العزلة نفسها ، مع أجرافينا نفسها ، فى هذا المسكن نفسه ، مسكن  
المازب ، من الواضح أن هذا كله يجعل الحياة باهتة لا لون لها • ولذلك  
فان مجئ انسان آخر ، انسان مسالم ، هو فى مثل هذه الظروف هبة من  
السماء •

ولقد صدقت أجرافينا • فالستأجر الجديد كان انسانا رأى كثيرا  
بالفعل • ان جواز سفره يشير الى أنه جندى مسرَّح • على أنه كان فى  
امكانى أن أحزر ذلك حتى دون النظر فى جواز السفر • فما أسهل أن  
يقدر المرء ذلك •

كان جاردى الجديد آمستافى ايفانوفتش انسانا طيبا حقا ، فسرعان ما

تفاهنا • والثى الذى أمتنى فيه بخاصة هو ان آستافى ايفانوفتش كان يجيد رواية القصص اجادة مذهشة ، ولا سيما المغامرات التى شارك فيها • وواضح أن قصاصا من هذا النوع هو فى حياة فقيرة رتيبة كحياتى يمكن أن يعد كنزا ثمينيا • ولقد قص على فى ذات مرة قصة من هذا الطراز أثرت فى نفسى تأثيرا كبيرا • واليكم المناسبة التى روى لى فيها هذه القصة •

كنت فى يوم من الأيام وحدى بالمسكن ، بعد أن خرج آستافى وخرجت آجرافينا لبعض شئونهما ؟ فاذا بى أسمع ، وأنا فى غرفتى ، وقع أقدام شخص يدخل البيت • لا شك أن الداخل كان شخصا غريبا • فمضيت أرى من الداخل ، فاذا أنا فعلا أمام رجل فى حجرة المدخل ، رجل مربع القامة لا يرتدى الا سترة برغم برودة جو الشتاء •

— ماذا تريد ؟

— هل الموظف ألكسندروف هنا ؟

— لا أعرف • مع السلامة •

— كيف ؟ لقد قال لى البواب انه يسكن هنا •

كذلك قال الزائر وهو يتسحب محاذرا نحو الباب :

— اذهب يا صاحبنى اذهب •

وفى الغداة ، بعد العشاء ، بينما كان آستافى ايفانوفتش يجرب على دنجوتا كان يخطئه لى ، دخل أحد " حجرة المدخل من جديد ، ففتحت الباب • فاذا أنا أرى الشخص الذى جاء بالأمس يتساول معطفى من على المشجب بهدوء ، ويضعه تحت ابطه ويندفع خارجا بسرعة • كانت آجرافينا تنظر اليه فافرة الفم من الدهشة دون أن تفعل شيئا لمنع هذه السرقة •

وركض أستاذى ايفانوفتش يلاحق السارق ، ثم عاد بعد عشر دقائق  
لاطنا ، صفر اليدىن ، لقد استطاع السارق أن يهرب . قال أستاذى  
ايفانوفتش :

— لم يسعنى الحظ ... على كل حال ، الحمد لله على أنه ترك لى  
معطفى ، والا لبقينا من غير شىء . . . . . ولكن « دبّرنا » تماما . . . هذا  
اللعن .

وقد بلغ أستاذى ايفانوفتش من الانصاع لما حدث أننى حين نظرت  
اليه نسيت السرقة . ولم يستطع أستاذى ايفانوفتش بعد ذلك أن يفيق  
من هول الصدمة . فهو يدع عمله فى كل لحظة يأخذ يديء ويعيد  
متحدثا عما وقع ، متسائلا كيف وقع ، قائلا : أياكون السارق أمام أعيننا ،  
على بعد خطوتين منا ، ثم يستطيع أن يسرق المعطف ، ثم يعرف كيف  
يهرب فلا نقبض عليه ؟ ويسكت أستاذى ويستأنف عمله ، ولكنه ما يلبث  
أن يدعه من جديد ، ليعود الى الكلام فى الموضوع مرة أخرى . وأخيرا  
مضى الى البواب يعيد سرد القصة له ، ويقرّعه على أن أمورا كهذه تقع  
فى فناء المنزل الذى يحرسه . ثم عاد الى أجراءينا ، فقرّعها وأنبهاهم  
أيضا . ثم استأنف عمله وهو يدمدم بين أسنانه متسائلا كيف أمكن أن  
يقع هذا . « كان هو هنا . . . . . وكنت أنا ههنا . . . . . وعلى مرأى منى ،  
وعلى بعد خطوتين منى ، استطاع أن يأخذ المعطف . . . . » ، الخ . الخلاصة  
أن أستاذى ايفانوفتش قد اضطرب أشد الاضطراب ، وغضب أشد  
الغضب .

قلت له فى المساء وأنا أقدم اليه قدحا من الشاي :

— لقد عرف السارق كيف « يدبرنا » يا أستاذى ايفانوفتش .

وكنت أريد من ذلك أن أجعله يعيد سرد حكاية المعطف المسروق ،

هذه الحكاية التى أصبحت مسلية مضحكة من ككرة ما أعيد سردها ، ومن عمق الصدق الذى كان يتجلى فى كلام راويها •

— لقد « دبرنا » يا سيدى • وأنا زعلان جدا ، رغم أن السارق لم يسرق معطئى أنا • لا شئ يثير حقئى كما يثيره لص يا سيدى • غيره يقترض منك • أما هو فيسرق ثمرة عملك وجهدك وعرقك ووقتك • أف ••• أصبحت لا أطبق التفكير فى هذا الموضوع من فرط ما يشغلنى ••• ولكن قل لى يا سيدى : كيف لا أراك غضبان ؟ أتراك لا تأسف على ضياع رزقك ؟

— بلى يا أستاذى ايفانوفتش • ان المرء ليؤثر أن يحرق أشياء بنفسه على أن يدعها لسارق • حقا ان الانسان لا يجب أن ••

— لا يجب ماذا ؟ ومع ذلك هناك لص ولص ••• هناك سارق وسارق ••• فأنا يا سيدى قد اتفق لى أن وقعت على سارق شريف ••• — كيف يكون سارق شريفا ؟ هل يمكن أن يكون سارق شريفا ؟

— طبعا يا سيدى • صحيح أنه ليس هناك لص شريف ••• ولكننى أردت أن أقول انه كان يلوح لى أن ذلك الرجل كان شريفا وقد سرق • ان المرء يرى لحاله •

— كيف حدث ذلك ؟

« وقع هذا منذ سنتين يا سيدى • فى ذلك الوقت لبثت بلا وظيفة خلال ما يقرب من سنة بكاملها • وكنت فى وظيفتى الأخيرة قد انقذت صلة بينى وبين انسان تيسى ، بائس ، انسان منهار ••• التقينا ذات يوم فى خمار • كان مدمنا ، عاطلا ، كسلان ••• عمل خلال فترة من الوقت فى مكان ما ، ثم طرد من عمله منذ مدة طويلة بسبب ادمانه على السكر • لقد كان انسانا شقيا بالسا ، رث الثياب ، يرتدى أسمالا بالية وأطمارا

لا يمكن أن أصفها لك ... ان المرء ليتسائل حين يراه : ترى أهو يلبس تحت معطفه قميصا ؟ كل ما كان يقع بين يديه كان ينفقه فى شرب الخمره • ولكنه لم يكن صاحبا عربدا • • • كان حلو الطبع دمث الخلق طيبا هادئا كل الهدوء ، حتى لقد كان يشمر بخجل دائم ، فهو شديد الحياء • كل ما هنالك أن المسكين كان يحب أن يشرب ، والناس تلاحظ فيه ذلك فتصدق عليه • وعلى هذا النحو انما انققدت الصلة بينى وبينه • أعنى أنه تعلق بى وتشبث باذىالى • • • وأنا من جهتى كان يستوى عنده أن يكون سكيما او أن لا يكون سكيما • • • المهم أنه ارتبط بى ارتباط كلب بصاحبه • • • أذهب الى هنا فيتبعنى • • • وأذهب الى هناك فيمتشى ورائى • • • ولم تكن قد التقينا الا مرة واحدة ! فى أول الأمر اضطررت أن آذن له بالمبيت عندى ليلته • كان يحمل جواز سفر سليمان قلت لنفسى : طيب • • • لا بأس • • • فليت عندى هذه الليلة • وفى الليلة التى بعدها اضطررت أن أسمع له بالمبيت عندى أيضا • • • وفى اليوم الثالث بقى النهار كله واقفا الى حافة النافذة • • • حتى اذا جاء المساء لبست للمبيت • قلت لنفسى : « لقد تعلق بى الرجل • • • وسيكون على أن أقدم له الطعام والشراب عدا المبيت • • • أنا رجل فقير ، وهذا رجل عاطل كسلان يتعلق بى ! • • • » •

« وقبل أن يتشبث بى كان قد فعل هذا الشيء نفسه مع أحد الموظفين • أنشعب فيه ، فكأنا يشربان معا • ولكن ذلك الموظف مات لا أدرى بأى مرض •

« كان اسم الرجل ايميليان ، ايميليان ايلنشى • فكرت وفكرت • • • ثم قلت لنفسى : ما العمل معه ؟ أطرده ؟ ذلك أمر قاس ، فالرجل فقير بائس • ان وضع الانسان النهار يحز فى النفس كثيرا • وكان هو صموتا

لا يطلب شيئاً ، بل يظل جالسا يحرق فيك كما يحرق كلب . أنظر ماذا يستطيع أن يفعله الادماني على السكر بالإنسان ! وفكرت مزيداً من التفكير . تساءلت : كيف أقول له اذهب يا ايميليان ، فليس لك ههنا مكان ، لأنك لم تقع حيث يجب أن تقع ، فأنا امرؤ فقير لن ألبث أن يعوزني ما أسد به رمقي ، فلا أستطيع والحالة هذه أن أعيلك ؟ ... ثم فكرت مزيداً من التفكير أيضاً ، فتساءلت : ما عساه يعمل إذا قلت له هذا الكلام ؟ وتصورت النظرة التي سيلقيها على حين يسمع هذا مني ؟ وتصورت كيف سيقب جالسا زمنا طويلا دون أن يفهم شيئاً ؟ وتصورته ناهضا عن حافة النافذة بعد أن فهم معنى ما قلته له ، متناولا منديل الذي ما زلت أراه الى هذه اللحظة ، وهو منديل ذو مربعات حمراء ، ممزق ، كان يحمله دائما معه ويضع فيه لا يدرى الا الله ماذا ، وتصورته يعدل معطفه على جسمه ليستقر فيه استقرارا مريحا ، وليتقي به البرد مخفيا ثوبه ، لأنه إنسان حساس . . . وتصورته يفتح الباب ويخرج الى السلم وقد فاضت عيناه دموعا ، فقلت لنفسى : لا . . . ما ينبغي أن يضيق الرجل . . . لقد أشفقت عليه ، ورثيت لحاله .

« ثم فكرت مزيداً من التفكير ، فتساءلت : « وماذا أفعل أنا ؟ ثم قلت له : « انتظر يا ايميليان . انك لن تبقى طويلا عندي . . . ففريا أسافر من هنا ، ولن تجدني اذا عدت . » . وسافرنا يا سيدي . قال لي مولاي الكسندر فيلمونوفتش - الذي مات بعدئذ يا سيدي ، رحمه الله - « أنا راض عنك جدا يا أستاذي . وحين تعود ، فلن ننساك . سوف نستقبلك عندنا . وكنت أنا أعمل لديهم رئيسا للخدم . لقد كان رجلا شهما طيبا . ولكنه مات في تلك السنة نفسها . فلما دفناه ، أخذت أمتعتي وبعض المال وقلت لنفسى : « الآن سأستريح » . وسكنت لدى امرأة عجوز . استأجرت عندها ركناً هو الركن الوحيد الذي كان خاليا . كانت المرأة العجوز قد

عملت مربية للأطفال ، وهى تملك الآن ريماء صغيرا . قلت لنفسى : « طيب ، وداعا يا ايميليان ، يا صديقى ، لن تجدنى بعد الآن . » . فهل تصدق يا سيدى ؟ لقد عدت الى ابييت فى ذات مساء من زيارة رفيق من رفاقى ، فماذا رأيت ؟ رأيت ايميليان ! كان قاعدا على صندوقى ، واضعا منديلها ذا المربعات الحمراء قربه . وكان يرتدى معطفا ، ويُنْتَظَر . . . . ومن أجل أن يطرد الملل كان قد استعار من العجوز كتابا من كتب الادعية والصلوات أمسك به مقلوبا وجمل ينظر . . . . فاذا هو يرانى ! سقطت يداى من فرط الدهشة . قلت لنفسى : « اذن لا مفر . . . . لماذا لم أطرده طردا من أول مرة ؟ » وأسرعت أقول له : « هل جئت بجواز سفرك يا ايميليان ؟ » . « وجلست يا سيدى ، وأخذت أساطل هل يضايقنى وجود هذا الأبله كثيرا ؟ . . . . وبعد تفكير طويل ، وبعد تقليب الأمر على وجوهه المختلفة ، انتهيت الى أن وجوده لن يزعجنى ازعاجا شديدا . قلت لنفسى : هى كسرة خبز فى الصباح ، وحتى تبدو له مشية يمكن شراء قليل من النوم . وفى الظهر خبز وثوم أيضا . وفى العشاء نوم مع قليل من خمر الكفاس ، فاذا أضيف الى ذلك شئ من حساء الملفوف كان هذا عيدا لنا كلينا . وأنا لا أأكل كثيرا . ومن المعروف أن من يشرب كثيرا لا يكاد يأكل شيئا . فما هو فى حاجة الى غير النبيذ أو الخمر . وقلت لنفسى عندئذ : « ولكنه سيدمرنى بالشرب » . غير أن فكرة أخرى راودتنى فجأة يا سيدى ، واستولت على عاطفة جديدة استيلاء تاما . قلت لنفسى : لو ذهب ايميليان ، لما طقت الحياة . . . . لذلك قررت أن أكون له بمثابة أب ، بمثابة محسن اليه منعم عليه . وسوف أنقذه ، سوف أمنعه من الدمار ، سوف أحمله على الاقلاع عن ادمان السكر . قلت بينى وبين نفسى : « انتظر يا ايميليان . . . . سوف ترى . . . . » ثم أضفت أقول له : « طيب يا ايميليان . . . . ابق . . . . ولكن عليك بعد اليوم أن تطيعنى . . . »



وعدت أقول لنفسي : « سوف أبدأ بتعويد العمل • ولكن على مهل •  
يجب في أول الأمر أن يتسلى قليلا ••• وسوف ألاحظه ، فأعرف أى  
نوع من أنواع العمل يستطيع أن يمارسه • • » وأنت تعرف يا سيدى  
أنه لا بد ، فى أى نوع من أنواع العمل ، أن يكون المرء قادرا عليه ،  
مؤهبا به • لذلك بدأت بملاحظته ومراقبته ودراسته • ولكن جميع  
أوهامى ما لبثت أن تبددت • لقد بدأت فى أول الأمر يا سيدى أقول له  
كلأما طيبا : « اسمع يا ايميليان ايلتش ••• فكر قليلا ••• عليك أن  
تعمل شيئا ما ••• كفالك كسلا ••• أنظر الى الاسمال الرثة والاطمار  
البالية التى تلبسها ••• ان معطفك يكاد يكون كالصفاة من كثرة تقويه •  
لقد آن لك أن تحاول تغيير حالك ! » •

« وكان ايميليان جالسا مطرق الرأس يصنى الىّ دون أن يقول  
شيئا • انه لا يعرف أن يقول كلمة معقولة • أصغى الى طويلاّ طويلاّ  
طويلاّ ، ثم تنهد •  
سألته :

— مالك تنهد ؟

فأجاب :

— لا شيء يا أستاذ ايفانوفتش ••• لا تقلق • هل تعلم يا أستاذ  
ايفانوفتش ؟ لقد تضاربت امرأتان اليوم فى الشارع • كانت احدهما  
قد قلبت للأخرى سلة العنب التى كانت تحملها ••• قلبتها عرضا •

— طيب ؟

— وعندئذ ثارت ثائرة الاخرى فقلب لها سلة عنبها وأخذت

تدوسه •

– وبعد ذلك يا ايميليان ايلتثن ؟

– هذا كل شيء يا أستاذ ايفانوفتش . . . . هذا ما حدث .

– هذا ما حدث ! ولكن ما قيمة هذا ؟ . . .

وقلت لنفسى : « مسكين ايميليان ! . . . » .

– وهناك أيضا سيد سقطت منه ورقة نقدية على رصيف شارع جوروخوفايا . . . لا بل شارع سادوفايا . . . ورأى ذلك فلاح فقال : هذا من نصيبى . . . ولكن فلاحا آخر كان قد رأى ذلك قال : « بل هو نصيبى أنا . . . لقد رأيته قبلك » .

– وبعد ذلك ؟

– بعد ذلك تضارب الفلاحان يا أستاذى ايفانوفتش . فأخذ الشرطى الورقة النقدية وردّها الى صاحبها ، وهذّر الفلاحين بسوقهما الى قسم الشرطة . . .

– طيب ، ما قيمة هذا ؟ أى شأن وأية خطورة فى هذا كله ؟

– لا شيء . . . يا أستاذى ايفانوفتش . . . لقد ضحك الناس كثيرا .

– آه يا ايميليان . . . لقد بست روحك بقرش . . . هل تعلم ماذا سأقول لك ؟

– ماذا يا أستاذى ايفانوفتش ؟

– سأقول لك ان عليك أن تشغل نفسك بعمل من الاعمال . حقا . . . يجب عليك أن تعمل شيئا ما . . . قلت لك مائة مرة : ارحم نفسك .

- ولكن أى عمل أعمل يا أستاذى ايفانوفتش ؟ لست أعلم ما الذى أستطيع أن أعمله ؟ وما من أحد يريدنى •

- ولماذا طردت من الخدمة ؟ هه ؟ لماذا طردت من وظيفتك يا ايميليان ؟ لأنك تشرب ....

- بالمناسبة يا أستاذى ايفانوفتش .... ان فلاس ، الحارن قد استدعى اليوم الى المكتب •

- لماذا استدعى ؟

- لا أعلم يا أستاذى ايفانوفتش • ولكن ما دام قد استدعى فهذا يدل على أنه كان يجب استدعاؤه •

قلت لنفسى : « آه .... لقد ضعنا كلانا يا ايميليان .... ان الله هو الذى يعاقبنا على خطايانا .... ما عسى يفعل المرء بانسان كهذا الانسان ؟ »

« على أن ايميليان كان فى ماكره .... كان يصفى الى ، ولكنه يضجر فى آخر الامر ، لذلك كان اذا رأى متعكر المزاج يتناول طعامه ويغيب فلا أرى له أثرا • ويظل يتسكع طول النهار فى مكان ما ، ثم يعود فى المساء وقد أخذ منه السكر كل مأخذ • أما من الذى كان يهب له مالا لشرب ، أما من أين كان يأتى بالمال لشرب ، فذلك أمر لا يعلمه الا الله .... وليس الذنب ذنبى .... »

« قلت له فى ذات يوم : ايميليان ايلتش ، كفك سكرًا ، هل تعلم ؟ واذا عدت الى البيت اليوم سكران ، فستغضى الليل كله على السلم ، ولن أدعك تدخل ، • • »

« وفى الغد مكث ايميليان فى البيت • وكذلك فعل غدا غدا • ولكنه

عاد فغاب فى اليوم الثالث • وانتظرتة ، وانتظرتة طويلا ، فلم يعد •  
 فاحذت أشعر بقلق والحق يقال ، وأشفقت عليه • ساءلت نفسى : « ماذا  
 فعلت ؟ لقد أخففته ، فأين ذهب المسكين ؟ لعله لن يعود أبدا • يا رب ! »  
 « وانقضى الليل ولم يعد • فلما استيقظت فى الصباح ذهبت الى  
 الدهليز ونظرت فاذا هو نائم هناك • كان نائما هنالك ، مسندا رأسه على  
 الدرجة الاولى من درجات السلم ، ويكاد يكون متجمدا من شدة  
 البرد •

— ماذا دهاك يا ايميليان ؟ ما هذا يا رب ! أين كنت يا ايميليان ؟ لماذا  
 أنت هنا ؟

— لقد غضبت منى فى ذلك اليوم يا أستاذى ايفانوفتش ، فقلت انك  
 ستدعنى أنام فى الدهليز ••• لذلك لم أجرؤ أن أدخل ، ونمت هنا ••  
 « كنت أعلى من شدة الحرق وشدة الشفقة فى آن واحد •  
 قلت له :

— ولكن كان فى وسعك يا ايميليان أن تجد لنفسك عملا آخر غير  
 حراسة السلم •

— أى عمل يا أستاذى ايفانوفتش ؟

قلت مبتاعا أشد الغيظ :

— ولكن أيها الشقى ••• لو أنك تعلمت الخياطة مثلا ••• أنظر  
 الى معطفك ! انه ثقب لا أكثر ••• لو تناولت ابرة فأخذت تسد هذه  
 الثقوب ••• ويل لك أيها الشقى ، أيها السكير •••

« فلما قلت له ذلك يا سيدى تناول ابرة • وكنت قد قلت له ذلك

مازحا • ولكنه خف وأطاعنى • فاذا هو يخلع معطيه ، ويأخذ يحاول  
ادخال الخيط فى سم الابرة • وطبيعى أن عينيه لا تبصران جيدا •  
لقد كانتا محمرتين احمرارا شديدا ••• وكانت يدها ترتعشان • دفع  
الخيط ، ثم دفعه فلم يدخل الخيط فى سم الابرة ••• وطرف عينيه ،  
وبلل الخيط بريقه ، وقتله بأصابعه ••• ولكن جهوده كلها ذهبت عبثا •  
فعدل عن المهمة ونظر الى "

— ماذا تفعل يا ايميليان ؟ لقد قلت لك ذلك من أجل أن أشعرك  
بالخجل ••• كان الله فى عونك ••• ابق عندى • ولكن دعك من  
الحماقات • لا تنم بعد اليوم على السلم ••• لا تنهى •••  
— ولكن ماذا أستطيع أن أفعل يا أستاذى ايفانوفتش ؟ أنا أعلم أننى  
دائما سكران ، وأننى لا أصلح لشيء • ولكن يحزننى أن أغضبك أيتها  
المحسن الى "

« وفجأة أخذت شفتاه الحالتان ترتعشان ، وجرت على خده الاسفر  
دمعة • وارتجفت هذه الدمعة لحظة على لحيته الشعثاء ، ثم أخذت  
العبرات تتساقط من عينيه سيلا غزيرا ••• مسكين ايميليان ••• شعرت  
عندئذ كأن خنجرأ قد أغمد فى قلبى •••  
قلت فى نفسى :

— مسكين يا ايميليان ، لن تصلح لشيء يوما • وسوف تضيق  
نفسك •

« ولا داعى يا سيدى لأن أطيل قصتى ، فان القصة كلها تافهة ،  
بائسة ••• لا تستحق أن يطرب المرء فى سردها ••• أقصد يا سيدى  
أنك غير مستعد لأن تشتريها كلها بقرشين ، أما أنا يا سيدى ، فأننى  
مستعد لأن أدفع مبلغا كبيرا من المال ، لو كنت أملك هذا المبلغ ، فى  
سبيل أن لا يقع ما وقع •••

« كان عندي يا سيدي سروال ... لعنه الله من سروال ...  
 سروال جيد أزرق ذو مربعات ... كان قد أوصاني عليه ملائكة من  
 الأرياف ، ثم رفض أن يأخذه بحجة أنه ضيق جدا ، فبقى السروال  
 عندي . قلت لنفسى : « هو شيء ثمين ، لو بعته فى سوق الثياب القديمة  
 لجاهنى بخمسة روبلات . على كل حال أستطيع بتمنه أن أصنع سروالين  
 لسيدين من سان بطرسبرج ، وصديرة أيضا . » . وأنت تعلم يا  
 سيدى أن كل شيء حسن لرجل غبى تافه من أمثالنا . ولكن حدث فى  
 ذلك الوقت أن ايميليان وقع فى حالة من الهمود والخمول . نظرت  
 فرأيتة لا يشرب يوما ، ثم لا يشرب فى اليوم الذى يليه ، فإذا جاء اليوم  
 الثالث كان منهارا انهيارا كاملا . ان المرء ليشفق عليه ، وتأخذه به  
 رحمة . قلت لأخاطبه بنى وبين نفسى : « لعلك يا عزيزى ستعود الى  
 جادة الصواب ، والى طريق الرب . » لعلك قد سمعت صوت العقل ،  
 فقلت لنفسك : كفى ! » ♦

« ذلك يا سيدى ما كنا قد وصلنا اليه من حال . ويومئذ حلَّ عيد  
 كبير . وذهبت الى الكنيسة لصلاة الغروب . فلما عدت الى البيت  
 وجدت صاحبي ايميليان قد جلس الى حافة النافذة وهو كاليت سكرآ .  
 انه جالس هناك يتهز . قلت : ها ... ها ... مرحى ... يا فتى ! »

ومضيت أبحث عن شيء فى الصندوق . ونظرت فإذا أنا لا أجد  
 السروال . ويحشت عن السروال فى كل مكان فما وجدته . وبعد أن  
 نبشت البيت كله ، أيقنت انه مفقود ، فكان خنجرا قد نفذ فى قلبى .

أسرعت الى العجوز وأمطرتها بوابل من اللوم . ولكننى لم أقل  
 شيئا لايميليان رغم أن حالة السكر التى هو فيها تشير الى أنه هو الجانى .

قالت لى العجوز :

— لا ياسيدى ••• سامحك الله ••• ماعسانى صانعة بسروالك •••  
هل فى وسعى أن ألبسه • ومنذ مدة سرق لى رجل تنورة ••• على كل  
حال أنا لا علم لى بشيء عن السروال •

سألتها :

— من جاء الى البيت ؟

فقالت :

— لا أحد • كنت هنا طول الوقت • وخرج ايميليان ايلتشى ثم عاد  
•• ها هو ذا ، فأسأله •

قلت له :

— ايميليان ، أترك أخذت سروالى الجديد ••• السروال الذى  
تعرفه ••• السروال الذى خطته للملاك ثم لم يرض أن يأخذه ؟  
— لا يا أستاذ ، لم أخذه •

قلت لنفسى : « ما هذا الأمر • ثم طفقت أبحث من جديد • لم أعثر  
على شيء • وما يزال ايميليان حيث كان ، جالسا فى مكانه يترجع •  
وجلست أمامه يا سيدى ، هكذا ، على الصندوق • ونظرت اليه على حين  
غفلة • فرأيتنى أقول لنفسى : « انه هو » • كان قلبى يحترق • واحمر  
وجهى • وفى تلك اللحظة نظر الى ايميليان هو أيضا • قال :

— لا يا أستاذى ايفانوفتش • لم آخذ سروالك • لعلك تظن أننى  
••• أننى ••• ولكنى لم أخذه •

— ولكن أين ذهب اذن يا ايميليان ايلتس ؟

— لا يا أستاذى ايفانوفتشى ، لم أره ...

— ماذا تقول يا ايميليان ايلتس ؟ هل يمكن أن يفقد من تلقاء

ذاته ؟

— ربما يا أستاذى ايفانوفتشى ...

وبعد ذلك نهضت واقتربت منه وأشملت المصباح وشرعت أعمل •  
كنت أحضرّ صديرةً لموظف يقطن تحت بيتنا • وكان قلبى يخفق •  
وكان صدرى يحترق احتراقاً • وأحس ايميليان الغضب قد استولى  
علىّ ، وأحسّ أن الشر آتٍ من بعيد ، كما يحس الطائر فى السماء  
بهبوب العاصفة •

قال ايميليان بصوت مضطرب :

— هل تعلم يا أستاذى ايفانوفتشى ؟ لقد تزوج آنتيب بروفوروفتشى  
اليوم بامرأة الحوذى الذى مات منذ مدة قصيرة ...

« نظرت إليه ، ربما فى شيء من غضب • ففهم ، ونهض ، واقترب  
من السرير ، وأخذ يبحث عن شيء ما • كنت أراقبه • ظل ينبش مدة  
طويلة ، ويدمدم فى الوقت نفسه قائلاً : لا أجده شيئاً ، فأين اختفى  
السروال اذن ؟ سأرى ... » واندس ايميليان تحت السرير • فلم أعد أطيع  
صبراً ، فقلت :

— ماذا دهاك يا ايميليان ، مالك تجر نفسك هذا الجبرّ على

ركبتك ؟

— أبحث عن السروال ... فلعله يكون تحت السرير ... لعله

سقط تحت السرير •



— ولكن يا سيدى ( قلت له يا سيدى من شدة الحنق ) ، لماذا  
تحمل نفسك كل هذا العناء فى سبيل انسان مسكين مثلى ، وتعب  
ركبتك ؟

— ولكن يا أستاذى ايفانوفتش \*\*\* أنا \*\*\* ما \*\*\* لا شىء •  
لعلنا واجدوه فى مكان ما اذا نحن أحسننا البحث والتفتيش •  
قلت :

— اسمع يا ايميليان ايلتش •

— ماذا يا أستاذى ايفانوفتش ؟

— أغلب ظنى أنك سرقتَه وانتهى الامر ، كما يفعل لص أو سارق ،  
لنشكرنى •

« الى هذه الدرجة غضبت يا سيدى حين رأيته يزحف نفسه على  
ركبته فوق أرض الغرفة •

— لا يا أستاذى ايفانوفتش •

« وظل رافدا تحت السرير • لبت هنالك زمنا طويلا • ثم خرج  
• نظرت اليه • فاذا هو مصفر الوجه اصفرارا شديدا • ونهض فجلس  
على حافة النافذة ، وظل على تلك الحال قرابة عشر دقائق • ثم قال :

— لا يا أستاذى ايفانوفتش •

ونهض فجأة ، حزينا كخطيئة ، ودنا منى ( ما أزال أراه فى خيالى  
الى الآن ) ، وقال لى : لا يا أستاذى ايفانوفتش • لم آخذ سروالك • وكان  
يرتس • وكان يلطم صدره ، وكان صوته يختلج متهدجا • أخذت حاله  
تخيفنى • قلت :

– طيب يا ايميليان ايلتش • لا تتحدثن في هذا الامر بعد الآن •  
سامحني اذا كنت قد عاتبتك خطأ ، ووجهت اليك اللوم كما يفعل غبي  
أحمق • سحقا للسروال • لن نموت من ضياع السروال • ان لنا ، والله  
الحمد ، أذرعاً تعمل ، فلن نسرق ، ولن نستعطي صدقة من غريب ، من  
انسان مسكين ، وسنكسب رزقنا بكده يميننا وعرق جبيننا •••

« كان ايميليان يصفي الى واقفا أمامي • ثم جلس • ولبث على هذه  
الحال طوال السهرة لا يتحرك • وقد رقدت على سريري حين كان  
لا يزال جالسا في ذلك المكان نفسه لا يتزعزع عنه • وفي الصباح فقط  
انما رأيت أنه كان قد تمدد على الأرض العارية متلفعا بمعطفه وحده •  
لقد أبى حتى أن يضطجع على السرير •

« ومنذ ذلك الحين يا سيدي أصبحت لا أحبه • حتى أنني في  
اليوم الاول قد كرهته • لكأن ابني قد سرقني ، بل وأهانني وشتمني •  
كنت أقول لنفسي : « ويل لك يا ايميليان ! » • أما هو ، يا سيدي ، فقد  
ظل أسبوعين كاملين لا ينقطع عن الشراب • صار كالمسعود امانا • فما  
أن يطلع الصباح حتى يخرج ، ثم لا يعود الى البيت الا في الليل • ولم  
أسمعه ينطق بكلمة واحدة خلال هذين الاسبوعين • لعل الالم كان  
يحز في نفسه ، فهو يشرب لبطيش عقله ويفرق ألمه • وأخيرا انتهى  
الامر • انقطع ايميليان عن السكر • لعله أنفق كل ما كان معه • وهاهوذا  
يستقر على حافة النافذة • أذكر أنه ظل جالسا صامتا ثلاثة أيام بأسرها !  
وكيف ؟ كانت عيناه أشبه بنبوع يا سيدي ، حتى كأنه لا يشعر هو  
نفسه بتدفق دموعه • ما أشد ما يؤلم نفس المرء يا سيدي أن يرى رجلا  
مسننا ، شيخا مثل ايميليان ، يبكي حزنا وألما •

قلت له :

— ما بك يا ايميليان ؟

كان يرتعش من قمة رأسه الى أخمص قدميه • لم أكن قد خاطبته  
بكلمة واحدة منذ افتقار السروال •

قال :

— لا شيء • يا أستافى ايفانوفتش •

— كان الله فى عونك يا ايميليان ! ليضع كل ما يمكن أن يضع ،  
ولكن لماذا أنت جالس هذه الجلسة كيوم •  
» لقد آلمنى وضعه •

قال :

— هكذا يا أستافى ايفانوفتش ••• ليس الامر هكذا ••• وانما  
أريد أن أجد عملاً ما •••

— أى عمل يا ايميليان ايلتش ؟

— لا فرق عندى ••• لعلنى أجد وظيفة ما ، كما كنت فى الماضى •  
لقد ذهبت الى فيدوسى ايفانوفتش ••• ليس يحسن أن أكون عالة عليك  
يا أستافى ايفانوفتش ••• ولعلنى أرد اليك كل شيء اذا أنا وجدت  
عملاً ••• نعم سأرد اليك كل شيء ••• حتى ثمن الخبز سأرده  
اليك •••

— كفى يا ايميليان ، كفى ! ••• قد مضى ما مضى فلا تتحدثن فيه  
بعد الآن • ولننحش كما كنا نعيش من قبل •

- لا يا أستاذي ايفانوفتش ... ربما كنت أنت ... ما تزال ...  
ولكننى لم آخذ سروالك .

- طيب . اتفقنا . كان الله معك يا ايميليان ...

- لا يا أستاذي ايفانوفتش ... طبعاً لم يعد فى امكانى أن أعيش  
عندك ... يا أستاذي ايفانوفتش ...

قلت :

- ولكن من ذا الذى يطردك من هنا يا ايميليان ، حرسك الله ؟ أنا  
طردتك ؟

- لا ... ولكن لا يليق أن أعيش عندك كما أعيش الآن يا أستاذي  
ايفانوفتش ... الافضل أن أنصرف ..

• ذلك ما قاله حزينا يهين نفسه ... وظل يردد هذا الكلام نفسه  
... ثم اذا هو ينهض فعلاً ويأخذ يرتدى معطفه .

- ولكن الى أين تذهب يا ايميليان ؟ اسمع يا ايميليان ! الى أين  
عساك تذهب ؟ ...

- لا يا أستاذي ايفانوفتش . وداعاً . لا تحاول أن تبقى عندك .  
أنا ذاهب يا أستاذي ايفانوفتش . أنت لست الآن كما كنت من قبل .  
قال ذلك وقد طفق يبكى من جديد .

قلت :

- لماذا تظن أننى لست الآن كما كنت من قبل ؟ أنا لم أُنهر ...  
أنت الذى تنيرت فأصبحت غيباً كطفل . اذا عشت وحدك فستهلك  
يا ايميليان ايلتش .

— لا يا أستاذى ايفانوفتش ... أنت الآن تقفل صندوقك حين تخرج • وأنا أرى هذا فأبكى • لا ... دعنى أنصرف • ذلك أفضل يا أستاذى ايفانوفتش • وسامحنى اذا كنت قد أسأت إليك •

« وانصرف يا سيدى • انتصرت يوما ، فيوما آخر • • وقلت لنفسى : لا بد أنه عائد هذا المساء • • ولكنه لم يعد • وانقضى اليوم الثالث ، ولم يعد أحد • خفت • استبدى القلق • أصبحت لا أشرب ولا أكل ولا أنام • انهارت نفسى تماما • ومضيت فى اليوم الرابع أبحث عنه • لم أدع خمارة الا وذبحت أبحث عنه فيها • وسألت أترابه تاه ! وقلت لنفسى : « لعله سقط ميتا فى مكان ما من فرط السكر ، فهو يرقد الآن جثة تنفّس ! » • وعدت الى البيت مضطربا لا أنا بالحى ولا أنا باليت • وقررت فى الغداة أن أمضى باحثا عنه • ولعنت نفسى لأننى تركت هذا الاحمق ينصرف من بيتى بارادته • ولكن عند الفجر تقريبا من اليوم الخامس ( وكان اليوم يوم عيد ) صرّ الباب ... فنظرت فاذا ايميليان يظهر ... انه هو الذى يدخل ! كان مزرق اللون ، متسخ الشعر ، كأنه نام فى الشارع ، وكان هزيلا ضامرا كمسمار •

• خلع معطفه ، وجلس على صندوقى ونظر الى • كنت سعيداً بمودته ، الا أن نوعا من القلق والخوف كان يخلق نفسى أكثر من ذى قبل • أقصد يا سيدى أنه لو وقع لى أنا أمر من هذا القيل لأثرت أن أفطس كما يفطس كلب على أن أعود هذه العودة • أما ايميليان فقد عاد • لا شك أنه يؤلم المرء أن يرى انسانا على مثل هذه الحال • لذلك أخذت أواسيه ، وأعزّيه ، وأدله • قلت :

— هيه يا ايميليان • يسعدنى أنك رجعت • ولو تأخرت قليلا لمضيت أبحث عنك اليوم أيضا فى الخمارات • هل أكلت ؟

— أكلت يا أستاذي ايفانوفتش •

— حقا ؟ اسمع يا صديقي ••• لقد بقي بعض الحساء من أمس •  
انه مرق • وايبك خبزاً وثوماً ، فكل ، وما هذا كله بكثير •

« قدمت له الطعام ، فلاحظت عندئذ أنه لم يأكل شيئاً منذ ثلاثة أيام ، وذلك من شدة أقباله على الطعام وشراسته في التهامه • معنى هذا أن الجوع هو الذي اضطره الى الرجوع • رق قلبي له ، ورأفت به • نظرت اليه وقلت لنفسي : « سأذهب الى خمارة فأجيئه بقليل من الخمر ، ثم تتصالح » • وقلت له : كفى يا ايميليان ••• لم يبق في نفسي شيء من زعل •

وجئته بالخمرة ، وقلت له :

— هالك يا ايميليان ••• فلنشرب قليلاً بمناسبة العيد ••• هل لك بقليل من الخمرة ؟ بقليل من الخمرة تصح الابدان !

فمد يده يناول القدح بشراة • ها هوذا يمسك القدح ، ويهم أن يفرغه في جوفه • ولكنه ما يلبث أن يتوقف على حين فجأة • كان القدح يرتعش في يده ••• وما هو ذا يرد القدح الى المائدة ••

— ماذا يا ايميليان ؟

— لا ••• يا أستاذي ايفانوفتش •••

— ماذا ؟ ألا تريد أن تشرب ؟

— ولكنني ••• يا أستاذي ايفانوفتش ••• لن أشرب بعد اليوم

قط •••

— ماذا ؟ أتريد أن تنقطع عن الشراب تماماً أم تريد أن تنقطع عن

الشراب اليوم فحسب ؟

« صمت ايميليان • ونظرت اليه ، فرأيتَه يضع رأسه بين يديه •  
قلت :

— ماذا بك يا ايميليان ؟ أنت مريض ؟

— نعم ••• أحس بأننى مريض •

« أرقدته على السرير • ونظرت • كانت حالته سيئة حقاً • ان  
رأسه محترق بالحمى • ولبت قربه طول النهار • وازدادت حاله سوءاً  
أثناء الليل • صنعت خليطاً من خمرة الكفاس والزبدة والثوم ، وأضفت  
الى الخليط قطعا صغيرة من الخبز ، وقلت له :

— اليك هذا يا ايميليان • حاول أن تأكل قليلا ••• فلعل ذلك أن  
ينفعك •

هزّ رأسه رافضاً وقال :

— لا •• لن أأكل اليوم •

« وحضرت له شيئاً من الشاي • كانت المعجوز متعبة • لم يتحسن  
حاله • قلت فى نفسى : « عبت ••• ان حالته سيئة •• » •

« ومضيت فى اليوم الثالث أبحث عن طبيب • كنت أعرف طبيباً  
اسمه كوستوبرافوف • عرفته حين كنت أعمل عند أسرة بوسامياجين •  
وكان قد عالجنى من مرض ألمّ بى • جاء الطبيب ، فبعد أن فحص  
المريض قال : « نعم ، ان حالته سيئة ••• ولم يكن ثمة ما يدعو الى  
احضارى ••• على كل حال يمكن أن نصف له سفوفاً ••• » •

والحق أننى لم أجرّعه السفوف ••• وكنا فى اليوم الخامس •  
« انه راقد هناك ، أمامى ، يشارف على النهاية من حياته • وكنت

جالسا على حافة النافذة أخيط • أشعلت العجوز المدفأة • كنا نحن  
الثلاثة صامتين • وكان قلبي ينفطر ألما حين أنظر اليه • وكنت أعلم انه  
ينظر الى ••• كنت أحس منذ الصباح أنه يريد أن يقول لى شيئا  
ولكنه لا يجرؤ ••• وأخيرا نظرت اليه أنا أيضا • فقرأت فى عيني  
اسكين قلعا رهيبا • انه لا يحترق بصره عني • ولكنه حين لاحظ أننى  
نظرت اليه أشاح بعينه •

— أستافى ايفانوفتش !

— ماذا يا ايميليان ؟

— اذا بيع معطى مثلا ، فهل يجىء بضمن كبير ؟

— لا أدري يا ايميليان • قد يباع بثلاثة روبلات •

« كذلك قلت له يا سيدى • ولكن الواقع أن المعطى لا يمكن أن  
يباع بقرش واحد • ولو عرضت على احد أن يشتريه لظن أنك تضحك  
عليه وتسخر منه وتحقره » اذ تريد أن تبيعه قاذورة كهذه القاذورة •  
وانما قلت لايميليان ان المعطى قد يباع بثلاثة روبلات مواساة له لا أكثر  
••• وأجابنى ايميليان قائلا :

— لقد قدّرت يا أستافى ايفانوفتش أنه سيباع حتما بثلاثة روبلات •

ذلك أنه من جوع يا أستافى ايفانوفتش • فكيف تقول انه « قد » يباع  
بثلاثة روبلات ••• كيف تشك فى أنه سيباع بثلاثة روبلات قطعا ؟ ••

قلت :

— لا أدري يا ايميليان ايلتش • ولكن اذا أردت أن تبيعه ، فيجب

أن تطلب ثمنه له ثلاثة روبلات على الأقل ••• حتما •••

« وبعد صمت قصير ، نادانى ايميليان مرة أخرى :



— أستاذى ايفانوفتش !

— ماذا يا ايميليان ؟

— حين أموت عليك أن تبع ممطفى • فليس من الضرورى أن أدفن به • ساقى بدون ••• ان للمعطف قيمة ••• ان من الممكن أن يسنفاد منه •••

• انقبض قلبى يا سيدى انقباضا لا أستطيع أن أصفه لك • رأيت الخوف الذى يسبق الموت • وصمتنا من جديد • وانقضت ساعة كاملة على هذه الحال ••• ونظرت الى ايميليان ، فرأيتة ينظر الىّ هو ايضا • فلما التقت نظراتنا خفض عينيه من جديد •

— هل تريد أن تشرب قليلا من الماء يا ايميليان ايلتش ؟

— نعم ••• اسقنى ماء يا أستاذى ايفانوفتش ••• بارك الله فيك ••  
ناولته ماءً ، فشرب وقال :

— شكرا يا أستاذى ايفانوفتش •

— ألا تريد شيئا آخر يا ايميليان ايلتش ؟

— لا يا أستاذى ايفانوفتش ••• لا شئ ••• ولكن •••

— ماذا ؟

— ولكن •••

— ماذا يا ايميليان ؟

— شئ واحد أريد أن أقوله ••• السروال ••• أنا أخذت السروال  
يا أستاذى ايفانوفتش •••

- طيب يا ايميليان ... عفا الله عنك أيها المسكين ، ولتتم هادىء  
البال مطمئن النفس ...

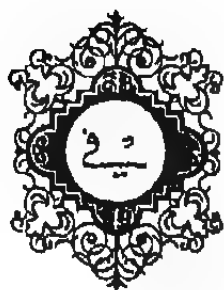
« كان صدرى أنا يحنننى يا سيدى ... وسالت على خدى »  
دموع • وتحولت ببصرى عن ايميليان ...  
- أستاذى ايفانوفتش ! ...

هكذا نادانى ، فنظرت اليه ، فرأيت أنه يريد أن يتكلم • انه يذل  
جهوداً ويحرك شفتيه ... وفجأة احمرا احمراً شديداً ونظر الى • فما  
هى الا لحظة قصيرة حتى اصفر اصفرارا شديدا ، شديدا ، شديدا ...  
ورمى رأسه الى وراء ، وتنفس تنفسا عميقا ، وردّ روحه الى الله ...

البطل الصغير

١٨٤٨

« البطل الصغير » (Malen'ki gheroi)  
كتب دوستوفسكي هذه القصة  
سنة ١٨٤٨ ، بينما كان معتقلا في  
قلعة بتروبالوفسكايا بسان  
بطرسبرج ، ونشرت في مجلة  
« حوليات الوطن » في شهر آب  
( أغسطس ) ١٨٥٧ باسم مستعار  
هو : م. ي .



ذلك العهد ، كنت فى نحو الحادية عشرة من  
عمرى • أذن لى أن أسافر لاقامة قصيرة فى  
الريف فى شهر تموز (يوليو) عند أحد الأقرباء  
فى قرية يملكها • كان قد اجتمع فى القرية  
خمسون مدعوأ من المدعوين • الجو مرح صاحب ، وكان الاحتفال  
لا يريد أن ينتهى أبدا • وكان المضيف كان قد آلى على نفسه أن يبدد  
بأقصى سرعة ثروته الواسعة ، وقد نجح أخيرا فى البر بيمينه ، فبدد أمواله  
حتى آخر قرش • ان موسكو قرية ، وهؤلاء زوار جدد يصلون فى كل  
لحظة ، فالذاهبون يحل محلهم القادمون ، والاحتفال ما ينفك يعظم •  
المتع تتلاحق والألعاب لا تنتهى ، فتارة هى جولات على صهوات الخيل  
فى البرية ، وتارة هى رحلات الى الغابات والى النهر ، أو هى نزعات أو  
مأدب غداء فى الحقول أو ولائم عشاء على الشرفة الواسعة من المنزل  
الاقطاعى العريق ، وهى شرفة تحف بها ثلاثة صفوف من نواذر الأزهار  
تعطر بشذاها طراوة الليل • والاضاءة الساطعة المتألثة تسكب على  
سيداتنا الجميلات مزيدا من السحر والفتنة ، فوجوههن منتعشة ، وأعينهن  
ملتزمة ، وأحاديثهن مريحة ، وضحكاتهن رنانة كصوت أجراس صغيرة •

وثمة موسيقى ورقص وأغان ، فاذا تلبدت السماء بالغيوم ، أخذوا يلعبون ألعابا شتى ، فمن لوحات حية ، الى اللقاء الاحاجى ، الى تبادل الامثال . وقد شكلوا فرقة مسرحية ، فكان عدة مدعوين يمثلون الدور الأول فى المسرحيات . وطبيعى أن النائم والأقاول كانت تجرى فى طريقها . فلولاها لقلت البهجة فى هذا المجتمع ، ولتعطل انطلاقه ، ولما من الضجر ألوفا الأشخاص . ولكننى ، وأنا فى الحادية عشرة من عمرى ، لم أكن أدرك ذلك ، لأن ذهنى كان ينصرف الى غير هذا . وانما أتبع لى فيما بعد أن أتذكر بعض الامور . كان المظهر المتألىء للوحة يستطيع وحده أن يخطف بصرى ، بصر الطفل ، وكانت هذه الحركة الحية الشاملة وهذا اللألاء وهذا الصخب الجديدان اللذان لا عهد لى بهما من قبل ، كان كل ذلك يبلغ من ادهاشى واذهالى فى الأيام الأولى أننى كنت منصعقا مبهورا ، حتى لكأن رأسى مقلوب .

أعود فأقول اننى كنت فى الحادية عشرة من عمرى . ولا شك أننى لم أكن الا طفلا ، لم أكن أكثر من طفل . وكانت هاته السيدات الجميلات لا يخطر ببالهن أن يسألن عن سنى وهن يداعبنى ويلاعبننى . ولكن الأمر الغريب أننى منذ تلك السن كانت تمنحنى عاطفة لا تعليل لها فى نظرى . كان سنى مجهول لا عهد لى بمثله يمس قلبى ويحرقه ، ويحمله على الخفقان خوفا ، ويلهب خدى بحمرة مباحة . وكان يخرجنى بل يهدنى هدا ما كنت أتمنع به من ميزات يتمتع بها الأطفال . وكنت فى بعض الأحيان أعتزل المجتمع بتأثير حزن مبرح يملككنى على حين فجأة ، محاولا بذلك أن أسترد أنفاسى وأن أتذكر شيئا لا أدرى ما هو ، شيئا أكون قد ظننت أننى فهمته ثم اذا بى أساء فجأة ، ولكنه لا غنى عنه لحياتى ووجودى .

وكنت أحس أننى أخفى شيئا لا أستطيع أن أكاشف به أحدا ،

لأننى أشعر منه بالحجل والعار الى حد ذرف الدموع • ولم ألبث أن شعرت بعزلى ووحدى وسط هذا الاعصار الذى يحيط بى • وكان ثمة أطفال آخرون • ولكنهم جميعا أصغر منى كثيرا • أو أكبر منى كثيرا • على أننى لم أكن أحفل بذلك كثيرا • وطبعى أنه لم يقع لى شئ فى هذا الظرف الذى كنت أتمتع فيه بمميزات خاصة • كنت فى نظر جميع هاته السيدات طفلاً يحين أن يلامسنه ملاعبات كما تلامس عروس من عرائس الأطفال • وكانت واحدة منهن خاصة • وهى شقراء لذيدة ذات شعر رائع لم أر له نظيراً منذ ذلك الحين • يبدو انها آلت على نفسها أن لا تدعنى وشأنى مطمئن البال • كان واضحاً أن الضحكات التى كانت تثيرها حولنا تصرفاتها الغريبة التى تشبه تصرفات تلميذة فى المدرسة تحدث لها أكبر متعة • وكان هذا يبعث فى نفسى الحيرة والاضطراب • كانت جميلة جداً رائياً باهراً • ولم تكن تشبه فى شئ تلك الشقراوات الصغيرات اللواتى يتصفن بالحياء والخفر والرهافة كبيضات الفئران • أو كبسات الرهاة • انها أميل قليلاً الى الامتلاء • وليست بالطويلة كثيراً • ولكن قسمات وجهها الدقيقة كانت أخاذة فائنة • ان فى هذا الوجه لسطوعا بخطف البصر • حتى لكأنها كلها لهب سريع خفيف • فعيانها الواسعتان تومضان كالبرق وتلتزمان التماح الماس • اللهم انى لا أبادل مثل هاتين العينين الزرقاوين بعينين سوداوين من عيون حسناوات الأندلس ! ان شقراوى هذه لتساوى حقاً تلك السمراء الجميلة الشهيرة التى تغنى بها فى شعر رائع شاعر كبير أقسم أنه مستعد أن يموت اذا سمح له أن يلمس بطرف أصابعه خمار حسناؤه • أضف الى ذلك أن حسناوى أنا كانت بين حسناوات العالم بأسره أشدهن مرحاً وأكثرهن ضحكاً رغم انقضاء خمس سنين على زواجهما • كانت البسمة لا تبارح شفيتها النصيرتين • كأنها كم من أكمام الورد الأرجوانى العطر التى لم تكد

تفتتح عند أول شعاع سقط عليها من أشعة الشمس والتي لا تزال  
تخضلها أُنْداء الصباح •

اتذكر انهم اقاموا حفلة تمثيلية غداة وصولي • كانت القاعة ملاءى •  
ولم يكن هنالك مكان واحد خال • فاضطرت ان البث واقفا ، لانى  
جئت متأخرا • واذ أغرتنى التمثيلية المسلية فقد تقدمت متسللا الى  
الصفوف الاولى ، الى أن تجمعت فى مكان مستندا الى مقعد كانت تشغله  
احدى السيدات • انها شقراىى التى لم أكن قد عرفتها بعد • وها هو ذا  
بصرى يتلبث مصادفة على كتفها المدورين الرائعين الغائنين البضين كأنهما  
رغوة الزبد • والحق ان هذا المنظر لم يهزنى أكثر مما هزنى منظر  
قبة ذات أشرطة حمراء كانت تغطى الشعر الأبيض من رأس سيدة  
محترمة جالسة فى الصف الأول • والى جانب الشقراء كانت تجلس  
آنسة مسنة هى فيما لاحظته بعد ذلك واحدة من تلك الموائس تسائر  
ركب النساء الشابات الجميلات اللواتى يحيط بهن الشبان • فلما لاحظت  
هذه العانس نصرتى ، مالت على أذن جارتها ودمدمت لها بوضع كلمات  
ضحكة ، فالتفتت الشقراء ، فاذا بشعل من نار ترمينى بها عينها فى هذا  
الجو الذى يشبه الظلام ، واذا أنا أتفص من الدهشة منعورا كمن  
أصابه حرق • ابتسمت الحسناء ، وسألتنى وهى تلقى على نظرة مأكرة :

— هل يعجبك التمثيل ؟

— نعم •

بذلك أجبتها وأنا أتفرس فيها مبهوتا • ولاح عليها أن ذلك سرها •

قالت :

— ولكن لماذا تبقى واقفا ؟ لسوف يتنبك الوقوف • أليس لك

مكان ؟



— كلا ••• فالمقاعد كلها مشغولة •

قلت لها ذلك وأنا أهتم بنفسى فى هذه المرة أكثر من اهتمامى بعينيها  
الساطعتين • وقد أفرحنى حقا أن أجد آخر الأمر قلبا طيبا يذهب عنى  
الملل •

— تعال الى هنا واجلس على ركبتى •

قالت ذلك بسرعة • وكان واضحا أنها تخضع لأية فكرة مجنونة  
تنبجس فى رأسها الطائش • فقلت متحيرا ذاهل اللب :

— على ركبتك ؟•••

سبق أن ذكرت للقارىء أن الامتيازات التى كنت أتمتع بها قد  
أخذت تهيننى ، وأخذت توقظ فى نفسى وساوس • وأضيف الآن الى  
ذلك أن هذا الامتياز الجديد الصادر عنها استخفافا واستهزاء قد تجاوز  
جميع الحدود • ثم اننى وأنا الصبى الخجول الكثير الحياء قد أصبحت الآن  
شديد الخشية مع النساء • لذلك بلغ اضطرابى أقصاه •

— نعم على ركبتى • لم لا ؟

كذلك ألتفت قول ، وهى تنفجر ضاحكة مقهقهة ، لا يدرى الا الله  
لماذا ! لعلها قد سرها اكتشافها كما سرها اضطرابى الشديد الذى حاولت  
أن تثبته •

احمر وجهى وأنا أجيل طرفى محاولا أن أهرب • ولكنها سبقتنى •  
فأمسكت يدى لئلا تمنعنى من الهروب وجذبتنى اليها ، وأخذت تشد على يدى  
بأصابعها الصغيرة الفارحة التى لا ترحم • فكدت أصرخ من الألم • ولكنها  
كظمت صرختى مصعرا وجهى تصعيرات لا شك أنها كانت مضحكة كثيرا •  
وقد أحزننى كل الحزن بل أذهبنى أن أرى سيدة تبلغ من الغرابة والحبث

ما يجعلها تقول اموالا حقا للمصيبة الضار ، وتقرصهم على مرأى من الناس دون اى داع الى ذلك • ولا شك ان هيتى قد عبرت عن فرط حيرتى واضطرابى • ذلك ان هذه الشيطانة كانت تضحك امام انفى مفهومة ، وقد هزها فرح شديد لنجاحها فى ادخال الاضطراب والارتباك الى قلب صبي مسكين • أصبحت فى حالة يرثى لها من الكرب واليأس • ذلك ان جميع الناس قد التفنوا الينا ضاحكين ، فكنت أحترق سمورا بالحجل والعار • وكانت تستبسل فى عقف أصابعى لتحملنى على الصراخ ، ولكننى لحصى على تعادى جرسه لا مخرج لى منها ، كنت قد قررت ان أتحس الألم كاسبارطى • واشتدت بى الحما فى آخر الأمر حتى بلغت أقصى حدودها ، فأخذت أجاهد محاولا سحب يدى ، ولكن خصمى كان أقوى منى ، فلما أصبحت لا أطيق أن أحتمل الألم مزيدا من الاحتمال صرخت ، وكانت هى لا تنتظر الا هذا ، فلم تلبث أن تركت يدى وتحولت عنى كأن شيئا لم يكن ، مثلها كمثل التلميذ الذى كان يلطم بقدمه رفيقا له أضعف منه من وراء ظهر المعلم ، فما ان هرع المعلم نحو مصدر الضجة كالعقاب حتى تحول المعتدى عن ضحيته ساخرا ، واصطنع هيئة من لم يفعل شيئا ، وعاد الى كتابه مستغرقا فيه •

ومن حسن الحظ ان انتباه الجمهور كان مشدودا فى تلك اللحظة الى صاحب الدار الذى كان يمثل الدور الرئيسى فى مسرحية هزلية من تأليف سكريب • وكان الجمهور يصفق للممثل ، فانتهزت أنا هذه الفرصة وتسللت الى خارج الصف ، واعتصمت وراء عمود فى الطرف الآخر من القاعة ، أرمى الحساء الماكرة بنظرات مروعة • كانت لا تزال تضحك مغنية فمها بمنديلها ، باحة عنى بنظرها • لاشك أنها كانت نادمة على أن مررنا المفاجئة المجنونة قد انتهت بسرعة ، ولا شك أنها أخذت تفكر منذ ذلك الحين بأمازيج جديدة •

هكذا تعارفنا . وأصبحت منذ ذلك المساء لا تدعنى وشائى لحظة ، بل تقلل تلاحقنى وتمذبنى . وكانت أمازيحها تقوم على محاولة احراجى وادخال الانصراب فى نفسى باعلان شغفها بى وجنونها تولها بحبى . وكنت أنا صيبا متوحشا حقا ، فكان يؤلمنى ذلك اشد الايلام ، ويدفعنى الى البكاء . حتى لقد أوشكت مرارا أن أنماسك بالأيدي مع صاحبتى القاسية المعجبة بى الهائلة بفرامى . ويبدو أن اضطرابى كان يشجعها على الامعان فى مناكدتى ، لا تأخذها بى رحمة ؛ وكنت لا أعرف كيف أهرب منها . وكان الضحكات التى كانت تثيرها حولنا كانت تشجذ قريحتها فهى ما تنفك تبتكر المزيد من أنواع الجنون . على أن الناس قد أخذوا يلاحظون ان امازيحها قد اصبحت مسرفة . والواقع أن فى امكان المرء أن يقول انها كانت تسمح لنفسها بالافراط فى هذه الامازيح مع صبي منلى .

غير أن طبعها كان كذلك . لقد خلق منها زوجها طفلة مدللة حقا . كان زوجها هذا رجلا قصيرا شديدا السمنة شديد الحمرة غنيا كثير الأعمال دائم الحركة لا يطيق أن يستقر فى مكان فهو يذهب الى موسكو كل يوم لأعمال ، وربما ذهب فى اليوم الواحد مرتين . انه ليصعب على المرء أن يجد وحدا كوجه هذا الرجل بشاشة جذلى وطيبة مضحكة ، على شرف واستقامة دائما . وكان حبه امرأته يجعله من الضعف بحيث يشفق عليه المرء حين يراه . كان يحبها حب العابد معبوده .

وكان لا يضايقها فى شئ . ان لها طائفة من الأصدقاء والصواحب . اذ أن الذين لا يحبونها قلة . فلم يكن صيها يدفعها الى التشدد فى اختيار صداقاتها ، رغم أنها فى حقيقة الأمر أكثر استقامة ورسانة مما قد يتراعى للمرء بعد الذى ذكرته عنها . وكان بين صاحباتها امرأة شابة كانت تؤثرها حسناؤنا بالحلب على غيرها ، وهى تمت اليها بقربى بعيدة وكانت

هذه المرأة الشابة موجودة معنا أيضاً • ان رابطة مرهفة رقيقة العاطفة كانت تجمع بين هاتين المرأتين ، رابطةً يَجدها المرء أحياناً بين طبعين متعارضين متعارضاً واضحاً أحدهما أقل صرامة ونقاءً من الآخر ، فهو يخضع للتأني خضوعاً ذليلاً ، ويعترف بتفوقه عليه ويمتلئ قلبه صداقة له • فمن جهة أولى نرى عاطفة رغبة الصدر متسامحة الى أبعد الحدود ، ومن جهة أخرى نرى عاطفة يمازجها احترام يمضي الى حد الخوف من فقدان الاعتبار في نظر الشخص الذي يحظى بالاعجاب كما تمازجها رغبة قوية في النفاذ من مزيجا من النفاذ الى الصميم من قلب هذا الشخص •

والصديقتان في عمر واحد • ولكن جمال الاولى يختلف عن جمال الثانية كل الاختلاف • ان في جمال السيدة م ••• شيئاً خاصاً يميزها عن جمهرة حسان النساء • ان قسما وجهها تجذب اليها القلوب جذبا لا سبيل الى مقاومته ، وتوقظ في نفس كل انسان نوعا من الاهتمام بها والاحترام لها • ان هنالك وجوها وهبت لها الطبيعة هذه النعمة : يحس امرء حين يجالسها بأنه قد ارتفع على ذاته ، فهي توقف في النفس شعورا بالحرية والعنوبة • ومع ذلك فان عينيها الواسعتين الممتلئتين نارا وقوة حزنتين ، وان نظرتها نظرة خجلى قلق ، حتى لكانها في خوف دائم من وقوع خطر أو نزول مصيبة • ان هذا الخوف الغريب يسكب على وجهها الهادئ هدوء عذراء إيطالية ويضفي عليه أمي وكآبة يلنان من القوة أن الحزن يتسرب الى نفس من ينظر اليها ويأملها • ان الجمال الكامل الطاهر في هذا الوجه الشاحب الناحل يوحى بصورة العفولة التي ما تزال قريبة جدا ، يوحى بها واضحة كل الوضوح كما يوحى بطمأنينة هادئة وثقة كبيرة وربما بسعادة بريئة • وان بسمتها المترددة تجذبك اليها جذبا رقيقا وتدافع عنها ، وترفع قدرها ولو رأيتها من بعد • ولكن هذه الفتاة الفتانة كانت تبدو صموتا مغلقة رغم أن من المستحيل على المرء أن يجد انسانا

أكثر منها تجاوبا مع آلام الآخرين وأكثر منها انتباها الى عذاب الناس •  
 ان فى هذا العالم نساء يعيشن حياة راهبات من راهبات المحبة والاحسان ،  
 فمن كان يتألم استطاع أن يقبل عليهن جريئا بغير تردد فاتص القلب أبداً  
 لا يخفى عنهن شيئاً ولا يخشى ان يضقن ذرعا بأقباله عليهن • ولما  
 يعرف الناس كنوز الحب الصابر والشفقة والغفران التى تطوى عليها  
 قلوب أمثال هاته النسوة الطاهرة النقية الجريحة هى نفسها فى كثير من  
 الأحيان ، لأنها كلما أمعت حبا أمعت ألماً ، على اخفائها عذابها عن عيون  
 الناس • ان الالم العميق يصمت ويتخفى • وان أمثال هذه المخلوقات  
 لا تأذن لنفسها أن تشتمز أو أن تنفر من الشر مهما يكن بشعاً ومهما  
 يبلغ من العفونة • ان من يقاربهن يجد لديهم عونا وسنداً وكأنهن على  
 كل حال انما خلقن للحب البطولى •

كانت السيدة م ••• فارعة القامة مرنة الجسم مشوقة القد • وكانت  
 حركاتها بعيشة متسقة بل فخمة تارة ، ومنطلقة حية عنيفة كحركات  
 الأطفال تارة أخرى ، على كونها متواضعة خجلى حتى لكأنها عزلاء ، دون  
 أن يبدو مع ذلك أنها تطلب حماية أو تسأل نجدة •

سبق أن قلت ان الماكدرات الظالمة التى كانت تعاملنى بها الشقراء  
 الماكرة توفضى فى كثير من الضيق والهرج والازعاج وتجرضى أعماق  
 الجرح • وكان لهذا سبب آخر ، سبب خفى غريب كنت أحرص على  
 كتمانها حرص البخيل على ماله ، سبب كان مجرد التفكير فيه يجملى ألهت  
 قلما وخوفا فى ركن قاتم لا تتسلل اليه النظرة الفاحصة أو الساخرة التى  
 تلاحقنى بها امرأة وغدة زرقاء العينين حين أدخلوا الى نفسى مضطرب  
 الرأس قلق البال • لقد كنت عاشقا ! لكم أن تقولوا ان هذا مستحيل  
 ولكننى أسألكم عندئذ لماذا اذن كان هنالك وجه وحيد بين جميع الوجوه  
 التى تحيط بى يلفت انتباهى ، ولماذا كنت وأنا الصبى الذى لا يسعى كثيرا

الى صحبة النساء أتابع ذلك الوجه بصرى دون انقطاع ، اتابعه وحده دون سواه ؟ ولقد كان ذلك يحدث فى المساء خاصة ، حين تجلسنا رداء الجو فى غرفا ، فاعتصم عاطلا فى ركن من القاعة ، واذ لم يكن احد باستثناء مضطهدتى يكلمنى الا نادرا ، فلقد كنت اشعر بضجر رهيب . كنت اثناء ذلك ادرس الوجوه واصفى الى الاحاديث التى لم اكن افهم منها كلمة واحدة فى كثير من الاحيان ، ففى تلك اللحظات كانت النظرات العذبة والابتسامة الحلوة والجمال اللتان فى السيدة م . . . ( فهى التى عشقتها ) تسحر انتباهى المفتون لا يدري الا الله لماذا ، وتحدث فى نفسى أثرا غريبا لذيذا لا يعنى . . . كنت لا استطيع ان احول نظرى عنها ساعات برمتها ، ففرت جميع حركاتها وسكناتها ، وجميع اهتزازات صوتها الغضى ، المحجب قليلا مع ذلك ! والشئ الغريب ان هذه الملاحظات كانت تبعث فى نفسى قدرا غريبا من حب الاستطلاع ، فكأنتى امضى وراء سر أحوال اكتشافه .

وكانت السخريات تؤلمنى أكثر ما يكون الألم وتهيننى أشد ما تكون الاهانة اذا شهدتها السيدة م . . . فاذا اتفق أن انطلقت فقهقات الجمع ضاحكة منى فشاركته فيها السيدة م . . . على غير ارادة منها ، هربت من عدوتى الظالمة المستبدة وأنا فى ذروة الكرب والكمد ، ومضيت أقضى بقيه السهرة معتزلا منفردا متوحشا لا أجرؤ أن أعود الى الظهور فى القاعة . على أننى كنت لا أفهم أنا نفسى بعد شيئا من هذا الحجل والانفعال الذى أعانيه . فقد كانت هذه العواطف جميعها تجرى تحت سطح الشعور من نفسى ؛ ولم أكن بعد قد تخاطبت بكلمتين مع السيدة م . . . وذلك من قلة جرأتى . ولكن ، فى ذات مساء ، بعد نهار كان ثقیل الوطأة على نفسى ، تخلفت عن المركب أثناء النزهة ، ثم تسللت أسير فى الحديقة وقد أخذ التعب منى كل مأخذ . وفيما كنت أمشى فى طريق معزول تحف به الأشجار ، لمحت

السيدة م . . . جالسة على مقعد . كان رأسها مائلا على صدرها ، وكانت تشد منديلها بحركات آلية على غير شعور منها ، وكانت غارقة فى تأملاتها فلم تسمع وقع خطواتى .

فلما لمحتنى ، نهضت عن المقعد بسرعة قوية ، وحولت وجهها : فرأيت انها كانت تبكى . ثم ابتسمت لى بعد ان جففت دموعها ، وسرنا معا نحو البيت . لا اذكر الموضوع الذى دار عليه حديثنا ، ولكننى اعلم انها كانت ترسلنى فى كل لحظة ، متعلقة بألف حجة وحجة ، فهى تارة تسألنى أن أقطف لها وردة ، وتارة تطلب منى أن أمضى لأرى من ذا الذى يبدو على صهوة الجواد فى طريق الاشجار المجاور . وكانت منى ابتعدت عنها تقرب منديلها من عينيها لأن دموعها المتمردة التى تنجس فى قلبها كانت تفرق عينيها بالبائسين . كان واضحا أن صحبتى لها تثقل على نفسها . لقد أدركت أننى شهدت ألمها . ولكنها لم تكن قادرة على السيطرة على نفسها . وقد غضبت من نفسى أشد الغضب ، ولعنت خرافتى وقلة تبصرى . وعبتا حاولت أن أبتعد عنها دون أن يدل هذا الابتعاد على أننى قد رأيت دموعها ، فكنت أسير الى جانبها مرتبكا أشد الارتباك ، حزينا لأجد ما أقوله لها .

لقد هزنى هذا اللقاء فظلمت الألف المرأة الشابة طوال السهرة ، مبالغا فى الاستطلاع والتخلص لا أحوى عنها بصرى لحظة من اللحظات . وقد أدركت هى ذلك فابتسمت لى وكانت تلك الابتسامة هى الوحيدة التى افترق فيها عنها فى ذلك المساء . كان الحزن لا يبارح وجهها الذى أصبح الآن شاحبا شديد الشحوب . وكانت تتحدث مع سيدة طاعنة السن هى عجوز خبيثة الطبع حادة المزاج لم يكن أحد يحبها ، ولكن كان جميع الناس يخشونها ، بسبب هوسها فى التجسس على

الجميع ، وبسبب لسانها الذى لا ينقطع عن تلميق الاقاويل والنمائم ، فهم مضطرون جميعا الى مداراتها ومراعاتها شاموا أم أبوا .

فى نحو الساعة العاشرة من المساء ، ظهر السيد م . . . فلاحظت كيف ارتجفت السيدة م . . . حين ظهور زوجها هذا الظهور الذى لم يكن فى الحسبان ، وازداد شحوبها حتى صار اشد بياضا من بياض منديلها . ولاحظ اخرون عبرى هذا ايضا . وسمعت الى جانبي شذرة من حديث افهمنى ان الامور لا تجري كلها على ما تحب السيدة م . . . المسكينة . قالوا ان زوجها غيور عليها غيرة عطيل ، وان غيرته هذه ليس مبعثها الحب بل الغرور . انه قبل كل شئ رجل اوربى ، رجس عصرى ، محشو الرأس بأفكار جديدة يباهى بها ويدل بها على الناس . وهو طويل القامة ، قوى البنية ، اسود الشعر ، له لحيتان صغيرتان على الخدين . . . يعبر وجهه الدموى عن الاكتفاء بالنفس . وأسنانه بيضاء كالسكر ، وحر كانه ومشيته ومظهره تنطبق كلها على ما يتميز به من يوصف بأنه « جنتلمان » كامل . وكان يقال عنه انه رجل « ذكى » ، فهذه الصفة انما يوصف فى بعض الاوساط نوع " من البشر يسمنون على حساب الآخرين ولا يقومون بعمل البتة بل يقضون أوقاتهم فى فراغ ولهمر ويملكون فى مكان القلب قطعة من شحم . ان هؤلاء الناس يؤكدون أن مصائب معتدة غاية التعقيد قد « أضنت عقريتهم » ، وهم يبدلون هذه الجملة المتفخخة التى أصبحت من طول الاستعمال ومن فرط ما يعمد اليها أصحابنا السمان هؤلاء تظاهرا بنبل العواطف ، يبدلون لكل قادم جديد كأنها « كلمة سر » . ولأن هؤلاء السخفاء لا يجدون عملا يقومون به ولا يبحثون من جهة أخرى عن عمل يقومون به ، فانهم يريدون أن يوهمو الناس بأن قلوبهم تطوى على أشياء عميقة جدا ( والحق أن أمهر الجراحين وأبرعهم ما كان لهم أن يعرفوا هذه الاشياء العميقة على وجه



الده) • ان امثال هؤلاء الناس يستعملون جميع ما أوتوا من غرائز  
ليستخفوا بالآخرين وليستخروا منهم ، فاحكامهم عمياء ، وصلهم مفرط لا  
حدود له • انهم لا يزيديون على رصد اخطاء من حولهم ، ومراقبة  
ما فيهم من جوانب الضعف • واذا كانت طبيعتهم لا تفوق طيبة محاربة  
من محار الماء فان معاشرتهم للآخرين يحكمها الحذر ويسيطر عليها حب  
التروى والتبصر • وهم بذلك فخورون • وانهم لاقتناعهم بان البشر  
كافة باستثنائهم اناس حمقى يستطيعون هم عند الحاجة ان يعصروهم كما  
تمصر برقالة أو اسفنجة ، فانهم يحسبون انفسهم سادة العالم ، ويحسبون  
العالم مدينا لهم مرهوناً بهم متوقفاً عليهم • وانهم يعتبرون هذا الوضع  
ثمرة ما يملكون من ذكاء وما يتصفون به من خلق قوى وازادة صلبة  
وطبع فذ • وهم في سلفهم هذا الذى لا حدود له لا يسلمون بان لهم  
عيوبا او اخطاء •• انهم يشبهون أولئك الأوغاد أمثال تارتوف أو فالستاف  
الذين ينتهون الى الاقتناع من فرط ما خادعوا ومكروا وغشوا بأن من  
حقهم أن يظهرأ مختلين ، ثم هم من فرط ما أفتنوا الآخرين بذلك  
أصبحوا يعتقدون مخلصين بأنهم أناس شرفاء مستقيمون • انهم لا يملكون  
الوسائل الضرورية لامتحان ضميرهم امتحانا صادقا كريما ، ولقد أنفسمهم  
بأنفسهم نقداً نزيها نبلاء ان جلودهم أسمك وأغلظ من أن تقبل مثل هذا  
الامتحان أو مثل هذا النقد • ان شخصيتهم الفذة وذاتهم المتفوقة هما في  
نظرهم أشبه باله العموميين «مولوك» أو اله الفينيقيين «جمل» • فما وجدت  
الطبيعة العظيمة ولا وجد الكون كله الا يكون مرآة خلقت ليستطيع الاله  
الصغير أن يرى نفسه فيها فيعجب بها • وهذا يمنهم من أن يروا كل  
ما ليس عداهم ، وذلك هو السبب في انهم يرون جميع الاشياء من  
جانبها الكريه البغيض • ان هؤلاء الناس يملكون لكل مناسبة من  
المناسبات جملة مهياة جاهزة هي عدا ذلك على « الموضة » ، وتلك عندهم

قمة البراعة • ويكونون قد اسهموا هم فى خلقها نشرين فى جميع  
المفارق مزاعم لا تقوم على اساس من الصحة ، لكنهم يقدرون انها  
ستصيب نجاحا ورواجا ، فهم اناس لا تعوزهم الشمامة والخذاقة • وهم  
ينسبون الى انفسهم هذه الجمل فيوهمون انهم صانعوها ، ويكثرون خاصة  
من التعبيرات التى تفصح عن محبة عميقة للبشر والتعريفات التى تحدد  
المطف على الانسان تحديدا يتصف بالتعقل والحكمة ، ويكثرون من  
ادانة الاندفاع الرومانسى اى ادانة الجمال والحق فى كثير من الاحيان ،  
الحق والجمال اللذين تساوى ذرة منهما من القيمة أكثر مما تساوى  
أشخاصهم الرخوة الرخصة كلها • أما البحث عن الحقيقة فانهم  
يجهلونه كل الجهل ، وهم يصدون عن كل ما يتطور وينضج • كذلك  
عاش الرجل السمين حياته بطرا بلا جهد يبذله ، جاهلا ما يقاسيه  
الانسان من عناء فى كل عمل يقوم به • لذلك فويل ثم ويل لك اذا انت  
هاجمت عواطفه ، فانه لن يفر لك ذنبك أبدا ، وسيحمل لك الحقد  
مدى الحياة ، وسيشعر بأكبر المتع حين ينتقم منك • الخلاصة ان بطلنا  
لم يكن أكثر من كيس ضخم منفوخ محشو جملا جاهزة وصيفا مهيأة  
وعناوين من جميع الأنواع •

على أن السيد م ••• كان يمتاز بخاصة تثير الالتفات ، فهو رجل  
حاضر النكتة بارع الحديث ، وهو قصاص يتخلق حوله الناس فى  
الصالونات • ولقد كان فى ذلك المساء مبتهجا مرحا مسرورا بلا سبب  
ظاهر • واذا ظفر بتركيز انتباه الناس حوله فقد سيطر على الحديث •  
ولا كذلك السيدة م ••• فقد كان يبدو عليها من الالم والحزن ماجملنى  
أتوقع أن تختلج على أهدابها الطويلة دموع ، فكان ذلك كله يحزنتنى  
أشد الحزن كما سبق أن قلت • وقد انصرفت حائرا طائش اللب ،  
ووافانى فى الليل كابوس مزعج اذ حلمت بالسيد م •••

وفى صباح الند نوديت الى التمرن على اللوحات الحية التى كنت  
أشارك فيها بدور صغير . وكان موعد عرض اللوحات الحية وتمثيل  
امسرحية واقامة الحفلة الراقصة بعد بضعة أيام احتفالا بعيد ميلاد الابنة  
الصغرى لصاحب الدار . وكان ينتظر أن يأتى ما يقرب من مائة شخص  
من موسكو والقرى المجاورة لحضور هذا العيد الذى ارتجلا  
تقريبا . ومن أجل ذلك كان المنزل مليئا بالحركة والصخب وكان علينا  
أن نقوم بعمل كثير . ان التمرن على المشاهد بملابس التمثيل قد حدد  
موعد ساعة مبكرة من الصباح ، لأن المخرج ، وهو الرسام الشهير ر. . .  
صديق صاحب الدار وضييفه ، كان بعد أن أخذ على عاتقه لصداقته بصاحب  
الدار أن يؤلف اللوحات الحية وأن يخرجها وأن يمرنا كذلك عليها ،  
كان عليه أن يسرع الى المدينة لشراء بعض الأشياء الضرورية للحفلة .  
فلم يكن ثمة وقت يجوز أن يضيع ، وكانت اللوحة التى على أن أمثل  
فيها مع السيدة م . . . مشهدة من القرون الوسطى عنوانه : ربة القصر  
وخادماها الغلام . .

فلما اجتمعت بالسيدة م . . . شعرت باضطراب عميق . كنت على  
يقين أنها فائرة فى عيني الخواطر والشكوك والتخمينات التى قامت فى  
ذهنى البارحة . وكنت أخشى عدا ذلك أن أكون قد قارفت خطيئة اذ  
فاجأت دموعها وألمها ، فكنت أقول لنفسى : انها ستنتظر الى نظرة شزراء  
حتما لأننى اطلعت على سرها من حيث أرادت أن تخفيه . ولكن كل  
شئ قد جرى بغير نكد والله الحمد : كل ما هنالك أننى ظلمت مهملا لا  
يفطن أحد الى . . . لم تكن السيدة م . . . مهتمة لا بالتمرين ولا بشخصى ،  
بل كانت ذاهلة ، وكان يبدو عليها الحزن والتفكير . كان واضحا أن  
هماً كبيراً يملأ جوانب نفسها ، فلما فرغنا من التمرين أسرعنا أبداً  
ملاهى ثم خرجت بعد عشرة دقائق الى الشرفة التى تفضى الى الحديقة .

فاذا أنا ارى السيدة م ... تخرج الى الشرفة من باب آخر . وفى تلك اللحظة نفسها كان يتقدم نحونا زوجها عائدا من الحديقة بعد أن صحب فيها طائفة من السيدات ثم عهد بهن الى « فارس مرافق آخر » . ان اللقاء الزوجين لم يكن فى الحسبان فيما يبدو ، فما ان رأت السيدة م ... زوجها حتى ظهر عليها أنها ضيقة الذرع بهذا اللقاء ، وحتى حركت يدها بإشارة تدل على التملل والاسف . أما زوجها الذى كان يسير قبل ذلك صافراً غير حافل بشئ ، ملاعباً لحبته ، فانه قد تجهم وعبس وتفرس فى زوجته بنظرة فاحصة ، ثم سألها وهو ينظر الى الشمسية والكتاب الذى كان بيدها :

— أأنت ذاهبة الى الحديقة ؟

فأجابته وقد احمرت قليلا :

— بل الى الغابة .

— وحدك ؟

— بل معه .

كذلك قالت وهى تومئ الى بصوت متقطع متشن هو الصوت الذى يصطنعه المرء حين ينطق بكذبه الاولى .

— هم ... كنت منذ برهة هناك أصحب جماعة بكاملها . انهم يتجمعون فى الجناح المزهر ليرافقوا السيد ن ... انه مسافر هل تعلمين ؟ ... ان مشكلة مرعجة تحمله على السفر الى أوديسا . وابنة عمك ( يقصد الشقراء ) تضحك وتبكي فى آن واحد ، فلا يفهم المرء ما بها ، ثم انها قالت لى ، لا أتذكر الآن لأى سبب ، انك قد ثرت عليه ولم تشائى مرافقته ... لترهات طبعاً ؟

— هي مزحة •

بذلك أجابته السيدة م ••• وهي تهبط درجات الشرفة •

وأضاف السيد م ••• يقول وقد صمّر خدّاه ناظرا الىّ من خلال  
نظارة يحملها بيده :

— أهذا هو اذن فارسك المخلص الأمين ؟

فصمت أقول منزعا من نظارته ومن سحريته :

— أنا خادمها الغلام •

قلت ذلك وضحكت أمام أنفه ثم هبطت الدرجات الثلاث بقفزة  
واحدة •

دمدم السيد يقول وهو يبتعد :

— نزهة سعيدة •

ومنذ آن أومات الىّ السيدة م ••• وهي تخاطب زوجها ، فقد  
اقربت منها بطبيعة الحال ، كما لو كنت حقا الشخص الذي لا يفارقها ،  
وكما لو كنت قد تعودت هذه الزهات اليومية معها • ولكنني لم أستطع  
أن أفهم سبب اضطرابها وسبب كذبتها الصغيرة • وقد أصبحت لأستطيع  
أن أنظر اليها وجهها لوجه ، ومع ذلك فقد أخذت أرشقها بنظرات سريرة  
صغيرة مستطلعة ساذجة • غير أنها لم تكن تحفل لا بنظراتي ولا بتساؤلي  
الآخرس ، كما كان شأنها كذلك أثناء التمرين • ان تعبير وجهها  
واضطرابها ومشيتها ، ان ذلك كله يدل على عذاب تعائسه في أعماق  
نفسها • كانت تسرع في سيرها وتحث الخطى وتلتفت نحو الحديقة  
ترصد ممرات الأشجار ومنافذ الغابة الصغيرة قلقة • وكنت أنا أيضا  
أثوقم شيئا ما • وفجأة دوّت وراءنا أصوات وقع حوافر الخيل • انها

جماعة من الفرسان والقارسات يرافقون السيد ن . . . الذى يتركنا فجأة على غير توقع .

وكانت بين السيدات تلك السيدة الشابة الشقراء التى أشار السيد م . . . منذ قليل الى دموعها الهائلة ، ولكنها كانت عندئذ تضحك على عاداتها كصبية صغيرة ، وهى تعدو على سهوة حصانها الجميل الاكمت . رفع السيد ن . . . قبعتة ، ولكن دون أن يتوقف ودون أن يخاطب السيدة م . . . بكلمة واحدة . وسرعان ما غاب الراكب عن أبصارنا . ونظرت الى السيدة م . . . فكدت أصرخ من فرط الدهشة : لقد كانت متجمدة شاحبة كمنديلها ، وكانت تترقق فى عينيها دموع كبار ، والتقت نظراتنا مصادفةً فأشاحت عنى وقد احمر وجهها وظهر عليها الغم والانزعاج . لقد كان وجودى يضايقها . ذلك واضح وضوح الشمس ولكن كيف عسانى أسعج ؟ . . .

وفجأة غيَّرت رأيها ففتحت كتابها وقالت لى دون أن تنظر الى :  
— أوه ! لقد أخطأت فحملت المجلد الثانى من الكتاب ، فهل لك أن تجيئنى بالمجلد الاول ؟

قالت ذلك متظاهرةً بأنها لم تلاحظ هذا الا فى تلك اللحظة .

كيف لا أفهم أن دورى قد انتهى ؟ لقد كان يستحيل عليها أن تصرفنى بخشونة مباشرة ، فاحتالت على الأمر بالكتاب .

مضيت بالكتاب ثم لم أعد ، وظل المجلد الاول ساكنا على المنضدة فى ذلك الصباح .

ولكننى كنت كروح معذبة ، وكان قلبى ينبض ذعرا ورعبا . وحاذرت أن أقابل السيدة م . . . ولكننى فى مقابل ذلك أخذت أسبر

ينهم شديد وجه زوجها الذى يعبر عن الاكتفاء والثقة كأتنى كنت أتوقع  
أن اجد فيه الان شيئا خاصا • لست افهم شيئا من هذا النهم المضحك  
الى الاستطلاع • كل ما أتذكره أن مشاعرى فى ذلك الصباح قد أسرت  
نفسى واغرقتنى فى دهشة غريبة • والحق أن انهار كان فى أوله ، وقد  
جاء حافلا بالاحداث بعد ذلك فعلا •

تناولوا طعام الغداء فى ذلك اليوم مبكرين • ذلك أنهم سيقومون  
برحلة الى القرية المجاورة فى المساء نشدانا للبهجة فى عيد قروى  
سيحتفل به هناك • وكان علينا أن نهيب أنفسنا لهذه الرحلة • والحق  
أننى ظلمت أحلم بهذه الرحلة أياما ثلاثة ، وكنت أتوقع منها متاعا كثيرة  
ومباهج لا تحصى • واجتمعوا بعد الغداء على الشرفة لاحتساء القهوة ،  
فحرصت على التسلل فى اثرهم واختبأت وراء الصفوف الثلاثة من  
المقاعد يدفعنى الى ذلك ما كان يحيش فى نفسى من حب الاستطلاع ،  
ولكننى لم أرد أن أظهر للسيدة م • • • وشأت الصدفة أن تضعنى بجوار  
شقرائى الرهية التى كان جمالها فى ذلك المساء يشرق بمزيد من السناء  
والضياء • كان جمالا فذا • ان هناك أمورا تقع للنساء لا أدرى لماذا ولا  
أدري كيف ! ولكنها تقع فى بعض الاحيان • • • كان بيننا فى تلك  
اللحظة قادم جديد يعبد شقراءنا ويلازمها ، هو شاب شاحب الوجه فارغ  
القامة وصل من موسكو كأنما ليحل محن • • • الذى كانت الاشاعات  
تقول عنه انه مجنون غراما بشقراءنا • أما هذا السيد فان العلاقة بينه  
وبينها كانت كالعلاقة بين بنديكت وبياتريس فى مسرحية شكسبير « ضجة  
كبيرة فى غير طائل » \* •

الخلاصة أن حسناء كانت فى ذلك اليوم مشرقة المزاج منطلقة  
الاسارير فأمازيحها رقيقة وهزلها رشيق مملوء ثقة بريئة وجراً مقبولة،

وهي شديدة الاطمئنان الى اعجاب الناس بها ، على لطف وذوق وفي غير صلف ، فكان نجاحها نجاحا كبيرا حقا . كان المعجبون بها والمصفون اليها يحيطون بها وقد امتلات نفوسهم نسوة ، وكانت هي في تلك الساعة فتاة آسرة ساحرة اكثر من اى وقت مضى ، فما من كلمة تنطق بها الا وتلقف طائفة ، فتنتقل بين الناس من واحد الى واحد ، وما من دعابة من دعاباتها الا ويستمتع بها كل فرد من افراد الحفل ، وكان احدا من هؤلاء الناس كان لا يتوقع منها كل هذا الذوق الرفيع وكل هذا التأني الساطع وكل هذه البديهة الحاضرة والقريحة الحسية والفكاهة الحلوة . ان احسن مزايا هذه المرأة كانت في الحياة التجارية تختفي وراء نزوات شاذة وبدوات طائشة فما يفتن الى هذه المزايا أحد أو تظل أمرا مشكوكا فيه مختلفا عليه ، لذلك أثار انتصارها في هذا اليوم دمة تعبر عن دهشة قوية واعجاب شديد . ولقد وقع حادث أسهم في نجاحها ، للدور الذى مثله فيه زوج السيدة م . . . فقد قررت هذه الشيطانة أن تنقض عليه بهجومها لأسباب لا شك أنها كانت تعدها هامة ، فما كان أشد فرحة جمهرة الناس ولا سيما الشباب منهم عند ذلك . أخذت تمطره بوابل من ملح لطيفة وسخریات لاذعة مفحمة مما ، تصيب هدفها رأسا ولا تدع بلخصم مجالا للهروب منها ، كأنها سهام تجهز على الضحية العاجزة بانارة حنقه الشديد وغيفه الفظ .

يخيل الى - دون أن أستطيع القطع بذلك - أن هذا المشهد لم يُرَ نجل ارتجالا بل هُيئ سلفا . وكانت هذه المباراة الحامية الوطيس قد بدأت أثناء الغداء . وإذا كنت أصف المباراة بأنها كانت حامية الوطيس فلأن السيد م . . . لم يلق سلاحه ولم يستسلم الا بعد زمن . لقد استجمع كل ما يملك من حضور البديهة حتى لا يُقلب وحتى لا يقع فريسة للضحك عليه والهزاء به . وقد جرت المعركة وسط قهقهات



لا تنقطع تطلق من حناجر المستمعين والمشاركين فلم يبق وضع السيد م ... اليوم على ما كان بالأمس . وحاولت السيدة م ... عدة مرات ان تنسى صديقتها العائشة التي كانت تريد في اغلب الظن ولا سيما حين جعلت لى دورا فى هذه المسخرة أن تخلع على الزوج النور جميع ما عرف عن « بارب بلو » من أصباغ زائفة .

لقد حدث هذا فجأة على نحو يثير اشد الضحك : لقد اتفق فى تلك اللحظة أن كنت على مرأى من جميع الناس ، كانما على قصد ، دون أن أفكر فى سوء ، ناسيا جميع ما اتخذت من احتياطات أخيرة ، فها هى ذى تجعلنى على حين بفتة فى المحل الاول من معركتها مع الخصم عدوا للسيد م ... أو غريما له مقتونا بامراته موله القلب بها . وها هى ذى الشقراء الرهيبة تحلف أنها تملك اليراهين على ذلك ، وأنها فى هذا الصباح نفسه قد رأت فى الغابة ...

لم يتسع الوقت لانهاها كلامها فسرعان ما قاطعتها فى أخرج لحظة ، وكانت هذه اللحظة مقدرة سلفا ومهيأة لأن تكون هى اللحظة المضحكة أحسن تهيئة هزليه ، فاذا بانفجار من ضحك لا يغالب يشب تحية للنكتة . ورغم أن دورى أنا فى هذه المزحة لم يكن أبشع دور فقد بلغت من الاضطراب والاهتياج والذعر أننى وثبت من خلال صفى المقاعد لاهتا من شعورى بالخل والعار وتقدمت الى الامام وصحت مخاطب جلاذتى الشقراء بصوت تكسّره دموعى ويقطعه استيائى :

— ألا تسبحين ؟ ... تقولين كذبة مشينة كهذه الكذبة ، جهارا ، هنا بحضور جميع هاته السيدات ؟ ... أمام جميع الرجال ... معاسهم يقولون ؟ تصرفين تصرف طفلة أنت الشخص الكبير ... أنت المرأة المتزوجة ...

لم أكن قد أنهيت كلامى بعد حين انطلق التصفيق • لقد أحدث  
ردى هذا موجة عارمة من الصخب • فان برأتى وسذاجتى ودموعى  
وكونى كمن يدافع عن السيدة م ••• قد أطلق ضحكا جهنميا • والحق  
أننى ما زلت الى الآن حين أتذكر هذا الحادث تتابى نوبة من الضحك  
مجنون •

وهرعت أخرج متدلى الرأس مصعوق النفس مخبئا وجهى ، حتى  
لقد قنبت الطبق الذى كان الخادم داخله به على القوم فسقط من يديه على  
الارض • واسرعت الى غرفتى فانتزعت المفتاح من القفل وحسبت نفسى  
داخل العرفة • وسرعان ما أقبلت طائفة من جميلات النساء تحاصر  
غرفتى فى تلك اللحظة نفسها • كنت أسمع ضحكاتهن الرنانة وزقزقاتهن  
التي تشبه زقزقات طائر السنونو وهن يضرعن الى بصوت واحد أن  
أفتح لهن الباب جالغات أنهن لا يردن بى سوءا ، وأنهن لا يرغبن الا  
فى اغراقى بالقبل • وهل هنالك تهديد أشد هولاً من هذا التهديد !  
لذلك ظللت معتصما بغرفتى دافئا وجهى فى المخدات محترقا من شعورى  
بالعار ، لا أجيب ولا أفتح الباب ولا أحس بشيء ولا أسمع شيئا كما  
يمكن أن يكون صبي فى الحادية عشرة •

ولكن ما العمل الآن ؟ ان كل ما قد حرصت على اخفائه قد انكشف  
وأريح عنه الحجاب ! لقد عُمرت بالعار وتلطنح شرفى الى الابد •••  
الحق أننى لم أكن أستطيع أن أحدد على وجه الدقة ما كنت أخشاه وما  
كنت أود أن أخفيه • غير أن هنالك شيئا ما ، شيئا لا يعرف ولا يُحدد  
كنت أخشاه وأوتعش قلقا متى تصورت أن ينكشف • كنت أجهل حتى  
ذلك الحين هل يجب اعتبار ذلك الشيء حسنا أو سيئا ••• هل يجب  
اعتباره مدعاة فخر أو مدعاة خزي ••• هل يجب اعتباره أمرا محمودا

او امرا مدموما ... وهانذا اكتشف منذ برهة على الم وعذاب ، ان هذا  
الشيء مضحك ومعيب ، وشعرت فى الوقت نفسه بفريرتى ان حكما  
كهذا الحكم خاطىء غير انساني ، ولكننى كنت محطما منهسارا ، وكان  
اضطراب كبير يحتاج فكرى ، وكنت عاجزا عن الاعتراض على هذا  
الحكم القاسى ، بل كنت عاجزا عن التفكير اصلا . كل ما هنالك ، اننى  
شعرت بقلبي طعينا مقروحا فى قسوة ، فكنت اسكب دموع العجر .  
اننى مهتاج النفس اغلى استياءً وغضباً لا عهد لى بمثلها من قبل ، ذلك  
ان هذا الحادث كان اول حزن كبير اصابنى ... أقول هذا بغير مبالغة  
... وكان أول طعنة خطيرة نالتنى فى حياتى . لقد جرحوا اول عاطفة  
غامضة بريئة فى الطبع الذى كنته ، وأساءوا الى حياءٍ طاهر جدا ،  
واستخفوا ضاحكين بأول شعور عميق بالجمال . وطبيعى أن هؤلاء  
الهازيين لم يكونوا يعرفون شيئا عن هذه الآلام المبرحة التى قامت فى  
نفسى . ولبتت مستلقيا طريح القلب والكرب الشديد يتتابنى حرٌّ وبردٌ  
متلاحقان . وكان هنالك سؤالان يبعثان القلق فى روحى : ما الذى  
رأته ؟ ما الذى أمكن أن تراه هذه الشقراء الخبيثة الشريرة فى العابة  
مما يتصل بى وبالسيدة م ... ؟ ... ثم كيف أستطيع بعد اليوم أن  
أحتمل نظرة السيدة م ... دون أن أموت خزيا وكمدا ؟ ...

وهذه ضوضاء مفاجئة تقوم فى فناء المنزل فتوقظنى أخيرا من هذه  
الحالة التى كنت فيها شبه غائب عن شئورى ، فنهضت واقتربت من  
النافذة . ان الفناء كله يجمع بالركبات والخيول والخدم المنهمكين فى  
العمل . كان واضحا انهم يتهيئون للرحيل . حتى أن بعض الاشخاص  
كانوا قد امتطوا صهوات جيادهم ، وكان بعضهم الآخر يركب العربات ،  
فتذكرت ، فجأة ، الرحلة التى كانوا قد أزمعوا القيام بها ، فأخذت

ابحث بنظري عن حصاني وقد استبد بي القلق : لم يكن حصاني هناك •  
واذن فقد نسوي • لم اطق أن أصبر مزيدا من الصبر ، فاسرعت أخرج  
من غرفتي ناسبا عاري واللقاءات الاليمة التي ستقع لي •

وكان ينتظرنني با رهيب • ان ضيوفا جدد كانوا قد وصلوا فشنغلوا  
جميع الاماكن واخذوا جميع الجياد • وكان علي أن أذن • وقفت على  
درجات المدخل متلما من هذه المصيبة الجديدة انظر حزنا كئيبا الى  
موكب العربات المتنوعة الكثيرة والى الفرسان الايقين الذين تنواب من  
تحتهم الخيول القوية •

وكان أحد الفرسان قد تاخر ، فهم لا ينتظرون الا وصوله حتى  
يبدأوا السير • كان حصانه يقضم لجامه ويضرب الارض بحافره ويشب  
حدةً وغيظا • وكان هنالك سائسان يمسكان أزمة الحصان في حذر ،  
وكان جميع الحضور يقفون من الحصان على مسافة •

ان حادثا مؤسفا هو الذي يمنني من الرحيل مع الآخرين • فقد  
مرض حصانان أحدهما حصاني • ولم يسيء هذا الى وحدي • فقد  
اتضح أن الرجل الشاب الشاحب كان يعوزه حصان هو أيضا • وقد  
عرض عليه صاحب البيت ، تغاديا للمشاكل ، مهرا جموحا غير مروض  
وأضاف يقول له ابراء لذمته ان ركوب هذا المهر أمر مستحيل ، وانه  
كان عليه أن ييمه منذ زمان طويل ، بسبب توحش طبعه ، اذا وجد من  
يقبل شراءه • فلما سمع الرجل الشاب هذا الكلام أعلن أنه مستعد  
لركوب أي حصان في سبيل أن يستطيع الاشتراك في الرحلة ، وانه  
فرس ألف ركوب الخيل • عندئذ لزم رب الدار الصمت • وأظن الآن  
أنني لمحت على شفتيه عندئذ ابتسامة ملتبسة مليئة بالمكر • وباتظار هذا  
القارس الوانق من نفسه المظمن الى حسن ركوبه الخيل كان صاحب

الدار يفرك يديه احديهما بالآخرى نافذ الصبر ، وهو يلقي نظرات فى اتجاه الباب • وكان مشاعره كانت تنتقل الى خدم الاصطبل الذين كانوا يشعرون بزهو شديد لانهم سيعرضون على المشاهدين حصانا قادرا على ان يقتل انسانا بغير سبب • فكانت اعينهم المحملقة تنظر هى ايضا نحو الباب الذى سيظهر منه الزائر المنهور ، وتعبّر عن معنى المكر نفسه ابذى كانت تعبّر عنه عينا مولاهم • وكان الحصان نفسه كان يشعر بأن ثمة مؤامرة عليه ، فهو يبدو متكبرا متعجرفا وفحّا ، وكأنه يدرك أن عشرات العيون المستطلعة تراقبه ، فهو ( مثله فى ذلك مثل الشرير الذى لا سبيل الى اصلاح خلقه والذى يعتر بما يقارف من أعمال إجرامية ) يبدو فخورا بسمعته السيئة ، متأهبا لتحدى الجريء الذى سيحاول الاعتداء على استقلاله •

وظهر الشاب الجريء أخيرا يهبط الدرجات وهو يدس يديه فى قفازيه مسرعا ، خجلا من تأخره ، ولم يرفع الشاب عينيه الا حين أمسك عرف الحصان ، ولكنه فوجئ بوثبة الحصان هائجا حائقا ، وبالناس المنعورين يصيحون به محذّرين • فيطيش لبه ويتراجع الى الوراء ويأخذ بنظر مذهولا الى الحصان الذى كان يرتجف كورقة فى مهب الريح ويصهل سهيل الفضب مجيلا عينيه المحتقنتين دما • لقد شب الحصان متعبا على قائمته كأنه يهيم أن يطير فى الهواء جارا حارسه •

وجم الشاب واحمر وجهه ارتباكا ونظر الى السيدات الخائفات ثم قال كأنه يخاطب نفسه :

- هذا حصان رائع جدا • واضح أن ركوبه لا بد أن يهيج

للفارس متعة عظيمة •• ولكن ••• ولكنى لن أركبه •••

كذلك أكّد لصاحب الدار وهو يتسم ابتسامة عريضة صريحة  
تناسب وجهه اللطيف الذكى ...

فأجابه صاحب الحصان متهجاً كل الابتهاج مصافحاً يد الزائر.  
بحرارة يمازجها عرفان قائلاً :

- اننى اعدك مع ذلك فارساً ممتازاً ... أقسم لك على ذلك ...  
لأنك ادركت فوراً طبيعة الحصان الذى اردت ركوبه ( اضاف ذلك  
برصانة ووقار ) • هل تصدق اننى أنا الذى خدمت فى سلاح الفرسان  
مدة ثلاثة وعشرين عاماً قد استقطنى هذا الكسلان عن ظهره على الارض  
ثلاث مرات ، أى عدد المرات التى حاولت فيها ركوبه ... يا عزيزى  
تأنكريد ( اضاف ذلك يخاطب الحصان ) ليس بيننا فارس من مستواك  
هنا • قد يكون فارسك رجلاً مثل ايليا مورومتس \* يبقى ثلاثين سنة فى  
قرينه كسيحاً بانتظار أن تفقد جميع أسنانك • هيا أرجعوه الى الاصطبل!  
كفى تخويفاً للناس ! ما كان ينبغي اخراجه •

بذلك ختم رب الدار كلامه وهو يفرك يديه ويبدو على وجهه  
الرضى •

يجب أن نذكر هنا أن تأنكريد الذى يزدد طعامه عند صاحب  
الدار لم يكن عديم الفائدة له • فلو أن هذا الفارس الشيخ بفضل  
ما كان يتمتع به من شهرة الفارس ، لأنه دفع مبلغاً ضخماً ثمن هذا المهر  
الذى لا يصلح لشيء والذى لم يكله لم يكن يرضيه فيه الا جماله • • فلقد  
كان سعيداً كل السعادة بأن تأنكريد عرف كيف يحتفظ بشممه وأنه  
يرعب فارساً جديداً من حين الى حين ، فيحرز بذلك مزيداً من أكاليل  
النار •

صاحت الشقراء التى كانت تهحرص أشد الحرص على صحة  
فارسها تقول :

- ألا تجيئى ادن ؟ أخائف أنت حقا ؟

فاجاب الشاب :

- نعم .

- أصحيح ما تقول ؟

- اسمعى ! أأنت تصرين حقا على أن 'تدق' عنقى ؟

- اذن خذ حصانى .. لا تخش شيئا ، انه طيع جواد ... لن  
يأخرنا هذا كثيرا ... سنبدل اسرجين فى طرفه عين ... ساجرب انا  
تاكريد . فليس يمكن أن يكون دائما قليل الكياسة واللباقة الى هذا  
الحد .

وما ان قالت الشقراء ذلك حتى فعلت ، فاذا هى تقفز عن حصانها .

- أنت لا تعرفين تاكريد اذا خلشت أنه سيأذن لك بركوبه ، ثم  
اتنى لا أسمع لك بأن تتعرضى لدق عنقك ! انها لخسارة ان تدق  
عنقك .

كذلك قال صاحب الدار باللهجة الخشنة القاطنة التى ألف  
اصطلاحها فلانا أنه يبرهن بذلك على الطيبة التى يتصف بها محارب شهم  
يجب ارضاء النساء .

ذلك هو من أهوائه الغريبة ، وتلك فكرة من فكره الأثيرة  
معهودة فيه .

قالت الشقراء وقد لمحتني :

— هيه ! أنت أيها البكاء ! ما دمت ترغب هذه الرغبة كلها في  
المجيء معنا فهلا حاولت أن تركب هذا الحصان ؟

قالت ذلك وهي تومئ الى تانكريد لتيفطنى وربما لتحقيق آخر نصر  
عسى .

ثم أضافت تقول وهي تلقى نظرة مختلصة على السيدة م . . . . . الى  
كانت عربتها قريبة كل القرب :

— فأنت طبعا لست مثل . . . . . أنت بطل شهير . . . . . أنت تستحق أن  
يستبد بك الهلع .

وحين اقتربت الشقراء الجميلة منا تنوى ركوب تانكريد كان الكره  
والحقد قد اغرق قلبي . . . . . ولكنني لا أستطيع ان اصف ما شعرت به  
حين ألفت برجى ذلك التحدى . ان نظرتها الى السيدة م . . . . . قد اطاشت  
صوابي فاذا بفكرة مفاجئة تنبجس في رأسي . . . . . لقد تم هذا كله في  
لحظة واحدة ، لحظة قصيرة ، كانهجار بارود ، كقطرة طفع بها الكيل .  
ثارت روحي ثورة قوية ، وطميت أن أغلب جميع خصومي دفعة واحدة ،  
أن أثار لنفسى منهم جميعا على مرأى من الناس ، لأعلمهم كيف يقدروني  
حق قدرى . ترى هل حدثت معجزة في تلك اللحظة فليمتني تاريخ  
القرون الوسطى الذى لم أكن أعرف عنه شيئا حتى ذلك الحين ، فاذا  
بفكرى المقلوب رأسا على عقب يعج فجأة بهاوليل الفرسان والمغامرين  
والابطال والحسنات وقرقات السيوف وصيحات الاعجاب وتصفيق  
الجماهير ، والصرخة الوجلى وسط هذه الضجة كلها تصدر من قلب  
خائف أحب الى النفس المتكبرة من ظفر مجيد . . . . . الحق أننى أجهل



هل مرت هذه الصور كلها بخيالى حقا ام ان الامر لا يعدو ان يكون  
توجسا لما يوشك ان يقع من حماقات لا مفر منها ... المهم أن قلبى قد  
وثب من مكانه فاذا انا اقفز من على الدرجات ، وأجدنى ألام تانكريد  
وجها لوجه ، وأصبح مخاطبا الشقراء بلهجة متكبرة وقحة ، وقد أعمتني  
الحصى وخنقني الانفعال واحترق خدائى وفاضت دموعى :

— أتحسين أنك تخيفينى ؟ اذن سترين •

— أمسكت عرف الحصان قبل أن يتسع وقت أحد للقيام بأية حركة  
من أجل سدى عن ذلك ، ووضعت قدمى فى الركاب ، فاذا بالحصان  
يرفع رأسه فى هذه اللحظة نفسها ويشب منتصبا على قائمته ثم يشبوبة  
جبارة منتزعا نفسه من بين يدى الخادمين المبهوتين المتجمدين ، وينطلق  
طائرا كالاعصار • ولم يستطع الضيوف الا أن يطلقوا صرخة •

الله يعلم كيف أمكننى أن أضع القدم الاخرى فى الركاب الثانى  
بينما كان الحصان طائرا ذلك الطيران • والله يعلم أيضا كيف لم أرخ  
اللبام • انطلق تانكريد بى من باب السور وانعصف يمنا واندفع لايحفل  
بالطريق الذى يمدو فيه وسمعت ورائى فى تلك اللحظة صياح خمسين  
صوتا ، فبعث هذا الصياح فى قلبى الخائف القلق من الرضى والزهو  
والعجب ما يجعلنى لا أنسى تلك اللحظة من حياة طفولتى • لقد ازدحم  
سيل من الدم فى رأسى فأعمايت وخنق خوفى • كنت خارجا عن طورى •  
وأحسب أن ذلك كله كان فيه شىء من الفروسية حقا •

على أن هذا كله لم يستغرق الا لحظة قصيرة • ولولا ذلك لما أمكن  
انقاذ الفارس • لقد سبق أن تعلمت ركوب الخيل • ولكن الحصان  
الذى كنت أركبه يوم تعلمت ركوب الخيل كان أقرب الى الحمل منه

الى الحصان • ولو قد اتسع وقت تانكريد لقلبي عن السرج لسقطت  
حتما • ولكن ما حدث هو ان صخرة كبيرة على حافة الطريق اربعبت  
الحصان فجأة • فاستدار على حين بغتة استدارة تبلغ من القوة اننى لا  
افهم كيف لم اسقط على الارض مهشم العظام • واسرع تانكريد نحو  
باب السور وهو يهز راسه هذا حائقا ويتواهب وتواهب جامعا ، كان نمرأ  
كان ينشب براته وايابه فى ظهره ، فلو قد دام الامر لحظة واحدة  
لرماني على الارض • ولكن الفرسان كانوا قد هبوا الى نجدتى ، فبعضهم  
سد طريق الحقل وجاء اخرا فاقتربا منى اقترابا بلغ من الاتصاق  
أنهما أوشكا أن يسحقا قدميَّهما يضمنطان الحصان بين جنبى حصانيهما ،  
واستطاعا أن يستوليا على الزمام •

أنزلت عن السرج أصفر اللون مشعث الوجه مرتجفا كقشة ،  
تماما مثل تانكريد الذى تجمد وهبط بكل جسمه الى الورا حتى لكان  
حافريه قد غاصا فى الارض • وكان زفير من نار يخرج من منخريه •  
انه مضطرب أشد الاضطراب ، لا ينفك عن الارتجاف والارتعاش ،  
كأنما صعقته هذه الاهانة وهذه المسبة اللتين ألحقهما به صبي ، ولم  
يستطع أن يعاقبه عليهما • ومن حولنا كانت تترجع صيحات دهشة وفلق  
وتعجب •

وفى هذه اللحظة بينما كنت أجيل بصرى فيمن حولي التفت نظرتي  
بنظرة السيدة م ••• القلقة الشاحبة • فخفضت عيني وقد احمر وجهي  
احمرارا شديدا كأنما اجتاحني لهيب قوى فخجلت واضطربت من  
عاطفتي نفسها • ولكن الناس كانوا قد لاحظوا هذه النظرة • كانوا قد  
أدركوها • كانوا قد تلقفوها • كانوا قد سرقوها • فالتفتت جميع الاعين  
نحو السيدة م ••• التى أخذت على حين غرة فاحمر وجهها هى الأخرى

وهزّتها الافعال قوى برىء على غير ارادة منها ، فكانت تحاول أن تخفى  
احمرار وجهها ببسمة فى شفتيها .

وطبيعى ان من يرى هذا المنظر لده من الخارج لا بد ان يضحك  
•• غير ان نزوة ساذجة غير متوقعة قد اقتدنتى من ضحك الناس كافة ،  
اذ أسبغت على هذه المغامرة كلها لونا خاصا فان تلك المرأة التى كانت  
أصل هذه البليدة كلها اعنى خصمى اللدود ، حسنائى الطاغية ، قد  
أسرعت الىّ تعانقنى وتقبّلنى • انها لم تصدق عينيها حين تجرأت فقبلت  
تحديها ورددت على استفزازها لحظة ألقت نظرة على صديقتها • وحين  
طار بى تانكريد كانت أشبه بالميتة خوفا وندامة • وقد انتهى الآن كل  
شئ • وأدركت هى أيضا نظرتى المحدثّة الى السيدة م •••• ولاحظت  
اضطرابى ، ووجد رأسها الرومانسى علة خفية لموقفى فهزتها حركتى  
الفروسيّة • انها الآن فخورة بى تشدنى الى صدرها منفعة فرحة •  
وها هى ذى ترفع نحو الذين يحيطون بها وجها صغيرا ساذجا متوحشا  
ترتّش فيه دمتان صغيرتان كالبلور ، وتقول بصوت رصين لا عهد لأحد  
به فيها من قبل وهى تشير الىّ غير متبهة الى اعجاب الذين كانوا يتأملونها  
مفتونين مسحورين :

— لا تضحكوا أيها السادة ! فالامر جد بيس فيه ما يضحك •

هذه الاندفاع السريعة وهذه الهيئة الجادة البريئة وهذه الدموع  
فى العينين الضاحكتين عادةً ، هذا كله بلغ من قوة التأثير أن الناس  
أصبحوا من نظرتها وأقوالها الحارة وحركتها الجميلة كمن مستهم  
كهرباء ، فهم الآن يحتضنونها بأبصارهم احتضانا حريصين على أن لا يفوتهم  
شئ من تفاصيل هذا المشهد الملهم • حتى صاحب الدار اعترف فيما بعد

وهو يحمر احمرارا شديدا أنه كاد يقع فى غرام هذه الحسناء حينذاك •  
وطبيعى أتنى رقيت بعد ذلك الحادث الى رتبة فارس وبطل •

– دلورج ! توجنبرج ! \*

كذلك ارتفع صياح الاعجاب من حولى • وكانوا يصفقون •  
وأضاف رب الدار يقول :

– أرايتم الى هذا الجيل الجديد ! ...

وصاحت الشقراء :

– سيحىء معنا ! لا بد أن ييحىء معنا ! يجب أن نجد له مكانا • •  
سيجلس الى جانبى •

ولكنها لم تلبث أن تداركت تقول ضاحكة وقد تذكرت اصطدامات  
الاول :

– لا • • لا • • هذه غلطة • •

ولكنها كانت وهى تضحك تلاعب يدي فى رقة وخان من قيل  
الملاطفة •

وصاح الآخرون يقولون :

– طبعا • • طبعا • • يجب أن ييحىء معنا • • لقد استحق مكانه •

وسرعان ما 'دبر' كل شىء • فان العانس التى عرفتنى بالشقراء  
الجميلة وافقت على تلبية طلب الجميع ولا سيما الشبان أن تبقى فى البيت  
لتحلى لى مكانها • وافقت على ذلك آسفة متحسرة • وهى تبسم اخفاء  
لما قام فى نفسها من غيظ مكظوم • وقالت لها صديقتى الجديدة • أعنى  
عدوتى القديمة • قالت لها صائحة وهى تعدو على صهوة جوادها الشرس

وتضحك كطفل : انها تحسدها ، انها تنبسطها على بقائها في المنزل ، وانها كان يسرها أن تبقى في المنزل لأن المطر سينهمر حتما فيلننا جميعا .

وقد تحففت بنوءتها ، حتى لقد أخذ المطر يهطل مدرارا فاختفت نزهتنا واضطربنا ان تلبث بضع ساعات في أكواخ الفلاحين ، ثم عدنا الى المنزل في مساء رطب . وكان بي شيء من الحمى . وقد ادعش السيدة م . . . أثناء عودتنا أن رأيتي لا أرئدي الا صدرة بسيطة وان رات عنقي عارية . ولكن وقتي لم يتسع حين الرحيل للاتبان بمعطلي . وهامى ذى ترفع ياقة قميصي الى فوق . وتربط طرفيها بدبوس ثم تنضو وشاحها الحريري الارجواني الصغير فتلف به عنقي لتحميني من الزكام ، فعلت ذلك بسرعة عظيمة حتى أن وقتي لم يتسع لأن أشكر لها صنيعها .

فلما وصلنا الى البيت والتقيت بها في الصالون الصغير بصحبة صديقتها الشقراء والشاب الشاحب الذي أصبح معروفا بأنه فارس بارع ما دام قد رفض ركوب ثانكريد ، مضيت أشكرها وأرد اليها وشاحها ، وكنت بعد كل هذه الاحداث التي وقعت أشعر بضيق ، وأتمنى أن أصعد الى غرفتي ، لأأمل على مهل ، ولأرى المشاعر التي كانت تزدهم في نفسي بشيء من الوضوح . وقد احمر وجهي على عادتي حين مددت اليها الوشاح .

قال الشاب وهو يضحك :

.. أحلف أنه كان يتمنى أن يحتفظ بالوشاح . ان المرء يقرأ في عينيه انه آسف لفراقه .

.. تماما .

كذلك أضافت الشقراء ، وقد ظهرت في وجهها حسرة واضحة .

وأخذت تهز رأسها • ولكنها لم تلبث أن سكنت حين نظرت إليها السيدة  
م ••• نظرة رصينة ، لأنها لم تحب استمرار صاحبها فى الهزل •

وابتعدت مسرعا • وأدركنى المرأة الشابة الشقراء فى النسفة  
المجاورة فتناولت يدى بمودة ومحبة فقالت لى :

— كان فى وسعك أن تحتفظ بالوشاح اذا شئت ! كان يكفى أن  
تقول انك أضعته فينتهى الامر ! انك لم تحسن التصرف يا سخي •  
ولطمنتى باصبعها على ذقنى لطمة خفيفة • وضحكت بينما احمر  
وجهى احمرارا شديدا • قالت :

— ألسنت صديقتك الآن ؟ لقد انتهى الصراع بيننا •• اتفقنا ؟

فضحكت وضغط أصابعها الصغيرة دون أن أجيب •

— ما بك ؟ لماذا أنت شاحب ؟ انك ترتعد ••• فهل بك حمى ؟

— نعم ••• اننى أحس بأننى مريض قليلا •••

— مسكين أيها الصغير • هذه ثمرة الشاعر المنيفة • هيا ارقد فى  
فراشك دون أن تنتظر العشاء ، وغدا يصلح كل شئ • تعال ا

قالت ذلك وقادتني الى غرفتى وأحاطتني بما لا حصر له من أنواع  
الرعاية والعناية • ثم تركتني لأخلع ثيابي ، وهرعت تجيئني بقليل من  
الشاي ، فلما رقدت جعلت الى غطاء دافئا • تأثرت كثيرا • ودهشت  
كثيرا من رعايتها هذه • لعل هذا كان من نتائج ذلك النهار • ولكنني  
حين افترقنا عاقتها غناقا شديدا كما يعانق المرء أحب أصدقائه اليه  
وأقربهم مودة عنده • وقد كدت أبكي وأنا أشد نفسي إليها من فرط  
ازدحام الشاعر الاخيرة فى قلبى المضى ، فلما لاحظت صديقتي الجديدة

انفعالي ، انفعلت هي أيضا ، وهمست تقول وهي تنظر الى نظرة رقيقة  
عذبة :

— أنت صبي طيب جدا • لا تفضب مني بعد الآن ، أرجوك ...  
اتفقنا ؟

والخلاصة أننا أصبحنا منذ ذلك الحين صديقين وفيين يحمل كل  
واحد منا لصاحبه أرق العاطفة •

استيقظت في ساعة مبكرة • ولكن الغرفة كانت منذ تلك الساعة  
المبكرة غارقة في شمس ساطعة • وقد نلت نصيبي من الراحة ،  
واسترددت قوتي وبأسي ، كأن حصى الامس لم تكن ، وشعرت بفرح  
لا يوصف ، ووثبت من السرير • وحين تذكرت حوادث الليلة البارحة  
ترامى لي اتني مستعد لأن أحب كل شيء في العالم في سبيل أن أعانق  
أو أن أقبل في هذه اللحظة صديقتي الجديدة ، شقراءنا الحسنة ، كما  
فعلت بالامس • ولكن جميع من بالمنزل كانوا ما يزالون نياما • فارتديت  
ملابسي بسرعة ، ونزلت الى الحديقة ، ومضيت من هناك الى الغابة  
الصغيرة متسللا عبر المواضع التي كانت فيها الخضرة أكثف ما تكون ،  
وكان فيها عبق الاشجار أحفل بشذى الصنوبر ، وكانت فيها أشعة  
الشمس تتلاعب مرحة فرحة سعيدة باختراق ظلال الاوراق هنا وهناك •  
لقد كان صباحا جميلا •

تسللت هكذا خلال الاشجار شيئا بعد شيء ، حتى وصلت أخيرا  
الى الطرف الآخر من الغابة • ان نهر موسكوف يجري على مسافة ما  
يقرب من مائة متر عند أسفل الجبل • ورأيت الحصادين يقطعون الهشيم  
على الضفة المقابلة فتلبثت أنظر الى صفوف المناجل الحادة التي تتلألأ  
ساطعة عند كل حركة من حركات الحصادين ، ثم تخفتي كأنها حيات

من نار تتوارى بين الاعشاب • وكان الهشيم الذى يجد عند جذوره  
يتطاير اكاداسا صغيرة كثيفة تصطف بعد ذلك اخاديد طويلة • لا ادرى  
كم قضيت من الوقت فى تأمل هذا المشهد حين ثبت الى رشدى على حين  
فجأة اذ ابصرت فى الغابة الصغيرة الواقعة على مسافة عشرين خطوة عند  
الفسحة الممتدة بين الصريق الكبير والقصر حصانا يضرب الارض بحوافره  
واقفا فى مكانه ناهد الصبر • ترى هل سمعت وصول الفارس أم ان  
الضجة دغدغت أذنى زمنا طويلا دون ان تستطيع اقتراعى من استرسالى  
فى الاحلام ! لا ادرى ! ولكننى أعرف أنني شعرت عندئذ بحيرة  
واضطراب ، فدخلت الغابة الصغيرة فسمعت أصواتا صغيرة خافتة • حتى  
اذا أرحت فى رفق أغصان أواخر الشجيرات التى تحف بالفسحة رأيتى  
أثب متراجعا الى الوراء مصعوبا من الدهشة • لقد رايت ثوبا ابيض  
أعرفه ، وسمعت صوتا عذبا ترجع فى قلبى كألحان الموسيقى • انها  
السيدة م ••• كانت واقفة قرب فارس يكلمها بسرعة من على سهوة  
جواده • وما كان أشد دهشة حين عرفت فى الفارس السيد ن •••  
الذى تركناه فى صباح أمس على حين غرة ، والذى تحدث عنه السيد  
م ••• لقد قالوا انه سافر الى مكان بعيد جدا ، فلا غرابة اذا دهشت  
أشد الدهشة حين رأيته بيننا فى مثل هذه الساعة المبكرة من الصباح  
منفردا بالسيدة م •••

كانت شديدة الانعاش قوية الانفعال كما لم أرها على هذه الحال  
من قبل ، وكانت تلتصق على خديها دموع وكان الشاب ممسكا يدها يقبلها  
مائلا عليها • لقد وصلت فى لحظة الوداع • كان يبدو عليها التعب •  
وأخيرا مدَّ الرجل الى المرأة الشابة ظرفا مختوما سئل من جيبه ثم  
حضرها بذراعه وقبلها قبلة طويلة دون أن ينزل على الارض • وبعد



لحظه ، كثر حصانه لكثرة مفاجئة فطار الحصان كالسهم • ظلت السيدة م • • • تسيّمه بنظرها الى أن غاب ، ثم اتجهت نحو المنزل مطرقة شاردة اللب حزينة ، وثابت الى رشدها بعد بضع خطوات فأسرعت تزيح شجيرات الأدغال وسارت في طريق الغابة •

نبتتها مضطربا أشد الاضطراب مصعوقا مما رايت • كان قلبي يخفق خفقانا هويا ، وكنت مشدوها مذهولا ، وكنت على وجه الخصوص حزينا حزنا رهيبا ، ما زلت أتذكر ذلك • ان ثوبها الابيض يظهر لى من حين الى حين خلال الخضرة • وكنت أمشي مسلوب الارادة دون ان أحوّل عنها بصرى رغم خوفى أن تكتشف وجودى • ووصلت أخيرا الى الممر الذى يفضى الى الحديقة • وبعد لحظة سرت أنا فى هذا الطريق أيضا ، فما كان أشد دهشتى حين لمحت على الرمل الاحمر الظرف المختوم فعرفته فورا •

التقطت الظرف • انه لا يحمل أية كتابة • وهو ثقيل الوزن يبدو أنه يضم عدة أوراق من أوراق الرسائل •

ماذا يعنى هذا الظرف ؟ لا شك أنه يضم تحليل السر • • • لعله يقص ما كان السيد ن • • • لا يستطيع أن يأمل الافصح عنه أثناء لقائهما القصير • ان السيد ن • • • لم ينزل عن صهوة حصانه ، فهل تراه كان مستعجلا ، أم 'تراه كان يخشى أن 'يفتنضح أمره فى ساعة الوداع ؟ • • • الله وحده يعلم ذلك • • •

وقفت ورميت الرسالة على الارض ظاهرة للابصار عسى أن تلاحظ السيدة م • • • فقدانها فتمود أدراجها باحثة عنها فتجدها • ولكننى بعد أن انتشرت بضع دقائق دون طائل عدت فتناولت الرسالة

فوضعتها فى جيبى واستأنفت متابعة المرأة الشابه • وادركتها فى الحديقة عند الطريق الذى يحف به صفان من الاشجار • كانت تمشى بخطى سرية شاردة اللب خافضة العينين • وكنت لا أعرف ماذا يجب على أن أفعل • آأقرب منها وأمدُ اليها الرسالة ؟ • لو فعلت ذلك لكان يرهانا على أننى أعلم كل شيء ، ولفضحت نفسى منذ أول كلمة • وكيف يمكن أن أنظر اليها عندئذ وكيف يمكن أن تنظر الى ؟ لبثت انتظر عسى أن تثوب الى وعيها فتأخذ تبحث عن الرسالة الضائعة فتعود أدراجها •• أن فى وسعى اذا حدث ذلك أن أسقط الرسالة فى الطريق دون أن تلاحظ هى ذلك • ولكن لا ، فها نحن نقرب من المنزل الى حيث نرى مقبله •••

وكان سكان الدار قد استيقظوا مبكرين فى ذلك اليوم كانما على قصد ، لأنهم بعد اخفاق رحلة الاسبس ينوون القيام بنزهة جديدة ، وذلك ماكنت أجعله • ان الجميع يتهيأون للرحيل ويتناولون طعام الافطار على الشرفة • فمن أجل أن لا يرانى أحد مع السيدة م ••• تأخرت عشر دقائق ، وقمت بجولة فى الحديقة فوصلت المنزل بعدها بمدة طويلة ، فرأيتها قلقة شاحبة الوجه تذهب وتجيء على الشرفة مصالبة ذراعيها على صدرها ، محاولة جهدها أن تتغلب على خوفها الذى كان يلوح مع ذلك فى عينيها ومشيتها وجميع حركاتها • نزلت الدرجات عدة مرات متقدمة فى اتجاه الحديقة عدة خطوات باحةً بنظرة طائشة عن شيء على رمل الممرات وعلى الشرفة • لم يخامرني أى شك : لقد لاحظت ضياع الرسالة فظنت أنها سقطت منها فى مكان قرب المنزل • نعم ! لا ريب أن الامر كذلك ، لا ريب أنها واثقة من ذلك ! وقد لاحظوا شحوبها وقلقها فكانوا يسألونها عن صحتها ، وكانت مضطرة أن تمازح ، وأن تضحك ، وأن تتظاهر بالمرح ، ثم هى تلقى من حين الى حين نظرة على

زوجها الذى كان يتحدث عد آخر الشرفة مع سيدتين ، فتتابها رعدة  
ويحتاجها اضطراب ، تماما كما حدث لها مساء وصوله . وقفت بعيدا عن  
الآخرين ، واضعا يدي في جيبى ممسكا بالظرف ضارعا الى القدر ان  
يلفت انتباه السيدة م . . . الى . . . عسى أن اشجعها ، أن أهدي .  
روعا ، ان اومى اليها بنظرة مختلسة . . . ولكن حين نظرت الى  
مصادفة ارتعشت وخففت بصرى .

لم يخطئ ظنى فى أنها معذبة . وما زلت أجهل سرها الا ما رأته  
بنفسى وفصحته على القارى . لعل روايتها تختلف عما قد يفترضه  
المرء لاول وهلة . لعل تلك القبلية كانت قبلة وداع . لعلها كانت المكافاة  
الاخيرة الضعيفة على تضحية ارتضاها المضحى فى سبيل طمأنينته وفى  
سبيل شرفها . لقد سافر ن . . . وتركها ربما الى الابد ! وهذه الرسالة  
التي امسكها يدي : من ذا الذى يعلم ماذا تتضمن ؟ كيف يمكن الحكم  
فى الامر ؟ ومن يحق له ان يدين ؟ لا شك مع ذلك ان اكشاف السر  
على حين فجأة يمكن أن يكون كارثة تنزل بها وصاعقة تصيب حياتها .  
ما زلت ارى وجهها فى تلك اللحظة : يستحيل أن يتألم المرء ألما أقسى  
من هذا الالم ! أى عذاب يمكن أن يساوى عذابها وهى تتوقع ما تتوقع ؟  
أى عذاب يساوى عذابها وهى تحسن وتعلم علم اليقين وتنتظر انتظار  
المرء تنفيذ حكم الاعدام فيه أن تلك الرسالة ستلقت وستفقد ما دام  
الظرف خلوا من أية كتابة ؟ انها الآن تتصور نفسها بين القضاة الذين  
سيحكمون عليها . بعد قليل ستصبح وجوههم الضاحكة اللطافة مهددة  
متوعدة لا ترحم ! ان فى وسعها أن تقرأ على هذه الوجوه السخرية  
القاسية والاحتقار البارد ، ثم تقضى ليلة لا آخر لها ولا رجاء فيها . . .

صحيح أننى كنت فى ذلك الأوان لا أفهم هذه الأشياء كما أفهمها

اليوم • ولم أكن أستطيع الا أن أؤمن وأن أوجس وأن أقلق • ولكن  
أيا كان سرُّ هذه المرأة فإن اللحضات الاليمة التى شهدتها والتى لن  
أنساها ما حيت ، تكفّر عن أشياء كثيرة ، اذا كان ثمة ذنب يجب التكفير  
عنه حقا •

وها هى ذى إشارة الرحيل تدوى فرحة • الضيوف يذهبون  
ويجيئون ويتحركون مشرّرين ضاحكين • وبعد قليل ستفرغ الشرفة •  
وأعلنت السيدة م ••• أنها مريضة ، ورفضت الذهاب مع الزاهيين •  
الحمد لله على أنهم كانوا جميعا مستعجلين الرحيل ، فلم يتسع وقت أحد  
منهم لمضايقتها بالقاء الاسئلة واسداء النصائح • قال لها زوجها بضع كلمات  
فأجابته مؤكدة أنه لا داعى الى القلق وان صحتها لن تلبث أن تتحسن  
وأنها ستنزل الى الحديقة ••• معى •

ونظرت الى • هذه فرصة • احمر وجهى فرحا • وسرنا معا •

أخذت تسير فى نفس الطرق ونفس الممرات التى سارت فيها عند  
عودتها الى المنزل فى الصباح ، وكانت تحاول أن تتذكر خط المسير الذى  
اتبعته ، وكانت تنظر الى أمام محدقة لا تحوّل بصرها عن الارض ، ولا  
تخاطبني بكلمة ، حتى لكأنها نسيت وجودى •

فلما بلغنا الموضع الذى التقطت فيه الظرف والذى ينتهى عنده  
الطريق ، توقفت وقالت لى بصوت واهن شاحب انها تشعر باعياء وانها  
ستقفل راجعة الى المنزل ، ولكنها ما ان وصلت الى باب السور حتى  
توقفت جامدة تتأمل ، وطاقات على شفقتها ابتسامة حزينة ، ثم عادت  
أدراجها مهدودة القوى عازمة مدعنة ، ناسية أن تبثنى بما عقدت النية  
عليه ، فلم أعرف ماذا أعمل ، وقد مزق القلق قلبى تمزيقا •

ومضينا بل قل اننى قدتها الى المكان الذى سمعت فيه وقع حوافر الحصان ، وما دار بينهما من حديث • وكان يوجد على مقربة من شجرة ضخمة من اشجار الدردار مقعد مقدود فى صخرة كبيرة يلتف عليها اللباب وينبت حولها ياسمين الحقول وزهر النسرين ( كانت هذه الغابة تكثر فيها الجسور الصغيرة والمراش والمناور وما الى ذلك من مفاجات ) جلست السيدة م • • • والقت نظرة ذاهلة على المنظر الرائع الذى يمتد امامنا • فتحت كتابها ، وطلت جامدة لا تقلب الصفحات ولا تقرا حتى لتسبه ان تكون فاقدة وعيها • بلغت الساعة التاسعة والنصف ، وفوق راسنا فى سماء عميقة زرقاء كانت تسطح شمس رائنة كانها منصهرة فى لبيها نفسه • والحصادون قد ابتعدوا فلا تكاد تراهم الابصار ، وأخاديد لا نهاية لها من الهشيم المقطوع تتبعهم ، وأبخرة عطرة تصل الينا يحملها نسيم خفيف ، ومن حولنا ترجع تلك الموسيقى التى لا تنقطع ، موسيقى أولئك الذين « لا يزرعون ولا يحصدون » وانما هم طلقاء كالهواء الذى تشقه أجنحتهم الفرحة • ان كل زهرة وكل عشب كانت بعطائها أشدها جميعا كأنها تعلن غبطتها وهناءتها لرب السماء • ونظرت الى المرأة المسكينة التى كانت وحدها كالمنية وسط هذه الحياة الطافحة الغياضة • ان دمعين كبيرتين نابعتين من قلب حزين تتلألآن على أهدابها • وكان فى وسعى أن أنعش وأن أسعد هذا القلب المسكين القلق الخائف ، ولكننى لا أدري كيف أقوم بالخطوة الاولى • كنت أتألم وأحترق رغبة فى مخاطبتها ومواجهتها فكان خدائى يشعلان كلما هممت بذلك •

وفجأة أشرقت فى ذهنى فكرة • لقد وجدت حيلةً فانتعشت

نفسى •

قلت لها فجأة بلهجة تبلغ من الفرح أن السيدة م . . . رفعت رأسها  
تحوى وحدقت فى :

— سأقطف لك باقة من أزهار . . . هل تريدین ؟

— اذا شئت !

كذلك أجابت بصوت واهن مع ابتسامة ضعيفة ثم أكبت على كتابها  
من جديد .

صحت وأنا أنطلق فى البرية فرحا :

— ذلك أنه سيقصمون العشب هنا فلن تبقى بعد ذلك أزهار !

وشرعت اعمل فرحا فما هى الا برهة حتى كانت الياقة المتواضعة  
مهيأة . لو فعلت ذلك فى المنزل لكان فعلى فى غير محله ! ولكن ما اشد  
فرحى حين كنت أقطف الازهار ! كنت أنتزع زهر النسرین والياسمين  
البرى وأنا فى مكاني . وغير بعيد منى كان ثمة حقل قمح ناضج .  
كنت أعرف ذلك ، فهرعت أقطف منه أزهارا أخرى أضمت اليها سنابل  
طويلة ثقيلة مذهبة . وعلى مقربة من حقل القمح عثرت على نوع آخر  
من الازهار ، فكانت بانثى تضخم . ووقعت بعد ذلك على زهرات زرق  
كانها الجريسات شكلا ، وعلى قرنفلات من قرنفل الحقلون ، وجنيت كذلك  
عددا من أزهار صفراء على حافة النهر ، وحين قفلت راجعا آخر الامر  
فدخلت الغابة الصغيرة تناولت منها أوراقا عريضة ساطعة الخضرة ألف  
بها الأزهار . وهنالك عثرت مصادفة على كشة كبيرة من أزهار البنفسج  
الصغير ، وعلى مقربة من ذلك واتانى الحظ فاهتديت الى بنفسجات مدفونة  
فى العشب فضحها شذاها الفواح ، وكانت ما تزال مغطاة بالندى . ربطت  
الباقة بعشب مقول وأخفيت فى داخلها الرسالة وغطيتها بالأزهار حتى  
لا تقرأ .

وأحسست فى طريق عودتى الى السيدة م . . . أن الرسالة ما تزال ظاهرة فدفتها الى داخل الباقة حتى أصبح لا يرى فى الباقة شئ .  
ومضيت الى السيدة م . . . فقدمت اليها الباقة . كان وجهى ملتبها كالنار ، ووددت لو أدفنه فى يدى وأهرب ، لكنها وقد نسيت أننى مضيت لآتيها بأزهار ، مدت يدها بنير شعور دون أن تنظر الى الأزهار ، ووضعتها على المقعد خافضة عينيها وكأنها فى غيبوبة .

كاد هذا الاخفاق أن يبكيني . « آمل على الأقل أن لا تنسى الأزهار ! » كذلك قلت لنفسى وأنا أتمدد على العشب مسندا رأسى الى ذراعى اليمنى متظاهرا بالوسن . ولكننى كنت أنظر اليها خلسة وأتتظر .  
انقضت عشرة دقائق ، فكنت أرى السيدة م . . . تزداد شجوبا لحظة بعد لحظة ، وفجأة وقع حادث مبارك أسعفنى :

انها نحلة ذهبية كبيرة قادتها الينا الريح من حسن حظى ، فبعد أن دندنت فوق رأسى طارت نحو السيدة م . . . فهشت السيدة م . . . عليها بيدها . ولكن النحلة ظلت تتحرش بها ، فما كان من السيدة م . . . فى آخر الامر الا أن تناولت باقى وهزتها أمامها ، فاذا بالرسالة تنزلق فى هذه اللحظة من بين الأزهار ، فتسقط على الكتاب المفتوح .

انتفضت خائفا . ولبثت السيدة م . . . صمًا من الدهشة برهة من الزمن ، تنظر تارة الى الرسالة وتارة الى الأزهار التى فى يدها ، وهى لا تصدق عينيها . وفجأة احمر وجهها ونظرت الى . . . لكننى حين لمحت نظرتها أغمضت عيني كما لو كنت نائما . ما كان فى وسعى أن أنظر اليها وجها لوجه فى تلك اللحظة بحال من الاحوال ! كان قلبى

يخفق خفقان قطاة بين يدي صبي من صبيان القرية أشعث الشعر  
لا أدري كم لبثت على هذه الحال قبل أن أجروا على فتح عيني •

فلما فتحتهما أخيرا رأيت السيدة م ••• تقرأ الرسالة محتسرة  
الخددين ملتزمة العينين هادئة الوجه ، ترتعش كل قسمة من قسماها  
فرحا • فقدرت أن الرسالة تحمل الى قلبها السعادة • لقد تبدد ألمها  
كالدخان ، واعتراني أنا احساس مؤلم عذب قبض صدرى • كان يشق  
على نفسى أن أخفى عواطفى •

لن أنسى فى حياتى تلك اللحظة • ودوت أصوات تنادى من قريب  
على حين فجأة :

— السيدة م ••• ناتاليا ••• ناتاليا •••

فأسرعت السيدة م ••• تنهض دون أن تعجب واقتربت منى ومالت  
على • أحسست نظرتها وارتعشت أهدابى ، ولكننى سيطرت على نفسى  
فلم أفتح عيني ، وحاولت أن أتفلس بمزيد من الهدوء ، بينما كان قلبى  
يخفق خفقانا شديدا • ولامست خدى زفرة " محرقة • لقد مالت على  
السيدة م ••• مزيدا من الميل كأنما لتمتحننى ، وتساقطت على احدى  
يمنى " ، على يدي التى كانت ممدودة فوق صدرى ، تساقطت قبلات  
ودموع " •

— ناتاليا ••• ناتاليا ••• أين أنت ؟

كذلك ارتفع الصباح قربنا •

— حـا ••• لا

كذلك قالت السيدة م ••• بصوتها الفضى المحجب الذى كان يرتعش  
بسبب دموعها والذى كان يبلغ من الخفوت أن أحدا غيرى لم يسمعه •



وفضخنى قلبى أخيرا فأغرق الدم وجهى • وفى تلك اللحظة نفسها  
أحرقَت شفتىّ قُبلة حارة عنيفة ، فأطلقت صرخةً ضعيفة ، وفتحت  
عينى • كان هنالك شيءٌ "يمنى من الرؤيا هو الوشاح الأرجوانى  
الصفير مفروشا على وجهى كأنما ليحمينى من الشمس ! وما هى الا لحظة  
حتى كانت السيدة م ••• قد غابت فلا أسمع الا وقع خطواتها وهى  
تبتعد • كنت وحيدا ••• أمسكت بالوشاح وأغرقته قبلا وقد اضطرم فى  
نفسى فرح شديد • كنت كالجنون ••• انى أنتفس بصعوبة ، مستندا  
بيدى الى العشب • ورحت أنظر بعين ذاهلة محمدا فى الروابى التى  
تبرقشها الحقول أمامى ، وفى النهر المتلوى الذى يشق طريقه من بعيد  
يغمره الضياء بين الذرى والقرى ، وفى الغابات الزرق التى لا تكاد تراها  
العين والتى تشبه أن تكون دخانا عند حافة السماء التوهجة • وشيئا  
فشيئا هدأ هذا الصمت العذب الذى توحى به طمأنينة المنظر الرائع ،  
هدأ اضطرابى وسكّن روعى • أصبحت أنتفس بسهولة ، ولكن نفسى  
كلها كانت تفيض أسمى شجيا ممتعا فى آن واحد • كانت نفسى تهتز  
بشعور واضح ونبوءة بينة ، وترتشف فى انتظار خائف فرح معا وتنبض  
نبض جريح ••• وانجست من عيني دموع تفيض عذوبة • ودفنت وجهى  
فى يدي واستسلمت بلا مقاومة لأول اكتشاف من الهام قلبى ، واستسلمت  
للتنبؤ الغامض بطبيعتى ••• استسلمت لذلك كله وأنا أرتعش ارتعاش  
قشة فى مهب الريح ••• لقد انتهت طفولتى الاولى فى تلك اللحظة •

وحين رجعت الى البيت بعد ساعتين ، لم أجد فيه السيدة م ••• لقد  
سافرت الى موسكو مع زوجها على أثر حادث غير متوقع ، ثم لم أرها بعد  
ذلك أبدا •

# قصة في تسع رسائل

١٨٤٧

« قصة في تسع رسائل »  
( Romane v deviaty Pismah )

كتبها دوستويفسكى في ليلة من ليالى  
شهر تشرين الأول ( أكتوبر ) ،  
١٨٤٥ ، ونشرت في مجلة « المعاصر »  
في شهر كانون الثانى (يناير) ١٨٤٧

## من بيتر ايفانوفتش الى ايفان بتروفتش

### السيد المحترم والصديق العزيز ايفان بتروفتش

هأنذا الاحقك منذ ثلاثة أيام ، يا صديقي العزيز جدا ، لحاجتي الى التحدث ابيك فى أمر هام ، ثم لا أقع لك على أثر فى أى مكان . بالامس كنا فى زيارة عند سيميون الكسيثس ، فقالت زوجتى فى حقك نكتة فكهة ، اذ شبهتكما أنت وزوجتك تاتيانا بتروفنا ، بأسرة من اليهود الضاربين فى الارض ، فانه ما انقضى على زواجكما ثلاثة أشهر ، وهاتما تهملان منزلكما فلا تكادان تمكثان فيه . لقدضحكنا كثيرا ، ولكن على مودة لكما طبعاً . ولكننى أقول لك جادا يا صديقي العزيز ان أمرى يقلقنى كثيرا . قال لى سيميون الكسيثس : لعله فى الحفنة الرافصة بنادى « الجمعية المتحدة » . فتركت زوجتى عند سيميون الكسيثس وطررت الى النادى . ان فى الأمر ما يضحك ويبكى فى آن واحد + تصور وضعى : لقد ذهبت الى النادى وحدى غير مصطحب زوجتى . وهذا ايفان آندريتش يلقانى فى الدهليز ، فما ان يرنى وحيدا حتى يستتج من ذلك - باله من شقى - اأتى

أحب حفلات الرقص جا جارقا • فيمكنني من ابطل محاولا أن يقودني  
الى أحد المراقص • قائلا ان « الجمعية المتحدة » لا مكان فيها لرقص • وان  
رائحة العطر قد صدعت رأسه • لم أجدكما لا أنت ولا تاتيانا بتروفنا •  
ويحلف لي ايفان أندريتش أنكما ذهبتما الى مسرح ألكسندريسكي  
لمشاهدة تمثيلية • شقاء العاقل بعقله » \* •

وطرت الى هنالك • فلم أجدكما أيضا • وقدرت في هذا الصباح أن  
ألقاكما عند تشستوجانوف • فخاب ظني مرة أخرى • ويرسلني  
تشستوجانوف الى بريالكين • فما عثرت لكما على أثر كذلك • الخلاصة  
أن البحث عنكما قد أرهقني • لذلك أكتب اليك • فما من سيل آخر •  
وليست القضية قضية أدب مع ذلك ( أنت تفهمني ! ) • ان من المستحسن  
أن تتصارع بوضوح وبأقصى سرعة ممكنة • من أجل هنا أرجوك أن  
تجئ الى مع تاتيانا بتروفنا لتناول الشاي • ولسوف تفر عزيمتي أنا  
ميخايلوفنا بزيارتكما سرورا عظيما • وبالنسبة • يا صديقي العزيز جدا •  
فانتى أحب • ما دمت أكتب اليك • أن أذكرك بشي • اننى مضطر أن  
أعجب عليك قليلا يا صديقي المحترم • لقد دبرت لي مزحة طائشة بعض  
الطيش • • • أيها الشيطان ! فى حوالى منتصف الشهر الماضى جئتى بأحد  
أصدقائك • أو جين نيقولايتش • وزكيتى لي بكثير من الحرارة • وتلك  
هندى أقدس تزكية • فأبهجنى كثيرا أن أسرك • ففتحت لصديقك ذراعى  
وبيتى • ولكننى لم أكن أعلم ما معنى أن يوضع جبل فى عنقى • • • يا لها  
من قضية جميلة ! لا يتسع وقتى الآن لأن أشرح لك الأمر كله • وهنـه  
على كل حال أمور لا تكتب فى رسالة • ولكننى أرجوك • يا صديقي  
الخيث • أن توحى الى صديقتك الشاب • بلباقة ونعومة • كأنك تذكر  
الأمر عرضا • كأنك تمر به مرورا عابرا • أن توحى اليه • همسا فى الأذن •

وشوشة ناعمة ، أن فى العاصمة بيوتا أخرى كثيرة غير بيتى • لقد طفع الكيل يا عزيزى ! اننى أركم لك ضارعا يا عزيزى ، على حد تعبير صديقنا سيمونيفتش ••• ليس معنى هذا أن الفتى قليل الأدب ، كثير العيوب ، لا ••• انه شاب لطيف محبب • ولكننى سأشرح لك الأمر حين نلتقى فنستطيع الكلام • وبانتظار ذلك ، أتوسل اليك ، يا عزيزى المحترم ، اذا أنت رأيته ، أن تهمس فى أذنه أن ••• أنت تعلم ماذا ، يا صديقى المحترم جدا • كان يمكننى أن أتولى ذلك بنفسى ، ولكنك تعرف طبعى : لم أستطع أن أعزم أمرى ••• ثم انك أنت من قدمه الى • على كل حال سأشرح لك التفصيل هذا المساء • والآن ، الى اللقاء • وأظلم ••• النخ •

حاشية : ابنى الصغير مريض منذ ثمانية أيام ، وحالته تسوء مزيدا من السوء • ان أسنانه تنبت • لزوجتى لا تتركه لحظة • وهى حزينة • تعال اذن • سيسرنا مجيئك كثيرا يا صديقى العزيز جدا •

## ٢

من ايفان بثروفتش الى بيتر ايفانوفتش

السيد المحترم جدا بيتر ايفانوفتش

تلقيت رسالتك أمس ، فقرأتها فدهشت أشد الدهشة • لقد بحثت حتى يعلم الله أين ، بينما كنت أنا فى بيتى منتظرا ايفان ايفانوفتش تولوجوف حتى الساعة العاشرة من المساء • ما ان وصلت رسالتك حتى ركبنا عربة أنا وزوجتى ، باذلين فى ذلك مالا كثيرا ، فوصلنا اليكم فى نحو

الساعة السادسة والنصف • لم تكن فى بيتك • استقبلتني زوجتك •  
انتظرتك حتى العاشرة والنصف • ثم مضيت مع زوجتى ، فاستأجرت  
عربة ، بأذلا مالا جديدا • أوصلت زوجتى الى البيت ، ومضيت الى منزل  
بيربالكين آملا أن أجدك هناك • ولكن خاب ظنى • عدت الى بيتى ؟ لم  
أستطع أن أعرض جفنى طول الليل ، من شدة القلق • وفى صباح الغد  
طرقت بابك ثلاث مرات ، فى الساعة التاسعة ، ثم فى الساعة العاشرة ، ثم  
فى الساعة الحادية الحادية عشرة • دفعت أجر ثلاث عربات •

حين قرأت رسالتك كان من حقى أن أدهش • انك تحدثنى عن  
أوجين نيكولايتش ، وتطلب منى أن أوحى اليه ... ولكنك لا تذكر  
شيئا عن الأسباب • اننى أحبذ حذرك ، ولكن ليس كل الورق سواء ،  
وما أنا بالرجل الذى يعطى زوجته أوراقا لتستعملها فى شأن من شئون  
المنزل • اننى لا أفهم معنى رسالتك • ثم لماذا تقصمنى فى هذا الأمر ؟  
اننى لا أحتر أنفى فى كل شأن من الشئون • كان فى وسعك أن توصد  
دونه بابك • يجب أن تتصارع تصارحا حاسما • اننى لا أملك من الوقت  
ما أضيعه سدى • أضف الى ذلك أننى فى ضيق ، ولا أدري ماذا يمكن  
أن أضطر اليه اذا أهملت التزام الشروط التى اتفقنا عليها • ليست الرحلة  
طويلة • ولكنها تكلف نفقات كثيرة • زوجتى تشكو : انها تريد معطفا  
من المخمل على الموضة •

أما عن أوجين نيكولايتش ، فانى أسارع فأبلغك أننى سألت عنه  
بافل سيميتش بيربالكين ، فعرفت أنه يملك خمسمائة نفس \* فى اقليم  
ياروسلاف ، وأنه سيرث عن جدته ثلاثمائة نفس أخرى • لا أعرف مقدار  
نروته على وجه الدقة • أفدر أنك تعرفه • أرجو أن تحدد لى موعدا

تابتا • لقد التقيت أُمس بايفان أندريتش فزعم لك أنني كنت مع زوجتي  
فى مسرح الكسندرسكى • كذب ! •••  
يشرفنى أن •••

حاشية : امرأتى حامل • انها عصبية ، وهى فى بعض الأحيان  
سوداوية • يتفق أحيانا أن تطلق على المسرح طلفات بندقية ، أو أن  
تسمع أصوات رعود مصطنعة ، لذلك أحاذر أن آخذها الى المسرح حتى  
لا تنزع • لملك تدرك ذلك • ثم اننى لست من هواة المسارح على كل  
حال •

### ٣

من بيتر ايفانوفتش الى ايفان بتروفتش

صديقى المحترم جدا ايلان بتروفتش !

اعتذر ثم اعتذر ثم اعتذر ألف مرة • ولكننى أبادر فأبرىء نفسى •  
أُمس ، فى نحو الساعة السادسة ، كنا بصدد الحديث عنك (بمجة ومودة) ،  
فاذا برسول من عمى ستيفان ألكسيتش يصل مسرعا ليلفنا أن عمى فى  
حالة سيئة • فمن أجل أن لأرعب زوجتى أسرعرت أذهب الى عمى دون  
أن أقول شيئا • فوجدت عمى لا تكاد تنفس ، على أثر سكتة أصابتها  
فى الساعة الخامسة تماما ، وهى ثالث سكتة تصاب بها فى غضون سنتين •  
وفد مسرح كارل فيدورتش ، طيب الأسرة ، أنها قد تموت فى تلك الليلة  
نفسها • فانظر أيها الصديق العزيز جدا كيف صار حالى • قضيت الليل



كله واقفا قلعا ينهش الحزن قلبي • وفي الصبح ، وقد هدنى التعب ههنا  
ونحطمت جسما وروحا ، تمددت على ديوان ، دون ان يخطر ببالي ان  
أقول لاحد ان يوقظني في ساعة مبكرة من الضحى ، فاذا انا اخلل نائما  
حتى الساعة الحادية عشرة والنصف • كانت عمتي قد تحسنت حالها •  
فذهبت الى زوجتي • مسكينة ! كانت يائسة من رؤيتي • تناولت لقمة  
طعام عجلا ، وقبلت ابني ، وطمانت زوجتي ، وخففت اليك : لاأحده • •  
الا أوجين نيكولايتش • عدت الى بيتي ، وتناولت القلم ، وأخذت أكتب  
اليك هذه الرسالة التي بين يديك • لا تزعل مني يا صديقي العزيز •  
عدنى مذنباً ، ولكن لا تحقد على • أخبرتي زوجتك أنك لا بد أن تذهب  
في هذا المساء الى أسرة سلافيانوف • سأكون هنالك قطعاً • وسأنتظر  
نافد الصبر • وأظلم • • • الخ •

حاشية : ابنا الصغير يحزننا كثيرا • لقد وصف له كارل فيدوروتش  
دواء • انه يثن ويتأوه • وظل طوال نهار أمس لا يرفنا • بدأ اليوم  
يسترد وعيه ، ولكنه لا ينقطع عن الدمعة : بابا • • • ماما • • • بو • • •  
قضت امرأتى الصباح كله غارقة في دموعها •

## ٤

من ايفان يتروفتش الى بيتر ايفانوفتش

السيد المحترم جدا بيتر ايفانوفتش • •

أكتب اليك من منزلك ، في غرفتك ، على مكتبك • أنا في انتظارك  
منذ ساعتين ونصف • اسمح لي أن أعلن بصراحة ، يا بطرس ايفانوفتش ،  
رأى في مسلكك • من رسالتك الأخيرة استنتجت أن أسرة سلافيانوف

كانت تنتظرك وقد دعوتنى ان اجدى الى هناك ، فجلت ، ولست خمس ساعات ، ثم لم تظهر . . . . . انا مهرج ؟ فل الى . . . لا . . . اسمح لى يا سيد . . . وجلت اليك فى الصباح املا ان اجدك ، لم افعل كما يفعل « بعضهم » حين يبحثون عن الناس لا يدرى الا الله اين ، بدلا من ان يجيئوا الى بيوتهم فى ساعة مناسبة . لم تكن فى بيتك . لا أدري ما الذى يمنعنى ان أقول لك حقائقك كلها . انك تسوف وتعاظم فى تنفيذ بعض ما اتفقنا عليه ، ولا استطيع بعد تقلاب الامر على وجوهه المختلفة الا ان الاحظ ان فيك ميلا خارقا الى المكر والحيلة . اننى ارى اليوم هذه الحقيقة واضحة : لقد برعت فى احكام الحيلة . وحسبى برهانا على ذلك ما يلى : فى الاسبوع الماضى استرددت منى استردادا غير مشروع الرسالة التى تعترف فيها ، ولو اعترافا غامضا جدا ولا شك ، بما تم الاتفاق عليه بيننا فيما يتصل بظروف تعلمها انت حق العلم . انك تخشى الادلة فتزيلها . ولكننى لا اسمح لك ان تعدنى غيا أحقق . وأنا ما زلت اعد نفسى كذلك ، والناس جميعا من رأى . اننى أفتح عيني . انك تريد ان تنهرب من الموضوع بحكاية أوجين نيكولايتش تلك ، فاذا حاولت أن ألقاك ، بدعوة منك أنت ، حددت لى مواعيد كاذبة واحتفيت . أتراك تأمل أن أمل وأكل آخر الأمر ؟ لقد أردت أن تكون لك على منة تقديم خدمات لم تنسها اذ زكيتنى لعدد من الأشخاص ، وعندئذ أدخلت الأمور بعضها فى بعض وعقستدتها حتى بلغت هدفك فافترضت منى مبالغ طائلة دون أن تعطينى وثيقة باقتراضها . . . ذلك منذ ثمانية أيام . . . ثم احتفيت عن الأبصار فما يقع أحد لك على أثر . أتراك تمول على أننى مسافر قريبا الى سميرسك ! أتراك تقدّر أن تغفل تنهرب الى أن يحين موعد سفري ، فأسافر قبل أن تنتهى الى حل ؟ ألا فاعلم اذن - أقول لك جهارا وأقطع على نفسى عهدا - أننى مستعد أن أبقي فى

بطرسبرج شهرين آخرين ... ولكننى ساعثر عليك ... اقسام لاعثرن عليك . اختتم رسالتى هذه ميلنا اياك اننى ، اذا لم تلب مطلبى فى هذا اليوم ، كتابه اول الامر ، وحديثا بينى وبينك بعد ذلك ، اذا لم تذكر فى رسالتك الشروط الرئيسيه التى اتفقنا عليها ، واذا لم تشرح لى مافى ذهنك من خواطر بصدد أوجين نيكولايشس ، فسأضطر الى اتخاذ اجراءات ستسوءك كثيرا ، ولست أحبها أنا أيضا ...

واسمح لى أن أظل .. النخ ...



### من بيتر ايغانوفتش الى ايغان بتروفتش

١١ تشرين الثانى ( نوفمبر )

صديقى العزيز جدا المحترم جدا ايغان بتروفتش !

لقد أحزنتنى رسالتك حزنا عميقا . ألا تستحى ، يا صديقى العزيز الظالم ، أن تتصرف هذا التصرف مع انسان هو أخلص الناس لك ، متعجلا هذا التعجل ، لا تشرح الاسباب ، ولا تخشى أن تجرح كرامتى ؟ ولكننى أبادر فأرد على اتهاماتك . واذا كنت لم تجدنى بالأمس ، يا ايغان بتروفتش ، فلأنتى نوديت فجأة الى بيت عمى التى كانت تحتضر . ولقد ماتت فى الساعة الحادية عشرة والنصف من الليلة البارحة . وأجمع الرأى على اختيارى لترؤس الاحتفال بالجنائز . فلم أستطع من كثرة العمل لا أن أراك فى هذا الصباح ولا أن أكتب اليك سطرا . وانه ليؤسفنى حقا أن يقع بيننا سوء التفاهم هذا . أما ماقلتة عن أوجين نيكولايشس عرضا على

سبيل المزاح فقد بالغت كثيراً في الاهتمام به • فليست المسألة على هذا القدر من خطورة الشأن • وتحدث عن المال وعن القلق الذي لعله يساورك بصدده • ولكنني مستعد لأن ألبى رغباتك الخشنة الفظة • ولأقل عابراً أن الثلاثمائة روبل التي أخذتها منك في الأسبوع الأخير ليست من باب الاقتراض ، يجب أن أذكرك بهذا ، ولو كانت قرصاً لوقعت لك ايصالاً من غير شك • أما الأمور الأخرى التي جئت على ذكرها في رسالتك فلا أحب أن أسفّ إلى حيث أناقشها أو أرد عليها • وما ذلك كله إلا سوء تفاهم مرده إلى سلوكك المألوف وتصرفك المعتاد ، وإلى صراحتك الطبيعية أيضاً • أما أعلم أن طبعك المنطلق لا يطبق أى تردد ، ولسوف تكون البادى بمد يدك إلى •

لقد أخطأت يا إيفان بتروفتش ، أخطأت خطأ فادحاً •

اننى مستعد لأن أجيء اليك معتذراً رغم أنك جرحتنى • ولكن المتاعب والهموم قد بلغت من ارهاقها منذ أمس أننى أكاد أموت تعباً ، ولا أكاد أستطيع الوقوف على قدمي • ومما زاد شقائي أن زوجتي مريضة راقدة في سريرها • اننى أخشى أن يكون مرضها خطيراً • أما صغيري فقد تحسنت صحته والله الحمد •

ولكننى أدع الآن القلم • ان الاعمال تتادبنى وهى كثيرة •• واسمح لى يا صديقى العزيز جداً أن أظل ••• النع •••

## من ايفان بتروفتش الى بيتر ايفانوفتش

١٤ تشرين الثانى ( نوفمبر )

السيد المحترم بيتر ايفانوفتش !

صبرت ثلاثة أيام ، محاولا ان اتفجع بهذا الوقت . لكننى ، وأنا أحس أن اللطف والأدب والوداعة هى أولى واجبات الانسان المتمدن ، تمحاشيت منذ رسالتى التى بعثتها اليك فى ايام العاشر من هذا الشهر ، أن أذكرك بنفسى ، أولا لأدع لك الوقت اللازم للقيام بواجباتك المسيحية تجاه المرحومة عمتك ، وثانيا لاصرفنى الى بعض التأملات والتحريرات بصدد قضية ملحة مستعجلة . وهأنذا أصارحك الآن مصارحة حاسمة .

أعترف لك بلا مواربة ولا مخاتلة أننى عند قراءتى رسالتيك الأوليين ظننت أنك لم تفهم نياتى ، لذلك حاولت أن أراك لأشرح لك الأمر صراحة . قلت لنفسى : ان القلم خداع ، فلعل تعبيرى كان غامضا ، فأخطأت فهمه . أنت لا تجهل أننى امرؤ لا يجيد تكلف الآداب ، وأننى أتنجب التظاهر الأجوف والتنصنع الكاذب . لقد علمتلى تجربة طويلة أن المظهر يضلل ، وأن الأقمى كثيرا ما تختبئ تحت الازهار . ولكنك فهمتى فى حقيقة الأمر ، ولئن لم تحب بما كان ينبغي أن تجيب به ، فلقد كان ذلك منك نفاقا ورياء ، لأنك قد صممت سلفا على أن لا تنفى بعهد الشرف الذى قطعته على نفسك ، ولو أدى ذلك الى قطع علاقات الصداقة بيننا . ولقد برهنت على هذا بسلوكك المشين معى ، وهو سلوك يسئ الى مصالحى وما كنت لأتوقعه منك قط . كنت لا أريد أن أصدق هذا ، الى أن جاء اليوم الذى نحن فيه ، ذلك أننى ، وقد فتنت عن حقيقة

علاقتنا في أول الامر بمظاهرك الرقيقة وحديثك الأنيق وحسن فهمك للأعمال والمصالح ، كنت أظنك صديقا وكنت أعدك رفيقا حقا . ولكنني أدرك الآن أن كثيرا من الناس يخفون وراء مظاهر الادب الكاذب المنافق المرائي ، صفات رديئة وخصلا مسمومة ، فهم يستعملون كل ذكائهم في ايقاع أكبر أذى في الآخرين . انهم يخشون الورق والقلم ، ويضرون بمن يتعاقدون معهم بدلا من أن يسعوا الى نفع الوطن ونفع أقرانهم .

ان سوء نيتك يتضح ، أيها السيد ، من الوقائع الدامنة .

فأولا ، بينما كنت أصف لك وضعى بلغة واضحة دقيقة ، أيها السيد ، وبينما كنت أسألك عن معنى غمزاتك فيما يتعلق بأوجين نيكولايش ، لزممت أنت الصمت ، وتهربت من كل إيضاح ، مضيفا الى ذلك اغافلتني واحقاقي بشكوك مسيئة وشبهات مهينة .

وبعد لجوئك الى وسائل من هذا القبيل لا يحصى عددها ، كتبت تقول لي ان ذلك كله يحزنك . وأخيرا ، بينما كانت الدقائق والثواني ثمينة عندي الى أقصى حد ، سادك أن أمضي باحثا عنك في كل مكان بالعاصمة ، وأخذت تكتب اليّ ، تحت ستار الصداقة ، رسائل تهرب فيها عامدا من الكلام في موضوعنا ، وتروح تثرثر تضليلا في كل أمر من الأمور ، متحدثا عن مرض زوجتك الغالية ، وعن اهتمام الطبيب بمعالجة ابنك الذي تنبت أسنانه ، مصراً على العودة الى هذه التفاصيل في كل رسالة من رسائلك اصرارا لا حياء فيه .

طبعا ، أنا أسلّم بأن آلام الابن تؤلم قلب الأب . ولكن فيم التحدث عن هذه الأمور ، بينما هنالك أمر أخطر شأننا وأهم منزلة يجب أن تكتب اليّ فيه ؟ وكنت أصمت ، وكنت أنتظر . أما وقد انقضى الوقت فان واجبي يقضى عليّ أن أشرح ما بنفسى . وأخيرا فانك وقد عبثت بي اذ

حددت لى مواعيد كاذبة عدة مرات ، قد جعلت منى مهرجا لك ودمية بين يديك . وذلك ما أرجو أن تعتقد أننى لا أرتضيه قط .

لقد حددت المواعيد واحدا تلو اخر ، ثم لم تف بأى موعد منها ، متعللا بالسكة التى أصيبت بها عمتك ، متخذا منها ذريعة لم تستع أن تسمى استعمالها . وقد علمت أثناء هذه الأيام الثلاثة أن عمتك قد أصيبت بالسكة فى مساء اليوم السابع من الشهر ، قيل منتصف الليل ، واذن فانت لم تتورع عن تدنيس العلاقات العائلية باتخاذها ذريعة لمخادعة غريب ا هذا وان عمتك لم تمت فى الوقت الذى ذكرته كذبا بغير حياء ، بل ماتت بعده بأربع وعشرين ساعة .

ولو شئت أن أحصى مخادعاتك لما فرغت من احصائها . وأنت تسمينى صديقك العزيز ! بغية ان تخدعنى ما فى ذلك ريب .

وأصل الآن الى مخادعتك الكبرى ، الى هذا السكوت المنيد عما يتصل بمصالحنا المشتركة ، الى سرقتك المشينة للرسالة التى كنت قد شرحت فيها ، ولو شرحا غامضا جدا ، ما تم الاتفاق عليه بيننا بشأن ذلك القرض الذى أكرهتنى عليه ومقداره ثلاثمائة وخمسون روبلا أخذتها منى بغير ايصال ؟ وكذلك الى تلك الوشايات والنمائم التى تذيعها فى الناس عن صديقنا المشترك أوجين نيكولايتش . واضح أنك أردت أن توهمنى أنه امرؤ لا يمكن الحصول منه على شيء ، وأنه من هذه الناحية لا خير فيه البتة . ولكننى أعرف أوجين نيكولايتش ، وأعده شابا جم التواضع ممتاز السلوك ، يستحق الاحترام الشامل . أنا أعرف أنك كنت فى كل مساء ، خلال خمسة عشر يوما ، تربح منه عشرات الروبلات بل ومائة روبل أحيانا فى المقامرة بالورق . وأنت اليوم تنكر هذا كله ، ثم لا تكفى بنسيان العناء الذى لقينته من أجلك ، بل تتصب أيضا مالى ، مضللا اياى

بوعود مقاسمتى الارباح ، معنيا نفسك من الاعتراف بفضلى ، لا يمنحك  
عن هذا حرص على الاستقامة والوفاء ، بل تعتمد الى الكذب والافتراء  
أيضا لتقدح فى انسان أدخلته منزلك ؛ مع أنك تزعم أنت نفسك أنه أول  
أصدقائك وأنتك تحله بينهم فى منزلة الصدارة ، رغم وضوح نياتك ،  
ورغم أن كل انسان يعرف ما قيمة صداقتك !

أختم الآن رسالتى ، معتقدا أن هذه الشروح كافية • واليك  
الخلاصة : اذا وصلتك رسالتى هذه ، فلم تبادر على الفور الى دفع  
الثلاثمائة وخمسين روبلا ، بالإضافة الى المبالغ الاخرى التى هى من حقى  
باعترافك ووعودك ، فسأجأ الى جميع الوسائل الممكنة التى تكفل استرداد  
مالى ، ولو اضطررت أن أعمد فى سبيل ذلك الى القوة • وأنا أعلن لك  
أننى أملك وثائق يستطيع خادمك المطيع أن يستعملها فيلحق باسمك  
ضررا بالغا وأذى لا دواء له ولا بر • منه •

واسمع لى أن أبقى ••• الخ ••



من بيتر ايلمانوفتش الى ايلمان بتروفتش

١٥ تشرين الثانى (نوفمبر)

ايلمان بتروفتش !

حين قرأت رسالتك الغريبة التى لا تصدر الا عن فلاح ، خطر  
ببالى أول الأمر أن أمرقها ادبا ادبا • ولكننى قررت بعدئذ أن أحتفظ بها



من باب الطرافة • ثم اننى آسف أسفا صادقا لما وقع بيننا من سوء التفاهم •  
وقد أردت أن لا أرد على رسالتك ، ولكن الضرورة تجبرنى أن أفعل •  
يجب أن أصرح لك انه سيسوءنى جدا أن أدرك بعد اليوم فى منزلى •  
وان امرأتى تشاركى هذا الشعور : فصحتها مضعفة ، ورائحة الفم  
تعب رحتها • وهى ترد الى زوجتك الكتب التى أعارتها اياها : « دون  
كيتشوت دو لامانش » ، مع أبزل الشكر • أما حذاءك ( الكاوتشوك )  
فيؤسفنى أن أقول لك اننا لم نثر عليهما فى أى مكان • لقد بحثنا عنهما  
طويلا فلم نجدهما • سأشتري لك حذاءين عوضا عنهما •  
ومن جهة أخرى ، يشرفنى أن ••• الخ ••

## ٨

( فى اليوم السادس عشر من شهر تشرين الثانى - نوفمبر - تلقى  
بيتر ايفانوفتش بالبريد رسالتين • فلما فاض الظرف الاول وجد فيه بطاقة  
مطوية عدة طيات ، من ورق وردى اللون طرى ، مكتوبة بخط زوجته ،  
موجهة الى أوجين نيكولايتش ، مؤرخة فى ٢ تشرين الثانى • وانظرف  
لا يضم شيئا غير تلك البطاقة • وها هو ذا يقرأ البطاقة ) •

« عزيزى أوجين • لم أسنطم أمس • ان زوجى لم ينادر البيت طول  
السهرة • تعال غدا فى الساعة الحادية عشرة تماما • زوجى مسافر الى  
تسارسكوى فى العاشرة والنصف ، ولن يمود قبل منتصف الليل • ظلت  
مقاطعة حافلة الليل كله • أشكر لك ما تزودنى به من حكايات وما تبعته  
الى من رسائل • ما أكثرها قراطيس ! أمى التى تكتب اذن كل هذا ؟

الكتابة جميلة الاسلوب على كل حال • شكرا • أرى أنك تحبني •  
لا تزل بسبب الليلة البارحة • وتعال ناشدتك الله ! »

• آ •

( ويفض بيتر ايفانوفتش الطرف الثاني ، فيقرأ : )

بيتر ايفانوفتش !

ما كان لى ، من تلقاء نفسى ، أن أضع قدمى فى بيتك • لقد كان من  
غير المفيد تسويد كل تلك الصفحات من الورق فى سبيل ذلك •

سأسافر فى الاسبوع المقبل الى سميرسك • ويبقى لك صديقك  
العزیز جدا ، المحترم جدا ، أوجين نيكولايتش • أتمنى لك السعادة !  
أما عن حذاءى ، فضع عنك هذا الهم •

٩

( فى اليوم السابع عشر من شهر تشرين الثانى - نوفمبر - تلقى  
ايفان بتروفتش بالبريد رسالتين • فلما فض الاولى أخرج منها بطاقة  
مكتوبة على عجب • الكتابة بخط زوجته ، والرسالة موجهة الى أوجين  
نيكولايتش ، مؤرخة فى ٤ آب - أغسطس - • ولا يضم الطرف شيئا آخر  
غير تلك الرسالة • ويقرأ ايفان : )

وداعا يا أوجين نيكولايتش ، وداعا ! أسأل الله أن يموضك خيرا •  
كن سعيدا • أما أنا فحظى رهيب • لتكون مشيئة الرب • لولا عمى لكنت  
كلى لك • لا تضحك منى ولا من عمى • سأزوج غدا • لقد سرَّ عمى

كثيراً أن 'وجد شاب طيب يقبل أن يتزوجني بلا مهر أقدمه • لقد  
أنعمت النظر إليه اليوم أول مرة • يبدو لي أنه انسان طيب القلب • انهم  
يستعملوننى • وداعا وداعا يا حبيبى الغالى ! تذكرنى • • • تذكر من لن  
تساك مدى الحياة • وداعا • هأنذا أوقع رسالتى هذه كما وقعت رسالتى  
الأولى • • هل تذكر ؟

## ثانيان

( وفى الرسالة الثانية يجد ايفان بتروفتش ما على : )

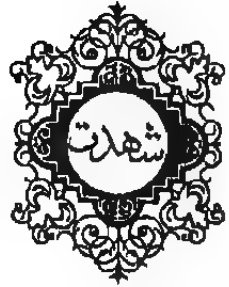
ايفان بتروفتش ! غدا يصلك حذاءان جديدان ( من المطاط ) ليس  
من عادتى أن آخذ من جيوب الآخرين أى شئ • لا ولا أريد أن ألمّ  
من الشوارع أوراقا بالية •

يسافر أوجين نيكولايتش الى سميرسك \* فى غضون أيام • فان  
أعمال هامة تناديه هنالك • وقد رجائى أن أبحث له عن رفيق يصحبه فى  
رحلته : هل تريد أن تصحبه ؟

# شجرة عيد الميلاد والأزواج

١٨٤٨

« شجرة عيد الميلاد والزواج »  
(Iolka i svadba) ، كتبت سنة  
١٨٤٨ ، ونظمت في « حكايات  
الوطن » ، ايلول (سبتمبر) ١٨٤٨  
« الزواج »  
مج ٦٠ : بعنوان « شجرة عيد الميلاد



فى هذه الأيام الأخيرة زواجا، لا بل سأحدثكم عن  
شجرة عيد الميلاد • صحيح أن حفلة الزواج التى  
رأيتها منذ قليل كانت رائعة وقد أعجبت بها إعجابا  
شديدا ولكن الحفلة الأخرى حفلة عيد الميلاد  
كانت شائقة أكثر منها أيضا وسترون من قراءة هذه القصة لماذا ذكرنى  
هذا الزواج بشجرة عيد الميلاد •

منذ خمس سنين تقريبا شهدت حفلة أقامها أصحابها بمناسبة عيد  
الميلاد • ان الشخص الذى دعانى الى حضور هذه الحفلة رجل كبير من  
رجال الأعمال يملك رساميل ضخمة وتحميه شخصيات كبيرة وله علاقات  
كثيرة حتى لأستطيع أن أقول ان هذه الحفلة التى أقيمت للأطفال لم تكن  
الا عذرا اصطنعه الاباء ليجتمعوا فيتناقشوا فى شؤون تتصل بالمصالح كأنما  
على صدفة وبغير ميعاد •

واذ كنت غريبا عن الأعمال وشؤونها فقد قضيت سهرتى بعيدا عن  
هذه المناقشات بعض البعد مهتما بالنظر والملاحظة خاصة •

لذلك لم ألبث أن لاحظت مدعوا آخر كان يبدو عليه انه قد وقع

مثلى فى وسط هذه الحفلة وقوعا فى غير محله ولا زمانه ، انه شخص  
فارع القامة نحيل الجسم كثير الجذ أنيق الملبس ومع ذلك كان يبدو بعيدا  
عن كل فرحة لأنه سرعان ما انتحى ركنا وكف فمه عن الابتسام وقطب  
حاجبيه السوداوين الكثيفين تقطيا يدعو الى القلق •

وكان واضحا أنه لا يعرف أحدا فى الصالة عدا صاحب البيت وانه  
رغم سأمه وضجره كان قد قرر أن يمثل حتى النهاية دور رجل سعيد •

وقد علمت فيما بعد انه رجل من الريف قد جاء الى المدينة لعمل  
ضخم من الأعمال • واذ كان يحمل الى رب المنزل كتاب توصية فقد  
كان رب المنزل يحميه ويرعاه دون أى نوع من المبالغة مع ذلك ، وقد دعاه  
الى هذه الحفلة التى أقامها للأطفال من باب اللطف والادب •

لم يلعب الحضور بالورق ولم يقدم اليه أحد سيكارا ولا خاطبه أحد  
بعديث ( لعلهم عرفوا الطائر من ريشه ) لذلك اضطر صاحبنا حتى يظهر  
بمظهر الوقار والأبهة أن يأخذ بتمليس لحيتيه فى غير توقف أو انقطاع  
وهما لحيتان جميلتان حقا على كل حال ولكنه قد بلغ من الجهد والاجتهاد  
فى هذا التمليس أن من يراه يتصور أن اللحيتين قد وجدتا فى هذا العالم  
أولا ثم عين هذا السيد لتمليسهما بعد ذلك •

وفى عدا هذا الشخص الذى كان يشارك هذه المشاركة فى فرحة  
صاحب الأعمال الكثيرة بأسرته التى تتألف من زوجة وخمسة صبية صغار  
أصحاء الجسم من وفرة الغذاء ، تثبت انتباهى على سيد آخر من نوع  
مختلف كل الاختلاف •

انه شخص وقور كانوا ينادونه باسم جوليان ماستاكوفش وكان  
واضحا من أول نظرة انه يعامل معاملة ضيف ذى قيمة خاصة وشأن كبير:

كان أهل المنزل ما ينفكون يغمرونه بألوان الرعاية وضروب المراجعة فهم 'يعنون به أشد العناية ويقدمون اليه الشراب ويجيئون به بكثير من الناس يعرفونه بهم • حتى لقد لاحظت أن رب البيت قد ذوف دموع الفرح حين تفضل جوليان ماساكوفتش فقال انه منذ زمن طويل لم يقض لحظات ممتعة كهذه اللحظات التي قضاها في هذه الحفلة •

يجب أن أترف بالحوف الذي شمرت به من وجودى وجها لوجه مع شخصية تبلغ هذا المبلغ من خطورة الشأن وعلو المقام لذلك رأيتنى بعد أن أعجبت بالأطفال أنسحب الى صالون صغير واعتصم وراء كتلة من النباتات كانت تشغل نصف الحجرة تقريبا •

وكان لا يبدو على الأطفال أنهم يولون توصيات مربياتهم ونصائحهم أية قيمة فهم لا يريدون قطعا أن يشبهوا الكبار فى شىء من الأشياء • وقد وجدتهم لطافا محبين الى قلبى وما هى الا بضعة دقائق حتى كانوا قد جردوا الشجرة كلها مما علق بها من أنواع السكاكر وضروب الحلوى ثم شرعوا يخربون اللعب فى همة ونشاط حتى قبل أن يعلموا من صاحب كل لعبة من هذه اللعب •

كان بين الأطفال صبي صغير أجمع الشعر اسود العينين مال اليه قلبى ميلا خاصا وقد قرر أن يقتلنى ببندقية الخشبية مهما كلف الامر فطار دنى حتى محببى غير أن أخته التى تبلغ من العمر احدى عشرة سنة هى التى لفتت انتباهى أكثر من سائر الأطفال : انها جميلة جمالا رائعا وهى صامتة شاحبة ذات عينين واسعتين حالمتين • وأغلب الظن أن أحد الأطفال قد ضايقها لأنها وقد لجأت الى الصالون الصغير الذى كنت فيه قد اعتصمت



بركن من أركانه تعنى بعروستها ولا تحفل بشيء عداها • وكنت قد سمعت بعض المدعوين يصفون أباهما بأنه تاجر واسع الثراء وسمعت أحدهم يقول إن بائنتها تبلغ ثلاثمائة ألف روبل • وفيما كنت أنظر الى الجماعة التي اهتمت اهتماما خاصا بهذا النبا الأخير وقع نظري على جوليان ماستاكوفتش فرأيتة واضعا يديه وراء ظهره مائلا برأسه الى جانب يصغى الى ثورثة هؤلاء السادة بانتباه شديد ولم يسعنى فيما بعد الا أن أعجب أشد الإعجاب بحكمة صاحب المنزل فى توزيع الهدايا على الاطفال فان البنية التي تملك منذ الآن بائنة قدرها ثلاثمائة ألف روبل قد تلقت أجمل عروس من المرائس الموزعة على الاطفال وهكذا دواليك - فقيمة اللعبة التي تعطى لكل طفل من الاطفال تنقص بمقدار نقصان ثراء أبويه • وكان أتسى الاطفال حفظا صبي في العاشرة من عمره نحيل الجسم أحمر اللون مبقع الوجه فقد كان نصيبه من الهدايا كتابا لا قيمة له يتحدث عن عظمة الطبيعة ويتكلم عن الدموع والمواطف وما الى ذلك ولا يضم أية صورة •

وسرعان ما علمت أن الصبي الصغير هو ابن معلمة أولاد صاحب الدار وهى أرملة فقيرة لم يكن لها الا هذا الصبي الوجمل المبهوت •

كان يرتدى قميصا صغيرا فقيرا من نسيج قطنى أصفر اللون فلما أخذ هديته لبث يطوف زمنا طويلا حول اللعب الأخرى وكان واضحا أنه يحب أن يتسلى مع سائر الأطفال ولكنه لا يتجرأ أن يفعل ذلك لشعوره بأنه دونهم •

اتنى أحب ملاحظة الأطفال كثيرا وأرى أن أهم ما يلفت النظر فيهم هو هذه المظاهر الاولى من حياتهم المستقلة • لقد لاحظت أن هذا الصبي الاحمر الذى ألهب حماسه منظر اللعب التي أهديت الى الاطفال الآخرين وخاصة المسرح الذى لعله كان يحب أن يمثل عليه دورا قد عزم أمره

على أن يرتكب بعض الدنايا الصغيرة فيها هو ذا يتبسم وينادى الاطفال الآخرين ويعطى تفاخه لصبي سمين كان يحمل مندبلا مليئا بأنواع الحلوى وما هو ذا بعد ذلك لا يأبى أن يكون دابةً يركبها واحد من رفاقه لاشئ، الا أن لا يرى نفسه مبتدأ عن المسرح ولكنه رغم هذه التنازلات لم يلبث ان تلقى اللطمة من صبي أكبر منه ، ومع ذلك لم يجرؤ أن يبكي لأن أمه المعلمة قد وصلت فأمرته ان لا يمنع الاطفال من اللعب فاذا هو يملطو عند الباب زمانا ثم يلحق بالبنات الصغيرة التى لا شك أنها طيبة جدا لأنها لم تطرده وأخذ الاثنان يعملان جادين فى لباس العروس الصغيرة .

\*\*\*

ظللت معتصما بمكانى وراء كتلة انباتات زهاء نصف ساعة أصغى الى حديث الصبي الصغير والبنية ذات البائة التى تبلغ ثلاثمائة ألف روبل وانى لكذلك اذا بى أرى جوليان ماستاكوفتش يدخل على حين فجأة . لقد انتهز فرصة المعركة التى شبت بين الاطفال فى الصالون الكبير فلدجا الى الصالون الصغير وكنت قد رأيته منذ برهة يتحدث حديثا طويلا مع والد عروس المستقبل الغنية ورأيتة يفكر تفكيرا عميقا وكأنه يعد على أصابعه مدمدا .

— ثلاثمائة . . . ثلاثمائة . احدى عشرة سنة ثلاث عشرة سنة . . .

ست عشرة سنة ! المجموع خمس سنين . فاذا حسبنا الفائدة على أساس أربعة فى المئة فضرربنا خمسة فى اثنى عشر كان لدينا ستين ولنفرض أن المبلغ كله سيصبح أربعمائة ألف . . . نعم . . . ولكن هذا الوعد لا يقرض حتما بفائدة أربعة فى المئة بل بفائدة ثمانية بل بفائدة عشرة اذن سيصبح المبلغ على الاقل خمسمائة ألف عدا الكسور . فلما انتهى الرجل الوجيه من حساباته مخط وأراد أن يترك الحجرة لكن بصره

وقع فجأة على الفتاة الصغيرة وأغلب الظن أن النباتات كانت تخفي وراءها إخفاء تاما لأنه لم يبصرني ولكنني سرعان ملاحظت اضطرابا خاصا يرتسم على قسما وجهه • ترى هل كان ذلك بتأثير الحساب أم كان نتيجة شيء آخر غير هذا تماما ؟ ومهما يكن من أمر فقد فرك يديه راضيا مسرورا وحين ألقى نظرة حاسمة على خطيبة المستقبل ازداد اضطرابه •

وقبل أن يتجه الى المكان الذي كان فيه الطفلان ألقى نظرة فاحصة خاطفة على ما حوله ثم اقترب منهما سائرا على رؤوس الاصابع كأنه يشعر بأنه يقارف انما ثم انحنى وهو يتشم ابتسامة متكلفة اللطف أشرق بها وجهه المدور لطبع قبله رقيقة على رأس البنية •

فاذا بالبنية التي لم تكن تتوقع هذا الهجوم المفاجيء تطلق صرخة من فرط الدهشة •

قال هامسا :

— ماذا تفعلين هنا يا حلوة ؟

وتلفت حواليه مرة أخرى ثم لامس خد الصبية •

قالت :

— نلعب •

فرشق جوليان ماستاكوفتش الصبي بنظرة خالية من البشاشة •

وقال لها :

— معه ؟

ثم التفت الى الصبي وقال له بلهجة خشنه :

— عليك أن تذهب الى الصالون أيها الصغير •

فلما رأى جوليا ماستاكوفتش ان الصبي ظل صامتا لا يحول عنه  
بصره ، نظر الى ما حوله من جديد ثم مال على الفتاة وقال لها :

- هذه عروسة أليس كذلك يا طفلتى الصغيرة ؟

- نعم عروسة •

هكذا أجابت البنية التى كان واضحا انها متضايقه •

- وهل تعلمين يا طفلتى العزيزة من أى شيء صنعت عروستك ؟

أجابت الفتاة خافضة رأسها :

- لا لا أعلم •

- لقد صنعت بقطع من فماش يا عزيزتى الصغيرة •

وهنا رمى جوليان ماستاكوفتش الطفل بنظرة قاسية مرة أخرى  
وقال له :

- عليك أن تذهب الى رفاقك •

التصق الطفلان أحدهما بالآخر : كان واضحا أنهما لا يريدان أن  
يفترقا •

سأل جوليان ماستاكوفتش الفتاة بصوت أشد خفوتا :

- وهل تعلمين لماذا أهديت اليك هذه العروسة ؟

- أعلم •

- لأنى طفلة رقيقة جدا •

قال الوجيه ذلك وقد أصبح اضطرابه غير خاف ثم نظر حواله  
وزاد فى خفض صوته الذى أصبح الآن يرتعش :

- هل ستحيننى أيتها الطفلة الصغيرة العزيزة اذا جئت أזור  
أهلك ؟

وأراد جوليان ماستاكوفتش أن يقبل البنية مرة أخرى ولكن الصبى  
الصغير الأحمر حين رأى البنية توشك أن تبكى أمسك بذراعيها وأخذ  
ينشج باكيا هو نفسه ، شفقة عليها •

عندئذ احمر وجهه صاحبنا الوجيه احمرارا شديدا من فرط الغضب  
وصاح يقول للفتى :

- اذهب من هنا أيها الولد الغليظ • اذهب الى رفاقك •

فصرخت الفتاة تقول من خلال دموعها :

- لا ما ينبغي له أن يذهب • اذهب انت • دعه • دعه •••



سمع جوليان ماستاكوفتش ضجة على الباب فانتفض ثم نهض • ولكن  
الصبى الصغير كان أشد ذعرا منه فكان يحاول أن يبلغ الباب ومضى يمشى  
فى رفق ملاصقا بالجدران وارتأى صاحبنا الوجيه ان من المستحسن أن  
يترك الصالون الصغير هو أيضا حتى لا يوقظ حوله شبهاة • كان وجهه  
احمر بلون القرمز فلما نظر الى نفسه فى المرآة عابرا ظهر عليه اضطراب  
شديد • أترأه استجى من تعجله ؟ انه وقد أغرق الحساب الذى أجراه  
على أصابعه قد تصرف تصرف طفل محاولا مواجهة موضوع أحلامه التى  
لن يمكن أن تستحيل الى واقع الا بعد خمس سنين •

وتبعت الرجل المحترم الى قاعة الطعام • فرأيت مشهدا غريبا : رأيت  
جوليان ماستاكوفتش محمر الوجه من الغضب يحاول تخويف الصبى  
الصغير الذى لا يعرف أين يحتبى •

— ماذا تعمل هنا يا غليظ ؟ امض ... امض ... يا تافه • أسرق  
الفاكهة ؟ هيا امض يا ساقط ، أقول لك امض •

كان الصبي في حالة رعب شديد فقرر أن يقوم بعمل يائس : حاول  
أن يختبئ تحت المائدة ولكن صاحبنا الذي يلاحقه أخرج من جيبه منديلا  
ملويلا واخذ يهزه تحت المائدة •

يجب علينا أن نلاحظ هنا أن جوليان ماستاكوفتش كان رجلا مبتلى  
الجسم من حسن الغذاء مصبوغ الوجه بحمرة زاهية تصير القامة ذا كرش  
مدور فوق فخذين سميتين جدا •

فكان العرق يتصبب من وجهه وكان يدهت لهائنا قويا ويتحرك بغير  
طائل • ثم أصبح كالمسحور من شدة الشعور بالفضب أو ربما من شدة  
الشعور بالغيرة ، من يدرى !

ولم أستطع أن أكظم ما بنفسى فأنطلقت بضحكة قوية هومرية  
وعندئذ انما فطن جوليان ماستاكوفتش الى وجودى فشمع بحرج شديد  
ظهر واضحا في وجهه رغم وقاره لا سيما وأن رب الدار ظهر عبر الباب  
المقابل في تلك اللحظة وخرج الصبي من تحت الطاولة يمسح ركبتيه أما  
جوليان ماستاكوفتش فقد أسرع يحمل الى أنفه المنديل الذي كان يمسكه  
بيده •

دهش المضيف من رؤيتنا نحن الثلاثة على هذا الوضع اشرى فألقي  
علينا نظرة قلقة لكنه وهو الرجل الذي يعرف الحياة سرعان ما انتهنز  
الفرصة ليتقرب الى الوجه • قال وهو يومئ الى الصغير الاحمر :

— هذا هو الصبي الصغير الذى تشرفت بالتحدث اليك فى شأنه •  
— ها ... ها ...

كذلك قال جوليان ماستاكوفتش وهو لما يتخلص من انفعاله بعد •

وتابع الآخر يقول بلهجة التومل :

— انه ابن معلمة الأولاد وهي أرملة فقيرة مات عنها زوجها الذى كان موظفا شريفاً لذلك أرجوك يا جوليان ماستاكوفتش اذا كان فى وسعك ...

فقاطعه الرجل القصير المدور يقول بحدة :

— لا .. لا .. اعذرني يا فيليب اليكسيفتش • هذا مستحيل • لقد سألت • لا يوجد مكان • واذا كان ثمة مكان فهناك عشرات يستحقون أكثر منه • متأسف جدا • • • متأسف جدا • • •

قال صاحب الدار :

— خسارة ! انه صبي لطيف صموت مطواع •  
أجاب جوليان ماستاكوفتش وقد عقف فيه ساخرا :  
— بل هو ولد سيء • قدر •  
ثم أضاف ينهر الولد قائلا :

— اذهب • ماذا يبتليك هنا ؟ الحق برفاقتك •

ثم لم يستطع أن يضبط نفسه فرمى أنا بنظرة قلقة •

فشعرت بأن من المستحيل على أن لأبلى فضحكت فى وجه الرجل المدور ، فلما رأى ذلك منى التفت الى صاحب الدار يسأله عن هذا الفتى الغريب من هو •

ودمدا بضع كلمات فيما بينهما ثم خرجا •

وعدت الى الصالون أنا أيضا •

فرأيت الرجل العظيم يحيط به صاحب الدار من جانب وصاحبة الدار من جانب آخر ويتحلق حوله الاباء والامهات وهو يتحدث فى هذه وحرارة الى سيدة جاموا به اليها • كانت هذه السيدة ممسكة يد الفتاة الصغيرة التى جرى بينها وبين جوليان ماستاكوفتش قبل ذلك بعشرة دقائق المشهد الذى اسلفنا وصفه • انه الان يطنب ثناءً على جمال الطفلة وعلى مواهبها النادرة وتربيتها الفذة والأم تسمع كلامه مخضلة العينين بالدموع ورأيت الأب كذلك ترتجف شفاهه بإسماعه يشيع فيها الشائير ورأيت صاحب الدار يمجز عن اخفاء فرحه العظيم بما يسمع من هذا الكلام الجميل وانضم الضيوف أنفسهم الى هذه الحماسة وكانت ألعاب الأطفال قد انقطعت حتى لا تمكر هذا الحديث وشاع جو الاحترام حتى فى هواء الصالة •

وسمعت أم الطفلة وقد تأثرت الى أعماق نفسها بألوان الثناء التى كملت لابتها سمعتها تدعو الرجل العظيم بألفاظ مختارة وجمل أنيقة أن يتفضل بأن يسبق على أسرته شرف صدافته الثمينة • فأجاب جوليان ماستاكوفتش بانفعال صادق وسرعان ما أخذ جميع المدعوين يزجون الثناء بغير حدود لصاحب الدار وصاحبة الدار والتاجر وزوجته وابنتهما ولا سيما لجوليان ماستاكوفتش •

— هن هذا السيد متزوج ؟

كذلك أسرعت ألقى هذا السؤال على واحد من الضيوف كان

أقربهم من جوليان ماستاكوفتش •

فاذا بالرجل المدور الذى لا شك أنه سمع سؤالى يلقى على نظرة

خبيثة تشغلنى شغلاً •

— لا •



بهذا أجابني جاري مستاء من هذا السؤال أشد الاستياء لأنه يعده  
سؤالا فظا ليس على شيء من اللباقة أما أنا فكنت قد أُلقيت هذا السؤال  
عامدا عن قصد •

\*\*\*

منذ بضعة أيام مررت أمام الكنيسة فلفت انتباهي حشد كبير من  
العربات • رأيت جمهرة من الناس متجمعة في الميدان تتحدث عن زواج  
عظيم • كان جو النهار قائما وكان الثلج يهطل ضعيفا • وتملكني حب  
الاستطلاع فدخلت الى المعبد باحثا بنظري عن المريس لأراه : انه رجل  
قصير مدور سمين ذو كرش ناتئ • ، على صدره أوسمة كثيرة • كان  
يسرع الخطى ويتحرك من مكان الى مكان ويصدر الأوامر تلو الأوامر •  
وسرت أخيرا في الجمهور دمدمة : وصلت العروس •

استمعت كوعى فاتخذت لي مكانا في الصف الأول ووقع ببصري  
على جمال رائع في فجر ربيع • كانت مع ذلك شاحبة اللون حزينة •  
وكانت تطوف بنظرها الذاهلة على من حولها وتراهي لي أن عينيها حراوان  
من البكاء • ان ما في قسما وجوها من طهارة ونقاء يذكران بجمال  
تمائيل القدماء من أهل اليونان ، يضي على حسنها أبهة لا تقابل • غير  
أن شيئا من طفولة ، شيئا من سناجة لا حدود لها كانت تمازج هذه  
القسوة وهذا الحزن وكأنها تستنجد • وسمعت الناس يقولون انها لم  
تكد تبلغ السادسة عشرة من عمرها •

حين نضرت الى المريس عرفت فيه صاحبي الطيب الشهم جولييان  
مامساكوفتش الذي لم أراه منذ خمس سنين ثم التفت ببصري نحو الفتاة

و • • •

يا رب ! ... لم أحاول أن أرى مزيدا بل هرعت نحو الباب  
لأخرج ، تلاحقني دمة غامضة تصدر عن الجمهور •

وسمعت أحدهم يقول :

— ان بائنة العروس خمسمائة ألف روبل ... عدا الكسور •

فلما صرت في الشارع قلت لنفسي :

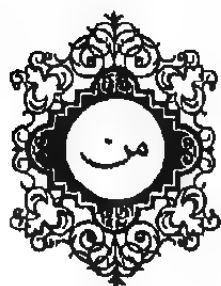
— صدق الحساب •

زوجة آخر، وزوج تحت السرير

١٨٤٨

ظهر القسم الأول من قصة « زوجة آخر وزوج تحت السرير »  
الثاني ( يناير ) ١٨٤٨ ، في مجلة « حوليات الوطن » بعنوان  
« زوجة آخر » ( وهو القسم الذى يتضمن مشهرا فى  
الشارع ) . أما القسم الثانى فكان عنوانه « الزوج الغيور » ،  
ولم ينشر فى تلك المجلة نفسها الا فى شهر كانون الأول  
١٨٤٨ ، مج ٦١ ، ولكن المؤلف جمع القصة تحت عنوان  
واحد فى طبعه ١٨٦٠ .

# الفصل الأول



فضلك يا سيدي ، هل أستطيع أن أسألك ؟  
ارتعد الشاب الذي كان سائرا في الطريق حين  
سمع هذا السؤال ، وصدق بشيء من الخوف الى  
الشخص الذي يرتدى معطفا من فراء والذي  
خاطبه على هذا النحو بسرعة وسط الشارع في الساعة الثامنة من المساء .  
وانتم تعلمون أنه حين يتجه أحد من سكان المدينة بالكلام ، في الشارع ،  
الى ساكن آخر من سكانها لا يعرفه ، فإن الثاني لا بد أن يجزع .

ارتعد الشاب اخذ ، وألم به ذعر .

وتابع الرجل ذو المعطف كلامه يقول :

— معذرة اذا أزعجتك .. ولكنني .. في الحقيقة .. أجهل ..  
لا شك أنك ستغفر لي .. أظن أنك أدركت أن عقلي مضطرب بمض  
الاضطراب .

لاحظ الشاب الذي يرتدى ستره ، لاحظ عندئذ أن مخاطبه الذي

يرتدى معطفاً كان غريب الهيئة شاذاً بعض الشيء . ان وجهه المقطب  
 صاحب ، وان صوته مرتشش ، وان أفكاره تائهة حتماً ، وان أقواله متعرة  
 مرتبكة لا تخرج من حلقه الا فى عناء . كان واضحاً أنه يصعب عليه  
 كثيراً أن يتقدم برجاء ذليل الى شخص غريب لعله أدنى منه شأنًا ، سواء  
 من ناحية الرتبة أو من ناحية الطبقة . ولكن كان لا بد له حتماً من أن  
 يتوجه اليه بهذا الرجاء . ولا شك أن هذا الطلب من جانب بورجوازي  
 يلبس معطفاً أنيقاً هذه الأناقة ، ويرتدى « فراكا » جميلاً هذا الجمال  
 بلونه الأخضر القاتم الذى تزيينه سلسلة من الأوسمة ، لا شك أن هذا  
 الطلب شيء غير لائق ، وفعل طائش غريب . ولقد كان واضحاً أن الرجل  
 كان غير راض عن نفسه بسبب أناقة رداءه . ومع ذلك سيطر على  
 اضطرابه وثاب الى صوابه بجهد ارادى ، وقرر أن يختم ، على أكرم نحو  
 ممكن ، هذا المشهد الكريه الذى أثاره ، قال :

- اعذرني ... اننى خارج عن طورى ... صحيح أنك  
 لا تعرفنى .. اغفر لى ازطاجى اياك .. لقد عدلت عن رأىى ...

قال ذلك ورفع قبسته محيياً ، وابتعد بخطى سريعة .  
 قال له الآخر :

- ولكن يا سيدى ..

غير أن لابس المعطف كان قد غاب فى الظلام ، تاركاً صاحب السترة  
 مشدوها مذهولاً . فقال هذا لنفسه : يا له من نموذج عجيب !

و زال انشداهه أخيراً ، وعاد مسيد نفسه ، وتذكر سبب تجوله ،  
 فأخذ يذرع الرصيف ذاهباً آيهاً ، لا يحول بصره عن باب منزل من المنازل  
 ذى عدة طوابق . كان الضباب ينكاثف ، فكان الشاب يرتاح الى ذلك

ويسر به ، لأن الضباب سيخفى ذهابه وإيابه عن أعين الناس ، إلا عن  
عيني حوزي كان مرابطاً في ذلك المكان نفسه فقد يراه •  
— معذرة ألف مرة !

ازتمد الشاب من جديد • ان مخاطبه هو ذلك الشخص نفسه الذي  
يرتدى معطف الفراء • وما هو ذا يبدأ كلامه :

— أعود اليك مرة أخرى • • • معذرة • • • ولكنك • • • ولكنك • • •  
حتما • • • رجل صاحب قلب نبيل - لاتحسبني رجلاً رفيع المنزلة الاجتماعية  
• • • ثم انتى أعرف • • • ولكن انظر الى الزاوية الانسانية • • • أمامك  
يا سيدى رجل مضطر ان يتقدم اليك برجاء ذليل • • •

— ما حاجتك • • • اذا كان في وسمى • • •

— لملك فلننت أنتى سأطلب مالا !

كذلك قال الرجل المجهول الغريب • وانعقت شفتاه واصفر وجهه  
وأطلق ضحكة هستيرية •

— العفو •

— لا • • • واضح أنتى أزعجت • • • معذرة • • • أنا نفسى حمل ثقيل  
على نفسى • • • لاحظك انك ترانى فى حالة اختلال • • • فى حالة تشبه أن  
تكون جنونا فلا تستنج من ذلك • • •

أجاب الفتى وقد نفذ صبره :

— حقا حقا أنت فى هذه الحالة •

ومع ذلك أوماً برأسه يشجعه •

— ما أشد ما تتغير الأمور ... شاب فى مئة الصبا يذكرنى بما أنا عليه ، كأننى طفل مهميل ... لقد فقدت عقلى حتما • قل لى بصراحة كيف أبدولك وأنا على هذا الوضع من المذلة والهوان ؟ •

احمر وجه الشاب ولزم الصمت •

— اسمح لى بسؤال صغير : هل رأيت سيدة ؟ ... ذلك طلبى كله •

هكذا قال أخيرا لابس المعصف بصوت قاطع •

— سيدة ؟

— نعم سيدة •

— مرت سيدات كثيرات •

قال الرجل الغريب وهو يتنسم ابتسامة مرة •

— طبعاً ... هأنذا أهدر كثيرا ثم لا أسألك عما أريد ... عفوك ! أردت أن أعرف هل رأيت سيدة ترتدى معطفا من فراء الثعلب وثبغة من المخمل القاتم اللون مع خمار اسود •

— لا لم أر سيدة كهذه ... لا أظن أننى رأيت سيدة بهذه الأوصاف ...

— معذرة اذن •

أراد الشاب أن يسأل الرجل المجهول ولكن هذا غاب من جديد تاركا مخاطبه كالمصعوق مرة أخرى •

« شيطان يأخذه » ! كذلك قال الشاب بينه وبين نفسه ، وقد ظهر الحق فى وجهه واضحا • ورفع ياقة سترته مفتاظا ، واستأنف سيره على



الرصيف ذاهبا آيبا ، مارا أمام باب المنزل ذى الطوابق الكثيرة ، ولكن على حذر . كان الغضب يحتاج نفسه ، وتساءل :

« لماذا لا تخرج ؟ توشك الساعة أن تكون الثامنة » • ودقت الساعة الثامنة فى البرج فعلا •

« آه شيطان يأخذك أخيرا » •

— عفوك •••

— عفوك انت أيضا ! لقد اندسست بين ساقى اندساسا أزعجنى •

• كذلك قال الشاب وهو يقطب حاجبيه ، واعتذر مرة أخرى •

— ها قد عدت اليك ! لا شك انى أبدو لك قلقا شادا •

— أرجوك ! كفى كلمات لا فائدة منها ! اشرح ما بنفسك بسرعة •

اننى مازلت أجهل ما تريد •

— أأنت مستعجل ؟ اسمع : سأفص عليك كل شئ صادقاً مخلصاً

دون أقوال لا طائل تحتها ولا فائدة منها • ما العمل ؟ ان الظروف تجمع

أحيانا بين أناس تختلف طباعهم اختلافا كبيرا • ولكننى ألاحظ أن نفاذ

الصبر يستولى عليك أيها الشاب ••• لذلك فهأنذا ••• على أننى لا أعرف

كيف أقول •• اننى أبحث عن سيدة •• اذن لن أخفى شيئا •• ما أريده

هو أن أعرف أين ذهبت هذه السيدة ••

أما من هى فما أظن أنك فى حاجة الى معرفة اسمها أيها الشاب •

— طيب •• كمّل •••

— طيب •• ولكن لهجتك معى •• معذرة •• لطئى آذيت شعورك

حين ناديتك بقولى أيها الشاب • ولكننى لم أكن أتصور أنك •• الخلاصة

إذا كنت تستطيع أن تقدم لى خدمة كبرى فالمسألة هى .. انها سيدة ...  
أقصد .. سيدة شريفة من أسرة ممتازة تربطنى بها صداقة .. كلنى  
أحدهم .. هل تفهم ؟ .. أنا لست متزوجا .  
- ماذا أيضا ؟

- ضع نفسك فى مكانى أيها الشاب . آه ! معذرة هأنذا أعود فأنا ديك  
بقولى أيها الشاب ... ان جميع الدقائق ثمينة .. تلك المرأة هى ...  
ولكن ألا تستطيع أن تقول لى من يسكن هذا المنزل ؟  
- هو .. يسكنه ناس كثير .

- طبعاً ! أنت على حق تماماً .

كذلك قال السيد الذى يرتدى معطفا وهو يضحك قليلا حفاظا على  
المظاهر ، وتابع يقول :

- أنا أحس أنى مرتبك قليلا .. ولكن لماذا تتخذ فى مخاطبتى  
هذه اللهجة ؟ أنت ترى اننى أعترف صادقا مخلصا واننى أوغل ...  
فإذا كنتَ اسما متكبيرا فقد رأيت من مذلتى مافيه الكفاية . أنا أتكلم عن  
سيدة شريفة السلوك .. أقصد خفيفة .. معذرة .. اننى أوغل ..  
كأننى ألقى قصة مما يكتبه الادباء ! هل فهمت ؟ شئ من نوع قصص  
بول دو كوك ... والبلاء قد جاء من بول دو كوك هذا . تلك هى  
المسألة .

ألقي الشاب نظرة مليئة بالشفقة على الرجل الذى يرتدى معطفا من  
فراء والذى كان زائغ العينين تماما يحدق اليه ويبتسم له ابتسامة بلهاء  
ممسكا حافة معطفه بيد مرتعشة دون سبب .

سأله الشاب وهو يتراجع قليلا الى وراء :

- تريد أن تعرف من يسكن هنا ؟

- قلت ان السكان كثير •

- اعرف أن صوفيا أوستافينا خاصة تسكن هنا •

نطق الشاب بهذه الكلمات مدمدا وكأنه يشعر بشققة •

- هل رأيتَ أنك على اطلاع أيها الشاب ؟

- لا ... أبدا • • أوكد لك اننى لست أعرف شيئا •

- لقد علمتُ من الطباخة منذ هنيهة أنها تأتي الى هنا ، ولكنها

لا تأتي الى صوفيا أوستافينا • • انها لا تعرفها •

- لا تعرفها ؟ معذرة اذن •

- طبعا ، ذلك كله لا يعنيك أيها الشاب •

كان الرجل الغريب يتكلم بسخرية مرة •

قال الشاب متحمّما :

- اسمع ! أنا أجهل فى الواقع سبب حالتك الراهنة • ولكن أغلب

الظن أن امرأة تخونك ! تكلم بوضوح !

فابتسم الرجل مؤمّناً على كلام الشاب •

قال الفتى :

- الآن سنستطيع أن نتفاهم •

وبدا كأنه يحرك رأسه بنصف تحية لطيفة •

- لقد أصبتَ مقتلى ؟ ومع ذلك ذلك أعترف لك • • هذه هى المسألة •

ولكن من ذا الذى لا يقع له هذا ؟ ان تجاوبك قد أثر فى نفسى تأثيراً عميقاً .. أنت تعلم أن هذا الأمر شائع بين الشباب ... أنا لست شاباً طبعاً ... ولكنها العادة ... حياة العزوبة ... الأمر شائع بين الكهول العازبين .

— شائع طبعاً .

— ولكن فى أى شىء أستطيع أن أساعدك ؟

— هبها تتردد الى صوفيا أوستافينا .. على كل حال أنا لا أعلم بعد على وجه اليقين الى اين ذهبت هذه السيدة ، كل ما أعلمه أنها الان فى هذا المنزل . ولكننى اذ لاحظت ذهابك واياك مراراً بينما كنت انا اذرع الرصيف الثانى ذهاباً واياباً أيضاً .. قلت لنفسى .. الخلاصة .. اننى أنتظر هذه السيدة .. وأنا على يقين انها هنا ، وأود لو ألقاها فأشرح لها سوء هذا السلوك وحقارته .. أنت تفهمنى ، أليس كذلك ؟

— نم ؟

— أنا لا أقول هذا من أجل نفسى .. لا يذهبن بك الظن الى ان .. هى زوجة رجل آخر .. وزوجها ينتظر هناك على جسر فوزينسكى .. ان رغبته هى أن يقبض عليها متلبسة بالجرم ولكنه لا يعزم أمره ... وهو ما يزال لا يصدق ، كسائر الأزواج على كل حال . ( وهنا إبتسم الرجل صاحب المعطف إبتسامة خفيفة ) وأنا صديقه وأنا رجل محترم ولا يمكن أن أكون الشخص الذى تظن ...

— طبعاً .. طبعاً .. وبعد ؟ أنا أصغى اليك ...

— اننى أراقبها بغير انقطاع ، أنا مكلف بهذا ! يا للزوج المسكين !

.. ولكننى اعلم أن السيدة الشابة مأكرة • ان كتب بول دو كوك \*  
موجودة دائما تحت مخدتها • وأنا واثق انها ستجد مهرها ما فتسل خفية  
دون أن يراها أحد • أعترف لك أن الطباخة هى التى أبلغتنى عن زيارتها  
هنا • لقد وثبت كالمجنون حين علمت ذلك • أريد ان أقبض عليها • وأنا  
أشتبه فيها منذ زمن طويل • لذلك أردت أن أسألك ... كنت أنت تسير  
هنا • هل أنت • • هل أنت • • كيف أقول ؟

— ولكن ماذا تريد أخيراً ؟

— نعم • • اننى لم أتشرف بمعرفتك ، ولا أتجرأ أن أكون كثير  
الفضول • من أنت ؟ لتعارف على كل حال • • اذا سمحت • • هى فرصة  
ممتعة ! ...

قال الرجل ذلك منفعلاً انفعالا شديدا ثم صافح الشاب مصافحة  
حارة وأضاف يقول :

— كان ينبغي أن أفعل هذا منذ البداية • ولكننى نسيت اللباقة •

وبينما كان يقول هذا الكلام كان يلقى نظرات قلقة حوله ويمضى  
يمنة ويسرة بخطى قصيرة ويمسك يد محدثه فى بعض اللحظات كاسان  
ضائع •

وتابع يقول :

— أردت أن أتجه اليك كما يتجه صديق الى صديقه ... اغفر لى  
هذه الحرية التى سمحت بها لنفسى ... وددت لو أرجوك أن تسير فى  
الجهة الأخرى ... فى جهة الشارع الصغير • • هنالك مدخل الحديقة •  
سأتجول أنا هنا حول المدخل الرئيسى وبذلك لن تستطيع أن تفلت منا •  
كنت أخشى أن لا أستطيع القبض عليها وحدى • • وأنا لا أريد أن

أخطئها • فمتى رأيتهما فاستوقفها ونادى • • أوه ! أنا مجنون • الان فقط  
أدرك حماقة هذا الاقتراح ، وأدرك انه غير لائق •

— لا • • لك ما تشاء • •

— سامحنى • • اننى خارج عن طورى ، نائه كما لم أكن كذلك فى  
يوم قط • • اننى أحسن كأننى أمام قضاة • • وهانذا أعترف لك صريحا  
صادقا أيها الشاب بأننى ظننتك فى أوّل الامر عشيقها •

— بتعبير آخر بسيط • • انت تريد أن تعرف ماذا أفعل هنا !

— أيها السيد المحترم ! سيدى العزيز ! حاشا أن أعتقد أنك  
عشيقها • • أنا أرفض أن أوسخ نفسى بمثل هذا الشك ، ولكن • • هل  
تحلف لى بأنك لست عشيقها ؟

— ما دمت تريد ذلك فأنا أحلف لك اننى العشيق ، ولكننى لست  
عشيق زوجتك • • • • • ولو كنت عشيقها لما رأيته فى الشارع ، ولكن  
الآن معها •

— زوجتى ! من قال لك انها زوجتى أيها الشاب ؟ أنا عازب • أقصد  
اننى أنا العشيق •

— لقد قلت لى ان زوجها ينتظر تحت جسر فوزمنسكى •

— طبعاً • • آه • • اننى أخلط كل شىء ، هنالك روابط أخرى • • •  
ثم يجب أن تعترف أيها الشاب أن شيئاً من خفة الطبع وضعف الارادة ،  
أقصد • • •

— طيب • • طيب • • أكمل •

— بتعبير آخر أنا لست زوجها أبداً •

— أصدقك • ولكن اذا شئت الصراحة ، فانتى أنتيك الآن عن  
عزمك ، لأننى أريد أن أهدأ أنا نفسى • ومن أجل هذا انما ترانى صريحا  
معك هذه الصراحة كلها على أى حال • لقد ضايقتنى • انك تخرجنى •  
أعدك بأن أناديك ، وأتوسل اليك مع ذلك أن تترك لى هذا المكان ، وأن  
تبتعد • انا نفسى أنتظر •

— اتفقنا • لك ما تشاء • سوف أبعد ، مراعىا نفاذ الصبر فى قلبك  
الملتهب • أنا أنهم هذا أيها الشاب • ما أكثر ما أفهمك الآن !

— طيب • • طيب • • •

— الى اللقاء • • ومعذرة أيها الشاب على كل حان • • هناك كلمة  
أخيرة • • لا أعرف كيف أقولها • • احلف لى مرة أخرى بشرفك انك  
لست العشيق •

— آه يا رب •

— سؤال أخير • هل تعرف اسم زوج عشيقتك ، أقصد زوج السيدة  
التي تحبها •

— أعرفه طبعا ، وهو ليس اسمك ، حبسبك هذا •

— فكيف عرفت اسمى ؟

— اسمع ! دعنى وشأنى ! انك تضيع وقتك ! سيتسع وقتها للهرب  
الف مرة • ماذا دهاك ؟ ان السيدة التي تبحث عنها ترتدى معطفاً من فراء  
الثعلب ، وقبعة من مخيل • أما المرأة التي أنتظرها فهي ترتدى معطفا ذا  
مربعات وقبعة من قطيفة زرقاء • ماذا تريد أكثر من ذلك ؟ ماذا تريد  
أيضا ؟

— قبعة من قطيفة زرقاء ؟ انها ترتدى هي أيضا معطفا ذا مربعات  
وقبعة زرقاء •

كذلك صاح الرجل الذى كان مصراً على أن لا يُعْتَقَ الآخر •  
وعاد أدراجه •

— شيطان يأخذك ! أأنت تجهل اذن أن هذا يمكن أن يقع ؟ ولكن  
لماذا احتاج ؟ ان صاحبتى لا تمر بهذا المكان •

— أين صاحبتك اذن ؟

— ما شأنك انت ؟

— اعترف لك بأننى ما زلت ...

— ألا تستحى ؟ ان لصاحبتى أصدقاء هنا فى الطابق الثانى المثل  
على الشارع .. هل يجب على أن أطلعك على أسماء الناس ؟

— غريب ! أنا أيضاً لى أصدقاء فى الطابق الثانى تعل نوافذ بيتهم على  
الشارع .. انه جنرال •

— جنرال ؟

— جنرال • ولماذا أخفى عنك ؟ انه الجنرال بولو فتسين •

— ها • • طيب • ليس أصحابى أصحابك • • هو ! شيطان يأخذهم  
جميعا •

— ليسوا هم أنفسهم ؟

— لا •

وصمت الرجلان وحقق كل منهما الى الآخر مذهولاً •

— لماذا تنظر الى هكذا ؟



كذلك صاح الشاب مفتافاً وهو يحاول أن يهز حالة الحلم والذهول  
التي كان فيها •

اضطرب الآخر •

- أترف •••

- لا •• هذه المرة اسمع لي •• اسمع لي •• يجب عليك أخيراً  
أن تنظر الى الامور نظرة عاقلة • فضيتنا مشتركة ••• اشرح لي من هم  
الذين تعرفهم هناك ؟

- تقصد من هم الأصدقاء ؟

- نعم الأصدقاء •

- أنت ترى اننى أحس من عينيك اننى حزرت •

- لا •• لا •• أأنت أعشى ؟ أنا هنا بالقرب منك ولست بالقرب  
منها • ماذا يهمنى على كل حال • تكلم ••• أو لا تقل شيئاً ••• أفضل  
ما يحلو لك •

دار الفتى مرتين على كعبيه غاضباً وهز ذراعه •

- أرجوك ! ما هذا بشيء ذى بال • سأقص عليك كل شيء بصدق  
وأمانة • فى أول الامر كانت زوجتى تجيء وحدها الى هنا • انها قريبتهم •  
ولم يكن لدى أية شبهة • وأمس التقت بصاحب المالى الجيرال فابلغنى  
انه غير مسكنه منذ ثلاث أسابيع و ••• لا ••• انها ليست زوجتى ، بل  
زوجة شخص آخر ••• زوجة الشخص الذى ينتظر على جسر  
فونسنسكى •• هذه السيدة قالت أول أمس انها ذاهبة اليهم فى هذا المسكن  
نفسه • أما الطباخة فقد حكّت لى ان شاباً اسمه بوبنستين قد استأجر  
المسكن من صاحب المالى الجيرال •

- يا للاسم اللعين !

- سيدى العزيز •• أنا خائف ••• أنا خائف ••

- ما تشأى بمخاوفك ؟ اسمع ! هذا شخص قد مر من هناك •

- أين ؟ أين ؟ ما عليك الا أن تصيح : ايفان أندريفتش ، فأهرع  
مسرعا •

- طيب اتفقنا • يا للاسم اللعين !

صاح الشاب :

- ايفان أندريفتش •

- ها آنذا ! هه ••• من ؟ ••• ماذا ؟ •••

كذلك هتف ايفان أندريفتش وهو يعود أدراجه لاهتا :

- لا ، لا شيء وانما أردت أن أعرف ما اسم هذه السيدة ؟

- جلالة •••••

- جلافيرا ؟

- لا ليس هكذا تماما • اعدونى ••• لا أستطيع أن أقول لك

اسمها •

شعب وجه السيد المحترم شحوبا شديدا وهو ينطق بهذه

الكلمات •

- طبعاً ليس اسمها جلافيرا ••• أنا أعلم ان اسمها ليس جلافيرا •

والاخرى ليس اسمها جلافيرا أيضا • ولكن من الذى معها ؟

— أين ؟

— فوق •• شيطان يأخذك •

قال الشاب ذلك وقد جن جنونه حقاً فهو لا يطبق صبراً على  
الاستقرار فى مكانه •

— كيف عرفت انها تسمى جلافيرا ؟

— وبعد ؟ ألن أتخلص منك اذن أبداً ؟ ألم تقل لى منذ هنيهة ان  
صاحبك ليس اسمها جلافيرا ؟

— لهجتك يا سيدى العزيز •••

— دعك من لهجتى الآن • أهى زوجتك أم لا ؟

— أنا لست متزوجاً • على أننى لا أسمع لنفسى بما تسمح لنفسك  
به من اهانة رجل محترم ومن ذكر اسم الشيطان فى مخاطبة انسان مؤدب  
مهذب جدير بكل احترام • انك ما تنفك تكرر قولك يا للاسم اللعين ••  
شيطان يأخذك •• شيطان يأخذك •

— هذا أنا ! افهمنى جيداً ! شيطان يأخذك •• أعود فأقولها •

— الحق يعميك •• وهأنذا أسكت ••• رباه ••• ما هذا ؟ ماذا  
أسمع ؟

— أين ؟

سُمت فى تلك اللحظة ضجة وقهقهات • هما فتاتان نهبطان درجات  
المدخل • هرع الرجلان مقبلين عليهما •

هتفت الفتاتان متعجبتين : « لا ! انظرى اليهما ! ماذا تريدان ؟ »

— ماذا هناك ؟

— ليستا هما •

— ها ••• حسبتماننا غيرنا ! يا حوذى !

— الى أين أنت ذاهبة يا آنسة ؟

— الى بوكروف •• اصعدى يا آنموشكا ، سأوصلك •••

— انتظرى •• سأجلس فى هذه الجهة • هيا يا حوذى •• وحاذرا

أسرع ما استطعت الاسراع •

مضى الحوذى •

— من أين كاتتا آتينين ؟

— ما رأيك فى أن تصعد ؟

— الى أين ؟

— الى بيت بويينيسين •

— لا •• لا يجب ••

— لماذا ؟

— كان يمكن أن أصعد ، ولكنها قادرة على أن تبرىء نفسها •••

على أن تلف وتدور ••• اننى أعرفها ! لسوف تؤكد أنها جاءت الى هنا

عامدة من أجل أن تضبطنى مع أخرى •• فأكون فى آخر الأمر أنا

المذنب • ولكن لا أدري •• ما رأيك أن تصعد أنت الى الجنرال ؟

— ولكنه انتقل من هنا المنزل •

- هذا لا يهم ! ألا تفهم ؟ لقد ذهبت هي الى هناك • فما عليك الا أن تفعل مثلها ، هل فهمت ؟ اخترع •• كأنك تجهل أن الجبال انتقل من هذا المنزل •• وكأنك جئت تبحث عن زوجتك فى منزله ، الخ •••  
- ثم ؟ اننى لا أعرف من الذى يجب أن أضبطه عند بويتسين •••  
ليس لدى أية فكرة عن هذا الشخص الغريب •••

- طيب ••• ولكن أية فائدة تجنيها من ضبط المجرم متلبساً بالجريمة ؟ هلاً ؟ فكرت فى هذا الامر •

ما هذا الذى تقوله يا رجل ؟ ما هذا الذى تقوله ؟ دعنا •• دعنا •• عجيب ! أترك لا تخجل ولا تستحى أيها الرجل المضحك الغبي ؟

- لست أفهم حرصك على ••• أنت تريد أن تعلم ؟  
- أعلم ماذا ؟ ماذا ؟ اذهب عنى •• لا أريد أن أراك •• هياً اغرب عن وجهى ، اذهب عنى ، دعنى وشأنى !

- أيها السيد العزيز •• انك تكاد تنسى نفسك •  
كذلك صاح لابس معطف الفراء وقد تملكه كرب شديد •

قال الشاب وهو يكرز أسنانه ويتقدم حائفاً نحو لابس المعطف :  
- وهبنى أنسى نفسى ••• ماذا يهمك هذا ؟ وأمام من أنسى نفسى ؟  
نطق الشاب بهذا السؤال الاخير معولاً وهو يرفع قبضتى يديه •  
- ولكن اسمح لى يا سيدى العزيز •

- من أنت ؟ أمام من أنسى نفسى ؟ ما اسمك ؟  
- لماذا يجب على أن أجيبك أيها الشاب ؟ ما أنت فى حاجة الى

معرفة اسمى ... لا أستطيع أن أذكر لك اسمى ... هيأ ... افعلى  
ما يحلو لك ... أنا مستعد لكل شىء ... ولكن ثق أننى أستحق أن أخطب  
مخاطبة أكثر أدباً وتهذيباً . ما ينبغى للمرء أن يفقد هدوء أعصابه ، حتى  
ولو كان فى ذروة الألم . انك ما تزال شاباً !

— ماذا يهمنى أن تكون أنت عجوزاً ! أنت أول عجوز فى هذه  
الحياة ؟ اذهب عني ! ما الذى يجعلك تجرى هنا ؟

— أنا لست عجوزاً أبداً ! أين ترى أننى عجوز ؟ لعلك ظننت ذلك  
من رتبتى ؟ ثم اننى لا أجرى .

— هذا واضح . ولكن هيا اذهب من هنا !

— لا لن أتركك . ليس من حقك أن تمنعنى من البقاء معك . ان  
لى صلة بالقضية مثلك . اننى معك أ ...

— اخفض صوتك ... اخفض صوتك ... اسكت !

اجتاز الرجلان درجات المدخل ، وصعدا الى الطابق الثالث . كان  
السلم مظلماً .

— انتظر ! هل معك ثقاب ؟

— ثقاب ؟ أى ثقاب ؟

— هل تدخن سيجاراً ؟

— طبعاً ... معى سيجار ، معى سيجار ... انظر ! انتظر ...

اضطرب لابس المعطف .

— آ ... يا للغب ... هذا هو الباب فيما أظن ...

— هذا •• هذا •• هذا ••

— هذا هذا •• لماذا تقول ؟ اخفض صوتك !

— يا سيدى العزيز •• على مضض انما أ ••••• انك لشخص وقع  
وكفى •

اشتعل عود الثقاب •

— وصلنا • هذه هى البطاقة النحاسية • أقرأ عليها اسم بوينستين •  
هل رأيت ؟ بوينستين ؟

— رأيت ، رأيت •

— اخفض صوتك • هيّا بنا • لقد انطفأ •  
انطفأ ؟

— هل يجب أن نقرع الباب ؟

— طبعاً يجب •

كذلك قال لابس المعطف •

— اقرع الباب •

— لا •• لماذا أنا ؟ اقرع انت •

— جيان !

— أنت الجيان !

— هلاء ذهبت عنى !

— أكاد أندم على أننى أفضيت اليك بسر •• أنت ••

— أنا ؟ قل : أنا ؟

- أنت استغللت حيرتى واضطرابى \*\*\* لاحظت حالة القلق الشديد  
الذى أنا فيها \*\*\*

- هلاً سكت أخيراً ! أرى أن الأمر كله سخيـف وكفى •

- ماذا تصنع هنا اذن ؟

- وأنت ، ماذا تصنع أيضاً ؟

- يا لهذه الأخلاق !

كذلك قال لابس المعطف •

- أمثلك يتكلم عن الاخلاق ؟ أنت لا تستطيع أن \*\*\*

- ولكن هذا الأمر غير أخلاقى •

- أى أمر هو غير أخلاقى ؟

- فى رأيك أن كل زوج تخونه امرأته فهو أبله •

- أأنت اذن زوجها ؟ ألم تقل ان زوجها ينتظر على جسر

فوزنسكى ؟ ما لك ولهذا الموضوع اذن ؟ لماذا تحشر نفسك فيه ؟

- أظن أنك أنت العشيق •

- اسمع • اذا ظلمت تعزف على هذا الوتر ، فسأجدين مضطرباً لأن

أعترف بأنك أنت الأبله •

- تقصد اننى أنا الزوج •

كذلك قال لابس المعطف وهو يتراجع كمن تلقى صفة •

- هس •• اسكت ! •• هل تسمع ؟



• - انها هى

• - لا

• - الظلام شديد

وساد صمت شامل ، ثم سُمعت ضجة صادرة من مسكن  
بوينستين •

قال لابس المعطف هامساً :

• - لماذا نهين أنفسنا يا سيدى العزيز ؟

• - ولكن أألسنت أنت الذى أردت ذلك ، أألسنت أنت الذى أوقعت  
نفسك يا غيبى ؟

• - أنت حمستنى

• - اسكت

• - انك ما زلت شاباً جداً ، اعترف بذلك •

• - هلاً سكنت !

• - لا أستطيع الا أن أوافقك : الزوج فى هذه الحالة أبله •

• - سوف تسكت أم لا ؟

• - ولكن لماذا هذا الاستهزاء الشرير بزوج تيمس ؟

• - انها هى

فى تلك اللحظة انقطعت الضجة فى المسكن •

• - هى ؟

— هي ، هي ، هي • ولكن لماذا تضطرب أنت ؟ انها ليست زوجتك •  
قال لابس المعطف مدمماً منتحياً :

— سيدى العزيز ، سيدى العزيز •• طبعاً انا فى حالة غير عادية ••  
لقد لاحظت مذلتى بما فيه الكفاية • الان ليل ، ولكن غدا ••• على انا  
قد لا نلتقى غدا ، رغم اننى لا اخشى ان نلتقى •• ولكن الزوج ليس انا  
على كل حال ، الزوج صديقى الذى ينتظر على جسر فونسنسكى •••  
نعم ، هو الزوج • انها زوجته هو ، انها زوجة رجل آخر غيرى • رجل  
تميس ، أؤكد لك • اننى اعرفه حق المعرفة • واذا شئت رويت لك كل  
شئ •• أنا صديقه كما أمكنك أن تلاحظ ذلك • كم من مرة قلت له :  
لماذا تتزوج يا عزيزى ؟ ان لك مركزاً ، وأنت فى يسر ، وأنت رجل  
محترم ، ولسوف تعرض كل شئ للخطر فى سبيل امرأة مغتاج ! أليس  
كذلك ؟ فكان يجيبني بقوله : بل سوف أتزوج • فلا شئ كسعادة الأسرة  
•• فانظر الى سعادة الأسرة التى كان يحدثني عنها ! بالأمس كان هو  
الذى ينبت للأزواج قروناً ••• واليوم يكال له الصاع صاعين ••• معذرة  
اذا قلت هذا ••• ولكن الضرورة هى التى انتزعت منى هذا الشرح •  
انه شقى • انه يشرب الصاب الآن •••

ما كاد الرجل يفرغ من هذا الكلام حتى فاضت عيناه بالدموع • ولم  
تكن ذلك تمهيداً ! ••

— نعم ••• شيطان يأخذكم جميعاً •• ما أكثر هؤلاء الحمقى • ولكن  
أنت ، من أنت ؟

كان الفتى يصرفُ بأسنانه حنفاً وهو يلقي هذا السؤال •  
— هيّا اعترف بنفسك بعد هذا كله •

.. لقد كنت صريحا ونبيلا معك ... على حين أن طريقتك ...

.. ما اسم أسرتك ؟

.. لماذا تريد أن تعرفه ؟

.. أوه !

.. لا يمكننى أن أذكر لك اسم أسرتى ...

قال الفتى :

.. هل تعرف شابرين ؟ شابرين !!

.. ماذا ؟ أى شابرين ؟

كان يبدو أن الفتى يستهزئ بالسيد لابس المعطف .

.. هل فهمت ؟

أجاب لابس المعطف مذهولاً :

.. كلا .. كلا .. لم أفهم شيئاً البتة . هو رجل محترم على كل

حال . انتى أغفر لك قلة أدبى التى مردها الى عذاب الغيرة .

.. انه رجل خدّاع ، انه انسان مرثى ، هو سارق لص . وسوف

يُحكّم عليه قريباً .

قال السيد لابس المعطف وقد اصفر وجهه اصفراراً شديداً :

.. عفوك . انك لا تعرفه أبداً . الآن أرى أنك تجهله تماماً .

.. صحيح أنتى لم أره يوماً . ولكننى أعرف أناماً قريبين منه ...

هذا الرجل الذى هو ينبوع ...

- ينبوع أى شىء يا سيدى العزيز ؟ اننى مضطرب أشد الاضطراب  
أنت ترى ذلك •

- انه أبله ، غيور ، عاجز عن مرافقة امرأته ! هذا هو ... اذا  
شئت أن تعرف ذلك •

- اسمح لى أن أقول لك انك مخطيء أشد الخطأ أيها الشاب •

- آه ...

- أوه ...

وجاءت ضجة من مسكن بويستين • وكان الباب قد أخذ يُفتح •  
وسُمعت أصوات •

قال لابس المعطف :

- لا • • ليست هى • الآن عرفت كل شىء • ليست هى •

وكان منتقع الوجه كأنه ميت •

- اسكت •

وأسند الشاب ظهره الى الحائط •

- أنا منصرف يا سيدى • انها ليست هى • أنا سعيد جداً •

- عظيم • امض • امض • انصرف •

- لماذا تبقى أنت ؟

- وأنت ؟

وُفتح الباب ، فلم يطلق لابس المعطف صبراً ، ولم يستطع أن يسيطر  
على نفسه ، فهرول يهبط السلم •

ومرّت أمام الشاب سيّدة يصحبها رجل ، فشعر الشاب بقلق يخفق قلبه .. سمع صوت المرأة التي يعرفها ، ثم سمع صوتاً أجش ، صوت رجل شعر شعوراً غامضاً بأنه يعرفه .

قال الصوت الأجش :

- لا خير .. سوف أمر بأن تتقدم العربية .

- حسن جداً .

- ليس المكان بعيد .. هي لحظة لحسب .

وبقيت السيّدة وحيدة .

هتف الشاب لابس السترة يقول وهو يمسك يد السيّدة :

- جلافيرا ! أين عهدك ؟

- آه .. ولكن من أنت ؟ لملك تفجوروف ! ماذا أنت صانع هنا ؟

- مع من كنت ؟

- مع زوجي .. هيّا اذهب ، انصرف ... سوف يرجع حالا ..

كنا عند .. عند أسرة بولوفستين . اذهب ، انصرف ، ناشدك الله ...

امض ...

- لقد انتقلت أسرة بولوفستين من هذا المنزل منذ ثلاثة أسابيع .

أنا على علم بكل شيء .

- آه ...

وأسرعت السيّدة تنزل نحو المدخل . فأدركها الشاب .

قالت السيدة :

- من أنياك بذلك ؟

- زوجك يا سيدتى ، ايفان أندريفتش ، هو الآن هنا ، انه مائل  
أمامك يا سيدتى ••

وكان ايفان اندريفتش قرب درجات المدخل حقا •

هتف السيد لابس المطف ، وهو يهرع نحوها متظاهرا بالفرح :

- أوه ! هذه أنت يا جلافيرا • رباه ! يا لها من مصادفة ! كنت عند  
أسرة بولوفستين ، تصورى ••• أنت تعلمين أنهم يسكنون الآن قرب  
جسر اسماعيلوفسكى • قلت لك ذلك • ألا تتذكرين ؟ وهناك استأجرت  
عربة ، فثارت ثائرة الخيل ، فأسرعت تدو عدواً مجنوناً ، فتخطمت  
العربة ••• فسقطت على مسافة مائة متر من هذا المكان ••• وقد أوقف  
الحوذى • وكنت خارجاً عن طورى • ومن حسن الحظ أن السيد  
تفجوروف •••

- كيف ؟

كان الشاب لابس' السترة أقرباً الى تمثال صخر منه الى السيد  
تفجوروف •

- رآنى السيد تفجوروف هنا وتفضل باصطحابى • ولكنك الآن  
موجودة ، ولم يبق علىّ الا أن أعبر لك عن شكرى وامتنانى يا ايفان  
ايلتش •

مدت السيدة يدها للفتى المشدود ، وصافحت يده ، بل وقرصتها •

- يا سيد تفجوروف ، لقد سبق أن سررنا بقلائك فى الحفلة

الراقصة التى أقامتها أسرة سكورلوبوف • أظن اننى حكيت لك ذلك ،  
أتراك نسيته يا حبيبى ؟

تمتم الرجل الذى خاطبته السيدة بقولها : يا حبيبى ، تمتم يجيب :  
ـ طبعاً ما نسيته ••• اذا صدقت ذاكرتى ••• سعيد جداً بمعرفتك  
•• سعيد جداً •

قال ذلك وصافح يد السيد تفوجوروف •  
ـ من معك ؟ ما معنى هذا ؟ اننى أسمع •••  
لقد سُمع الصوت الأجنس •

وهذا رجل طويل القامة جداً يقف أمام الثلاثة ، وهذا هو يضع  
نظارة على عينه ويحدثق الى الزوج •  
تمتمت السيدة تقول :

ـ أوه ••• سيد بويتستين ! من أين أنت آت ؟ يا لها من مصادفة !  
تصور أن الخيل كادت تقتلنى منذ دقيقة ••• أقدم لك زوجى ، جان !  
ـ السيد بويتستين ••• فى الحفلة الراقصة عند أسرة كاربوف •  
ـ سعيد جداً ••• ولكن يا صديقتى سأخذ عربة على الفور •

ـ خذ عربة يا جان • ما زلت أدعش الى الآن • أخشى أن أمرض •  
اليوم ، فى الحفلة الراقصة التكرية ( قالت ذلك مخاطبة تفوجوروف ) •  
الى اللقاء ، الى اللقاء يا سيد بويتستين ! لعلنا نلتقى غدا فى حفلة أسرة  
كاربوف ••

ـ لا •• معذرة •• لن أكون هنالك غداً ، ما دامت الأمور تجري  
هذا المجرى اليوم • غداً •

وجمعهم السيد بويستين يقول كلمات غير مفهومة ، وجباً وهو يحدث صريخاً بحذائيه ، وركب عربته ، وانصرف • اقتربت المركبة : فجلست السيدة • توقف لابس المعطف ، وبدا كأنه لا ينوى التحرك ، وشخص بصره الى لابس السترة مصعوقاً • أما هذا الاخير فقد ابتسم ابتسامة أقرب الى البلاهة •

— لا أردى •••

— معذرة ••• سعيد بمعرفتك •

كذلك قال الشاب محيياً •

— سعيد كل السعادة •

— ولكن ألم تفقد أحد حذائك المطاطين ؟

— أنا ؟ فعلاً ••• أشكرك ، شكراً ••• فى نيتى شراء غيرهما منذ

مدة طويلة •

قال الشاب معبراً عن أشد التعلق :

— القدمان تمرقان دائماً فى أحذية المطاط هذه !

— ألا تستطيع يا جان أن تسرع قليلاً •

— حقاً ••• القدمان تمرقان • فوراً ، حالاً ، يا عزيزتى • حديث

شائق • تمرقان فعلاً ، كما لاحظت • ولكننى •• معذرة •

— العفو !

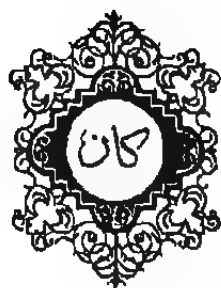
— سعيد جداً بمعرفتك •••

ركب السيد لابس المعطف المركبة ••• وتحركت المركبة • وبقي

الشاب كالتسمّر فى مكانه ، يرشق العربى بنظرات مذهولة •



## الفصل الثاني



هنالك حفلة في مساء الغد تقدمها الأوبرا الإيطالية \*  
دخل ايفان أندريفتش الى القاعة دخول قبلة •  
لم يكن في يوم من الأيام شغوقاً بالموسيقى هنا  
الشغف • كان من عادة ايفان أندريفتش أن ينط  
في النوم ساعة أو ساعتين في حفلات الأوبرا الإيطالية • حتى لقد كان  
يقول لأصدقائه أحيانا ان انوم أثناء الغناء ممتع لذيد • غير أن أشهراً طويلة  
قد انقضت على آخر موسم ، والآن ، وا أسفاه ! ان ايفان أندريفتش  
لا يستطيع النوم حتى في بيته • ومع ذلك فقد دخل القاعة الخاصة  
بالشاهدين دخول قبلة • حتى أن الفتاة التي توصل الداخلين الى مقاعدهم  
ارتعشت خائفة حين رآته ، بل انها ألقت نظرة ثابتة على أحد جيوبه وهي  
على مثل البقين من أنها ستري قبضة خنجر • يجب أن نذكر في هذه  
المناسبة أنه كان قد تشكل حزبان يتعصب كل منهما لغنية يدها المغنية  
الأولى ، فأما الحزب الاول فهو حزب البوريسيين ، وأما الحزب الثاني  
فهو حزب الفريزولتيين • وكان الحزبان يبلغان من حب الموسيقى أن

الفتيات اللواتي يوصلن الداخلين الى مقاعدهم أصبحن يخشين وقوع ما لا تحمد عقباه بين افراد الحزين حول كل ما يتصل باحدى المغنيتين جمالاً وسموا . لذلك تذكرت الفتاة حين رأت هذه الحمامة كلها لدى رجل أشيب الشعر مشرف على الخمسين من عمره ، أصلع جاد ، تذكرت رغم ادارتها الكلمات الرفيعة التي نطق بها هاملت \* ، الامير الدنمركي قائلاً :

واذا الكهولة أرعدت

ما القول في عهد الشباب ، . . .

قلت ان الفتاة ألقت نظرة مواردية على الجيب الجانبي من رداء الرجل وهي تخشى أن يقع بصرها على خنجر . ولكن لم يكن في الجيب الا محفظة ، ولا شيء عداها .

حين وثب ايفان آندريفتش داخلاً الى المسرح ، شمل جميع شرفات البلكون الثاني بنظرة سريعة . . . ويا للهول ! لقد أحس أن قلبه يوشك أن يتوقف عن الخفقان : كانت زوجته هنالك . وكان مكانها في احدى الشرفات ، مع الجنرال بولوفتسين وامراته وأختها ، وكذلك مساعد الجنرال ، وهو شاب شاطر جداً . وكان هناك رجل مدني أيضاً . . . ركن ايفان آندريفتش كل انتباهه ، وكل حدة بصره . ولكن الرجل المدني لم يلبث أن اختبأ وراء مساعد الجنرال ، وليث في الظلام .

انها هناك ، مع أنها كانت صرخت بأنها لن تجيء .

هذا المكر الذي أصبح يظهر لدى جلافيرا منذ زمن ، كان يعذب ايفان آندريفتش . وكان هذا الشاب المدني قد أخذ يلقي ايفان آندريفتش الى هوة الكرب والكد . وتهالك ايفان آندريفتش على أحد المقاعد طاشن اللب .

يجب أن نذكر أن مقعد ايفان أندريفتش كان يقع تحت بينوار ، وأن الشرفة اللعينة التي في البلكون الثاني كانت فوق هذا البينوار ؛ بحيث أن المسكين كان لا يستطيع أن يرى شيئاً قط مما يجري فوق رأسه . لذلك كان في ذروة القلق والغم ، وكان ينطلي غليان الماء في السماور . ظل غائباً عن وعيه شارد اللب طوال الفصل الاول ، عاجزاً عن سماع أى نعمة . يقال ان للموسيقى ميزة هي أن المرء يستطيع أن يجعل التأثيرات الموسيقية منسجمة مع أى احساس يحسه . فمن كان فرحاً ادرك في اصوات الموسيقى فرحاً ، ومن كان حزيناً ادرك فيها حزناً وألماً . فكذلك كانت الموسيقى في اذان ايفان اندريفتش زوابع واعاصير تعصف . ومن تمام الشقاء ان صرخات رهيبية كانت ترتفع امام ايفان اندريفتش ووراء وعلى جانبيه ، وكانت هذه الصرخات من اقوة بحيث ان ايفان اندريفتش احس بقلبه يوشك ان ينفجر . وانهى الفصل اخيراً . ولكن في اللحظة التي اسدلت فيها الستارة ، وقع لبطنا حادث لا يستطيع أى قلم ان يصفه .

انه ليحدث في كثير من الاحيان أن تسقط ورقة برنامج الحفلة من البلكونات . فاذا كانت التمثيلية معلقة ، وكان المشاهدون يتأهبون ، فان سقوط الورقة يحدث لهم لذّة كبيرة ، فاذا هم يتابعون في كثير من الشوق والاهتمام تطايرها الهين وترنحها المترجّع هابضة من أعلى الى المقاعد . ولا بد لهذه الورقة أن تسقط حتماً على جمجمة لم تكن تتوقع ذلك . وانه لمن الشائق حقاً أن يلاحظ المرء كيف تحمر هذه الجمجمة عندئذ ، لأنها تحمر حقاً . لذلك فأننى أخاف دائماً من المناظير التي تضعها السيدات في كثير من الاحيان على حافة الشرفات ، ويترامى لى أنها نهم أن تسقط أيضاً من لحظة الى أخرى على رأس من الرموس . ولكن هأنذا أتحدث عن حوادث مفاجئة ليس هذا أو ان الحديث عنها . لذلك أنصح بها لقصص

الجرائد التى تأخذ على عاتقها ان تجنينا جميع الأكاذيب ، وتقينا من جميع الشرور ، وتبعدنا عن جميع ضروب السام الذى يستبد بنا فى بيوتنا •

ولكن الحادث الذى وقع لصاحبنا ايفان اندريفتش لم يسبق أن وصف فى اى مكان • ان الشيء الذى سقط على راسه الاصلع لم يكن ورقة برنامج الحفلة • وانى لاعترف باننى أشعر بالحجل - أليس الأمر مخجلاً حقاً - حين أذكر ان راسه المحترم كان عارياً ، أى يكاد يكون خالياً من الشعر كل الخلو • وعلى هذا الرأس ، رأس ايفان أندريفتش ، الغيور الغاضب الحائق ، انما سقط ذلك الشيء الذى ليس فيه حشعة ، وهو رسالة غرامية رقيقة معطرة • لذلك فان ايفان أندريفتش اسكين الذى لم يكن متأهباً لوقوع حادث مزعج الى هذا الحد ، ارتعش ارتعاش من أحس بوجود فأرة أو حيوان صغير مقترس على جمجمته •

لا يمكن للمرء أن يخطئ فى ادراك المضمون الغامى لهذه الرسالة • انها بطاقة معطرة ، تشبه كل الشبه تلك البطاقات التى تصنفها الروايات ، وهى مطوية طياً يمكن من دخولها فى قفاز سيدة • ولقد سقطت ابطاقة على رأس ايفان أندريفتش مصادفة ولا شك ، وذلك لحظة مدّها لصاحبها • لعل صاحبها كان قد طلب ورقة برنامج الحفلة ، ولعل البطاقة أخفيت فى ورقة البرنامج براءة ، فالبطاقة قد مدت اذن ليدى معروفتين ، ولكن ها هى ذى حركة غير مقصودة من مساعد الجنرال ( الذى سارع يعتذر عن خرافته بلباقة ) تسقط البطاقة من اليد الصغيرة المرتعشة اضطراباً ، فاذا الشاب المدنى الذى كان يمد يديه نافذ الصبر ، يستلم ورقة برنامج الحفلة التى لا ينتظرها ، بدلاً من البطاقة التى ينتظرها على أحر من الجمر •

حدث غريب ، مزعج ... ذلك أمر لا جدال فيه ... ولكن لاشك  
فى أنه أشد ازعاجاً لايفان آندريفتشس •

تمتم ايفان آندريفتشس يقول وقد بلّله عرق بارد وأخذ يكرمش  
البطاقة فى راحتي يديه :

— مقدّر ، مكتوب ! ... الرصاصة تبحث عن الجاني ... على  
الجاني تدور الدوائر ... ولكن لا ... فيم أنا جان ؟ ... ليس هذا هو  
القول الماثور الذى يصدق على حالتي ... هنالك قول ماثور آخر : « على  
الشقى ماكار ... الخ الخ ... » •

ما أكثر الخواطر المتفرقة المتنوعة المتناقضة التى تجري وتشابه  
وتتداخل فى الراس فى مثل هذه الحادثة المفاجئة • لبث ايفان اندريفتشس  
مستراً فى مكانه ، متجمداً ، لا هو حى ولا هو ميت كما يقولون • كان  
مقتنعاً بأن القاعة كلها على علم بشقائه ، مع أن الحماسة للمغنية التى كان  
الجمهور يستعدها الغناء كانت فى تلك اللحظة نفسها تبلغ حد الهذيان •  
ان ايفان آندريفتشس لا يجرؤ أن يرفع عينيه ، وان وجهه كالأرجوان  
احمراراً من شدة الاضطراب •

التفت نحو رجل أنيق مضحك جالس على يساره ، فقال له :

— لقد غنت غناءً رائعاً •

فلم يزد الرجل الأنيق الذى كان كالمجنون حماسةً والذى كان  
يصفق بيديه ويضرب الأرض برجليه ، لم يزد على أن رماه بنظرة سريعة ،  
ثم عاد يصفق تصفيقاً شديداً ، ويسول منادياً باسم المغنية • فارتاح ايفان  
آندريفتشس الذى لم يسمع قبل ذلك يوماً مثل هذا الصراخ ، ارتاح الى  
ذلك أشد الارتياح وسُرَّ به أكبر السرور • قال لنفسه وهو ينظر الى

وراء : « انه لم يلاحظ شيئاً » ، ورأى عندئذ مشاهداً ضخماً ، كان جالساً خلفه ، رآه ينهض ويدير له ظهره وينظر الى الشرفات ، فقال لنفسه مطمئناً :

— لا شك أن كل شيء يجري معجربى حسناً .

وكان واضحاً أنه ما من أحد أمامه قد لاحظ شيئاً . وألقى نظرة مواربة ، خجلى ، ملأى بالامل ، على أقرب بينوار من مقعده ، فرأى سيدة أنيقة جداً قد وضعت منديلاً على فمها ، وانقلبت على ظهر المقعد ، وراحت تضحك ضحكاً مجلجلاً .

جميعهم ايفان آندريفتش يقول :

— أوه ... يا لهؤلاء النساء !

وهرع نحو المخرج سائراً على أقدام المشاهدين .

وانتهى أترك الآن للقراء أن يحكموا على ايفان آندريفتش هل كان على حق فى تلك اللحظة فعلاً ؟ انكم تعلمون أن « المسرح الكبير » يضم أربعة طوابق من الشرفات ورواقاً . فلماذا التسليم يقيناً بأن هذه البطاقة قد وقعت من إحدى الشرفات ، ومن شرفة بعينها ؟ أليس فى الطابق الخامس سيدات أيضاً . ولكن الهوى أعمى ، والغيرة أشد الأهواء عماوة على الاطلاق .

أسرع ايفان آندريفتش الى صالة الاستراحة ووقف أمام أحد المصاييح ، وقض الرسالة فقرأ ما يلى :

« حالاً » ، بعد انتهاء الحفلة فوراً ، فى شارع ج . . . ، عند ناصية الطريق المسدودة « . . . سكبنى » ، منزل ك . . . ، الطابق الثانى ، على بعين السلم . تسال حتماً ، ناشدتك الله ! » .

لم يتعرف ايفان آندريفتش خط كاتب الرسالة ، ولكن لم يكن نمة مجال للشك : هو ضرب موعد ! « يجب عليه أن يفاجئ العشيقيين ، يجب عليه أن يضبطهما ، أن يستأصل الشر من جذوره . » تلك كانت الفكرة الأولى التي راودت ذهن ايفان آندريفتش . حتى لقد خطر بباله أن يضبطهما في هذا المكان نفسه فوراً في الشرفة . ولكن كيف يفعل ؟ صعد ايفان اندريفتش الى الطابق الثاني ، ولكن الحكمة لم تلبث أن أنزلته . واذ لم يعرف حقاً ما عساه صائعا بشخصه ، أسرع نحو الجهة المقابلة ، ونظر من خلال الباب المفتوح من شرفة خالية الى الشرفات التي تواجهها . فماذا رأى ؟ كانت الشرفات بكاملها في الطوابق الخمسة مليئة بسيدات شبابات ورجال شباب . فمن الممكن ان تكون البطاقة قد سقطت من اى طابق من هذه الطوابق . ولكن ما من برهان كان يمكن ان يحمل ايفان اندريفتش على تفسير رايه . ظل يركض من ممر الى ممر طوال الفصل الثاني ، دون ان يستطيع سيلا الى الهدوء والسكينة والطمأنينة . حتى لقد خطر بباله ان يذهب الى فاطم التذاكر في المسرح املًا ان يعلم من هذا الرجل اسماء الاشخاص الذين يحتلون شرفات الطوابق الاربعه ، ولكن شباك قطع التذاكر كان قد اغلق . واخيرا عاد الصباح الشديد والتصفيق المسمر . لقد انتهت الحفلة . واستعادت المغنية ، وسمع صوتان في الرواق هما صوتا رئيسي الحزبين . ولكن بال ايفان آندريفتش كان مشغولاً بشئ آخر . كان قد اتخذ قراره فيما يتعلق بالسلوك الذي ينبغي له أن يسلكه . لبس معطفه وطار متجهًا صوب شارع ج . . . لسوف يكتشف فيه الشخصين فيقبض عليهما متلبسين بالجرم ، وسوف يكون في هذه الليلة أقوى ارادة وأصلب عودا مما كان في الليلة البارحة على كل حال .

لم يجد ايفان عناء في الاهتمام الى المنزل . وفيما كان يجتاز درجات

المدخل اذا بشخص اتيق مضحك ، لابس معطفاً ، يندفع فجأة فيسبقه  
 في دخول باب العمارة ، ويصعد درجات السلم أربعاً أربعاً حتى الطابق  
 الثالث . فاعتقد ايفان أندريفتش أنه تعرف فيه ذلك الرجل المدني الذي  
 كان في شرفة المسرح ، رغم أنه كان يستحيل عليه أن يميز وجه الرجل  
 الأتيق في المسرح تمييزاً واضحاً . انقبض صدر ايفان . ووصل الرجل  
 الأتيق الى الفسحة الثانية من السلم . وسمع ايفان أندريفتش الباب يفتح  
 وهو على هذه الفسحة الثانية . ان الشخص لم يقرع الجرس ، فلا شك  
 انهم كانوا ينتظرون قدومه . وغاب الرجل الأتيق في البيت . ووصل  
 ايفان الى الفسحة الثالثة قبل اغلاق الباب . فخطر بباله في اول الامر أن  
 يعمد في العتبة يفكر فيما يجب عليه أن يحمله ، وأن يتأمل ملياً ، وأن  
 يزم أمره أخيراً على القيام بفعل حاسم . ولكنه سمع في هذه اللحظة  
 نفسها جلبة عربة على باب مدخل العمارة . وفتح الباب الكبير في قرعة  
 كبيرة ، وسمعت أصوات أقدام ثقيلة . كان الرجل الذي نزل من العربة  
 ودخل العمارة يسع سعالاً شديداً ، ويتنفس بصعوبة . فلم يتردد ايفان  
 أندريفتش ، فدفع الباب ، فاذا هو في داخل البيت وقد بدت عليه أبهة  
 الزوج المهان . أقبلت عليه خادمة مضطربة أشد الاضطراب ، ثم ظهر  
 خادم آخر . ولكن احجام ايفان أندريفتش عن المعنى في سبيله كان أمراً  
 مستحيلاً . فها هو ذا ينتقل من غرفة الى غرفة كالقنبلة . فبعد أن اجتاز  
 حجرتين مظلمتين دخل فجأة الى غرفة النوم ، فاذا هو يرى نفسه أمام  
 امرأة شابة رائعة الجمال تحدق اليه مروعة مذعورة . كان يبدو عليها  
 أنها أصبحت لا تفهم ما يجري من حولها . وهذه خطوات يُسمع وقعها  
 منذ الآن في الدهليز المجاور . كان أحد يتجه قدماً نحو غرفة النوم .

- يا رب ! انه زوجي .



كذلك صاحبت السيدة وهي ترفع ذراعيها ، واصفر وجهها اصفراراً شديداً .

ادرك ايفان اندريفتش انه ضل طريقه ، لقد تصرف كطفل ، كفتى ابله . كان عليه ان يفكر مزيداً من التفكير وان يترى مزيداً من التروى وهو على السلم . ولكن ليس فى وسعه الان الا ان يذعن . وفتح الباب ، ودخل الزوج الذى لا بد انه كان رجلاً مضخماً ما دام نفيس الخطى . لا ادرى ما الذى قاله ايفان اندريفتش فى حق نفسه فى تلك اللحظة . ولا ادرى ما الذى منعه من ان يتقدم نحو الزوج راساً ، فيعترف له بخطئه ، ويبتذر اليه ، وينصرف . صحيح أن ذلك ما كان ليم على نحو مشرف مجيد ، ولكنه لو فعل لاستطاع على الاقل ان يهرب هروباً نبيلاً سريعاً . ولكن ايفان اندريفتش لم يفعل ذلك ، بل تصرف مرة اخرى كطفل ، كانه يحسب نفسه دون جوان أو لوفلاس ! فما هو ذا يختبئ اولاً وراء ستارة السرير ، ثم ما هو ذا يشعر بخوف يخفته خفاه ، فيتهاوى على الارض ويزحف متسللاً تحت السرير كفأرة . لقد أثر فيه الخوف أكثر مما أثر فيه القتل . ان ايفان اندريفتش الذى هو زوج مخدوع أيضاً ، أو زوج يعد نفسه مخدوعاً ، لم يطلق أن يتحمل هذا اللقاء بزواج آخر . ما هو ذا اذن تحت السرير ، لا يفهم كيف جرت الأمور . ولكن الشيء الذى أدهشه أكثر من أى شيء آخر هو أن السيدة لم تظهر أية معارضة . فلا هى صرخت حين ظهر لها هذا الشخص الغريب المسن ، ولا هى احتجت حين رآته يختبئ فى غرفة نومها . الحق أنها بلغت من الدهشة أنها فقدت القدرة على استعمال الكلام .

دخل الزوج وهو يندب ويشخر ، فالتقى على زوجته تحية المساء بصوت متعب ، وتهاوى على مقعد كانه كان قد حمل كيساً من حطب . ثم

سعل سعالاً طويلاً أبىع • أما ايفان أندريفتش الذى تحول من نمر ضاراً الى حمل وديع ، واصبح خائفاً هادئاً ساكناً كفارة صغيرة أمام همة ، فانه اصبح لا يكاد يستطيع التنفس من شدة الرعب • وكان فى وسعه مع ذلك أن يدرك من تجربته الشخصية أن الأزواج الذين تسمى اليهم زوجاتهم ليسوا يعضون جميعاً • ولكنه لم يفكر فى هذا ، سواء لضعف خياله او لأى ضعف آخر • وحاول ، فى رفق وحذر وتلمس ، أن يستقر تحت السرير على نحو يوفر له أكبر قدر ممكن من الراحة • فما كان أشد دهشته حين لامس شيئاً ما ، وحين أحس بهذا الشيء يتحرك ويمسكه من ذراعه هو أيضاً • لقد كان هنالك رجل آخر مختبئ • تحت السرير •

دمدم ايفان أندريفتش يسأل :

من أنت ؟

فقال الرجل الغريب بصوت خافت جداً :

— لا تظن أننى سأذكر لك اسمى • ارفد ، واصمت ، ما دمت قد

أصبحت هنا •••

— ولكن •••

— اسكت !

قال الرجل الزائد ذلك ( وهو زائد لأن رجلاً واحداً تحت السرير كان يكفى كل الكفاية ) ، وضغط ذراع ايفان أندريفتش ضغطاً بلغ من القوة أن ايفان أوشك أن يصرخ من شدة الألم •

— أيها السيد العزيز ! •••

— هُسن •••

— لا تضغط هذا الضغط الشديد والا صرخت !

— أتحدّك أن تصرخ ... حاول ...

احمر ايفان أندريفتش خجلاً • كان الرجل المجهول حائقا قاسياً .  
لعله انسان تلقى ضربات من القدر مرارا ، ومرت به مواقف محرجة هذا  
الاحراج احيانا كثيرة • أما ايفان أندريفتش فانه غر ، وهذه الامور  
جديدة عليه ، لذلك كان يشعر باختناق في صدره • وكان الدم يغلي في  
عروقه وينبض في سدنيه • على أنه لم يكن يستطيع أن يفعل شيئا ،  
فدله من البقاء على هذه الحال مضطجعا على صدره جاعلا وجهه في  
الأرض • كان لا بد لايفان أندريفتش من الخضوع • فسكت •

بدأ الزوج يخاطب زوجته ، فقال لها :

— يا حبيبتي الصغيرة ، يا كنزى الجميل ، لقد كنت عند بافل  
ايفانوفتش ، وقد أخذنا تبادل ال ... كعج كعج ( وهنا وافت العجوز نوبة  
سعال ) • • أخذنا • • كعج كعج • • ان ظهري • • كعج كعج • ما هذا  
السعال ؟ كعج كعج كعج .

وظل العجوز يسعل سعالاً شديداً مدة طويلة •

ونتمتم أخيراً يقول والدموع في عينيه :

— ان ظهري يؤمنى • • يا لهذه البواسير اللينة ! • • لا أطيق وقوفا  
ولا قعوداً • • يستحيل على أن أجلس • • كعج كعج • •

وكان يبدو أن نوبة السعال هذه كانت تريد أن تستمر مدة أطول  
من عمر الشيخ نفسه • فلما لاس أنها سكنت ، أخذ الشيخ يجمعهم بكلام  
غير مفهوم البتة •

— سيدى العزيز ، ناشدتك الله ... ابتعد قليلا •

كذلك قال الشقى ايفان آندريفتش هامساً •

— الى أين تريد منى أن أذهب ؟ ليس فى المكان متسع •

— ولكن يستحيل علىّ أن أبقى على هذا الوضع • هذه أول مرة فى حياتى أجدنى على هذه الحال الصعبة •

— وأنا أيضا •• هذه أول مرة فى حياتى أجدنى مع جارى مزعج الى هذه الدرجة من الازعاج •

— ومع ذلك أيها الفتى ••

— اسكت !

— أسكت ؟ ان سلوكك غير مهذب على كل حال ، أيها الشاب •  
لا بد أنك شاب ، اذا لم يخطئ ظنى •• أنا أكبر منك سناً •

— اسكت •

— أيها السيد ، انك تنسى نفسك ، انك لا تعرف من تخاطب •••  
— أخاطب رجلاً مختبئاً تحت سريرو •

— نعم ولكن المفاجأة والخطأ هما اللذان قادانى الى هذا المكان •••  
أما أنت فان اللا أخلاقية هى التى قادتك الى هنا •••

— ذلك ما تخطئ فيه •

— أيها السيد ، أعود فأقول لك انتى أكبر منك سناً •

— أيها السيد ، اعلم أننا هنا متساويان ••• أطلب منك أن لا تمسّ وجهى •

- سيدى العزيز .. انى لا أميّر شيئاً . اعذرني . المكان ضيق .  
- لماذا أنت سمين هذه السمنة كلها .

- يا رب ! اننى لم أوجد طوال حياتى فى ظرف ذليل الى هذا  
الحد .

- نعم ... ولكن يستحيل عليك أن تكون أحسن حالا .

- سيدى العزيز ، سيدى العزيز ... أنا لا أعرف من أنت ، ولا  
أفهم كيف أمكن أن يقع هذا كله ... ولكن الخطأ هو الذى جاء به  
الى هنا ... وأنا لست من تقن ...

- ما كنت لأظن فيك شيئاً لولا أنك تتحرك كل هذا التحرك ،  
وتضطرب كل هذا الاضطراب ، فاسكت اذن ، ولا تقل شيئاً .

- سيدى العزيز ، اذا لم تبعد قليلاً ، فلسوف تصيبني نوبة قلبية...  
وسوف تكون مسئولاً عن موتى ، أحلف لك . أنا رجل محترم ، رب  
أسرة . حقاً ليس فى وسعى أن أبقي على هذه الحال .

- ولكنك دسست نفسك بنفسك . فماذا تريد ؟ طيب ... تقدم  
ههناذا أفصح لك مكاناً . يستحيل أن أفعل أكثر من ذلك .

- أيها الفتى النبيل ، سيدى العزيز . الآن أرى أننى أسأت الظن  
فيك والحكم عليك .

كذلك قال ايفان !ندريفتش شاكرأ لصاحبه أنه أفصح له مكانا .  
وتمطى محركا أطرافه المنخدرة . وأضاف يقول :

- أنا أفهم أنك محصور فى مكان ضيق جداً ، ولكن ما العمل ؟

واننى لألاحظ أنك ترى فى رأياً سيئاً .. فاسمح لى أن أغسل سمعتى  
أمامك ، اسمح لى أن أقول لك من أنا ... اننى جئت الى هنا رغم ارادتى ،  
ولم أجيء الى هنا للغرض الذى قد تتصوره ... اننى خائف خوفاً رهيباً .  
- هلا سكت أخيراً ؟ ألسنت تدرك اذن أن الأمور ستفسد اذا هم  
سمعونا ؟ هنت .. انه يتكلم .

وفعلا كانت نوبة سعال الشيخ قد انتهت .

استأنف الشيخ كلامه يقول بصوت نالك :

- يا كنزى الغالى ، يا عزيزتى .. لقد .. كح كح ... آه ...  
يا للشقاء ! ... ان فيدوسى ايفانوفتش يؤكد أن على أن أشرب مغلى  
حشيشة الجرح ، أن على أن أجرب هذا العلاج . هل تسمعين  
يا عزيزتى ؟

- اسمع يا صديقى !

- قال لى اذن ان على أن أشرب مغلى حشيشة الجرح . فأجبتة :  
لقد جربت العلق . فقال لى : لا يا الكسندر دميانوفتش ... حشيشة  
الجرح أفضل ، فهى تهدى السعال ، تؤكد لك ... أحلف لك .. كح  
كح .. أوه .. يا رب ! .. ما رأيك يا عزيزتى الغالية ؟ كح كح ..  
يا رب .. كح كح .. اذن هل تعتقدين أن مغلى حشيشة الجرح أفضل ؟  
كح كح .. آه .. كح كح .

قالت الزوجة :

- أظن أن شرب هذا المغلى لن يضررك .

- طبعاً لن يضرنى . وقد قال لى : لعلك مصاب بالسل . ولكننى

أجبتة : بل هو شيء من التهييج فى المعدة • ما رأيك أنت يا عزيزتى ؟ كبح  
كبح •• هل تظنين أننى مصاب بالسل ؟

— ما هذا الكلام الذى تقوله ؟

— نعم •• السل •• ولكن يا عزيزتى •• عليك أن تخلصى ملايسك  
•• يجب أن تنامى •• كبح كبح •• وأنا اليوم •• كبح كبح •• مصاب  
بزكام ••

قال ايفان أندريفتش :

— هوف •• ناشدتك الله •• ابتعد قليلا أيضا •

— حقا ان أمرك ليدعثنى •• ماذا دهاك ؟ ألا نستطيع أن نترقد  
ساكنًا ؟

— أنت حاقد على حقدًا قاتلاً أيها الشاب ••• لقد أهنتى الآن ••  
اننى أرى هذا •• لا شك أنك عشيق هذه السيدة •  
— اسكت •

— لن أسكت • بن أسمع لك بأن تصدر الى أوامر • انك أنت  
العشيق حتما • فإذا اكتشف أمرنا ، فلن أكون مجرما فى شيء • اننى  
أجهل الأمر جهلا تاماً ، اننى غريب عنه فلا صلة لى به •••  
قال الشاب وهو يصر بأسنانه :

— اذا لم تسكت فسوف أقول انك أنت الذى جئت بى الى هنا •  
وانك عسى تدمر نفسك وتبدد مالك ••• وبهذا لن يفض أحد أننى أنا  
عشيق هذه السيدة •

— سيدى العزيز .. انك تسخر منى وتستهزى بهى .. لقد أنفدت صبرى ..

— هشت .. انتى أجبرك على الصمت .. أنت كارثة نزلت على .. قل لى ما الذى جاء بك الى هنا ! .. لولاك لكان فى وسعى أن أبقي على هذه الحال حتى الصباح ، ثم أستطيع أن ألوذ بالفرار ..

— ولكننى لا أستطيع أن أمكث مضطجعا هذا الاضطجاع حتى الند .. انتى رجل عاقل .. ولى علاقات كثيرة .. ما رأيك ؟ هل تظن أنه سيقضى الليلة هنا ؟

— من ؟

— هذا الشيخ ؟

— حتما .. ليس جميع الأزواج يشبهونك .. ان منهم من يبيت فى بيته ..

صاح ايفان آندريفتش وقد تجمد رعباً :

— سيدى العزيز .. سيدى العزيز .. ثق انتى لا أبيت فى غير بيتى .. هذه أول مرة يقع لى فيها هذا الامر .. يا رب ! ولكننى ألاحظ أنك تعرفنى .. من أنت أيها الشاب ؟ قل لى فوراً ، أضرع اليك ، باسم الصداقة البريئة ، قل لى من أنت ؟

— اسمع .. سأستعمل معك العنف والقوة ..

— ولكن اسمح لى ، اسمح لى أن أروى لك ، أيها السيد العزيز ، اسمح لى أن أشرح لك كل هذه القصة المشثومة ..

— لن أسمع أى شرح ، لا أريد أن أعرف شيئاً .. اسكت ، والا ..



— لا أستطيع ، حقا لا أستطيع ...

وأعقبت ذلك معركة صغيرة تحت السرير ، وصمت ايفان  
أندريفتش •

— يا كنزى الغالى ، لكأن ههنا قطعاً توشوش ...

— قطع ؟ ما هذه الاختراعات ؟

كانت السيدة لا تعرف ماذا تقول لزوجها • انها لم تستطع بعد أن  
تثوب الى رشدها ، وأن تتخلص من الذهول الذى استبد بها • ومع ذلك  
فقد ارتششت وأصاحت بسمها •

— أية قطع تعنى ؟

— قطع ، يا حمامتى الصغيرة • لقد دخلت فى أحد الأيام الى  
غرفتى • فاذا أنا أرى فاسكا \* جالسة تموء : مياو • مياو • مياو •  
وتشخر • قلت لها عندئذ : ما بك يا فاسكا ؟ فسادت فاسكا تموء : مياو •  
مياو • مياو • وظلت كذلك طول الوقت كأنما هى تدمدم • قلت عندئذ  
لنفسى : • آه • • يا أجدادى ! أتراها تتبألى بالموت ؟! • •

— ما هذه الترهات التى تقولها اليوم ؟ ألا تستحى ؟

— طيب • ليس هذا بشئ • لا تزعلى يا عزيزتى • • أنا أرى أنك  
ستشقين اذا مت ، ستكونين نعيمة • لا تزعلى ! • • أوه • • ما قلت هذا  
الا لأقول شيئاً ما • • عليك يا صغيرتى أن تخلصى ملايسك وأن ترقدى •  
وسامكت أنا هنا أثناء رقادك • •

— فى الوقت متسع ، أرجوك •

— طيب • لا تزعلى • ولكن أؤكد لك أن ههنا فكرانا •

- هذا ما كان ينقص .. فتران وقطط • لا أدري حقا ما الذى  
دهاك !

- أنا .. سخافات .. حماقات .. اننى لا .. كج كج .. لا ..  
كج كج .. كج كج .. آه .. يا رب ! كج كج ..  
دمدم الشاب يقول :

- هل سمعت ؟ لقد أحدثت من الصخب ما جعله ..  
- ليتك تعلم ماذا جرى لى ! ان أنفى ينزف •  
- طيب فلينزف أنفك ولتسكت أنت • انتظر انصراف الشيخ •  
- أيها الفتى ، ضع نفسك فى موضعى .. اننى لا أعرف من  
الشخص الذى أنا راقد قربه •

- لن تتحسن حالك اذا عرفت من هو • هل تظن أننى أحرص على  
أن أعرف اسمك ؟ مليب .. ما اسمك ؟

- وفيم أقول لك اسمى ؟ .. ان ما يهمنى هو أن أشرح هذه  
الطريقة السخيفة التى بها ..

- مشيت .. لقد عاد يتكلم •

- أوكد لك يا حبيبى أن ههنا فترانا .. ألا تسمعين همهمة ؟

- لا .. هو القطن قد وضعته فى أذنيك مقلوبا •

- بمناسبة القطن ، هل تعلمين أن هناك ، فوق .. كج كج ..

فوق .. كج كج ...

دمدم الفتى يقول :

- فوق ؟ كنت أظن أننا فى الطابق الأخير .. أنحن اذن فى الطابق الأول ؟

قال ايفان أندريفتش وهو يرتعش ارتعاشا شديدا من قمة رأسه الى أخمص قدميه :

- ماذا تقول أيها الشاب ؟ قل لى ، أرجوك ، لماذا تهتم هذا الاهتمام كله .. أنا أيضا كنت أظن أننا فى الطابق الأخير . قل لى ناشدتك الله هل هناك طابق آخر فى العمارة .

قال الشيخ وقد انقطع سعاله أخيراً :

- أحلف لك أن أحدا يتحرك .

تمتم الشاب وهو يقبض على يدى ايفان أندريفتش :

- هشت .. هل سمعت ؟

- أيها الشاب ! انك توجع يدى . اتركنى .

- هشت ! ...

وساد الصمت من جديد بعد صراع قصير .

قال الشيخ :

- صادفتُ اذن امرأة جميلة شابة ...

- ماذا ؟

- ألم أقل لك من قبل اننى صادفت على السلم سيدة جميلة شابة ؟

ها ... لعلى أغفلت أن أذكر لك ذلك ... ان ذاكرنى ضعيلة ... هى  
حشيشة الجرح .. كح كح ..

— ماذا ؟

— علىَّ أن أشرب مغلى حشيشة الجرح ... يؤكدون لى أن سحقى  
ستحسن اذا أنا شربته .. كح كح كح .. ستحسن صحتى ..

قالت الزوجة :

— قلت انك صادفت امرأة جميلة اليوم ..

— هه ؟

— امرأة جميلة ؟

— من قال لك ذلك ؟

أنت ..

— أنا ؟ متى ؟ ها .. نعم ..

دمدم الشاب يقول ساخراً من ضعف ذاكرة الشيخ :

— انه لمويه !

— سيدى العزيز ، انتى أرتمد رعباً ، يا رب ! ما هذا الذى أسمعته ؟

هى قصة الأمس تماماً ، قصة الأمس بعينها ...

— هشت ...

— ها نعم نعم تذكرت ! يا لها من مأكرة ... وكانت عيناها صغيرتين

... وكانت تضع على رأسها قبعة زرقاء ..

... قبعة زرقاء •• أوه •• أوه ••

- انها هى • هى تضع على رأسها قبعة زرقاء • يا الهى !

كذلك صاح ايفان أندريفتش •

سأله الفتى بصوت خافت وهو يضغط يديه :

- هى ؟ من هى ؟

فقال ايفان أندروفتش بدوره آمراً :

- هشت ! •••

- آه ! يا رب ! يا رب !

- على كل حال يمكن أن يضع كل انسان على رأسه قبعة زرقاء ••

واذن •••

وتابع الشيخ كلامه يقول :

- ويا بها من امرأة فاجرة ! انها تأتى الى هنا لزيارة أصدقاء لا أدرى

من عساهم يكونون ! •• ليتك ترين ما تتصف به من رقة وعذوبة

فى نظراتها ! وهناك أصدقاء آخرون يصعدون الى بيت أولئك الاصدقاء ••

قاطعته السيدة تقول :

- ما هذا الكلام احمى • فيم تعنيك هذه الأمور ؟

- طيب طيب • لا تزعلنى • سأسكت ما دمت تريدین ذلك • يبدو لى

أنك مستكرة المزاج فى هذا المساء ••

كذلك قال الشيخ بصوت ناله حزين •

قال الشاب :

- ولكن كيف دمست نفسك هنا ؟

- أرايت ؟ أصبح الأمر يهملك الآن بعد أن كنت لا تريد أن تسمع كلامي .

- على كل حال ، لا تقل شيئا اذا شئت !

- لا تزعج أيها الشاب . . . لقد أصبحت لا أعرف ماذا أقول . . . كل ما هنالك أنني . . لا شك أن ثمة شيئا خفيا يجعلك . . ولكن من أنت أيها الشاب ؟ شيء مجهول طبعاً . . ولكن من أنت ؟ ربه ! أصبحت لا أعرف ماذا أقول . .

قاطعه الشاب قائلا :

- أوه . . كفاك ! أرجوك !

- سأروي لك كل شيء ، كل شيء . قد تظن أنني لن أقصّ عليك شيئا ، وأنني حاقد عليك . لا . كل ما في الأمر أنني حزين . . . ذلك كل ما في الأمر . ولكن ناشدتك الله قل لي كل شيء أنت أيضا ، من البداية : كيف وقعت هنا ؟ بأية معجزة ؟ أما أنا فلن أغضب ، أحلف لك . هذه يدي تعاهدك ؟ ولكن يوجد غبار كثير هنا ، وقد اتسخت يدي ، على أن هذا لا ينقّي صدق عواطفى نحوك .

- دعنى من يدك ! يستحيل على امرء أن يتحرك أية حركة . انه يزعمجنى يده .

قال ايفان آندريفتش فى نوبة من مذلة حزينة بائسة :

— سيدى العزيز ، انك تكلمنى كما لو كنت ... كما لو كنت نعلًا  
باليآ ...

وكان صوت ايفان آندريفتش متضرعًا • وأردف يقول :

— كن أكثر أدبًا وتهذيبًا • كن أكثر لطفًا ومودة ... وسأقص  
عليك كل شيء • أنا مستعد أن أدعوك الى تناول طعام العشاء فى بيتى •  
حقًا أنا مستعد لذلك • وسوف نكون أصدقاء • ولكن يستحيل أن نبقى  
كلانا راقدين هنا • انك مخطئ • أيها الشاب • انك تجهل •

ثأنا الشاب يتساءل وقد بدا عليه الاضطراب :

— متى صادفها يا ترى ؟ لعلها تنتظرنى الآن ... هى فى انتظارى  
حتمًا • يجب علىّ أن أخرج من هنا ...

— هى فى انتظارك ؟ من هى فى انتظارك ؟ يا رب ! عمّن تتكلم أيها  
الشاب ؟ آأنت تقدر أن هناك ، فوق ، فى الطابق الأعلى ... يا رب !  
يا رب ! ماذا فعلت حتى أعاقب هذا العقاب ؟!

وحاول ايفان آندريفتش أن ينقلب على ظهره من قبيل الحزن  
والألم •

— لماذا يعنيتك أن تعرف من هى ؟ يا الله • ألا فليحدث ما يحدث !  
• • أما أنا فسأسحب ...

— أيها السيد العزيز ، ماذا تفعل ؟ وأنا ، وأنا ؟ ما عسانى صانعًا ؟

كذلك همس ايفان آندريفتش وهو يشبث مستميتًا بأطراف ستره

جاره •

— ما شأنى بك ؟ سوف تبقى وحدك • • فإذا لم تشأ ذلك فسأقول

انك عمى ... عمى الذى يدُّ ماله ... وعندئذ فلن يظن الشيخ أننى  
عشيق امرأته .

— مستحيل أن أكون عمك أيها الشاب ، هذا غير طبيعى . لن  
يصدقك حتى طفل صغير هكذا ...

همس ايفان أندريفتش بهذه الكلمات يائساً .

— اذن لا تترنن بعد الآن ، واليـث ساكننا كميـث . امكث على هذه  
الحال طول الليل ، وفى الصباح تخرج بطريقه من الطرق . ولن يلاحظ  
عندئذ أحد .. اذا هرب واحد فلن يتصور أحدا أن هناك آخر مختبئاً .  
لسنا هنا عشرة . على انك تساوى وحدك اتى عشر رجلاً ... تقدم أو  
أخرج .

— أنت لا تحفل بى أيها الشاب ... فما رأيك اذا سعلت لا يجب  
على المرء أن يتنبأ بكل شيء ...

— هشت ...

— ماذا هنالك ؟ يخيل الى أننى أسمع جلبة فوق ...

كذلك تتم الشيخ يقول ، وكان قد بدا لحظة أنه غفا .

— أسمع أنت ؟

— فوق ؟

— أنت تسمع أيها الشاب ، ان الجلبة فوق ...

— نعم أسمع .

— يا رب ! سوف أخرج أيها الشاب .



— ليكن لك ما تريد • أما أنا فأبقى • سيان عندي • هل يهمني أن  
يفسد كل شيء • اسمع • انني أقدر أنك زوج تحونه امرأته • تلك هي  
القصة كلها •

— ما هذا الكلام السيئ ؟ أنت تفترض هذا حقاً ؟ ولكن ماذا ،  
لماذا تتصور أنني زوج •• أنا لست بمتزوج ••

— لست بمتزوج ؟ يا سلام ! •••

— ربما كنت العشيق !

— العشيق ؟ حلو •••

— يا سيدى العزيز ، يا سيدى العزيز •• طيب •• سأقص عليك  
كل شيء • سوف تفهم بلائى وحزنى • لست أنا الزوج • أنا غير متزوج •  
أنا عازب ، مثلك • ولكنه صديقى ، هو رفيق من رفاق الطفولة ••• قال  
لى : « اسمع •• أنا شقى •• لقد شربت الصاب •• » فقلت له : « ولكن  
لماذا تشببه فيها ؟ » • لماذا لا تصنى الى كلامى ؟ هلاً ؟ أصغيت الى ما أقصه  
عليك ؟ قلت له : « ان الغيرة شيء مضحك ، الغيرة آفة » ، فأجاب يقول  
لى : « أنا انسان شقى تميس ! لقد شربت الصاب ! هل فهمت ؟ •• » •  
عندئذ قلت له : « لقد كنت رفيق طفولتى • وقد قطعنا أزهار الملدات  
مما •• • رباہ ! أصبحت لا أعرف ماذا أقول • انك تضحك أيها الشاب •  
انك تفقدنى صوابى •

— بل لقد فقدت صوابك وانتهى الأمر • أنت مجنون •

— كنت أحس أنك ستقول هذا الكلام •• اضحك •• اضحك أيها  
الشاب • أنا أيضا كانت لى غزواتى فى أيام الشباب ، وكنت أعرف الاغراء  
والاغواء •• أوه ! لسوف يحقن دماغى أخيراً •

— ولكن قولى لى يا عزيزتى ... يخيّل الىّ أننى أسمع عطساً فى

بيتنا ! أنت التى تعطسين يا حبيبتى ؟

بذلك تمنم الشيخ يسأل امرأته •

قدمت الزوجة تقول متطملة :

— أوه .. ما هذا يا رب !

و'سمع تحت السرير صوت :

— هشت ..

فقال الزوجة مذعورة :

— لا شك أنهم يخطلون فوق •

والحق أن الضجة قد ازدادت قوة تحت السرير •

قال الزوج موافقاً :

— حقا .. فوق .. قلت لك ان ذلك الشاب المتأنق .. كبح كبح ..

ذلك الشاب المتأنق ذا الشاربين الصغيرين • آه .. يا رب ! ظهري ! ..

لقد صادقت ذلك المتأنق ذا الشاربين الصغيرين ...

— أهو ذو شاربين صغيرين ؟ لعلك اذن أنت ذلك الشاب !

كذلك دمدم ايفان آندريفتش •

— أى شاب ؟ يا رب ! صاعقة تنزل عليك .. اننى هنا بقربك !

فكيف يمكن أن يكون قد صادفنى ؟ هلاً تركت وجهى وشأته !

— لا شك أن نوبةً قلبية ستصيبنى • هذا مؤكد •

وفى تلك اللحظة سُمعت جلبة صادرة من الطابق الأعلى فعلاً •

همس الفتى سائلاً :

— ما هذا ؟

— سيدى العزيز ... اتنى أموت ذعراً ... أموت رعباً ...  
أنجدنى •

— اسمعى يا عزيزتى ، انها جليلة "حقاً" .. جليلة جهنمية ... وهى  
فوق غرفة نومك تماماً • ما رأيك فى أن نرسل أحداً ينههم ؟

— لا ينقصنا الا أن نفعل هذا •

— أوه .. كما تشائين • انك عصبية جداً فى هذا المساء •

— يا رب ! الأفضل أن تمضى الى سريرك فتمام •

— ليزا ... لقد أصبحت لا تحيينى •

— بل ما زلت أحبك • ولكننى متعبة جداً •

— طيب طيب .. سأمضى •

— لا .. لا .. لا تذهب .. بل اذهب .. اذهب .. اذهب ..

كذلك صاحت الزوجة تقول لزوجها الشيخ •

— ولكن ماذا بك حقاً ؟ اذهب .. لا تذهب ! كبح كبح ... على

كل حال ، سوف أمضى أنا • كبح كبح .. يا لبنيات بانافيدى هاته ..

كبح كبح .. هاته البنيات .. كبح كبح .. لقد رأيت عند احدى الصغيرات

عروسة ، لبة من نورنبرج .. كبح كبح ..

— وصلنا الى الحديث على المرائس ، على اللعب ...

— كبح كبح .. عروسة حلوة جداً .. كبح ..

ممس الشاب يقول :

- انه يودّع • ألا فلينصرف ، لنهرب على الفور • هل تسمعني ؟  
افرح اذن !

- أسأل الله أن يستجيب لأمنيّتك !

- هذا درس نافع لك •

- أيها الشاب ، أي درس تعني ؟ انسى أحزر ما تعنيه ••• ولكنك

ما تزال شاباً • ولا تستطيع أن تلقى على درساً •

- مع ذلك سألقنك درساً •• اسمع ••

- آه •• سوف أعطس •••

- اياك ، حذار أن تمطس •••

- ما حيلتي ؟ الرائحة رائحة فأرة •• حقاً لا أستطيع ••• اسحب

منديلي من هذا الجيب ، ناشدتك الله •• يستحيل علىّ أنا أن أقوم بأية

حركة • يا رب ! يا رب ! ماذا فعلت حتى أعاقب هذا العقاب ؟

- اليك منديلك • وسأقول لك الآن سبب العقاب الذي تلقاه • أنت

غيور • استندت على أسباب لا أدري ما هي ، فجعلت تركض كمن مسّه

جن ، ودخلت حائقا كالجنون لدى غرباء ، وسببت فضيحة !

- أنا لم أسبب أية فضيحة •

- أسكت !

- أيها الشاب ، ليس من حقك أن تلقى علىّ مواعظ وأن تسدى الىّ

بنصائح • ان سلوكي خير من سلوكك •

• اسكت •

• أوه ! يا رب ! يا رب !

• انك تسبب فضيحة ، انك ترعب سيدة قد يصيبها من ذلك مرض •  
وانك لتلقى الى القلق والاضطراب شيخا محترما يعذبه السعال ، ويحتاج  
الى الهدوء أكثر من اى شيء آخر •• وماذا كله هذا ؟ لانك تصورت  
سخافات لا يدري الا الشيطان ما هى ، فجعلت تركض هنا وهناك يمنة  
ويسرة •• هل فهمت ؟ هل ادركت الى اية قصة سيئة هويت ؟ أنت  
تشعر بذلك ؟

• أشعر بذلك يا سيدى العزيز ، ولكن ليس من حقلك أن •••

• اسكت • لا قيمة للحق هنا • هل تدرك أن هذا كله يمكن أن  
يتهى الى مأساة ؟ هل تدرك أن هذا الشيخ الذى يحب زوجته يمكن أن  
يفقد عقله حين يراك تخرج من تحت السرير ؟ ولكن لا ••• انك لن  
تستطيع أن تحدث مأساة ! واذا خرجت من هنا فلن يزيدوا حين يروك  
على أن ينفجروا ضاحكين مقهقهين ! وددت لو أراك فى ضوء الشموع !  
لسوف يكون منظر ك مضحكا حقا !

• وأنت ؟ أنت أيضا مضحك جداً فى هذا الطرف • وددت لو أراك  
أنا أيضاً •

• ما سيبلك الى ذلك ؟

• لا شك أيها الشاب فى انك امرؤ خالٍ من الاخلاق !

• أوه •• أتتكلم عن الأخلاق ؟ وأنى لك أن تعرف سبب وجودى  
هنا ؟ ان الخطأ هو الذى قادنى الى هذا المكان ، لقد ضللت طريقي الى  
الطابق الذى كنت قاصداً ايه • ولا أدري لماذا سُمح لى بالدخول الى

هنا • أغلب الظن أنها كانت تنتظر أحدا هي أيضا - ولست أنت من كانت تنتظره حتماً • واختبات تحت السرير حين سمعت خطواتك الغبية ورأيت الذعر في وجه السيدة • ثم ان الظلام كان سائدا • ولكن فيم أبرد نفسي أمامك ؟ أنت عجوز غيور مضحك ••• أما لماذا أبقى تحت السرير ، فلملك تظن أنني خائف أن أخرج ! لا يا سيدي ، لو أردت ذلك لفعلته منذ مدة طويلة • ولئن كنت لا أتحرك فما ذلك الا شفقة عليك ورحمة بك • فلو خرجت أنا لأصبحت أنت كالحطبة أمامهم لا تعرف ماذا تقول •

- لماذا أكون كالحطبة ؟ لماذا تشبهني بحطبة ؟ كان في وسعك أن تجد تشبيها آخر أيها الشاب ! ولماذا لا أعرف ماذا أقول ؟ لسوف أظل محتفظاً برأسي على كفي •

- أوه •• هذا كلب أخذ ينبح •

- انك لم تقطع عن الشريرة فأيقظت الكلب الصغير من نومه • هذه هي الكارثة •

وفعلا ، فان الكلب الصغير الذي تملكه السيدة والذي كان حتى ذلك الحين نائما في ركنه على مخدة ، قد استيقظ فجأة • وأخذ يتشمم وجود غرباء ، وهرع يمضي تحت السرير نابحا •

دمدم ايفان آندريفتش :

- يا رب ! يا لهذا الكلب من غبي •• لسوف يفضح أمرنا • هذه لعنة •

- طبعاً •• ذلك يمكن أن يحدث من فرط خوفك •

صاحت ربة البيت تتأدى كلبها :

— آمى .. آمى .. هنا .. آمى .. آمى .. هنا ..

ولكن الكلب الصغير لم يطع سيده ، ومضى قدماً نحو ايفان  
آندريفتش .

قال الشيخ يخاطب امرأته :

— ماذا يجرى يا كزى الغالى ؟ لماذا ينبع آميشكا ؟ لا شك أن هنالك  
فئراناً • أو لعلها قطتنا فاسكا ! فهمت • • لقد خيّل الىّ طول الوقت  
اننى أسمع أحداً • • كأن هناك أحداً يعطس • • يظهر أن قطتنا فاسكا  
مصابة بزكام اليوم • •

قال الشاب بصوت خافت جداً :

— اياك أن تتحرك • لا تلتفت • لعله يسكت عن النجاح آخر الأمر •  
— سيدى العزيز ، سيدى العزيز ، اترك يدى • لماذا تمسك  
يدى ؟

— هشت ! • • • اسكت ! • • •

— أيتها الشاب ! • • • انه يعض أنفى • هل يرضيك أن أصبح بنير  
أنف ؟

وناضل ايفان آندريفتش حتى استطاع أن يخلص نفسه • وكان  
الكلب ينبع نباحاً مسجوراً • وفجأة صبت ، ثم أطلق شهقة •

قالت السيدة :

— أوه • • •

دمدم الشاب يقول :

— ماذا فعلت أيها اللص ؟ لسوف تضيعنا • لماذا تفيض عليه ؟ يا رب !  
انه يخفقه ! لا تخفقه • دعه •• اتركه •• اتركه ايها الشيطان •• أنت  
تجهل اذن ما يمكن أن تفعله سيده اذا قتل كلبها ! لسوف تسلمنا كلينا اذا  
أنت قتلت كلبها •

ولكن ايفان أندريفتش أصبح لا يسمع شيئاً • لقد استطاع أن  
يقبض على الكلب الصغير ، واستطاع بفعل دفاع مشروع أن يمسك  
بخناقه ، فما كان من الكلب الا أن صرخ صرخة شاكية ، ثم لفظ روحه •  
همس الشاب يقول :

— لقد ضنا !

وصاحت المرأة تنادى كلبها :

— آميشكا ، آميشكا ! يا رب ! ماذا فعلوا بعزيزي آميشكا ؟  
آميشكا ! هنا ! آه من المصوص ، اه من الهمج ! يا رب •• انى ليفمى  
على •••

صاح الشيخ وهو يثب عن مقعده :

— ماذا هنالك ؟ ما الذى يجرى ؟ ما بك يا كنزى الغالى ؟ آميشكا !  
تعان هنا ! آميشكا •• آميشكا •• آميشكا ! ( نادى الكلب وهو يصفق  
أصابعه ) ••• الى هنا يا آميشكا ! الى هنا ! يستحيل أن تكون القطعة فاسكا  
قد أكلته ! يجب جلدھا ، هذه القطعة ، يا حبيبتى • يا لها من قطة رعاء !  
اننا لم نجعلها منذ أكثر من شهر ؟ ما رأيك ؟ سوف أستشير غداً  
براسكوفيا زاخاريفناس • ولكن ماذا بك يا عزيزتى ؟ انك شاحبة الوجه  
ممتعة اللون ! أوه ! •• ناس •• ناس !

وفام الشيخ يركض فى العرفة •



وأعولت السيدة تقول وقد تهالكت على أريكة :

- لصوص •• شياطين ••

فهتف الشيخ يسألها :

- من ؟ من ؟

- هناك ! هناك ! يوجد أشخاص ••• يوجد غريباء ! هناك تحت

السريـر • آه ! يا رب ! آميشكا •• آميشكا ! ماذا صنعوا بك يا آميشكا ؟

- يا رب ! أشخاص ؟ آميشكا ! أيها الخدم •• أيها الخدم ! تعالوا

تعالوا •• مَن هنا ؟ من هنا ؟ أيها الخدم ! •••

وأمسك الشيخ شمعة ومال تحت السريـر •

- مَن هنا ؟ مَن هنا ؟ أيها الخدم ! أيها الخدم !

لبث ايفان أندريفتش ساكنًا فى مكانه قرب جثة الكلب الصغير

لا هو بالحى ولا هو بالميت ! ولكن الشاب كان يتابع بصره أيسر حركات

الشيخ • ودار الشيخ فجأة حول السريـر ، وانحنى قرب الحائط •

فما هى الا ثمانية واحدة حتى خرج الشاب من تحت السريـر ، واندفع

يهرب ، بينما كان الزوج يبحث عن ضيوفه فى الجهة الأخرى من فراش

الزوجية •

دمدمت السيدة تقول حين رأت الشاب :

- يا الهى ! من أنت ؟ لقد ظننتك •••

فأجابها الشاب بصوت خافت :

- الشيطان ما يزال هناك • هو الذى قتل آميشكا •

هتفت المرأة :

- أوه ! ...

ولكن الشاب كان قد هرب •

- أوه ! يوجد أحد هنا • اننى أرى حذاء •

كذلك صاح الشيخ وهو يمسك قدم ايفان أندريفتش •

صرخت السيدة :

- قاتل • قاتل • سفاخ • سفاخ • أمى • أمى • •

وصرخ الشيخ وهو يضرب الأرض بقدميه :

- اخرج • اخرج • اخرج ! من أنت ؟ قل من أنت ! يا رب !

يا رب ! ما أغرب هذا الشخص !

- الهم لصوص •

هتف ايفان أندريفتش وهو يخرج من تحت السرير :

- ناشدتك الله • ناشدتك الله يا صاحب المظلي ، لا تناد رجالك !

لا تستدع أحداً يا صاحب المظلي ! ليس لهذه أية فائدة ! لا داعى إلى

ذلك ! لن يكون عليك أن تطردنى ! أنا لست ذلك المزعج ! أنا اخصان

طبعى جدا • لقد وقع هذا كله خطأ يا صاحب المظلي ! سأشرح لمالك

كل شيء فوراً •

قال ايفان أندريفتش ذلك ، وشخر وأجهش باكياً • ثم أردف

يقول :

- هي المرأة • لا أعنى زوجتى • لا • بل زوجة رجل آخر

.. أنا لست بتزوج ! ولكن الزوج صديقى ، هو رفيق من رفاق الطفولة ..

صرخ الشيخ يقول وهو يضرب الأرض بقدميه :  
- أى رفيق من رفاق الطفولة ؟ أنت لص ، جئت هنا سارقاً ! ما من رفيق من رفاق الطفولة !

- لا .. ست بلص يا صاحب المعالي • أنا حفاً رفيق من رفاق الطفولة .. ذلك خطأ عارض .. لقد وصلت الى هنا مصادفة من المدخل الآخر •

- ولكننى أرى أيها السيد من أين خرجت الآن !

- يا صاحب المعالي • أنا لست ذلك الرجل • أنت مخطئ • أكرر أنك ترتكب خطأ قاسياً يا صاحب المعالي • انظر الى تفهم من بعض العلام والامارات أنتى لست بلص • يا صاحب المعالي ، يا صاحب المعالي ( كذلك أخذ يصيح ايفان آندريفتش ضامناً يديه احديهما الى الأخرى ) وأنت يا سيدتى ، افهمينى ... أنا الذى خنقت آميشكا ... ولكننى لست مذنباً . أحلف لك انتى لست مذنباً • ان زوجتى هى المذنبه • أنا رجل تيسر .. لقد شربت الصاب •

- ولكن اسمع : فيم يهمنى أن تكون قد تجرعت كأساً .. ولعلك قد تجرعت كأساً عدة لا كأساً واحدة ؛ هذا ظاهر من حالتك • ولكن كيف أمكنك أن تدخل الى هنا ؟

هكذا صرخ يقول الشيخ مضطرباً مرتعشاً ، ولكنه مقتنع مع ذلك بأن ايفان آندريفتش لا يمكن أن يكون فى الواقع لصاً • وأردف يسأله :  
- انتى أسألك : كيف دخلت الى هنا دخول لص ؟

– لست لصاً يا صاحب المعالي • أحلف لك اننى لست سارقاً •  
ذلك كله ثمرة غيرتى • سوف أقص عليك كل شيء يا صاحب المعالي ،  
سوف اروي لك كل شيء أميناً صادقاً ، كما يروى ابن لايه ••• فانت  
فى سنٍ يمكن أن تجعلك بمثابة أبى ؟

– ما هذا الذى تقول ؟ أى سن ؟

– لعننى اسات ايك يا صاحب المعالي ا سيدة شابة فى ميعه الصبا ••  
ورجل فى عمرك •• حقاً انه منظر يسر العين يا صاحب المعالي • ان المرء  
ليقتبط حقاً حين يرى اتحاداً كهذا الاتحاد •• فى زهرة العمر • ولكن  
لا تستدع رجالك •• ناشدتك الله ، لا تناد أحداً ••• انهم لن يفهموا  
شيئاً • أنا أعرفهم •• أقصد •• لا أريد أن أقول ان علاقاتى المعتادة هى  
علاقات بالخدم • أنا أيضاً عندى خدم يا صاحب المعالي ، وهم لا ينفكون  
يسخرون ويستهزئون •• هؤلاء الحمير ! •• يا صاحب السمو ••  
لا أظن أننى أخطأت •• أعتقد أننى أخطب أميراً •

– لا يا سيد ، لست تخاطب اميراً •• أنا ما أنا • أرجو أن لا تحاول  
استمالتى بالتملق قائلًا « يا صاحب السمو » هذه •• كيف اندسست هنا  
أيها السيد ؟ كيف اندسست ؟

– يا صاحب السمو ، أقصد يا صاحب المعالي ••• عفواً ••• كنت  
أظن أنك صاحب سمو •• لقد أخطأت •• هذا يحدث • انك تشبه شيئاً  
كبيراً الامير كوروتكوخوف الذى تشرفت بلفائه عند صديقى السيد  
بوزيريف • هانت ذا ترى أننى أعرف أمراء أيضاً • لقد صافحت يد أمير  
عند صديقى • فلا تستطيع أن تحسب أننى من تظن •• لست بسارق •  
لا تناد أحداً يا صاحب السعادة •• اذ ما الذى يمكن أن يحدث لو فعلت ؟  
– ولكن كيف جئت الى هنا ؟ من أنت ؟

هكذا صرخت السيدة • فثنى زوجها على سؤالها قائلاً :

— نعم ، من أنت ؟

ثم التفت الشيخ الى زوجته يقول لها :

— ألا ما كان أغبأني يا كنزى الغالى ! لقد تصورت أن قطنتا فاسكا  
هى التى كانت تعطس تحت السرير ، بينما كان هذا الرجل هو الذى  
يعطس ! ...

ثم عاد الشيخ يسأل ايفان وهو يضرب الارض بقدميه :

— من انت ؟ هلاًّ تكلمت !

— لا أستطيع ان اتكلم يا صاحب المعالى • انتظر ان تنتهى من كلامك  
• • • اننى اصغى الى امازيحت الفكاهة الطريفة : اما فيما يتعلق بى ، فذلك  
حكاية مضحكة جدا يا صاحب السعادة • ساقص عليك كل شىء • لا استدع  
الناس • عاملنى معاملة نبيلة • ليس بالامر الخطير أننى كنت تحت السرير ،  
ولم أفقد بسبب ذلك شيئاً من كرامتى • هى قصة مضحكة جدا جدا  
يا صاحبة المعالى ( قال ايفان ذلك ملتفتا الى السيدة الشابة بوجه ضارع  
متوسل ) • • • لا سيما أنت يا صاحبة المعالى • • • لا بد أن تضحكى كثيرا  
متى عرفت القصة • تصورى رجلاً غيورا على مسرح • انه أمامك الآن •  
هأنذا أذل نفسى ، بمحض ارادتى • صحيح أننى قتلت آميشكا • • • ولكن  
• • • يا رب ! أصبحت لا أعرف ماذا أقول •

— ولكن كيف دخلت الى هنا ؟

— استفدت من الظلمة يا صاحب المعالى • • • يؤسفنى جدا أننى فعلت  
ذلك • • • سامحنى يا صاحب المعالى • أسألك الصفح والمغفرة بكثير من

المذلة • ما أنا الا زوج أسيء اليه • لا يخطرنب ببالك يا صاحب المعالى  
أننى أنا العشيق • لست أنا العشيق • ان زوجتك امرأة فاضلة ، اذا سمحت  
لى بأن أقول هذا • انها طاهرة بريئة •

صرخ الشيخ وهو يضرب الارض بقدميه من جديد :

— ماذا ؟ كيف ؟ ماهذا الذى تجرؤ أن تقوله ؟ هل فقدت عقلك ؟  
ما هذه الجرأة فى الكلام على زوجتى ؟

وصاحت السيدة تقول وقد فاضت عيناها دموعا :

— هذا اللص ، هذا القاتل التى خنق آميشكا ! ... انه يجرؤ أيضا  
أن ...

— يا صاحب المعالى ، يا صاحب المعالى ، أنا لا أقول الا حقائق !

كان ايفان آندريفتش أقرب الى الموت منه الى الحياة •

وتابع يقول :

— ما أنا الا أبله معتوه ! انظر الى نظرتك الى عقل مضطرب! أحلف  
لك أنك ستخدمنى اذا فعلت ذلك • • كان يمكن أن أمد اليك يدى ولكنى  
لا أتجاسر • • اننى لم أكن وحدى • • أنا المم • • أنا عمه • • أقصد انه  
يستحيل أن "أعد" أنا العشيق • • رباه ! عدت أقول سخفا • • لا تزعلنى  
يا صاحبة المعالى ( كذلك صرخ ايفان آندريفتش مخاطبا الزوجة ) • أنت  
سيدة • وأنت تعرفين ما هو الحب • • الحب عاطفة رقيقة مرهفة • • هأنذا  
أهرف أيضا • • أريد أن أقول فقط اننى رجل عجوز ، أقصد اننى رجل  
مسن لا شيوخ هرم ، فلا يمكن والحالة هذه أن أكون عشيقك • ان  
رتشاردسون \* هو العشيق • • أقصد لوفلاس • • آه ما أغباينى ! ولكن

هانت ترى يا صاحب المالى اننى رجل مثقف ، وأننى أعرف الادب • انك  
تضحك يا صاحب المالى • واتنى سعيد جدا بأننى بمث فيك الضحك  
يا صاحب المالى ! آه ... ما أسعدنى يا ضحاكك •

صاحت المرأة تقول وهى تنفجر مقهقهة :

— انه لرجل مضحك حقا •

قال الشيخ مفتنا بضحك امرأته :

— مضحك جدا • يستحيل ان يكون لصا يا حيتى • ولكن كيف  
دخلت الى هنا ؟

— أمر غريب فى الواقع ... أمر غريب جدا يا صاحب المالى • هى  
رواية حقا • كيف ؟ فى غياهب الليل ، فى عاصمة ، رجل تحت سرير • •  
أمر غريب • • أمر شائق عجيب • • من نوع رينالدو رينالدينى \* من بعض  
الوجوه ! ولكن ليس هذا بشئ • • • ليس هذا كله بشئ • يا صاحب المالى  
• • ساقص عليك القصة كاملة • أما أنت يا صاحبة المالى ، فسأتيك بكلب  
صغير آخر ، كلب صغير فريد فى نوعه • • • له وبر طويل وقوائم قصيرة  
• • حتى ليمجز عن السير خطوتين دون أن يتضر بوبره حين يؤكض فإذا  
هو يستقط • ويكفيه السكر طمعا • سأجيثك به يا صاحبة الشمامة ،  
أحلف لك • • •

لم تتمالك السيدة عن الانفجار ضباحة ، فتهافت على مقهقهة :

— قه قه قه ! ان نوبة عصية توشك أن تواتبنى • • • هذا مؤكد •  
رباه ! كم هو مضحك هذا الرجل •

- حقا ... كح كح كح ... مضحك ومتسخ جدا ! ... كح  
... كح

- يا صاحب المعالي ! اننى فى ذروة السعادة • وددت لو أمد لك  
يمنى مصافحا ، ولكننى لا أجرؤ يا صاحب المعالي • لقد هرقت كثيرا ، أنا  
أشعر بذلك ... أما الآن فان عينيّ تنفتحان • أنا واثق ان زوجتى  
بريئة طاهرة • لقد أسأت الظن فيها •

صاحت السيدة تقول وقد امتلأت عيناها دموعا من فرط الضحك :

- زوجته ؟ زوجته ؟

قال الزوج :

- متزوج ؟ أهو حقا متزوج ؟ ما كان ليخطر ببالي هذا أبدا •

- يا صاحب المعالي ... ان امرأتى هى المذنبه ... أقصد أننى أنا  
المخطئ ، لأننى شككت فيها ... كنت أعلم أن موعدا قد ضرب هناك ،  
فوق ، فى الطابق الاعلى ... كنت قد ضبطت رساله تدل على ذلك ...  
ثم أخطأت سبيلى الى الطابق الاعلى ، فاذا أنا هنا تحت السرير •

- هو ، هو ، هو ، هو !

- ها ، ها ، ها ، ها !

- هو ، هو ، هو ، هو !

لقد فهقه ايفان آندريفتش هو أيضا حتى كاد يختنق من الضحك •  
ليتكم تعلمون مدى سعادتى ! أوه ! ما أمتع أن أرى أننا جميعا على وفاق ،  
وأننا جميعا مقتبطون ! وزوجتى أيضا بريئة كل البراءة • أكاد اكون على  
يقين من هذا • لأنها بريئة حقا ، أليس كذلك يا صاحب السعادة ؟



ضحك الشيخ ، ثم سعل :

— ها ! ها ! ها ! كبح كبح ...

واستطاع أخيرا بعد أن سيطر على ضحكه أن يقول :

— هل تعلمين من هي يا حبيتي ؟

— من هي ؟ ها ها ها ! من هي ؟

— هي تلك الجميلة الفاتنة التي تنظر نظرات رقيقة الى ذلك الشاب

المتأنق . أراهن انها هي زوجته !

— لا يا صاحب المعالي ، انا متأكد أنها ليست هي ... متأكد كل

التأكد ...

صاحت السيدة وقد كفت عن الضحك :

— فلماذا تضيق وقتك اذن ؟ هيا اسرع ، فمسالك تلاقها الآن معا ؟

— حقا يا صاحب المعالي ، سوف أطير طيرانا . ولكنني لن أجد أحدا

يا صاحب المعالي . ليست هي . أنا أعرف ذلك سلفا . انها الآن في البيت

.. أما أنا ... فما أنا الا رجل غيور أعمته الغيرة ... ما رأيك يا صاحبة

المعالي ؟ هل تعتقدين أنني سأجدهما هنالك معا ؟

— هو ! هو ! هو ! ...

— هي ! هي ! هي ! كبح كبح ...

قالت السيدة :

— أسرع ، أسرع ... وفي أثناء عودتك ، تعال إلينا فقص علينا

ما جرى ... أو تعال غدا ، فذلك أفضل . وحي . بها إلينا . انني أريد

أن أتعرف اليها .

— الى اللقاء يا صاحبة المعالي • الى اللقاء • سوف أجيء بها حتما ،  
واننى لسعيد بمعرفتك • يسرنى ويسعدنى أن تنتهى الامور هذه النهاية  
التي لم تكن فى الحسبان ، وأن تنحل المشكلة على أفضل نحو ممكن ...  
— والكلب الصغير ذو الوبر الطويل ! اياك أن تنسى الكلب الصغير  
قبل كل شيء •

— سأجيئك به يا صاحبة المعالي ، سأجيئك به حتما ، سأجيئك به •  
كذلك قال ايفان أندريفتش عائدا الى الغرفة بسرعة ، لأنه كان قد  
انصرف بعد أن ودّع • وتابع يقول :

— سأعود بالكلب الصغير حتما • انه حلوا جدا • كأن صانع حلوى  
قد صنعه من سكر • وسترين • انه يركض فيتمشى بشعره فيسقط • هو  
كذلك • أوكد لك • حتى لقد كنت أقول لزوجتى : « لماذا هو يسقط  
دائما على الارض يا عزيزتى ؟ » فقالت تعجبنى : « لأنه صغير جدا » • انه  
من سكر يا صاحبة المعالي • اننى سعيدا جدا بمعرفتكم •

قال ايفان أندريفتش ذلك ثم حيا وخرج •

— يا سيد ، يا سيد ! انتظر ! اوجع !

هكذا نادى الشيخ صاحب ايفان أندريفتش • فله ايفان أندريفتش  
مرة ثانية الى الغرفة •

— اسمع ! انى لم ألاخذ قطعا فاسكا ؟ ترى هل رأيتها حين كنت  
تحت السرير ؟

— لا ... لم ألاخذها يا صاحب المعالي • على كل حال سأكون سعيدا  
جدا ، وسيسرنى أن أهرقها •

- هي أيضا مصابة بزركام ، وما تنفك تمطس .. يجب جلدتها .
- طبا يا صاحب المعالي . العقوبات التأديبية ضرورية للحيوانات  
الاهلية .

- ماذا ؟

- اقول ان العقوبات التأديبية ضرورية للحيوانات الاهلية .
  - طيب اذهب . بارك الله فيك . كنت اريد فقط ان ...
- حين وجد ايفان اندريفنش نفسه في الشارع ، ظل ساكنا جامدا  
خلال زمن طويل ، كانسان يتوقع ان يتهاوى على الارض من لحظة الى  
اخرى بسكينة قليلة . نزع قبعته ، وجفف العرق البارد عن جبينه ، وقطب  
حاجبيه ، وبدا عليه التفكير والتأمل ، ثم اسرع راكضا في اتجاه بيته .
- فما كان أشد ذهوله حين علم في منزله أن جلافيرا قد عادت من  
المسرح منذ زمن طويل . وكانت قد عانت آلاما شديدة في أسنانها ،  
وطلبت طبيبا ، وعالجت نفسها بعلق . وكانت جلافيرا راقدة في سريرها  
تتظر ايفان أندريفنش .

- لطم ايفان أندريفنش جبينه . ثم ذهب الى مخدع زوجته .
- أين تقضى وقتك يا هذا ؟ هلا ؟ نظرت الى نفسك فرأيت في أية  
حالة أنت ! يا لوجهك من وجه ! أين كنت ! أين دسست نفسك ؟ ألا  
فكثرت قليلا أيها السيد ؟ امرأتك تموت وتضرب في المدينة كلها باحثة  
عنتك عسى أن تشر لك على أثر ! أين كنت ؟ أكنت تريد أيضا أن تقبض  
على " متلبسة " بالجرم المشهود ؟ أكنت تحاول أن تمنعني من الذهاب  
الموعد المضروب ؟ الموعد المضروب مع لا أدري من ! .. عيب أيها السيد  
عيب ... لسوف يشير اليك الناس بالأصابع قريبا !

قال ايفان أندريفتش :

ـ كنزى الغالى ا

ولكنه كان من فرط الانزعاج والحرج أنه اضطر أن يخرج منديله من جيبه • لقد قطع جملته التى بدأها ، فلا هو يشر على فكرة يعبر عنها ، ولا هو يجد كلمة يقولها ••• فما كان أشد ذهوله ، وذعره ، ورعبه ، حين سحب منديله من جيبه ، فاذا بالمرحوم آميشكا يسقط على السجادة • لم يكن قد لاحظ أنه حين كان يزحف تحت السرير ، وهو فيما هو فيه من كرب ، قد دسَّ آميشكا فى جيبه • كان ايفان اندريفتش يرجو من ذلك أن يمحو كل أثر من آثار جنايته ، وأن يهدم كل دليل يبرهن على جرمه ، وأن يتفادى بذلك العقاب الذى يستحقه •

صاحت الزوجة تسأله :

ـ ما هذا ؟ كلب صغير ميت ؟ من أين جئت به ؟ ماذا فعلت ؟ يارب ! من أين هو آت ؟ ماذا صنعت ؟ أين كنت ؟ أجب بسرعة : أين كنت ؟

قال ايفان أندريفتش وهو يحس أنه ميت أكثر من آميشكا :

ـ كنزى الغالى ••• عزيزتى

ولكننا سندع بطلنا هنا للمرة القادمة • لسوف اكمل ، فى يوم من الأيام ، أيها القراء الأعزاء ، قصة الواع الشقاء وضروب الحن التى رمى بها القدر صاحبنا ايفان اندريفتش • اعترفوا على كل حال بأن الغيرة آفة لا تقتل ، بل بليه من البلايا •

# حواش

## تقديم

### الصفحة

١٠ \* يحدد دوستويفسكى هنا سلسلة من الموضوعات الرومانسية :  
« أرنست تيودور آميرى هوفمان » ( ١٧٧٦ - ١٨٢٢ ) : أحد  
كبار الشعراء الرومانسيين الألمان ؛ « ليلة سان بارتلمى » تمثل  
مذبحة البروتستانت فى باريز فى ٢٤ آب (أغسطس) ١٥٧٢ ،  
وقد صورها الشاعر بروسبر ميرميه فى « وقائع عهد شارع  
التاسع » ؛ « ديان فرنون » : بطلنة رواية والتر سكوت التى  
عنوانها : « روب روى » ؛ الاستيلاء على قازان من قبل حنا  
الرابع سنة ١٥٥٢ ؛ « كلير هوفيراى » : إحدى شخصيات  
والتر سكوت فى روايته « أمواه سان رومان » ؛ « إيلي دينز » ؛  
إحدى شخصيات والتر سكوت أيضا فى « أرض ميد لوثيران » ؛  
« مجمع الأحبار » الذى أمر باحراق جان هوس سنة ١٤١٥ ؛  
مشهد يفضله الأموات فى أوبرا « روبير الشيطان » من تأليف  
مايربير ( ١٨٣٠ ) ؛ قصيدة جوته « مينا » ترجمها الى الروسية  
الشاعر جوكوفسكى ؛ « برندا » قصيدة رومانسية للشاعر  
الأعمى ايفان كوزلوف ( ١٧٧٩ - ١٨٤٠ ) ؛ الصالون الأدبى  
للكونتيسة الكسندرين فورونتزوفا-داشكوف ( ١٨١٨ - ١٨٥٦ ) ؛  
« دانتون » أحد كبار رجال الثورة الفرنسية ؛ « كليوباتره »  
وغرامها « موضوع قصيدة بوشكين التى عنوانها : « ليالى مصر » ؛  
« البيت الصغير فى كولومنا » : من أعمال بوشكين أيضا ، حيث  
يصف الشاعر اناساً فقراء الحال يعيشون فى ضاحية من ضواحي  
سان بطرسبرج .

## نيتوتشكا

٢٦ \* اسم نرغانوفا مشتق من النعت نرغانوى ومعناه من جاء بغير  
دعوة . وكثيرا ما كان يطلق على أولاد السفاح .

٢٨ ★ كان كبار السراة من الروس فى القرن الثامن عشر وفى النصف الأول من القرن التاسع عشر يقيمون فى أملاكهم مسارج ويفشئون جوقات موسيقية تنال غالباً من خدم وأقنان ، وأحياناً من أحرار .

٣٦ ★ ياجور ، هو الشكل الشعبى لاسم جيورجى ، ياجورى .  
٥٦ ★ ترسيت : شخصية فى الياذة هوميرى تقصف بسعة الحيلة وسلطة اللسان .

### الليالى البيضاء

٢٧٨ ★ شارع نفسكى ، وحديقة الصيف ، والأرصفة : أماكن ثلاثة للتنزه فى بطرسبرج .

٢٧٨ ★ « قناة فونتانكا » تجتاز وسط المدينة .

٢٧٩ ★ « بالوان امبراطورية السماء » : كان اللون الأصفر هو اللون الرسمى للصين .

٢٨٠ ★ جزر كامنى وآبتكارسكى وبترهوف : أماكن اصطيف قريبة من بطرسبرج ، يصطاف فيها الأغنياء ، أما بارجولوفو ، فهى على مسافة خمسة عشر كيلو متراً من المدينة ، فى الطريق المؤدى الى فنلنده .

٣٠٠ ★ « الهة الأحلام » ، يصفها دوستوفسكى هنا بالألفاظ التى يصفها بها الشاعر الرومانسى فاسيلى جوكوفسكى ( ١٧٨٣ - ١٨٥٢ ) .

٣٠١ ★ راجع حاشية الصفحة ١٠ .

٣١٣ ★ « ايفانويه » ، الرواية الشهيرة التى كتبها والتر سكوت ، وقد ترجمت الى الروسية مراراً .

٣١٤ ★ « حلاق اشبيليه » ( ١٨١٦ ) : لقد مثلت أوبرا روسيينى هذه كثيراً فى روسيا .

٣١٥ \* « روزين » : اشارة الى مشهد من حلاق اشيبيليه ، ولى ذلك المشهد تقوى روزين نقل رسالة الى فيجارو من وراء ظهر ولى امرها .

### بروخارتشين

٣٥٤ \* « بروخارتشين » اسم مشتق من فعل Prohartchit ومعناه « أنفق » ؛ فيكون اسم هذا الرجل البخيل : السيد « منفق » .

٣٦٣ \* فرضت الامتحانات المهنية على الموظفين الذين لا يحملون الشهادات سنة ١٨٠٩ ، من قبل الوزير مبيدانسكى ، ولكن تطبيقها أهمل بعد ذلك .

٣٦٦ \* سوق تولكوتشى ( ومعناها سوق التزام أو التدافع ) .  
٣٨٨ \* ياروسلاف ايلتشى هو مأمور قسم الشرطة بالى .

### الجسوة

٤٣١ \* ستينكا ( ستيبان ) رازين ، زعيم ثورة القوزاق والفلاحين سنة ١٧٦١ .

٤٣٨ \* ياروسلاف ايلتشى هو مأمور قسم الشرطة بالى .  
٤٤٣ \* « كوشماروف » : اسم مشتق من الكلمة الفرنسية Cauchmar ومعناها الكلبوس وقد دخلت اللغة الروسية .

٤٤٦ \* « فى العقوبة » : المقصود هنا العقاب الكهربى ، فاللذين يقتلون بغير تعمد كانوا يعاقبون بهذا العقاب ، فيمنعون من تناول القربان المقدسى ومن دخول الكنائس عدة سنين .

٤٤٩ \* « فيليم ايميليا نوفتش » : لعله مدير الشرطة بالماصمة .  
٥٠٨ \* « تلميذ السطر » ، أسطورة من القرون الوسطى عرفها دوستويفسكى عن طريق قصيدة جوته التى ظهرت سنة ١٧٩٧ بهذا العنوان .

## المهرج

### الصفحة

- ٥١٣ ★ « المهرج » ( بولزونكوف ) : اسم مشتق من كلمة بولزون ومعناها « مدل لنفسه » ، ففي الاسم إشارة الى الصفة التي اختارها المهرج لنفسه بإرادته .
- ٥٢٤ ★ « ماريا المصرية » ، نموذج الحاطنة التي غفر لها .
- ٥٢٨ ★ أولى كلمات قصيدة ك . ماتيوشكوف التي عنوانها « فراق » نظمها الشاعر سنة ١٨٦٢ ثم لحنت وأصابت رواجاً كبيراً .

## البطل الصغير

- ٥٨٩ ★ بنديكت هو عشيق بياتريس في ملهاة شكسبير « ضجة كبيرة في غير طائل » .
- ٥٩٦ ★ ايليا مورومتس ، بطل من أبطال الملاحم الروس ، أقوى فرسان سان فلاديمير . قضى الثلاثين الأولى من سنى عمره كسيحاً في قريته كاراتشاروفو ، ثم شفثه ، بمعجزة ، ملائكة متنكرة بمظهر حجاج .
- ٦٠٢ ★ الفارس النبيل « دولورج » هو بطل قصيدة شيللر « القفاز » ، وقد ترجمها الى الروسية جوكوفسكى ؛ والفارس « توجنبرج » بطل آخر في قصيدة لشيللر .

## قصة في سبع رسائل

- ٦٢٠ ★ العنوان الأصلي : « الفكر يجلب الشقاء » ، وهي مسرحية شهيرة من تأليف جريبويدوف ، كتبها سنة ١٨٣٠ ، وكانت تمثل كل خريف في « مسرح الكسندرين » بسان بطرسبرج .
- ٦٢٢ ★ « خمسمائة نفس » : الى أن ألغيت الفنانة سنة ١٨٦١ كان تقدر قيمة أرض من الأراضى لا بمساحتها بل بعدد « نفوسها » ، أى بعدد الأتقان البالغين الحاضرين للضرائب .



٦٢٤ \* سميرسك ، مقاطعة القوقاز ، وطن كارامازين وجوتشاروف وأوليانوف لينين ، وتسمى الآن أوليانوفسك .

### زوجة آخر . . وزوج تحت السرير

٦٦١ \* روايات بول دو كوك ترجمت الى الروسية وراجت قراءتها رواجاً كبيراً . وكان الناقد الشهير بيلنسكى يقلد فيها اتجاهها الواقعى .

٦٨١ \* كانت الأوبرا الايطالية رائجة فى سان بطرسبرج فى ذلك العصر وفى خلال فصل الشتاء من سنتى ١٨٤٧ - ١٨٤٨ حظيت مغنيتان كبيرتان بنجاح كبير فقسمتا الناس حزبين فبعضهم أنصار تيريزا جيوجلي بورى ، وكانوا يلقبون « البورسين » ، وبعضهم أنصار ارمينيا فريزولينى وهم « الفريزولينين » .

٦٨٢ \* يستشهد دوستويفسكى بأقوال هاملت بطل مسرحية شكسبير ( الفصل ٣ ، المشهد ٥ ) وقد عرفها فى الترجمة الروسية التى قدمها نيقولاس بولقوى سنة ١٨٣٧ .

٦٩٧ \* « فاسكا ، فاسكا » ؛ من الأسماء التى تطلق على القطعة .

٧١٨ \* يخلط ايفان آندرفتش هنا بين اسم المؤلف الانجليزى رتشاردسون وبين اسم لوفلاس الشخصية المفوية فى الرواية التى كتبها رتشاردسون بعنوان « كلاريا هارلو » ؛ وقد ترجمت هذه الرواية الى الروسية وقروئت كثيراً .

٧١٩ \* رينالدو ريتالدينى ، بطل رواية المانية كتبها فولبيوس ( ١٧٦٢ - ١٨٢٧ ) وترجمت الى الروسية وانتشرت فى روسيا انتشاراً كبيراً فى تلك الآونة . والبطل يمثل رجلاً كريماً جواداً من اللصوص قطاع الطرق .

# فهرس

الموضوع	الصفحة
تقديم	٥
ليتوتشكا نزلانوف	
الفصل الأول	٢٧
الفصل الثاني	٥٨
الفصل الثالث	٨٥
الفصل الرابع	١١٦
الفصل الخامس	١٣١
الفصل السادس	١٥٩
الفصل السابع	١٩٠
الفصل الثامن	٢١٧
الليالي البيضاء	
الليلة الأولى	٢٧٧
الليلة الثانية	٢٩٢
قصة ناستنكا	٣٠٩
الليلة الثالثة	٣٢٤
الليلة الرابعة	٣٣٤
الصباح	٣٤٨
بوخاروشين	٥٣



# الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الأول</u>
الفقراء	المجلد الثاني عشر
الممثل	الجريمة والعقاب - ١.
قلب ضعيف	<u>المجلد التاسع</u>
<u>المجلد الثاني</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيتوتشكا نزلنا	الأنبل - ١.
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بروخار قشدين	الأنبل - ٢.
الجارة	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١.
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢.
قصة في سبع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المرامق - ١.
زوجة أخرى وزجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	المرامق - ٢.
قرية ستيفان تشيكوفوسكانها	قصص
حلم العم	<u>المجلد السادس عشر</u>
<u>المجلد الرابع</u>	الأخوة كارامازوف - ١.
مذلول، مهانوف	<u>المجلد السابع عشر</u>
<u>المجلد الخامس</u>	الأخوة كارامازوف - ٢.
ذكريات من منزل الأموات	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد السادس</u>	الأخوة كارامازوف - ٢.
في قبوي	
قصة اليمعة	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
الشمس	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأبدي	



# دوستويفسكي

## الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثروا  
لم يشأ أن يرى فيه إلا كائناً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء"  
والمذللين المبائين" فاذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً  
أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن  
النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن  
توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار  
النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً  
سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد  
وأدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ،  
مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."  
الكسندر ف. سولزنيف